叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 袭击磨坊及其他战争素(the Attack On The Mill,) 000001

2. 袭击磨坊及其他战争素(the Attack On The Mill,) 000002

3. 袭击磨坊及其他战争素(the Attack On The Mill,) 000003

4. 袭击磨坊及其他战争素(the Attack On The Mill,) 000004

5. 袭击磨坊及其他战争素(the Attack On The Mill,) 000005

6. 袭击磨坊及其他战争素(the Attack On The Mill,) 000006

7. 袭击磨坊及其他战争素(the Attack On The Mill,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

袭击磨坊及其他战争素(The Attack on the Mill,)
第1/7页

[ðə; ði]	['prɒdʒekt; prə'dʒekt]	['guːt(ə)nˌbɜːg]	['iːbuk]	,	[ðə; ði]	[ə'tæk]	[ɒn]	[ðə; ði]	[mɪl]	[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	['sketʃɪz]
The	**Project**	**Gutenberg**	**eBook**	**,**	**The**	**Attack**	**on**	**the**	**Mill**	**and**	**Other**	**Sketches**
这	项目	古腾堡	电子书	,	这	攻击	在	这	磨	和	其他	草图

[ɒv; əv][wɔː(r)]	,	[baɪ]	-	['zəulə]
of	**War**	**,**	**by**	**Émile**	**Zola**
的	战争	,	经过	-	佐拉

古腾堡计划电子书:《攻占磨坊及其他战争素描》,作者:埃米尔·左拉

[nəʊt]	:	['ɪmɪdʒɪz]	[ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]	['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)]	[ə'veɪləb(ə)l]	[θruː]	['ɪntənet]	['ɑːkaɪv]	.
Note	**:**	**Images**	**of**	**the**	**original**	**pages**	**are**	**available**	**through**	**Internet**	**Archive**	**.**
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注:原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː]	[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs]	:	/	/	['ɑːkaɪv]	.	[ɔːg]	/	['diːteɪlz]	/	-
See	**https**	**:**	**/**	**/**	**archive**	**.**	**org**	**/**	**details**	**/**	**AttackOnTheMillAndOtherSketchesOfWar**
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	-

参见 https://archive.org/details/AttackOnTheMillAndOtherSketchesOfWar

[ðə; ði]	[ə'tæk]	[ɒn]	[ðə; ði]	[mɪl]
THE	**ATTACK**	**ON**	**THE**	**MILL**
这	攻击	在	这	磨

对磨坊的袭击

[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	['sketʃɪz]	[ɒv; əv][wɔː(r)]
AND	**OTHER**	**SKETCHES**	**OF**	**WAR**
和	其他	草图	的	战争

以及其他战争素描

['juːnɪfɔːm]	[wɪð]	[ðɪs]	['vɒljuːm]	.
Uniform	**with**	**this**	**Volume**	**.**
制服	和	这	体积	.

与本卷一致。

[praɪs]	3s	.
Price	**3s**	**.**
价格	3s	.

价格 3 秒。

6d	.
6d	**.**
6d	.

6d.

[ðə; ði]	['ævərɪdʒ]	['wʊmən]
THE	**AVERAGE**	**WOMAN**
这	平均的	女士

普通女性

[baɪ]
By
经过

经过

['wʊlkət]	[bæ'lɛstiər]
WOLCOTT	**BALESTIER**
沃尔科特	巴莱斯蒂尔

沃尔科特·巴莱斯蒂尔

[wɜːld] . — “ [ˌkærəktə'rɪstɪk] , [freʃ] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] - [pə'θetɪk] .

World	**.**	**—**	**“**	**Characteristic**	**,**	**fresh**	**,**	**and**	**simply**	**-**	**pathetic**	**.**
世界	.	—	“	特征	,	新鲜的	,	和	简单地	-	可怜的	.

世界——“具有特色，清新，但又令人悲哀。”

” [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [gə'zet] . — “ [dɪ'saɪdɪdli] [gʊd] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [wel] [təʊld] .

”	**St**	**.**	**James's**	**Gazette**	**.**	**—**	**“**	**Decidedly**	**good**	**stories**	**and**	**well**	**told**	**.**
”	英石	.	詹姆斯的	公报	.	—	“	绝对地	好的	故事	和	出色地	讲述	.

《圣詹姆斯公报》——“故事确实精彩，讲述得也很好。”

” ['skɒtsmən] . — “ [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] ['ɪntrəst] ['evri] [wʌn] [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

”	**Scotsman**	**.**	**—**	**“**	**The**	**book**	**will**	**interest**	**every**	**one**	**who**	**takes**	**it**	**up**	**.**
”	苏格兰人	.	—	“	这	书	将要	兴趣	每一个	一	WHO	需要	它	向上	.

《苏格兰人报》——“这本书会让每一个拿起它的人都感兴趣。”

” ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] . — “ [kən'sɪdərəb(ə)l] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] . . . ['tʌtʃɪz] [bəuθ][ɒv; əv]

”	**Morning**	**Post**	**.**	**—**	**“**	**Considerable**	**freshness**	**of**	**inspiration**	**.**	**.**	**.**	**touches**	**both**	**of**
”	早晨	邮政	.	—	“	大量	新鲜	的	灵感	.	.	.	触摸	两个都	的

['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['peɪθɒs] .

humour	**and**	**pathos**	**.**
幽默	和	感伤	.

《晨报》——“灵感迸发，令人耳目一新……既有幽默，又有悲悯。”

” ['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnəmən]

”	**LONDON**	**:**	**WILLIAM**	**HEINEMANN**
”	伦敦	:	威廉	海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] [mɪl]

The	**Attack**	**on**	**the**	**Mill**
这	攻击	在	这	磨

对磨坊的攻击

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][wɔː(r)]

AND	**OTHER**	**SKETCHES**	**OF**	**WAR**
和	其他	草图	的	战争

以及其他战争素描

[baɪ]

BY
经过

经过

- ['zəulə]

Émile	**Zola**
-	佐拉

埃米尔·左拉

[wɪð] [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] [ðə; ði]

WITH	**AN**	**ESSAY**	**ON**	**THE**
和	一个	散文	在	这

附一篇关于……的文章

[ʃɔːt] ['stɔːriz] [ɒv; əv][em] . ['zəulə]

SHORT	**STORIES**	**OF**	**M**	**.**	**ZOLA**
短的	故事	的	M	.	佐拉

左拉短篇小说集

[baɪ] ['edmənd] ['gɑːs]

BY	**EDMUND**	**GOSSE**
经过	埃德蒙	戈斯

作者：埃德蒙·戈斯

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['wɪljəm] ['haɪnəmən]
WILLIAM **HEINEMANN**
威廉 海涅曼

威廉·海涅曼

['bedfəd] [striːt] ['dʌbljuː] . [siː] .
BEDFORD **STREET** **W** **.** **C** **.**
贝德福德 街道 W . C .

贝德福德街洗手间

-
MDCCCXCII
-

MDCCCXCII

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['eseɪ] [baɪ]['mɪstə(r)] .
ESSAY **BY** **MR** **.**
散文 经过 先生 .

先生的文章

['gɑːs] [wʌn]
GOSSE **1**
戈斯 1

戈斯 1

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn] [ðə; ði] [mɪl] -
THE **ATTACK** **ON** **THE** **MILL** **47**
这 攻击 在 这 磨 -

对磨坊的袭击 47

[θriː] [wˈɔːz] -
THREE **WARS** **131**
三 战争 -

三场战争 131

['pʌblɪʃərz] ['kætəlɒg]
PUBLISHER'S **CATALOG**
出版商的 目录

出版商目录

[-] [nəʊt]
TRANSCRIBER'S **NOTE**
转录员的 笔记

转录者注释

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [ɒv; əv][em] . ['zəulə]
THE SHORT STORIES OF M . ZOLA
这 短的 故事 的 M . 佐拉

左拉的短篇小说集

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['nɒv(ə)lz] , [ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː'gɑːn] - [mək'kwɑːrt]
It is by his huge novels , and principally by those of the Rougon - Macquart
它 是 经过 他的 巨大的 小说 , 和 主要 经过 那些 的 这 鲁贡 - 麦夸特
['sɪəriːz] ,
series ,
系列 ,

他的巨著，尤其是《鲁贡-马卡尔家族》系列小说，使他声名鹊起。

[ðæt] [em] . ['zəulə][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪtɪks] .
that M . Zola is known to the public and to the critics .
那 M . 佐拉 是 已知 到 这 民众 和 到 这 评论家 .

左拉先生为公众和评论家所熟知。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪzi] ['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)][tuː; tə]
he has found time during the thirty years of his busy literary career to
他 有 成立 时间 期间 这 三十 年 的 他的 忙碌的 文学 职业 到
['pʌblɪʃ] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] [smɔːl] ['stɔːriz] ,
publish about as many small stories ,
发布 关于 作为 许多 小的 故事 ,

在他三十年繁忙的文学创作生涯中，他抽出时间发表了数量大致相当的短篇小说。

[naʊ] [kəm'praɪzd] [ɪn][fɔː(r)] ['seprət] ['vɒljuːmz] .
now comprised in four separate volumes .
现在 包括 在 四 分离 卷 .

现已分为四个独立卷册。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['waɪdə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
It is natural that his novels should present so very much wider and more
它 是 自然的 那 他的 小说 应该 展示 所以 非常 很多 更广泛 和 更多的
[ə'træktɪv] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ə'næləsɪs] [ðæt] ,
attractive a subject for analysis that ,
吸引人的 一个 主题 为了 分析 那 ,

他的小说自然会呈现出一个更广泛、更具吸引力的分析主题，这一点也就不足为奇了。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)] ,
so far as I can discover ,
所以 远的 作为 我 能 发现 ,

就我目前所知，

['iːv(ə)n][ɪn] [frɑːns] [nəʊ]['krɪtɪk][hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] ['teɪkən][ðə; ði] [ʃɔːtə] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ['seprətli] ,
even in France no critic has hitherto taken the shorter productions separately ,
甚至 在 法国 不 评论家 有 迄今为止 已采取 这 较短 作品 分别地 ,

即使在法国，也还没有评论家单独评论过这些短剧。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [em] . ['zəulə][æz; əz][ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv] [kɔnt] .
and discussed M . Zola as a maker of contes .
和 讨论 M . 佐拉 作为 一个 制造商 的 内容 .

并讨论了左拉作为故事创作者的角色。

[jet] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ['ɪntrəst]
Yet there is a very distinct interest
然而 那里 是 一个 非常 清楚的 兴趣

然而，人们对此却有着非常明显的兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ɪn] ['siːɪŋ] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndərə(r)] [ɔː(r)] ['bɛloʊər] [ɒn][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [kæn; kən] [briːð] [θruː]
in seeing how such a thunderer or bellower on the trumpet can breathe through
在 看到 如何 这样的 一个 雷霆 或者 风箱 在 这 喇叭 能 呼吸 通过
['sɪlvə(r)] ,
silver ,
银 ,

看到这样一位号手如何用银吹奏出雷鸣般的音色，

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
and , as a matter of fact ,
和 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [rɪ'viːl] [ə; eɪ][em] . ['zəulə] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “
the short stories reveal a M . Zola considerably dissimilar to the author of “
这 短的 故事 揭示 一个 M . 佐拉 相当 不同的 到 这 作者 的 “
['nɑːnə] ” [ænd; ənd][ɒv; əv] “ [lɑː] [tɛr] ” — [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] ,
Nana ” and of “ La Terre ” — a much more optimistic ,
娜娜 ” 和 的 “ 拉 特雷 ” — 一个 很多 更多的 乐观的 ,

这些短篇小说展现了一个与《娜娜》和《大地》的作者截然不同的左拉——一个更加乐观的左拉。

[rəʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['raɪtə(r)] .
romantic , and gentle writer .
浪漫的 , 和 温和的 作家 .

浪漫而温柔的作家。

[ɪf] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
If , moreover ,
如果 , 而且 ,

此外，

[hiː; hi][hæd; həd]['nəʊweə(r)] [ə'seil] [ðə; ði] [d'iːsənsiz] [mɔː(r)] [sɪ'vɪəli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ɪn] [ðiːz]
he had nowhere assailed the decencies more severely than he does in these
他 有 无处 遭受攻击 这 体面 更多的 严重 比 他 做 在 这些
['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [ʃɔːt] ['stɔːriz] ,
thirty or forty short stories ,
三十 或者 四十 短的 故事 ,

他在三四十篇短篇小说中对道德的批判，其力度远超其他任何作品。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [nemd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['grʌndi] ,
he would never have been named among the enemies of Mrs . Grundy ,
他 会 绝不 有 到过 命名 之中 这 敌人 的 太太 . 格伦迪 ,

他绝不会被列入格伦迪夫人的敌人之列。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæleɪ] ['mæzəˌrɪn] [wʊd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæv; həv] [biːn] ['əʊpənd] [tuː; tə]
and the gates of the Palais Mazarin would long ago have been opened to
和 这 大门 的 这 宫殿 马扎林 会 长的 前 有 到过 打开 到
[rɪ'siːv] [hɪm] .
receive him .
收到 他 .

马扎林宫的大门早就应该为他敞开了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ,
It **is** **,** **indeed** **,**
它 是 , 的确 ,

确实如此。

[tuː; tə][ə; eɪ]['laɪən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [meɪn] [ɪn] [pæpələʊts] [ðæt] [ai][hɪə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði]
to **a** **lion** **with** **his** **mane** **en** **papillotes** **that** **I** **here** **desire** **to** **attract** **the**
到 一个 狮子 和 他的 鬃毛 英文 乳突 那 我 这里 欲望 到 吸引 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] ;
attention **of** **English** **readers** **;**
注意力 的 英语 读者 ;

一只鬃毛上长着蝴蝶结的狮子，我在这里希望引起英国读者的注意；

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] - ['iːtɪŋ] ['mɒnstə(r)] , [ɪn'diːd] ,
to **a** **man** **-** **eating** **monster** **,** **indeed** **,**
到 一个 男人 - 吃 怪物 , 的确 ,

对一个食人怪物来说，的确如此。

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz][best] [bɪ'heɪvjə(r)] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnʃaɪn]
but **to** **one** **who** **is** **on** **his** **best** **behaviour** **and** **blinking** **in** **the** **warm** **sunshine**
但 到 一 WHO 是 在 他的 最好的 行为 和 眨眼 在 这 温暖的 阳光
[ɒv; əv] [prɔ'vɔŋs] .
of **Provence** **.**
的 普罗旺斯 .

但对于一个举止得体、沐浴在普罗旺斯温暖阳光下的人来说，情况则截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði][fɜːst] ['pʌblɪk] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][em] . ['zəulə][ɪn] ['eni] [fɔːm] [wɒz; wəz] [meɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)]
The **first** **public** **appearance** **of** **M** **.** **Zola** **in** **any** **form** **was** **made** **as** **a** **writer**
这 第一的 民众 外貌 的 M . 佐拉 在 任何 形式 曾是 制成 作为 一个 作家
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] .
of **a** **short** **story** **.**
的 一个 短的 故事 .

左拉首次以任何形式公开露面，是作为一名短篇小说作家。

[ə; eɪ] ['sʌðən] ['dʒɜːn(ə)l] , [lɑː] [prɔ'vɔŋs] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ˌeɪˌaɪ'ɛks] ,
A **southern** **journal** **,** **La** **Provence** **,** **published** **at** **Aix** **,**
一个 南部 杂志 , 拉 普罗旺斯 , 已发布 在 艾克斯 ,

南方期刊《普罗旺斯报》，在艾克斯出版

[brɔːt] [aʊt] [ɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəʊnt] [ɪn'taɪtld] “ [lɑː] [feɪ] [ˌæ'mʊrəz] .
brought **out** **in** **1859** **a** **little** **conte** **entitled** **“** **La** **Fée** **Amoureuse** **.**
带来 出去 在 - 一个 小的 孔特 标题 “ 拉 费用 爱人 .

1859年，他发表了一部名为“La Fée Amoureuse”的短篇小说。

” [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn] - , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['nɒvəlɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]
” **When** **this** **was** **written** **,** **in** **1858** **,** **the** **future** **novelist** **was** **a** **student** **of**
” 什么时候 这 曾是 书面 , 在 - , 这 未来 小说家 曾是 一个 学生 的
[ˌeɪ'tiːn] ,
eighteen **,**
十八 ,

“这段文字写于1858年，当时这位未来的小说家还是一名十八岁的学生。”

[əˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈretərɪk] [ˈklɑːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [liːˈseɪ] [ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] ; [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈprɪntɪd] ,
attending **the** **rhetoric** **classes** **at** **the** **Lycée** **St** **.** **Louis** **;** **when** **it** **was** **printed** **,**
参加 这 修辞 课程 在 这 高中 英石 . 路易斯 ; 什么时候 它 曾是 打印 ,
[laɪf] [ɪn][ˈpærɪs] ,
life **in** **Paris** **,**
生活 在 巴黎 ,

在圣路易中学上修辞课；当它被印刷出版时，巴黎的生活，

[fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪʃəs] [saʊθ] , [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][əʊpən] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [hɑːʃ] ,
far **from** **his** **delicious** **South** **,** **was** **beginning** **to** **open** **before** **him** **,** **harsh** **,**
远的 从 他的 可口的 南 , 曾是 开始 到 打开 前 他 , 残酷的 ,
[veɪg] ,
vague **,**
模糊的 ,

远离他那美味的南方，眼前开始展现出一片严酷、模糊的景象。

[wɪð] [ə; eɪ] [θret] [ɒv; əv] [ˈpɒvəti] [ænd; ənd][ˈfeɪljə(r)] .
with **a** **threat** **of** **poverty** **and** **failure** **.**
和 一个 威胁 的 贫困 和 失败 .

面临贫困和失败的威胁。

“ [lɑː] [feɪ] [ˌæˈmʊrəz] ” [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ɪn][ðə; ði] [kɔnt] - [ˈniːnɒn] .
“ **La** **Fée** **Amoureuse** **”** **may** **still** **be** **read** **by** **the** **curious** **in** **the** **Contes** **à** **Ninon** **.**
“ 拉 费用 爱人 ” 可能 仍然 是 读 经过 这 好奇的 在 这 内容 - 尼侬 .

《爱情故事》中的《爱情女神》仍然会被好奇的人读到。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fænˈtæstɪk][ˈlɪt(ə)l] [piːs] , [ɪn][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈtraɪflz] [ɒv; əv]
It **is** **a** **fantastic** **little** **piece** **,** **in** **the** **taste** **of** **the** **eighteenth** **-** **century** **trifles** **of**
它 是 一个 极好的 小的 片 , 在 这 品尝 的 这 第十八 - 世纪 琐事 的
- [ɔː(r)] [ˈbuːflərz] ,
Crébillon **or** **Boufflers** **,**
- 或者 消音器 ,

这是一道非常棒的小点心，带有克雷比永或布夫勒十八世纪小甜点的风味。

[ˈrɪt(ə)n] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l][keə(r)][ɪn][æn; ən][ˈəʊvə(r)] - [ˈlʌʃəs] [veɪn] — [ə; eɪ][ˈfeəri] [teɪl]
written **with** **considerable** **care** **in** **an** **over** **-** **luscious** **vein** **—** **a** **fairy** **tale**
书面 和 大量 关心 在 一个 超过 - 甜美 静脉 — 一个 仙女 故事

文笔细腻，略显矫揉造作——简直就是个童话故事。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[əˈbaʊt] [æn; ən] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [bʌd] [ɒv; əv] [swiːt] [ˈmɑːdʒərəm] , [wɪtʃ] [ɪkˈspændz][ænd; ənd] [rɪˈviːlz] [ðə; ði]
about **an** **enchanted** **bud** **of** **sweet** **marjoram** **,** **which** **expands** **and** **reveals** **the**
关于 一个 迷人的 芽 的 甜的 马郁兰 , 哪个 展开 和 揭示 这
[ˈæmərəs] [feɪ] ,
amorous **fay** **,**
多情 仙女 ,

关于一朵充满魔力的甜马郁兰花苞，它绽放开来，展现出一位充满爱意的仙女。

[ˈgɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv] [prɪns] - [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [əʊˈdet] .
guardian **of** **the** **loves** **of** **Prince** **Loïs** **and** **the** **fair** **Odette** **.**
监护人 的 这 爱 的 王子 - 和 这 公平的 奥黛特 .

他是路易王子和美丽的奥黛特爱情的守护者。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmuːnlaɪt] - [ˈkʌləd] [piːs] [ɒv; əv] [ʌnrekəgˈnaɪzəbl] [ˈzəulə] , [ɪnˈdiːd] ,
This **is** **a** **moonlight** **-** **coloured** **piece** **of** **unrecognisable** **Zola** **,** **indeed** **,**
这 是 一个 月光 - 有色 片 的 无法辨认 佐拉 , 的确 ,

这确实是一幅色彩斑斓、面目全非的左拉作品。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] ['eseɪ] [ɒn] “ [ðə; ði][blaɪnd]['mɪlt(ə)n] [dɪk'tet] [tuː; tə]

belonging	to	the	period	of	his	lost	essay	on	“	The	Blind	Milton	dictating	to
属于	到	这	时期	的	他的	丢失的	散文	在	“	这	瞎的	米尔顿	口述	到

[hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

his	Elder	Daughter	,
他的	长老	女儿	,

属于他那篇遗失的关于“盲人弥尔顿口述给他的大女儿”的文章的时期，

[waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ə'kʌmp(ə)niz] [hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːp] ,

while	the	Younger	accompanies	him	upon	the	Harp	,
尽管	这	年轻	伴随	他	之上	这	竖琴	,

小儿子则在一旁弹奏竖琴，陪伴着他。

” [ə; eɪ] [piːs] [wɪtʃ] ['meni] [hæv; həv] [saɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [siː] .

”	a	piece	which	many	have	sighed	in	vain	to	see	.
”	一个	片	哪个	许多	有	叹了口气	在	徒劳	到	看	.

这是许多人梦寐以求却始终未能一睹真容的作品。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] [wen] , [ɪn] - ,

He	was	twenty	when	,	in	1860	,
他	曾是	二十	什么时候	,	在	-	,

1860年，他20岁的时候，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['blækənɪŋ] [riːmz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪð] ['poʊəmz] - [lɑː] ['mʌseɪ] , [hiː; hi]

during	the	course	of	blackening	reams	of	paper	with	poems	à	la	Musset	,	he
期间	这	课程	的	变黑	令	的	纸	和	诗歌	-	拉	缪塞	,	他

[tɜːnd] ,

turned	,
转向	,

在用缪塞式的诗歌涂黑成捆的纸张的过程中，他转过身来，

[ɪn][ðə; ði] ['gærət] , [ɔː(r)] ['læntən] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gærət] [ɒv; əv] - [ruː] [ˌes 'tiː] . ['vɪktə(r)] ,

in	the	aërial	garret	,	or	lantern	above	the	garret	of	35	Rue	St	.	Victor	,
在	这	天线	阁楼	,	或者	灯笼	多于	这	阁楼	的	-	后悔	英石	.	胜利者	,

在圣维克多街35号的阁楼上方，或者说阁楼上方的灯笼里，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['stɔːri] — “ [ˌel'iː] ['kɑːneɪ] [diː] [dæns] .

to	the	composition	of	a	second	story	—	“	Le	Carnet	de	Danse	.
到	这	作品	的	一个	第二	故事	—	“	乐	单证册	德	舞蹈	.

创作第二个故事——《舞蹈笔记》。

” [ðɪs] [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə]['niːnɒn] ,

”	This	is	addressed	to	Ninon	,
”	这	是	已解决	到	尼侬	,

“这是写给尼农的，

[ðə; ði][aɪ'diːəl]['leɪdi][ɒv; əv][ɔːl][em] . ['zoʊləz] ['ɜːli] ['raɪtɪŋz] — [ðə; ði] [fliːt] [ænd; ənd]['dʒɒkənd]['vɜːdʒɪn][ɒv; əv]

the	ideal	lady	of	all	M	.	Zola's	early	writings	—	the	fleet	and	jocund	virgin	of
这	理想的	女士	的	全部	M	.	佐拉的	早期的	著作	—	这	舰队	和	欢乐	处女	的

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	South	,
这	南	,

在左拉早期的所有作品中，她都是一位理想的女性形象——一位轻快活泼的南方少女。

[ɪn] [huːm] [hiː; hi] [rəʊ'mæntɪkli] [pəː'sɔnifai, pə][ðə; ði] [prɔ'vɔŋs] ['ɑːftə(r)]

in	whom	he	romantically	personifies	the	Provence	after
在	谁	他	浪漫地	拟人化	这	普罗旺斯	后

他浪漫地将普罗旺斯人格化，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [wɒz; wəz] [θəːst] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv]['pærɪs] .

which	his	whole	soul	was	thirsting	in	the	desert	of	Paris	.
哪个	他的	所有的	灵魂	曾是	口渴	在	这	沙漠	的	巴黎	.

他的整个灵魂在巴黎的沙漠中感到无比干渴。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [piːs] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['stʌdid] , [pə'hæps] ,

This	is	an	exquisite	piece	of	writing	—	a	little	too	studied	,	perhaps	,
这	是	一个	精美的	片	的	写作	—	一个	小的	也	研究	,	也许	,

这是一篇文笔精湛的文章——或许略显晦涩难懂。

[tuː] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɒpjələnt] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] ['ædʒɪktɪvz] ; ['rɪt(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ['pleɪnli] [siː] ,

too	full	of	opulent	and	voluptuous	adjectives	;	written	,	as	we	may	plainly	see	,
也	满的	的	奢华	和	丰满的	形容词	;	书面	,	作为	我们	可能	显然	看	,

充斥着华丽和诱惑的形容词；正如我们清楚地看到的，写得……

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [teɪ'ɔfɪl] [goʊ'tieɪ] .

under	the	influence	of	Théophile	Gautier	.
在下面	这	影响	的	泰奥菲勒	戈蒂埃	.

受泰奥菲尔·戈蒂埃的影响。

[ðə; ði] ['stɔːri] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

The	story	,	such	as	it	is	,
这	故事	,	这样的	作为	它	是	,

这个故事，如果可以称之为故事的话，

[ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌdʒɔː'dʒet] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prəʊgræm] - [kɑːd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [naɪts] [bɔːl] .

is	a	conversation	between	Georgette	and	the	programme	-	card	of	her	last	night's	ball	.
是	一个	对话	之间	乔治特	和	这	程序	-	卡片	的	她	最后的	夜晚	球	.

这是乔治特和她昨晚参加的舞会节目单之间的对话。

[wɒt] ['ɪntrəst] “ [ˌel'iː] ['kɑːneɪ] [diː] [dæns] ” [pə'zesɪz] [ˌaɪ 'tiː] [əʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] ,

What	interest	“	Le	Carnet	de	Danse	”	possesses	it	owes	to	the	style	,
什么	兴趣	“	乐	单证册	德	舞蹈	”	拥有	它	欠款	到	这	风格	,

《舞蹈笔记》之所以引人入胜，全赖于其风格。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['peɪdʒɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ˌprɔvɔn'sɑːl] [laɪf][ɪz] ['elɪgəntli] [dɪ'skraɪbd] .

especially	that	of	the	opening	pages	,	in	which	the	joyous	Provençal	life	is	elegantly	described	.
尤其	那	的	这	开幕	页面	,	在	哪个	这	欢乐	普罗旺斯	生活	是	优雅地	描述	.

尤其是开篇几页，优雅地描绘了普罗旺斯欢乐的生活。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [stɪl] ['stʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [pɑːθ] , [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] .

The	young	man	,	still	stumbling	in	the	wrong	path	,	had	at	least	become	a	writer	.
这	年轻的	男人	,	仍然	踉跄	在	这	错误的	小路	,	有	在	至少	变得	一个	作家	.

这个年轻人虽然仍在错误的道路上跌跌撞撞，但至少成为了一名作家。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː] [j'iəz] [em] . ['zəulə][wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə; eɪ]['pəʊɪt] .

For	the	next	two	years	M	.	Zola	was	starving	,	and	vainly	striving	to	be	a	poet	.
为了	这	下一个	二	年	M	.	佐拉	曾是	饥饿	,	和	徒劳地	努力	到	是	一个	诗人	.

在接下来的两年里，左拉先生忍受着饥饿，徒劳地努力成为一名诗人。

[əˈnʌðə(r)] “ - , ” [æz; əz][em] . - [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈnʌðə(r)] [gleɪzd] [ˈgærət] [əˈbʌv] [ðə; ði]

Another	“	belvédère	,	”	as	M	.	Aléxis	calls	it	,	another	glazed	garret	above	the
其他	“	-	,	”	作为	M	.	-	呼叫	它	,	其他	釉面	阁楼	多于	这

['gærət] ,

garret	,
阁楼	,

正如阿莱克西斯先生所说，这是另一个“观景台”，是阁楼之上的另一个玻璃阁楼。

[rɪˈsiːvd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [nɜːv] [ˌes ˈtiː] . -

received	him	in	the	Rue	Neuve	St	.	Étienne
已收到	他	在	这	后悔	新	英石	.	-

在圣艾蒂安新街接待了他

[[ˌpiː ˈdʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ˌdiːˈjuː] [mɒnt] .

du	Mont	.
杜	蒙特	.

杜蒙特。

[hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈskwɒlə(r)] [ɒv; əv] [ˈpærɪs] [wɒz; wəz] [əˈraʊnd] [hɪm] ;

Here	the	squalor	of	Paris	was	around	him	;
这里	这	肮脏不堪	的	巴黎	曾是	大约	他	;

他周围是巴黎的肮脏破败；

[ðə; ði] [jʌŋ] [aɪˈdiːəlɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] [ænd; ənd] [ləˈguːnz] [ɒv; əv] [prɔˈvɔŋs] [faʊnd]

the	young	idealist	from	the	forests	and	lagoons	of	Provence	found
这	年轻的	理想主义者	从	这	森林	和	泻湖	的	普罗旺斯	成立

[hɪmˈself] [lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈhɒrɪd] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈkwɔrəlz] ,

himself	lost	in	a	loud	and	horrid	world	of	quarrels	,
他自己	丢失的	在	一个	大声	和	可怕的	世界	的	争吵	,

这位来自普罗旺斯森林和泻湖的年轻理想主义者发现自己迷失在一个喧闹而可怕的争吵世界中。

[əʊθs] , [ænd; ənd] [dɜːt] , [ɒv; əv] [ˈpɒpɪŋ] [bɪə(r)] - [ˈbɔtlz] [ænd; ənd] [ˈjelɪŋ] [ˈwɪmɪn] .

oaths	,	and	dirt	,	of	popping	beer	-	bottles	and	yelling	women	.
誓言	,	和	污垢	,	的	爆米花	啤酒	-	瓶子	和	大喊	女性	.

脏话、污言秽语、啤酒瓶砰砰作响和女人叫喊。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [spent] [ɪn] [ðɪs] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

A	year	,	at	the	age	of	two	-	and	-	twenty	,	spent	in	this	atmosphere	of
一个	年	,	在	这	年龄	的	二	-	和	-	二十	,	花费	在	这	气氛	的

[ˈsɔːdɪd] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] [vaɪs] ,

sordid	and	noisy	vice	,
肮脏的	和	嘈杂	副	,

在二十二岁那年，我在这种肮脏喧闹的罪恶氛围中度过了一年。

[left] [ɪts] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [əbˈzɜːvə(r)] .

left	its	mark	for	ever	on	the	spirit	of	the	young	observer	.
左边	它是	标记	为了	曾经	在	这	精神	的	这	年轻的	观察员	.

它给这位年轻观察者的精神留下了永恒的印记。

[hiː; hi] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɒn] [bred] [ænd; ənd] [ˈkɒfi] , [wɪð] [tuː] [suːz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [ˈæplz] [əˈpɒn] [ˈgɑːlə] [deɪz]

He	lived	on	bread	and	coffee	,	with	two	sous	'	worth	of	apples	upon	gala	days
他	居住地	在	面包	和	咖啡	,	和	二	深	-	值得	的	苹果	之上	节日	天

.

:
.

他靠面包和咖啡度日，只有在节日里才能吃到价值两苏的苹果。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɒn][wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˈærəb][ɒv; əv] [hɪmˈself] ,

He	had	,	on	one	occasion	,	even	to	make	an	Arab	of	himself	,
他	有	,	在	一	场合	,	甚至	到	制作	一个	阿拉伯	的	他自己	,

他甚至有一次不得不装扮成阿拉伯人。

[ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][bed] - [ræps] [dreɪpt] [əˈbaʊt] [hɪm] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd] [pɔːnd] [hɪz; ɪz]

sitting	with	the	bed	-	wraps	draped	about	him	,	because	he	had	pawned	his
坐着	和	这	床	-	卷饼	垂坠的	关于	他	,	因为	他	有	典当	他的

[kləʊðz] .

clothes	.
衣服	.

他披着被褥坐在那里，因为他把衣服都典当了。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [səˈriːn] [ænd; ənd][ˈɑːd(ə)nt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ˈmɒd(ə)n] [ˌimiˈteiʃən] [ɒv; əv] [ˈdɑːntiz]

All	the	time	,	serene	and	ardent	,	he	was	writing	modern	imitations	of	Dante's
全部	这	时间	,	安详	和	热心	,	他	曾是	写作	现代的	仿制品	的	但丁的

“ [dɪˈvaɪnə] [kəˈmiːdiə] ,

“	Divina	Commedia	,
“	迪维娜	喜剧	,

他始终保持着平静而热情的心态，创作着对但丁《神曲》的现代模仿之作。

” [ˈepɪks][ɒn][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [daɪˈdæktɪk] [hɪmz] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd] [lʌv] -

”	epics	on	the	genesis	of	the	world	,	didactic	hymns	to	Religion	,	and	love	-
”	史诗	在	这	创世纪	的	这	世界	,	教学	赞美诗	到	宗教	,	和	爱	-

[sɔːŋz] [baɪ][ðə; ði][grəʊs] .

songs	by	the	gross	.
歌曲	经过	这	总的	.

“关于世界起源的史诗，宗教的教诲赞歌，以及大众的情歌。

[təˈwɔːdz] [ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv] - [ðɪs] [ˈhæpi] [ˈmɪzəri] , [ðɪs] [waɪz] [ˈfɒli] ,

Towards	the	close	of	1861	this	happy	misery	,	this	wise	folly	,
向	这	关闭	的	-	这	快乐的	苦难	,	这	明智的	蠢事	,

1861年末，这种幸福的痛苦，这种明智的愚蠢，

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ; [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈklɑːkʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [ɒv; əv]

came	to	an	end	;	he	obtained	a	clerkship	in	the	famous	publishing	house	of
来了	到	一个	结尾	;	他	获得	一个	文员	在	这	著名的	出版	房子	的

[em] . [hæˈʃɛt] .

M	.	Hachette	.
M	.	阿歇特	.

事情结束了；他在著名的 M. Hachette 出版社获得了一份文员工作。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)] [ðiːz] [tuː] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈpɒvəti] [ænd; ənd] [ˈhɑːdʃɪp] [hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

But	after	these	two	years	of	poverty	and	hardship	he	began	to	write	a
但	后	这些	二	年	的	贫困	和	困境	他	开始	到	写	一个

[fjuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn] [vɜːs] .

few	things	which	were	not	in	verse	.
很少	事物	哪个	是	不是	在	诗	.

但经历了这两年的贫困和艰辛之后，他开始写一些非诗歌形式的作品。

[ˈɜːli] [ɪn] - [hiː; hi] [əˈgen] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪʒənri] [ˈniːnɒn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈstɔːri] [kɔːld] “ [ˌelˈiː]

Early	in	1862	he	again	addressed	to	the	visionary	Ninon	a	short	story	called	“	Le
早期的	在	-	他	再次	已解决	到	这	有远见的	尼侬	一个	短的	故事	称为	“	乐

[sæŋ] .

Sang	.
桑	.

1862 年初，他又向富有远见的尼农讲述了一个短篇故事，名为《血》。

" [hiː; hi] [kən'fes] [hɪm'self] ['wɪəri] , [æz; əz]['niːnɒn]['ɔːlsəʊ][mʌst; məst][biː; bi] ,

"	He	confesses	himself	weary	,	as	Ninon	also	must	be	,
"	他	坦白	他自己	厌倦	,	作为	尼侬	还	必须	是	,

"他坦言自己很疲惫，就像尼农也一定很疲惫一样。"

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɒ'ket] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnfɪ'deləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] .

of	the	coquettings	of	the	rose	and	the	infidelities	of	the	butterfly	.
的	这	卖弄风情	的	这	玫瑰	和	这	不忠	的	这	蝴蝶	.

玫瑰的娇媚和蝴蝶的背叛。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv]['riːəl] [laɪf] .

He	will	tell	her	a	terrible	tale	of	real	life	.
他	将要	告诉	她	一个	糟糕的	故事	的	真实的	生活	.

他会给她讲述一个可怕的真实故事。

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi][ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [rəʊ'mæntɪsɪzəm] .

But	,	in	fact	,	he	is	absolutely	in	the	clouds	of	the	worst	romanticism	.
但	,	在	事实	,	他	是	绝对地	在	这	云	的	这	最差	浪漫主义	.

但事实上，他完全沉浸在最糟糕的浪漫主义幻想中。

[fɔː(r)] ['səʊldʒəz] , [raʊnd] [ə; eɪ][kæmp] - ['faɪə(r)] , ['sʌfə(r)] ['ægəni] [ɒv; əv] ['gəʊstli] [əd'ventʃə(r)] ,

Four	soldiers	,	round	a	camp	-	fire	,	suffer	agonies	of	ghostly	adventure	,
四	士兵	,	圆形的	一个	营	-	火	,	遭受	痛苦	的	幽灵般的	冒险	,

四个士兵围坐在篝火旁，经历了一场惊心动魄的鬼故事。

[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['hɒfmən] [ɔː(r)][ɒv; əv]['piːtrəs] ['bɒrəl] .

in	the	manner	of	Hofmann	or	of	Petrus	Borel	.
在	这	方式	的	霍夫曼	或者	的	彼得鲁斯	博雷尔	.

效仿霍夫曼或彼得鲁斯·博雷尔的风格。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] - , [wɪð] [ɪts]['væmˌpaɪəz][ænd; ənd][ɪts] [guːlz] .

We	seem	to	have	returned	to	the	age	of	1830	,	with	its	vampires	and	its	ghouls	.
我们	似乎	到	有	返回	到	这	年龄	的	-	,	和	它是	吸血鬼	和	它是	食尸鬼	.

我们似乎回到了1830年，那个时代充斥着吸血鬼和食尸鬼。

" ['sɪmplɪs] , " [wɪtʃ] ['kɒmz] [nekst][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deɪt] , [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] ,

"	Simplice	,	"	which	comes	next	in	point	of	date	,	is	far	more	characteristic	,	and	here	,
"	简单	,	"	哪个	来	下一个	在	观点	的	日期	,	是	远的	更多的	特征	,	和	这里	,

"Simplice"紧随其后，更具特色，而且在这里，

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][faɪnd][wʌn]['tælənt][ɒv; əv]

indeed	,	we	find	one	talent	of
的确	,	我们	寻找	一	天赋	的

的确，我们发现了一项才能

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['nɒvəlɪst] [ɔːl'redi] [dɪ'veləpt] .

the	future	novelist	already	developed	.
这	未来	小说家	已经	发达	.

未来的小说家已经初具雏形。

['sɪmplɪs] [ɪz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːldli] [kɪŋ] , [huː] [dɪ'spaɪzɪz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] ;

Simplice	**is**	**the**	**son**	**of**	**a**	**worldly**	**king**	**,**	**who**	**despises**	**him**	**for**	**his**	**innocence**	**;**
简单	是	这	儿子	的	一个	世俗	国王	,	WHO	鄙视	他	为了	他的	无辜	;

辛普利斯是世俗国王的儿子，国王因他的天真而鄙视他；

[ðə; ði] [prɪns] [slɪps] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [wɪð] ['drægən] - [flaɪz]

the	**prince**	**slips**	**away**	**into**	**the**	**primæval**	**forest**	**and**	**lives**	**with**	**dragon**	**-**	**flies**
这	王子	滑倒	离开	进入	这	原始	森林	和	生活	和	龙	-	苍蝇

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] .

and	**water**	**-**	**lilies**	**.**
和	水	-	百合花	.

王子悄悄溜进了原始森林，与蜻蜓和睡莲一起生活。

[ɪn][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][laɪf]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪt'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ɪn'hæbətənt] ,

In	**the**	**personal**	**life**	**given**	**to**	**the**	**forest**	**itself**	**,**	**as**	**well**	**as**	**to**	**its**	**inhabitants**	**,**
在	这	个人的	生活	给定	到	这	森林	本身	,	作为	出色地	作为	到	它是	居民	,

在个人生活中，人们将自己奉献给森林本身及其居民。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ɪn] - [mu'reɪ] ,

we	**have**	**something**	**very**	**like**	**the**	**future**	**idealisations**	**in**	**L'Abbé**	**Mouret**	**,**
我们	有	某物	非常	喜欢	这	未来	理想化	在	-	穆雷	,

我们看到了一些与《穆雷神父》中对未来的理想化非常相似的东西，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɪz] [jet] ['tɪmɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] ['ɪnsaɪt] ['fjuːdʒətɪv] .

although	**the**	**touch**	**is**	**yet**	**timid**	**and**	**the**	**flashes**	**of**	**romantic**	**insight**	**fugitive**	**.**
虽然	这	触碰	是	然而	胆小	和	这	闪光灯	的	浪漫的	洞察力	逃犯	.

虽然触碰还很胆怯，浪漫的灵感火花也转瞬即逝。

“ ['sɪmplɪs] ” [ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] ['feəri] ['stɔːri] ,

“	**Simplice**	**”**	**is**	**an**	**exceedingly**	**pretty**	**fairy**	**story**	**,**
〃	简单	〃	是	一个	非常	漂亮的	仙女	故事	,

《简朴》是一个非常优美的童话故事，

['kjʊəriəsli] [laɪk] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['ælfrɪd] ['gæti] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [g'ɜːlz]

curiously	**like**	**what**	**Mrs**	**.**	**Alfred**	**Gatty**	**used**	**to**	**write**	**for**	**sentimental**	**English**	**girls**
奇怪的是	喜欢	什么	太太	.	阿尔弗雷德	盖蒂	用过的	到	写	为了	感伤的	英语	女孩们

[ænd; ənd] [bɔɪz] :

and	**boys**	**:**
和	男孩们	:

奇妙的是，这很像阿尔弗雷德·加蒂夫人过去为多愁善感的英国男孩女孩写的东西：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪn'spaɪəd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][baɪ] [dʒɔːdʒ] [sænd] .

it	**was**	**probably**	**inspired**	**to**	**some**	**extent**	**by**	**George**	**Sand**	**.**
它	曾是	大概	灵感	到	一些	程度	经过	乔治	沙	.

它很可能在某种程度上受到了乔治·桑的启发。

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['lɑːdʒə(r)] [skeɪl] [ɪz] “ [lez] [vəluːɜ-z] [et] - ,

On	**a**	**somewhat**	**larger**	**scale**	**is**	**“**	**Les**	**Voleurs**	**et**	**l'Âne**	**,**
在	一个	有些	更大的	规模	是	〃	莱斯	偷窃者	等	-	,

规模稍大一些的是“Les Voleurs et l'âne”，

〃 [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

”	**which**	**belongs**	**to**	**the**	**same**	**period**	**of**	**composition**	**.**
〃	哪个	属于	到	这	相同的	时期	的	作品	.

”属于同一创作时期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][em] . ['zəulə] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gærət] [æz; əz] “ [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz]

It	**is**	**delightful**	**to**	**find**	**M**	**.**	**Zola**	**describing**	**his**	**garret**	**as**	**“**	**full**	**of**	**flowers**
它	是	愉快	到	寻找	M	.	佐拉	描述	他的	阁楼	作为	〃	满的	的	花朵

[ænd; ənd][ɒv; əv] [laɪt] ,

and	**of**	**light**	**,**
和	的	光	,

令人欣喜的是，左拉先生将他的阁楼描述为“鲜花盛开，阳光明媚”。

[ænd; ənd][səʊ] [haɪ]
and **so** **high**
和 所以 高的

如此之高

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ʌp] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [h'iəz] [ðə; ði]['eɪndʒəls] ['tɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] .
up that sometimes one hears the angels talking on the roof .
向上 那 有时 一 听到 这 天使 说 在 这 屋顶 .

据说有时候能听到天使在屋顶上说话。

" [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪz] [əd'ventʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [seɪn] ,
" His story describes a summer day's adventure on the Seine ,
" 他的 故事 描述 一个 夏天 天 冒险 在 这 嘧 ,

他的故事讲述了一个夏日里在塞纳河上的冒险经历，

[æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['pɪknɪk][ɒv; əv] ['strendʒər] [ɒn][ə; eɪ] ['grɑːsi] ['aɪlənd][ɒv; əv][elmz] ,
an improvised picnic of strangers on a grassy island of elms ,
一个 即兴发挥 野餐 的 陌生人 在 一个 草丛 岛 的 榆树 ,

一群陌生人在榆树环绕的草地上即兴野餐。

[ə; eɪ] [si'estə] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['steɪdʒi] [trɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [kɒ'ket] .
a siesta disturbed by the somewhat stagey trick of a fantastic coquette .
一个 午休 不安 经过 这 有些 舞台 诡计 的 一个 极好的 卖弄风情的人 .

午睡被一位风情万种的女子略显做作的把戏打断了。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [baɪ'ɒgrəfə(r)] , [em] . [pɔːl] - , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
According to his faithful biographer , M . Paul Aléxis , the author , towards the
根据 到 他的 忠实 传记作家 , M . 保罗 - , 这 作者 , 向 这
[kləʊz] [ɒv; əv] - ,
close of 1862 ,
关闭 的 - ,

据其忠实传记作者保罗·阿莱克西斯先生所述，作者于1862年末.....

[tʃəʊz] [ə'nʌðə(r)] ['lɒdʒɪŋ] , [ə'gen] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['tʃeɪmbə(r)] ,
chose another lodging , again a romantic chamber ,
选择 其他 住宿 , 再次 一个 浪漫的 房间 ,

我选择了另一处住处，仍然是一间浪漫的房间。

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'stent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['semətri] [ɒv; əv] [mɔnt'pɑːnəsi] .
overlooking this time the whole extent of the cemetery of Montparnasse .
俯瞰 这 时间 这 所有的 程度 的 这 公墓 的 蒙帕纳斯 .

这一次，可以俯瞰整个蒙帕纳斯公墓。

[ɪn] [ðɪs] [ˌelɪ'dʒaɪək(ə)l] [rɪ'triːt] [hiː; hi] [kəm'pəʊzd] [tuː] [ʃɔːt] ['stɔːriz] , " [sɜːr] [dez] [poʊvz] " [ænd; ənd] "
In this elegiacal retreat he composed two short stories , " Sœur des Pauvres " and "
在 这 哀歌 撤退 他 由 二 短的 故事 , " 姐妹 德斯 穷人 " 和 "
['sɛl] [ˌkjuː juː 'aɪ] - .
Celle qui m'Aime .
策勒 qui - .

在这个哀伤的隐居中，他创作了两篇短篇小说："Sœur des Pauvres"和"Celle qui m'Aime"。

" [ɒv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['zoʊləz]
" Of these , the former was written as a commission for the young Zola's
" 的 这些 , 这 以前的 曾是 书面 作为 一个 委员会 为了 这 年轻的 佐拉的
[ɪm'plɔɪə(r)] , [em] . [hæ'ʃɛt] ,
employer , M . Hachette ,
雇主 , M . 阿歇特 ,

其中，前者是受年轻的左拉的雇主哈切特先生委托而作的。

[huː] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [teɪl] [ə'prəʊpriət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['njuːzpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][fɜːm][wɒz; wəz]

who	wanted	a	tale	appropriate	for	a	children's	newspaper	which	his	firm	was
WHO	通缉	一个	故事	合适的	为了	一个	孩子们的	报纸	哪个	他的	公司	曾是

['pʌblɪʃɪŋ] .

publishing	.
出版	.

他想为他所在公司出版的儿童报纸创作一个适合儿童阅读的故事。

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [klɑːk] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

After	reading	what	his	clerk	submitted	to	him	,	the	publisher	is	said	to	have
后	阅读	什么	他的	职员	提交	到	他	,	这	出版商	是	说	到	有

[ri'mɑːk] , “ [vuː]

remarked	,	“	Vous
评论	,	“	您

据说，出版商在阅读了职员提交的内容后，评论道：“您

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

- [ən] - , ” [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [hɪm][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][æz; əz] “ [tuː]

êtes	un	révolté	,	”	and	to	have	returned	him	the	manuscript	as	“	too
-	联合国	-	,	”	和	到	有	返回	他	这	手稿	作为	“	也

[ˌrevə'luːʃənəri] . ”

revolutionary	.	”
革命性的	.	”

êtes un révolté，”并且将手稿退还给他，称其“太革命了”。

“ [sɜːr] [dez] [poʊvz] ” [ɪz][ə; eɪ] ['taɪəsəm] ['feɪb(ə)l] ,

“	Sœur	des	Pauvres	”	is	a	tiresome	fable	,
“	姐妹	德斯	穷人	”	是	一个	令人厌烦	寓言	,

《贫穷之人》是一个令人厌烦的寓言，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [em] . ['zəulə][hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv]

and	it	is	difficult	to	understand	why	M	.	Zola	has	continued	to	preserve
和	它	是	难的	到	理解	为什么	M	.	佐拉	有	持续	到	保存

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

it	among	his	writings	.
它	之中	他的	著作	.

很难理解为什么左拉先生一直将它保留在他的作品中。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv]['semi] - [ˌriːə'lɪstɪk] ['stɔːriz] [wɪtʃ] ['tɑːl'stɔɪ][hæz; həz] [sɪns] [ðen]

It	belongs	to	the	class	of	semi	-	realistic	stories	which	Tolstoi	has	since	then
它	属于	到	这	班级	的	半	-	实际的	故事	哪个	托尔斯泰	有	自从	然后

[kəm'pəʊzd] [wɪð] [sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l] [skɪl] .

composed	with	such	admirable	skill	.
由	和	这样的	令人钦佩的	技能	.

它属于托尔斯泰此后以令人钦佩的技巧创作的半现实主义小说类型。

[bʌt; bət][em] . ['zəulə][ɪz][nɒt] ['hæpi] [ə'mʌŋ] ['seɪntli] ['vɪzɪtənt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['həʊli][g'ɜːlz] ,

But	M	.	Zola	is	not	happy	among	saintly	visitants	to	little	holy	girls	,
但	M	.	佐拉	是	不是	快乐的	之中	圣洁的	访客	到	小的	圣	女孩们	,

但是，佐拉先生并不喜欢那些前来探望圣洁小女孩的圣徒们。

[nɔː(r)] [ə'mʌŋ] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld] [ðæt] [tɜːn] ['ɪntuː][bæts][ænd; ənd][ræts][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['selfɪʃ]

nor	among	pieces	of	gold	that	turn	into	bats	and	rats	in	the	hands	of	selfish
也不	之中	件	的	金子	那	转动	进入	蝙蝠	和	老鼠	在	这	双手	的	自私

['peznts] .

peasants	.
农民	.

也不是那些落入自私的农民手中，变成蝙蝠和老鼠的金块。

[waɪ] [ðɪs] ['ænədaɪn] ['lɪt(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] ['feɪb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd] [ˌrevə'luːʃənəri] ,
Why this anodyne little religious fable should ever have been considered revolutionary ,
为什么 这 镇痛剂 小的 宗教 寓言 应该 曾经 有 到过 经过考虑的 革命性的 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] .
it is impossible to conceive .
它 是 不可能的 到 构想 .

这部平淡无奇的宗教寓言故事，为何会被认为是革命性的，实在令人费解。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['ɔːdə(r)][ɪz] “ ['sɛl] [ˌkjuː juː 'aɪ] - , ” [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['riːəl] ['paʊə(r)] .
Of a very different order is “ Celle qui m'Aime , ” a story of real power .
的 一个 非常 不同的 命令 是 “ 策勒 qui - , ” 一个 故事 的 真实的 力量 .

《Celle qui m'Aime》则完全不同，这是一个关于真正权力的故事。

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [tent] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv]['pærɪs] ,
Outside a tent , in the suburbs of Paris ,
外部 一个 帐篷 , 在 这 郊区 的 巴黎 ,

在巴黎郊区的一个帐篷外，

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] [dres] [stændz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] -
a man in a magician's dress stands beating a drum and inviting the passers -
一个 男人 在 一个 魔术师的 裙子 站立 殴打 一个 鼓 和 邀请 这 过路人 -
[baɪ][tuː; tə]['entə(r)][ænd; ənd] [geɪz] [ɒn]
by to enter and gaze on
经过 到 进入 和 目光 在

一个身穿魔术师服装的男子站在那里敲着鼓，邀请路人进来观看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [driːmz] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] .
the realisation of their dreams , the face of her who loves you .
这 实现 的 他们的 梦境 , 这 脸 的 她 WHO 爱 你 .

梦想成真，见到了爱你的她。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] ,
The author is persuaded to go in ,
这 作者 是 被说服 到 去 在 ,

作者被说服进去，

[ænd; ənd][hiː; hi][faindz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ,
and he finds himself in the midst of an assemblage of men and boys ,
和 他 发现 他自己 在 这 中间 的 一个 装配 的 男人 和 男孩们 ,
['wɪmɪn] [ænd; ənd][gˈɜːlz] ,
women and girls ,
女性 和 女孩们 ,

他发现自己置身于一群男人、男孩、女人和女孩之中。

[huː] [pɑːs] [ʌp] [ɪn] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːs] [træp][ɪn][ə; eɪ][bɒks] .
who pass up in turn to look through a glass trap in a box .
WHO 经过 向上 在 转动 到 看 通过 一个 玻璃 陷阱 在 一个 盒子 .

他们依次上前，透过盒子里的玻璃陷阱观看。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [taɪps] , [æz; əz] [ðeɪ] [faɪl][baɪ] ,
In the description of the various types , as they file by ,
在 这 描述 的 这 各种各样的 类型 , 作为 他们 文件 经过 ,

在对各种类型进行描述时，按顺序是：

[ɒv; əv][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:]

of	the	aspect	of	the	interior	of	the	tent	,	there	is	the	touch	of	a	new
的	这	方面	的	这	内部的	的	这	帐篷	,	那里	是	这	触碰	的	一个	新的

[hænd] .

hand	.
手	.

帐篷内部看起来焕然一新，像是经过了新的改造。

[ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ɪz][nɒt] [meɪn'teɪnd] ; [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:sɪz] [ɒf] ['ɪntu:] [ˌrəʊmə'nesk]

The	vividness	of	the	study	is	not	maintained	;	it	passes	off	into	romanesque
这	生动性	的	这	学习	是	不是	维持	;	它	通过	离开	进入	罗马式

[ɪk'strævəgəns] ,

extravagance	,
奢侈	,

这项研究的生动性未能保持，反而变得过于繁复。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moments] [ðə; ði] [ə'tentɪv] ['lɪsənə(r)] , [hu:] [gəʊz] [bæk] [tu:; tə] [ðiːz] ['ɜ:li]

but	for	a	few	moments	the	attentive	listener	,	who	goes	back	to	these	early
但	为了	一个	很少	时刻	这	细心	听众	,	WHO	去	后退	到	这些	早期的

['stɔ:riz] ,

stories	,
故事	,

但片刻之后，那位专注的听众会回想起这些早期的故事，

[ɪz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [hɜ:d] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['æksent][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv]

is	conscious	that	he	has	heard	the	genuine	accent	of	the	master	of
是	有意识的	那	他	有	听到	这	真的	口音	的	这	掌握	的

['nætʃrəlɪzəm] .

Naturalism	.
自然主义	.

他意识到自己听到了自然主义大师的真实口音。

[mʌnθs] [pɑ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌprɔvɔn'sɑ:l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

Months	passed	,	and	the	young	Provençal	seemed	to	be	making	but	little
几个月	通过了	,	和	这	年轻的	普罗旺斯	似乎	到	是	制作	但	小的

['prəʊgres] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

progress	in	the	world	.
进步	在	这	世界	.

几个月过去了，这位普罗旺斯青年似乎在这个世界上并没有取得多大进展。

[hɪz; ɪz]['pɔʊəmz] ['defɪnətli] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] ,

His	poems	definitely	failed	to	find	a	publisher	,
他的	诗歌	确实	失败的	到	寻找	一个	出版商	,

他的诗作肯定没能找到出版商。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [flægd] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	for	a	while	he	seems	to	have	flagged	even	in	the	production	of
和	为了	一个	尽管	他	似乎	到	有	已标记	甚至	在	这	生产	的

有一段时间，他似乎连制作方面也出现了疲软。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[prəʊz] .

prose	.
散文	.

散文。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] - , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['stɔːriz] [wɪtʃ]

Towards	the	beginning	of	1864	,	however	,	he	put	together	the	seven	stories	which
向	这	开始	的	-	,	然而	,	他	放	一起	这	七	故事	哪个

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

I	have	already	mentioned	,
我	有	已经	提及	,

然而，在1864年初，他创作了我前面提到的七个故事。

['ædɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['nɒv(ə)l] [ɪn'taɪtld] “ [ˌævən'tʃʊrz] [ˌdiː'juː][grænd] - ,

added	to	them	a	short	novel	entitled	“	Aventures	du	Grand	Sidoine	,
额外	到	他们	一个	短的	小说	标题	“	冒险	杜	盛大	-	,

他们还为他们创作了一部名为《大西多因的冒险》的短篇小说。

” ['priːfɪkst] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['prɪtɪli] [tɜːnd] [ə'dres] “ - ['niːnɒn] ,

”	prefixed	a	fanciful	and	very	prettily	turned	address	“	À	Ninon	,
”	前缀	一个	奇幻的	和	非常	漂亮	转向	地址	“	-	尼侬	,

”前面加上了一个奇特而又非常漂亮的地址“À Ninon,

” [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] ['pʌblɪʃə(r)] , [em] . ['hɛtsəl] .

”	and	carried	off	the	collection	to	a	new	publisher	,	M	.	Hetzel	.
”	和	携带	离开	这	收藏	到	一个	新的	出版商	,	M	.	赫策尔	.

并将这批藏品转交给了新的出版商 M. Hetzel。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] .

It	was	accepted	,	and	issued	in	October	of	the	same	year	.
它	曾是	公认	,	和	发布	在	十月	的	这	相同的	年	.

该申请获得批准，并于同年10月签发。

[em] . ['zoʊləz][fɜːst] [bʊk] [ə'pɪəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [kɔnt] - ['niːnɒn] .

M	.	Zola's	first	book	appeared	under	the	title	of	Contes	à	Ninon	.
M	.	佐拉的	第一的	书	出现	在下面	这	标题	的	内容	-	尼侬	.

左拉先生的第一本书以《尼侬的故事》为题出版。

[ðɪs] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] ['veri] [wel] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [rɪv'juːəz] ,

This	volume	was	very	well	received	by	the	reviewers	,
这	体积	曾是	非常	出色地	已收到	经过	这	评论员	,

评论家们对本书的评价非常高。

[bʌt; bət][ten] [j'iəz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['greʊɪŋ] [feɪm] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔːθə(r)] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ɪts]

but	ten	years	passed	before	the	growing	fame	of	its	author	carried	it	beyond	its
但	十	年	通过了	前	这	生长	名声	的	它是	作者	携带	它	超过	它是

[fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒpiz] .

first	edition	of	one	thousand	copies	.
第一的	版	的	一	千	副本	.

但十年后，随着作者名声大噪，这本书的销量才超过了第一版的一千册。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['krɪtɪk(ə)l] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðiːz] ['ɜːli] ['stɔːriz] , [sɪns] [em] . ['zəulə][hæz; həz]

There	is	no	critical	impropriety	in	considering	these	early	stories	,	since	M	.	Zola	has
那里	是	不	批判的	不当行为	在	考虑	这些	早期的	故事	,	自从	M	.	佐拉	有

['nevə(r)] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] ,

never	allowed	them	,
绝不	允许	他们	,

考虑这些早期故事并没有什么不妥之处，因为左拉先生从未允许过它们。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ə'laʊd] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['nɒv(ə)lz] , [tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt]

as	he	has	allowed	several	of	his	subsequent	novels	,	to	pass	out	of	print
作为	他	有	允许	一些	的	他的	随后的	小说	,	到	经过	出去	的	打印

.

.
.

因为他后来的几部小说都绝版了。

[nɔː(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] [staɪl] , [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd]

Nor	,	from	the	point	of	view	of	style	,	is	there	anything	to	be	ashamed
也不	,	从	这	观点	的	看法	的	风格	,	是	那里	任何事物	到	是	羞愧

[ɒv; əv][ɪn]

of	in
的	在

从风格的角度来看，也没有什么可羞愧的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪmɪtətɪv] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ]

They	are	written	with	an	uncertain	and	an	imitative	,	but	always	with	a
他们	是	书面	和	一个	不确定	和	一个	模仿	,	但	总是	和	一个

['keəf(ə)l] [hænd] ,

careful	hand	,
小心	手	,

它们的笔迹虽略显生硬和模仿，但始终笔迹工整。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['preʃəs] , [ɑː(r); ə(r)]

and	some	passages	of	natural	description	,	if	a	little	too	precious	,	are
和	一些	段落	的	自然的	描述	,	如果	一个	小的	也	宝贵的	,	是

['eksələntli] ['mɔdjuleitid] .

excellently	modulated	.
非常出色	调制	.

有些自然描写的段落，虽然略显矫揉造作，但处理得非常出色。

[wɒt] [ɪz] ['riːəli] ['veri] ['kjʊəriəs][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [kɔnt] - ['niːnɒn][ɪz][ðə; ði] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] [təʊn] ,

What	is	really	very	curious	in	the	first	Contes	à	Ninon	is	the	optimistic	tone	,
什么	是	真的	非常	好奇的	在	这	第一的	内容	-	尼侬	是	这	乐观的	语气	,

第一部《尼侬的故事》真正令人好奇的是它乐观的基调。

[ðə; ði] [ˌsentɪmen'tæləti] , [ðə; ði] ['lʌʃəs] [aɪ'diːəlɪzəm] .

the	sentimentality	,	the	luscious	idealism	.
这	感伤	,	这	甜美	唯心主义	.

感伤主义，美好的理想主义。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [teɪks] [ə; eɪ] ['kɒbweb] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kænvəs] ,

The	young	man	takes	a	cobweb	for	his	canvas	,
这	年轻的	男人	需要	一个	蛛网	为了	他的	帆布	,

年轻人拿了一张蜘蛛网作为画布。

[ænd; ənd] [peɪnts] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['reɪnbəʊ] - [djuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['piːˌkɑːks] ['feðə(r)] .

and	paints	upon	it	in	rainbow	-	dew	with	a	peacock's	feather	.
和	油漆	之上	它	在	彩虹	-	露	和	一个	孔雀的	羽毛	.

并用孔雀羽毛蘸着彩虹般的露珠在上面作画。

[ɪk'sept] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt] , [ɪn] “ ['sɛl] [ˌkjuː juː 'aɪ] - ,

Except	,	for	a	brief	moment	,	in	“	Celle	qui	m'Aime	,
除了	,	为了	一个	简短的	片刻	,	在	“	策勒	qui	-	,

除了在“Celle qui m'Aime”中短暂的一刻，

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [sə'dʒests] [ðə; ði] ['nætʃrəlɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:'gɑ:n] - [mək'kwɑ:rt]

"	there	is	not	a	phrase	that	suggests	the	naturalism	of	the	Rougon	-	Macquart
"	那里	是	不是	一个	短语	那	建议	这	自然主义	的	这	鲁贡	-	麦夸特

['nɒv(ə)lz] ,

novels	,
小说	,

“没有任何词语能够体现鲁贡-马卡尔小说的自然主义风格。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['sɜ:kəmstəns] [ðæt] , [waɪl] [em] . ['zəulə] [hæz; həz] [nɒt] ['əʊnli] [bi:n]

and	it	is	an	amusing	circumstance	that	,	while	M	.	Zola	has	not	only	been
和	它	是	一个	有趣	环境	那	,	尽管	M	.	佐拉	有	不是	仅有的	到过

['præktɪsɪŋ] ,

practising	,
练习	,

有趣的是，佐拉先生不仅一直在练习，

[bʌt; bət] ['veri] ['stɜ:nli] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəsli] ['pri:tʃɪŋ] , [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] ['ri:əlɪzəm] ,

but	very	sternly	and	vivaciously	preaching	,	the	gospel	of	Realism	,
但	非常	严厉地	和	活泼地	布道	,	这	福音	的	现实主义	,

但他却非常严厉而又充满活力地宣扬现实主义的福音。

[ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] ['feəri] ['stɔ:riz] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [hæv; həv] [bi:n] ['fɪgjər] [ə'mʌŋ]

this	innocent	volume	of	fairy	stories	should	all	the	time	have	been	figuring	among
这	清白的	体积	的	仙女	故事	应该	全部	这	时间	有	到过	计算	之中

[hɪz; ɪz] [wɜ:ks] .

his	works	.
他的	作品	.

这本纯真无邪的童话故事集，本应一直被列入他的作品之中。

[ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['stju:d(ə)nt] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:n] [frɒm; frəm]

The	humble	student	who	should	turn	from
这	谦逊的	学生	WHO	应该	转动	从

谦逊的学生应该转身

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði] ['mɑ:stəz] ['krɪtɪsɪzəm] [tu:; tə] [faɪnd] [æn; ən] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

the	master's	criticism	to	find	an	example	in	his	writings	,
这	硕士学位	批评	到	寻找	一个	例子	在	他的	著作	,

大师的批评在于从他的著作中寻找例证。

[ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [baɪ] [tʃɑ:ns] [ɒn] [ðə; ði] [kɔnt] - ['ni:nɒn] ,

and	who	should	fall	by	chance	on	the	Contes	à	Ninon	,
和	WHO	应该	落下	经过	机会	在	这	内容	-	尼侬	,

谁会偶然落入《尼侬的故事》中呢?

[wʊd] [bi:; bi] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [nəʊ] [smɔ:l] [dɪ'stres] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] .

would	be	liable	to	no	small	distress	of	bewilderment	.
会	是	容易	到	不	小的	痛苦	的	困惑	.

可能会感到相当程度的困惑和痛苦。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ten] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ɪn] - , [em] . ['zəulə] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [ʃɔ:t] ['stɔ:riz] ,

Ten	years	later	,	in	1874	,	M	.	Zola	published	a	second	volume	of	short	stories	,
十	年	之后	,	在	-	,	M	.	佐拉	已发布	一个	第二	体积	的	短的	故事	,

十年后，即1874年，左拉出版了第二部短篇小说集。

[ɪn'taɪtld] [ˌnuː'voʊ] [kɔnt] - ['niːnɒn] .
entitled Nouveaux Contes à Ninon .
标题 新 内容 - 尼侬 .

题为《尼农的新故事》。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['kærəktə(r)] , [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [prə'faʊnd]
His position , his literary character , had in the meantime undergone a profound
他的 位置 , 他的 文学 特点 , 有 在 这 与此同时 经历 一个 深刻的
[ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
modification .
修改 .

与此同时，他的地位和文学形象都发生了深刻的变化。

[ɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɔː(r)][tuː; tə] [hɪm'self] .
In 1874 he was no longer unknown to the public or to himself .
在 - 他 曾是 不 更长 未知 到 这 民众 或者 到 他自己 .

1874年，他不再为公众所知，也不再为自己所知。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː'gɑːn] - [mək'kwɑːrt]['nɒv(ə)lz] ,
He had already published four of the Rougon - Macquart novels ,
他 有 已经 已发布 四 的 这 鲁贡 - 麦夸特 小说 ,

他已经出版了四部鲁贡-马卡尔家族小说，

[im'bɔdiŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['fæməli]['djʊərɪŋ][ðə; ði]
embodying the natural and social history of a French family during the
体现 这 自然的 和 社会的 历史 的 一个 法语 家庭 期间 这
['sekənd] ['empaɪə(r)] .
Second Empire .
第二 帝国 .

体现了第二帝国时期一个法国家庭的自然和社会历史。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['skændələs] [ænd; ənd] ['feɪməs] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [bɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['tɜːbjələnt] [neɪm] [ɪn]
He was scandalous and famous , and already bore a great turbulent name in
他 曾是 丑闻 和 著名的 , 和 已经 钻孔 一个 伟大的 湍流 姓名 在
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] .
literature and criticism .
文学 和 批评 .

他声名狼藉，在文学和评论界早已声名狼藉。

[ðə; ði] [ˌnuː'voʊ] [kɔnt] - ['niːnɒn] ,
The Nouveaux Contes à Ninon ,
这 新 内容 - 尼侬 ,

《尼农新故事集》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[kəm'pəʊzd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['stɔːmi] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,
composed at intervals during that period of stormy evolution ,
由 在 间隔 期间 那 时期 的 暴风雨 进化 ,

创作于那段动荡演变时期的间歇阶段，

[hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [wɜːk] [θrəʊn] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ]
have the extraordinary interest which attends the incidental work thrown off by a
有 这 非凡的 兴趣 哪个 参加 这 偶然的 工作 抛掷 离开 经过 一个
[greɪt] ['ɔːθə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['mænhʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt] .
great author during the early and noisy manhood of his talent .
伟大的 作者 期间 这 早期的 和 嘈杂 男子气概 的 他的 天赋 .

具有非凡的趣味性，因为这是伟大作家在其才华横溢的早期喧嚣时期所创作的随笔作品。

['ɑːftə(r)] - [em] . ['zəulə][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌn] [ˌʌnsək'sesfl] ['nɒv(ə)l]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ʌn'tɪl] [æt; ət]

After	1864	M	.	Zola	had	written	one	unsuccessful	novel	after	another	,	until	at
后	-	M	.	佐拉	有	书面	一	不成功	小说	后	其他	,	直到	在

[lɑːst] , [ɪn] [θə'rɛz] ['rækwɪn] ,

last	,	in	Thérèse	Raquin	,
最后的	,	在	特蕾莎	拉奎因	,

1864年之后，左拉先生创作了一部又一部不成功的长篇小说，直到最后，他创作了《特蕾丝·拉甘》。

[wɪð] [ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['stʌdi] [ɒv; əv] [kraɪm] [tʃæs'taiz] [baɪ][ɪts] [əʊn] ['hɪdiəs] ['ɑːftə(r)] - [gʌst] ,

with	its	magnificent	study	of	crime	chastised	by	its	own	hideous	after	-	gust	,
和	它是	壮丽	学习	的	犯罪	受责罚	经过	它是	自己的	可怕	后	-	阵风	,

它对犯罪的精彩研究，却也因此遭受了自身可怕的后遗症的谴责。

[hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['riːəli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pə'fɔːməns] .

he	produced	a	really	remarkable	performance	.
他	生产	一个	真的	卓越	表现	.

他的表演非常精彩。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpærə'lɪtɪk] ['mʌðə(r)] [traɪz] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['mɜːdəres]

The	scene	in	which	the	paralytic	mother	tries	to	denounce	the	domestic	murderess
这	场景	在	哪个	这	麻痹	母亲	尝试	到	声讨	这	国内的	杀人犯

[wɒz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [frɑːns] [pə'zest] [wʌn] ['nɒvəlɪst] [ðə; ði][mɔː(r)] .

was	in	itself	enough	to	prove	that	France	possessed	one	novelist	the	more	.
曾是	在	本身	足够的	到	证明	那	法国	拥有	一	小说家	这	更多的	.

瘫痪的母亲试图指证家中的杀人犯，这一幕本身就足以证明法国又多了一位小说家。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn] - , [wen] [em] . ['zəulə][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['twenti] - [eɪtθ] [jɪə(r)] .

This	was	late	in	1867	,	when	M	.	Zola	was	in	his	twenty	-	eighth	year	.
这	曾是	晚的	在	-	,	什么时候	M	.	佐拉	曾是	在	他的	二十	-	第八	年	.

那是 1867 年末，当时左拉 28 岁。

[ə; eɪ] [freɪz] [ɒv; əv] ['luːɪs] - , [ɪn] [rɪ'vjuːɪŋ] [θə'rɛz] ['rækwɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] “

A	phrase	of	Louis	Ulbach's	,	in	reviewing	Thérèse	Raquin	,	which	he	called	“
一个	短语	的	路易斯	-	,	在	复习	特蕾莎	拉奎因	,	哪个	他	称为	”

[ˌlɪtə'rɑːtʃər] - ,

littérature	putride	,
文学	-	,

路易斯·乌尔巴赫（Louis Ulbach）在评论特蕾莎·拉奎恩（Thérèse Raquin）时说过一句话，他称之为“文学腐烂，

” [ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['nætʃrəlɪzəm] [ænd; ənd][em] . ['zəulə] [huː]

”	is	regarded	as	having	stated	the	question	of	Naturalism	and	M	.	Zola	who
”	是	认为	作为	拥有	声明	这	问题	的	自然主义	和	M	.	佐拉	WHO

[hæd; həd][nɒt] , [ʌp]

had	not	,	up
有	不是	,	向上

被认为阐述了自然主义的问题，而左拉并没有这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , [hæd; həd] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] ,

to	that	time	,	had	any	notion	of	founding	a	school	,
到	那	时间	,	有	任何	概念	的	创立	一个	学校	,

在那之前，我从未想过要创办一所学校。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ɪn] ['eni] ['defɪnət] [də'rekʃ(ə)n] ,

or	even	of	moving	in	any	definite	direction	,
或者	甚至	的	移动	在	任何	定	方向	,

甚至连朝任何确定方向移动都做不到。

[wɒz; wəz][led][tuː; tə][əˈdɒpt][ðə; ði] [ˈθɪərɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][aɪˈdentɪfaɪ][wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði]

was	led	to	adopt	the	theories	which	we	identify	with	his	name	during	the
曾是	引领	到	采纳	这	理论	哪个	我们	确认	和	他的	姓名	期间	这

[ˈæŋgri] [dɪˈspjuːt] [wɪð] - .

angry	dispute	with	Ulbach	.
生气的	争议	和	-	.

在与乌尔巴赫的激烈争论中，他开始接受我们今天与他的名字联系在一起的理论。

[ɪn] - [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [təˈwɔːdz] [ˈedmənd] [ænd; ənd][dʒuːlz][diː] [gɑːnˈkɔːrt] ,

In	1865	he	had	begun	to	be	drawn	towards	Edmond	and	Jules	de	Goncourt	,
在	-	他	有	开始	到	是	绘制	向	埃德蒙	和	朱尔斯	德	龚古尔	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] ,

and	to	feel	,
和	到	感觉	,

1865年，他开始被埃德蒙和儒勒·德·贡古尔兄弟所吸引，并感到：

[æz; əz][hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː] ,

as	he	puts	it	,
作为	他	放置	它	,

正如他所说，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sælɔːŋz][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːrnɑsiːənz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [aʊt]

that	in	the	salons	of	the	Parnassians	he	was	growing	more	and	more	out
那	在	这	沙龙	的	这	帕尔纳西人	他	曾是	生长	更多的	和	更多的	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] “ [əˈmʌŋ] [səʊ] ['meni] [ɪmˈpenɪtənt] [roʊmæntiːks] .

of	his	element	“	among	so	many	impenitent	romantiques	.
的	他的	元素	“	之中	所以	许多	不知悔改的	浪漫主义	.

在帕尔纳西派的沙龙里，他“在那么多不知悔改的浪漫主义者中间”，越来越感到格格不入。

” ['miːnwaɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['fəːnisiz] [ɒv; əv]['dʒɜːnəlɪz(ə)m] ,

”	Meanwhile	he	was	for	ever	feeding	the	furnaces	of	journalism	,
”	同时	他	曾是	为了	曾经	喂养	这	熔炉	的	新闻业	,

与此同时，他却一直在为新闻业的熔炉添柴加薪。

[skɔːtʃt] [ænd; ənd] ['desɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf] , [baɪ][ðə; ði] ['deɪli] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

scorched	and	desiccated	by	the	blaze	of	public	life	,	by	the	daily	struggle	for
烧焦的	和	干燥的	经过	这	火焰	的	民众	生活	,	经过	这	日常的	斗争	为了

[bred] .

bread	.
面包	.

被公共生活的烈火灼烧，被每日为生计奔波的艰辛折磨得干枯毛骨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌfli] [əˈfrʌnt] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ˈdifə] [frɒm; frəm][hɪm] ,

He	was	roughly	affronting	the	taste	of	those	who	differed	from	him	,
他	曾是	大致	冒犯	这	品尝	的	那些	WHO	不同	从	他	,

他粗暴地冒犯了那些与他意见相左的人的品味。

[wɪð] [ruːd] [hændz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ðə; ði]['tɪmɪd] , [ðə; ði] [dʌl] , [ðə; ði]

with	rude	hands	he	was	thrusting	out	of	his	path	the	timid	,	the	dull	,	the
和	粗鲁的	双手	他	曾是	推进	出去	的	他的	小路	这	胆小	,	这	乏味的	,	这

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .

old	-	fashioned	.
老的	-	造型	.

他粗暴地将胆怯的、迟钝的、老派的人从自己的道路上推开。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] [jˈiəz] [ɒv; əv][em] . ['zoʊləz][laɪf][ɪz][nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,

The	spectacle	of	these	years	of	M	.	Zola's	life	is	not	altogether	a	pleasant	one	,
这	奇观	的	这些	年	的	M	.	佐拉的	生活	是	不是	共	一个	令人愉快的	一	,

左拉先生这些年的生活景象并非完全令人愉快。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ɒn][ˌjuː 'es][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

but	it	leaves	on	us	the	impression	of	a
但	它	树叶	在	我们	这	印象	的	一个

但这给我们留下的印象是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[kə'lɒs(ə)l] ['pɜːpəs] [pə'sjuːd] [wɪð] [fɔːs] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

colossal	purpose	pursued	with	force	and	courage	.
庞大	目的	追击	和	力量	和	勇气	.

以强大的力量和勇气去追求崇高的目标。

[ɪn] - [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː'gɑːn] [mək'kwɑːrt]['nɒv(ə)lz] [ə'pɪəd] ,

In	1870	the	first	of	the	Rougon	Macquart	novels	appeared	,
在	-	这	第一的	的	这	鲁贡	麦夸特	小说	出现	,

1870年，鲁贡-马卡尔家族系列小说的第一部问世。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] ['feəli] [lɔːntʃt] [ɒn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .

and	the	author	was	fairly	launched	on	his	career	.
和	这	作者	曾是	相当	发射	在	他的	职业	.

作者的职业生涯就此顺利起步。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [bʊks] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [saɪz] ,

He	was	writing	books	of	large	size	,
他	曾是	写作	图书	的	大的	尺寸	,

他写的都是篇幅很长的书。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['mɒd(ə)n] [laɪf] [wɪð] ['æbsəluːt]

in	which	he	was	endeavouring	to	tell	the	truth	about	modern	life	with	absolute
在	哪个	他	曾是	努力	到	告诉	这	真相	关于	现代的	生活	和	绝对

[və'ræsəti] ,

veracity	,
真实性	,

他力求以绝对的真实性讲述现代生活的真相，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['skwɒlɪd] , [ɔː(r)] ['ʌgli] , [ɔː(r)] ['venəməs] [ðæt] [truːθ] [mait] [biː; bi] .

no	matter	how	squalid	,	or	ugly	,	or	venomous	that	truth	might	be	.
不	事情	如何	肮脏的	,	或者	丑陋的	,	或者	有毒	那	真相	可能	是	.

无论真相多么肮脏、丑陋或恶毒。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [tem'pestʃuəs] ['dekeɪd] [em] . ['zəulə] , [ɪn][hɪz; ɪz][hɒt]['bæt(ə)l] -

But	during	the	whole	of	this	tempestuous	decade	M	.	Zola	,	in	his	hot	battle	-
但	期间	这	所有的	的	这	暴风雨般的	十年	M	.	佐拉	,	在	他的	热的	战斗	-

[fiːld] [ɒv; əv]['pærɪs] ,

field	of	Paris	,
场地	的	巴黎	,

但在这动荡的十年间，左拉先生在他炽热的战场——巴黎——

[hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['niːnɒn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['liːfi] [h'ɒləʊz] , [frɒm; frəm]

heard	the	voice	of	Ninon	calling	to	him	from	the	leafy	hollows	,	from
听到	这	嗓音	的	尼侬	呼叫	到	他	从	这	绿叶	空心	,	从

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] ['hedʒɪz] ,

behind	the	hawthorn	hedges	,
在后面	这	山楂	对冲	,

他听到尼农的声音从绿树成荫的洼地里，从山楂树篱后面呼唤他。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['djuːi] [prɔ'vɔŋs] — [ðə; ði] [kuːl] [prɔ'vɔŋs] [ɒv; əv] ['ɜːliɪst] ['flaʊəri] [sprɪŋ] .

of	his	own	dewy	Provence	—	the	cool	Provence	of	earliest	flowery	spring	.
的	他的	自己的	露水	普罗旺斯	—	这	凉爽的	普罗旺斯	的	最早	如花	春天	.

他自己的普罗旺斯——凉爽的普罗旺斯，春天最早盛开鲜花的季节。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðiːz] ['æksents; æk'sents] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] ,

When	he	caught	these	accents	whistling	to	his	memory	from	the	past	,
什么时候	他	捕捉	这些	口音	吹口哨	到	他的	记忆	从	这	过去的	,

当他听到这些口音时，它们唤起了他过去的记忆。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'zɪst] ['ɑːnsərɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [raɪt]

and	could	no	longer	resist	answering	them	,	he	was	accustomed	to	write
和	可以	不	更长	抵抗	回答	他们	,	他	曾是	习惯	到	写

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəʊnt] ,

a	little	conte	,
一个	小的	孔特	,

他再也忍不住要回答这些问题，他习惯写一些小故事。

[laɪt] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [briːf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

light	and	innocent	,	and	brief	enough	to	be
光	和	清白的	,	和	简短的	足够的	到	是

轻松、纯真，而且篇幅短小，足以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][keɪdʒd][bɜːd][frɒm; frəm] [ˌɪn'dɔːz] ['ɑːnsərɪŋ] [ɪts] [meɪt] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv]

the	note	of	a	caged	bird	from	indoors	answering	its	mate	in	the	trees	of
这	笔记	的	一个	笼中	鸟	从	室内	回答	它是	伴侣	在	这	树木	的

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

the	garden	.
这	花园	.

一只笼中鸟从室内发出的鸣叫声，回应着花园树上的伴侣。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌtəli] [ɪn'kɒŋgruəs] [təʊn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnuː'voʊ] [kɔnt]

This	is	the	real	secret	of	the	utterly	incongruous	tone	of	the	Nouveaux	Contes
这	是	这	真实的	秘密	的	这	完全地	不协调	语气	的	这	新	内容

[wen] [wiː; wi][kəm'peə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] - [ænd; ənd]['mædlɪn; 'mædleɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði]

when	we	compare	them	with	the	Curée	and	Madeleine	Férat	of	the
什么时候	我们	比较	他们	和	这	-	和	玛德琳	-	的	这

[seɪm] ['pɪəriəd] .

same	period	.
相同的	时期	.

当我们把《新故事集》与同时期的《库雷》和《玛德琳·费拉》进行比较时，就会发现它们风格完全不协调，这就是其中的真正秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtəli] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][em] . ['zəulə][tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,

It	would	be	utterly	to	misunderstand	the	nature	of	M	.	Zola	to	complain	,
它	会	是	完全地	到	误解	这	自然	的	M	.	佐拉	到	抱怨	,

如果因此而抱怨，那就完全误解了左拉先生的本性。

[æz; əz] [pjeə] ['ləʊti; 'luːti][dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːsnəs] [ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]

as	Pierre	Loti	did	the	other	day	,	that	the	coarseness	and	cynicism	of	the
作为	皮埃尔	洛蒂	做过	这	其他	天	,	那	这	粗糙度	和	玩世不恭	的	这

[ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk]['nɒv(ə)l] ,

naturalistic	novel	,
自然主义	小说	,

正如皮埃尔·洛蒂前几天所说，自然主义小说的粗俗和愤世嫉俗，

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət] ['belvɪl] , [kʊd; kəd] [nɒt] [sɪn'sɪəli] [ˌsiː 'əʊ] - [ɪg'zɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv]

the	tone	of	a	ball	at	Belleville	,	could	not	sincerely	co	-	exist	with	a	love
这	语气	的	一个	球	在	贝尔维尔	,	可以	不是	真挚地	合作	-	存在	和	一个	爱

[ɒv; əv] ['bjuːti] ,

of	beauty	,
的	美丽	,

贝尔维尔舞会的氛围，与对美的热爱是无法真诚共存的。

[ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒ'stældʒə] [fɔː(r); fə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['pleʒəz] .

or	with	a	nostalgia	for	youth	and	country	pleasures	.
或者	和	一个	怀旧	为了	青年	和	国家	快乐	.

或者怀念青春和乡村的乐趣。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] ,

In	the	short	stories	of	the	period	of	which	we	are	speaking	,
在	这	短的	故事	的	这	时期	的	哪个	我们	是	请讲	,

在我们所谈论的那个时期的短篇小说中，

[ðæt] ['pəʊɪt] [wɪtʃ] [daɪz] [ɪn] ['evri] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [em] . ['zəulə] , [ˌɑːtɪ'fɪʃəli]

that	poet	which	dies	in	every	middle	-	aged	man	lived	on	for	M	.	Zola	,	artificially
那	诗人	哪个	死亡	在	每一个	中间	-	老年人	男人	居住地	在	为了	M	.	佐拉	,	人为地

,

,
,

每个中年男人心中都会死去的那个诗人，在左拉先生那里却人为地延续了下来。

[ɪn] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] [bɒks] ['keəfəli] [ə'drest] “ - ['niːnɒn] - - [bʌs] , ” [ə; eɪ] [bɒks] ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [æt; ət]

in	a	crystal	box	carefully	addressed	“	à	Ninon	là	-	bas	,	”	a	box	into	which	,	at
在	一个	水晶	盒子	小心	已解决	“	-	尼侬	-	-	基础	,	”	一个	盒子	进入	哪个	,	在

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

装在一个水晶盒子里，盒子上仔细地写着“à Ninon là-bas”，盒子会定期放入

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riəlist, 'riː-] [slɪpt] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'faɪnd] [ˌaɪdɪ'ælɪti] .

the	master	of	the	Realists	slipped	a	document	of	the	most	refined	ideality	.
这	掌握	的	这	现实主义者	滑倒了	一个	文档	的	这	最多	精制	理想	.

现实主义大师悄悄递上了一份最精妙的理想主义文件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ɒv; əv] [ðiːz] ['taɪni] ['stɔːriz] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [twelv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] —

Of	these	tiny	stories	—	there	are	twelve	of	them	within	one	hundred	pages	—
的	这些	微小的	故事	—	那里	是	十二	的	他们	之内	一	百	页面	—

[nɒt] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] .

not	all	are	quite	worthy	of	his	genius	.
不是	全部	是	相当	值得	的	他的	天才	.

在这些短篇故事中——一百页里共有十二个这样的故事——并非所有故事都完全配得上他的天才。

[hiː; hi] [gri'meis] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] “ [lez] [diː] [lɑː] [mɑː'kiːz] ,

He	grimaces	a	little	too	much	in	“	Les	Epaules	de	la	Marquise	,
他	鬼脸	一个	小的	也	很多	在	“	莱斯	肩章	德	拉	侯爵夫人	,

他在《侯爵夫人的肩》中做鬼脸的次数有点太多了，

〞 [ænd; ənd][em] . [bʊr'ʒeɪ] [hæz; həz] [sɪns] ['ænəlaɪzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] - [ɒv; əv]

〞	and	M	.	Bourget	has	since	analysed	the	little	self	-	indulgent	dévote	of
〞	和	M	.	布尔热	有	自从	分析	这	小的	自己	-	放纵的	-	的

['kwɒləti] [mɔː(r)] [sək'sesfəli] [ðæn; ðən][em] . ['zəulə][dɪd][ɪn] 〝 [ˌel'iː] - .

quality	more	successfully	than	M	.	Zola	did	in	〝	Le	Jeûne	.
质量	更多的	成功地	比	M	.	佐拉	做过	在	〞	乐	-	.

〞此后，布尔热先生对这种略带自我放纵的品质奉献进行了比左拉先生在《青年》中更为成功的分析。

〞 [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] .

〞	But	most	of	them	are	very	charming	.
〞	但	最多	的	他们	是	非常	迷人	.

但他们中的大多数都很有魅力。

[hɪə(r)][ɪz] 〝 [ˌel'iː][grænd]['miːtʃuː] , 〞 [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['gælənt] , ['stjuːpɪd] ['bɔɪhʊd] ; [hɪə(r)] 〝 [lez] [ˌpærə'dɪs]

Here	is	〝	Le	Grand	Michu	,	〞	a	study	of	gallant	,	stupid	boyhood	;	here	〝	Les	Paradis
这里	是	〝	乐	盛大	米丘	,	〞	一个	学习	的	英勇	,	愚蠢的	童年	;	这里	〝	莱斯	帕拉迪斯

[dez] [tʃæts] ,

des	Chats	,
德斯	聊天	,

这里是《伟大的米丘》，一部关于英勇而愚蠢的男孩时代的作品；这里是《猫的天堂》，

〞 [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] [reə(r)] [ɪ'skeɪps] ['ɪntuː]['hjuːmə(r)] .

〞	one	of	the	author's	rare	escapes	into	humour	.
〞	一	的	这	作者的	稀有的	逃脱	进入	幽默	.

这是作者少有的幽默之作。

[ɪn] 〝 [ˌel'iː] [fɔrgɚɑn] , 〞 [wɪð] [ɪts] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒeɪdɪd][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] [taʊn] - [mæn] ,

In	〝	Le	Forgeron	,	〞	with	its	story	of	the	jaded	and	cynical	town	-	man	,
在	〝	乐	福格伦	,	〞	和	它是	故事	的	这	厌倦	和	愤世嫉俗	镇	-	男人	,

在《勒福热龙》中，讲述了一个厌世愤世的小镇居民的故事，

[huː] [faindz] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [baɪ][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['veri] ['θʌndəz]

who	finds	health	and	happiness	by	retiring	to	a	lodging	within	the	very	thunders
WHO	发现	健康	和	幸福	经过	退休	到	一个	住宿	之内	这	非常	雷声

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ] ,

of	a	village	blacksmith	,
的	一个	村庄	铁匠	,

他退休后住在村庄铁匠铺雷鸣声中，找到了健康和幸福。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][laɪf] .

we	have	a	profound	criticism	of	life	.
我们	有	一个	深刻的	批评	的	生活	.

我们对生活有着深刻的批判。

〝 [ˌel'iː] ['petɪ] ['vɪlɪdʒ] 〞 [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wɪð] [ɪts] [pə'θetɪk] ['pɪktʃə(r)]

〝	Le	Petit	Village	〞	is	interesting	to	us	here	,	because	,	with	its	pathetic	picture
〝	乐	小	村庄	〞	是	有趣的	到	我们	这里	,	因为	,	和	它是	可怜的	图片

[ɒv; əv] [wɜːrθ] [ɪn] [æl'sæs] ,

of	Woerth	in	Alsace	,
的	沃斯	在	阿尔萨斯	,

我们之所以对《小村庄》这幅画感兴趣，是因为它描绘了阿尔萨斯沃斯镇的悲惨景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɒv; əv][em] . ['zoʊləz] ['stʌdiz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

it	is	the	earliest	of	M	.	Zola's	studies	of	war	.
它	是	这	最早	的	M	.	佐拉的	研究	的	战争	.

这是左拉最早的战争题材作品。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv]

In	other	of
在	其他	的

在其他方面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðiːz] ['stɔːriz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['wɔtəu; vɑː'təu] [siːm] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ðə; ði] ['sʊti] ['vʌlkən] [ɒv; əv]
these stories the spirit of Watteau seems to inspire the sooty Vulcan of
这些 故事 这 精神 的 华托 似乎 到 启发 这 煤烟 火神 的
['nætʃrəlɪzəm] .
Naturalism .
自然主义 .

这些故事似乎体现了华托的精神，并启发了自然主义的乌托邦式人物。

[hiː; hi] ['prætl] [ɒv; əv] [mɒs] - [grəʊn] ['faʊntɪnz] , [ɒv; əv] ['æliz] [ɒv; əv][waɪld] ['strɔːb(ə)riz] ,
He prattles of moss - grown fountains , of alleys of wild strawberries ,
他 喋喋不休 的 苔藓 - 生长 喷泉 , 的 小巷 的 荒野 草莓 ,

他喋喋不休地谈论着长满青苔的喷泉，谈论着遍布野生草莓的小巷，

[ɒv; əv]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːk] , [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [strəulz][ɪn][ðə; ði]
of rendezvous under the wings of the larks , of moonlight strolls in the
的 会合 在下面 这 翅膀 的 这 云雀 , 的 月光 漫步 在 这
['bɒskɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃæ.təʊ] .
bosquets of a château .
灌木丛 的 一个 城堡 .

在云雀的翅膀下幽会，在城堡的树丛中月光漫步。

[ɪn] ['evri] [wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,
In every one , without exception ,
在 每一个 一 , 没有 例外 ,

每一个，无一例外，

[ɪz]['æbsənt] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv][bruː'tæləti] [wɪtʃ] [wiː; wi][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][em] .
is absent that tone of brutality which we associate with the notion of M .
是 缺席的 那 语气 的 残酷 哪个 我们 联系 和 这 概念 的 M .
['zoʊləz]['dʒiːniəs] .
Zola's genius .
佐拉的 天才 .

它缺乏我们通常认为左拉天才作品中那种残酷的基调。

[ɔːl] [ɪz]['dʒent(ə)l]['aɪrəni][ænd; ənd]['pɑːstərəl] ['swiːtnəs] , [ɔː(r)] [els] ['daʊnraɪt] [pə'θetɪk] ['sentɪmənt] .
All is gentle irony and pastoral sweetness , or else downright pathetic sentiment .
全部 是 温和的 讽刺 和 牧灵 甜味 , 或者 别的 彻头彻尾 可怜的 情绪 .

一切都充满了温和的讽刺和田园牧歌般的甜蜜，或者干脆就是彻头彻尾的悲凉情怀。

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ˌnuː'voʊ] [kɔnt] - ['niːnɒn] [kləuziz] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)]
The volume of Nouveaux Contes à Ninon closes with a story which is much longer
这 体积 的 新 内容 - 尼侬 关闭 和 一个 故事 哪个 是 很多 更长
[ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
and considerably more important than the rest .
和 相当 更多的 重要的 比 这 休息 .

《尼侬新故事集》的最后一章是一个比其他故事长得多、也重要得多的故事。

“ [lez] ['kætrə] [ʒʊr'neɪz] [diː][dʒiːn] ['gʊrdən] ” [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋz]
“ Les Quatre Journées de Jean Gourdon ” deserves to rank among the very best things
“ 莱斯 四 日子 德 让 古尔顿 ” 值得 到 秩 之中 这 非常 最好的 事物
[tuː; tə] [wɪtʃ] [em] . ['zəulə][hæz; həz] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
to which M . Zola has signed his name .
到 哪个 M . 佐拉 有 签名 他的 姓名 .

《古尔东的四个日子》堪称佐拉先生最杰出的作品之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][fɔː(r)]['tɪpɪk(ə)l] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌprɔvɔn'sɑːl] ['pez(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	a	study	of	four	typical	days	in	the	life	of	a	Provençal	peasant	of	the
它	是	一个	学习	的	四	典型的	天	在	这	生活	的	一个	普罗旺斯	农民	的	这

['betə(r)] [sɔːt] ,

better	sort	,
更好的	种类	,

这是一部描写普罗旺斯一位家境较好的农民典型四天生活的作品。

[təʊld][baɪ][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] .

told	by	the	man	himself	.
讲述	经过	这	男人	他自己	.

由本人讲述。

[ɪn]

In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sprɪŋ] : [dʒiːn] ['gʊrdən] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

the	first	of	these	it	is	spring	:	Jean	Gourdon	is	eighteen	years	of	age	,
这	第一的	的	这些	它	是	春天	:	让	古尔顿	是	十八	年	的	年龄	,

首先是春天：让·古尔东十八岁了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stiːlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [lə'zɑːr] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [priːst]

and	he	steals	away	from	the	house	of	his	uncle	Lazare	,	a	country	priest
和	他	偷窃	离开	从	这	房子	的	他的	叔叔	拉扎尔	,	一个	国家	牧师

,

,

,

他偷偷溜出了他叔叔拉扎尔（一位乡村牧师）的家。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [miːt] [hɪz; ɪz] [kɔɪ] ['swiːthɑːt] ['bæbɛt][baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['djʊərəns] .

that	he	may	meet	his	coy	sweetheart	Babet	by	the	waters	of	the	broad	Durance	.
那	他	可能	见面	他的	害羞	亲爱的	宝贝	经过	这	水	的	这	广阔	杜兰斯	.

让他能在宽阔的杜朗斯河畔与他羞涩的情人巴贝特相遇。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [fɒləʊz] [ænd; ənd] ['kæptʃəz] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['θret(ə)nd] ['sɜːmən] [tɜːnz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

His	uncle	follows	and	captures	him	,	but	the	threatened	sermon	turns	into	a
他的	叔叔	跟随	和	捕捉	他	,	但	这	威胁	讲道	转弯	进入	一个

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

benediction	,
祝福	,

他的叔叔追上去抓住了他，但原本威胁要对他进行布道，却变成了祝福。

[ðə; ði] ['priːstli] [ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [spŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] ['spriŋtaid] .

the	priestly	malediction	into	an	impassioned	song	to	the	blossoming	springtide	.
这	祭司	诅咒	进入	一个	热情洋溢	歌曲	到	这	盛开	春潮	.

将祭司的诅咒化作一首献给盛开的春潮的热情歌谣。

['bæbɛt][ænd; ənd][dʒiːn] [rɪ'siːv] [ðə; ði][əʊld][mænz] ['blesɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][bɪ'trəʊð(ə)l] .

Babet	and	Jean	receive	the	old	man's	blessing	on	their	betrothal	.
宝贝	和	让	收到	这	老的	男人的	祝福	在	他们的	订婚	.

巴贝特和让的订婚得到了老人的祝福。

[nekst] [fˈɒləʊz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ˈsʌmə(r)] , [faɪv] [j'iəz] [ˈleɪtə(r)] ; [dʒiːn] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsəʊldʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

Next	**follows**	**a**	**day**	**in**	**summer**	**,**	**five**	**years**	**later**	**;**	**Jean**	**,**	**as**	**a**	**soldier**	**in**	**the**
下一个	跟随	一个	天	在	夏天	,	五	年	之后	;	让	,	作为	一个	士兵	在	这

[ɪˈtæliən] [wɔː(r)] ,

Italian	**war**	**,**
意大利语	战争	,

接下来是五年后的一个夏日；让，作为一名参加意大利战争的士兵，

[gəʊz] [θruː] [ðə; ði] [ˈhɔrə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbæt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪz] [ˈwuːndɪd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˈdeɪndʒərəsli] ,

goes	**through**	**the**	**horrors**	**of**	**a**	**battle**	**and**	**is**	**wounded**	**,**	**but**	**not**	**dangerously**	**,**
去	通过	这	恐怖	的	一个	战斗	和	是	受伤	,	但	不是	危险地	,

[ɪn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .

in	**the**	**shoulder**	**.**
在	这	肩膀	.

经历了一场残酷的战斗，肩膀受伤，但伤势并不严重。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈmaːtʃiz] [ˈɪntuː] [ˈækʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪˈsiːvz] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [ˈʌŋk(ə)l] [ləˈzɑːr] [ænd; ənd]

Just	**as**	**he**	**marches**	**into**	**action**	**he**	**receives**	**a**	**letter**	**from**	**Uncle**	**Lazare**	**and**
只是	作为	他	游行	进入	行动	他	接收	一个	信	从	叔叔	拉扎尔	和

[ˈbæbɛt] ,

Babet	**,**
宝贝	,

正当他准备采取行动时，他收到了拉扎尔叔叔和巴贝特的来信。

[fʊl] [ɒv; əv] [ˈtendə(r)] [fɪəz] [ænd; ənd] [ˈtreməz] ; [hiː; hi] [riːdz] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [riˈkʌvə] [ˈkɒnʃəsnəs]

full	**of**	**tender**	**fears**	**and**	**tremors**	**;**	**he**	**reads**	**it**	**when**	**he**	**recovers**	**consciousness**
满的	的	投标	恐惧	和	震颤	;	他	阅读	它	什么时候	他	恢复	意识

[ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] .

after	**the**	**battle**	**.**
后	这	战斗	.

战后，当他恢复意识时，他读了这本书，字里行间充满了温柔的恐惧和颤抖。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [kriːps] [ɒf] [tuː; tə]

Presently	**he**	**creeps**	**off**	**to**
目前	他	令人毛骨悚然	离开	到

他随即悄悄溜走了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

[help] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [ˈkɜːn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [səˈpɔːt] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [tɪl] [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkærid] [ɒf]

help	**his**	**excellent**	**colonel**	**,**	**and**	**they**	**support**	**one**	**another**	**till**	**both**	**are**	**carried**	**off**
帮助	他的	出色的	上校	,	和	他们	支持	一	其他	直到	两个都	是	携带	离开

[tuː; tə] [ˈhɒspɪt(ə)l] .

to	**hospital**	**.**
到	医院	.

他帮助他优秀的上校，两人互相扶持，直到两人都被送往医院。

[ðɪs] [ˈepɪsəʊd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [ðə; ði] “ [siˈvæstəpəul; ˌsevɑːsˈtɔːpɔljə] ”

This	**episode**	**,**	**which**	**has**	**something**	**in**	**common**	**with**	**the**	**“**	**Sevastopol**	**”**
这	插曲	,	哪个	有	某物	在	常见的	和	这	“	塞瓦斯托波尔	”

[ɒv; əv] [ˈtɑːlˈstɔɪ] ,

of	**Tolstoi**	**,**
的	托尔斯泰	,

这一集与托尔斯泰的《塞瓦斯托波尔》有几分相似之处。

[ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn] [ɪts] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmən] [mæn]
is **exceedingly** **ingenious** **in** **its** **observation** **of** **the** **sentiments** **of** **a** **common** **man**
是 非常 巧妙 在 它是 观察 的 这 情感 的 一个 常见的 男人
['ʌndə(r)]['faɪə(r)] .
under **fire** **.**
在下面 火 .

它极其巧妙地观察了战火中普通人的情感。

[ðə; ði] [θɜːd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'kɜːz] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .
The **third** **part** **of** **the** **story** **occurs** **fifteen** **years** **later** **.**
这 第三 部分 的 这 故事 发生 十五 年 之后 .

故事的第三部分发生在十五年后。

[dʒiːn][ænd; ənd]['bæbɛt][hæv; həv] [naʊ] [lɒŋ] [biːn] ['mærid] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [lə'zɑːr] , [ɪn] [ɪk'striːm] [əʊld]
Jean **and** **Babet** **have** **now** **long** **been** **married** **,** **and** **Uncle** **Lazare** **,** **in** **extreme** **old**
让 和 宝贝 有 现在 长的 到过 已婚 , 和 叔叔 拉扎尔 , 在 极端 老的
[eɪdʒ] ,
age **,**
年龄 ,

让和巴贝特结婚多年，拉扎尔叔叔也已年迈体衰。

[hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz][kjʊə(r)] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [fɑːm] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
has **given** **up** **his** **cure** **,** **and** **lives** **with** **them** **in** **their** **farm** **by** **the** **river** **.**
有 给定 向上 他的 治愈 , 和 生活 和 他们 在 他们的 农场 经过 这 河 .

他放弃了治疗，和他们一起住在河边的农场里。

[ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] ['prɔspə] [wɪð] [ðem; ðəm] [seɪv] [wʌn] .
All **things** **have** **prospered** **with** **them** **save** **one** **.**
全部 事物 有 繁荣昌盛 和 他们 节省 一 .

除了某件事之外，他们所有的一切都很顺利。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] , ['helθi] , [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] ;
They **are** **rich** **,** **healthy** **,** **devoted** **to** **one** **another** **,** **respected** **by** **all** **their** **neighbours** **;**
他们 是 富有的 , 健康 , 奉献 到 一 其他 , 受人尊敬 经过 全部 他们的 邻居 ;

他们富有、健康、彼此忠诚，受到所有邻居的尊敬；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hæpinəs] ['lækɪŋ] — [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][tʃaɪld] .
but **there** **is** **a** **single** **happiness** **lacking** **—** **they** **have** **no** **child** **.**
但 那里 是 一个 单身的 幸福 缺乏 — 他们 有 不 孩子 .

但他们还缺少一样幸福——他们没有孩子。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːtəm] ['splendə(r)] — [wen] [ðə; ði] [kɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪps]
And **now** **,** **in** **the** **high** **autumn** **splendour** **—** **when** **the** **corn** **and** **the** **grapes**
和 现在 , 在 这 高的 秋天 辉煌 — 什么时候 这 玉米 和 这 葡萄
[ɑː(r); ə(r)] [raɪp] ,
are **ripe** **,**
是 成熟 ,

而现在，正值秋色最盛之时——玉米和葡萄都已成熟，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['djʊərəns] [wɪndz; waɪndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪbənd] [ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn] [θruː] [ðə; ði]
and **the** **lovely** **Durance** **winds** **like** **a** **riband** **of** **white** **satin** **through** **the**
和 这 迷人的 杜兰斯 风 喜欢 一个 丝带 的 白色的 缎 通过 这
[gəʊld][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][lænd]
gold **and** **purple** **of** **the** **land**
金子 和 紫色的 的 这 土地

美丽的杜朗斯河蜿蜒流淌，宛如一条白色缎带，穿过这片土地的金紫色田野。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[skeɪp] — [ðɪs] [gɪft] ['ɔːlsəʊ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeəz] .

scape	**—**	**this**	**gift**	**also**	**is**	**to**	**be**	**theirs**	**.**
逃脱	—	这	礼物	还	是	到	是	他们的	.

逃脱——这份礼物也属于他们。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɪz] [bɔːn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪntɪʤ] ['weðə(r)] ,

A	**little**	**son**	**is**	**born**	**to**	**them**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**vintage**	**weather**	**,**
一个	小的	儿子	是	出生	到	他们	在	这	中间	的	这	优质的	天气	,

在这样充满怀旧气息的天气里，他们迎来了一个小儿子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə] [huːm] [laɪf] [hæz; həz] [naʊ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] ,

and	**the**	**old**	**uncle**	**,**	**to**	**whom**	**life**	**has**	**now**	**no**	**further**	**good**	**thing**	**to**	**offer**	**,**
和	这	老的	叔叔	,	到	谁	生活	有	现在	不	更远	好的	事物	到	提供	,

还有那位老叔叔，生活已再无美好事物能带给他。

[drɒps] ['peɪnləsli] [frɒm; frəm] [laɪf] , ['ʃeɪkən] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊn] [liːf] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ækses] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,

drops	**painlessly**	**from**	**life**	**,**	**shaken**	**down**	**like**	**a**	**blown**	**leaf**	**by**	**his**	**access**	**of**	**joy**	**,**
滴	无痛	从	生活	,	摇晃	向下	喜欢	一个	吹	叶子	经过	他的	使用权	的	喜悦	,

无痛地从生命中坠落，像一片被喜悦吹落的树叶。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

on	**the**	**evening**	**of**	**the**	**birthday**	**of**	**the**	**child**	**.**
在	这	晚上	的	这	生日	的	这	孩子	.

在孩子生日当晚。

[ðə; ði] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] [təʊn] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [səʊ] [kən'sɪstəntli] [prɪ'zɜːvd] ,

The	**optimistic**	**tone**	**has**	**hitherto**	**been**	**so**	**consistently**	**preserved**	**,**
这	乐观的	语气	有	迄今为止	到过	所以	始终	保存完好	,

迄今为止，乐观的基调一直保持至今。

[ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['ɔːlməʊst] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] .

that	**we**	**must**	**almost**	**resent**	**the**	**tragedy**	**of**	**the**	**fourth**	**day**	**.**
那	我们	必须	几乎	怨恨	这	悲剧	的	这	第四	天	.

我们几乎要对第四天的悲剧感到愤慨。

[ðɪs] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [dʒiːn] [ɪz] [naʊ] [æn; ən] ['eldəli] [mæn] .

This	**is**	**eighteen**	**years**	**later**	**,**	**and**	**Jean**	**is**	**now**	**an**	**elderly**	**man**	**.**
这	是	十八	年	之后	,	和	让	是	现在	一个	老年	男人	.

十八年过去了，让现在已经是一位老人了。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ʒɑːk,dʒeks] [ɪz] [ɪn] ['ɜːli] ['mænhʊd] .

His	**son**	**Jacques**	**is**	**in**	**early**	**manhood**	**.**
他的	儿子	雅克	是	在	早期的	男子气概	.

他的儿子雅克正值壮年。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fə'lɪsəti] , [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt] , [ðə; ði] ['djʊərəns] ['raɪzɪz] [ɪn] [speɪt] ,

In	**the**	**midst**	**of**	**their**	**felicity**	**,**	**on**	**a**	**winter's**	**night**	**,**	**the**	**Durance**	**rises**	**in**	**spate**	**,**
在	这	中间	的	他们的	费利西蒂	,	在	一个	冬天的	夜晚	,	这	杜兰斯	上升	在	暴雨	,

在他们沉浸在幸福之中时，一个冬夜，杜朗斯河突然暴涨。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [swept] [ə'weɪ] .

and	**all**	**are**	**swept**	**away**	**.**
和	全部	是	扫荡	离开	.

一切都被卷走了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] ,

It	**is**	**impossible**	**,**	**in**	**a**	**brief**	**sketch**	**,**
它	是	不可能的	,	在	一个	简短的	草图	,

用简短的概述来描述是不可能的

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːm] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

to	give	an	impression	of	the	charm	and	romantic	sweetness	of	this	little
到	给	一个	印象	的	这	魅力	和	浪漫的	甜味	的	这	小的

['mɑːstəpiːs] ,

masterpiece	,
杰作	,

为了展现这部小杰作的魅力和浪漫甜蜜，

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['niːnɒn][ɒv; əv] [prɔ'vɔŋs] ;

a	veritable	hymn	to	the	Ninon	of	Provence	;
一个	真正的	圣歌	到	这	尼侬	的	普罗旺斯	;

一首献给普罗旺斯尼农的赞歌；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['reɪzɪz] ['meni] ['kjʊəriəs] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]

but	it	raises	many	curious	reflections	to	consider	that	this	exquisitely
但	它	提高	许多	好奇的	反思	到	考虑	那	这	精美绝伦

[pə'θetɪk]

pathetic
可怜的

但想到这一点，不禁令人深思，这真是令人无比悲哀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['pɑːstərəl] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['pɜːsənɪdʒz] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

pastoral	,	with	all	its	gracious	and	tender	personages	,	should	have	been	written	by
牧灵	,	和	全部	它是	亲切	和	投标	人物	,	应该	有	到过	书面	经过

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['nætʃrəlɪzəm] ,

the	master	of	Naturalism	,
这	掌握	的	自然主义	,

田园诗般的作品，以及其中所有亲切温柔的人物，本应出自自然主义大师之手。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['dʒɜːmɪnəl] [ænd; ənd][ɒv; əv] [pɒt] - [buwːl] .

the	author	of	Germinal	and	of	Pot	-	Bouille	.
这	作者	的	萌芽	和	的	锅	-	布伊	.

《萌芽》和《炖肉》的作者。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ɪn] - , [em] . ['zəulə] ,

In	1878	,	M	.	Zola	,
在	-	,	M	.	佐拉	,

1878年，M. 左拉，

[huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] ['wɪðə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɔː(r)]

who	had	long	been	wishing	for	a	place	whither	to	escape	from	the	roar
WHO	有	长的	到过	祝	为了	一个	地方	往哪里去	到	逃脱	从	这	吼

[ɒv; əv]['pærɪs] ,

of	Paris	,
的	巴黎	,

他一直渴望找到一个可以逃离巴黎喧嚣的地方，

[bɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪn] , [bɪ'twiːn] [pwa'si] [ænd; ənd]

bought	**a**	**little**	**property**	**on**	**the**	**right**	**bank**	**of**	**the**	**Seine**	**,**	**between**	**Poissy**	**and**
买	一个	小的	财产	在	这	正确的	银行	的	这	罾	,	之间	普瓦西	和

\- ,

Meulan ,

\- ,

在塞纳河右岸，普瓦西和默朗之间，买了一小块地。

[weə(r)] [hiː; hi] [bɪlt] [hɪm'self] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [in'hæbit] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

where	**he**	**built**	**himself**	**the**	**house**	**which**	**he**	**still**	**inhabits**	**,**	**and**	**which**	**he**	**has**
在哪里	他	建造	他自己	这	房子	哪个	他	仍然	居住地	,	和	哪个	他	有

[meɪd] [səʊ] ['feɪməs] .

made so famous .

制成 所以 著名的 .

他在那里建造了自己至今仍居住的房子，并使之名扬天下。

\- , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['prɒpəti] [ɪz] [pleɪst] ,

Médan	**,**	**the**	**village**	**in**	**which**	**this**	**property**	**is**	**placed**	**,**
\-	,	这	村庄	在	哪个	这	财产	是	放置	,

这处房产所在的村庄是梅丹。

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət]['hæmlət][ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ɪn'hæbətənt] , ['æbsəluːtli]

is	**a**	**very**	**quiet**	**hamlet**	**of**	**less**	**than**	**two**	**hundred**	**inhabitants**	**,**	**absolutely**
是	一个	非常	安静的	村庄	的	较少的	比	二	百	居民	,	绝对地

[ˌʌnˌɪ'lʌstriəs] , [seɪv] [ðæt] ,

unillustrious , save that ,

默默无闻 , 节省 那 ,

这是一个非常安静的小村庄，居民不足两百，除了这一点之外，毫无特色。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] , [tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld][wɒz; wəz][b'æptaɪzd][ɪn][ðə; ði] [fɒnt] [ɒv; əv][ɪts] ['pærɪʃ]

according	**to**	**tradition**	**,**	**Charles**	**the**	**Bold**	**was**	**baptised**	**in**	**the**	**font**	**of**	**its**	**parish**
根据	到	传统	,	查尔斯	这	大胆的	曾是	受洗	在	这	字体	的	它是	教区

[tʃɜːtʃ] .

church .

教会 .

根据传统说法，查理一世（绰号"大胆的查理"）是在其教区教堂的洗礼池中接受洗礼的。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ɪts] [rɪtʃ] [medəuz] , [ɪts] ['pɒplə(r)] , [ɪts] ['wɪləʊ]

The	**river**	**lies**	**before**	**it**	**,**	**with**	**its**	**rich**	**meadows**	**,**	**its**	**poplars**	**,**	**its**	**willow**
这	河	谎言	前	它	,	和	它是富有的		草地	,	它是	白杨树	,	它是	柳

河流就在它面前，河边是肥沃的草地、白杨和柳树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 25]

[页 -]

[第25页]

[grəʊvz] ; [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['sɒmnələnt] [eə(r)][ɒv; əv] [piːs] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [səʊ]

groves	**;**	**a**	**delicious**	**and**	**somnolent**	**air**	**of**	**peace**	**hangs**	**over**	**it**	**,**	**though**	**so**
小树林	;	一个	可口的	和	嗜睡	空气	的	和平	悬挂	超过	它	,	尽管	所以

[kləʊz] [tuː; tə]['pærɪs] .

close to Paris .

关闭 到 巴黎 .

树林；尽管离巴黎很近，却弥漫着令人愉悦而宁静的氛围。

['ðɪðə(r)] [ðə; ði] ['maːstəz] [pə'tɪkjələ(r)] [frendz] [ænd; ənd] [dɪ'saɪpl] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðə(r)] : [ðæt]

Thither	**the**	**master's**	**particular**	**friends**	**and**	**disciples**	**soon**	**began**	**to**	**gather**	**:**	**that**
那里	这	硕士学位	特别的	朋友们	和	门徒	很快	开始	到	收集	:	那

[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['bɔzwəl] , [em] . [pɔːl] - ;

enthusiastic Boswell , M . Paul Aléxis ;

热情的 博斯韦尔 , M . 保罗 - ;

不久，大师的亲朋好友和弟子们开始聚集到那里：热情洋溢的博斯韦尔，保罗·阿莱克西斯先生；

[em] . [gai] [diː] ['məupə'sɑːnt] , [ə; eɪ] ['stɔːlwət] ['ɔːzmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪf] , [frɒm; frəm][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] ; ['ʌðə(r)z] ,

M	.	Guy	de	Maupassant	,	a	stalwart	oarsman	,	in	his	skiff	,	from	Rouen	;	others	,
M	.	盖伊	德	莫泊桑	,	一个	坚定的	划桨手	,	在	他的	小艇	,	从	鲁昂	;	其他的	,

莫泊桑先生，一位意志坚定的划桨手，驾驶着他的小艇，来自鲁昂；其他人，

[huːz] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] ['prɒmɪnəntli] ['fɔːwəd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðæt]

whose	names	were	soon	to	come	prominently	forward	in	connection	with	that
谁	姓名	是	很快	到	来	突出地	向前	在	联系	和	那

[ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] [skuːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [em] . ['zəulə][wɒz; wəz][ðə; ði]['liːdə(r)] .

naturalistic	school	of	which	M	.	Zola	was	the	leader	.
自然主义	学校	的	哪个	M	.	佐拉	曾是	这	领导者	.

他们的名字很快就会与左拉领导的自然主义学派联系在一起，并被广泛提及。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] - [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæmlət][ɒn][ðə; ði] [pwa'si] [rəʊd] [ə'wəʊk] [tuː; tə][faɪnd][ɪt'self]

It	was	in	1880	that	the	little	hamlet	on	the	Poissy	Road	awoke	to	find	itself
它	曾是	在	-	那	这	小的	村庄	在	这	普瓦西	路	醒来	到	寻找	本身

[meɪd] ['feɪməs] [baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] [mɑːrks][æn; ən] ['iːpɒk] [ɪn] [frentʃ]

made	famous	by	the	publication	of	a	volume	which	marks	an	epoch	in	French
制成	著名的	经过	这	发布	的	一个	体积	哪个	标记	一个	时代	在	法语

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

1880年，普瓦西路上的这个小村庄醒来后发现自己因一本标志着法国文学一个时代的著作的出版而名声大噪。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːri] .

and	still	more	in	the	history	of	the	short	story	.
和	仍然	更多的	在	这	历史	的	这	短的	故事	.

在短篇小说的历史上，还有更多值得探讨的内容。

[lez] [swɑː'reɪz][diː] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌmænɪ'festəʊ][baɪ][ðə; ði] ['nætʃərəlɪst] ,

Les	Soirées	de	Médan	was	a	manifesto	by	the	naturalists	,
莱斯	晚会	德	-	曾是	一个	宣言	经过	这	自然学家	,

Les Soirées de Médan 是博物学家的宣言，

[ðə; ði][məʊst] ['defɪnət] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][dɪ'faɪənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [biːn] [meɪd]

the	most	definite	and	the	most	defiant	which	had	up	to	that	time	been	made
这	最多	定	和	这	最多	桀骜不驯	哪个	有	向上	到	那	时间	到过	制成

.

:
.

这是迄今为止最明确、最挑衅的一次。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv][sɪks] [ʃɔːt] ['stɔːriz] , ['sevrəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

It	consisted	of	six	short	stories	,	several	of	which	were	of	remarkable
它	由.....组成	的	六	短的	故事	,	一些	的	哪个	是	的	卓越

['eksələns] , [ænd; ənd][ɔːl]

excellence	,	and	all
卓越	,	和	全部

它由六个短篇小说组成，其中几个故事非常出色，而且所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'weɪkənd] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst] [ʌn'presɪdentɪd] .

of	which	awakened	an	amount	of	discussion	almost	unprecedented	.
的	哪个	觉醒	一个	数量	的	讨论	几乎	空前的	.

这引发了前所未有的讨论。

[em] . ['zəulə] [keɪm] [fɜːst] [wɪð] “ [ləta:k] [ˌdiːˈjuː] ['muːlɪn] ,

M	.	Zola	came	first	with	“	L'Attaque	du	Moulin	,
M	.	佐拉	来了	第一的	和	“	攻击	杜	磨坊	,

M. Zola 凭借《L'Attaque du Moulin》获得第一名，

” [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪz][hɪə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] .

”	of	which	a	translation	is	here	offered	to	the	English	public	.
”	的	哪个	一个	翻译	是	这里	提供	到	这	英语	民众	.

”此处提供该书的译文，供英语读者阅读。

[ðə; ði][nekst] ['stɔːri] [wɒz; wəz] “ [buːl] [diː][swiːf] , ” [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['maːstəpiːs] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [veɪn] ,

The	next	story	was	“	Boule	de	Suif	,	”	a	veritable	masterpiece	in	a	new	vein	,
这	下一个	故事	曾是	“	布勒	德	苏伊夫	,	”	一个	真正的	杰作	在	一个	新的	静脉	,

下一个故事是《羊肉球》，这是一部风格新颖、名副其实的杰作。

[baɪ][æn; ən] [ɪnˈtaɪəli] [njuː] ['raɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [em] . [gai] [diː] ['məupəˈsɑːnt] , ['θɜːti] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ]

by	an	entirely	new	writer	,	a	certain	M	.	Guy	de	Maupassant	,	thirty	years	of	age
经过	一个	完全	新的	作家	,	一个	肯定	M	.	盖伊	德	莫泊桑	,	三十	年	的	年龄

,

,

,

由一位全新的作家，一位名叫居伊·德·莫泊桑的三十岁作家创作。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][em] . ['zəulə] , [wɪð] [wɔːm] [ˌrekəmenˈdeʃən] , [baɪ] [gʊˈstɑːv]

who	had	been	presented	to	M	.	Zola	,	with	warm	recommendations	,	by	Gustave
WHO	有	到过	呈现	到	M	.	佐拉	,	和	温暖的	建议	,	经过	古斯塔夫

['fləʊbeə] .

Flaubert	.
福楼拜	.

古斯塔夫·福楼拜曾热情推荐这些人给左拉先生。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [kənˈtrɪbjʊtər] [wɜː(r); wə(r)][em] . ['henri] - , [huː] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd][æz; əz] [jet] ['pʌblɪʃt]

The	other	contributors	were	M	.	Henri	Céard	,	who	also	had	as	yet	published
这	其他	贡献者	是	M	.	亨利	-	,	WHO	还	有	作为	然而	已发布

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

其他撰稿人还有亨利·塞亚尔先生，他当时也尚未发表任何作品。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['greɪtli] [ɪmˈprest] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈsəʊʃɪeɪts] ,

a	man	who	seems	to	have	greatly	impressed	all	his	associates	,
一个	男人	WHO	似乎	到	有	非常	印象深刻	全部	他的	同事	,

他似乎给所有同事都留下了深刻的印象。

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [dʌn] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðeə(r)] [həʊps] .

but	who	has	done	little	or	nothing	to	justify	their	hopes	.
但	WHO	有	完毕	小的	或者	没有什么	到	证明合法	他们的	希望	.

但他们几乎没有采取任何行动来证明他们的期望是正确的。

[em] . ['dʒɔːrɪs]['kærəl] ['hʌɪsmɑːns] , ['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['sʌmwɒt]

M	.	Joris	Karel	Huysmans	,	older	than	the	rest	,	and	already	somewhat
M	.	乔里斯	卡雷尔	于斯曼	,	老	比	这	休息	,	和	已经	有些

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] , [ˌmæl'əʊdərəs] ['nɒv(ə)lz] ;

distinguished	for	picturesque	,	malodorous	novels	;
杰出的	为了	如画	,	恶臭的	小说	;

乔里斯·卡雷尔·于斯曼先生比其他人年纪都大，并且已经因其生动形象、气味难闻的小说而小有名气；

[em] . [leɪˈɔːn] - , [ə; eɪ] [juːθ] [frɒm; frəm] [ˌgwɑːdəˈluːp] ,

M	.	Léon	Hennique	,	a	youth	from	Guadeloupe	,
M	.	莱昂	-	,	一个	青年	从	瓜德罗普岛	,

来自瓜德罗普的青年莱昂·亨尼克先生

[huː] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɒd] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈnɒv(ə)l] , [lɑː] - ,

who	had	attracted	attention	by	a	very	odd	and	powerful	novel	,	La	Dévouée	,
WHO	有	吸引	注意力	经过	一个	非常	奇怪的	和	强大的	小说	,	拉	-	,

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv]

the	story	of
这	故事	的

他凭借一部非常奇特而又震撼人心的小说《誓言》引起了人们的关注，这部小说讲述了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[æn; ən][ɪnˈventə(r)] [huː] [ˈməːdə] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪmˈplɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [ɒn]

an	inventor	who	murders	his	daughter	that	he	may	employ	her	fortune	on
一个	发明者	WHO	谋杀案	他的	女儿	那	他	可能	采用	她	财富	在

[pəˈfektɪŋ] [hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] ;

perfecting	his	machine	;
完善	他的	机器	;

一位发明家为了利用女儿的财产完善他的机器而谋杀了她；

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [pɔːl] - , [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] , [laɪk] [em] . [ˈzəulə] [hɪmˈself] , [ɒv; əv][ˌeɪˌaɪˈɛks]

and	finally	,	the	faithful	Paul	Aléxis	,	a	native	,	like	M	.	Zola	himself	,	of	Aix
和	最后	,	这	忠实	保罗	-	,	一个	本国的	,	喜欢	M	.	佐拉	他自己	,	的	艾克斯

[ɪn] [prɔˈvɔŋs] ,

in	Provence	,
在	普罗旺斯	,

最后，还有忠实的保罗·阿莱克西斯，他和左拉先生一样，都是普罗旺斯艾克斯人。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːˈfɜːvɪd] [ɪkˈstrævəgəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

and	full	of	the	perfervid	extravagance	of	the	South	.
和	满的	的	这	发热	奢侈	的	这	南	.

充满了南方特有的热情奔放。

[ðə; ði] [θred] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [bʊk] [ɪz] [hʌŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [ˈstɔːriz]

The	thread	on	which	the	whole	book	is	hung	is	the	supposition	that	these	stories
这	线	在	哪个	这	所有的	书	是	悬挂	是	这	假设	那	这些	故事

[ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] - [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][em] . [ˈzəulə] ,

are	brought	to	Médan	to	be	read	of	an	evening	to	M	.	Zola	,
是	带来	到	-	到	是	读	的	一个	晚上	到	M	.	佐拉	,

整本书的主线是这样的假设：这些故事被带到梅丹，是为了在一个晚上读给左拉先生听。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [liːdz] [ɒf] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	that	he	leads	off	by	telling	a	tale	of	his	own	.
和	那	他	线索	离开	经过	讲述	一个	故事	的	他的	自己的	.

他首先讲述了自己的一个故事。

[ˈnʌθɪŋ] [niːd] [biː; bi] [sed] [hɪə(r)] , [haʊˈevə(r)] ,

Nothing	need	be	said	here	,	however	,
没有什么	需要	是	说	这里	,	然而	,

这里无需赘言。

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪˈsaɪpl] [huː] [pleɪst] [ðəmˈselvz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][flæg][ɒv; əv] - ,

of	the	works	of	those	disciples	who	placed	themselves	under	the	flag	of	Médan	,
的	这	作品	的	那些	门徒	WHO	放置	他们自己	在下面	这	旗帜	的	-	,

那些效忠于梅丹旗帜的门徒们的作品，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['bɒnəmi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

and	little	of	that	story	in	which	,	with	his	accustomed	bonhomie	of	a	good
和	小的	的	那	故事	在	哪个	,	和	他的	习惯	和睦	的	一个	好的

['dʒaɪənt] ,

giant	,
巨大的	,

而关于那段故事，他却很少提及，在故事中，他总是以巨人特有的那种和蔼可亲的姿态，

[em] . ['zəulə] [ək'septɪd] [ðeə(r)] ['kɒmreɪdʃɪp] [ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

M	.	Zola	accepted	their	comradeship	and	consented	to	march	with	them	.
M	.	佐拉	公认	他们的	同志情谊	和	同意	到	行进	和	他们	.

佐拉先生接受了他们的同志情谊，并同意与他们一起行军。

“ [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndmɪl] ” [ɪz][hɪə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nɒt] [ɔːl'redi] [met]

“	The	Attack	on	the	Windmill	”	is	here	offered	to	those	who	have	not	already	met
“	这	攻击	在	这	风车	”	是	这里	提供	到	那些	WHO	有	不是	已经	遇见

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

with	it	in	the	original	,
和	它	在	这	原来的	,

这里将《风车袭击事件》的译本提供给那些尚未读过原著的读者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪts] [fɔːs] [ænd; ənd] [truːθ] .

and	it	is	for	our	readers	to	estimate	its	force	and	truth	.
和	它	是	为了	我们的	读者	到	估计	它是	力量	和	真相	.

至于其力度和真实性，则由读者自行评判。

[wen]

When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['evə(r)][em] . ['zəulə] [raɪts] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [hiː; hi] [raɪts] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd] [wel] .

ever	M	.	Zola	writes	of	war	,	he	writes	seriously	and	well	.
曾经	M	.	佐拉	写	的	战争	,	他	写	严重地	和	出色地	.

左拉先生每次描写战争，都写得严肃而精彩。

[laɪk] [ðə; ði]['dʒuːliən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [remɪ'nɪsnsɪz] , [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [lʌvd] [wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts]

Like	the	Julien	of	his	late	reminiscences	,	he	has	never	loved	war	for	its
喜欢	这	朱利安	的	他的	晚的	回忆录	,	他	有	绝不	喜爱	战争	为了	它是

[əʊn] [seɪk] .

own	sake	.
自己的	清酒	.

就像他晚年回忆录中的朱利安一样，他从未热爱过战争本身。

[hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][mæd][ænd; ənd] ['pɒmpəs] ['ʃɪvəlri] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['frentʃmən] [ɪn]

He	has	little	of	the	mad	and	pompous	chivalry	of	the	typical	Frenchman	in
他	有	小的	的	这	疯狂的	和	傲慢	骑士精神	的	这	典型的	法国人	在

[hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .

his	nature	.
他的	自然	.

他天性中几乎没有典型的法国人那种疯狂而傲慢的骑士精神。

[hiː; hi] [siːz] [wɔː(r)][æz; əz][ðə; ði][dɪ'stɜːbə(r)] , [ðə; ði][ə'naɪəleɪtə(r)] ; [hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['meɪnli] [ə; eɪ]

He	sees	war	as	the	disturber	,	the	annihilator	;	he	recognises	in	it	mainly	a
他	看到	战争	作为	这	扰乱者	,	这	歼灭者	;	他	认可	在	它	主要	一个

[dɪ'strʌktɪv] ,

destructive	,
破坏性的	,

他认为战争是扰乱者，是毁灭者；他主要从中认识到破坏性，

['stjuːpɪd] , [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [fɔːs] , [set][ɪn] ['məʊʃn] [baɪ] [ðəʊz] [ɪn]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət]

stupid	,	unintelligible	force	,	set	in	motion	by	those	in	power	for	the	discomfort
愚蠢的	,	无法理解	力量	,	放	在	运动	经过	那些	在	力量	为了	这	不适

[ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['biːɪŋs] ,

of	ordinary	beings	,
的	普通的	生物	,

愚蠢的、不可理解的力量，由当权者为了给普通人带来痛苦而启动。

[ɒv; əv] ['wɜːkəz] [laɪk] [hɪm'self] .

of	workers	like	himself	.
的	工人	喜欢	他自己	.

像他一样的工人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [θriː] [jʊərə'piːən] [wɔːz] — [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	in	the	course	of	three	European	wars	—	those	of	his	childhood	,	of	his
但	在	这	课程	的	三	欧洲的	战争	—	那些	的	他的	童年	,	的	他的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

但在他童年时期、青年时期经历的三次欧洲战争中，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][mə'tʃʊərətɪ] — [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

of	his	maturity	—	he	has	come	to	see	beneath	the	surface	,	and	in	his
的	他的	到期	—	他	有	来	到	看	下面	这	表面	,	和	在	他的

['leɪtɪst] ['nɒv(ə)l] ,

latest	novel	,
最新的	小说	,

他的成熟体现在他能够看透事物本质，在他的最新小说中，

[lɑː][deɪ'bɑːkəl] , [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [ə'griːz] [wɪð] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['dʒækəʊbɪn]['poʊəts][ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz]

La	Débâcle	,	he	almost	agrees	with	our	young	Jacobin	poets	of	one	hundred	years
拉	崩溃	,	他	几乎	同意	和	我们的	年轻的	雅各宾派	诗人	的	一	百	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

在《混乱》一书中，他几乎同意了我们一百年前那些年轻的雅各宾派诗人的观点。

[ðæt] ['slɔːtə(r)] [ɪz] [gɑːdz] ['dɔːtə(r)] .

that	Slaughter	is	God's	daughter	.
那	屠宰	是	神的	女儿	.

屠杀是上帝的女儿。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] “ [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndmɪl] ,

In	this	connection	,	and	as	a	commentary	on	“	The	Attack	on	the	Windmill	,
在	这	联系	,	和	作为	一个	评论	在	“	这	攻击	在	这	风车	,

在此背景下，作为对《攻击风车》的评论，

” [wiː; wi] [meɪ] [kə'mend] [ðə; ði] [θriː] [ʃɔːt] ['peɪpəz] [ə'pendɪd]

”	we	may	commend	the	three	short	papers	appended
”	我们	可能	表彰	这	三	短的	文件	附加

我们谨此推荐所附的三篇短文。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɜːnɪst] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈridər] .
to 到 | this 这 | story 故事 | to 到 | the 这 | earnest 认真 | attention 注意力 | of 的 | readers 读者 | .

请读者认真阅读这个故事。

[ˈnʌθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [hæz; həz] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [mɔː(r)] [ˌpɪktʃəˈresk] , [nɔː(r)] , [ɪn] [ɪts] [ˈsɪmp(ə)l] [wei] ,
Nothing 没有什么 | on 在 | the 这 | subject 主题 | has 有 | been 到过 | written 书面 | more 更多的 | picturesque 如画 | , | nor 也不 | , | in 在 | its 它是 | simple 简单的 | way 方式 | ,
[mɔː(r)] [ˈpɔɪnjənt] ,
more 更多的 | poignant 令人心酸的 | ,

关于这个主题，没有哪篇文章比它更具画面感，也没有哪篇文章比它更朴实无华、更感人至深。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [remɪˈnɪsnsɪz] [kɔːld] “ [θriː] [wˈɔːz] .
than 比 | the 这 | chain 链 | of 的 | reminiscences 回忆录 | called 称为 | “ | Three 三 | Wars 战争 | .

比名为“三场战争”的回忆录链更胜一筹。

” [ˈweðə(r)] [ˈluːɪs] [ænd; ənd] [ˈdʒuːliən] [ɪgˈzɪstɪd] [ˈʌndə(r)] [ðəʊz] [fɔːmz] , [ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈɛpɪsˌəʊdz]
” ” | Whether 无论 | Louis 路易斯 | and 和 | Julien 朱利安 | existed 存在 | under 在下面 | those 那些 | forms 表格 | , | or 或者 | whether 无论 | the 这 | episodes 剧集
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈɪləstreɪt] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkˈtɪʃəs] ,
which 哪个 | they 他们 | illustrate 阐明 | are 是 | fictitious 虚拟 | ,

“路易和朱利安是否以这些形象存在过，或者他们所描绘的故事是否是虚构的，

[ˈmætəz] [ˈlɪt(ə)l] [ɔː(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
matters 事情 | little 小的 | or 或者 | nothing 没有什么 | .

无关紧要。

[ðə; ði] [ˈbrʌðəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] , [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld]
The 这 | brothers 兄弟 | are 是 | natural 自然的 | enough 足够的 | , | delightful 愉快 | enough 足够的 | , | to 到 | belong 属于 | to 到 | the 这 | world 世界
[ɒv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,
of 的 | fiction 小说 | ,

这对兄弟自然生动，讨人喜欢，完全可以属于虚构的世界。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ˈstɔːri] [ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [hɪˈstɒrɪk(ə)l] [sens] , [truː] ,
and 和 | if 如果 | their 他们的 | story 故事 | is 是 | , | in 在 | the 这 | historical 历史 | sense 感觉 | , | true 真的 | ,

如果他们的故事从历史意义上讲是真实的，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [ˈɪnstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [fækt] [ɪz] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ˈfænsi] .
it 它 | is 是 | one 一 | of 的 | those 那些 | rare 稀有的 | instances 实例 | in 在 | which 哪个 | fact 事实 | is 是 | better 更好的 | than 比 | fancy 想要 | .

这是极少数事实胜于雄辩的例子之一。

[ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtɪmɪd] [ˈdʒuːliən] , [ˈhævɪŋ] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtɪd]
The 这 | crisis 危机 | under 在下面 | which 哪个 | the 这 | timid 胆小 | Julien 朱利安 | , | having 拥有 | learned 学习 | the 这 | death 死亡 | of 的 | his 他的 | spirited 精神抖擞
[ˈmɑːʃ(ə)l] [ˈbrʌðə(r)] ,
martial 武术 | brother 兄弟 | ,

胆怯的朱利安得知他英勇善战的哥哥去世后，陷入了怎样的危机之中？

[ɪz] [nɒt] ['brəʊkən] [daʊn] , [bʌt; bət] ['mɪəli] ['frəʊz(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kəʊld] ['səʊldʒəli] ['pæʃ(ə)n] ,

is	not	broken	down	,	but	merely	frozen	into	a	cold	soldierly	passion	,
是	不是	破碎的	向下	,	但	仅仅	冷冻	进入	一个	寒冷的	军人	热情	,

并未崩溃，只是凝固成一种冰冷的军人激情。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kæm'peɪn] — [hiː; hɪ] , [ðə; ðɪ] ['pəʊɪt] , [ðə; ðɪ] ['nɛstlər] [baɪ]

and	spends	the	remainder	of	the	campaign	—	he	,	the	poet	,	the	nestler	by
和	花费	这	余	的	这	活动	—	他	,	这	诗人	,	这	内斯特勒	经过

[ðə; ðɪ] ['faɪəsaɪd] ,

the	fireside	,
这	炉边	,

然后，在接下来的竞选活动中，他——这位诗人，这位依偎在炉火旁的栖身者——

[ðə; ðɪ] ['tɪmɪd] [klʌb] - [mæn] — [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['hedʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['prʌʃən] [tuː; tə]

the	timid	club	-	man	—	in	watching	behind	hedges	for	Prussians	to
这	胆小	俱乐部	-	男人	—	在	观看	在后面	对冲	为了	普鲁士人	到

胆怯的俱乐部成员——躲在树篱后警惕普鲁士人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ʃuːt] [ɔː(r)] [stæb] ,

shoot	or	stab	,
射击	或者	刺	,

射击或刺伤

[ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [hæz; həz]

is	one	of	the	most	extraordinary	and	most	interesting	that	a	novelist	has
是	一	的	这	最多	非凡的	和	最多	有趣的	那	一个	小说家	有

['evə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

ever	tried	to	describe	.
曾经	尝试	到	描述	.

这是小说家尝试描写过的最非凡、最有趣的事情之一。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [θrəʊz] [ɒn] [wɔː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɒrəl] ['neɪtʃə(r)] ,

And	the	light	that	it	throws	on	war	as	a	disturber	of	the	moral	nature	,
和	这	光	那	它	投掷	在	战争	作为	一个	扰乱者	的	这	道德	自然	,

以及它对战争作为道德败坏因素的批判性认识。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˌdaɪnə'mɪtɪk] [fɔːs] [ɪk'spləʊdɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'læbərətli] [ˌsiː 'əʊ] - [rɪ'leɪtɪd]

as	a	dynamitic	force	exploding	in	the	midst	of	an	elaborately	co	-	related
作为	一个	动力	力量	爆炸	在	这	中间	的	一个	精心	合作	-	有关的

[sə'saɪəti] , [ɪz] [ˌʌnsə'pɑːst] ,

society	,	is	unsurpassed	,
社会	,	是	无与伦比	,

作为一股在错综复杂的社会关系中爆发的动力，它是无与伦比的。

['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [kaʊnt] [laɪɔf] ['tɑːl'stɔɪ] [hæz; həz] [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

even	by	the	studies	which	Count	Lyof	Tolstoi	has	made	in	a	similar	direction	.
甚至	经过	这	研究	哪个	数数	利奥夫	托尔斯泰	有	制成	在	一个	相似的	方向	.

甚至托尔斯泰伯爵也曾进行过类似方向的研究。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌnsə'pɑːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] .

It	is	unsurpassed	,	because	it	is	essentially	without	prejudice	.
它	是	无与伦比	,	因为	它	是	本质上	没有	偏见	.

它无与伦比，因为它本质上没有任何偏见。

[ˌaɪ 'tiː] [əd'mit] [ðə; ðɪ] [dɪs'kʌmfət] , [ðə; ðɪ] ['hɒrəb(ə)l] [vek'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,

It	admits	the	discomfort	,	the	horrible	vexation	and	shame	of	war	,
它	承认	这	不适	,	这	可怕	烦恼	和	耻辱	的	战争	,

它承认战争带来的不适、可怕的痛苦和耻辱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɪəz] [ə'saɪd][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] ['tɪnsl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	it	tears	aside	the	conventional	purple	and	tinsel	of	it	;
和	它	眼泪	旁边	这	传统的	紫色的	和	箔	的	它	;

它打破了传统的紫色和闪亮装饰;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [əd'mit] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] ,

but	at	the	same	time	it	admits	,	not	without	a	sigh	,
但	在	这	相同的	时间	它	承认	,	不是	没有	一个	叹	,

但与此同时，它也叹了口气承认：

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['klʌmzi] ['ɑːtɪfɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['klenzɪŋ]

that	even	this	clumsy	artifice	may	be	the	only	one	available	for	the	cleansing
那	甚至	这	笨拙	技巧	可能	是	这	仅有的	一	可用的	为了	这	清洁

[ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

of	the	people	.
的	这	人们	.

甚至这种笨拙的计谋也可能是净化人民的唯一方法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɪn] - , [em] . ['zəulə] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [θɜːd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['stɔːriz] ,

In	1883	,	M	.	Zola	published	a	third	volume	of	short	stories	,
在	-	,	M	.	佐拉	已发布	一个	第三	体积	的	短的	故事	,

1883年，左拉出版了第三部短篇小说集。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wʌn] , [ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] [bɜːrl] .

under	the	title	of	the	opening	one	,	Le	Capitaine	Burle	.
在下面	这	标题	的	这	开幕	一	,	乐	船长	伯尔	.

开篇之作名为《Le Capitaine Burle》。

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['delɪkət] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [briːf] ['semi] - [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['eseɪz; e'seɪz]

This	collection	contains	the	delicate	series	of	brief	semi	-	autobiographical	essays
这	收藏	包含	这	精美的	系列	的	简短的	半	-	自传体	散文

[kɔːld] “ [ɔːks] [tʃæmps] ,

called	“	Aux	Champs	,
称为	“	辅助	冠军	,

本合集收录了名为“Aux Champs”的一系列精妙的半自传体短文。

” ['lɪt(ə)l] ['stʌdiz] [ɒv; əv][pɑːst] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

”	little	studies	of	past	impression	,
”	小的	研究	的	过去的	印象	,

“对过去印象的小研究”，

[tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['kɪndrəd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['luːɪs]

touched	with	a	charm	which	is	almost	kindred	to	that	of	Mr	.	Robert	Louis
感动	和	一个	魅力	哪个	是	几乎	亲属	到	那	的	先生	.	罗伯特	路易斯

['stiːvənsənz] ['meməriz] .

Stevenson's	memories	.
史蒂文森的	回忆	.

它散发着一种与罗伯特·路易斯·史蒂文森先生的回忆录几乎相似的魅力。

[wɪð] [ðɪs] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['vɒljuːm] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][fɔː(r)] [ʃɔːt] ['stɔːriz] ,

With	this	exception	,	the	volume	consists	of	four	short	stories	,
和	这	例外	,	这	体积	由	的	四	短的	故事	,

除此以外，本书由四个短篇小说组成。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][set][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [deθ] - [bed] ['ænɪkdoʊts] , [kɔːld] “ ['kɒment] [ɒn] [mɜːt] .

and	of	a	set	of	little	death	-	bed	anecdotes	,	called	“	Comment	on	Meurt	.
和	的	一个	放	的	小的	死亡	-	床	轶事	,	称为	“	评论	在	梅尔特	.

还有一组名为“死亡评论”的临终小故事。

” [ðɪs] ['lætə(r)][ɪz] ['hɑːdli] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtərz] [best] [staɪl] ,

”	This	latter	is	hardly	in	the	writer's	best	style	,
”	这	后者	是	几乎	在	这	作家的	最好的	风格	,

“后一段文字显然不是作者的最佳风格。”

[ænd; ənd] ['sʌfə] [baɪ] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbli] [faɪnə][ænd; ənd] [di:pə(r)] ['stʌdiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	suffers	by	suggesting	the	immeasurably	finer	and	deeper	studies	of	the
和	遭受	经过	建议	这	无法估量	更精细	和	更深	研究	的	这

[seɪm] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv]['tɑːl'stɔɪ][hæz; həz] [ɪ'læbəreɪtɪd] .

same	kind	which	the	genius	of	Tolstoi	has	elaborated	.
相同的	种类	哪个	这	天才	的	托尔斯泰	有	详细说明	.

并且，它暗示了托尔斯泰这位天才所创作的同类研究的无比精妙和深刻。

[ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] [deθ] , [wʌn] [ə'ləʊn] , [ðæt] [ɒv; əv] ['mædəm] ['ruːsəu] ,

Of	these	little	sketches	of	death	,	one	alone	,	that	of	Madame	Rousseau	,
的	这些	小的	草图	的	死亡	,	一	独自的	,	那	的	夫人	卢梭	,

在这些关于死亡的小素描中，只有一幅例外，那就是卢梭夫人的素描。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðə; ði] ['steiʃənəz] [waɪf] , [ɪz] [kwaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [klɑːs] .

the	stationer's	wife	,	is	quite	of	the	best	class	.
这	文具店	妻子	,	是	相当	的	这	最好的	班级	.

文具店老板的妻子，出身名门。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['epɪsəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [pə'rɪziən] [laɪf] [wɪtʃ] [em] . ['zəulə] [siːm]

This	is	an	excellent	episode	from	the	sort	of	Parisian	life	which	M	.	Zola	seems
这	是	一个	出色的	插曲	从	这	种类	的	巴黎人	生活	哪个	M	.	佐拉	似乎

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [best] ,

to	understand	best	,
到	理解	最好的	,

这是佐拉先生似乎最了解的那种巴黎生活的精彩片段。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] , [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['ʃɒpkiːpə(r)] ,

the	lower	middle	class	,	the	small	and	active	shopkeeper	,
这	降低	中间	班级	,	这	小的	和	积极的	店主	,

中下阶层，小型而活跃的店主

[huː] [dʒʌst] [kən'traiv] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

who	just	contrives	to	be	respectable	and	no	more	.
WHO	只是	精心策划	到	是	可敬	和	不	更多的	.

他只是努力让自己看起来体面，仅此而已。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ventɪd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [əb'zɜːvd] .

The	others	seem	to	be	invented	rather	than	observed	.
这	其他的	似乎	到	是	发明	相当	比	观察到	.

其他的似乎是虚构的，而不是观察到的。

[ðə; ði][fɔː(r)] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst]['tɪpɪk(ə)l] [ɪg'zæmpl]

The	four	stories	which	make	up	the	bulk	of	this	book	are	almost	typical	examples
这	四	故事	哪个	制作	向上	这	大部分	的	这	书	是	几乎	典型的	示例

[ɒv; əv][em] . ['zoʊləz][mə'tʃʊə(r)] [staɪl] .

of	M	.	Zola's	mature	style	.
的	M	.	佐拉的	成熟	风格	.

本书的主体部分由四个故事组成，几乎都是左拉成熟风格的典型代表。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːkt] [aʊt] [wɪð] [ɪkˈstriːm] [keə(r)] ,
They are worked out with extreme care ,
他们 是 工作 出去 和 极端 关心 ,

它们都是经过极其谨慎的制定。

[ðeɪ] [dɪˈspleɪ] [ɪn] [ˈevri] [tɜːn] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpræktɪst] [nəˈreɪtə(r)] ,
they display in every turn the skill of the practised narrator ,
他们 展示 在 每一个 转动 这 技能 的 这 已实践 旁白 ,

他们处处展现出老练叙述者的技巧。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈsɒlɪd][ænd; ənd] [jet] [ˈbɔɪənt] [ɪn] [staɪl] ,
they are solid and yet buoyant in style ,
他们 是 坚硬的 和 然而 浮力 在 风格 ,

它们既坚固耐用，又风格轻盈灵动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃn] [ɒv; əv] [iːtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɔːltləs] .
and the construction of each may be said to be faultless .
和 这 建造 的 每个 可能 是 说 到 是 完美无瑕 .

可以说，它们的建造都完美无瑕。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɔːltləs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] ; [ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] ,
It is faultless to a fault ; in other words ,
它 是 完美无瑕 到 一个 过错 ; 在 其他 字 ,

它完美无瑕；换句话说，

[ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [məˈkænɪkli] [ænd; ənd] [ɪnˈevɪtəbli] [kəˈrekt] .
the error of the author is to be mechanically and inevitably correct .
这 错误 的 这 作者 是 到 是 机械地 和 不可避免地 正确的 .

作者的错误在于机械地、必然地保持正确。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [weəˈrɪn] [ðə; ði]['əʊvə(r)] - [ɪˌlæbəˈreɪʃ(ə)n] [ʃəʊz] [ɪtˈself] ,
It is difficult to define wherein the over - elaboration shows itself ,
它 是 难的 到 定义 其中 这 超过 - 详细说明 演出 本身 ,

很难界定过度详述的具体表现形式。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈevri] [keɪs] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [liːvz] [ˌjuː ˈes][ˈskeptɪk(ə)l][ænd; ənd][kəʊld] .
but in every case the close of the story leaves us sceptical and cold .
但 在 每一个 案件 这 关闭 的 这 故事 树叶 我们 怀疑论者 和 寒冷的 .

但无论如何，故事的结尾都让我们感到怀疑和冷漠。

[ðə; ði] [deˈnuːmɑ̃] [ɪz]
The dénouement is
这 结局 是

结局是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[tuː] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [kənˈkluːsɪv] , [ðə; ði] [θredz] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ]
too brilliant and conclusive , the threads are drawn together with too much
也 杰出的 和 确凿 , 这 线程 是 绘制 一起 和 也 很多
['evɪdəns] [ɒv; əv] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] .
evidence of preoccupation .
证据 的 专注 .

过于精彩和结论明确，但线索交织在一起时却又显得过于执着。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [teɪl] [təʊld][æz; əz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

The	impression	is	not	so	much	of	a	true	tale	told	as	of	an	extraordinary
这	印象	是	不是	所以	很多	的	一个	真的	故事	讲述	作为	的	一个	非凡的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['frɪdʒɪdli] ['rɪt(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ænd; ənd] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

situation	frigidly	written	up	to	and	accounted	for	.
情况	冷漠地	书面	向上	到	和	已记录	为了	.

与其说这是一个真实的故事，不如说它是一个非同寻常的事件，被冷静地描述和解释。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

In	each	case	a	certain	social	condition	is	described	at	the	beginning	,
在	每个	案件	一个	肯定	社会的	状况	是	描述	在	这	开始	,

每种情况下，开头都会描述某种社会状况。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['ɒpəzɪt] [kən'dɪʃn] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

and	a	totally	opposite	condition	is	discovered	at	the	end	of	the	story	.
和	一个	完全	对面的	状况	是	发现	在	这	结尾	的	这	故事	.

故事结尾却发现了完全相反的情况。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,

We	are	tempted	to	believe	that	the	author	determined	to	do	this	,
我们	是	受诱惑	到	相信	那	这	作者	决定	到	做	这	,

我们很容易相信作者是蓄意这么做的。

[tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [həʊl] [bɒks][ɒv; əv] [brɪks] ['æbsəluːtli] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] .

to	turn	the	whole	box	of	bricks	absolutely	topsy	-	turvy	.
到	转动	这	所有的	盒子	的	砖块	绝对地	颠倒	-	颠簸	.

把整箱砖头彻底翻个底朝天。

[ðɪs] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ðɪs] ['rʌgɪd] [eə(r)][ɒv; əv]

This	disregard	of	the	soft	and	supple	contours	of	nature	,	this	rugged	air	of
这	漠视	的	这	柔软的	和	柔软	轮廓	的	自然	,	这	崎岖	空气	的

['məʊltən]['met(ə)l] ,

molten	metal	,
熔融的	金属	,

这种对自然界柔和流畅轮廓的漠视，这种熔融金属般的粗犷气息，

[teɪks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌðəwaɪz] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm]

takes	away	from	the	pleasure	we	should	otherwise	legitimately	receive	from
需要	离开	从	这	乐趣	我们	应该	否则	合法地	收到	从

[ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['fænsi] ,

the	exhibition	of	so	much	fancy	,
这	展览	的	所以	很多	想要	,

这剥夺了我们原本应该从如此丰富的奇思妙想中获得的乐趣。

[səʊ] [mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] , [səʊ] ['meni] [pruːfs] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

so	much	knowledge	,	so	many	proofs	of	observation	.
所以	很多	知识	,	所以	许多	证明	的	观察	.

如此丰富的知识，如此多的观察证据。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [gɪvz] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] , " [ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] [bɜːrl] " [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði]

The	story	which	gives	its	name	to	the	book	,	"	Le	Capitaine	Burle	"	is	perhaps	the
这	故事	哪个	给予	它是	姓名	到	这	书	,	"	乐	船长	伯尔	"	是	也许	这

本书的书名源自的故事《布尔船长》或许是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[best] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [liːst] [ɒv; əv] [ðɪs] [eə(r)][ɒv; əv] ['ɑːtɪfɪs] .

best	,	because	it	has	least	of	this	air	of	artifice	.
最好的	,	因为	它	有	至少	的	这	空气	的	技巧	.

最好，因为它最没有这种矫揉造作的感觉。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['kaʊnti] [taʊn] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [huː] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

In	a	military	county	town	,	a	captain	,	who	lives	with	his	anxious	mother	and
在	一个	军队	县	镇	,	一个	队长	,	WHO	生活	和	他的	焦虑的	母亲	和

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['pælɪd] ,

his	little	pallid	,
他的	小的	苍白	,

在一个军事县城里，一位上尉和焦虑的母亲以及他苍白的小儿子住在一起。

['mʌðələs] [sʌn] , [sɪŋks]['ɪntuː] ['vɪʃəs] [ɪk'sesɪz] , [ænd; ənd] ['pilfə] [frɒm; frəm][ðə; ði]['redʒɪmənt][tuː; tə]

motherless	son	,	sinks	into	vicious	excesses	,	and	pilfers	from	the	regiment	to
无母	儿子	,	水槽	进入	恶毒	过剩	,	和	偷窃者	从	这	团	到

[peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][v'aɪsɪz] .

pay	for	his	vices	.
支付	为了	他的	恶习	.

丧母之子沉沦于罪恶的深渊，从部队偷窃财物来满足自己的恶习。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] [ðə; ði] ['eksələnt] ['meɪdʒə(r)] , [huː] [dis'kʌvə] [ðɪs] [kən'dɪʃn] ,

It	is	a	great	object	with	the	excellent	major	,	who	discovers	this	condition	,
它	是	一个	伟大的	目的	和	这	出色的	主要的	,	WHO	发现	这	状况	,

这是一个很棒的物品，由一位杰出的专家发现。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [prɪ'vent] [æn; ən]['əʊpən]['skænd(ə)l]

to	save	his	friend	the	captain	in	some	way	which	will	prevent	an	open	scandal
到	节省	他的	朋友	这	队长	在	一些	方式	哪个	将要	防止	一个	打开	丑闻

,

,

,

为了以某种方式拯救他的朋友——船长，从而避免公开丑闻的发生，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][tʃaɪld] [friː] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .

and	leave	the	child	free	for	ultimate	success	in	the	army	.
和	离开	这	孩子	自由的	为了	最终的	成功	在	这	军队	.

让孩子在军队中最终取得成功。

['ɑːftə(r)] ['traɪɪŋ] ['evri] ['meθəd] ,

After	trying	every	method	,
后	尝试	每一个	方法	,

尝试了所有方法之后，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [sɒft]

and	discovering	that	the	moral	nature	of	the	captain	is	altogether	too	soft
和	发现	那	这	道德	自然	的	这	队长	是	共	也	柔软的

[ænd; ənd] [tuː] [fɑː(r)] ['sʌŋkən] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'diːmd] ,

and	too	far	sunken	to	be	redeemed	,
和	也	远的	凹陷	到	是	已赎回	,

并发现船长的道德本性太过软弱，堕落得太深，已经无可救药了。

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['aʊə(r)][ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] [ə'prəʊtʃɪz] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ɪn'sʌlts] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn]

as	the	inevitable	hour	of	publicity	approaches	,	the	major	insults	his	friend	in
作为	这	不可避免的	小时	的	宣传	方法	,	这	主要的	侮辱	他的	朋友	在

[ə; eɪ][kæ'feɪ] ,

a	café	,
一个	咖啡店	,

随着不可避免的公开曝光时刻临近，这位少校在咖啡馆里侮辱了他的朋友。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]['djuːəl][ænd; ənd] ['daɪɪŋ]

so	as	to	give	him	an	opportunity	of	fighting	a	duel	and	dying
所以	作为	到	给	他	一个	机会	的	斗争	一个	决斗	和	垂死

['ɒnərəbli] .

honourably	.
光荣地	.

以便给他一个决斗的机会，让他能够光荣地死去。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skænd(ə)l][ɪz] [i'veid] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evə(r)] , ['eni] [gʊd] ['biːɪŋ] [ˌðeə'baɪ]

This	is	done	,	and	the	scandal	is	evaded	,	without	,	however	,	any	good	being	thereby
这	是	完毕	,	和	这	丑闻	是	躲避	,	没有	,	然而	,	任何	好的	存在	从而

[sɪ'kjʊəd] [tuː; tə]

secured	to
安全	到

这样做是为了掩盖丑闻，然而，这样做并没有带来任何好处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði]['fæməli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [daɪz][ɒv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [stɑːv]

the	family	,	for	the	little	boy	dies	of	weakness	and	his	grandmother	starves
这	家庭	,	为了	这	小的	男生	死亡	的	弱点	和	他的	祖母	挨饿

.

:

.

这个家庭，因为小男孩因体弱多病而死，他的祖母也饿死了。

[stɪl] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [bɜːrl] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [drægd] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] .

Still	,	the	name	of	Burle	has	not	been	dragged	through	the	mud	.
仍然	,	这	姓名	的	伯尔	有	不是	到过	拖拽	通过	这	泥	.

然而，伯尔的名誉并未因此蒙尘。

[em] . ['zəulə][hæz; həz] ['reəli] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,

M	.	Zola	has	rarely	displayed	the	quality	of	humour	,
M	.	佐拉	有	很少	显示	这	质量	的	幽默	,

左拉很少展现出幽默感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [kɔːld] “ [lɑː] [feɪt] - - .

but	it	is	present	in	the	story	called	“	La	Fête	à	Coqueville	.
但	它	是	展示	在	这	故事	称为	”	拉	宴请	-	-	.

但它出现在名为“科克维尔的节日”的故事中。

” - [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'məʊt] ['nɔːmən] ['fɪʃɪŋ] - ['vɪlɪdʒ] , [set][ɪn][ə; eɪ]

”	Coqueville	is	the	name	given	to	a	very	remote	Norman	fishing	-	village	,	set	in	a
”	-	是	这	姓名	给定	到	一个	非常	偏僻的	诺曼	钓鱼	-	村庄	,	放	在	一个

[gɔːdʒ] [ɒv; əv] [rɒks] ,

gorge	of	rocks	,
峡谷	的	岩石	,

“科克维尔是一个非常偏远的诺曼底渔村的名字，它坐落在一个岩石峡谷中。”

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [ɪk'sept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

and	almost	inaccessible	except	from	the	sea	.
和	几乎	无法进入	除了	从	这	海	.

除了从海上以外，几乎无法到达。

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['stɜːdi] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [səʊlz] ,

Here	a	sturdy	population	of	some	hundred	and	eighty	souls	,
这里	一个	结实的	人口	的	一些	百	和	八十	灵魂	,

这里居住着大约一百八十位居民，他们生活稳定。

[ɔːl] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['raɪv(ə)l] ['fæmɪlɪz] ,

all	sprung	from	one	or	other	of	two	rival	families	,
全部	弹簧	从	一	或者	其他	的	二	竞争对手	家庭	,

他们都源自两个敌对家族中的一个或另一个。

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni][və'rəunə] , [tɔːn] [bɪ'twiːn] [kən'tendɪŋ] ['ɪntrəsts] .

live	in	the	condition	of	a	tiny	Verona	,	torn	between	contending	interests	.
居住	在	这	状况	的	一个	微小的	维罗纳	,	撕裂	之间	争吵	兴趣	.

生活在如同缩小版维罗纳般的境地，被各种相互冲突的利益所撕裂。

[ə; eɪ] [ʃɪp] ['leɪdn] [wɪð] [lɪ'kɜ:z] [ɪz] [rekt] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [ˌaʊt'saɪd] ,

A	ship	laden	with	liqueurs	is	wrecked	on	the	rocks	outside	,
一个	船	满载	和	利口酒	是	损毁	在	这	岩石	外部	,

一艘满载酒水的船只在外面触礁沉没。

[ænd; ənd][wʌn] ['preʃəs] [kɑ:sk]['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['kɒmz] ['raɪdɪŋ]['ɪntu:] - ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['brekər]

and	one	precious	cask	after	another	comes	riding	into	Coqueville	over	the	breakers
和	一	宝贵的	酒桶	后	其他	来	骑术	进入	-	超过	这	断路器

.

:

.

一桶又一桶珍贵的酒桶被海浪冲进科克维尔港。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] , [tu:; tə] [hu:m] ['brændi] [ɪt'self] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tu:] [bi:n] [ðə; ði] [rer] [ɒv; əv] ['lʌkʃəriz] ,

The	villagers	,	to	whom	brandy	itself	has	hitherto	been	the	rarest	of	luxuries	,
这	村民们	,	到	谁	白兰地	本身	有	迄今为止	到过	这	最稀有	的	奢侈品	,

[spend] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs]

spend	a	glorious
花费	一个	辉煌

对于村民来说，白兰地本身一直是极其珍贵的奢侈品，如今他们却尽情享受着这美好的时光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wi:k] [ɒv; əv] ['pɜ:fju:md] ['ɪnɪ'braɪəti] , ['sʌkɪŋ] ['splɪntəz] [ðæt] [drɪp] [wɪð] - , ['kætʃɪŋ]

week	of	perfumed	inebriety	,	sucking	splinters	that	drip	with	bénédictine	,	catching
星期	的	香	醉酒	,	吸吮	碎片	那	滴	和	-	,	捕捉

[ɪn]['aɪən] [kʌps] ,

noyeau	in	iron	cups	,
诺约	在	铁	杯子	,

一周的芬芳醉酒，吮吸着滴着圣洁甜酒的碎片，用铁杯接住甜酒，

[ænd; ənd] [sʌp] [ʌp] [ˌkjuərə'səu][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] .

and	supping	up	curaçao	from	the	bottom	of	a	boat	.
和	啜饮	向上	库拉索	从	这	底部	的	一个	船	.

在船底啜饮库拉索酒。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['hæpi] [ʃɔ:(r)] [ʃɑ:'trɜ:z] [fləʊz] [laɪk] ['saɪdə(r)] , [ænd; ənd] ['træpɪstaɪn] [ɪz] [drʌŋk] [aʊt] [ɒv; əv]

Upon	this	happy	shore	chartreuse	flows	like	cider	,	and	trappistine	is	drunk	out	of
之上	这	快乐的	支撑	黄绿色	流量	喜欢	苹果酒	,	和	特拉普派	是	醉	出去	的

[ə; eɪ] [mʌg] .

a	mug	.
一个	马克杯	.

在这片快乐的海岸上，黄绿色的酒像苹果酒一样流淌，特拉皮斯汀酒则被装在杯子里饮用。

[ðə; ði] [rer] [drɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] — ['kaɪɔs] ['mæstɪk][ænd; ənd] ['sɜ:rviən] - , [dʒə'meɪkə] [rʌm]

The	rarest	drinks	of	the	world	—	Chios	mastic	and	Servian	sliwowitz	,	Jamaica	rum
这	最稀有	饮料	的	这	世界	—	希俄斯岛	乳香	和	塞尔维亚	-	,	牙买加	朗姆酒

[ænd; ənd]['ærək; ə'ræk] ,

and	arrack	,
和	亚力酒	,

世界上最稀有的饮品——希俄斯乳香酒和塞尔维亚斯利沃维茨酒、牙买加朗姆酒和亚力酒，

- [di:]['moʊkə][ænd; ənd]['rɑ:ki; rə'ki:] [drɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mækrəl] [nets] [ænd; ənd]['delju:dʒ][ðə; ði]

crême	de	moka	and	raki	drip	among	the	mackerel	nets	and	deluge	the
-	德	摩卡	和	拉基酒	滴	之中	这	鲭鱼	网	和	洪水	这

['si:wi:d] .

seaweed	.
海藻	.

摩卡奶油和拉基酒滴落在鲭鱼网之间，淹没了海藻。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk]['bækən(ə)l; -næl][ɔːl][ðə; ði]

In	the	presence	of	this	extraordinary	and	fantastic	bacchanal	all	the
在	这	在场	的	这	非凡的	和	极好的	酒神节	全部	这

[dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['fæmɪlɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] ,

disputes	of	the	rival	families	are	forgotten	,
争议	的	这	竞争对手	家庭	是	被遗忘的	,

在这场非凡而奇妙的狂欢盛宴中，所有敌对家族之间的争端都被遗忘了。

[klɑːs] ['predʒədɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] ['draʊnd] ,

class	prejudices	are	drowned	,
班级	偏见	是	溺水	,

阶级偏见被淹没，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪərz] [rɪtʃ] ['dɔːtə(r)] ['mæriz] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - [sʌnz] [ɒv; əv]

and	the	mayor's	rich	daughter	marries	the	poorest	of	the	fisher	-	sons	of
和	这	市长的	富有的	女儿	结婚	这	最贫困	的	这	渔夫	-	儿子们	的

[ðə; ði] ['ɛnəmiz] [kæmp] .

the	enemy's	camp	.
这	敌人的	营	.

市长富有的女儿嫁给了敌军营地中最贫穷的渔民之子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋli] [ænd; ənd] ['veri] [ˌpɪktʃə'reskli] [təʊld] ,

It	is	very	amusingly	and	very	picturesquely	told	,
它	是	非常	有趣的是	和	非常	风景如画	讲述	,

它的叙述方式非常有趣，也很有画面感。

[bʌt; bət] [spɔɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][em] . ['zoʊləz][pet][sɪn] — [ðə; ði] [ˌəʊvə'kraʊdɪŋ] [ɒv; əv] ['diːteɪlz] ,

but	spoiled	a	little	by	M	.	Zola's	pet	sin	—	the	overcrowding	of	details	,
但	被宠坏了	一个	小的	经过	M	.	佐拉的	宠物	罪	—	这	过度拥挤	的	细节	,

但左拉先生惯犯的毛病——细节过多——却让这部作品略显逊色。

[ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [kəm'pliːtnəs] [ænd; ənd] [ɔː'kestrəl] [bɪg] - [drʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] .

the	theatrical	completeness	and	orchestral	big	-	drum	of	the	final	scene	.
这	戏剧	完整性	和	管弦乐	大的	-	鼓	的	这	最终的	场景	.

最后一幕的戏剧完整性和管弦乐的大鼓声。

[tuː]

Too
也

也

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['meni] ['bærəlz] [ɒv; əv] [lɪ'kjʊə(r)] [kʌm] [ɪn] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'kʌmz] [tuː] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [drʌŋk] ,

many	barrels	of	liqueur	come	in	,	the	village	becomes	too	universally	drunk	,
许多	桶	的	酒	来	在	,	这	村庄	变成	也	普遍地	醉	,

许多桶利口酒运了进来，全村人都喝得酩酊大醉。

[ðə; ði] [siːn] [æt; ət][lɑːst] [bɪ'kʌmz] [tuː] ['lɪdɪən] [fɔː(r); fə(r)] ['kriːd(ə)ns] .

the	scene	at	last	becomes	too	Lydian	for	credence	.
这	场景	在	最后的	变成	也	吕底亚	为了	信任	.

最终，这场景变得过于吕底亚风格，令人难以置信。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] — “ [pɔː(r)][ˌjuː en 'iː] [nwiː] [də'mʊr] ” [ænd; ənd]

In	the	two	remaining	stories	of	this	collection	—	“	Pour	une	Nuit	d'Amour	”	and
在	这	二	其余的	故事	的	这	收藏	—	“	倒	一	夜晚	达莫尔	”	和

“ - ” — [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl] [kən'strʌkʃn] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] ['pleɪnli] ['ɒbviəs] .

“	L'Inondation	”	—	the	fault	of	mechanical	construction	is	still	more	plainly	obvious	.
“	-	”	—	这	过错	的	机械的	建造	是	仍然	更多的	显然	明显的	.

在本故事集的其余两个故事——《为了一个爱情之夜》和《洪水》——中，机械结构的缺陷就更加明显了。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['nærətɪvz] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['keəfəli] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv]

Each	of	these	narratives	begins	with	a	carefully	accentuated	picture	of
每个	的	这些	叙事	开始	和	一个	小心	强调	图片	的

[ə; eɪ] [sə'riːn] [laɪf] :

a	serene	life	:
一个	安详	生活	:

这些故事都以精心描绘的宁静生活图景开篇：

[ɪn][ðə; ðɪ] [fɜːst] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɪmɪd] [læd] [sɪ'kwestəd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] ; [ɪn][ðə; ðɪ]

in	the	first	instance	,	that	of	a	timid	lad	sequestered	in	a	country	town	;	in	the
在	这	第一的	实例	,	那	的	一个	胆小	小伙子	隔离	在	一个	国家	镇	;	在	这

['sekənd] ,

second	,
第二	,

第一种情况是指一个胆怯的少年被隔离在乡下小镇；第二种情况是，

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['fɑːmə(r)] ,

that	of	a	prosperous	farmer	,
那	的	一个	繁荣	农民	,

一个富裕农民的

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [ænd; ənd] ['mɒrəl]

surrounded	by	his	family	and	enjoying	all	the	delights	of	material	and	moral
包围	经过	他的	家庭	和	享受	全部	这	美味	的	材料	和	道德

[sək'ses] .

success	.
成功	.

他被家人环绕，享受着物质和精神上的成功所带来的所有快乐。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðɪs] [sə'renəti] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['preljuːd] [tuː; tə] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ə'pɔːlɪŋ]

In	each	case	this	serenity	is	but	the	prelude	to	events	of	the	most	appalling
在	每个	案件	这	宁静	是	但	这	序幕	到	活动	的	这	最多	令人震惊

['trædʒədi] — [ə; eɪ]['trædʒədi] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['mɪəli] [straɪk] [ɔː(r)] [wuːnd] ,

tragedy	—	a	tragedy	which	does	not	merely	strike	or	wound	,
悲剧	—	一个	悲剧	哪个	做	不是	仅仅	罢工	或者	伤口	,

在每一种情况下，这种平静都只是最可怕的悲剧的前奏——这种悲剧不仅仅是袭击或伤害，

[bʌt; bət] ['pɒzətɪvli] [əˈnaiəˌleit] .

but	positively	annihilates	.
但	积极地	湮灭	.

但却彻底消灭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

袭击磨坊及其他战争素(The Attack on the Mill,)
第2/7页

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [kɔ:ld] “ - , ” [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɔ:(r)][ɒn][ðə; ði]
The 这 **story** 故事 **called** 称为 **“** “ **L'Inondation** - **,** , **”** ” **which** 哪个 **describes** 描述 **the** 这 **results** 结果 **of** 的 **a** 一个 **bore** 钻孔 **on** 在 **the** 这
[gə'rɒn] ,
Garonne 加龙省 **,** ,

故事名为《洪水》，描述了加龙河上发生的洪水灾害造成的后果。

[wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [pə'θetɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]
would 会 **be** 是 **as** 作为 **pathetic** 可怜的 **as** 作为 **it** 它 **is** 是

就像现在这样可悲

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**Pg** 页 **38** - **]**]

[第38页]

[ɪn'θrɔ:lɪŋ] , [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] , [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['æbsəlu:tli]
enthralling 引人入胜 **,** , **exciting** 激动人心 **,** , **and** 和 **effective** 有效的 **,** , **if** 如果 **the** 这 **destruction** 破坏 **were** 是 **not** 不是 **so** 所以 **absolutely** 绝对地
[kəm'pli:t] ,
complete 完全的 **,** ,

如果不是破坏如此彻底，这部作品将会引人入胜、激动人心、效果显著。

[ɪf] [ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [səʊ] ['keəfəli] [ɪ'nu:məˌreɪtid] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt]
if 如果 **the** 这 **persons** 人 **so** 所以 **carefully** 小心 **enumerated** 列举 **at** 在 **the** 这 **opening** 开幕 **of** 的 **the** 这 **piece** 片 **were** 是 **not** 不是
[ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sækrɪfaɪst] ,
all 全部 **of** 的 **them** 他们 **sacrificed** 牺牲 **,** ,

如果文章开头仔细列举的那些人并非全部都被献祭了，

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][wʌns]['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] [kɔ:ld] “ [æn; ən] - ['ɔ:rəbəl] [teɪl] ,
and 和 **,** , **as** 作为 **in** 在 **the** 这 **once** 一次 **popular** 受欢迎的 **song** 歌曲 **called** 称为 **“** “ **An** 一个 **'** - **Orrible** 可怕的 **Tale** 故事 **,** ,

就像曾经流行的歌曲《一个可怕的故事》中唱的那样，

” [i:tʃ] [baɪ][sʌm; səm] ['dɪfrənt] [deθ] [ɒv; əv][pɪ'kju:liə(r)][ˌɪndʒə'nju:əti] .
” ” **each** 每个 **by** 经过 **some** 一些 **different** 不同的 **death** 死亡 **of** 的 **peculiar** 奇特 **ingenuity** 独创性 **.** .

“每一种都死于某种独特的、别出心裁的方式。”

[æz; əz][tu:; tə] “ [pɔ:(r)][ˌju: en 'i:] [nwi:] [də'mʊr] ,
As 作为 **to** 到 **“** ” **Pour** 倒 **une** 一 **Nuit** 夜晚 **d'Amour** 达莫尔 **,** ,

至于“Pour une Nuit d'Amour”，

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['ni:dfl] [tu:; tə][du:; də][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
” ” **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **needful** 需要 **to** 到 **do** 做 **more** 更多的 **than** 比 **say** 说 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **most** 最多
[rɪ'pʌlsɪv] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ['evə(r)] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ɪts] ['ɔ:θə(r)] ,
repulsive 丑恶 **productions** 作品 **ever** 曾经 **published** 已发布 **by** 经过 **its** 它是 **author** 作者 **,** ,

无需赘言，这无疑是该作者出版过的最令人反感的作品之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'nɒkjuəs] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['stɔːriz]

and	a	vivid	exception	to	the	general	innocuous	character	of	his	short	stories
和	一个	生动	例外	到	这	一般的	无害的	特点	的	他的	短的	故事

.

:

.

这是他短篇小说中一个鲜明的例外，与他通常平淡无奇的风格截然不同。

[nəʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] , [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪkl] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

No	little	interest	,	to	the	practical	student	of	literature	,
不	小的	兴趣	,	到	这	实际的	学生	的	文学	,

对于文学专业的实践型学生来说，这并非一件小事。

[ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] “ - ” [em] . ['zəulə][ɪz] ['riːəli] [ˌɑːr 'iː] - ['raɪtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]

attaches	to	the	fact	that	in	“	L'Inondation	”	M	.	Zola	is	really	re	-	writing	,	in	a
附件	到	这	事实	那	在	“	-	”	M	.	佐拉	是	真的	关于	-	写作	,	在	一个

[mɔː(r)] [ɪ'læbərət] [fɔːm] ,

more	elaborate	form	,
更多的	精心制作的	形式	,

这与左拉在《洪水》中实际上是以更精细的形式重写旧作这一事实密切相关。

[ðə; ði] [fɔːθ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ [dʒiːn] ['gʊrdən] .

the	fourth	section	of	his	“	Jean	Gourdon	.
这	第四	部分	的	他的	“	让	古尔顿	.

他的《让·古尔东》第四部分。

” [hɪə(r)] , [æz; əz][ðeə(r)] , [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [prɒ'sperəti] , [kləʊz]

”	Here	,	as	there	,	a	farmer	who	has	lived	in	the	greatest	prosperity	,	close
”	这里	,	作为	那里	,	一个	农民	WHO	有	居住地	在	这	最	繁荣	,	关闭

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvə(r)] ,

to	a	great	river	,
到	一个	伟大的	河	,

“这里和那里一样，有一位农民生活在一条大河附近，生活极其富裕，

[ɪz] [strɪpt] [ɒv; əv]

is	stripped	of
是	脱衣舞	的

被剥夺了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['evriθɪŋ] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [welθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] — [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['raɪzɪŋ]

everything	—	of	his	house	,	his	wealth	,	and	his	family	—	by	a	sudden	rising
一切	—	的	他的	房子	,	他的	财富	,	和	他的	家庭	—	经过	一个	突然	上升

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] .

of	the	waters	.
的	这	水	.

他的一切——房屋、财富和家人——都被突然上涨的洪水吞噬了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ðʌs] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['edɪt][ə; eɪ] [wɜːk] ,

It	is	unusual	for	an	author	thus	to	re	-	edit	a	work	,
它	是	异常	为了	一个	作者	因此	到	关于	-	编辑	一个	工作	,

作者如此重新编辑作品实属罕见。

[ɔː(r)] [tel] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [æt; ət]['fʊlə(r)][leŋkθ; leŋθ] ,

or	tell	the	same	tale	a	second	time	at	fuller	length	,
或者	告诉	这	相同的	故事	一个	第二	时间	在	更丰满	长度	,

或者把同一个故事再完整地讲一遍，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkwənsɪz] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kləʊsli] [aɪ'dentɪk(ə)l] ,

but	the	sequences	of	incidents	will	be	found	to	be	closely	identical	,
但	这	序列	的	事件	将要	是	成立	到	是	密切	完全相同的	,

但事件发生的顺序却惊人地相似。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['leɪtə(r)][ɪz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['pɒpjələs] ['stɔːri] .

although	the	later	is	by	far	the	larger	and	the	more	populous	story	.
虽然	这	之后	是	经过	远的	这	更大的	和	这	更多的	人口众多	故事	.

虽然后者篇幅更长，读者也更多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['stjuːd(ə)nt][tuː; tə][kəm'peə(r)][ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] ,

It	is	not	uninteresting	to	the	technical	student	to	compare	the	two	pieces	,
它	是	不是	无聊	到	这	技术的	学生	到	比较	这	二	件	,

对技术专业的学生来说，比较这两部分内容并非毫无意思。

[ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] .

the	composition	of	which	was	separated	by	about	ten	years	.
这	作品	的	哪个	曾是	分开	经过	关于	十	年	.

它们的组成时间相隔约十年。

[viː] .

V	.
V	.

五、

['faɪnəli] , [ɪn] - , [em] . ['zəulə] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [fɔːθ] [kə'lekʃ(ə)n] , [nemd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]

Finally	,	in	1884	,	M	.	Zola	published	a	fourth	collection	,	named	,	after	the	first	of
最后	,	在	-	,	M	.	佐拉	已发布	一个	第四	收藏	,	命名	,	后	这	第一的	的

[ðə; ði]['sɪəriːz] ,

the	series	,
这	系列	,

最后，在1884年，左拉出版了第四部短篇小说集，其名称与该系列的第一部相同。

- - .

Naïs	Micoulin	.
-	-	.

奈斯·米库林。

[ðɪs] ['vɒljuːm] [kən'teɪnd] [ɪn][ɔːl][sɪks] ['stɔːriz] , [iːtʃ] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] .

This	volume	contained	in	all	six	stories	,	each	of	considerable	extent	.
这	体积	包含	在	全部	六	故事	,	每个	的	大量	程度	.

本卷共收录了六个故事，每个故事篇幅都相当长。

[aɪ][duː; də][nɒt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [dwel] [æt; ət] ['enɪ] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

I	do	not	propose	to	dwell	at	any	length	on	the	contents	of	this	book	,
我	做	不是	提出	到	住	在	任何	长度	在	这	内容	的	这	书	,

我并不打算对本书的内容进行过多赘述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['pɪəriəd][ɒv; əv]['nætʃrəlɪzəm] ,

partly	because	they	belong	to	the	finished	period	of	naturalism	,
部分	因为	他们	属于	到	这	完成的	时期	的	自然主义	,

部分原因是它们属于自然主义的后期阶段，

[ænd; ənd] [siːm] [mɔː(r)] [laɪk] ['kɑːstəweɪ] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruː'gɑːn] - [mək'kwɑːrt] ['epɒs] [ðæn; ðən] [laɪk]

and	seem	more	like	castaway	fragments	of	the	Rougon	-	Macquart	epos	than	like
和	似乎	更多的	喜欢	荒岛求生者	片段	的	这	鲁贡	-	麦夸特	史诗	比	喜欢

[ˌɪndɪ'pendənt] [krɪ'eʃən] ,

independent	creations	,
独立的	作品	,

与其说是独立创作的作品，不如说是鲁贡-马卡尔王朝史诗中被遗弃的片段。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [klæʃ] [wɪð] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [ɒv; əv]

but	also	because	they	clash	with	the	picture	I	have	sought	to	draw	of
但	还	因为	他们	冲突	和	这	图片	我	有	寻求	到	画	的

[æn; ən] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk]['zəulə] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːt]

an	optimistic	and	romantic	Zola	returning	from	time	to	time	to	the	short
一个	乐观的	和	浪漫的	佐拉	返回	从	时间	到	时间	到	这	短的

['stɔːri] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] .

story	as	a	shelter	from	his	theories	.
故事	作为	一个	庇护所	从	他的	理论	.

但同时也因为这与我一直试图描绘的乐观浪漫的左拉形象相冲突，左拉时不时地回到短篇小说创作中，以此作为逃避其理论的避难所。

[ɒv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] , [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ɪn'sɪpɪd] ;

Of	these	tales	,	one	or	two	are	trifling	and	passably	insipid	;
的	这些	故事	,	一	或者	二	是	琐事	和	勉强过关	平淡	;

这些故事中，有一两个是琐碎的、乏味的；

[ðə; ði] [pə'rɪziən] ['sketʃɪz] [kɔːld] “ - ” [ænd; ənd] “ ['mædəm] - ” [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə]

the	Parisian	sketches	called	“	Nantas	”	and	“	Madame	Neigon	”	have	little	to
这	巴黎人	草图	称为	“	-	”	和	“	夫人	-	”	有	小的	到

[biː; bi] [sed] [ɪn] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

be	said	in	favour	of	their	existence	.
是	说	在	偏爱	的	他们的	存在	.

巴黎素描《南塔》和《内贡夫人》几乎没有任何值得称道之处。

[hɪə(r)][em] . ['zəulə] [siːm] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [æz; əz] [gʊd]

Here	M	.	Zola	seems	desirous	to	prove	to	us	that	he	could	write	as	good
这里	M	.	佐拉	似乎	渴望	到	证明	到	我们	那	他	可以	写	作为	好的

['ɒktɪv] [fɜː'jeɪ] ,

Octave	Feuillet	,
八度音阶	费耶	,

在这里，左拉先生似乎想要向我们证明，他也能像奥克塔夫·费耶一样写出优秀的作品。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [diː] [keɪmɜ-z] [hɪm'self] .

if	he	chose	,	as	the	author	of	Monsieur	de	Camors	himself	.
如果	他	选择	,	作为	这	作者	的	先生	德	卡莫尔斯	他自己	.

如果他愿意，就像《卡莫尔先生》的作者本人一样。

[ɪn] “ [lez] [koʊkwɪlɪdʒɪz] [diː][em] . - , ” [wɪtʃ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [riːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] [ə'pɪəd] ,

In	“	Les	Coquillages	de	M	.	Chabre	,	”	which	I	confess	I	read	when	it	first	appeared	,
在	“	莱斯	贝壳	德	M	.	-	,	”	哪个	我	承认	我	读	什么时候	它	第一的	出现	,

在《沙布尔先生的贝壳》一书中（我承认我是在它首次出版时就读过的），

[ænd; ənd][hæv; həv] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] , [wɪð] [ə'mjuːzmənt] , [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['hevi] [em] . ['zəulə]

and	have	now	re	-	read	,	with	amusement	,	we	see	the	heavy	M	.	Zola
和	有	现在	关于	-	读	,	和	娱乐	,	我们	看	这	重的	M	.	佐拉

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [spɔːt] [æz; əz] ['greɪsfəli]

endeavouring	to	sport	as	gracefully
努力	到	运动	作为	优雅地

现在重读一遍，不禁觉得有趣，我们看到沉重的左拉先生试图表现得优雅自如。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[æz; əz][em] . [diː] ['məupə'sɑːnt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] .
as M . de Maupassant , and in the same style .
作为 M . 德 莫泊桑 , 和 在 这 相同的 风格 .

如同莫泊桑先生的作品，风格也相同。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɔɪənt] [ət'læntɪk] ['siːz] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ['kævənz] [ɪz] [wel] ['rendəd] [ɪn] [ðɪs]
The impression of buoyant Atlantic seas and hollow caverns is well rendered in this
这 印象 的 浮力 大西洋 海域 和 空洞的 洞穴 是 出色地 渲染 在 这
[məʊst] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] ['stɔːri] .
most unedifying story .
最多 令人沮丧的 故事 .

这部极其无益的故事很好地描绘了波涛汹涌的大西洋和空旷的洞穴。

“ - - , ” [wɪtʃ] [gɪvz] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ,
“ Naïs Micoulin , ” which gives its name to the book ,
“ - - , ” 哪个 给予 它是 姓名 到 这 书 ,

“奈斯·米库林”，这本书的书名即来源于此。

[ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv] [sɪ'dʌkʃn] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ɪn] [prɔ'vɔŋs] , [nə'reɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]
is a disagreeable tale of seduction and revenge in Provence , narrated with the
是 一个 令人不快的 故事 的 诱惑 和 复仇 在 普罗旺斯 , 旁白 和 这
['juːʒuəl] ['pɒndərəs] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] .
usual ponderous conscientiousness .
通常 沉重的 尽责性 .

这是一个发生在普罗旺斯的令人不快的诱惑与复仇的故事，叙述方式一如既往地沉重而认真。

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] [ɪz][səʊ]['vɪvɪd] [ðæt] [wiː; wi]
In each of the last mentioned the background of landscape is so vivid that we
在 每个 的 这 最后的 提及 这 背景 的 景观 是 所以 生动 那 我们
[hɑːf] [fə'gɪv] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .
half forgive the faults of the narrative .
一半 原谅 这 故障 的 这 叙述 .

在上述每部作品中，风景背景都如此生动，以至于我们可以部分原谅叙事上的不足。

[ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]
The two remaining stories in the book are more remarkable , and one of
这 二 其余的 故事 在 这 书 是 更多的 卓越 , 和 一 的
[ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] ,
them , at least ,
他们 , 在 至少 ,

书中剩下的两个故事更加引人入胜，其中至少有一个故事是这样的：

[ɪz][ɒv; əv] ['pɒzətɪv] ['vælјuː] .
is of positive value .
是 的 积极的 价值 .

具有积极价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs] [ðæt] [ɪn] “ [ˌel'iː] [mɔːt] [dɑːlɪviːɜ] - ” [ænd; ənd] “ [ʒɑːk,dʒeks] [də'mʊr] ” [em] . ['zəulə]
It is curious that in “ Le Mort d'Olivier Bécaille ” and “ Jacques Damour ” M . Zola
它 是 好奇的 那 在 “ 乐 莫特 奥利维尔 - ” 和 “ 雅克 达穆尔 ” M . 佐拉
[ʃʊd; ʃəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɒljuːm] ['prez(ə)nt] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːnɒk] ['ɑːrdn] ['stɔːri] ,
should in the same volume present versions of the Enoch Arden story ,
应该 在 这 相同的 体积 展示 版本 的 这 以诺 阿登 故事 ,

令人好奇的是，左拉先生在《奥利维耶·贝卡耶之死》和《雅克·达穆尔》这两部作品中，竟然在同一本书中呈现了伊诺克·阿登故事的不同版本。

[ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliə(r)] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ded] ,

the	now	familiar	episode	of	the	man	who	is	supposed	to	be	dead	,
这	现在	熟悉的	插曲	的	这	男人	WHO	是	据称	到	是	死的	,

如今人们已经熟悉的桥段：一个本应死去的人，

[ænd; ənd] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] [ˌɑːr 'iː] - ['mærid] .

and	comes	back	to	find	his	wife	re	-	married	.
和	来	后退	到	寻找	他的	妻子	关于	-	已婚	.

他回来后发现妻子已经再婚了。

[əu'liviə] -

Olivier	Bécaille
奥利维尔	-

奥利维耶·贝卡耶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [klɑːk] , ['leɪtli] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['retʃɪd] [helθ] ,

is	a	poor	clerk	,	lately	arrived	in	Paris	with	his	wife	;	he	is	in	wretched	health	,
是	一个	贫穷的	职员	,	最近	到达的	在	巴黎	和	他的	妻子	;	他	是	在	可怜	健康	,

他是一名贫穷的职员，最近刚和妻子来到巴黎；他的身体状况很差。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ˌkætə'leptɪk] ['siːʒəz] .

and	has	always	been	subject	to	cataleptic	seizures	.
和	有	总是	到过	主题	到	僵直症	癫痫发作	.

并且一直患有强直性癫痫。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [fɔːls] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['sɪŋkəpi] [səʊ] [prə'lɒŋd] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'liːv]

In	one	of	these	he	falls	into	a	state	of	syncope	so	prolonged	that	they	believe
在	一	的	这些	他	瀑布	进入	一个	状态	的	昏厥	所以	延长	那	他们	相信

[hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ded] ,

him	to	be	dead	,
他	到	是	死的	,

其中一次，他陷入了长时间的昏厥状态，以至于人们都以为他已经死了。

[ænd; ənd] ['beri] [hɪm] .

and	bury	him	.
和	埋葬	他	.

然后把他埋葬。

[hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [breɪk] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] [ɪn][ðə; ði] ['semətri] ,

He	manages	to	break	out	of	his	coffin	in	the	cemetery	,
他	管理	到	休息	出去	的	他的	棺材	在	这	公墓	,

他设法从墓地的棺材里逃了出来。

[ænd; ənd][ɪz] [pɪkt] [ʌp] ['feɪntɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] ['dɒktə(r)] .

and	is	picked	up	fainting	by	a	philanthropic	doctor	.
和	是	挑选	向上	昏厥	经过	一个	慈善	医生	.

他被一位好心的医生发现昏倒在地。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪlnəs] ,

He	has	a	long	illness	,
他	有	一个	长的	疾病	,

他患有长期疾病，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɒt] [dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

at	the	end	of	which	he	cannot	discover	what	has	become	of	his	wife	.
在	这	结尾	的	哪个	他	不能	发现	什么	有	变得	的	他的	妻子	.

最后，他还是没能找到妻子的下落。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [sɜːtʃ] , [hiː; hi][faindz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mærid] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [jʌŋ]

After	a	long	search	,	he	finds	that	she	has	married	a	very	excellent	young
后	一个	长的	搜索	,	他	发现	那	她	有	已婚	一个	非常	出色的	年轻的

['feləʊ] ,

fellow	,
同伴	,

经过一番寻找，他发现她嫁给了一位非常优秀的年轻人。

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,

a	neighbour	;	and	in	the	face	of	her	happiness	,
一个	邻居	;	和	在	这	脸	的	她	幸福	,

一位邻居；面对她的幸福，

[əu'liviə] - [hæz; həz][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] .

Olivier	Bécaille	has	not	the	courage	to	disturb	her	.
奥利维尔	-	有	不是	这	勇气	到	打扰	她	.

奥利维耶·贝卡耶没有勇气去打扰她。

[laɪk] ['tɛnəsənz] “ [strɒŋ] , [hə'rəʊɪk][səʊl] , ” [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði]

Like	Tennyson's	“	strong	,	heroic	soul	,	”	he	passes	out	into	the	silence	and	the
喜欢	丁尼生的	“	强的	,	英勇	灵魂	,	”	他	通过	出去	进入	这	沉默	和	这

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

就像丁尼生笔下“坚强而英勇的灵魂”一样，他消逝在寂静和黑暗之中。

[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋli] ['paʊəf(ə)l] ['stɔːri] [kɔːld] “ [ʒɑːk,dʒeks] [də'mʊr] ” [triːts] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] , [bʌt; bət]

The	exceedingly	powerful	story	called	“	Jacques	Damour	”	treats	the	same	idea	,	but
这	非常	强大的	故事	称为	“	雅克	达穆尔	”	款待	这	相同的	主意	,	但

[wɪð] [fɑː(r)]['greɪtə(r)] ['mɑːstəri] ,

with	far	greater	mastery	,
和	远的	更大的	精通	,

这部名为《雅克·达穆尔》的精彩短篇小说也探讨了同样的主题，但处理得更加精湛。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [les]

and	in	a	less
和	在	一个	较少的

而且在较少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[kən'venʃən(ə)l] ['mænə(r)] .

conventional	manner	.
传统的	方式	.

以传统方式。

[ʒɑːk,dʒeks] [də'mʊr] [ɪz][ə; eɪ] [pə'rɪziən] [ˌɑːtɪ'zæn] , [huː] [bɪ'kʌmz] [di'mɔrəlalz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [siːdʒ] ,

Jacques	Damour	is	a	Parisian	artisan	,	who	becomes	demoralised	during	the	siege	,
雅克	达穆尔	是	一个	巴黎人	工匠	,	WHO	变成	士气低落	期间	这	围城	,

[ænd; ənd][dʒɔɪnz][ðə; ði]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] .

and	joins	the	Commune	.
和	加入	这	公社	.

雅克·达穆尔是一位巴黎工匠，在围城期间士气低落，加入了公社。

[hiː; hi][ɪz] ['kæptʃəd] [baɪ][ðə; ði] [vɛə'saɪ] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə]['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] [ɪn] [njuː]

He	is	captured	by	the	Versailles	army	,	and	sentenced	to	penal	servitude	in	New
他	是	捕获	经过	这	凡尔赛	军队	,	和	判刑	到	刑事	奴役	在	新的

[ˌkælə'dəʊniə] ,

Caledonia	,
喀里多尼亚	,

他被凡尔赛军队俘虏，并被判处在新喀里多尼亚服苦役。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl][bɪ'haɪnd][hɪm] [ɪn]['pærɪs] .

leaving	a	wife	and	a	little	girl	behind	him	in	Paris	.
离开	一个	妻子	和	一个	小的	女孩	在后面	他	在	巴黎	.

他在巴黎留下了妻子和女儿。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [kən'vɪkts] , [hiː; hi] [meɪks] [æn; ən]

After	some	years	,	in	company	with	two	or	three	other	convicts	,	he	makes	an
后	一些	年	,	在	公司	和	二	或者	三	其他	罪犯	,	他	制作	一个

[ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

attempt	to	escape	.
试图	到	逃脱	.

几年后，他伙同两三个其他囚犯试图越狱。

[hiː; hi] , [ɪn][fækt] , [sək'siːdz] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [wɪð] [wʌn] [kəm'pænjən] ,

He	,	in	fact	,	succeeds	in	escaping	,	with	one	companion	,
他	,	在	事实	,	成功	在	逃脱	,	和	一	伴侣	,

事实上，他成功逃脱，并带走了一名同伴。

[ðə; ði][rest] ['biːɪŋ] ['draʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] .

the	rest	being	drowned	before	they	get	out	of	the	colony	.
这	休息	存在	溺水	前	他们	得到	出去	的	这	殖民地	.

其余的人在逃出殖民地之前就被淹死了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [men] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ʒɑːk,dʒeks] [də'mʊr] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [həʊm]

One	of	the	dead	men	being	mistaken	for	him	,	Jacques	Damour	is	reported	home
一	的	这	死的	男人	存在	错误	为了	他	,	雅克	达穆尔	是	据报道	家

[dɪ'siːst] .

deceased	.
死者	.

被误认为是他的死者之一，雅克·达穆尔据报道在家中去世。

[wen] , ['ɑːftə(r)]['kredəb(ə)l] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['æmnəsti] ,

When	,	after	credible	adventures	,	and	at	the	declaration	of	the	amnesty	,
什么时候	,	后	可信的	冒险	,	和	在	这	宣言	的	这	大赦	,

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə]['pærɪs] ,

he	returns	to	Paris	,
他	返回	到	巴黎	,

在经历了一系列可信的冒险之后，随着大赦令的颁布，他返回了巴黎。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] .

his	wife	and	daughter	have	disappeared	.
他的	妻子	和	女儿	有	消失	.

他的妻子和女儿失踪了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][faindz][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['bʊtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]

At	length	he	finds	the	former	married	to	a	prosperous	butcher	in	the
在	长度	他	发现	这	以前的	已婚	到	一个	繁荣	屠夫	在	这

[ˌbætɪ'njoʊlz] ,

Batignolles	,
巴蒂尼奥尔	,

最后他发现，那位女士嫁给了巴蒂尼奥尔区一位富有的屠夫。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmənz] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] , [egd] [ɒn][baɪ][ə; eɪ] ['rɑːskəli] [frend] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

and	he	summons	up	courage	,	egged	on	by	a	rascally	friend	,	to	go	to	the
和	他	传票	向上	勇气	,	鸡蛋	在	经过	一个	赖皮	朋友	,	到	去	到	这

在一位顽皮朋友的怂恿下，他鼓起勇气前往……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ʃɒp] [ɪn] [ˌmɪd'deɪ] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] .

shop	in	midday	and	claim	his	lawful	wife	.
店铺	在	正午	和	宣称	他的	合法的	妻子	.

中午时分，他去商店认领自己的合法妻子。

[ðə; ði] [sək'sesɪv] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wʌn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌdi]

The	successive	scenes	in	the	shop	,	and	the	final	one	,	in	which	the	ruddy
这	连续	场景	在	这	店铺	,	和	这	最终的	一	,	在	哪个	这	红润

['bʊtʃə(r)] ,

butcher	,
屠夫	,

商店里的一系列场景，以及最后一个场景，在最后一个场景中，面色红润的屠夫……

[ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['skwɒlɪd][ænd; ənd] [ˌpremə'tʃʊəli] ['weɪstɪd][eks] - [kən'vɪkt] ,

sure	of	his	advantage	over	this	squalid	and	prematurely	wasted	ex	-	convict	,
当然	的	他的	优势	超过	这	肮脏的	和	过早	浪费	前任	-	定罪	,

[bɪdz] [fe'lisi] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ,

bids	Félicie	take	her	choice	,
出价	费利西	拿	她	选择	,

他确信自己比这个邋遢、过早衰落的前罪犯更有优势，于是让费利西自己做出选择。

[ɑː(r); ə(r)][suː'pɜːb] .

are	superb	.
是	高超	.

非常棒。

[em] . ['zəulə][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['fɔːsəbl] [ɔː(r)][laɪf] - [laɪk] .

M	.	Zola	has	done	nothing	more	forcible	or	life	-	like	.
M	.	佐拉	有	完毕	没有什么	更多的	强制的	或者	生活	-	喜欢	.

左拉先生的作品并没有比这更具力度或更逼真。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [də'mʊr] [ri'taiə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .

The	poor	old	Damour	retires	,	but	he	still	has	a	daughter	to	discover	.
这	贫穷的	老的	达穆尔	退休	,	但	他	仍然	有	一个	女儿	到	发现	.

可怜的老达穆尔退休了，但他还有一个女儿等着他去发现。

[ðə; ði][fɪ'nɑːli][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [ɪk'sesɪvli] [ʌn'fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

The	finale	of	the	tale	is	excessively	unfitted	for	the	young	person	,
这	终曲	的	这	故事	是	过度	不合适的	为了	这	年轻的	人	,

故事的结局对年轻人来说非常不合适。

[ænd; ənd][nəʊ] ['sɪəriəs] ['krɪtɪk][kʊd; kəd][duː; də] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

and	no	serious	critic	could	do	otherwise	than	blame	it	.
和	不	严肃的	评论家	可以	做	否则	比	责备	它	.

任何严肃的评论家都只能谴责它。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

But	,	at	the	same	time	,
但	,	在	这	相同的	时间	,

但与此同时，

[ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːd(ə)nd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [truː] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]

I	am	hardened	enough	to	admit	that	I	think	it	very	true	to	life	and	not	a
我	是	硬化	足够的	到	承认	那	我	思考	它	非常	真的	到	生活	和	不是	一个

['lɪt(ə)l] ['hjuːmərəs] ,

little	humorous	,
小的	幽默	,

我心肠够硬，不得不承认，我觉得这很贴近生活，而且还挺幽默的。

[wɪtʃ] , [ai] [həʊp] , [ɪz] [nɒt] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɒrəl] [ˌkɒmen'deɪʃn] .

which	,	I	hope	,	is	not	equivalent	to	a	moral	commendation	.
哪个	,	我	希望	,	是	不是	相等的	到	一个	道德	表彰	.

我希望这并不等同于道德上的赞扬。

[wiː; wi] [meɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] , [wɪʃ] [ðæt] [em] . ['zəulə][hæd; həd]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] " [ʒɑːk,dʒeks] [də'mʊr] ,

We	may	,	if	we	like	,	wish	that	M	.	Zola	had	never	written	"	Jacques	Damour	,
我们	可能	,	如果	我们	喜欢	,	希望	那	M	.	佐拉	有	绝不	书面	"	雅克	达穆尔	,

我们或许会希望，如果左拉先生从未写过《雅克·达穆尔》的话。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] [kən'strʌktɪd]

"	but	nothing	can	prevent	it	from	being	a	superbly	constructed
"	但	没有什么	能	防止	它	从	存在	一个	极好	建造

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [piːs] [ɒv; əv] ['nærətɪv] ,

and	supported	piece	of	narrative	,
和	有	片	的	叙述	,

但这并不妨碍它成为一部结构精巧、论证严谨的叙事作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['mɑːd] [baɪ][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mə'kænɪkl] [fɔːlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [wɜːk] .

marred	by	unusually	few	of	the	mechanical	faults	of	his	later	work	.
受损	经过	异常地	很少	的	这	机械的	故障	的	他的	之后	工作	.

与他后期的作品相比，这部作品很少出现机械故障。

[sɪns] - [em] . ['zəulə] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]

Since	1884	M	.	Zola	,	more	and	more	absorbed	in	the	completion	of	his	huge
自从	-	M	.	佐拉	,	更多的	和	更多的	吸收	在	这	完成	的	他的	巨大的

['sentrəl] ['edɪfɪs] ,

central	edifice	,
中央	大厦	,

自1884年起，左拉先生越来越专注于完成他那宏伟的中央建筑群，

[hæz; həz][nɒt] [faʊnd] [taɪm][tuː; tə] [bɪld] ['meni] ['ɑːbə(r)] [ɔː(r)] [pə'vɪliənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['gɑːd(ə)n] .

has	not	found	time	to	build	many	arbours	or	pavilions	in	his	literary	garden	.
有	不是	成立	时间	到	建造	许多	凉亭	或者	亭子	在	他的	文学	花园	.

他没有时间在他的文学花园里建造许多凉亭或亭子。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] ['pɒsəbli] [seɪ] [wɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['fɔːsəbl] ['tælənt] ,

No	one	can	possibly	say	what	such	an	active	and	forcible	talent	,
不	一	能	可能	说	什么	这样的	一个	积极的	和	强制的	天赋	,

谁也无法形容这种活跃而强劲的天赋。

[stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɪl] [ɔː(r)] [wɪl] [nɒt] [duː; də][ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .

still	in	the	prime	of	life	,	will	or	will	not	do	in	the	future	.
仍然	在	这	主要的	的	生活	,	将要	或者	将要	不是	做	在	这	未来	.

正值壮年，将来会做还是不会做，尚待观察。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [ɪz]['əʊvə(r)] ,

But	it	is	very	probable	that	the	day	of	his	sentimental	short	stories	is	over	,
但	它	是	非常	可能	那	这	天	的	他的	感伤的	短的	故事	是	超过	,

但他的感伤短篇小说时代很可能已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [laɪk] [ðə; ði] ['ɒdəti] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] - ['kʌləd] ['zəulə]
and **that** **those** **who** **like** **the** **oddity** **of** **studying** **a** **moonlight** **-** **coloured** **Zola**
和 那 那些 WHO 喜欢 这 奇特 的 学习 一个 月光 - 有色 佐拉
[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['duːɪŋ] .
are **already** **in** **full** **possession** **of** **the** **materials** **for** **so** **doing** **.**
是 已经 在 满的 拥有 的 这 材料 为了 所以 正在做 .

而那些喜欢研究月光般色彩的左拉作品的人，已经完全拥有了进行这项研究所需的材料。

['edmənd] ['gɑːs] .
Edmund **Gosse** **.**
埃德蒙 戈斯 .

埃德蒙·戈斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn] [ðə; ði] [mɪl]
THE **ATTACK** **ON** **THE** **MILL**
这 攻击 在 这 磨

对磨坊的袭击

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] ['hɒlədeɪ] [æt; ət]['fɑːðə(r)] - [mɪl] [ɒn] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .
It **was** **high** **holiday** **at** **Father** **Merlier's** **mill** **on** **that** **pleasant** **summer** **afternoon** **.**
它 曾是 高的 假期 在 父亲 - 磨 在 那 令人愉快的 夏天 下午 .

在那个宜人的夏日午后，梅利尔神父的磨坊里一片欢腾。

[θriː] ['teɪblz] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [pleɪst] [end][tuː; tə][end][ɪn]
Three **tables** **had** **been** **brought** **out** **into** **the** **garden** **and** **placed** **end** **to** **end** **in**
三 表格 有 到过 带来 出去 进入 这 花园 和 放置 结尾 到 结尾 在
[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [elm] ,
the **shadow** **of** **the** **great** **elm** **,**
这 阴影 的 这 伟大的 榆树 ,

三张桌子被搬到花园里，首尾相连地摆放在大榆树的树荫下。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] .
and **now** **they** **were** **awaiting** **the** **arrival** **of** **the** **guests** **.**
和 现在 他们 是 等待中 这 到达 的 这 客人 .

现在，他们正等待客人的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [ðæt] [ðæt]
It **was** **known** **throughout** **the** **length** **and** **breadth** **of** **the** **land** **that** **that**
它 曾是 已知 自始至终 这 长度 和 宽度 的 这 土地 那 那
[deɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][bɪ'trəʊð(ə)l][ɒv; əv][əʊld] - ['dɔːtə(r)] ,
day **was** **to** **witness** **the** **betrothal** **of** **old** **Merlier's** **daughter** **,**
天 曾是 到 证人 这 订婚 的 老的 - 女儿 ,

举国上下都知道，那天将见证老梅利尔女儿的订婚。

[fræn'swɑːz] , [tuː; tə] [ˌdɔmi'niːk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [nɒt] [ˌəʊvə'fɒnd]
Françoise **,** **to** **Dominique** **,** **a** **young** **man** **who** **was** **said** **to** **be** **not** **overfond**
弗朗索瓦 , 到 多米尼克 , 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 说 到 是 不是 过度喜爱
[ɒv; əv] [wɜːk] ,
of **work** **,**
的 工作 ,

弗朗索瓦丝对多米尼克说，多米尼克是一个据说不太喜欢工作的年轻人。

[bʌt; bət] [huːm] ['nevə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [liːgz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [kʊd; kəd]

but	whom	never	a	woman	for	three	leagues	of	the	country	around	could
但	谁	绝不	一个	女士	为了	三	联赛	的	这	国家	大约	可以

[lʊk] [æt; ət] [wɪ'ðaʊt] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] ,

look	at	without	sparkling	eyes	,
看	在	没有	闪闪发光	眼睛	,

但方圆三里之内，没有哪个女人看到他时，眼睛会不闪闪发光。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - ['feɪvəd] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi] .

such	a	well	-	favoured	young	fellow	was	he	.
这样的	一个	出色地	-	受青睐	年轻的	同伴	曾是	他	.

他真是个相貌堂堂的年轻人。

[ðæt] [mɪl] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] - [wɒz; wəz]['truːli][ə; eɪ] ['veri]

That	mill	of	Father	Merlier's	was	truly	a	very
那	磨	的	父亲	-	曾是	真的	一个	非常

梅利尔神父的那家磨坊确实非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['plez(ə)nt] [spɒt] .

pleasant	spot	.
令人愉快的	点	.

宜人的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] - ,

It	was	situated	right	in	the	heart	of	Rocreuse	,
它	曾是	位于	正确的	在	这	心	的	-	,

它就位于罗克勒斯市中心。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [meɪks] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [bend] .

at	the	place	where	the	main	road	makes	a	sharp	bend	.
在	这	地方	在哪里	这	主要的	路	制作	一个	锋利的	弯曲	.

在主路急转弯的地方。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [striːt] , ['bɔːdəd] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][baɪ][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ləʊ]

The	village	has	but	a	single	street	,	bordered	on	either	side	by	a	row	of	low
这	村庄	有	但	一个	单身的	街道	,	带边框	在	任何一个	边	经过	一个	排	的	低的

,

,

,

村子只有一条街道，街道两旁是一排低矮的房屋。

['hwaitən] ['kɔtidʒz] , [bʌt; bət][dʒʌst][ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði][rəʊd] [kɜːrvz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [brɔːd]

whitened	cottages	,	but	just	there	,	where	the	road	curves	,	there	are	broad
漂白	小屋	,	但	只是	那里	,	在哪里	这	路	曲线	,	那里	是	广阔

['stretʃɪz] [ɒv; əv] ['medəʊ] - [lænd] ,

stretches	of	meadow	-	land	,
伸展	的	草地	-	土地	,

白色的农舍，但就在道路拐弯处，却是大片的草地。

[ænd; ənd][hjuːdʒ] [triːz] , [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'rɛl] ,

and	huge	trees	,	which	follow	the	course	of	the	Morelle	,
和	巨大的	树木	,	哪个	跟随	这	课程	的	这	莫雷尔	,

还有沿着莫雷尔河河道生长的参天大树，

['kʌvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] [ʃeɪd] .

cover	the	low	grounds	of	the	valley	with	a	most	delicious	shade	.
覆盖	这	低的	理由	的	这	谷	和	一个	最多	可口的	阴影	.

为山谷的低洼地带覆盖上一层宜人的树荫。

[ɔːl] [lɔːˈreɪn] [hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] [bɪt][ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] .

All	Lorraine	has	no	more	charming	bit	of	nature	to	show	.
全部	洛林	有	不	更多的	迷人	少量	的	自然	到	展示	.

整个洛林地区再也没有比这更迷人的自然景观了。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [dens] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] , [greɪt] [ˈmɔnəks] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ˈsentʃəriz] [əʊld] ,

To	right	and	left	dense	forests	,	great	monarchs	of	the	wood	,	centuries	old	,
到	正确的	和	左边	稠密	森林	,	伟大的	君主	的	这	木头	,	几个世纪	老的	,

左右两侧是茂密的森林，森林中的巨树，树龄数百年。

[raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sləʊps] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]['vɜːdʒə(r)] ,

rise	from	the	gentle	slopes	and	fill	the	horizon	with	a	sea	of	verdure	,
上升	从	这	温和的	连续下坡	和	充满	这	地平线	和	一个	海	的	绿意盎然	,

从缓坡上拔地而起，地平线上尽是绿意盎然的海洋。

[waɪl] [əˈweɪ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪkˈstendz; ek-][ðə; ði] [pleɪn] ,

while	away	toward	the	south	extends	the	plain	,
尽管	离开	朝向	这	南	扩展	这	清楚的	,

而向南延伸的是平原，

[ɒv; əv] [ˈwʌndrəs] [fəˈtɪləti] [ænd; ənd] [ˈtʃekəd] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə] [ɪnˈfɪnəti] [wɪð] [ɪts] [smɔːl] [ɪnˈkləʊʒə] ,

of	wondrous	fertility	and	checkered	almost	to	infinity	with	its	small	inclosures	,
的	奇妙的	生育力	和	格子图案	几乎	到	无穷大	和	它是	小的	围栏	,

土地肥沃，小围场密密麻麻，几乎延伸到无穷无尽的方格状。

[dɪˈvaɪdɪd] [ɒf] [frɒm; frəm][wʌn] [əˈnʌðə(r)] [baɪ][ðeə(r)][lɪv; laɪv] [ˈhedʒɪz] .

divided	off	from	one	another	by	their	live	hedges	.
分割	离开	从	一	其他	经过	他们的	居住	对冲	.

它们之间以活篱笆隔开。

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈglɔːri] [ɒv; əv] - [ɪz][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈvɜːdʒərəs] [nʊk] ,

But	what	makes	the	crowning	glory	of	Rocreuse	is	the	coolness	of	this	verdurous	nook	,
但	什么	制作	这	加冕	荣耀	的	-	是	这	凉爽	的	这	翠绿的	角落	,

但罗克鲁斯最令人称道的，是这片绿意盎然的角落所带来的清凉。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɒtɪst] [deɪz] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ][ænd; ənd] [ˈɔːgəst] .

even	in	the	hottest	days	of	July	and	August	.
甚至	在	这	最热门	天	的	七月	和	八月	.

即使在七八月份最热的日子里也是如此。

[ðə; ði] [məˈrɛl] [ˈkɒmz] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] - ,

The	Morelle	comes	down	from	the	woods	of	Gagny	,
这	莫雷尔	来	向下	从	这	树林	的	-	,

莫雷尔蘑菇来自加尼的森林里，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgæðəd] [tuː; tə] [ɪtˈself] [ɒn]

and	it	would	seem	as	if	it	gathered	to	itself	on
和	它	会	似乎	作为	如果	它	聚集	到	本身	在

而且它似乎聚集在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [wei] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [glaɪdz] [fɔ:(r); fə(r)]

the	way	all	the	delicious	freshness	of	the	foliage	beneath	which	it	glides	for
这	方式	全部	这	可口的	新鲜	的	这	叶子	下面	哪个	它	滑翔	为了

['meni] [ə; eɪ] [li:g] ;

many	a	league	;
许多	一个	联盟	;

它滑翔很远的距离，一路都沐浴在茂密树叶的清新香气中；

[ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['mɜ:mərɪŋ] [saʊndz] , [ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l] , ['sɒləm] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]

it	brings	down	with	it	the	murmuring	sounds	,	the	glacial	,	solemn	shadows	of
它	带来	向下	和	它	这	淙淙	声音	,	这	冰川	,	庄严	阴影	的

[ðə; ði] ['fɒrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

它带来了低语声，带来了森林冰冷而庄严的阴影。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] [sɔ:s] [ɒv; əv] ['ku:lnəs] ;

And	that	is	not	the	only	source	of	coolness	;
和	那	是	不是	这	仅有的	来源	的	凉爽	;

但这并非唯一的凉爽来源；

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:təz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [kaɪndz] ['sɪŋɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔps] ;

there	are	running	waters	of	all	kinds	singing	among	the	copses	;
那里	是	跑步	水	的	全部	种类	歌唱	之中	这	小树林	;

树林间有各种各样的流水在歌唱；

[wʌn] ['kænɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['gʌʃɪŋ] [sprɪŋ] ,

one	cannot	take	a	step	without	coming	on	a	gushing	spring	,
一	不能	拿	一个	步	没有	未来	在	一个	喷薄	春天	,

步履维艰，处处皆是奔涌的泉水。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑ:ðz] [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi]

and	as	he	makes	his	way	along	the	narrow	paths	he	seems	to	be
和	作为	他	制作	他的	方式	沿着	这	狭窄的	路径	他	似乎	到	是

['tredɪŋ] [ə'bʌv] [ˌsʌbtə'reɪniən] [leɪks] [ðæt] [si:k] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [θru:] [ðə; ði] [mɒs]

treading	above	subterranean	lakes	that	seek	the	air	and	sunshine	through	the	moss
踩踏	多于	地下	湖泊	那	寻找	这	空气	和	阳光	通过	这	苔藓

[ə'bʌv] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] [baɪ] ['evri] [smɔ:lɪst] ['krevɪs] ,

above	and	profit	by	every	smallest	crevice	,
多于	和	利润	经过	每一个	最小	裂缝	,

当他沿着狭窄的小路前行时，仿佛行走在地下湖泊之上，这些湖泊透过上方的苔藓寻求空气和阳光，并利用每一个最小的缝隙。

[æt; ət][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv] [tri:z] [ɔ:(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] ['kræni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] ,

at	the	roots	of	trees	or	among	the	chinks	and	crannies	of	the	rocks	,
在	这	根	的	树木	或者	之中	这	裂缝	和	缝隙	的	这	岩石	,

在树根处或岩石的缝隙间，

[tu:; tə] [bɜ:st] [fɔ:θ] [ɪn] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] ['krɪstəlaɪn] ['klɪənəs] .

to	burst	forth	in	fountains	of	crystalline	clearness	.
到	爆裂	前进	在	喷泉	的	结晶体	清晰度	.

迸发出晶莹剔透的泉水。

[səʊ] ['nju:mərəs] [ænd; ənd][səʊ] [laʊd] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ði:z] [stri:mz] [ðæt] [ðeɪ]

So	numerous	and	so	loud	are	the	whispering	voices	of	these	streams	that	they
所以	很多的	和	所以	大声	是	这	耳语	声音	的	这些	溪流	那	他们

['saɪləns] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] .

silence	the	song	of	the	bullfinches	.
沉默	这	歌曲	的	这	红腹灰雀	.

这些溪流的潺潺声如此众多、如此响亮，以至于盖过了红腹灰雀的歌声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [pɑːk] , [wɪð] [kæ'skeɪdz] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] ['evri] [saɪd]

It	is	as	if	one	were	in	an	enchanted	park	,	with	cascades	falling	on	every	side
它	是	作为	如果	一	是	在	一个	迷人的	公园	,	和	级联	坠落	在	每一个	边

.

:

.

仿佛置身于一座迷人的公园，四周瀑布飞流直下。

[ðə; ði] [medəuz] [bɪ'ləʊ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [ə'θɜːst] .

The	meadows	below	are	never	athirst	.
这	草地	以下	是	绝不	口渴	.

下面这片草地永远不会干渴。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['tʃesnʌt] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋki] ['blæknəs] , [ænd; ənd]

The	shadows	beneath	the	gigantic	chestnut	trees	are	of	inky	blackness	,	and
这	阴影	下面	这	巨大	板栗	树木	是	的	墨色	黑	,	和

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

along	the	edges	of	the
沿着	这	边缘	的	这

巨大的栗树下投下墨黑的阴影，沿着树干边缘.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['fiːldz] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['pɒplə(r)] [stænd] [laɪk] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['rʌslɪŋ] ['fəʊlɪɪdʒ] .

fields	long	rows	of	poplars	stand	like	walls	of	rustling	foliage	.
字段	长的	行	的	白杨树	站立	喜欢	墙壁	的	沙沙声	叶子	.

田野里成排的白杨树像沙沙作响的树叶墙一样耸立着。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ævənjuː][ɒv; əv][hjuːdʒ] [pleɪn] [triːz] [ə'sendɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

There	is	a	double	avenue	of	huge	plane	trees	ascending	across	the	fields	toward	the
那里	是	一个	双倍的	大街	的	巨大的	飞机	树木	上升	穿过	这	字段	朝向	这

['eɪnʃənt] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - ,

ancient	castle	of	Gagny	,
古老的	城堡	的	-	,

有两条高大的悬铃木大道，从田野向上延伸到古老的加尼城堡。

[naʊ] [gɒn] [tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

now	gone	to	rack	and	ruin	.
现在	已消失	到	架子	和	废墟	.

如今已破败不堪。

[ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] , [weə(r)] [draʊt] [ɪz]['nevə(r)] [nəʊn] , [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɪz] ['wʌndəfəli]

In	this	region	,	where	drought	is	never	known	,	vegetation	of	all	kinds	is	wonderfully
在	这	地区	,	在哪里	干旱	是	绝不	已知	,	植被	的	全部	种类	是	太棒了

[ræŋk] ;

rank	;
秩	;

在这个从未经历过干旱的地区，各种植被都异常茂盛；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)]['gɑːd(ə)n] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] ['wʊdɪd]

it	is	like	a	flower	garden	down	there	in	the	low	ground	between	those	two	wooded
它	是	喜欢	一个	花	花园	向下	那里	在	这	低的	地面	之间	那些	二	树木繁茂的

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

那两座树木繁茂的小山丘之间的低洼地带，就像一个花园。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði] [lɔːnz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːd] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [triːz]

a	natural	garden	,	where	the	lawns	are	broad	meadows	and	the	giant	trees
一个	自然的	花园	,	在哪里	这	草坪	是	广阔	草地	和	这	巨大的	树木

[ˌreprɪ'zent] [kə'lɒs(ə)l] [bedz] .

represent	colossal	beds	.
代表	庞大	床	.

一个天然花园，草坪如同广阔的草地，参天大树如同巨大的花坛。

[wen] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] [pɔːrz] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['skɔːtʃɪŋ] [reɪz] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [laɪ] [bluː] [ə'pɒn] [ðə; ði]

When	the	noonday	sun	pours	down	his	scorching	rays	the	shadows	lie	blue	upon	the
什么时候	这	午	太阳	倾倒	向下	他的	灼热	射线	这	阴影	说谎	蓝色的	之上	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

正午的阳光炙烤着大地，地面上投下蓝色的阴影。

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ['slʌmbə] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] ,

the	glowing	vegetation	slumbers	in	the	heat	,
这	发光	植被	睡眠	在	这	热	,

炽热的植被在阳光下沉睡。

[waɪl] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['aɪsi] ['kəʊldnəs] ['pɑːsɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] .

while	every	now	and	then	a	breath	of	icy	coldness	passes	under	the	foliage	.
尽管	每一个	现在	和	然后	一个	气息	的	冰冷的	寒冷	通过	在下面	这	叶子	.

不时地，一阵冰冷的寒风从树叶下吹过。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] ['fɑːðə(r)] - [mɪl] [in'laivən] [wɪð] [ɪts] ['tʃɪəf(ə)l] [klæk] ['neɪtʃə(r)]

Such	was	the	spot	where	Father	Merlier's	mill	enlivened	with	its	cheerful	clack	nature
这样的	曾是	这	点	在哪里	父亲	-	磨	活跃	和	它是	快乐	唠叨	自然

[rʌn] ['raɪət] .

run	riot	.
跑步	暴动	.

梅利尔神父的磨坊就建在这里，发出欢快的咔嗒声，热闹非凡。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] , [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['plɑːstə(r)] ,

The	building	itself	,	constructed	of	wood	and	plaster	,
这	建筑	本身	,	建造	的	木头	和	石膏	,

这座建筑本身由木材和灰泥建造而成。

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][kəʊ'iːv(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)] ['plænɪt] .

looked	as	if	it	might	be	coeval	with	our	planet	.
看起来	作为	如果	它	可能	是	同时期	和	我们的	行星	.

看起来好像和我们的星球同时代。

[ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pɑːt] [wɒʃt] [baɪ][ðə; ði] [mə'rɛl] , [wɪtʃ] [hɪə(r)][ɪk'spændz]['ɪntuː][ə; eɪ]

Its	foundations	were	in	part	washed	by	the	Morelle	,	which	here	expands	into	a
它是	基础	是	在	部分	洗过	经过	这	莫雷尔	,	哪个	这里	展开	进入	一个

[klɪə(r)] [puːl] .

clear	pool	.
清除	水池	.

它的地基部分被莫雷尔河冲刷过，莫雷尔河在这里汇聚成一个清澈的水池。

[ə; eɪ][dæm] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd]

A	dam	,	a	few	feet	in	height	,	afforded
一个	坝	,	一个	很少	脚	在	高度	,	提供

一座几英尺高的堤坝，提供了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[sə'fɪʃ(ə)nt] [hed] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði][əʊld] [wiːl] , [wɪtʃ] [kriːk] [ænd; ənd] [grəʊn]

sufficient	head	of	water	to	drive	the	old	wheel	,	which	creaked	and	groaned
充足的	头	的	水	到	驾驶	这	老的	车轮	,	哪个	嘎吱作响	和	呻吟

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vɒlvd] ,

as	it	revolved	,
作为	它	旋转	,

水位足够高，可以驱动老旧的水车，水车转动时发出吱吱嘎嘎的响声。

[wɪð] [ðə; ði] [æs'mætɪk] [wiːzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [huː] [hæz; həz] [grəʊn] [əʊld][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

with	the	asthmatic	wheezing	of	a	faithful	servant	who	has	grown	old	in	her
和	这	哮喘	喘息	的	一个	忠实	仆人	WHO	有	生长	老的	在	她

[pleɪs] .

place	.
地方	.

带着忠诚仆人老去后哮喘般的喘息声。

[wen'evə(r)] ['fɑːðə(r)] - [wɒz; wəz] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Whenever	Father	Merlier	was	advised	to	change	it	,
每当	父亲	-	曾是	建议	到	改变	它	,

每当有人建议梅利尔神父改变主意时，

[hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wiːl] [wʊd] [biː; bi]

he	would	shake	his	head	and	say	that	like	as	not	a	young	wheel	would	be
他	会	摇	他的	头	和	说	那	喜欢	作为	不是	一个	年轻的	车轮	会	是

['leiziə] [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɪts] ['djuːtiz] ,

lazier	and	not	so	well	acquainted	with	its	duties	,
懒惰	和	不是	所以	出色地	熟人	和	它是	职责	,

他会摇摇头说，年轻的车轮很可能更懒惰，也更不熟悉自己的职责。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [pætʃ] [ʌp] [ðə; ði][əʊld][wʌn] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ðæt]

and	then	he	would	set	to	work	and	patch	up	the	old	one	with	anything	that
和	然后	他	会	放	到	工作	和	修补	向上	这	老的	一	和	任何事物	那

[keɪm] [tuː; tə][hænd] ,

came	to	hand	,
来了	到	手	,

然后他就会开始动手，用手边能找到的任何东西来修补旧衣服。

[əʊld] ['hɒgzhed] - [steɪvz] , ['bɪts][ɒv; əv] ['rʌsti] ['aɪən] , [zɪŋk] , [ɔː(r)] [liːd] .

old	hogshead	-	staves	,	bits	of	rusty	iron	,	zinc	,	or	lead	.
老的	猪头	-	杖	,	比特	的	生锈的	铁	,	锌	,	或者	带领	.

旧酒桶板条、生锈的铁、锌或铅碎片。

[ðə; ði][əʊld] [wiːl] ['əʊnli] [siːmd] [ðə; ði]['geɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ɪts] [ɒd] ['prəʊfaɪl] ,

The	old	wheel	only	seemed	the	gayer	for	it	,	with	its	odd	profile	,
这	老的	车轮	仅有的	似乎	这	更gay	为了	它	,	和	它是奇怪的		轮廓	,

旧车轮奇特的外形反而让它显得更加古怪了。

[ɔːl] [pluːmd] [ænd; ənd] ['feðəd] [wɪð] [tʌfts] [ɒv; əv] [mɒs] [ænd; ənd] [grɑːs] ,

all	plumed	and	feathered	with	tufts	of	moss	and	grass	,
全部	羽毛	和	羽毛	和	簇绒	的	苔藓	和	草	,

全身都长满了羽毛，还夹杂着一簇簇的苔藓和草。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [pɔː] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [taɪd] [ɪts] [gɔːnt] [blæk] ['skelɪt(ə)n]

and	when	the	water	poured	over	it	in	a	silvery	tide	its	gaunt	black	skeleton
和	什么时候	这	水	倾倒	超过	它	在	一个	银色	潮	它是	瘦削	黑色的	骨骼

[wɒz; wəz] [dekt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ænd; ənd]['daɪəməndz] .

was	decked	out	with	a	gorgeous	display	of	pearls	and	diamonds	.
曾是	甲板	出去	和	一个	华丽的	展示	的	珍珠	和	钻石	.

当银色的海水倾泻而下时，它瘦削的黑色骨架上装饰着华丽的珍珠和钻石。

[ðæt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [beɪðd] [baɪ][ðə; ði] [mə'rɛl] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

That	portion	of	the	mill	which	was	bathed	by	the	Morelle	had	something	of
那	部分	的	这	磨	哪个	曾是	洗澡	经过	这	莫雷尔	有	某物	的

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɑ:'bærɪk] [ɑ:tʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [drɒpt] [daʊn] [ðeə(r)][baɪ] [tʃɑ:ns] .

the	look	of	a	barbaric	arch	that	had	been	dropped	down	there	by	chance	.
这	看	的	一个	野蛮	拱	那	有	到过	掉落	向下	那里	经过	机会	.

被莫雷尔河冲刷的那部分磨坊，看起来就像一座野蛮的拱门，像是偶然掉落在那里的。

[ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn] [paɪlz] ; [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [keɪm] [ɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði]

A	good	half	of	the	structure	was	built	on	piles	;	the	water	came	in	under	the
一个	好的	一半	的	这	结构	曾是	建造	在	堆	;	这	水	来了	在	在下面	这

[flɔ:(r)] ,

floor	,
地面	,

这座建筑有一半都建在桩基上；水是从地板下面渗进来的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [di:p] [həʊlz] , ['feɪməs] [θru:'aʊt] [ðə; ði]

and	there	were	deep	holes	,	famous	throughout	the
和	那里	是	深的	孔	,	著名的	自始至终	这

还有一些深坑，在各地都很有名。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[həʊl] ['kʌntri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [i:lz] [ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ] ['krɔ:fɪʃ] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi]

whole	country	for	the	eels	and	the	huge	crawfish	that	were	to	be
所有的	国家	为了	这	鳗鱼	和	这	巨大的	小龙虾	那	是	到	是

[kɔ:t] [ðeə(r)] .

caught	there	.
捕捉	那里	.

整个国家都用来捕捞鳗鱼和巨大的小龙虾。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [fɔ:l] [ðə; ði] [pu:l] [wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,

Below	the	fall	the	pool	was	as	clear	as	a	mirror	,
以下	这	落下	这	水池	曾是	作为	清除	作为	一个	镜子	,

瀑布下的水潭清澈如镜。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['klaʊdɪd] [baɪ] [fəʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wi:l] [wʌn][kʊd; kəd] [si:]

and	when	it	was	not	clouded	by	foam	from	the	wheel	one	could	see
和	什么时候	它	曾是	不是	阴天	经过	泡沫	从	这	车轮	一	可以	看

[tru:ps] [ɒv; əv] [greɪt] [fɪʃ] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] ,

troops	of	great	fish	swimming	about	in	it	with	the	slow	,
军队	的	伟大的	鱼	游泳	关于	在	它	和	这	慢的	,

当水面没有被车轮产生的泡沫遮蔽时，可以看到成群的大鱼在水中缓慢游动。

[mə'dʒestɪk] ['mu:vmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skwɒdrən] .

majestic	movements	of	a	squadron	.
雄伟	移动	的	一个	中队	.

中队的雄伟壮丽的行进。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['brəʊkən] ['steəweɪ] ['li:dɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:m] ,

There	was	a	broken	stairway	leading	down	to	the	stream	,
那里	曾是	一个	破碎的	楼梯	领导	向下	到	这	溪流	,

通往溪边的楼梯破损不堪。

[nɪə(r)][ə; eɪ] [steɪk] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['fɑ:sənd] ,

near	a	stake	to	which	a	boat	was	fastened	,
靠近	一个	赌注	到	哪个	一个	船	曾是	系紧	,

在一艘船系泊的木桩附近，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gæləri] [ɒv; əv] [wʊd] .

and	over	the	wheel	was	a	gallery	of	wood	.
和	超过	这	车轮	曾是	一个	画廊	的	木头	.

车轮上方是一圈木制廊道。

[sʌtʃ] ['wɪndəʊz] [æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət]['ɔːdə(r)] .

Such	windows	as	there	were	were	arranged	without	any	attempt	at	order	.
这样的	视窗	作为	那里	是	是	安排	没有	任何	试图	在	命令	.

仅有的那些窗户排列杂乱无章。

[ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [kənˌglɒmə'reɪʃn] [ɒv; əv] [nuk] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] , ['bɪts][ɒv; əv] [wɔːl]

The	whole	was	a	quaint	conglomeration	of	nooks	and	corners	,	bits	of	wall
这	所有的	曾是	一个	古雅	集团化	的	角落	和	角落	,	比特	的	墙

,

,

,

整个建筑是由许多角落、缝隙和零碎的墙壁组成的奇特组合体，

[ə'dɪʃən] [meɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [æz; əz] ['ɑːftəθɔːt] , [biːmz] [ænd; ənd] [ruːfs] ,

additions	made	here	and	there	as	afterthoughts	,	beams	and	roofs	,
新增内容	制成	这里	和	那里	作为	后记	,	光束	和	屋顶	,

这里那里都加建了一些，像是事后添加的，比如梁柱和屋顶。

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [mɪl] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [dɪs'mæntld] ['sɪtədəl] ,

that	gave	the	mill	the	aspect	of	an	old	dismantled	citadel	,
那	给予	这	磨	这	方面	的	一个	老的	拆卸	堡垒	,

这使得磨坊看起来像一座被拆毁的古老城堡。

[bʌt; bət] ['aɪvi] [ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['kriːpɪŋ] [plɑːnts][hæd; həd] [grəʊn] [lʌg'ʒʊəriəntli][ænd; ənd]['kaɪndli]

but	ivy	and	all	sorts	of	creeping	plants	had	grown	luxuriantly	and	kindly
但	常春藤	和	全部	排序	的	爬行	植物	有	生长	茂盛地	和	亲切地

['kʌvəd] [ʌp] [sʌtʃ] ['krevis] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʌn'saɪtli] ,

covered	up	such	crevices	as	were	too	unsightly	,
涵盖	向上	这样的	缝隙	作为	是	也	难看的	,

但是，常春藤和各种攀援植物生长茂盛，巧妙地遮盖住了那些不太美观的缝隙。

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [griːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] ['dwelɪŋ] .

casting	a	mantle	of	green	over	the	old	dwelling	.
铸件	一个	地幔	的	绿色的	超过	这	老的	住宅	.

一片绿色笼罩着古老的房屋。

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] [pɑːst] [ðæt] [weɪ] [juːst] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [sketʃ] ['fɑːðə(r)] - [mɪl] [ɪn] [ðeə(r)]['ælbəmz] .

Young	ladies	who	passed	that	way	used	to	stop	and	sketch	Father	Merlier's	mill	in	their	albums	.
年轻的	女士们	WHO	通过了	那	方式	用过的	到	停止	和	草图	父亲	-	磨	在	他们的	专辑	.

过去路过那里的年轻女子常常停下来，在她们的相册里画下梅利尔神父的磨坊。

[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [rəʊd][wɒz; wəz]

The	side	of	the	house	that	faced	the	road	was
这	边	的	这	房子	那	面对	这	路	曾是

房子临街的那一面是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[les] [ɪ'regjələ(r)] .

less	irregular	.
较少的	不规律的	.

不太不规则。

[ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [ɪn] [stəʊn] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kɔːtjɑːd] ,

A	gateway	in	stone	afforded	access	to	the	principal	courtyard	,
一个	网关	在	石头	提供	使用权	到	这	主要的	庭院	,

一座石砌大门通往主庭院。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [hænd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃedz] [ænd; ənd] ['steɪblz] .

on	the	right	and	left	hand	of	which	were	sheds	and	stables	.
在	这	正确的	和	左边	手	的	哪个	是	棚屋	和	马厩	.

其左右两侧分别是棚屋和马厩。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [wel] [stʊd] [æn; ən] [ɪ'mens] [elm] [ðæt] [θruː] [ɪts] [ʃeɪd] ['əʊvə(r)][hɑːf][ðə; ði] [kɔːt] .

Beside	a	well	stood	an	immense	elm	that	threw	its	shade	over	half	the	court	.
旁	一个	出色地	站立	一个	巨大	榆树	那	扔	它是	阴影	超过	一半	这	法庭	.

水井旁耸立着一棵巨大的榆树，树荫遮蔽了半个院子。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] , ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [geɪt] , [stʊd] [ðə; ði] [haʊs] , [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]

At	the	further	end	,	opposite	the	gate	,	stood	the	house	,	surmounted	by	a
在	这	更远	结尾	,	对面的	这	门	,	站立	这	房子	,	克服	经过	一个

['dʌvkɒt; 'dʌvkəʊt] ,

dovecote	,
鸽舍	,

在更远的尽头，正对着大门的地方，矗立着一座房子，房子顶上有一个鸽舍。

[ðə; ði][fɔː(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ɪts] [fɜːst] [flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'metrɪk(ə)l] [laɪn] .

the	four	windows	of	its	first	floor	in	a	symmetrical	line	.
这	四	视窗	的	它是第一的		地面	在	一个	对称的	线	.

一楼的四扇窗户呈对称排列。

[ðə; ði]['əʊnli]['vænəti] [ðæt] ['fɑːðə(r)] - ['evə(r)] [ə'laʊd] [hɪm'self] [wɒz; wəz][tuː; tə] [peɪnt] [ðɪs] [fə'sɑːd]

The	only	vanity	that	Father	Merlier	ever	allowed	himself	was	to	paint	this	façade
这	仅有的	虚荣	那	父亲	-	曾经	允许	他自己	曾是	到	画	这	正面

['evri] [ten] [j'iəz] .

every	ten	years	.
每一个	十	年	.

梅利埃神父唯一允许自己做的虚荣事就是每十年粉刷一次这座建筑的外墙。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['freʃli] ['hwaitən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːri] ,

It	had	just	been	freshly	whitened	at	the	time	of	our	story	,
它	有	只是	到过	新鲜的	漂白	在	这	时间	的	我们的	故事	,

故事发生时，它刚刚被粉刷过。

[ænd; ənd] ['dæzld] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði]

and	dazzled	the	eyes	of	all	the	village	when	the	sun	lighted	it	up	in	the
和	眼花缭乱	这	眼睛	的	全部	这	村庄	什么时候	这	太阳	照明	它	向上	在	这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

middle	of	the	day	.
中间	的	这	天	.

当正午的阳光照耀下，它照亮了整个村庄，令全村人目眩神迷。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [hæd; həd]['fɑːðə(r)] - [biːn] [meə(r)] [ɒv; əv] - .

For	twenty	years	had	Father	Merlier	been	mayor	of	Rocreuse	.
为了	二十	年	有	父亲	-	到过	市长	的	-	.

梅利埃神父担任罗克勒斯市市长已有二十年之久。

[hiː; hi][wɒz; wəz][held][ɪn] [greɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ;

He	was	held	in	great	consideration	on	account	of	his	fortune	;
他	曾是	握住	在	伟大的	考虑	在	帐户	的	他的	财富	;

他因其财富而备受尊敬；

[hiː; hi][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [ðə; ði]

he	was	supposed	to	be	worth	something	like	eighty	thousand	francs	,	the
他	曾是	据称	到	是	值得	某物	喜欢	八十	千	法郎	,	这

[rɪˈzʌlt] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['seɪvɪŋ] .

result	of	patient	saving	.
结果	的	病人	保存	.

他原本应该身价八万法郎左右，这是病人攒钱的结果。

[wen] [hiː; hi] ['mærid] ['mædlɪn; 'mædleɪn] [gi'lɑːrd] , [huː] [brɔːt] [hɪm][ðə; ði] [mɪl] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

When	he	married	Madeleine	Guillard	,	who	brought	him	the	mill	as	her
什么时候	他	已婚	玛德琳	吉拉德	,	WHO	带来	他	这	磨	作为	她

['daʊri] ,

dowry	,
嫁妆	,

他娶了玛德琳·吉拉德为妻，玛德琳把这座磨坊作为嫁妆带给了他。

[hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪə(r)]['kæpɪt(ə)l] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [strɒŋ] [ɑːmz] , [bʌt; bət]['mædlɪn; 'mædleɪn][hæd; həd]['nevə(r)]

his	entire	capital	lay	in	his	two	strong	arms	,	but	Madeleine	had	never
他的	全部的	首都	躺	在	他的	二	强的	武器	,	但	玛德琳	有	绝不

[riˈpent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ,

repented	of	her	choice	,
悔改	的	她	选择	,

他的整个家产都寄托在他强壮的双臂中，但玛德琳从未后悔过自己的选择。

[səʊ] ['mænfəli]

so	manfully
所以	勇敢地

如此雄壮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[hæd; həd][hiː; hi] ['kɒndʌktid] [ðeə(r)][dʒɔɪnt] [əˈfeəz] .

had	he	conducted	their	joint	affairs	.
有	他	实施	他们的	联合的	事务	.

他曾负责处理他们的共同事务。

[naʊ] [hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][left][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]

Now	his	wife	was	dead	,	and	he	was	left	a	widower	with	his	daughter
现在	他的	妻子	曾是	死的	,	和	他	曾是	左边	一个	鳏夫	和	他的	女儿

[fræn'swɑːz] .

Françoise	.
弗朗索瓦	.

现在他的妻子去世了，他成了鳏夫，独自抚养女儿弗朗索瓦丝。

['daʊtləs] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][sæt][hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rest][ænd; ənd] ['sʌfəd] [ðə; ði]

Doubtless	he	might	have	sat	himself	down	to	take	his	rest	and	suffered	the
毫无疑问	他	可能	有	卫星	他自己	向下	到	拿	他的	休息	和	遭受	这

[əʊld] [mɪl] - [wiːl] [tuː; tə] [sliːp] [əˈmʌŋ] [ɪts] [mɒs] ,

old	mill	-	wheel	to	sleep	among	its	moss	,
老的	磨	-	车轮	到	睡觉	之中	它是	苔藓	,

毫无疑问，他可能坐下来休息，任由那古老的磨坊水车在青苔中沉睡。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['aɪdlnəs] [tuː] ['ɜːksəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv]

but	he	would	have	found	idleness	too	irksome	and	the	house	would	have
但	他	会	有	成立	懒惰	也	烦人的	和	这	房子	会	有

[siːmd] [ded] [tuː; tə][hɪm] .

seemed	dead	to	him	.
似乎	死的	到	他	.

但他会觉得闲散的生活太令人厌烦，房子在他眼里也会显得死气沉沉。

[hiː; hi] [kept] [ɒn] ['wɜːkɪŋ] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	kept	on	working	still	,	for	the	pleasure	of	it	.
他	保留	在	在职的	仍然	,	为了	这	乐趣	的	它	.

他仍然继续工作，纯粹是为了享受工作带来的乐趣。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['fɑːðə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [əʊld][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['saɪlənt] [feɪs] ,

In	those	days	Father	Merlier	was	a	tall	old	man	,	with	a	long	,	silent	face	,
在	那些	天	父亲	-	曾是	一个	高的	老的	男人	,	和	一个	长的	,	沉默的	脸	,

那时，梅利尔神父是个身材高大的老人，长着一张沉默寡言的长脸。

[ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɑːf] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] , [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [leɪ] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

on	which	a	laugh	was	never	seen	,	but	beneath	which	there	lay	,	none	the	less	,
在	哪个	一个	笑	曾是	绝不	已见	,	但	下面	哪个	那里	躺	,	没有任何	这	较少的	,

那里从未出现过笑声，但在笑声之下，却仍然隐藏着……

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fʌnd] [ɒv; əv] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] .

a	large	fund	of	good	-	humour	.
一个	大的	基金	的	好的	-	幽默	.

丰富的幽默感。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪ'lektɪd] [meə(r)] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

He	had	been	elected	mayor	on	account	of	his	money	,
他	有	到过	当选	市长	在	帐户	的	他的	钱	,

他凭借金钱当选市长。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [eə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

and	also	for	the	impressive	air	that	he	knew	how	to	assume	when	it
和	还	为了	这	感人的	空气	那	他	知道	如何	到	认为	什么时候	它

[dɪ'vɒlvd] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] .

devolved	on	him	to	marry	a	couple	.
下放	在	他	到	结婚	一个	夫妻	.

还有一点值得一提，那就是当他主持婚礼时，他展现出的那种令人印象深刻的风度。

[fræn'swɑːz] - [hæd; həd][dʒʌst] [kəm'plitɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪə(r)] .

Françoise	Merlier	had	just	completed	her	eighteenth	year	.
弗朗索瓦	-	有	只是	完全的	她	第十八	年	.

弗朗索瓦丝·梅利耶刚刚年满十八岁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'kaʊntɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

She	was	small	,	and	for	that	reason	was	not	accounted	one	of	the
她	曾是	小的	,	和	为了	那	原因	曾是	不是	已记录	一	的	这

[bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

beauties	of	the	country	.
美女	的	这	国家	.

她个子矮小，因此不被认为是这个国家的美女之一。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['iːv(ə)n] ['həʊmli] ;

Until	she	reached	the	age	of	fifteen	she	had	been	even	homely	;
直到	她	达到	这	年龄	的	十五	她	有	到过	甚至	家常的	;

直到十五岁，她都相貌平平；

[ðə; ði] [gʊd] [fəʊks][ɒv; əv] - [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt]

the	good	folks	of	Rocreuse	could	not	see	how	it	was	that
这	好的	各位	的	-	可以	不是	看	如何	它	曾是	那

罗克鲁斯镇的善良居民们无法理解这是怎么回事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] - , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [heɪl] , ['vɪgərəs] ['kʌp(ə)l] ,

the	daughter	of	Father	and	Mother	Merlier	,	such	a	hale	,	vigorous	couple	,
这	女儿	的	父亲	和	母亲	-	,	这样的	一个	哈尔	,	蓬勃	夫妻	,

她是梅利尔夫妇的女儿，这对夫妇身体健康，精力充沛。

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊθ] .

had	such	a	hard	time	of	it	in	getting	her	growth	.
有	这样的	一个	难的	时间	的	它	在	获得	她	生长	.

她在成长过程中遇到了很多困难。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] , [haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['delɪkət] ,

When	she	was	fifteen	,	however	,	though	still	remaining	delicate	,
什么时候	她	曾是	十五	,	然而	,	尽管	仍然	其余的	精美的	,

然而，在她十五岁的时候，虽然身体仍然很虚弱，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒn][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

a	change	came	over	her	and	she	took	on	the	prettiest	little	face	imaginable	.
一个	改变	来了	超过	她	和	她	采取	在	这	最漂亮的	小的	脸	可以想象的	.

她突然变了个人，长出了一张你能想象到的最漂亮的小脸蛋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [blæk] [heə(r)] , [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [rəʊz] [wɪ'ðɔːl] ;

She	had	black	hair	,	black	eyes	,	and	was	red	as	a	rose	withal	;
她	有	黑色的	头发	,	黑色的	眼睛	,	和	曾是	红色的	作为	一个	玫瑰	此外	;

她有一头黑发，一双黑眼睛，脸颊红得像玫瑰一样；

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪʃəs] ['dɪmplz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

her	mouth	was	always	smiling	,	there	were	delicious	dimples	in	her
她	嘴	曾是	总是	微笑	,	那里	是	可口的	酒窝	在	她

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

她总是面带微笑，脸颊上有迷人的酒窝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['evə(r)] ['restɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ,

and	a	crown	of	sunshine	seemed	to	be	ever	resting	on	her	fair	,
和	一个	王冠	的	阳光	似乎	到	是	曾经	休息	在	她	公平的	,

['kændɪd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

candid	forehead	.
坦率	前额	.

她白皙清澈的额头上仿佛永远戴着一顶阳光冠冕。

[ɔːl'ðəʊ] [smɔːl] [æz; əz][g'ɜːlz] [went] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [θɪn] ;

Although	small	as	girls	went	in	that	region	,	she	was	far	from	being	thin	;
虽然	小的	作为	女孩们	去	在	那	地区	,	她	曾是	远的	从	存在	薄的	;

虽然在那个地区，她的个子算是矮小的，但她一点也不瘦弱；

[ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [wiːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)]

she	might	not	have	been	able	to	raise	a	sack	of	wheat	to	her	shoulder
她	可能	不是	有	到过	有能力的	到	增加	一个	解雇	的	小麦	到	她	肩膀

,

,

,

她或许连把一袋小麦举到肩上都做不到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [plʌmp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə] ,

but	she	became	quite	plump	as	she	grew	older	,
但	她	成为	相当	丰满	作为	她	生长	老	,

但随着年龄增长，她变得相当丰满。

[ænd; ənd] [geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'ventʃuəli] [æz; əz] [wel] - ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['æpəˌtaɪzɪŋ]

and	gave	promise	of	becoming	eventually	as	well	-	rounded	and	appetising
和	给予	承诺	的	成为	最终	作为	出色地	-	圆润	和	令人垂涎的

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːtrɪdʒ] .

as	a	partridge	.
作为	一个	鹧鸪	.

并有望最终变得像鹧鸪一样美味可口。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['hæbɪts][ɒv; əv] [ˌtæsɪ'tɜːnəti] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flektɪv] [waɪl] [jet] [ə; eɪ]

Her	father's	habits	of	taciturnity	had	made	her	reflective	while	yet	a
她	父亲的	习惯	的	沉默寡言	有	制成	她	反光的	尽管	然而	一个

[jʌŋ] [gɜːl] ;

young	girl	;
年轻的	女孩	;

她父亲沉默寡言的习惯使她从小就变得善于沉思；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['pleʒə(r)]

if	she	always	had	a	smile	on	her	lips	it	was	in	order	to	give	pleasure
如果	她	总是	有	一个	微笑	在	她	嘴唇	它	曾是	在	命令	到	给	乐趣

[tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

to	others	.
到	其他的	.

她脸上总是挂着笑容，那是因为她想给别人带来快乐。

[hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] .

Her	natural	disposition	was	serious	.
她	自然的	处置	曾是	严肃的	.

她天性严肃。

[æz; əz][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

As	was	no	more	than	to	be	expected	,	she	had
作为	曾是	不	更多的	比	到	是	预期的	,	她	有

不出所料，她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['evri] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [æz; əz][ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ,

every	young	man	in	the	countryside	at	her	heels	as	a	suitor	,
每一个	年轻的	男人	在	这	农村	在	她	高跟鞋	作为	一个	求婚者	,

乡下所有年轻男子都争相向她求婚。

[mɔː(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'træktɪvnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

more	even	for	her	money	than	for	her	attractiveness	,	and	she
更多的	甚至	为了	她	钱	比	为了	她	吸引力	,	和	她

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [æt; ət][lɑːst] ,

had	made	a	choice	at	last	,
有	制成	一个	选择	在	最后的	,

比起容貌，她更看重的是自己的财富，她最终做出了选择。

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd]['skænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['neɪbəhʊd] .

a	choice	that	had	been	the	talk	and	scandal	of	the	entire	neighbourhood	.
一个	选择	那	有	到过	这	讲话	和	丑闻	的	这	全部的	邻里	.

这个选择曾是整个街区的热议话题和丑闻。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'rɛl] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] [went] [baɪ]

On	the	other	side	of	the	Morelle	lived	a	strapping	young	fellow	who	went	by
在	这	其他	边	的	这	莫雷尔	居住地	一个	捆绑	年轻的	同伴	WHO	去	经过

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌdɔmi'niːk] - .

the	name	of	Dominique	Penquer	.
这	姓名	的	多米尼克	-	.

莫雷尔河的另一边住着一位身强力壮的年轻人，名叫多米尼克·彭克尔。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænə(r)] [bɔːn] ;

He	was	not	to	the	manor	born	;
他	曾是	不是	到	这	庄园	出生	;

他并非生于庄园；

[ten] [j'iəz] ['priːviəsli] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [frɒm; frəm] ['beldʒəm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

ten	years	previously	he	had	come	to	Rocreuse	from	Belgium	to	receive	the
十	年	之前	他	有	来	到	-	从	比利时	到	收到	这

[ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæd; həd] [əʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['prɒpəti] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] ['bɔːdəz]

inheritance	of	an	uncle	who	had	owned	a	small	property	on	the	very	borders
遗产	的	一个	叔叔	WHO	有	拥有	一个	小的	财产	在	这	非常	边界

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] - ,

of	the	forest	of	Gagny	,
的	这	森林	的	-	,

十年前，他从比利时来到罗克勒斯，继承了叔叔在加尼森林边缘拥有的一小块地产。

[dʒʌst] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mʌskɪt] - [ʃɒts] .

just	facing	the	mill	and	distant	from	it	only	a	few	musket	-	shots	.
只是	面向	这	磨	和	遥远	从	它	仅有的	一个	很少	滑膛枪	-	镜头	.

正对着磨坊，距离它只有几声枪响的距离。

[hɪz; ɪz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['prɒpəti] , [səʊ] [hiː; hi] [sed] ,

His	object	in	coming	was	to	sell	the	property	,	so	he	said	,
他的	目的	在	未来	曾是	到	卖	这	财产	,	所以	他	说	,

他说，他此行的目的是出售这处房产。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [lænd]

and	return	to	his	own	home	again	;	but	he	must	have	found	the	land
和	返回	到	他的	自己的	家	再次	;	但	他	必须	有	成立	这	土地

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ,

to	his	liking	,
到	他的	喜欢	,

然后他返回了自己的家乡；但他一定很喜欢那片土地。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] .

for	he	made	no	move	to	go	away	.
为了	他	制成	不	移动	到	去	离开	.

因为他没有要离开的意思。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fiːld] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['vedʒtəb(ə)lz]

He	was	seen	cultivating	his	bit	of	a	field	and	gathering	the	few	vegetables
他	曾是	已见	耕作	他的	少量	的	一个	场地	和	采集	这	很少	蔬菜

[ðæt] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][hɪm] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] .

that	afforded	him	an	existence	.
那	提供	他	一个	存在	.

人们看到他在自己的一小块田地里耕作，采摘着维持生计的少量蔬菜。

[hiː; hi] [fiʃ] , [hiː; hi] ['hʌntɪd] ;

He	fished	,	he	hunted	;
他	钓鱼	,	他	猎杀	;

他钓鱼，他打猎；

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] [θruː] [ðə; ði]

more	than	once	he	was	near	coming	in	contact	with	the	law	through	the
更多的	比	一次	他	曾是	靠近	未来	在	接触	和	这	法律	通过	这

[ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv]

intervention	of
干涉	的

他不止一次因为……的介入而险些触犯法律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 57]

[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] ['kiːpərz] .

the	keepers	.
这	守门员	.

守门员。

[ðɪs] [ˌɪndɪ'pendənt] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peznts] [kʊd; kəd][nɒt] ['veri] ['klɪəli] [siː]

This	independent	way	of	living	,	of	which	the	peasants	could	not	very	clearly	see
这	独立的	方式	的	活的	,	的	哪个	这	农民	可以	不是	非常	清楚地	看

[ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] ,

the	resources	,
这	资源	,

这种独立的生活方式，农民们却很难清楚地看到其中的资源，

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði][end]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ][bæd] [neɪm] .

had	in	the	end	given	him	a	bad	name	.
有	在	这	结尾	给定	他	一个	坏的	姓名	.

最终却给他带来了恶名。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veɪgli] [lʊkt] [ɒn][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pəʊtʃə(r)] .

He	was	vaguely	looked	on	as	nothing	better	than	a	poacher	.
他	曾是	依稀	看起来	在	作为	没有什么	更好的	比	一个	偷猎者	.

人们普遍认为他跟偷猎者没什么两样。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi][wɒz; wəz]['leɪzi] ,

At	all	events	he	was	lazy	,
在	全部	活动	他	曾是	懒惰的	,

总之，他很懒惰。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [faʊnd] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][grɑːs][æt; ət] ['aʊəz] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

for	he	was	frequently	found	sleeping	in	the	grass	at	hours	when	he	should
为了	他	曾是	频繁地	成立	睡眠	在	这	草	在	小时	什么时候	他	应该

[hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] .

have	been	at	work	.
有	到过	在	工作	.

因为人们经常发现他本该工作的时候却睡在草地上。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

Then	,	too	,	the	hut	in	which	he	lived	,
然后	,	也	,	这	小屋	在	哪个	他	居住地	,

还有他居住的小屋，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

in	the	shade	of	the	last	trees	of	the	forest	,
在	这	阴影	的	这	最后的	树木	的	这	森林	,

在森林最后一棵树的树荫下，

[dɪd] [nɒt] [siːm] [laɪk][ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [jʌŋ] [mæn] ;

did	not	seem	like	the	abode	of	an	honest	young	man	;
做过	不是	似乎	喜欢	这	住所	的	一个	诚实的	年轻的	男人	;

看起来不像是一个诚实年轻人的住所；

[ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [æt; ət]['eni] [taɪm][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

the	old	women	would	not	have	been	surprised	at	any	time	to	hear	that	he
这	老的	女性	会	不是	有	到过	惊讶	在	任何	时间	到	听到	那	他

[wɒz; wəz][ɒn] ['frendli] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði] [wʊlvz] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] - .

was	on	friendly	terms	with	the	wolves	in	the	ruins	of	Gagny	.
曾是	在	友好的	条款	和	这	狼	在	这	废墟	的	-	.

老妇人们任何时候听到他与加尼废墟中的狼群关系友好，都不会感到惊讶。

[stɪl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][stænd][ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Still	,	the	young	girls	would	now	and	then	venture	to	stand	up	for	him	,
仍然	,	这	年轻的	女孩们	会	现在	和	然后	风险投资	到	站立	向上	为了	他	,

然而，这些年轻女孩偶尔还是会挺身而出维护他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] ['splendɪd] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['mænhʊd] , [wɒz; wəz] [ðɪs]

for	he	was	altogether	a	splendid	specimen	of	manhood	,	was	this
为了	他	曾是	共	一个	灿烂	标本	的	男子气概	,	曾是	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [ˌæntɪ'siːdənts] ,

individual	of	doubtful	antecedents	,
个人	的	疑	来路	,

尽管此人身世可疑，但他却是一位堪称完美的男子汉。

[tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɒplə(r)] ,

tall	and	straight	as	a	young	poplar	,
高的	和	直的	作为	一个	年轻的	白杨	,

高大挺拔，像一棵幼小的白杨树，

[wɪð] [ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] [skɪn] [ænd; ənd] ['rʌdi] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]

with	a	milk	-	white	skin	and	ruddy	hair	and	beard	that	seemed	to	be	of
和	一个	牛奶	-	白色的	皮肤	和	红润	头发	和	胡须	那	似乎	到	是	的

[gəʊld] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ɒn][ðem; ðəm] .

gold	when	the	sun	shone	on	them	.
金子	什么时候	这	太阳	闪耀	在	他们	.

他们有着乳白色的皮肤，红润的头发和胡须，在阳光照射下仿佛闪耀着金色的光芒。

[naʊ] [wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [fræn'swɑːz] [təʊld]['fɑːðə(r)] - [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Now	one	fine	morning	it	came	to	pass	that	Françoise	told	Father	Merlier	that	she
现在	一	美好的	早晨	它	来了	到	经过	那	弗朗索瓦	讲述	父亲	-	那	她

[lʌvd] [ˌdɔmi'niːk] ,

loved	Dominique	,
喜爱	多米尼克	,

在一个阳光明媚的早晨，弗朗索瓦丝告诉梅利埃神父，她爱上了多米尼克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ænd; ənd] [ðæt] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn] .

and	that	never	,	never	would	she	consent	to	marry	any	other	young	man	.
和	那	绝不	,	绝不	会	她	同意	到	结婚	任何	其他	年轻的	男人	.

她表示，她永远、永远都不会同意嫁给其他任何年轻男子。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [wɒt] [ə; eɪ] ['nɒkdaʊn] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['fɑːðə(r)] -

It	may	be	imagined	what	a	knockdown	blow	it	was	that	Father	Merlier
它	可能	是	想象	什么	一个	击倒	吹	它	曾是	那	父亲	-

[rɪ'siːvd] [ðæt] [deɪ] !

received	that	day	!
已收到	那	天	!

可以想象，那天梅利尔神父遭受了多么沉重的打击！

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] , [hiː; hi] [sed] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ; [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɔː(r)] [ɪts]['juːʒuəl]

As	was	his	wont	,	he	said	never	a	word	;	his	countenance	wore	its	usual
作为	曾是	他的	惯于	,	他	说	绝不	一个	单词	;	他的	面容	穿着	它是	通常

[rɪ'flektɪv] [lʊk] ,

reflective	look	,
反光的	看	,

他一如既往地沉默不语，脸上带着惯常的沉思神情。

['əʊnli][ðə; ði] [fʌn] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [ʌp] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʃɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

only	the	fun	that	used	to	bubble	up	from	within	no	longer	shone	in	his	eyes	.
仅有的	这	乐趣	那	用过的	到	气泡	向上	从	之内	不	更长	闪耀	在	他的	眼睛	.

他眼中曾经迸发出的快乐，如今已荡然无存。

[fræn'swɑːz] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)]

Françoise	,	too	,	was	very	serious	,	and	for	a	week	father	and	daughter
弗朗索瓦	,	也	,	曾是	非常	严肃的	,	和	为了	一个	星期	父亲	和	女儿

['skeəsli] [spəʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

scarcely	spoke	to	each	other	.
几乎	辐	到	每个	其他	.

弗朗索瓦丝也很严肃，整整一个星期，父女俩几乎没有说话。

[wɒt] ['trʌbld] ['fɑːðə(r)] - [wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] ['rɑːskl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pəʊtʃə(r)] [hæd; həd]

What	troubled	Father	Merlier	was	to	know	how	that	rascal	of	a	poacher	had
什么	麻烦	父亲	-	曾是	到	知道	如何	那	恶棍	的	一个	偷猎者	有

[sək'siːdɪd] [ɪn] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

succeeded	in	bewitching	his	daughter	.
成功了	在	迷人的	他的	女儿	.

令梅利尔神父感到不安的是，他不知道那个卑鄙的偷猎者是如何成功地迷惑了他的女儿。

[ˌdɔmi'niːk] [hæd; həd]['nevə(r)] [ʃəʊn] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

Dominique	had	never	shown	himself	at	the	mill	.
多米尼克	有	绝不	所示	他自己	在	这	磨	.

多米尼克从未在工厂出现过。

[ðə; ði]['mɪlə(r)] [pleɪd] [ðə; ði][spaɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv]

The	miller	played	the	spy	a	little	,	and	was	rewarded	by	catching	sight	of
这	磨坊主	玩	这	间谍	一个	小的	,	和	曾是	奖励	经过	捕捉	视线	的

[ðə; ði] ['gælənt] ,

the	gallant	,
这	英勇	,

磨坊主扮演了一点间谍的角色，并因此获得了回报，看到了那位英俊的男子。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'rɛl] , ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə]

on	the	other	side	of	the	Morelle	,	lying	among	the	grass	and	pretending	to
在	这	其他	边	的	这	莫雷尔	,	说谎	之中	这	草	和	假装	到

[biː; bi] [ə'sliːp] .

be	asleep	.
是	睡着了	.

在莫雷尔河的另一边，躺在草丛中，假装睡着了。

[fræn'swɑːz][kʊd; kəd] [siː] [hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊ] .

Françoise	could	see	him	from	her	chamber	window	.
弗朗索瓦	可以	看	他	从	她	房间	窗户	.

弗朗索瓦丝从她房间的窗户可以看到他。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] ;

The	thing	was	clear	enough	;
这	事物	曾是	清除	足够的	;

事情很清楚；

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['ʃiːps] [aɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [mɪl] - [wiːl] ,

they	had	been	making	sheep's	eyes	at	each	other	over	the	old	mill	-	wheel	,
他们	有	到过	制作	羊的	眼睛	在	每个	其他	超过	这	老的	磨	-	车轮	,

他们隔着旧磨坊水车互相抛媚眼，

[ænd; ənd] [səʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] .

and	so	had	fallen	in	love	.
和	所以	有	倒下	在	爱	.

于是，他们坠入了爱河。

[ə; eɪ] [wiːk] [slɪpt] [baɪ] ; [fræn'swɑːz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]

A	week	slipped	by	;	Françoise	became	more
一个	星期	滑倒了	经过	;	弗朗索瓦	成为	更多的

一周过去了；弗朗索瓦丝变得越来越

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] .

and	more	serious	.
和	更多的	严肃的	.

而且更严重。

['fɑːðə(r)] - [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

Father	Merlier	still	continued	to	say	nothing	.
父亲	-	仍然	持续	到	说	没有什么	.

梅利尔神父依然一言不发。

[ðen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] , [hiː; hi] [brɔːt] [ˌdɔmi'niːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

Then	,	one	evening	,	of	his	own	accord	,	he	brought	Dominique	to	the	house	,
然后	,	一	晚上	,	的	他的	自己的	符合	,	他	带来	多米尼克	到	这	房子	,

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

without	a	word	.
没有	一个	单词	.

然后，一天晚上，他一声不吭地主动把多米尼克带回了家。

[fræn'swɑːz] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

Françoise	was	just	setting	the	table	.
弗朗索瓦	曾是	只是	环境	这	桌子	.

弗朗索瓦丝当时正在摆桌子。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ; [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] [pleɪt] ,

She	made	no	demonstration	of	surprise	;	all	she	did	was	to	add	another	plate	,
她	制成	不	示范	的	惊喜	;	全部	她	做过	曾是	到	添加	其他	盘子	,

她没有表现出丝毫惊讶，只是又加了一个盘子。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɪmplz]

but	her	laugh	had	come	back	to	her	,	and	the	little	dimples
但	她	笑	有	来	后退	到	她	,	和	这	小的	酒窝

[ə'pɪəd] [ə'gen] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

appeared	again	upon	her	cheeks	.
出现	再次	之上	她	脸颊	.

但她的笑声又回来了，脸颊上也再次出现了小酒窝。

['fɑːðə(r)] - [hæd; həd] [gɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɔmi'niːk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hʌt] [ɒn]

Father	Merlier	had	gone	that	morning	to	look	for	Dominique	at	his	hut	on
父亲	-	有	已消失	那	早晨	到	看	为了	多米尼克	在	他的	小屋	在

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

the	edge	of	the	forest	,
这	边缘	的	这	森林	,

那天早上，梅利埃神父去森林边缘的小屋里寻找多米尼克。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] ,

and	there	the	two	men	had	had	a	conference	,
和	那里	这	二	男人	有	有	一个	会议	,

于是，两人在那里进行了一次会谈。

[wɪð] [kləʊzd] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ðæt] ['lɑːstɪd] [θriː] ['aʊəz] .

with	closed	doors	and	windows	that	lasted	three	hours	.
和	关闭	门	和	视窗	那	持续	三	小时	.

门窗紧闭，持续了三个小时。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

No	one	ever	knew	what	they	said	to	each	other	;
不	一	曾经	知道	什么	他们	说	到	每个	其他	;

谁也不知道他们彼此说了些什么；

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['sɜːt(ə)n][ɪz][ðæt] [wen] ['fɑːðə(r)] - [left][ðə; ði][hʌt][hiː; hi] [ɔːl'redi] ['triːtɪd]

the	only	thing	certain	is	that	when	Father	Merlier	left	the	hut	he	already	treated
这	仅有的	事物	肯定	是	那	什么时候	父亲	-	左边	这	小屋	他	已经	治疗

[ˌdɔmi'niːk] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] .

Dominique	as	a	son	.
多米尼克	作为	一个	儿子	.

唯一可以确定的是，当梅利埃神父离开小屋时，他已经把多米尼克当作儿子一样对待了。

['daʊtləs] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][hiː; hi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['vɪzɪt]

Doubtless	the	old	man	had	discovered	that	he	whom	he	had	gone	to	visit
毫无疑问	这	老的	男人	有	发现	那	他	谁	他	有	已消失	到	访问

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

was	a	worthy	young	fellow	,
曾是	一个	值得	年轻的	同伴	,

毫无疑问，老人已经发现自己拜访的这个人是一位值得尊敬的年轻人。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][laɪ][ɪn][ðə; ði][grɑːs][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [jʌŋ] [g'ɜːlz] .

even	though	he	did	lie	in	the	grass	to	gain	the	love	of	young	girls	.
甚至	尽管	他	做过	说谎	在	这	草	到	获得	这	爱	的	年轻的	女孩们	.

即便他曾躺在草地上博取年轻女孩的欢心。

[ɔːl] - [wɒz; wəz][ʌp][ɪn][ɑːmz] .

All	Rocreuse	was	up	in	arms	.
全部	-	曾是	向上	在	武器	.

整个罗克鲁斯公司都群情激愤。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['gæðəd] [æt; ət][ðeə(r)] [dɔːz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [wɜːdz]

The	women	gathered	at	their	doors	,	and	could	not	find	words
这	女性	聚集	在	他们的	门	,	和	可以	不是	寻找	字

女人们聚集在门口，一时语塞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] ['fɑːðə(r)] - ['fɒli] [ɪn] [ðʌs] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [nɛə] - [duː; də] -

strong	enough	to	characterise	Father	Merlier's	folly	in	thus	receiving	a	ne'er	-	do	-
强的	足够的	到	特征	父亲	-	蠢事	在	因此	接收	一个	从未	-	做	-

[wel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fæməli] .

well	into	his	family	.
出色地	进入	他的	家庭	.

足以形容梅利尔神父的愚蠢，他竟然将一个游手好闲之徒接纳到自己的家庭中。

[hiː; hi][let][ðem; ðəm][tɔːk] .

He	let	them	talk	.
他	让	他们	讲话	.

他让他们说了下去。

[pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mærɪdʒ] .

Perhaps	he	thought	of	his	own	marriage	.
也许	他	想法	的	他的	自己的	婚姻	.

或许他想到了自己的婚姻。

['naɪðə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['mærid]

Neither	had	he	possessed	a	penny	to	his	name	at	the	time	he	married
两者都不	有	他	拥有	一个	一分钱	到	他的	姓名	在	这	时间	他	已婚

['mædlɪn; 'mædleɪn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [mɪl] ,

Madeleine	and	her	mill	,
玛德琳	和	她	磨	,

他娶玛德琳和她的磨坊时，身无分文。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə]

and	yet	that	had	not	prevented	him	from	being	a	good	husband	to
和	然而	那	有	不是	阻止	他	从	存在	一个	好的	丈夫	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然而，这并没有妨碍他成为她的好丈夫。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ˌdɔmi'niːk] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['tɪt(ə)l] - ['tæt(ə)l] [baɪ] ['setɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [sʌtʃ] ['strenjuəs]

Dominique	put	an	end	to	their	tittle	-	tattle	by	setting	to	work	in	such	strenuous
多米尼克	放	一个	结尾	到	他们的	标题	-	告密	经过	环境	到	工作	在	这样的	费力的

['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] .

fashion	that	all	the	countryside	was	amazed	.
时尚	那	全部	这	农村	曾是	惊叹	.

多米尼克以极其勤奋的方式开始工作，结束了他们的闲言碎语，这让整个乡村都感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] [druː] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['nʌmbə(r)]

It	so	happened	just	then	that	the	boy	of	the	mill	drew	an	unlucky	number
它	所以	发生	只是	然后	那	这	男生	的	这	磨	画	一个	倒霉	数字

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

and	had	to	go	for	a	soldier	,
和	有	到	去	为了	一个	士兵	,

就在这时，磨坊里的男孩抽到了一个不吉利的号码，不得不去当兵。

[ænd; ənd] [ˌdɔmi'niːk] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .

and	Dominique	would	not	hear	of	their	engaging	another	.
和	多米尼克	会	不是	听到	的	他们的	引人入胜	其他	.

多米尼克绝对不会接受他们另寻他人。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [sæks] , [drəʊv] [ðə; ði] [kɑːt] ,

He	lifted	sacks	,	drove	the	cart	,
他	抬起	麻袋	,	驾驶	这	大车	,

他搬起麻袋，推着车，

['resl] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [wiːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] [fɪt] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]

wrestled	with	the	old	wheel	when	it	took	an	obstinate	fit	and	refused	to
摔跤	和	这	老的	车轮	什么时候	它	采取	一个	顽固	合身	和	拒绝	到

[tɜːn] ,

turn	,
转动	,

当旧车轮突然罢工，怎么也转不动的时候，我费了好大劲才把它拉动起来。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [səʊ] ['plʌkəli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm] [fɑ:(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)]

and	all	so	pluckily	and	cheerfully	that	people	came	from	far	and	near
和	全部	所以	勇敢地	和	愉快地	那	人们	来了	从	远的	和	靠近

['mɪəli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm] .

merely	for	the	pleasure	of	seeing	him	.
仅仅	为了	这	乐趣	的	看到	他	.

而且他总是那么勇敢乐观，以至于远近的人都慕名而来，只为一睹他的风采。

['fɑ:ðə(r)] - [lɑ:ft] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] [lɑ:f] .

Father	Merlier	laughed	his	silent	laugh	.
父亲	-	笑了	他的	沉默的	笑	.

梅利尔神父发出他那无声的笑声。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['haɪli] [ɪ'leɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [ə'raɪt] .

He	was	highly	elated	that	he	had	read	the	youngster	aright	.
他	曾是	高度	欣喜若狂	那	他	有	读	这	青少年	好的	.

他非常高兴自己准确地读懂了这个年轻人的心思。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [lʌv] [tu:; tə] ['hɑ:t(ə)n] [ʌp] [jʌŋ] [men] .

There	is	nothing	like	love	to	hearten	up	young	men	.
那里	是	没有什么	喜欢	爱	到	振作	向上	年轻的	男人	.

没有什么比爱情更能鼓舞年轻人的士气了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [lə'bɔ:rɪəs] [tɔɪl] [fræn'swɑ:z] [ænd; ənd] [ˌdɔmi'ni:k] ['feəli] ['wə:ʃɪp]

In	the	midst	of	all	that	laborious	toil	Françoise	and	Dominique	fairly	worshipped
在	这	中间	的	全部	那	费力的	辛劳	弗朗索瓦	和	多米尼克	相当	崇拜

[i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

each	other	.
每个	其他	.

在所有这些艰苦的劳作中，弗朗索瓦丝和多米尼克彼此深深地爱慕着对方。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['tendə(r)] [smaɪlz] [kən'veɪd] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv]

They	had	not	much	to	say	,	but	their	tender	smiles	conveyed	a	world	of
他们	有	不是	很多	到	说	,	但	他们的	投标	微笑	传递	一个	世界	的

['mi:nɪŋ] .

meaning	.
意义	.

他们话不多，但温柔的笑容却传递了丰富的意义。

['fɑ:ðə(r)] - [hæd; həd] [nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ðʌs] [fɑ:(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ,

Father	Merlier	had	not	said	a	word	thus	far	on	the	subject	of	their	marriage	,
父亲	-	有	不是	说	一个	单词	因此	远的	在	这	主题	的	他们的	婚姻	,

梅利尔神父至今为止对他们的婚姻一事只字未提。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,

and	they	had	both	respected	his	silence	,
和	他们	有	两个都	受人尊敬	他的	沉默	,

他们都尊重他的沉默。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [fɪt] [tu:; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

waiting	until	the	old	man	should	see	fit	to	give	expression	to	his	will	.
等待	直到	这	老的	男人	应该	看	合身	到	给	表达	到	他的	将要	.

等待老人自行决定是否表达意愿。

[æt; ət] [lɑ:st] , [wʌn] [deɪ] [ə'lɒŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,

At	last	,	one	day	along	toward	the	middle	of	July	,
在	最后的	,	一	天	沿着	朝向	这	中间	的	七月	,

终于，到了七月中旬的某一天，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [θriː] ['teɪblz] [leɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][elm]

he	had	had	three	tables	laid	in	the	courtyard	,	in	the	shade	of	the	big	elm
他	有	有	三	表格	铺设	在	这	庭院	,	在	这	阴影	的	这	大的	榆树

,

,

,

他在院子里，在大榆树的树荫下，摆了三张桌子。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd]

and	had	invited	his	friends	of	Rocreuse	to	come	that	afternoon	and
和	有	受邀	他的	朋友们	的	-	到	来	那	下午	和

[drɪŋk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪð] [hɪm] .

drink	a	glass	of	wine	with	him	.
喝	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	他	.

他邀请了罗克鲁斯的朋友们当天下午来和他一起喝杯葡萄酒。

[wen] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['piːp(ə)l] ,

When	the	courtyard	was	filled	with	people	,
什么时候	这	庭院	曾是	已填	和	人们	,

当院子里挤满了人时，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ðeə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	every	one	there	had	a	full	glass	in	his	hand	,
和	每一个	一	那里	有	一个	满的	玻璃	在	他的	手	,

每个人手里都拿着一杯满酒。

['fɑːðə(r)] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] :

Father	Merlier	raised	his	own	high	above	his	head	,	and	said	:
父亲	-	提高	他的	自己的	高的	多于	他的	头	,	和	说	:

梅利尔神父高举着自己的手，说道：

“ [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [fræn'swɑːz][ænd; ənd] [ðɪs] [læd] [wɪl]

“ I	have	the	pleasure	of	announcing	to	you	that	Françoise	and	this	lad	will
“ 我	有	这	乐趣	的	宣布	到	你	那	弗朗索瓦	和	这	小伙子	将要

[biː; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm] [naʊ] ,

be	married	in	a	month	from	now	,
是	已婚	在	一个	月	从	现在	,

“我很高兴地向大家宣布，弗朗索瓦丝和这位小伙子将在一个月后结婚。”

[ɒn] [seɪnt] ['luːɪs] - [feɪt] - [deɪ] .

on	Saint	Louis	'	fête	-	day	.
在	圣	路易斯	-	宴请	-	天	.

在圣路易斯节庆日。

” [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['tʌtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] ,

” Then	there	was	a	universal	touching	of	glasses	,
” 然后	那里	曾是	一个	普遍的	接触	的	眼镜	,

然后，大家互相碰杯致意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ʌprɔː(r)] ; ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] .

attended	by	a	tremendous	uproar	;	every	one	was	laughing	.
参加	经过	一个	巨大的	骚动	;	每一个	一	曾是	笑	.

现场一片哄笑；每个人都在大笑。

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)] - , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] , [ə'gen] [spəʊk] :

But	Father	Merlier	,	raising	his	voice	above	the	din	,	again	spoke	:
但	父亲	-	,	提高	他的	嗓音	多于	这	din	,	再次	辐	:

但梅利尔神父提高了音量，盖过了嘈杂声，再次开口说道：

“ [ˌdɔmi'niːk] , [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

“	Dominique	,	kiss	your	wife	that	is	to	be	.
”	多米尼克	,	吻	你的	妻子	那	是	到	是	.

“多米尼克，吻吻你未来的妻子吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kʌstəməri] .

It	is	no	more	than	customary	.
它	是	不	更多的	比	习惯	.

这不过是惯例而已。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] , ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [waɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

”	And	they	kissed	,	very	red	in	the	face	,	both	of	them	,	while	the	company
”	和	他们	亲吻	,	非常	红色的	在	这	脸	,	两个都	的	他们	,	尽管	这	公司

[lɑːft] [laʊdə] [stɪl] .

laughed	louder	still	.
笑了	更大声	仍然	.

“然后他们俩都脸红得像番茄一样，接吻了，周围的人笑得更大声了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [feɪt] ; [ðeɪ] ['emptid] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːsk] .

It	was	a	regular	fête	;	they	emptied	a	small	cask	.
它	曾是	一个	常规的	宴请	;	他们	清空	一个	小的	酒桶	.

这是一场普通的庆祝活动；他们喝光了一小桶酒。

[ðen] , [wen] ['əʊnli][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'meɪnd] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [went] [ɒn]

Then	,	when	only	the	intimate	friends	of	the	house	remained	,	conversation	went	on
然后	,	什么时候	仅有的	这	亲密的	朋友们	的	这	房子	剩余	,	对话	去	在

[ɪn][ə; eɪ]['kɑːmə(r)] [streɪn] .

in	a	calmer	strain	.
在	一个	更平静	拉紧	.

后来，当屋里只剩下至亲好友时，谈话的气氛也变得平静起来。

[naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ə; eɪ] ['stɑːlɪt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['veri] [klɪə(r)] .

Night	had	fallen	,	a	starlit	night	,	and	very	clear	.
夜晚	有	倒下	,	一个	星光	夜晚	,	和	非常	清除	.

夜幕降临，繁星点点，夜色晴朗。

[ˌdɔmi'niːk] [ænd; ənd] [fræn'swɑːz] [sæt][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Dominique	and	Françoise	sat	on	a	bench	,	side	by	side	,	and	said	nothing	.
多米尼克	和	弗朗索瓦	卫星	在	一个	长椅	,	边	经过	边	,	和	说	没有什么	.

多米尼克和弗朗索瓦丝并排坐在长椅上，一言不发。

[æn; ən][əʊld] ['pez(ə)nt] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði]['empərə(r)][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ə'genst]

An	old	peasant	spoke	of	the	war	that	the	Emperor	had	declared	against
一个	老的	农民	辐	的	这	战争	那	这	皇帝	有	声明	反对

['prʌʃə] .

Prussia	.
普鲁士	.

一位老农夫讲述了皇帝向普鲁士宣战的故事。

[ɔːl][ðə; ði] [lædz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔː'redi] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] .

All	the	lads	of	the	village	were	already	gone	off	to	the	army	.
全部	这	小伙子们	的	这	村庄	是	已经	已消失	离开	到	这	军队	.

村里所有的小伙子都已经参军了。

[truːps] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] ['əʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

Troops	had	passed	through	the	place	only	the	night	before	.
军队	有	通过了	通过	这	地方	仅有的	这	夜晚	前	.

前一天晚上，部队才经过这里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] [nɔk] .

There	were	going	to	be	hard	knocks	.
那里	是	去	到	是	难的	敲门声	.

将会遭遇很多挫折。

“ [bɑ:] ! ” [sed] ['fɑ:ðə(r)] - , [wɪð] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [kwaɪt] ['hæpi] ,
“ Bah ! ” said Father Merlier , with the selfishness of a man who is quite happy ,
” 呸 ! ” 说 父亲 - , 和 这 自私 的 一个 男人 WHO 是 相当 快乐的 ,

“呸！”梅利埃神父说道，语气中带着一种自私的、心满意足的优越感。

“ [ˌdɔmi'ni:k] [ɪz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ; [hi:; hi][woʊnt][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] — [ænd; ənd]
“ Dominique is a foreigner ; he won't have to go — and
” 多米尼克 是 一个 外国人 ; 他 惯于 有 到 去 — 和

“多米尼克是外国人；他不必去——而且

[ɪf] [ðə; ði]
if the
如果 这

如果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['prʌʃən] [kʌm] [ðɪs] [wei] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)][tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Prussians come this way , he will be here to defend his wife .
普鲁士人 来 这 方式 , 他 将要 是 这里 到 保卫 他的 妻子 .

普鲁士人来了，他会在这里保护他的妻子。

” [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] ['kʌmɪŋ] [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æn; ən]
” The idea of the Prussians coming there seemed to the company an
” 这 主意 的 这 普鲁士人 未来 那里 似乎 到 这 公司 一个
[ɪk'si:dɪŋli] [gʊd] [dʒəʊk] .
exceedingly good joke .
非常 好的 开玩笑 .

“普鲁士人要来这里的想法，在公司看来简直是个天大的笑话。”

[ðə; ði] ['ɑ:mi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][wʌn] [gʊd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['θræʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'feə(r)]
The army would give them one good conscientious thrashing , and the affair
[wʊd] [bi:; bi] ['kwɪkli] [endid] .
would be quickly ended .
会 是 迅速地 结束 .

军队会狠狠地教训他们一顿，事情很快就会结束。

“ [ai][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] , [ai][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] , ” [ðə; ði][əʊld] ['pez(ə)nt]
“ I have seen them before , I have seen them before , ” the old peasant
” 我 有 已见 他们 前 , 我 有 已见 他们 前 , ” 这 老的 农民
[rɪ'pi:tɪd] ,
repeated ,
重复 ,

“我以前见过他们，我以前见过他们，”老农夫重复道。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
in a low voice .
在 一个 低的 嗓音 .

低声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [tʌtʃt] ['glɑ:sɪz] [wʌns] [ə'gen] .
There was silence for a little , then they all touched glasses once again .
那里 曾是 沉默 为了 一个 小的 , 然后 他们 全部 感动 眼镜 一次 再次 .

短暂的沉默之后，他们再次碰杯。

[fræn'swɑ:z] [ænd; ənd] [ˌdɔmi'ni:k] [hæd; həd] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] ;
Françoise and Dominique had heard nothing ;
弗朗索瓦 和 多米尼克 有 听到 没有什么 ;

弗朗索瓦丝和多米尼克什么也没听到；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][klɑːsp][hændz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][nɒt]

they	had	managed	to	clasp	hands	behind	the	bench	in	such	a	way	as	not
他们	有	管理	到	搭扣	双手	在后面	这	长椅	在	这样的	一个	方式	作为	不是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

to	be	seen	by	the	others	,
到	是	已见	经过	这	其他的	,

他们设法躲在长椅后面牵手，不被其他人看到。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [siːmd] [səʊ][ˌbiːə'tɪfɪk][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)] ,

and	this	condition	of	affairs	seemed	so	beatific	to	them	that	they	sat	there	,
和	这	状况	的	事务	似乎	所以	幸福的	到	他们	那	他们	卫星	那里	,

[mjuːt] ,

mute	,
沉默的	,

这种情况在他们看来如此美好，以至于他们静静地坐在那里，一言不发。

[ðeə(r)] [geɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

their	gaze	lost	in	the	darkness	of	the	night	.
他们的	目光	丢失的	在	这	黑暗	的	这	夜晚	.

他们的目光迷失在夜色中。

[wɒt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['bɑːmi] [naɪt] !

What	a	magnificent	,	balmy	night	!
什么	一个	壮丽	,	芳香	夜晚	!

多么美妙、温暖的夜晚啊！

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] ['slʌmbə] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [rəʊd][æz; əz] ['piːsfəli] [æz; əz][ə; eɪ]

The	village	lay	slumbering	on	either	side	of	the	white	road	as	peacefully	as	a
这	村庄	躺	沉睡	在	任何一个	边	的	这	白色的	路	作为	和平地	作为	一个

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

little	child	.
小的	孩子	.

村庄静静地躺在白色道路的两旁，像个安详的小孩一样。

[ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [seɪv] [baɪ][ðə; ði]['ɑːkə]

The	deep	silence	was	undisturbed	save	by	the	occa
这	深的	沉默	曾是	未受干扰	节省	经过	这	occa

除了偶尔的声响，这深沉的寂静未曾被打破。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[aɪənəl] [krəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒk] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['bɑːnjɑːd] ['æktɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [ɪm'preʃ(ə)n]

sional	crow	of	a	cock	in	some	distant	barnyard	acting	on	a	mistaken	impression
职业	乌鸦	的	一个	公鸡	在	一些	遥远	农场	表演	在	一个	错误	印象

[ðæt] [dɔːn] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

that	dawn	was	at	hand	.
那	黎明	曾是	在	手	.

远处某个农场里的公鸡发出了一声凄厉的啼叫，它误以为黎明即将到来。

['pɜːfjuːmd] [breθs] [ɒv; əv][eə(r)] , [laɪk] [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪz] ,

Perfumed	breaths	of	air	,	like	long	-	drawn	sighs	,
香	呼吸	的	空气	,	喜欢	长的	-	绘制	叹息	,

带着香气的气息，如同悠长的叹息。

[keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] [ðæt] [leɪ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] , ['swiːpɪŋ] ['sɒftli]
came **down** **from** **the** **great** **woods** **that** **lay** **around** **and** **above** **,** **sweeping** **softly**
来了 向下 从 这 伟大的 树林 那 躺 大约 和 多于 , 扫荡 轻轻
['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːfs] ,
over **the** **roofs** **,**
超过 这 屋顶 ,

从周围和上方茂密的森林中飘落下来，轻柔地拂过屋顶。

[æz; əz] [ɪf] [kə'resɪŋ] [ðem; ðəm] .
as **if** **caressing** **them** **.**
作为 如果 爱抚 他们 .

仿佛在抚摸它们。

[ðə; ði] [medəuz] , [wɪð] [ðeə(r)] [blæk] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] , [tʊk] [ɒn][ə; eɪ][dɪm] , [mɪ'stɪəriəs]
The **meadows** **,** **with** **their** **black** **intensity** **of** **shadow** **,** **took** **on** **a** **dim** **,** **mysterious**
这 草地 , 和 他们的 黑色的 强度 的 阴影 , 采取 在 一个 暗淡 , 神秘
['mædʒəsti][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,
majesty **of** **their** **own** **,**
威严 的 他们的 自己的 ,

草甸在浓重的阴影下，呈现出一种朦胧而神秘的壮丽景象。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋz] , [ɔːl][ðə; ði] [brʊks] [ænd; ənd] ['wɔːtəkɔːsiz] [ðæt] ['gɜːg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs]
while **all** **the** **springs** **,** **all** **the** **brooks** **and** **watercourses** **that** **gurgled** **in** **the** **darkness**
尽管 全部 这 弹簧 , 全部 这 布鲁克斯 和 水道 那 咕噜咕噜 在 这 黑暗
,
,
,

而所有的泉水、所有的小溪和水道都在黑暗中潺潺流淌，

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['rɪðmɪk(ə)l] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
might **have** **been** **taken** **for** **the** **cool** **and** **rhythmical** **breathing** **of** **the**
可能 有 到过 已采取 为了 这 凉爽的 和 有节奏的 呼吸 的 这
['sliːpɪŋ] ['kʌntri] .
sleeping **country** **.**
睡眠 国家 .

或许会被误认为是沉睡国度的平静而有节奏的呼吸声。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][əʊld]['dəʊzɪŋ] [mɪl] - [wiːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['driːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
Every **now** **and** **then** **the** **old** **dozing** **mill** **-** **wheel** **seemed** **to** **be** **dreaming** **like** **a**
每一个 现在 和 然后 这 老的 打盹 磨 - 车轮 似乎 到 是 做梦 喜欢 一个
[wɒtʃ] - [dɒg] [ðæt] [bɑːrks] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz]['slʌmbə(r)] ;
watch **-** **dog** **that** **barks** **uneasily** **in** **his** **slumber** **;**
手表 - 狗 那 树皮 不安地 在 他的 睡眠 ;

时不时地，那台老旧的磨坊水车似乎在做梦，就像一只看门狗在睡梦中不安地吠叫；

[ˌaɪ 'tiː] [kriːk] , [ˌaɪ 'tiː] [tɔːkt] [tuː; tə][ɪt'self] , [rɔkt] [baɪ][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'rɛl] ,
it **creaked** **,** **it** **talked** **to** **itself** **,** **rocked** **by** **the** **fall** **of** **the** **Morelle** **,**
它 嘎吱作响 , 它 谈话 到 本身 , 摇滚 经过 这 落下 的 这 莫雷尔 ,

它嘎吱作响，自言自语，被莫雷尔河的倒塌摇晃着。

[huːz] ['kʌrənt] [geɪv] [fɔːθ] [ðə; ði] [diːp] , [sə'steɪnd] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːgən] - [paɪp] .
whose **current** **gave** **forth** **the** **deep** **,** **sustained** **music** **of** **an** **organ** **-** **pipe** **.**
谁 当前的 给予 前进 这 深的 , 持续 音乐 的 一个 器官 - 管道 .

它的电流发出了管风琴般深沉、悠长的音乐。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ɔː(r)] ['hæpɪə] [nʊk] ,
Never **was** **there** **a** **more** **charming** **or** **happier** **nook** **,**
绝不 曾是 那里 一个 更多的 迷人 或者 更快乐 角落 ,

从来没有比这更迷人、更令人愉悦的角落了。

['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ] [di:pə(r)] [pi:s] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

never	did	a	deeper	peace	came	down	to	cover	it	.
绝不	做过	一个	更深	和平	来了	向下	到	覆盖	它	.

从未有过更深层次的平静来掩盖它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[wʌn] [mʌnθ] ['leɪtə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [deɪ] , [ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [seɪnt] ['lu:ɪs] ,

One	month	later	to	a	day	,	on	the	eve	of	the	fête	of	Saint	Louis	,
一	月	之后	到	一个	天	,	在	这	前夕	的	这	宴请	的	圣	路易斯	,

一个月后的同一天，在圣路易斯节前夕，

- [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'lɑ:m] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

Rocreuse	was	in	a	state	of	alarm	and	dismay	.
-	曾是	在	一个	状态	的	警报	和	沮丧	.

罗克鲁斯当时惊慌失措，十分沮丧。

[ðə; ði] ['prʌʃən] [hæd; həd] ['bi:t(ə)n] [ðə; ði]['empərə(r)] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [əd'vɑ:nsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

The	Prussians	had	beaten	the	Emperor	,	and	were	advancing	on	the	village
这	普鲁士人	有	被打败	这	皇帝	,	和	是	前进	在	这	村庄

[baɪ] [fɔ:st] ['ma:tʃiz] .

by	forced	marches	.
经过	强制	游行	.

普鲁士人击败了皇帝，正强行军向村庄进发。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [pɑ:st] ['pi:p(ə)l] ['pɑ:sɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [hæd; həd] [brɔ:t] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	a	week	past	people	passing	along	the	road	had	brought	tidings	of	the
为了	一个	星期	过去的	人们	通过	沿着	这	路	有	带来	消息	的	这

['enəmi] :

enemy	:
敌人	:

过去一周，沿途经过的人不断带来敌军的消息：

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] - , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [nu:'vel] ;

“	They	are	at	Lormières	,	they	are	at	Nouvelles	;
“	他们	是	在	-	,	他们	是	在	新闻	;

“他们在洛米埃尔，他们在努维尔；

” [ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [səʊ] ['meni] ['stɔ:riz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'vɑ:ns] ,

”	and	by	dint	of	hearing	so	many	stories	of	the	rapidity	of	their	advance	,
”	和	经过	凹痕	的	听力	所以	许多	故事	的	这	快速	的	他们的	进步	,

“而且，由于听闻了许多关于他们迅速推进的故事，

- [wəʊk] [ʌp] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] ['swɔ:mɪŋ]

Rocreuse	woke	up	every	morning	in	the	full	expectation	of	seeing	them	swarming
-	觉醒	向上	每一个	早晨	在	这	满的	期待	的	看到	他们	蜂拥而至

[daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] - [wʊd] .

down	out	of	Gagny	wood	.
向下	出去	的	-	木头	.

每天早上，罗克鲁斯醒来时都满怀期待地看着它们从加尼森林里蜂拥而下。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'fraɪt] [ðə; ði]

They	did	not	come	,	however	,	and	that	only	served	to	make	the	affright	the
他们	做过	不是	来	,	然而	,	和	那	仅有的	服务	到	制作	这	恐惧	这

['greɪtə(r)] .

greater	.
更大的	.

然而，他们并没有来，这反而加剧了人们的恐惧。

[ðeɪ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] ['evri] [səʊl]

They	would	certainly	fall	upon	the	village	in	the	night	-	time	,	and	put	every	soul
他们	会	当然	落下	之上	这	村庄	在	这	夜晚	-	时间	,	和	放	每一个	灵魂

[tuː; tə] [ðə; ði] [sɒːd] .

to	the	sword	.
到	这	剑	.

他们一定会趁夜袭击村庄，将村民全部屠杀殆尽。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ə'lɑːm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] .

There	had	been	an	alarm	the	night	before	,	a	little	before	daybreak	.
那里	有	到过	一个	警报	这	夜晚	前	,	一个	小的	前	拂晓	.

前一天晚上，天亮前不久，曾响过一次警报。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [hæd; həd] [biːn] [ə'raʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɒv; əv] [men] ['træmpɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði]

The	inhabitants	had	been	aroused	by	a	great	noise	of	men	tramping	upon	the
这	居民	有	到过	被唤醒	经过	一个	伟大的	噪音	的	男人	徒步旅行	之上	这

[rəʊd] .

road	.
路	.

居民们被路上大步走来的巨大声响惊醒了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [θrəʊ]

The	women	were	already	throw
这	女性	是	已经	扔

女人们已经被扔了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [niːz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] , [wen] [sʌm; səm]

ing	themselves	upon	their	knees	and	making	the	sign	of	the	cross	,	when	some
ing	他们自己	之上	他们的	膝盖	和	制作	这	符号	的	这	叉	,	什么时候	一些

[wʌn] ,

one	,
一	,

他们跪在地上，划着十字，这时有人.....

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpɪli] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['əʊpənd] ['wɪndəʊ] , [kɔːt]

to	whom	it	happily	occurred	to	peep	through	a	half	-	opened	window	,	caught
到	谁	它	快乐地	发生	到	窥视	通过	一个	一半	-	打开	窗户	,	捕捉

[saɪt] [ɒv; əv] [red] ['traʊzəz] .

sight	of	red	trousers	.
视线	的	红色的	裤子	.

一位幸运的人透过半开的窗户向外窥视，看到了红色的裤子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frentʃ] [dɪ'tætʃmənt] .

It	was	a	French	detachment	.
它	曾是	一个	法语	分离	.

那是一支法国分遣队。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

The	captain	had	forthwith	asked	for	the	mayor	,	and	,	after	a	long
这	队长	有	立即	问	为了	这	市长	,	和	,	后	一个	长的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['fɑːðə(r)] - ,

conversation	with	Father	Merlier	,
对话	和	父亲	-	,

船长立即要求见市长，并与梅利埃神父进行了长时间的交谈后，

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

had	remained	at	the	mill	.
有	剩余	在	这	磨	.

一直留在磨坊里。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , ['gɪvɪŋ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] [deɪ] .

The	sun	shone	bright	and	clear	that	morning	,	giving	promise	of	a	warm	day	.
这	太阳	闪耀	明亮的	和	清除	那	早晨	,	给予	承诺	的	一个	温暖的	天	.

那天早晨阳光灿烂，预示着将会是温暖的一天。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊldən] [laɪt] ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

There	was	a	golden	light	floating	over	the	woodland	,
那里	曾是	一个	金的	光	漂浮的	超过	这	林地	,

林地上飘荡着一道金光。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [graʊndz] [waɪt] [mɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [medəuz] .

while	in	the	low	grounds	white	mists	were	rising	from	the	meadows	.
尽管	在	这	低的	理由	白色的	薄雾	是	上升	从	这	草地	.

低洼地带的草地上升起了白雾。

[ðə; ði] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] , [səʊ] [niːt] [ænd; ənd] [trɪm] , [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['dɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	pretty	village	,	so	neat	and	trim	,	awoke	in	the	cool	dawning	,	and	the
这	漂亮的	村庄	,	所以	整洁的	和	修剪	,	醒来	在	这	凉爽的	黎明	,	和	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

这个漂亮整洁的小村庄在凉爽的黎明中苏醒过来，而乡村……

[wɪð] [ɪts] [striːmz] [ænd; ənd] [ɪts] ['faʊntɪnz] , [wɒz; wəz][æz; əz] ['greɪʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['freʃli] [plʌkt]

with	its	streams	and	its	fountains	,	was	as	gracious	as	a	freshly	plucked
和	它是	溪流	和	它是	喷泉	,	曾是	作为	亲切	作为	一个	新鲜的	拨弦

[bu'keɪ] .

bouquet	.
花束	.

溪流潺潺，喷泉飞舞，宛如一束新鲜采摘的花束，赏心悦目。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɔːt] ['glædnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] ;

But	the	beauty	of	the	day	brought	gladness	to	the	face	of	no	one	;
但	这	美丽	的	这	天	带来	欢乐	到	这	脸	的	不	一	;

但是，这美好的一天并没有让任何人脸上露出喜悦的表情；

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [siːn] [hɪm]['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

the	villagers	had	watched	the	captain	,	and	seen	him	circle	round	and	round
这	村民们	有	观看	这	队长	,	和	已见	他	圆圈	圆形的	和	圆形的

[ðə; ði][əʊld] [mɪl] ;

the	old	mill	;
这	老的	磨	;

村民们一直注视着船长，看到他绕着旧磨坊转来转去；

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['haʊzɪz] , [ðen] [pɑːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'rɛl] ,

examine	the	adjacent	houses	,	then	pass	to	the	other	bank	of	the	Morelle	,
检查	这	邻近的	房屋	,	然后	经过	到	这	其他	银行	的	这	莫雷尔	,

先查看一下附近的房屋，然后走到莫雷尔河的另一岸。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [skæn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ə; eɪ] [fiːld] - [glɑːs] ; ['fɑːðə(r)]

and	from	thence	scan	the	country	with	a	field	-	glass	;	Father
和	从	因此	扫描	这	国家	和	一个	场地	-	玻璃	;	父亲

然后从那里用望远镜观察这个国家；父亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

- , [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ˌekspləˈneɪʃnz] .

Merlier	,	who	accompanied	him	,	appeared	to	be	giving	explanations	.
-	,	WHO	伴随	他	,	出现	到	是	给予	解释	.

陪同他的梅利尔似乎在做出解释。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]['pəʊstɪd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men][bɪ'haɪnd] [wɔːlz] , [bɪ'haɪnd] [triːz]

After	that	the	captain	had	posted	some	of	his	men	behind	walls	,	behind	trees
后	那	这	队长	有	发布	一些	的	他的	男人	在后面	墙壁	,	在后面	树木

, [ɔː(r)][ɪn] [h'ɒləʊz] .

,	or	in	hollows	.
,	或者	在	空心	.

之后，队长安排了一些士兵躲在墙后、树后或洼地里。

[ðə; ði][meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [hæd; həd] [ɪn'kæmpt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl]

The	main	body	of	the	detachment	had	encamped	in	the	courtyard	of	the	mill
这	主要的	身体	的	这	分离	有	营地	在	这	庭院	的	这	磨

.

:
.

分遣队的主力部队在磨坊的院子里扎营。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] , [ðen] ?

So	there	was	going	to	be	a	fight	,	then	?
所以	那里	曾是	去	到	是	一个	斗争	,	然后	?

所以，一场打斗即将发生?

[ænd; ənd] [wen] ['fɑːðə(r)] - [rɪ'tɜːnd] , [ðeɪ] ['kwestʃənd] [hɪm] .

And	when	Father	Merlier	returned	,	they	questioned	him	.
和	什么时候	父亲	-	返回	,	他们	被质问	他	.

梅利尔神父回来后，他们对他进行了盘问。

[hiː; hi] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] , [bʌt; bət] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfəli] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	spoke	no	word	,	but	slowly	and	sorrowfully	nodded	his	head	.
他	辐	不	单词	,	但	缓慢地	和	悲伤地	点头	他的	头	.

他一言不发，只是缓缓地、悲伤地点了点头。

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] .

Yes	,	there	was	going	to	be	a	fight	.
是的	,	那里	曾是	去	到	是	一个	斗争	.

是的，肯定会有一场打斗。

[fræn'swɑːz][ænd; ənd] [ˌdɔmi'niːk] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

Françoise	and	Dominique	were	there	in	the	courtyard	,	watching	him	.
弗朗索瓦	和	多米尼克	是	那里	在	这	庭院	,	观看	他	.

弗朗索瓦丝和多米尼克当时就在院子里，看着他。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ðiːz] [fjuː]

He	finally	took	his	pipe	from	his	lips	and	gave	utterance	to	these	few
他	最后	采取	他的	管道	从	他的	嘴唇	和	给予	发声	到	这些	很少

[wɜːdz] :

words	:
字	:

他终于从嘴里拿开烟斗，说出了这几个字：

“ [ɑː] ! [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] !

“	Ah	!	my	poor	children	,	I	shall	not	be	able	to	marry	you	to	-	day	!
“	啊	!	我的	贫穷的	孩子们	,	我	将	不是	是	有能力的	到	结婚	你	到	-	天	!

“啊！我可怜的孩子们，今天我不能娶你们了！”

” [ˌdɔmi'niːk] , [wɪð] [lɪps] [taɪt] [set][ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] [fraʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

”	Dominique	,	with	lips	tight	set	and	an	angry	frown	upon	his	forehead	,
”	多米尼克	,	和	嘴唇	紧的	放	和	一个	生气的	皱眉	之上	他的	前额	,

多米尼克双唇紧抿，眉头紧锁，怒气冲冲地说：

[reɪzd] [hɪm'self] [ɒn] ['tɪptəʊ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [aɪz] [bent] [ɒn] -

raised	himself	on	tiptoe	from	time	to	time	and	stood	with	eyes	bent	on	Gagny
提高	他自己	在	脚尖	从	时间	到	时间	和	站立	和	眼睛	弯曲	在	-

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

他时不时踮起脚尖，目光紧盯着加尼伍德。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prʌʃən] [ə'pɪə(r)] [ænd; ənd][end][ðə; ði]

as	if	he	would	have	been	glad	to	see	the	Prussians	appear	and	end	the
作为	如果	他	会	有	到过	高兴的	到	看	这	普鲁士人	出现	和	结尾	这

[sə'spens] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] .

suspense	they	were	in	.
悬念	他们	是	在	.

仿佛他很乐意看到普鲁士人出现，结束他们所处的悬念。

[fræn'swɑːz] , [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv]

Françoise	,	whose	face	was	grave
弗朗索瓦	,	谁	脸	曾是	严重

弗朗索瓦丝，脸色严肃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ænd; ənd] ['veri] [peɪl] , [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['pɑːsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [niːdz]

and	very	pale	,	was	constantly	passing	back	and	forth	,	supplying	the	needs
和	非常	苍白	,	曾是	不断地	通过	后退	和	前进	,	供应	这	需求

[ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] .

of	the	soldiers	.
的	这	士兵	.

她脸色苍白，不停地来回走动，为士兵们提供所需。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [ðeə(r)] [suːp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,

They	were	preparing	their	soup	in	a	corner	of	the	courtyard	,
他们	是	准备	他们的	汤	在	一个	角落	的	这	庭院	,

他们在院子一角准备汤。

['dʒəʊkɪŋ][ænd; ənd] ['tʃæfɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [miːl] .

joking	and	chaffing	one	another	while	awaiting	their	meal	.
开玩笑	和	摩擦	一	其他	尽管	等待中	他们的	一顿饭	.

在等待饭菜的时候，他们互相开玩笑、互相调侃。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] [pliːzd] .

The	captain	appeared	to	be	highly	pleased	.
这	队长	出现	到	是	高度	高兴	.

船长看起来非常满意。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] [ðæt] [lʊkt] [aʊt]

He	had	visited	the	chambers	and	the	great	hall	of	the	mill	that	looked	out
他	有	到访	这	房间	和	这	伟大的	大厅	的	这	磨	那	看起来	出去

[ɒn][ðə; ði] [striːm] .

on	the	stream	.
在	这	溪流	.

他参观了磨坊的房间和面向小溪的大厅。

[naʊ] , ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] ['fɑːðə(r)] - .

Now	,	seated	beside	the	well	,	he	was	conversing	with	Father	Merlier	.
现在	,	坐着	旁	这	出色地	,	他	曾是	对话	和	父亲	-	.

现在，他坐在井边，正和梅利埃神父交谈。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['fɔːtrəs] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	You	have	a	regular	fortress	here	,	”	he	was	saying	.
“	你	有	一个	常规的	堡垒	这里	,	”	他	曾是	说	.

“你们这里有一座正规的堡垒，”他说道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] .

“	We	shall	have	no	trouble	in	holding	it	until	evening	.
“	我们	将	有	不	麻烦	在	保持	它	直到	晚上	.

“我们守到晚上应该不成问题。”

[ðə; ði]['bændits][ɑː(r); ə(r)] [leɪt] ; [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

The	bandits	are	late	;	they	ought	to	be	here	by	this	time	.
这	强盗	是	晚的	;	他们	应该	到	是	这里	经过	这	时间	.

强盗们迟到了，他们这个时候应该已经到了。

” [ðə; ði]['mɪlə(r)] [lʊkt] ['veri] [greɪv] .

”	The	miller	looked	very	grave	.
”	这	磨坊主	看起来	非常	严重	.

磨坊主神情十分严肃。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [mɪl] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd] [sməʊk] ,

He	saw	his	beloved	mill	going	up	in	flame	and	smoke	,
他	锯	他的	心爱	磨	去	向上	在	火焰	和	抽烟	,

他眼睁睁地看着自己心爱的磨坊在火焰和浓烟中化为灰烬。

[bʌt; bət] ['ʌtə] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] [ɔː(r)] [kəm'pleɪnt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

but	uttered	no	word	of	remonstrance	or	complaint	,	considering	that	it	would
但	说出	不	单词	的	抗议	或者	抱怨	,	考虑	那	它	会

[biː; bi] ['juːsləs] .

be	useless	.
是	无用	.

但他没有说一句抗议或抱怨的话，因为他认为这样做毫无用处。

[hiː; hi]['əʊnli] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] :

He	only	opened	his	mouth	to	say	:
他	仅有的	打开	他的	嘴	到	说	:

他只开口说了这么一句：

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [steps] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [bəʊt] ;

“	You	ought	to	take	steps	to	hide	the	boat	;
“	你	应该	到	拿	步骤	到	隐藏	这	船	;

“你应该采取措施藏匿这艘船；

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [həʊl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] ['fɪtɪd] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] .

there	is	a	hole	behind	the	wheel	fitted	to	hold	it	.
那里	是	一个	洞	在后面	这	车轮	适配	到	抓住	它	.

车轮后面有一个孔，用来固定车轮。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Perhaps	**you**	**may**	**find**	**it**	**of**	**use**	**to**	**you**	**.**
也许	你	可能	寻找	它	的	使用	到	你	.

或许你会觉得它对你有用。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**69**	**]**
"	[	页	-	]

"[第 69 页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] .

The	**captain**	**gave**	**an**	**order**	**to**	**one**	**of**	**his**	**men**	**.**
这	队长	给予	一个	命令	到	一	的	他的	男人	.

船长向他的一名手下下达了命令。

[ðɪs] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːti] , [wɪð] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]

This	**captain**	**was**	**a**	**tall**	**,**	**fine**	**-**	**looking**	**man**	**of**	**about**	**forty**	**,**	**with**	**an**	**agreeable**
这	队长	曾是	一个	高的	,	美好的	-	寻找	男人	的	关于	四十	,	和	一个	同意

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

expression	**of**	**countenance**	**.**
表达	的	面容	.

这位船长身材高大，相貌英俊，大约四十岁，面容和蔼可亲。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌdɔmi'niːk] [ænd; ənd] [fræn'swɑːz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [hɪm] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] ;

The	**sight**	**of**	**Dominique**	**and**	**Françoise**	**seemed**	**to**	**afford**	**him**	**much**	**pleasure**	**;**
这	视线	的	多米尼克	和	弗朗索瓦	似乎	到	买得起	他	很多	乐趣	;

看到多米尼克和弗朗索瓦丝，他似乎感到非常高兴；

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kɒnflɪkt] .

he	**watched**	**them**	**as**	**if**	**he**	**had**	**forgotten**	**all**	**about**	**the**	**approaching**	**conflict**	**.**
他	观看	他们	作为	如果	他	有	被遗忘的	全部	关于	这	接近	冲突	.

他看着他们，仿佛已经完全忘记了即将到来的冲突。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [fræn'swɑːz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,

He	**followed**	**Françoise**	**with**	**his**	**eyes**	**as**	**she**	**moved**	**about**	**the**	**courtyard**	**,**
他	随后	弗朗索瓦	和	他的	眼睛	作为	她	已搬	关于	这	庭院	,

他目不转睛地盯着弗朗索瓦丝在庭院里的走动。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ʃəʊd] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] .

and	**his**	**manner**	**showed**	**clearly**	**enough**	**that**	**he**	**thought**	**her**	**charming**	**.**
和	他的	方式	显示	清楚地	足够的	那	他	想法	她	迷人	.

他的举止明显表明他认为她很有魅力。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɔmi'niːk] :

Then	**,**	**turning**	**to**	**Dominique**	**:**
然后	,	转弯	到	多米尼克	:

然后，转向多米尼克：

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [aɪ] [siː] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	**You**	**are**	**not**	**with**	**the**	**army**	**,**	**I**	**see**	**,**	**my**	**boy**	**?**
"	你	是	不是	和	这	军队	,	我	看	,	我的	男生	?

"看来你不是军人，孩子？"

" [hiː; hi] [ə'brʌptli] [ɑːskt] .

"	**he**	**abruptly**	**asked**	**.**
"	他	突然	问	.

他突然问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**am**	**a**	**foreigner**	**,**	**"**	**the**	**young**	**man**	**replied**	**.**
"	我	是	一个	外国人	,	"	这	年轻的	男人	回复	.

"我是外国人，"年轻人回答道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd] [nɒt] [siːm] [pə'tɪkjələli] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ; [hiː; hi] [wiŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz]

The	captain	did	not	seem	particularly	pleased	with	the	answer	;	he	winked	his	eyes
这	队长	做过	不是	似乎	特别	高兴	和	这	回答	;	他	眨眼	他的	眼睛

[ænd; ənd] [smaɪld] .

and	smiled	.
和	微笑	.

船长似乎对这个答案不太满意；他眨了眨眼，笑了笑。

[fræn'swɑːz] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [wʊd]

Françoise	was	doubtless	a	more	agreeable	companion	than	a	musket	would
弗朗索瓦	曾是	毫无疑问	一个	更多的	同意	伴侣	比	一个	滑膛枪	会

[hæv; həv] [biːn] .

have	been	.
有	到过	.

弗朗索瓦丝无疑比一支火枪更令人愉快。

[ˌdɔmi'niːk] , ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] :

Dominique	,	noticing	his	smile	,	made	haste	to	add	:
多米尼克	,	注意到	他的	微笑	,	制成	匆忙	到	添加	:

多米尼克注意到他的笑容，连忙补充道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [lɒdʒ] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - ['bʊlɪt] [ɪn][æn; ən]['æp(ə)l][æt; ət] [faɪv]

“	I	am	a	foreigner	,	but	I	can	lodge	a	rifle	-	bullet	in	an	apple	at	five
“	我	是	一个	外国人	,	但	我	能	小屋	一个	步枪	-	子弹	在	一个	苹果	在	五

['hʌndrəd] [jɑːrdz] .

hundred	yards	.
百	码	.

“我虽然是外国人，但我能在五百码外用步枪子弹射中苹果。”

[siː] , [ðeəz; ðəz][maɪ]['raɪf(ə)l] , [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

See	,	there's	my	rifle	,	behind	you	.
看	,	有	我的	步枪	,	在后面	你	.

你看，我的步枪就在你身后。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	70	]
”	[	页	-	]

“[第 70 页]

“ [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] ['draɪli] ['ɑːnsə(r)d] .

“	You	may	find	use	for	it	,	”	the	captain	dryly	answered	.
“	你	可能	寻找	使用	为了	它	,	”	这	队长	干巴巴地	回答	.

“你或许会用得上它，”船长冷冷地回答道。

[fræn'swɑːz] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌdɔmi'niːk] ,

Françoise	had	drawn	near	;	she	was	trembling	a	little	,	and	Dominique	,
弗朗索瓦	有	绘制	靠近	;	她	曾是	发抖	一个	小的	,	和	多米尼克	,

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,

regardless	of	the	bystanders	,
不管	的	这	旁观者	,

弗朗索瓦丝走近了；她微微颤抖着，而多米尼克，全然不顾旁观者的目光，

[tʊk] [ænd; ənd] [held] ['fɜːmli] [klɑːsp, klæsp][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðə; ði] [tuː] [hændz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [fɔːθ] [tuː; tə]

took	and	held	firmly	clasped	in	his	own	the	two	hands	that	she	held	forth	to
采取	和	握住	牢牢	紧握	在	他的	自己的	这	二	双手	那	她	握住	前进	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

他接过她伸出的双手，紧紧地握在手中。

[æz; əz] [ɪf] [kə'mɪtɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] .

as	if	committing	herself	to	his	protection	.
作为	如果	提交	她自己	到	他的	保护	.

仿佛把自己托付给了他保护。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [smaɪld] [ə'gen] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

The	captain	smiled	again	,	but	said	nothing	more	.
这	队长	微笑	再次	,	但	说	没有什么	更多的	.

船长再次露出笑容，但没有再说什么。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] , [hɪz; ɪz] [sɒːd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [speɪs] ,

He	remained	seated	,	his	sword	between	his	legs	,	his	eyes	fixed	on	space	,
他	剩余	坐着	,	他的	剑	之间	他的	腿	,	他的	眼睛	固定的	在	空间	,

他依旧坐着，剑置于两腿之间，目光呆滞地望着远方。

[ə'pærəntli] [lɒst] [ɪn] ['driːmi] ['revəri] .

apparently	lost	in	dreamy	reverie	.
显然	丢失的	在	梦幻般的	遐想	.

显然沉浸在梦幻般的遐想中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [ə'klɑːk] .

It	was	ten	o'clock	.
它	曾是	十	点钟	.

当时是十点钟。

[ðə; ðɪ] [hiːt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'presɪv] .

The	heat	was	already	oppressive	.
这	热	曾是	已经	压迫性的	.

天气已经闷热难耐。

[ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [prɪ'veɪld] .

A	deep	silence	prevailed	.
一个	深的	沉默	最终获胜	.

一片死寂。

[ðə; ðɪ]['səʊldʒəz][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃedz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːtjɑːd] [ænd; ənd]

The	soldiers	had	sat	down	in	the	shade	of	the	sheds	in	the	courtyard	and
这	士兵	有	卫星	向下	在	这	阴影	的	这	棚屋	在	这	庭院	和

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] [suːp] .

begun	to	eat	their	soup	.
开始	到	吃	他们的	汤	.

士兵们坐在院子里棚屋的阴凉处，开始喝汤。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] [hæd; həd][ɔːl] [ˌbærɪ'keɪd]

Not	a	sound	came	from	the	village	,	where	the	inhabitants	had	all	barricaded
不是	一个	声音	来了	从	这	村庄	,	在哪里	这	居民	有	全部	路障

[ðeə(r)] ['haʊzɪz] ,

their	houses	,
他们的	房屋	,

村子里一片寂静，村民们都用路障封锁了房屋。

[dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] .

doors	and	windows	.
门	和	视窗	.

门窗。

[ə; eɪ][dɒg] , [ə'bændənd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [haul] ['mɔːnfəli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][rəʊd] .

A	dog	,	abandoned	by	his	master	,	howled	mournfully	upon	the	road	.
一个	狗	,	弃	经过	他的	掌握	,	嚎叫	悲伤地	之上	这	路	.

一只被主人遗弃的狗在路上哀嚎。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði][nɪə(r)] - [baɪ] [medəuz] , [ðæt] [leɪ] ['feɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] ,

From	the	woods	and	the	near	-	by	meadows	,	that	lay	fainting	in	the	heat	,
从	这	树林	和	这	靠近	-	经过	草地	,	那	躺	昏厥	在	这	热	,

[keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] ,

came	a	long	-	drawn	,
来了	一个	长的	-	绘制	,

从树林和附近在酷热中渐渐消散的草地上，传来一阵悠长的.....

['wɪspərɪŋ] , [sau, sʌf] [saʊnd] , [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]

whispering	,	soughing	sound	,	produced	by	the
耳语	,	咳嗽	声音	,	生产	经过	这

由以下原因产生的低语、喘息声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['juːniən][ɒv; əv] [wɒt] ['wɒndərɪŋ] [breθs] [ɒv; əv][eə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] .

union	of	what	wandering	breaths	of	air	there	were	.
联盟	的	什么	漫游	呼吸	的	空气	那里	是	.

飘渺的气息汇聚在一起。

[ə; eɪ] ['kʊkuː] [kɔːld] .

A	cuckoo	called	.
一个	布谷鸟	称为	.

杜鹃鸟鸣叫。

[ðen] [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [diːpə(r)] [stɪl] .

Then	the	silence	became	deeper	still	.
然后	这	沉默	成为	更深	仍然	.

随后，寂静变得更加深沉。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə'pɒn] [ðæt] ['leɪzi] , ['sliːpi] [eə(r)] , [ə; eɪ] [ʃɒt] [ræŋ] [aʊt] .

And	all	at	once	,	upon	that	lazy	,	sleepy	air	,	a	shot	rang	out	.
和	全部	在	一次	,	之上	那	懒惰的	,	困	空气	,	一个	射击	响铃	出去	.

突然间，在那慵懒昏昏欲睡的空气中，一声枪响划破了宁静。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rəʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði]['səʊldʒəz] [left] [ðeə(r)][hɑːf] - ['emptid] [pleɪts] .

The	captain	rose	quickly	to	his	feet	,	the	soldiers	left	their	half	-	emptied	plates	.
这	队长	玫瑰	迅速地	到	他的	脚	,	这	士兵	左边	他们的	一半	-	清空	盘子	.

上尉迅速站起身来，士兵们则留下了只吃剩一半的盘子。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)][pəʊsts] ; [ðə; ði] [mɪl] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd]

In	a	few	seconds	all	were	at	their	posts	;	the	mill	was	occupied
在	一个	很少	秒	全部	是	在	他们的	帖子	;	这	磨	曾是	占领

[frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] .

from	top	to	bottom	.
从	顶部	到	底部	.

几秒钟之内，所有人都各就各位；工厂从上到下都挤满了人。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] ;

And	yet	the	captain	,	who	had	gone	out	through	the	gate	,	saw	nothing	;
和	然而	这	队长	,	WHO	有	已消失	出去	通过	这	门	,	锯	没有什么	;

然而，从城门出去的船长却什么也没看见；

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [rəʊd] [stretʃt] [ə'weɪ] , ['desələt] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋli] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]

to	right	and	left	the	road	stretched	away	,	desolate	and	blindingly	white	in	the
到	正确的	和	左边	这	路	拉伸	离开	,	荒凉	和	耀眼地	白色的	在	这

[fɪəs] ['sʌnʃaɪn] .

fierce	sunshine	.
凶猛的	阳光	.

道路向左右两侧延伸，荒凉而刺眼，在强烈的阳光下一片雪白。

[ə; eɪ] ['sekənd] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

A	second	report	was	heard	,	and	still	nothing	to	be	seen	,
一个	第二	报告	曾是	听到	,	和	仍然	没有什么	到	是	已见	,

接到第二份报告后，仍然一无所获。

[nɒt] ['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ;

not	even	so	much	as	a	shadow	;
不是	甚至	所以	很多	作为	一个	阴影	;

连影子都没有；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)]

but	just	as	he	was	turning	to	re	-	enter	he	chanced	to	look	over
但	只是	作为	他	曾是	转弯	到	关于	-	进入	他	偶然	到	看	超过

[tə'wɔːd] - [ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] ['fləʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]

toward	Gagny	and	there	beheld	a	little	puff	of	smoke	floating	away	on	the
朝向	-	和	那里	观看	一个	小的	噗	的	抽烟	漂浮的	离开	在	这

['træŋkwɪl][eə(r)] ,

tranquil	air	,
宁静	空气	,

但就在他转身准备重新进去的时候，他偶然瞥了一眼加尼，看到一小团烟雾在宁静的空气中飘散开来。

[laɪk] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] .

like	thistle	-	down	.
喜欢	蓟	-	向下	.

像蓟绒一样。

[ðə; ði] [diːp] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ʌn'brəʊkən] .

The	deep	peace	of	the	forest	was	apparently	unbroken	.
这	深的	和平	的	这	森林	曾是	显然	未破	.

森林深处的宁静似乎没有被打破。

“ [ðə; ði]['rɑːskəl, 'ræ-][hæv; həv] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [wʊd] , ” [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [m'ɜːməd] .

“	The	rascals	have	occupied	the	wood	,	”	the	officer	murmured	.
“	这	无赖	有	占领	这	木头	,	”	这	官	低声说道	.

“那群恶棍占领了树林，”军官低声说道。

“ [ðeɪ] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

“	They	know	we	are	here	.
“	他们	知道	我们	是	这里	.

“他们知道我们在这里。”

” [ðen] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'tɪnjuəs] , [bɪ'twiːn]

”	Then	the	firing	went	on	,	and	became	more	and	more	continuous	,	between
”	然后	这	射击	去	在	,	和	成为	更多的	和	更多的	连续的	,	之间

[ðə; ði] [frentʃ]

the	French
这	法语

“随后，法军之间的交火继续进行，而且越来越频繁。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['səʊldʒəz]['pəʊstɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prʌʃən] [kən'siːld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

soldiers	posted	about	the	mill	and	the	Prussians	concealed	among	the	trees	.
士兵	发布	关于	这	磨	和	这	普鲁士人	暗	之中	这	树木	.

士兵们在磨坊周围布防，普鲁士人则藏身于树林中。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ['hwisl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mə'rɛl] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eni] ['mɪstʃɪf] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

The	bullets	whistled	over	the	Morelle	without	doing	any	mischief	on	either	side	.
这	子弹	吹口哨	超过	这	莫雷尔	没有	正在做	任何	恶作剧	在	任何一个	边	.

子弹呼啸着掠过莫雷尔河，没有对双方造成任何伤害。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][wɒz; wəz][ɪ'regjələ(r)] ; ['evri] [bʊʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ɪts] ['mɑ:ksmən] ,

The	firing	was	irregular	;	every	bush	seemed	to	have	its	marksman	,
这	射击	曾是	不规律的	;	每一个	衬套	似乎	到	有	它是	神射手	,

枪声断断续续，似乎每丛灌木丛里都有一名神枪手。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [seɪv] [ðəʊz] ['blu:ɪʃ] [sməʊk] [ri:ðz; ri:θs] [ðæt] [hʌŋ]

and	nothing	was	to	be	seen	save	those	bluish	smoke	wreaths	that	hung
和	没有什么	曾是	到	是	已见	节省	那些	蓝蓝色	抽烟	花圈	那	悬挂

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði][wɪnd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] ['vænɪʃd] .

for	a	moment	on	the	wind	before	they	vanished	.
为了	一个	片刻	在	这	风	前	他们	消失了	.

除了那些在风中飘荡片刻便消失的蓝色烟雾花环外，什么也看不见。

[ˌaɪ 'ti:]['lɑ:stɪd] [ðʌs] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [tu:] ['aʊəz] .

It	lasted	thus	for	nearly	two	hours	.
它	持续	因此	为了	几乎	二	小时	.

这种情况持续了将近两个小时。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [hʌmd] [ə; eɪ][tju:n] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [eə(r)] .

The	officer	hummed	a	tune	with	a	careless	air	.
这	官	哼唱	一个	调	和	一个	粗心	空气	.

警官漫不经心地哼着小曲。

[fræn'swɑ:z][ænd; ənd] [ˌdɔmi'ni:k] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] ,

Françoise	and	Dominique	,	who	had	remained	in	the	courtyard	,
弗朗索瓦	和	多米尼克	,	WHO	有	剩余	在	这	庭院	,

留在院子里的弗朗索瓦丝和多米尼克

[reɪzd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [wɔ:l] .

raised	themselves	to	look	out	over	a	low	wall	.
提高	他们自己	到	看	出去	超过	一个	低的	墙	.

他们抬起头，越过矮墙向外看去。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['səʊldʒə(r)] [hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz][pəʊst][ɒn]

They	were	more	particularly	interested	in	a	little	soldier	who	had	his	post	on
他们	是	更多的	特别	感兴趣的	在	一个	小的	士兵	WHO	有	他的	邮政	在

[ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'rɛl] ,

the	bank	of	the	Morelle	,
这	银行	的	这	莫雷尔	,

他们尤其对驻守在莫雷尔河岸边的一个小士兵感兴趣。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [bəʊt] ; [hi:; hi] [wʊd] [laɪ] [feɪs] ['daʊnwəd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

behind	the	hull	of	an	old	boat	;	he	would	lie	face	downward	on	the	ground	,
在后面	这	船体	的	一个	老的	船	;	他	会	说谎	脸	向下	在	这	地面	,

他会躲在一艘旧船的船体后面，脸朝下躺在地上。

[wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] , [dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz]['faɪə(r)] ,

watch	his	chance	,	deliver	his	fire	,
手表	他的	机会	,	递送	他的	火	,

伺机而动，释放他的火力。

[ðen] [slɪp] [bæk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪə(r)][tu:; tə][ˌri:'ləʊd] ,

then	slip	back	into	a	ditch	a	few	steps	in	his	rear	to	reload	,
然后	滑	后退	进入	一个	沟	一个	很少	步骤	在	他的	后部	到	重新加载	,

然后悄悄溜回身后几步远的沟里重新装弹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ]['kɒmɪk(ə)l] , [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [sʌtʃ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]

and	his	movements	were	so	comical	,	he	displayed	such	cunning	and
和	他的	移动	是	所以	滑稽	,	他	显示	这样的	狡猾	和

[æk'tɪvəti] ,

activity	,
活动	,

他的动作滑稽可笑，表现得既狡猾又活跃。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['smaɪlɪŋ] .

that	**it**	**was**	**difficult**	**for**	**any**	**one**	**watching**	**him**	**to**	**refrain**	**from**	**smiling**	**.**
那	它	曾是	难的	为了	任何	一	观看	他	到	避免	从	微笑	.

任何看到他的人都很难不微笑。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prʌʃən] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rəʊz]

He	**must**	**have**	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**Prussian**	**,**	**for**	**he**	**rose**
他	必须	有	捕捉	视线	的	一个	普鲁士	,	为了	他	玫瑰

他一定是看到了普鲁士人，因为他站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

['kwɪkli] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

quickly	**and**	**brought**	**his**	**piece**	**to**	**the**	**shoulder**	**,**
迅速地	和	带来	他的	片	到	这	肩膀	,

迅速将枪举到肩上，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ,

but	**before**	**he**	**could**	**discharge**	**it**	**he**	**uttered**	**a**	**loud**	**cry**	**,**
但	前	他	可以	释放	它	他	说出	一个	大声	哭	,

但他还没来得及开枪，就发出了一声响亮的喊叫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

袭击磨坊及其他战争素(The Attack on the Mill,)
第3/7页

[wɜːl] [kəmˈpliːtli] [əˈraʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ənd] [fel] [ˈbækwəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
whirled **completely** **around** **in** **his** **tracks** **and** **fell** **backward** **into** **the** **ditch** **,**
旋转 完全地 大约 在 他的 轨道 和 跌倒 落后 进入 这 沟 ,

他原地转了个圈，向后跌进了沟里。

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [legz] [muːvd] [kənˈvʌlsɪvli] ,
where **for** **an** **instant** **his** **legs** **moved** **convulsively** **,**
在哪里 为了 一个 立即的 他的 腿 已搬 痉挛地 ,

他的双腿瞬间痉挛了一下，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [duː; də] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈhedɪd] .
just **as** **the** **claws** **of** **a** **fowl** **do** **when** **it** **is** **beheaded** **.**
只是 作为 这 爪子 的 一个 鸡 做 什么时候 它 是 斩首 .

就像家禽被斩首时爪子伸出来一样。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsəʊldʒə(r)][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [dəˈrektli] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
The **little** **soldier** **had** **received** **a** **bullet** **directly** **through** **his** **heart** **.**
这 小的 士兵 有 已收到 一个 子弹 直接地 通过 他的 心 .

这个小士兵心脏中弹了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ˈkæʒuəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
It **was** **the** **first** **casualty** **of** **the** **day** **.**
它 曾是 这 第一的 伤亡 的 这 天 .

这是当天发生的第一起伤亡事件。

[fræn'swɑːz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [siːzd] [ˌdɑːmɪˈniːks] [hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [taɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv]
Françoise **instinctively** **seized** **Dominique's** **hand** **and** **held** **it** **tight** **in** **a** **convulsive**
弗朗索瓦 本能地 查获 多米尼克的 手 和 握住 它 紧的 在 一个 痉挛
[grɑːsp] .
grasp **.**
抓牢 .

弗朗索瓦本能地抓住多米尼克的手，紧紧地攥着，动作僵硬而急促。

“ [kʌm] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Come** **away** **from** **there** **,** **”** **said** **the** **captain** **.**
“ 来 离开 从 那里 , ” 说 这 队长 .

“快离开那里，”船长说道。

“ [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [riːtʃ] [ˌjuː ˈes][hɪə(r)] .
“ **The** **bullets** **reach** **us** **here** **.**
“ 这 子弹 抵达 我们 这里 .

“子弹会打到这里来。”

” [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kənˈfɜːm] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ə; eɪ] [slaɪt] , [ʃɑːp] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][əʊld]
” **As** **if** **to** **confirm** **his** **words** **a** **slight** **,** **sharp** **sound** **was** **heard** **up** **in** **the** **old**
” 作为 如果 到 确认 他的 字 一个 轻微 , 锋利的 声音 曾是 听到 向上 在 这 老的
[elm] ,
elm **,**
榆树 ,

仿佛是为了印证他的话，老榆树上传来一声轻微而清脆的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]

and	the	end	of	a	branch	came	to	the	ground	,	turning	over	and	over
和	这	结尾	的	一个	分支	来了	到	这	地面	,	转弯	超过	和	超过

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

as	it	fell	,
作为	它	跌倒	,

一根树枝的末端垂到地上，在下落的过程中翻滚着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]['nevə(r)] [stɜːd] ,

but	the	two	young	people	never	stirred	,
但	这	二	年轻的	人们	绝不	搅拌	,

但这两个年轻人始终一动不动。

['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

riveted	to	the	spot	as	they	were	by	the	interest	of	the	spectacle	.
铆接	到	这	点	作为	他们	是	经过	这	兴趣	的	这	奇观	.

他们被眼前的景象深深吸引，目不转睛地盯着看。

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ] ['prʌʃən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

On	the	edge	of	the	wood	a	Prussian	had	suddenly	emerged	from	behind	a
在	这	边缘	的	这	木头	一个	普鲁士	有	突然	出现	从	在后面	一个

[triː] ,

tree	,
树	,

树林边缘，一个普鲁士士兵突然从树后走了出来。

[æz; əz][æn; ən]['æktə(r)] ['kɒmz] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] , ['biːtɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð]

as	an	actor	comes	upon	the	stage	from	the	wings	,	beating	the	air	with
作为	一个	演员	来	之上	这	阶段	从	这	翅膀	,	殴打	这	空气	和

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd]

his	arms	and
他的	武器	和

一位演员从舞台侧翼走上舞台，挥舞着双臂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ə'pɒn] [ɪts] [bæk] .

falling	over	upon	its	back	.
坠落	超过	之上	它是	后退	.

它仰面摔倒在地。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['muːvmənt] ;

And	beyond	that	there	was	no	movement	;
和	超过	那	那里	曾是	不	移动	;

除此之外，没有任何其他进展；

[ðə; ði] [tuː] [ded] [men] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ;

the	two	dead	men	appeared	to	be	sleeping	in	the	bright	sunshine	;
这	二	死的	男人	出现	到	是	睡眠	在	这	明亮的	阳光	;

两名死者似乎在明媚的阳光下睡着了；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][səʊl][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hiːt] [leɪ] ['hevi] .

there	was	not	a	soul	to	be	seen	in	the	fields	on	which	the	heat	lay	heavy	.
那里	曾是	不是	一个	灵魂	到	是	已见	在	这	字段	在	哪个	这	热	躺	重的	.

烈日当空，田野里一个人影也没有。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɑːp] ['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪtri] [hæd; həd] [siːst] .

Even	the	sharp	rattle	of	the	musketry	had	ceased	.
甚至	这	锋利的	嘎嘎作响	的	这	火枪	有	停止	.

就连火枪的尖锐枪声也消失了。

['əʊnli][ðə; ði] [mə'rɛl] [kept] [ɒn] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][ɪt'self] [wɪð] [ɪts] [ləʊ] , ['mju:zɪk(ə)l]['mɜ:mə(r)] .

Only	the	Morelle	kept	on	whispering	to	itself	with	its	low	,	musical	murmur	.
仅有的	这	莫雷尔	保留	在	耳语	到	本身	和	它是	低的	,	音乐	低语	.

只有羊肚菌还在低声细语，发出悦耳动听的呢喃声。

['fɑ:ðə(r)] - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [eə(r)] ,

Father	Merlier	looked	at	the	captain	with	an	astonished	air	,
父亲	-	看起来	在	这	队长	和	一个	惊讶	空气	,

梅利尔神父一脸惊讶地看着船长。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

as	if	to	inquire	whether	that	were	the	end	of	it	.
作为	如果	到	查询	无论	那	是	这	结尾	的	它	.

仿佛在询问事情是否就此结束。

“ [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðeə(r)] [ə'tæk] , ” [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [m'ɜ:məd] .

“	Here	comes	their	attack	,	”	the	officer	murmured	.
“	这里	来	他们的	攻击	,	”	这	官	低声说道	.

“他们要进攻了，”警官低声说道。

“ [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] !

“	Look	out	for	yourself	!
“	看	出去	为了	你自己	!

“保护好自己！”

[doʊnt][stænd][ðeə(r)] !

Don't	stand	there	!
不	站立	那里	!

别站在那里！

” [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['skeəsli] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv]

”	The	words	were	scarcely	out	of	his	mouth	when	a	terrible	discharge	of
”	这	字	是	几乎	出去	的	他的	嘴	什么时候	一个	糟糕的	释放	的

['mʌskɪtri] [in'sju:] .

musketry	ensued	.
火枪	随后	.

“话音未落，一阵可怕的枪声便响了起来。”

[ðə; ði] [greɪt] [elm][wɒz; wəz]['rɪd(ə)ld] , [ɪts] [li:vz] [keɪm] ['ediɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['snəʊfleiks]

The	great	elm	was	riddled	,	its	leaves	came	eddying	down	as	thick	as	snowflakes
这	伟大的	榆树	曾是	布满谜团	,	它是	树叶	来了	涡流	向下	作为	厚的	作为	雪花

.

:
.

那棵巨大的榆树布满了弹孔，树叶像雪花一样纷飞而下。

['fɔ:tʃənətli] [ðə; ði] ['prʌʃən] [hæd; həd] [eɪmd] [tu:] [haɪ] .

Fortunately	the	Prussians	had	aimed	too	high	.
幸运的是	这	普鲁士人	有	旨在	也	高的	.

幸好普鲁士人的目标定得太高了。

[ˌdɔmi'ni:k] [drægd] , ['ɔ:lməʊst] ['kærid] [fræn'swɑ:z][frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] , [waɪl] ['fɑ:ðə(r)] -

Dominique	dragged	,	almost	carried	Françoise	from	the	spot	,	while	Father	Merlier
多米尼克	拖拽	,	几乎	携带	弗朗索瓦	从	这	点	,	尽管	父亲	-

['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , ['ʃaʊtɪŋ] :

followed	them	,	shouting	:
随后	他们	,	喊叫	:

多米尼克几乎是拖着弗朗索瓦丝离开了原地，梅利埃神父则跟在他们身后，大声喊叫：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

“ [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['selə(r)] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪkə] [ðeə(r)] .

“	**Get**	**into**	**the**	**small**	**cellar**	**,**	**the**	**walls**	**are**	**thicker**	**there**	**.**
”	得到	进入	这	小的	地窖	,	这	墙壁	是	较厚	那里	.

“到小地窖去，那里的墙壁比较厚。”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ; [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [hɔːl] ,

”	**But**	**they**	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**him**	**;**	**they**	**made**	**their**	**way**	**to**	**the**	**main**	**hall**	**,**
”	但	他们	有薪酬的	不	注意力	到	他	;	他们	制成	他们的	方式	到	这	主要的	大厅	,

但他们没有理会他，径直走向大厅。

[weə(r)] [ten] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['saɪləntli] ['weɪtɪŋ] ,

where	**ten**	**or**	**a**	**dozen**	**soldiers**	**were**	**silently**	**waiting**	**,**
在哪里	十	或者	一个	打	士兵	是	默默	等待	,

十几个士兵静静地等待着，

['wɒtʃɪŋ] [ɪ'vents] [ˌaʊt'saɪd] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊzd] ['ʃʌtəz] .

watching	**events**	**outside**	**through**	**the**	**chinks**	**of**	**the**	**closed**	**shutters**	**.**
观看	活动	外部	通过	这	裂缝	的	这	关闭	百叶窗	.

透过紧闭的百叶窗缝隙，向外眺望外面的景象。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [weə(r)] [hiː; hi] ['ʃeltəd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd]

The	**captain**	**was**	**left**	**alone**	**in**	**the**	**courtyard**	**,**	**where**	**he**	**sheltered**	**himself**	**behind**	
这	队长	曾是	左边	独自的	在	这	庭院	,	在哪里	他	避难所	他自己	在后面	

[ðə; ði] [ləʊ] [wɔːl] ,

the	**low**	**wall**	**,**
这	低的	墙	,

船长独自一人留在院子里，他躲在矮墙后面。

[waɪl] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] ['ʌnintə'rʌptidli] .

while	**the**	**furious**	**fire**	**was**	**maintained**	**uninterruptedly**	**.**
尽管	这	狂怒	火	曾是	维持	不间断地	.

而熊熊烈火却持续燃烧不息。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['pəʊstɪd] [ˌaʊt'saɪd] ['əʊnli] ['jiːldɪd] [ðeə(r)] [graʊnd] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ;

The	**soldiers**	**whom**	**he**	**had**	**posted**	**outside**	**only**	**yielded**	**their**	**ground**	**inch**	**by**	**inch**	**;**
这	士兵	谁	他	有	发布	外部	仅有的	产生	他们的	地面	英寸	经过	英寸	;

他派驻在外面的士兵们一点一点地退守；

[ðeɪ] [keɪm] ['krɔːlɪŋ] [ɪn] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [dɪs'lɔdʒd] [ðem; ðəm]

they	**came**	**crawling**	**in**	**,**	**however**	**,**	**one**	**after**	**another**	**,**	**as**	**the**	**enemy**	**dislodged**	**them**
他们	来了	爬行	在	,	然而	,	一	后	其他	,	作为	这	敌人	脱落	他们

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] .

from	**their**	**positions**	**.**
从	他们的	职位	.

然而，随着敌人将他们从阵地上赶走，他们一个接一个地爬了进来。

[ðeə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][geɪn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə]

Their	**instructions**	**were**	**to**	**gain**	**all**	**the**	**time**	**they**	**could**	**,**	**taking**	**care**	**not**	**to**
他们的	指示	是	到	获得	全部	这	时间	他们	可以	,	采取	关心	不是	到

[ʃəʊ] [ðəm'selvz] ,

show	**themselves**	**,**
展示	他们自己	,

他们的任务是尽可能拖延时间，同时注意不要暴露自己。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['prʌʃən] [mait] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] [ðeɪ] [hæd; həd]

in	**order**	**that**	**the**	**Prussians**	**might**	**remain**	**in**	**ignorance**	**of**	**the**	**force**	**they**	**had**
在	命令	那	这	普鲁士人	可能	保持	在	无知	的	这	力量	他们	有

[ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

opposed	**to**	**them**	**.**
反对	到	他们	.

以便让普鲁士人对他们所面对的敌人的力量一无所知。

[əˈnʌðə(r)] [ˈaʊə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɑːdʒənt] [keɪm] [ɪn] ,

Another	hour	passed	,	and	as	a	sergeant	came	in	,
其他	小时	通过了	,	和	作为	一个	军士	来了	在	,

又过了一个小时，一名警官走了进来，

[rɪˈpɔːtɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈəʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] [left] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

reporting	that	there	were	now	only	two	or	three	men	left	outside	,
报道	那	那里	是	现在	仅有的	二	或者	三	男人	左边	外部	,

报道称，现在外面只剩下两三个人了。

[ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [ˈmɜːmərɪŋ] :

the	officer	took	his	watch	from	his	pocket	,	murmuring	:
这	官	采取	他的	手表	从	他的	口袋	,	淙淙	:

警官从口袋里掏出手表，喃喃自语道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

“ [hɑːf] - [pɑːst] [tuː] .

“	Half	-	past	two	.
“	一半	-	过去的	二	.

“两点半。”

[kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst][həʊld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [ˈaʊəz] [jet] .

Come	,	we	must	hold	out	for	four	hours	yet	.
来	,	我们	必须	抓住	出去	为了	四	小时	然而	.

来吧，我们还要坚持四个小时。

” [hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtaɪtli] [sɪˈkjʊəd] ,

”	He	caused	the	great	gate	of	the	courtyard	to	be	tightly	secured	,
”	他	导致	这	伟大的	门	的	这	庭院	到	是	紧紧	安全	,

他命人将院子的大门牢牢锁上，

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌenəˈdʒetɪk] [dɪˈfens] .

and	everything	was	made	ready	for	an	energetic	defence	.
和	一切	曾是	制成	准备好	为了	一个	精力充沛	防御	.

一切准备就绪，即将展开一场强有力的防御。

[ðə; ði] [ˈprʌʃən] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈrɛl] ,

The	Prussians	were	on	the	other	side	of	the	Morelle	,
这	普鲁士人	是	在	这	其他	边	的	这	莫雷尔	,

普鲁士人在莫雷尔河的另一边。

[ˈkɒnsɪkwəntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][fɪə(r)][æn; ən] [əˈsɔːlt] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] .

consequently	there	was	no	reason	to	fear	an	assault	at	the	moment	.
最后	那里	曾是	不	原因	到	害怕	一个	突击	在	这	片刻	.

因此，当时没有理由担心遭到袭击。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [əˈweɪ] ,

There	was	a	bridge	,	indeed	,	a	mile	and	a	quarter	away	,
那里	曾是	一个	桥	,	的确	,	一个	英里	和	一个	四分之一	离开	,

确实有一座桥，在一英里四分之一远的地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɒbəbli] [ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] ,

but	they	were	probably	unaware	of	its	existence	,
但	他们	是	大概	不知情	的	它是	存在	,

但他们可能并不知道它的存在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɒs]

and	it	was	hardly	to	be	supposed	that	they	would	attempt	to	cross
和	它	曾是	几乎	到	是	据称	那	他们	会	试图	到	叉

[ðə; ði] [striːm] [baɪ] ['fɔːdɪŋ] .

the	stream	by	fording	.
这	溪流	经过	涉水	.

很难想象他们会试图涉水过河。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , ['sɪmpli] [kɔːzd] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][biː; bi] [wɒtʃt] ; [ðə; ði] [ə'tæk] , [wen]

The	officer	,	therefore	,	simply	caused	the	road	to	be	watched	;	the	attack	,	when
这	官	,	所以	,	简单地	导致	这	路	到	是	观看	;	这	攻击	,	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

it	came	,
它	来了	,

因此，这名警官只是安排人监视道路；袭击发生时，

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] .

was	to	be	looked	for	from	the	direction	of	the	fields	.
曾是	到	是	看起来	为了	从	这	方向	的	这	字段	.

应该从田野的方向寻找。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][hæd; həd] [siːst] [ə'gen] .

The	firing	had	ceased	again	.
这	射击	有	停止	再次	.

枪声再次停止了。

[ðə; ði] [mɪl] [ə'pɪəd] [tuː; tə][laɪ][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [vɔɪd] [ɒv; əv][ɔːl][laɪf] .

The	mill	appeared	to	lie	there	in	the	sunlight	,	void	of	all	life	.
这	磨	出现	到	说谎	那里	在	这	阳光	,	空白	的	全部	生活	.

阳光下，磨坊静静地躺在那里，仿佛一片死寂。

[nɒt] [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

Not	a	shutter	was	open	,	not	a	sound	came	from	within	.
不是	一个	快门	曾是	打开	,	不是	一个	声音	来了	从	之内	.

没有一扇窗户打开，屋内也没有传来任何声音。

['grædʒuəli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['prʌʃən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

Gradually	,	however	,	the	Prussians	began	to	show	themselves	at	the	edge	of
逐步地	,	然而	,	这	普鲁士人	开始	到	展示	他们自己	在	这	边缘	的

- [wʊd] .

Gagny	wood	.
-	木头	.

然而，普鲁士人逐渐开始出现在加尼森林的边缘。

[hedz] [wɜː(r); wə(r)][prəʊ'truːdid][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌstə] [ʌp][ðeə(r)]

Heads	were	protruded	here	and	there	;	they	seemed	to	be	mustering	up	their
头部	是	突出	这里	和	那里	;	他们	似乎	到	是	集结	向上	他们的

['kʌrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

不时有人探出头来，似乎在鼓起勇气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mɪl] [brɔːt] [ʌp][ðeə(r)] ['piːsɪz] [tuː; tə][æn; ən][eɪm] ,

Several	of	the	soldiers	within	the	mill	brought	up	their	pieces	to	an	aim	,
一些	的	这	士兵	之内	这	磨	带来	向上	他们的	件	到	一个	目的	,

磨坊里的几名士兵将他们的枪支瞄准了目标，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃaʊtɪd] :

but	the	captain	shouted	:
但	这	队长	喊叫	:

但船长喊道：

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [nɒt] [jet] ; [weɪt] .

"	No	,	no	;	not	yet	;	wait	.
"	不	,	不	;	不是	然而	;	等待	.

“不，不；还没到时候；等等。”

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] ['nɪərə(r)] .

Let	them	come	nearer	.
让	他们	来	更近	.

让他们靠近些。

" [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv]['pru:d(ə)ns][ɪn][ðeə(r)] [əd'vɑ:ns] ,

"	They	displayed	a	great	deal	of	prudence	in	their	advance	,
"	他们	显示	一个	伟大的	交易	的	谨慎	在	他们的	进步	,

“他们在前进的过程中表现出了极大的谨慎，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'trʌstfl] [eə(r)] ;

looking	at	the	mill	with	a	distrustful	air	;
寻找	在	这	磨	和	一个	不信任	空气	;

用怀疑的目光打量着磨坊；

[ðeɪ] [si:md] ['hɑ:dli] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['strʌktʃə(r)] , [səʊ] ['laɪfləs]

they	seemed	hardly	to	know	what	to	make	of	the	old	structure	,	so	lifeless
他们	似乎	几乎	到	知道	什么	到	制作	的	这	老的	结构	,	所以	无生命

[ænd; ənd] ['glu:mi] ,

and	gloomy	,
和	阴沉	,

他们似乎很难理解这座老旧建筑的感受，它如此死气沉沉、阴森森的。

[wɪð] [ɪts] ['kɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] ['aɪvi] .

with	its	curtain	of	ivy	.
和	它是	窗帘	的	常春藤	.

以及它那层常春藤帘幕。

[stɪl] [ðeɪ] [kept] [ɒn] [əd'vɑ:nsɪŋ] .

Still	they	kept	on	advancing	.
仍然	他们	保留	在	前进	.

他们仍然继续前进。

[wen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['fɪfti] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:(r)][səʊ][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] , [də'rektli] ['ɒpəzɪt] ,

When	there	were	fifty	of	them	or	so	in	the	open	,	directly	opposite	,
什么时候	那里	是	五十	的	他们	或者	所以	在	这	打开	,	直接地	对面的	,

当大约有五十个左右的人在空地上，就在对面时，

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ˈʌtə] [wʌn] [wɜ:d] :

the	officer	uttered	one	word	:
这	官	说出	一	单词	:

警官只说了一个字：

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在！

" [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] , ['teərɪŋ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [sək'siːdɪd] [baɪ][æn; ən]

"	A	crashing	,	tearing	discharge	burst	from	the	position	,	succeeded	by	an
"	一个	崩溃	,	撕裂	释放	爆裂	从	这	位置	,	成功了	经过	一个

[ɪ'regjələ(r)] , ['drɒpɪŋ] ['faɪə(r)] .

irregular	,	dropping	fire	.
不规律的	,	下降	火	.

"一声巨响，撕裂般的炮火从阵地中迸发而出，随后是一阵不规则的、下落的火力。

[fræn'swɑːz] , [tremblɪŋ] ['vaɪələntli] , [ɪn'vɒləntrəli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

Françoise	,	trembling	violently	,	involuntarily	raised	her	hands	to	her	ears	.
弗朗索瓦	,	发抖	暴力	,	不由自主	提高	她	双手	到	她	耳朵	.

弗朗索瓦丝剧烈颤抖着，不由自主地抬起双手捂住了耳朵。

[ˌdɔmi'niːk] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['səʊldʒəz] , [piə] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [fiːld] ,

Dominique	,	from	his	position	behind	the	soldiers	,	peered	out	upon	the	field	,
多米尼克	,	从	他的	位置	在后面	这	士兵	,	窥视	出去	之上	这	场地	,

多米尼克从士兵身后向外眺望战场。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sməʊk] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	when	the	smoke	drifted	away	a	little	,
和	什么时候	这	抽烟	漂移	离开	一个	小的	,

当烟雾稍稍散去后，

['kaʊntɪd] [θriː] ['prʌʃən] [ɪk'stendɪd] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] .

counted	three	Prussians	extended	on	their	backs	in	the	middle	of	the	meadow	.
计数	三	普鲁士人	扩展	在	他们的	背部	在	这	中间	的	这	草地	.

他数了数，有三个普鲁士人仰面躺在草地中央。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [sɔːt] ['ʃeltə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒplə(r)] .

others	had	sought	shelter	among	the	willows	and	the	poplars	.
其他的	有	寻求	庇护所	之中	这	柳树	和	这	白杨树	.

其他人则躲在柳树和白杨树下。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'menst] [ðə; ði] [siːdʒ] .

And	then	commenced	the	siege	.
和	然后	开始	这	围城	.

然后围攻开始了。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [mɪl] [wɒz; wəz] ['rɪd(ə)ld] [wɪð] ['bʊlɪt] ;

For	more	than	an	hour	the	mill	was	riddled	with	bullets	;
为了	更多的	比	一个	小时	这	磨	曾是	布满谜团	和	子弹	;

一个多小时的时间里，磨坊里布满了子弹；

[ðeɪ] [biːt] [ænd; ənd] ['rætld] [ɒn][ɪts][əʊld] [wɔːlz] [laɪk] [heɪl] .

they	beat	and	rattled	on	its	old	walls	like	hail	.
他们	打	和	摇晃	在	它是	老的	墙壁	喜欢	冰雹	.

它们像冰雹一样敲打着它古老的墙壁，发出嘎嘎的响声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['ɔːdəbl] [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['stəʊnwɜːk] , [wɜː(r); wə(r)]

The	noise	they	made	was	plainly	audible	as	they	struck	the	stonework	,	were
这	噪音	他们	制成	曾是	显然	可听见的	作为	他们	击	这	石方	,	是

['flætnd] ,

flattened	,
扁平的	,

它们撞击石砌墙体时发出的声音清晰可闻，随后被压扁。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [ðeɪ] ['berid] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdwɜːk] [wɪð] [ə; eɪ]

and	fell	back	into	the	water	;	they	buried	themselves	in	the	woodwork	with	a
和	跌倒	后退	进入	这	水	;	他们	埋葬	他们自己	在	这	木工	和	一个

[dʌl] [θʌd] .

dull	thud	.
乏味的砰的一声	.	

然后他们跌回水中；他们重重地撞进了木头里。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [kriːk] [saʊnd] [wʊd] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] [wiːl] [hæd; həd] [biːn] [hɪt] .

Occasionally	a	creaking	sound	would	announce	that	the	wheel	had	been	hit	.
偶尔	一个	嘎吱作响	声音	会	宣布	那	这	车轮	有	到过	打	.

偶尔会发出嘎吱声，表明车轮受到了撞击。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['səʊldʒəz] ['hʌzbənd] [ðeə(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

Within	the	building	the	soldiers	husbanded	their	ammunition	,
之内	这	建筑	这	士兵	丈夫	他们的	弹药	,

在建筑物内，士兵们节约使用弹药。

['faɪərɪŋ]['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][eɪm][æt; ət] .

firing	only	when	they	could	see	something	to	aim	at	.
射击	仅有的	什么时候	他们	可以	看	某物	到	目的	在	.

只有当能看到瞄准目标时才会开火。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kept] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

The	captain	kept	consulting	his	watch	every	few	minutes	,
这	队长	保留	咨询	他的	手表	每一个	很少	分钟	,

船长每隔几分钟就看一次手表。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][bɔːl] [splɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɪn] [hɑːvz] [ænd; ənd] [ðen] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði]

and	as	a	ball	split	one	of	the	shutters	in	halves	and	then	lodged	in	the
和	作为	一个	球	分裂	一	的	这	百叶窗	在	一半	和	然后	已提交	在	这

['siːlɪŋ] :

ceiling	:
天花板	:

球状物将其中一扇百叶窗撞成两半，然后卡在了天花板上：

“ [fɔː(r)] [ə'klɑːk] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

“	Four	o'clock	,	”	he	murmured	.
“	四	点钟	,	”	他	低声说道	.

“四点钟，”他低声说道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] .

“	We	shall	never	be	able	to	hold	the	position	.
“	我们	将	绝不	是	有能力的	到	抓住	这	位置	.

“我们永远不可能保住这个位置。”

” [ðə; ði][əʊld] [mɪl] , [ɪn] [truːθ] , [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'niːθ] [ðæt] [tə'rɪfɪk] ['faɪə(r)] .

”	The	old	mill	,	in	truth	,	was	gradually	going	to	pieces	beneath	that	terrific	fire	.
”	这	老的	磨	,	在	真相	,	曾是	逐步地	去	到	件	下面	那	了不起	火	.

“事实上，那座老磨坊在那场可怕的大火下逐渐坍塌了。”

[ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

A	shutter	that	had	been	perforated	again	and	again	,	until	it
一个	快门	那	有	到过	穿孔的	再次	和	再次	,	直到	它

一扇被反复打孔的百叶窗，直到它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [leɪs] , [fel] [ɒf] [ɪts] ['hɪndʒɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
looked like a piece of lace , fell off its hinges into the water ,
看起来 喜欢 一个 片 的 蕾丝 , 跌倒 离开 它是 铰链 进入 这 水 ,

看起来像一块蕾丝，从铰链上脱落掉进了水里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mætrəs] .
and had to be replaced by a mattress .
和 有 到 是 替换 经过 一个 床垫 .

于是不得不换成床垫。

['evri] ['məʊmənt] , ['ɔːlməʊst] ,
Every moment , almost ,
每一个 片刻 , 几乎 ,

几乎每一刻，

['fɑːðə(r)] - [ɪk'spəʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Father Merlier exposed himself to the fire in order to take account of the
父亲 - 裸露 他自己 到 这 火 在 命令 到 拿 帐户 的 这
['dæmɪdʒ] [sə'steɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [wiːl] ,
damage sustained by his poor wheel ,
损害 持续 经过 他的 贫穷的 车轮 ,

梅利尔神父为了清点他那辆破旧车轮所受的损坏，把自己暴露在火中。

['evri] [wuːnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .
every wound of which was like a bullet in his own heart .
每一个 伤口 的 哪个 曾是 喜欢 一个 子弹 在 他的 自己的 心 .

每一处伤口都像子弹射入他的心脏。

[ɪts] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] [wɒz; wəz] [endid] [ðɪs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ;
Its period of usefulness was ended this time for certain ;
它是 时期 的 用处 曾是 结束 这 时间 为了 肯定 ;

这一次，它的使用寿命确实结束了；

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .
he would never be able to patch it up again .
他 会 绝不 是 有能力的 到 修补 它 向上 再次 .

他再也无法修补它了。

[ˌdɔmi'niːk] [hæd; həd] [bɪ'sɔːt] [fræn'swɑːz] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] ,
Dominique had besought Françoise to retire to a place of safety ,
多米尼克 有 恳求 弗朗索瓦 到 退休 到 一个 地方 的 安全 ,

多米尼克曾恳求弗朗索瓦丝隐居到安全的地方。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪm] ;
but she was determined to remain with him ;
但 她 曾是 决定 到 保持 和 他 ;

但她决心留在他身边；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['əʊkən] [kləʊðz] - [preɪs] , [wɪtʃ] [əˈfɔːd; əˈfɔrd]
she had taken a seat behind a great oaken clothes - press , which afforded
她 有 已采取 一个 座位 在后面 一个 伟大的 橡木 衣服 - 按 , 哪个 提供
[hɜː(r); hə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .
her protection .
她 保护 .

她坐在一个巨大的橡木衣柜后面，衣柜为她提供了保护。

[ə; eɪ] [bɔːl] [strʌk] [ðə; ði] [pres] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [dʌl] , ['hɒləʊ]
A ball struck the press , however , the sides of which gave out a dull , hollow
一个 球 击 这 按 , 然而 , 这 侧面 的 哪个 给予 出去 一个 乏味的 , 空洞的
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

然而，一个球击中了印刷机，印刷机的侧面发出沉闷空洞的声音。

[ˌweərə'pɒn] [ˌdɔmi'niːk] [st'eɪʃənd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [fræn'swɑːz] .
whereupon Dominique stationed himself in front of Françoise .
于是 多米尼克 驻 他自己 在 正面 的 弗朗索瓦 .

于是，多米尼克走到弗朗索瓦丝面前站定。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] ['teɪkən] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] ,
He had as yet taken no part in the firing ,
他 有 作为 然而 已采取 不 部分 在 这 射击 ,

他当时尚未参与开枪行动。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ðə; ði] ['səʊldʒəz] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [həʊl]
although he had his rifle in his hand ; the soldiers occupied the whole
虽然 他 有 他的 步枪 在 他的 手 ; 这 士兵 占领 这 所有的
[bredθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
breadth of the windows ,
宽度 的 这 视窗 ,

虽然他手里拿着步枪，但士兵们却占据了所有窗户。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] .
so that he could not get near them .
所以 那 他 可以 不是 得到 靠近 他们 .

这样他就无法靠近他们了。

[æt; ət] ['evri] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['trembld] .
At every discharge the floor trembled .
在 每一个 释放 这 地面 颤抖 .

每次排放时，地板都会震动。

“ [lʊk] [aʊt] !
“ Look out !
” 看 出去 !

“当心!

[lʊk] [aʊt] !
look out !
看 出去 !

当心!

” [ðə; ði] ['kæptɪn] ['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪd] .
” the captain suddenly shouted .
” 这 队长 突然 喊叫 .

“船长突然大喊道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] [dɑːk] [mæs] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] .
He had just descried a dark mass emerging from the wood .
他 有 只是 描述 一个 黑暗的 大量的 新兴 从 这 木头 .

他刚才描述的是一个从树林中冒出来的黑色物体。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði]['əʊpən] [ðeɪ] [set] [ʌp][ə; eɪ] ['telɪŋ] [plə'tuːn] ['faɪə(r)] .

As	soon	as	they	gained	the	open	they	set	up	a	telling	platoon	fire	.
作为	很快	作为	他们	获得	这	打开	他们	放	向上	一个	讲述	排	火	.

他们一获得开阔地带，就展开了猛烈的排级火力压制。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [mɪl] [laɪk] [ə; eɪ][tɔː'neɪdəʊ] .

It	struck	the	mill	like	a	tornado	.
它	击	这	磨	喜欢	一个	龙卷风	.

它像龙卷风一样袭击了工厂。

[ə'nʌðə(r)] ['ʃʌtə(r)] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [keɪm] ['wɪslɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

Another	shutter	parted	company	,	and	the	bullets	came	whistling	in	through	the
其他	快门	分手了	公司	,	和	这	子弹	来了	吹口哨	在	通过	这

['jɔːnɪŋ] ['æpətʃə(r)] .

yawning	aperture	.
打哈欠	光圈	.

又一个快门脱落，子弹呼啸着从大开的快门口射入。

[tuː] ['səʊldʒəz] [rəʊld] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [wʌn] [leɪ] [weə(r)] [hiː; hi] [fel] [ænd; ənd]['nevə(r)] [muːvd] [ə; eɪ] [lɪm]

Two	soldiers	rolled	upon	the	floor	;	one	lay	where	he	fell	and	never	moved	a	limb
二	士兵	滚动	之上	这	地面	;	一	躺	在哪里	他	跌倒	和	绝不	已搬	一个	肢

;

;

;

两名士兵在地上翻滚；其中一名士兵倒在地上，一动不动；

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [pʊʃt] [hɪm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [weɪ] .

his	comrades	pushed	him	up	against	the	wall	because	he	was	in	their	way	.
他的	同志们	推动	他	向上	反对	这	墙	因为	他	曾是	在	他们的	方式	.

他的战友们把他推到墙上，因为他挡了他们的路。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][end][hɪz; ɪz]['ægəni] ,

The	other	writhed	and	twisted	,	beseeching	some	one	to	end	his	agony	,
这	其他	扭动	和	扭曲	,	恳求	一些	一	到	结尾	他的	痛苦	,

另一个则痛苦地扭动着身子，哀求着有人结束他的痛苦。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] ; [ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

but	no	one	had	ears	for	the	poor	wretch	;	the	bullets	were	still
但	不	一	有	耳朵	为了	这	贫穷的	可怜虫	;	这	子弹	是	仍然

['pɔːrɪŋ] [ɪn] ,

pouring	in	,
浇注	在	,

但没人理会这个可怜的家伙；子弹依然源源不断地射来。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	every	one	was	looking	out	for	himself	and	searching	for	a
和	每一个	一	曾是	寻找	出去	为了	他自己	和	搜索	为了	一个

['luːphəʊl] [wens] [hiː; hi] [maɪt] ['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['faɪə(r)] .

loophole	whence	he	might	answer	the	enemy's	fire	.
漏洞	何处	他	可能	回答	这	敌人的	火	.

每个人都只顾自己，寻找可以还击敌人火力的漏洞。

[ə; eɪ] [θɜːd] ['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] ; [ðæt] [wʌn] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [wɪð] ['steərɪŋ] ,

A	third	soldier	was	wounded	;	that	one	said	not	a	word	,	but	with	staring	,
一个	第三	士兵	曾是	受伤	;	那	一	说	不是	一个	单词	,	但	和	凝视	,

第三名士兵受伤了；他一句话也没说，只是呆呆地望着前方。

['hægəd] [aɪz] [sæŋk] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

haggard	eyes	sank	down	beneath	a	table	.
枯槁	眼睛	沉没	向下	下面	一个	桌子	.

疲惫的双眼垂到桌子底下。

[fræn'swɑːz] , ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [men] ,
Françoise , horror - stricken by the dreadful spectacle of the dead and dying men ,
弗朗索瓦 , 恐怖 - 受打击的 经过 这 可怕 奇观 的 这 死的 和 垂死 男人 ,

弗朗索瓦丝被死者和垂死者的可怕景象吓坏了，

[mə'kænɪkli] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ə'genst]
mechanically pushed away her chair and seated herself on the floor , against
机械地 推动 离开 她 椅子 和 坐着 她自己 在 这 地面 , 反对
[ðə; ði] [wɔːl] ;
the wall ;
这 墙 ;

她机械地推开椅子，坐在地上，靠墙而坐；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][smɔːlə(r)] [ðeə(r)][ænd; ənd] [les]
it seemed to her that she would be smaller there and less
它 似乎 到 她 那 她 会 是 较小的 那里 和 较少的

她觉得在那里她会更娇小，也更不.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɪk'spəʊzd] .
exposed .
裸露 .

裸露。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [men][hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ɔːl][ðə; ði] ['mætrəsɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
In the meantime men had gone and secured all the mattresses in the house ;
在 这 与此同时 男人 有 已消失 和 安全 全部 这 床垫 在 这 房子 ;

与此同时，男人们已经把房子里所有的床垫都固定好了；

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] [kləʊzd] [ə'gen] .
the opening of the window was partially closed again .
这 开幕 的 这 窗户 曾是 部分 关闭 再次 .

窗户的开口又被部分关上了。

[ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] , ['brəʊkən] ['wepənz] , ['dɪsləkeɪtɪd]
The hall was filled with débris of every description , broken weapons , dislocated
这 大厅 曾是 已填 和 碎片 的 每一个 描述 , 破碎的 武器 , 脱臼
['fɜːnɪtʃə(r)] .
furniture .
家具 .

大厅里堆满了各种各样的碎片、破碎的武器和移位的家具。

“ [faɪv] [ə'klɑːk] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Five o'clock , ” said the captain .
“ 五 点钟 , ” 说 这 队长 .

“五点钟，”船长说。

“ [stænd][fɑːst] , [bɔɪz] .
“ Stand fast , boys .
“ 站立 快速地 , 男孩们 .

“孩子们，站稳了。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][pɑːs][ðə; ði] [striːm] .
They are going to make an attempt to pass the stream .
他们 是 去 到 制作 一个 试图 到 经过 这 溪流 .

他们打算尝试通过这条小溪。

〃 [dʒʌst] [ðen] [fræn'swɑ:z] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃri:k] .

〃	Just	then	Françoise	gave	a	shriek	.
〃	只是	然后	弗朗索瓦	给予	一个	尖叫	.

就在这时，弗朗索瓦丝尖叫了一声。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [flɔ:(r)] , [ænd; ənd] , [rɪ'baʊndɪŋ] , [greɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [ɒn]

A	bullet	had	struck	the	floor	,	and	,	rebounding	,	grazed	her	forehead	on
一个	子弹	有	击	这	地面	,	和	,	反弹	,	放牧	她	前额	在

[ðə; ði] ['rɪkəʃeɪ; 'rɪkəʃet] .

the	ricochet	.
这	跳弹	.

一颗子弹击中了地板，反弹回来时擦伤了她的额头。

[ə; eɪ] [fju:] [drɒps] [ɒv; əv] [blʌd] [ə'pɪəd] .

A	few	drops	of	blood	appeared	.
一个	很少	滴	的	血	出现	.

出现了几滴血。

[ˌdɔmi'ni:k] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðen] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['faɪəd] [hɪz; ɪz] [fɜ:st]

Dominique	looked	at	her	,	then	went	to	the	window	and	fired	his	first
多米尼克	看起来	在	她	,	然后	去	到	这	窗户	和	被解雇	他的	第一的

[ʃɒt] ,

shot	,
射击	,

多米尼克看了她一眼，然后走到窗边，开了第一枪。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [kept] [ɒn] ['faɪərɪŋ] ['ʌnɪntə'rʌptɪdli] .

and	from	that	time	kept	on	firing	uninterruptedly	.
和	从	那	时间	保留	在	射击	不间断地	.

从那时起，它就一直不间断地开火。

[hi:; hi] [kept] [ɒn] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] [dis'tʃɑ:dʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [pi:s] [mə'kænɪkli] ,

He	kept	on	loading	and	discharging	his	piece	mechanically	,
他	保留	在	加载中	和	出院	他的	片	机械地	,

他机械地装卸弹药，

['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

paying	no	attention	to	what	was	passing	at	his	side	,
付费	不	注意力	到	什么	曾是	通过	在	他的	边	,

他丝毫没有注意身边发生的事情。

['əʊnli] ['pɔ:zɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə] [kɑ:st] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [fræn'swɑ:z] .

only	pausing	from	time	to	time	to	cast	a	look	at	Françoise	.
仅有的	暂停	从	时间	到	时间	到	投掷	一个	看	在	弗朗索瓦	.

她只是时不时停下来，瞥一眼弗朗索瓦丝。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] ['faɪə(r)] ['hʌrɪdli] [ɔ:(r)] [æt; ət] ['rændəm] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [bʌt; bət] [tʊk] [dɪ'lɪbərət] [eɪm] .

He	did	not	fire	hurriedly	or	at	random	,	moreover	,	but	took	deliberate	aim	.
他	做过	不是	火	匆匆	或者	在	随机的	,	而且	,	但	采取	商榷	目的	.

而且他并非仓促或随意开枪，而是经过深思熟虑后瞄准的。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ,

As	the	captain	had	predicted	,
作为	这	队长	有	预测	,

正如船长预料的那样，

[ðə; ði] ['prʌʃən] [wɜ:(r); wə(r)] ['skɜ:tɪŋ] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] ['pɒplə(r)] [ænd; ənd] [ə'tempt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

the	Prussians	were	skirting	the	belt	of	poplars	and	attempting	the	passage
这	普鲁士人	是	裙边	这	腰带	的	白杨树	和	尝试	这	通道

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'rɛl] , [bʌt; bət]

of	the	Morelle	,	but
的	这	莫雷尔	,	但

普鲁士军队绕过白杨林带，试图渡过莫雷尔河，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃəʊd] [hɪm'self] [hiː; hi] [fel] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ˌdɑːmɪ'niːks]
each time that one of them showed himself he fell with one of Dominique's
每个 时间 那 一 的 他们 显示 他自己 他 跌倒 和 一 的 多米尼克的
['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
bullets in his brain .
子弹 在 他的 脑 .

每次他们露面，都会被多米尼克的子弹击中头部而倒下。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] , [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] ; [hiː; hi]
The captain , who was watching the performance , was amazed ; he
这 队长 , WHO 曾是 观看 这 表现 , 曾是 惊叹 ; 他
['kɔmplimənt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
complimented the young man ,
赞扬 这 年轻的 男人 ,

观看表演的队长惊叹不已，他称赞了这位年轻人。

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [mɔː(r)] ['mɑːksmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] .
telling him that he would like to have many more marksmen of his skill .
讲述 他 那 他 会 喜欢 到 有 许多 更多的 神射手 的 他的 技能 .

告诉他，他希望有更多像他这样技艺高超的神射手。

[ˌdɔmi'niːk] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] .
Dominique did not hear a word he said .
多米尼克 做过 不是 听到 一个 单词 他 说 .

多米尼克一个字也没听进去。

[ə; eɪ] [bɔːl] [strʌk] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [reɪzd] [ə; eɪ] [kən'tjuːʒn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
A ball struck him in the shoulder , another raised a contusion on his arm .
一个 球 击 他 在 这 肩膀 , 其他 提高 一个 挫伤 在 他的 手臂 .

一颗球击中了他的肩膀，另一颗球在他手臂上造成了挫伤。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [kept] [ɒn]['faɪərɪŋ] .
And still he kept on firing .
和 仍然 他 保留 在 射击 .

他仍然继续开枪。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mɔː(r)] ['deθs] .
There were two more deaths .
那里 是 二 更多的 死亡人数 .

另有两人死亡。

[ðə; ði] ['mætrəsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [tuː; tə] [ʃredz] [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'veil] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði]
The mattresses were torn to shreds and no longer availed to stop the
这 床垫 是 撕裂 到 碎屑 和 不 更长 已利用 到 停止 这
['wɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

床垫被撕成了碎片，再也挡不住窗户了。

[ðə; ði][lɑːst] ['vɒli] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɔː] [ɪn] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɪl]
The last volley that was poured in seemed as if it would carry away the mill
这 最后的 截击 那 曾是 倾倒 在 似乎 作为 如果 它 会 携带 离开 这 磨
['bɒdɪli] ,
bodily ,
身体上的 ,

最后那一轮猛烈的炮火仿佛要把整个磨坊都掀翻。

[səʊ] [fɪəs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
so **fierce** **it** **was** **.**
所以 凶猛的 它 曾是 .

场面非常激烈。

[ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['tenəb(ə)l] .
The **position** **was** **no** **longer** **tenable** **.**
这 位置 曾是 不 更长 站得住脚的 .

这种立场已经站不住脚了。

[stɪl] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] :
Still **,** **the** **officer** **kept** **repeating** **:**
仍然 , 这 官 保留 重复 :

然而，那名警官仍然反复说道：

“ [stænd][fɑːst] .
“ **Stand** **fast** **.**
“ 站立 快速地 .

“坚守。

[əˈnʌðə(r)] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [jet] .
Another **half** **-** **hour** **yet** **.**
其他 一半 - 小时 然而 .

再过半小时。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [naʊ] .
” **He** **was** **counting** **the** **minutes** **,** **one** **by** **one** **,** **now** **.**
” 他 曾是 计数 这 分钟 , 一 经过 一 , 现在 .

“他现在一分一秒地数着时间。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz] [kə'mændər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [həʊld][ðə; ði] ['enəmi] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl]
He **had** **promised** **his** **commanders** **that** **he** **would** **hold** **the** **enemy** **there** **until**
他 有 承诺 他的 指挥官 那 他 会 抓住 这 敌人 那里 直到
['naɪtfɔːl] ,
nightfall **,**
黄昏 ,

他曾向指挥官们承诺，他会坚守敌军直到夜幕降临。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bʌdʒ] [ə; eɪ] [herz] - [bredθ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and **he** **would** **not** **budge** **a** **hair's** **-** **breadth** **before** **the** **moment** **that** **he** **had**
和 他 会 不是 预算 一个 头发的 - 宽度 前 这 片刻 那 他 有
[fɪkst] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɪð]
fixed **on** **for** **his** **with**
固定的 在 为了 他的 和

在他选定的那一刻到来之前，他丝毫不肯挪动一丝一毫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

['dɹɔːəl] .
drawal **.**
画 .

绘制。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [eə(r)][ɒv; əv] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][fræn'swɑːz][baɪ] [wei]
He **maintained** **his** **pleasant** **air** **of** **good** **-** **humour** **,** **smiling** **at** **Françoise** **by** **way**
他 维持 他的 令人愉快的 空气 的 好的 - 幽默 , 微笑 在 弗朗索瓦 经过 方式
[ɒv; əv][ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ][hɜː(r); hə(r)] .
of **reassuring** **her** **.**
的 令人安心 她 .

他保持着和蔼可亲的神态，面带微笑地看着弗朗索瓦丝，以示安慰。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['mʌskɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['səʊldʒəz][ænd; ənd][wɒz; wəz]

He	had	picked	up	the	musket	of	one	of	the	dead	soldiers	and	was
他	有	挑选	向上	这	滑膛枪	的	一	的	这	死的	士兵	和	曾是

['faɪərɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

firing	away	with	the	rest	.
射击	离开	和	这	休息	.

他捡起一名阵亡士兵的火枪，和其他人一起开火射击。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][fɔː(r)]['səʊldʒəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	were	but	four	soldiers	left	in	the	room	.
那里	是	但	四	士兵	左边	在	这	房间	.

房间里只剩下四名士兵了。

[ðə; ði] ['prʌʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [mæs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]

The	Prussians	were	showing	themselves	en	masse	on	the	other	bank	of	the
这	普鲁士人	是	显示	他们自己	英文	大众	在	这	其他	银行	的	这

[mə'rɛl] ,

Morelle	,
莫雷尔	,

普鲁士军队大举出现在莫雷尔河对岸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [naʊ] [pɑːs][ðə; ði] [striːm] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

and	it	was	evident	that	they	might	now	pass	the	stream	at	any	moment	.
和	它	曾是	明显	那	他们	可能	现在	经过	这	溪流	在	任何	片刻	.

很明显，他们随时都可能渡过这条小溪。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [mɔː(r)] [ɪ'læpst] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'tɜːmɪnd] [æz; əz]['evə(r)] ,

A	few	moments	more	elapsed	;	the	captain	was	as	determined	as	ever	,
一个	很少	时刻	更多的	过去	;	这	队长	曾是	作为	决定	作为	曾经	,

又过了片刻，船长依然意志坚定。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'triːt] , [wen] [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː]

and	would	not	give	the	order	to	retreat	,	when	a	sergeant	came	running	into
和	会	不是	给	这	命令	到	撤退	,	什么时候	一个	军士	来了	跑步	进入

[ðə; ði] [ruːm] , ['seɪɪŋ] :

the	room	,	saying	:
这	房间	,	说	:

他拒绝下达撤退命令，这时一名士官跑进房间，说道：

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn][rɪə(r)] .

“ They	are	on	the	road	;	they	are	going	to	take	us	in	rear	.
“ 他们	是	在	这	路	;	他们	是	去	到	拿	我们	在	后部	.

“他们已经在路上了；他们要从后面追我们。”

” [ðə; ði] ['prʌʃən] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

” The	Prussians	must	have	discovered	the	bridge	.
” 这	普鲁士人	必须	有	发现	这	桥	.

“普鲁士人一定发现了这座桥。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ə'gen] .

The	captain	drew	out	his	watch	again	.
这	队长	画	出去	他的	手表	再次	.

船长又掏出了手表。

“ [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Five	minutes	more	,	”	he	said	.
“ 五	分钟	更多的	,	”	他	说	.

“再等五分钟，”他说。

“ [ðeɪ] [woʊnt][biː; bi][hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

“ They	won't	be	here	within	five	minutes	.
“ 他们	惯于	是	这里	之内	五	分钟	.

“他们五分钟之内不会到。”

" [ðen] [ɪg'zæktli][æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][men] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Then exactly at six o'clock he at last withdrew his men through a little
" 然后 确切地 在 六 点钟 他 在 最后的 退出 他的 男人 通过 一个 小的
['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [ðæt] ['əʊpənd] [ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] ,
postern that opened on a narrow lane ,
后门 那 打开 在 一个 狭窄的 车道 ,

"然后，就在六点钟的时候，他终于让士兵们从一条通往狭窄小巷的一个小门撤退了。"

[wens] [ðeɪ] [θruː]
whence they threw
何处 他们 扔

他们扔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðəm'selvz]
themselves
他们自己

他们自己

['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] - .
into the ditch , and in that way reached the forest of Sauval .
进入 这 沟 , 和 在 那 方式 达到 这 森林 的 - .

进入沟渠，就这样到达了绍瓦尔森林。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] - [wɪð] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] ,
The captain took leave of Father Merlier with much politeness ,
这 队长 采取 离开 的 父亲 - 和 很多 礼貌 ,

船长彬彬有礼地向梅利埃神父告别。

[ə'pɔlədʒaiz] [prə'fjuːsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] .
apologising profusely for the trouble he had caused .
道歉 大量地 为了 这 麻烦 他 有 导致 .

他为自己造成的麻烦深表歉意。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ædɪd] :
He even added :
他 甚至 额外 :

他还补充道：

" [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ɒkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" Try to keep them occupied for a while .
" 尝试 到 保持 他们 占领 为了 一个 尽管 .

"尽量让他们忙一会儿。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] .
We shall return .
我们 将 返回 .

我们还会回来的。

" [waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] [ˌdɔmi'niːk] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
" While this was occurring Dominique had remained alone in the hall .
" 尽管 这 曾是 发生 多米尼克 有 剩余 独自的 在 这 大厅 .

"就在这时，多米尼克独自一人留在了大厅里。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['faɪərɪŋ] [ə'weɪ] , ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [səʊl]

He	was	still	firing	away	,	hearing	nothing	,	conscious	of	nothing	;	his	sole
他	曾是	仍然	射击	离开	,	听力	没有什么	,	有意识的	的	没有什么	;	他的	唯一

[θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'fend] [fræn'swɑːz] .

thought	was	to	defend	Françoise	.
想法	曾是	到	保卫	弗朗索瓦	.

他仍然不停地开枪，什么也听不见，什么也意识不到；他唯一的念头就是保护弗朗索瓦丝。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]

The	soldiers	were	all	gone	,	and	he	had	not	the	remotest	idea	of	the
这	士兵	是	全部	已消失	,	和	他	有	不是	这	最远	主意	的	这

[fækt] ;

fact	;
事实	;

士兵们都走了，但他对此却毫不知情；

[hiː; hi] [eɪmd] [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz][mæn][æt; ət] ['evri] [ʃɒt] .

he	aimed	and	brought	down	his	man	at	every	shot	.
他	旨在	和	带来	向下	他的	男人	在	每一个	射击	.

他每次射击都精准命中目标。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tjuːmʌlt] .

All	at	once	there	was	a	great	tumult	.
全部	在	一次	那里	曾是	一个	伟大的	骚乱	.

突然间，一片混乱。

[ðə; ði] ['prʌʃən] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] .

The	Prussians	had	entered	the	courtyard	from	the	rear	.
这	普鲁士人	有	进入	这	庭院	从	这	后部	.

普鲁士人是从后方进入庭院的。

[hiː; hi]['faɪəd][hɪz; ɪz][lɑːst] [ʃɒt] ,

He	fired	his	last	shot	,
他	被解雇	他的	最后的	射击	,

他开了最后一枪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wepən] [stɪl] ['sməʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	they	fell	upon	him	with	his	weapon	still	smoking	in	his	hand	.
和	他们	跌倒	之上	他	和	他的	武器	仍然	吸烟	在	他的	手	.

他们扑向他，他手里的武器还在冒着烟。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r)] [men] [tuː; tə][həʊld][hɪm] ; [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [swɔːm] [ə'baʊt] [hɪm] ,

It	required	four	men	to	hold	him	;	the	rest	of	them	swarmed	about	him	,
它	必需的	四	男人	到	抓住	他	;	这	休息	的	他们	蜂拥而至	关于	他	,

四个人才把他按住；其余的人都围在他身边。

[vəu'sifəreit] [laɪk] ['mædmən] [ɪn][ðeə(r)]['hɒrəb(ə)l]['daɪəlekt] .

vociferating	like	madmen	in	their	horrible	dialect	.
大声喊叫	喜欢	狂人	在	他们的	可怕	方言	.

他们用可怕的方言像疯子一样大声叫喊。

[fræn'swɑːz] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] .

Françoise	rushed	forward	to	intercede	with	her	prayers	.
弗朗索瓦	匆忙	向前	到	说情	和	她	祈祷	.

弗朗索瓦丝冲上前去，用她的祈祷来求情。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] ,
were on the point of killing him on the spot ,
是 在 这 观点 的 杀 他 在 这 点 ,

他们当时差点就杀了他。

[bʌt; bət][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [tɜːn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] .
but an officer came in and made them turn the prisoner over to him .
但 一个 官 来了 在 和 制成 他们 转动 这 囚犯 超过 到 他 .

但一名军官进来后，命令他们将囚犯交给他。

['ɑːftə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn]['dʒɜːmən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [men] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌdɔmi'niːk]
After exchanging a few words in German with his men he turned to Dominique
后 交换 一个 很少 字 在 德语 和 他的 男人 他 转向 到 多米尼克
[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ['rʌfli] ,
and said to him roughly ,
和 说 到 他 大致 ,

他用德语和手下交谈了几句后，转向多米尼克，粗声粗气地说：

[ɪn] ['veri] [gʊd] [frentʃ] :
in very good French :
在 非常 好的 法语 :

用非常流利的法语：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɒt] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [naʊ] .
“ You will be shot in two hours from now .
” 你 将要 是 射击 在 二 小时 从 现在 .

“两个小时后你将被枪毙。”

” [θriː] .
” III .
” 三、 .

“三、

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] , [leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmən] [stɑːf] , [ðæt] ['evri]
It was the standing regulation , laid down by the German staff , that every
它 曾是 这 常设 规定 , 铺设 向下 经过 这 德语 职员 , 那 每一个
['frentʃmən] ,
Frenchman ,
法国人 ,

这是德国参谋部制定的既定规定，即每个法国人，

[nɒt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələ(r)] ['ɑːmi] , ['teɪkən] [wɪð] [ɑːmz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃɒt]
not belonging to the regular army , taken with arms in his hands , should be shot
不是 属于 到 这 常规的 军队 , 已采取 和 武器 在 他的 双手 , 应该 是 射击
.
:
.

非正规军人，且手持武器者，应当枪毙。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɒnpa'njiː] [fræntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] [bə'lɪdʒərənts] .
Even the compagnies franches were not recognised as belligerents .
甚至 这 公司 特许经营 是 不是 已确认 作为 交战方 .

甚至连特许经营公司都没有被认定为交战方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ,
It was the intention of the Germans ,
它 曾是 这 意图 的 这 德国人 ,

这是德国人的意图。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðeə(r)]
in making such terrible examples of the peasants who attempted to defend their
在 制作 这样的 糟糕的 示例 的 这 农民 WHO 尝试过 到 保卫 他们的
['faiəsaid] ,
firesides ,
炉边 ,

如此残酷地惩罚那些试图保卫家园的农民，

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ɪn] [mæs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['greɪtli] ['dredɪd] .
to prevent a rising en masse , which they greatly dreaded .
到 防止 一个 上升 英文 大众 , 哪个 他们 非常 令人恐惧的 .

为了防止发生他们极为恐惧的大规模起义。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [ə; eɪ][tɔːl] , [speə(r)][mæn][ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] , [səb'dʒektɪd] [ˌdɔmi'niːk] [tuː; tə][ə; eɪ]
The officer , a tall , spare man about fifty years old , subjected Dominique to a
这 官 , 一个 高的 , 空闲的 男人 关于 五十 年 老的 , 受 多米尼克 到 一个
[briːf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
brief examination .
简短的 考试 .

这名警官身材高瘦，大约五十岁，对多米尼克进行了简单的检查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [frentʃ] ['fluːəntli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['prʌʃən] [ɪn][ðə; ði] ['stɪfnəs]
Although he spoke French fluently , he was unmistakably Prussian in the stiffness
虽然 他 辐 法语 流利地 , 他 曾是 毫无疑问 普鲁士 在 这 刚性
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .
of his manner .
的 他的 方式 .

虽然他法语说得很流利，但他举止僵硬，明显带有普鲁士人的典型特征。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ? ”
“ You are a native of this country ? ”
“ 你 是 一个 本国的 的 这 国家 ? ”

“你是这个国家的本地人吗？”

“ [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['beldʒən] . ”
“ No , I am a Belgian . ”
“ 不 , 我 是 一个 比利时人 . ”

“不，我是比利时人。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [ɑːmz] ?
“ Why did you take up arms ?
“ 为什么 做过 你 拿 向上 武器 ?

你为什么要拿起武器?

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['mætəz] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kən'sɜːn] .
These are matters with which you have no concern .
这些 是 事情 和 哪个 你 有 不 忧虑 .

这些事与你无关。

” [ˌdɔmi'niːk] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
” Dominique made no reply .
” 多米尼克 制成 不 回复 .

多米尼克没有回应。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][fræn'swɑːz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] , ['veri]

At	this	moment	the	officer	caught	sight	of	Françoise	where	she	stood	listening	,	very
在	这	片刻	这	官	捕捉	视线	的	弗朗索瓦	在哪里	她	站立	聆听	,	非常

[peɪl] ;

pale	;
苍白	;

这时，警官看到了弗朗索瓦丝，她站在那里听着，脸色非常苍白；

[hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [wuːnd] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [red]

her	slight	wound	had	marked	her	white	forehead	with	a	streak	of	red
她	轻微	伤口	有	标记	她	白色的	前额	和	一个	条纹	的	红色的

.

:
.

她额头上的小伤口留下了一道红色的痕迹。

[hiː; hi] [ləʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

He	looked	from	one	to	the	other	of	the	young	people	and	appeared	to
他	看起来	从	一	到	这	其他	的	这	年轻的	人们	和	出现	到

[ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

understand	the	situation	;
理解	这	情况	;

他环顾这些年轻人，似乎明白了其中的缘由；

[hiː; hi] ['mɪəli] ['ædɪd] :

he	merely	added	:
他	仅仅	额外	:

他只是补充道：

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt][dɪ'naɪ] ['hævɪŋ] ['faɪəd][ɒn][maɪ][men] ? ”

“	You	do	not	deny	having	fired	on	my	men	?	”
“	你	做	不是	否定	拥有	被解雇	在	我的	男人	?	”

“你不否认向我的部下开火吗？”

“ [ai]['faɪəd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] , ” [ˌdɔmi'niːk] ['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] .

“	I	fired	as	long	as	I	was	able	to	do	so	,	”	Dominique	quietly	replied	.
“	我	被解雇	作为	长的	作为	我	曾是	有能力的	到	做	所以	,	”	多米尼克	悄悄	回复	.

“只要还能开枪，我就会一直开枪，”多米尼克平静地回答道。

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['nesəsəri] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] ['paʊdə(r)] , [wet]

The	admission	was	scarcely	necessary	,	for	he	was	black	with	powder	,	wet
这	入学	曾是	几乎	必要的	,	为了	他	曾是	黑色的	和	粉末	,	湿的

[wɪð] [swet] ,

with	sweat	,
和	汗	,

承认错误几乎没有必要，因为他浑身沾满了粉末，汗水浸透了全身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [hæd; həd] ['trikl] [daʊn] [ænd; ənd]

and	the	blood	from	the	wound	in	his	shoulder	had	trickled	down	and
和	这	血	从	这	伤口	在	他的	肩膀	有	涓涓细流	向下	和

[steɪnd] [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] .

stained	his	clothing	.
染色	他的	衣服	.

他肩膀上的伤口流出的血染红了他的衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

“ ['veri] [wel] , ” [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [rɪ'pi:tɪd] .

“	Very	well	,	”	the	officer	repeated	.
”	非常	出色地	,	”	这	官	重复	.

“很好,”警官重复道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ʃɒt] [tu:] ['aʊəz] [hens] .

“	You	will	be	shot	two	hours	hence	.
”	你	将要	是	射击	二	小时	因此	.

“两个小时后你将被枪毙。”

” [fræn'swɑ:z] ['ʌtə] [nəʊ][kraɪ] .

”	Françoise	uttered	no	cry	.
”	弗朗索瓦	说出	不	哭	.

弗朗索瓦丝没有发出任何哭声。

[ʃi:; ʃi][klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ]

She	clasped	her	hands	and	raised	them	above	her	head	in	a
她	紧握	她	双手	和	提高	他们	多于	她	头	在	一个

['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [mju:t] [dɪ'speə(r)] .

gesture	of	mute	despair	.
手势	的	沉默的	绝望	.

她双手紧握，高举过头，无声地表达着绝望。

[hɜ:(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [lɒst] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .

Her	action	was	not	lost	upon	the	officer	.
她	行动	曾是	不是	丢失的	之上	这	官	.

她的行为并没有被警官忽略。

[tu:] ['səʊldʒəz][hæd; həd][led] [ˌdɔmi'ni:k] [ə'weɪ] [tu:; tə][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ru:m] ,

Two	soldiers	had	led	Dominique	away	to	an	adjacent	room	,
二	士兵	有	引领	多米尼克	离开	到	一个	邻近的	房间	,

两名士兵把多米尼克带到了隔壁房间。

[weə(r)] [ðeə(r)] ['ɔ:dərs] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [gɑ:d] [hɪm][ænd; ənd][nɒt] [lu:z] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

where	their	orders	were	to	guard	him	and	not	lose	sight	of	him	.
在哪里	他们的	订单	是	到	警卫	他	和	不是	失去	视线	的	他	.

他们的命令是看守他，不能让他离开他们的视线。

[ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [sʌŋk] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] [hæd; həd] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] ,

The	girl	had	sunk	upon	a	chair	;	her	strength	had	failed	her	,
这	女孩	有	沉没	之上	一个	椅子	;	她	力量	有	失败的	她	,

女孩瘫坐在椅子上，她已经筋疲力尽了。

[hɜ:(r); hə(r)][legz] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

her	legs	refused	to	support	her	;	she	was	denied	the	relief	of	tears	,
她	腿	拒绝	到	支持	她	;	她	曾是	否认	这	宽慰	的	眼泪	,

她的双腿无法支撑她的身体；她甚至无法流下眼泪来缓解痛苦。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz]['stræŋg(ə)lɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] .

it	seemed	as	if	her	emotion	was	strangling	her	.
它	似乎	作为	如果	她	情感	曾是	勒死	她	.

她的情绪仿佛要将她扼住喉咙。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'drest]

The	officer	continued	to	examine	her	attentively	,	and	finally	addressed
这	官	持续	到	检查	她	认真地	,	和	最后	已解决

[hɜ:(r); hə(r)] :

her	:
她	:

警官继续仔细地检查了她，最后对她说：

“ [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ?
“ Is that young man your brother ?
” 是 那 年轻的 男人 你的 兄弟 ?

“那个年轻人是你的兄弟吗？”

” [hiː; hi] [in'kwaiə] .
” he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
She shook her head in negation .
她 摇晃 她 头 在 否定 .

她摇了摇头表示否定。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] [æz; əz]['evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He was as rigid and unbending as ever , without the suspicion of a
[smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
smile on his face .
微笑 在 他的 脸 .

他一如既往地僵硬不屈，脸上没有一丝笑容。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] :
Then , after an interval of silence , he spoke again :
然后 , 后 一个 间隔 的 沉默 , 他 辐 再次 :

沉默片刻后，他又开口说道：

“ [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] [lɒŋ] ?
“ Has he been living in the neighbourhood long ?
” 有 他 到过 活的 在 这 邻里 长的 ?

“他在这个社区住了很久了吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 88]
” [页 -]

“[第 88 页]

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [jes] , [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed] .
She answered yes , by another motion of the head .
她 回答 是的 , 经过 其他 运动 的 这 头 .

她点头表示同意。

“ [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ?
“ Then he must be well acquainted with the woods about here ?
” 然后 他 必须 是 出色地 熟人 和 这 树林 关于 这里 ?

“那么他一定很熟悉这附近的树林吧？”

” [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['vɜːb(ə)l]['ɑːnsə(r)] .
” This time she made a verbal answer .
” 这 时间 她 制成 一个 口头 回答 .

这一次，她用言语回答了。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'stɒnɪʃmənt] .
“ Yes , sir , ” she said , looking at him with some astonishment .
” 是的 , 先生 , ” 她 说 , 寻找 在 他 和 一些 惊讶 .

“是的，先生，”她说着，带着几分惊讶看着他。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
He said nothing more , but turned on his heel ,
他 说 没有什么 更多的 , 但 转向 在 他的 脚跟 ,

他什么也没再说，转身就走。

[rɪ'kwestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

requesting	that	the	mayor	of	the	village	should	be	brought	before	him	.
请求	那	这	市长	的	这	村庄	应该	是	带来	前	他	.

要求将村长带到他面前。

[bʌt; bət] [fræn'swɑ:z] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɒn]

But	Françoise	had	risen	from	her	chair	,	a	faint	tinge	of	colour	on
但	弗朗索瓦	有	升起	从	她	椅子	,	一个	头晕的	色调	的	颜色	在

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

但弗朗索瓦丝已经从椅子上站了起来，双颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,

believing	that	she	had	caught	the	significance	of	his	questions	,
相信	那	她	有	捕捉	这	意义	的	他的	问题	,

她认为自己已经领会了他问题的含义，

[ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'nju:d] [həʊp] [ʃi:; ʃi] [ræn] [ɒf] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] .

and	with	renewed	hope	she	ran	off	to	look	for	her	father	.
和	和	更新	希望	她	跑	离开	到	看	为了	她	父亲	.

她重燃希望，跑去找她的父亲。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [hæd; həd] [si:st] ['fɑ:ðə(r)] - [hæd; həd] ['hʌrɪdli] [dɪ'sendɪd] [baɪ]

As	soon	as	the	firing	had	ceased	Father	Merlier	had	hurriedly	descended	by
作为	很快	作为	这	射击	有	停止	父亲	-	有	匆匆	下降	经过

[ðə; ði] ['wʊdn] ['gæləri] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wi:l] .

the	wooden	gallery	to	have	a	look	at	his	wheel	.
这	木制的	画廊	到	有	一个	看	在	他的	车轮	.

枪声一停，梅利埃神父就匆匆沿着木制走廊走下去，去看他的法车。

[hi:; hi] [ə'dɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)]

He	adored	his	daughter	and	had	a	strong	feeling	of	affection	for
他	受人喜爱	他的	女儿	和	有	一个	强的	感觉	的	感情	为了

[ˌdɔmi'ni:k] ,

Dominique	,
多米尼克	,

他非常疼爱女儿，对多米尼克也有着深厚的感情。

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [hu:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wi:l] ['ɔ:lsəʊ] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

his	son	-	in	-	law	who	was	to	be	;	but	his	wheel	also	occupied	a	large
他的	儿子	-	在	-	法律	WHO	曾是	到	是	;	但	他的	车轮	还	占领	一个	大的

[speɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

space	in	his	heart	.
空间	在	他的	心	.

他未来的女婿；但他的车轮也在他心中占据了很大的位置。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [æz; əz] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ,

Now	that	the	two	little	ones	,	as	he	called	them	,
现在	那	这	二	小的	一个	,	作为	他	称为	他们	,

现在，这两个小家伙，正如他称呼他们的那样，

[hæd; həd] [kʌm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

had	come	safe	and	sound	out	of	the
有	来	安全的	和	声音	出去	的	这

他平安无事地从.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[freɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [lʌv] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] ['sɔːli] ,

fray	,	he	thought	of	his	other	love	,	which	must	have	suffered	sorely	,
磨损	,	他	想法	的	他的	其他	爱	,	哪个	必须	有	遭受	非常	,

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ,

poor	thing	,
贫穷的	事物	,

一阵骚动，他想起了他的另一个爱人，可怜的她一定受了很多苦。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['wʊdn] ['skelɪt(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skruːtinaiz] [ɪts] [wuːndz]

and	bending	over	the	great	wooden	skeleton	he	was	scrutinising	its	wounds
和	弯曲	超过	这	伟大的	木制的	骨骼	他	曾是	仔细审查	它是	伤口

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['brəʊkən][eə(r)] .

with	a	heart	-	broken	air	.
和	一个	心	-	破碎的	空气	.

他弯下腰，俯身仔细查看那具巨大的木制骨架上的伤口，神情悲伤。

[faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌkit] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['splɪntəz] , [ðə; ði] ['sentrəl] ['freɪmwɜːk] [wɒz; wəz]

Five	of	the	buckets	were	reduced	to	splinters	,	the	central	framework	was
五	的	这	水桶	是	减少	到	碎片	,	这	中央	框架	曾是

['hʌnikəʊmd] .

honeycombed	.
蜂窝状	.

五个桶被炸成了碎片，中央框架被炸成了蜂窝状。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kævətiz] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə]

He	was	thrusting	his	fingers	into	the	cavities	that	the	bullets	had	made	to
他	曾是	推进	他的	手指	进入	这	空腔	那	这	子弹	有	制成	到

[siː] [haʊ] [diːp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

see	how	deep	they	were	,
看	如何	深的	他们	是	,

他把手指伸进子弹造成的弹孔里，想看看弹孔有多深。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ɔːl] [ðæt] ['dæmɪdʒ] .

and	reflecting	how	he	was	ever	to	repair	all	that	damage	.
和	反思	如何	他	曾是	曾经	到	维修	全部	那	损害	.

并反思他如何才能弥补所有这些损失。

[wen] [fræn'swɑːz] [faʊnd] [hɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['plʌgɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['krevis] [wɪð] [mɒs]

When	Françoise	found	him	he	was	already	plugging	up	the	crevices	with	moss
什么时候	弗朗索瓦	成立	他	他	曾是	已经	插头	向上	这	缝隙	和	苔藓

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɒn] .

and	such	débris	as	he	could	lay	hands	on	.
和	这样的	碎片	作为	他	可以	躺	双手	在	.

当弗朗索瓦找到他时，他已经在用苔藓和他能找到的任何碎屑堵住缝隙了。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	They	are	asking	for	you	,	father	,	”	said	she	.
“	他们	是	问	为了	你	,	父亲	,	”	说	她	.

“他们在找你，父亲，”她说。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [wept] [æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] .

And	at	last	she	wept	as	she	told	him	what	she	had	just	heard	.
和	在	最后的	她	哭泣	作为	她	讲述	他	什么	她	有	只是	听到	.

最后，她哭着把刚才听到的事情告诉了他。

['fɑːðə(r)] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Father	Merlier	shook	his	head	.
父亲	-	摇晃	他的	头	.

梅利尔神父摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [ʃuːt] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] .

It	was	not	customary	to	shoot	people	like	that	.
它	曾是	不是	习惯	到	射击	人们	喜欢	那	.

这样枪杀人是不常见的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] .

He	would	have	to	look	into	the	matter	.
他	会	有	到	看	进入	这	事情	.

他需要调查此事。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [mɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['plæsɪd] , ['saɪlənt][eə(r)] .

And	he	re	-	entered	the	mill	with	his	usual	placid	,	silent	air	.
和	他	关于	-	进入	这	磨	和	他的	通常	平静	,	沉默的	空气	.

他像往常一样平静、沉默地重新走进了工厂。

[wen] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [men] ,

When	the	officer	made	his	demand	for	supplies	for	his	men	,
什么时候	这	官	制成	他的	要求	为了	补给品	为了	他的	男人	,

当军官提出为部下提供补给时，

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪdn]

he	answered	that	the	people	of	Rocreuse	were	not	accustomed	to	be	ridden
他	回答	那	这	人们	的	-	是	不是	习惯	到	是	骑

['rʌfʃɒd] ,

roughshod	,
粗暴地	,

他回答说，罗克鲁兹的人民不习惯被人粗暴对待。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]

and	that	nothing	would	be
和	那	没有什么	会	是

什么都不会发生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [θruː] ['vaɪələns] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ɔːl][ðə; ði]

obtained	from	them	through	violence	;	he	was	willing	to	assume	all	the
获得	从	他们	通过	暴力	;	他	曾是	愿意的	到	认为	全部	这

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

responsibility	,
责任	,

他通过暴力手段从他们手中夺取了这些财产；他愿意承担所有责任。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][ækt] [ˌɪndɪ'pendəntli] .

but	only	on	condition	that	he	was	allowed	to	act	independently	.
但	仅有的	在	状况	那	他	曾是	允许	到	行为	独立	.

但前提是允许他独立行事。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][æt; ət][fɜːst] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [teɪk] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] ['iːzi] [weɪ] [ɒv; əv] ['vjuːɪŋ]

The	officer	at	first	appeared	to	take	umbrage	at	this	easy	way	of	viewing
这	官	在	第一的	出现	到	拿	愤慨	在	这	简单的	方式	的	观看

['mætəz] ,

matters	,
事情	,

起初，这位警官似乎对这种简单粗暴的处事方式感到不满。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [briːf] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] .

but	finally	gave	way	before	the	old	man's	brief	and	distinct	representations	.
但	最后	给予	方式	前	这	老的	男人的	简短的	和	清楚的	表现形式	.

但最终还是屈服于老人简短而清晰的陈述。

[æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪm][tuː; tə][ɑːsk] :

As	the	latter	was	leaving	the	room	the	other	recalled	him	to	ask	:
作为	这	后者	曾是	离开	这	房间	这	其他	召回	他	到	问	:

当后者正要离开房间时，另一个人叫住了他，问道：

“ [ðəʊz] [wʊdz] [ðeə(r)] , ['ɒpəzɪt] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ? ”

“	Those	woods	there	,	opposite	,	what	do	you	call	them	?	”
”	那些	树林	那里	,	对面的	,	什么	做	你	称呼	他们	?	”

“对面那片树林，你们管它叫什么？”

“ [ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] - . ”

“	The	woods	of	Sauval	.	”
”	这	树林	的	-	.	”

“索瓦尔的森林。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)][duː; də] [ðeɪ] [ɪk'stend] ?

“	And	how	far	do	they	extend	?
”	和	如何	远的	做	他们	延长	?

“它们的延伸范围有多广？”

” [ðə; ði]['mɪlə(r)] [lʊkt] [hɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

”	The	miller	looked	him	straight	in	the	face	.
”	这	磨坊主	看起来	他	直的	在	这	脸	.

磨坊主直视着他的眼睛。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	do	not	know	,	”	he	replied	.
”	我	做	不是	知道	,	”	他	回复	.

“我不知道，”他回答说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð'druː] .

And	he	withdrew	.
和	他	退出	.

于是他退出了。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] [səb'venʃ(ə)n] [ɪn] ['mʌni] [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ðæt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd]

An	hour	later	the	subvention	in	money	and	provisions	that	the	officer	had
一个	小时	之后	这	补贴	在	钱	和	条款	那	这	官	有

[di'mɑːnd, -'mænd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

demanded	was	in	the	courtyard	of	the	mill	.
要求	曾是	在	这	庭院	的	这	磨	.

一小时后，军官要求的钱款和物资补贴就送到了磨坊的院子里。

[naɪt] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] ; [fræn'swɑːz] ['fɒləʊd] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] [wɪð] [æn; ən]

Night	was	closing	in	;	Françoise	followed	every	movement	of	the	soldiers	with	an
夜晚	曾是	结束	在	;	弗朗索瓦	随后	每一个	移动	的	这	士兵	和	一个

['æŋkʃəs] [aɪ] .

anxious	eye	.
焦虑的	眼睛	.

夜幕降临，弗朗索瓦丝焦急地注视着士兵们的每一个动作。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʌns] [left] [ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌdɔmi'niːk] [wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] .

She	never	once	left	the	vicinity	of	the	room	in	which	Dominique	was	imprisoned	.
她	绝不	一次	左边	这	附近	的	这	房间	在	哪个	多米尼克	曾是	被监禁	.

她从未离开过多米尼克被囚禁的房间附近。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n]

About	seven
关于	七

大约七个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[əˈklɑːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hærəʊɪŋ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)]['entə(r)][ðə; ði] ['prɪzənərz]
o'clock she had a harrowing emotion ; she saw the officer enter the prisoner's
点钟 她 有 一个 令人痛心的 情感 ; 她 锯 这 官 进入 这 囚犯的
[əˈpɑːtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

到了晚上，她心中涌起一阵痛苦的情绪；她看到警官走进了囚犯的牢房。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [hɜːd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn]['vaɪələnt]
and for a quarter of an hour heard their voices raised in violent
和 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 听到 他们的 声音 提高 在 暴力
[dɪˈskʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

持续了十五分钟，他们大声争论不休。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən]['ɔːdə(r)][ɪn]
The officer came to the door for a moment and gave an order in
这 官 来了 到 这 门 为了 一个 片刻 和 给予 一个 命令 在
['dʒɜːmən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
German which she did not understand ,
德语 哪个 她 做过 不是 理解 ,

警官走到门口，用德语下了命令，但她听不懂。

[bʌt; bət] [wen] [twelv] [men] [keɪm] [ænd; ənd] [fɔːmd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [wɪð] ['ʃəʊldəd] ['mʌskɪt] ,
but when twelve men came and formed in the courtyard with shouldered muskets ,
但 什么时候 十二 男人 来了 和 形成 在 这 庭院 和 肩部 滑膛枪 ,

但当十二个人扛着火枪来到院子里列队时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .
she was seized with a fit of trembling and felt as if she should die .
她 曾是 查获 和 一个 合身 的 发抖 和 毛毡 作为 如果 她 应该 死 .

她突然浑身颤抖，感觉自己快要死了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ðen] ; [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
It was all over , then ; the execution was about to take place .
它 曾是 全部 超过 , 然后 ; 这 执行 曾是 关于 到 拿 地方 .

一切都结束了；行刑即将开始。

[ðə; ði] [twelv] [men] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [ten] ['mɪnɪts] ;
The twelve men remained there ten minutes ;
这 十二 男人 剩余 那里 十 分钟 ;

十二个人在那里待了十分钟；

[ˌdɑːmɪ'niːks] [vɔɪs] [kept] ['raɪzɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['viːəmənt] [dɪ'naɪəl] .
Dominique's voice kept rising higher and higher in a tone of vehement denial .
多米尼克的 嗓音 保留 上升 更高 和 更高 在 一个 语气 的 慷慨 拒绝 .

多米尼克的声音越来越高，语气中充满了强烈的否认。

['faɪnəli] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [aʊt] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [bæŋ] [ænd; ənd]
Finally the officer came out , closing the door behind him with a vicious bang and
最后 这 官 来了 出去 , 结束 这 门 在后面 他 和 一个 恶毒 砰 和
['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

最后，警官走了出来，砰的一声关上了身后的门，说道：

“ ['veri] [wel] ; [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .
“ Very well ; think it over .
“ 非常 出色地 ; 思考 它 超过 .

“很好，好好考虑一下。”

[ai] [gɪv] [ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] .
I give you until to - morrow morning .
我 给 你 直到 到 - 明天 早晨 .

我给你时间到明天早上。

” [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:dəd] [ðə; ði] [twelv] [men][tu:; tə] [breɪk] [ræŋks][baɪ][ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd]
” And he ordered the twelve men to break ranks by a motion of his hand
” 和 他 订购 这 十二 男人 到 休息 排名 经过 一个 运动 的 他的 手
.
:
.

“他挥了挥手，命令这十二个人散开。”

[fræn'swɑ:z][wɒz; wəz]['stju:pɪfaɪd] .
Françoise was stupefied .
弗朗索瓦 曾是 目瞪口呆 .

弗朗索瓦丝惊呆了。

['fɑ:ðə(r)] - ,
Father Merlier ,
父亲 - ,

梅利尔神父

[hu:] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pʌf] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] [waɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [plə'tu:n] [wɪð]
who had continued to puff away at his pipe while watching the platoon with
WHO 有 持续 到 噗 离开 在 他的 管道 尽管 观看 这 排 和
[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,
a simple ,
一个 简单的 ,

他一边不停地抽着烟斗，一边用一种简单的语气看着排里的士兵。

['kjʊəriəs][eə(r)] , [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]
curious air , came and took her by the
好奇的 空气 , 来了 和 采取 她 经过 这

好奇的气息，来了，把她带走了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɑ:m] [wɪð] ['fɑ:ðəli] ['dʒent(ə)lnəs] .
arm with fatherly gentleness .
手臂 和 父爱 温柔 .

用父亲般的温柔拥抱着。

[hi:; hi][led][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .
He led her to her chamber .
他 引领 她 到 她 房间 .

他领她去了她的房间。

“ [doʊnt] [fret] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ; “ [traɪ][tu:; tə][get][sʌm; səm] [sli:p] .
“ Don't fret , ” he said to her ; “ try to get some sleep .
“ 不 烦恼 , ” 他 说 到 她 ; “ 尝试 到 得到 一些 睡觉 .

“别担心，”他对她说，“试着睡一会儿。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lait] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [mɔː(r)] ['klɪəli] .

To	-	morrow	it	will	be	light	and	we	shall	see	more	clearly	.
到	-	明天	它	将要	是	光	和	我们	将	看	更多的	清楚地	.

明天天就亮了，我们会看得更清楚。

〃 [hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

〃	He	locked	the	door	behind	him	as	he	left	the	room	.
〃	他	已锁定	这	门	在后面	他	作为	他	左边	这	房间	.

他离开房间时，把门锁上了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪkst] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪð] [hɪm] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

It	was	a	fixed	principle	with	him	that	women	are	good	for	nothing	,
它	曾是	一个	固定的	原则	和	他	那	女性	是	好的	为了	没有什么	,

他一直坚信女人一无是处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] [wen'evə(r)] [ðeɪ] ['med(ə)l] [ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz] .

and	that	they	spoil	everything	whenever	they	meddle	in	important	matters	.
和	那	他们	剧透	一切	每当	他们	插手	在	重要的	事情	.

他们一旦插手重要的事情，就会把一切都搞砸。

[fræn'swɑːz] [dɪd] [nɒt] [laɪ] [daʊn] , [haʊ'evə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['siːtɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed]

Françoise	did	not	lie	down	,	however	;	she	remained	a	long	time	seated	on	her	bed
弗朗索瓦	做过	不是	说谎	向下	,	然而	;	她	剩余	一个	长的	时间	坐着	在	她	床

,

,

,

然而，弗朗索瓦丝并没有躺下；她长时间坐在床上。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['nɔɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

listening	to	the	various	noises	in	the	house	.
聆听	到	这	各种各样的	噪音	在	这	房子	.

聆听屋内各种不同的声音。

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['səʊldʒəz] ['kwɔːtəd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ;

The	German	soldiers	quartered	in	the	courtyard	were	singing	and	laughing	;
这	德语	士兵	四分	在	这	庭院	是	歌唱	和	笑	;

驻扎在院子里的德国士兵们唱歌、大笑；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kept] [ʌp] [ðeə(r)] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ʌn'tɪl] [ɪ'levə(r)n] [ə'klɑːk] ,

they	must	have	kept	up	their	eating	and	drinking	until	eleven	o'clock	,
他们	必须	有	保留	向上	他们的	吃	和	喝	直到	十一	点钟	,

他们肯定一直吃喝到十一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['raɪət] ['nevə(r)] [siːst] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

for	the	riot	never	ceased	for	an	instant	.
为了	这	暴动	绝不	停止	为了	一个	立即的	.

骚乱一刻也没有停止过。

['hevi] ['fʊtsteps] [ri'zaund, -'saund] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] [ɪt'self] ,

Heavy	footsteps	resounded	from	time	to	time	through	the	mill	itself	,
重的	脚步声	回荡着	从	时间	到	时间	通过	这	磨	本身	,

沉重的脚步声不时回荡在磨坊里。

['daʊtləs] [ðə; ði] [træmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd] .

doubtless	the	tramp	of	the	guards	as	they	were	relieved	.
毫无疑问	这	流浪汉	的	这	守卫	作为	他们	是	松了口气	.

毫无疑问，那是卫兵们被换岗时的脚步声。

[wɒt] [hæd; həd][məʊst] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ɪn]

What	had	most	interest	for	her	was	the	sounds	that	she	could	catch	in
什么	有	最多	兴趣	为了	她	曾是	这	声音	那	她	可以	抓住	在

[ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [leɪ] [də'rektli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

the	room	that	lay	directly	under	her	own	;
这	房间	那	躺	直接地	在下面	她	自己的	;

她最感兴趣的是能听到楼下房间里传来的声音；

['sevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [prəʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði]

several	times	she	threw	herself	prone	upon	the
一些	时代	她	扔	她自己	易于	之上	这

她多次俯身趴在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[flɔː(r)] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːdz] .

floor	and	applied	her	ear	to	the	boards	.
地面	和	应用	她	耳朵	到	这	板	.

地板，她把耳朵贴在木板上。

[ðæt] [ruːm] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒkt] [ʌp] [ˌdɔmi'niːk] .

That	room	was	the	one	in	which	they	had	locked	up	Dominique	.
那	房间	曾是	这	一	在	哪个	他们	有	已锁定	向上	多米尼克	.

那间房间就是他们把多米尼克锁起来的那间。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

He	must	have	been	pacing	the	apartment	,	for	she	could	hear	for	a
他	必须	有	到过	踱步	这	公寓	,	为了	她	可以	听到	为了	一个

[lɒŋ] [taɪm] [hɪz; ɪz]['regjələ(r)] ,

long	time	his	regular	,
长的	时间	他的	常规的	,

他一定在公寓里踱来踱去，因为她能听到他规律的脚步声很久。

['kednst] [tred] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ;

cadenced	tread	passing	from	the	wall	to	the	window	and	back	again	;
有节奏的	踏	通过	从	这	墙	到	这	窗户	和	后退	再次	;

有节奏的脚步声从墙壁传到窗户，然后再传回墙壁；

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] ; ['daʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

then	there	was	a	deep	silence	;	doubtless	he	had	seated	himself	.
然后	那里	曾是	一个	深的	沉默	;	毫无疑问	他	有	坐着	他自己	.

然后是一阵沉寂；毫无疑问，他已经坐下了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [saʊndz] [siːst] [tuː] ; ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] .

The	other	sounds	ceased	too	;	everything	was	still	.
这	其他	声音	停止	也	;	一切	曾是	仍然	.

其他声音也消失了；一切都静了下来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [sʌŋk] [ɪn]['slʌmbə(r)][ʃiː; ʃi] [reɪzd]

When	it	seemed	to	her	that	the	house	was	sunk	in	slumber	she	raised
什么时候	它	似乎	到	她	那	这	房子	曾是	沉没	在	睡眠	她	提高

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] .

her	window	as	noiselessly	as	possible	and	leaned	out	.
她	窗户	作为	无声	作为	可能的	和	倾斜	出去	.

当她觉得房子仿佛陷入了沉睡时，她尽可能轻手轻脚地打开窗户，探出身子。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['bɑːmi] .

Without	,	the	night	was	serene	and	balmy	.
没有	,	这	夜晚	曾是	安详	和	芳香	.

没有灯光，夜晚宁静而温暖。

[ðə; ði]['slendə(r)] ['kres(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd] - [wʊd] ,

The	slender	crescent	of	the	moon	,	which	was	just	setting	behind	Sauval	wood	,
这	苗条	新月	的	这	月亮	,	哪个	曾是	只是	环境	在后面	-	木头	,

一弯纤细的月牙，正缓缓沉入索瓦尔森林的背后。

[kɑ:st][ə; eɪ][dɪm] ['reɪdiəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

cast	a	dim	radiance	over	the	landscape	.
投掷	一个	暗淡	辐射	超过	这	景观	.

给大地披上一层朦胧的光晕。

[ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tri:z] [stretʃt] [fɑ:(r)] [ə'θwɔ:t] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɪn][bændz]

The	lengthening	shadows	of	the	great	trees	stretched	far	athwart	the	fields	in	bands
这	延长	阴影	的	这	伟大的	树木	拉伸	远的	横穿	这	字段	在	乐队

[ɒv; əv] ['blæknəs] ,

of	blackness	,
的	黑	,

参天大树的影子越拉越长，在田野上投射出一片片漆黑的阴影。

[waɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [spɒts] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnəb'skjʊəd] [ðə; ði] [grɑ:s] [ə'pɪəd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] [gri:n]

while	in	such	spots	as	were	unobscured	the	grass	appeared	of	a	tender	green
尽管	在	这样的	地点	作为	是	未遮挡的	这	草	出现	的	一个	投标	绿色的

, [sɒft] [æz; əz] ['velvɪt] .

,	soft	as	velvet	.
,	柔软的	作为	天鹅绒	.

而在那些没有遮挡的地方，草地呈现出嫩绿的颜色，柔软如天鹅绒。

[bʌt; bət][fræn'swɑ:z][dɪd][nɒt][stɒp][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [naɪt] .

But	Françoise	did	not	stop	to	consider	the	mysterious	charm	of	night	.
但	弗朗索瓦	做过	不是	停止	到	考虑	这	神秘	魅力	的	夜晚	.

但弗朗索瓦丝并没有停下来思考夜晚的神秘魅力。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['skru:tinaiz] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]

She	was	scrutinising	the	country	and
她	曾是	仔细审查	这	国家	和

她正在仔细审视这个国家，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['lʊkɪŋ] [tu:; tə] [si:] [weə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [hæd; həd]['pəʊstɪd][ðeə(r)] ['sentinəl] .

looking	to	see	where	the	Germans	had	posted	their	sentinels	.
寻找	到	看	在哪里	这	德国人	有	发布	他们的	哨兵	.

看看德国人把哨兵部署在哪里了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['klɪəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðeə(r)] [dɑ:k] [fɔ:mz] ['aʊtlaɪnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	could	clearly	distinguish	their	dark	forms	outlined	along	the	course	of	the
她	可以	清楚地	区分	他们的	黑暗的	表格	概述	沿着	这	课程	的	这

[mə'rɛl] .

Morelle	.
莫雷尔	.

她能清晰地辨认出它们沿着莫雷尔河岸勾勒出的黑色轮廓。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [st'eɪʃənd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [mɪl] , [ɒn][ðə; ði][fɑ:(r)][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,

There	was	only	one	stationed	opposite	the	mill	,	on	the	far	bank	of	the	stream	,
那里	曾是	仅有的	一	驻	对面的	这	磨	,	在	这	远的	银行	的	这	溪流	,

只有一个岗亭设在磨坊对面，溪流的另一岸。

[baɪ][ə; eɪ] ['wɪləʊ] [huːz] ['brɑːntʃɪz] [dip] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [fræn'swɑːz][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt]

by	a	willow	whose	branches	dipped	in	the	water	—	Françoise	had	an	excellent
经过	一个	柳	谁	分支	浸入	在	这	水	—	弗朗索瓦	有	一个	出色的

[vjuː] [ɒv; əv][hɪm] ;

view	of	him	;
看法	的	他	;

在一棵枝条伸入水中的柳树旁——弗朗索瓦丝可以清楚地看到他；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , ['stændɪŋ] [kwaɪt] ['məʊʃnləs] [wɪð] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] [tə'wɔːd]

he	was	a	tall	young	man	,	standing	quite	motionless	with	face	upturned	toward
他	曾是	一个	高的	年轻的	男人	,	常设	相当	静止不动	和	脸	翻转	朝向

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

他是个身材高挑的年轻人，一动不动地站在那里，脸朝上望着天空。

[wɪð] [ðə; ði] ['medɪtətɪv] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃepəd] .

with	the	meditative	air	of	a	shepherd	.
和	这	冥想	空气	的	一个	牧羊人	.

带着牧羊人般的沉思神情。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'plɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['keəf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ləu'kælitiz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd]

When	she	had	completed	her	careful	inspection	of	localities	she	returned
什么时候	她	有	完全的	她	小心	检查	的	地方	她	返回

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [siːt] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] .

and	took	her	former	seat	upon	the	bed	.
和	采取	她	以前的	座位	之上	这	床	.

她仔细考察完各个地方后，便返回并回到床上，坐回原来的位置。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [əb'zɔːbd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .

She	remained	there	an	hour	,	absorbed	in	deep	thought	.
她	剩余	那里	一个	小时	,	吸收	在	深的	想法	.

她在那里待了一个小时，陷入了沉思。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ə'gen] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [breθ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Then	she	listened	again	;	there	was	not	a	breath	to	be	heard	in	the	house	.
然后	她	听着	再次	;	那里	曾是	不是	一个	气息	到	是	听到	在	这	房子	.

她又侧耳倾听；屋里寂静无声，连一丝呼吸声都听不到。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] ,

She	went	again	to	the	window	and	took	another	look	outside	,
她	去	再次	到	这	窗户	和	采取	其他	看	外部	,

她再次走到窗边，又向外望去。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [muːnz] [hɔːnz] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]

but	one	of	the	moon's	horns	was	still	hanging	above	the	edge	of	the	forest
但	一	的	这	月亮的	角	曾是	仍然	绞刑	多于	这	边缘	的	这	森林

,

,

,

但月亮的一只角仍然悬在森林边缘上方。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] ['daʊtləs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnprə'pɪʃəs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

and	this	circumstance	doubtless	appeared	to	her	unpropitious	,	for	she
和	这	环境	毫无疑问	出现	到	她	不吉利的	,	为了	她

[riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] .

resumed	her	waiting	.
恢复	她	等待	.

这种情况无疑让她感到不祥，于是她继续等待。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['məʊmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] ; [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [dɑːk] ;

At	last	the	moment	seemed	to	have	arrived	;	the	night	was	now	quite	dark	;
在	最后的	这	片刻	似乎	到	有	到达的	;	这	夜晚	曾是	现在	相当	黑暗的	;

终于，那一刻似乎到来了；夜色已完全黑了；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]

she	could	no	longer
她	可以	不	更长

她再也无法忍受了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[dɪ'sɜːn] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['lændskeɪp] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [æz; əz]

discern	the	sentinel	opposite	her	,	the	landscape	lay	before	her	black	as
辨别	这	哨兵	对面的	她	,	这	景观	躺	前	她	黑色的	作为

[ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [ɪŋk] .

a	sea	of	ink	.
一个	海	的	墨水	.

她辨认出对面的哨兵，眼前的景色漆黑如墨海。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɒlv] .

She	listened	intently	for	a	moment	,	then	formed	her	resolve	.
她	听着	专注地	为了	一个	片刻	,	然后	形成	她	解决	.

她认真听了一会儿，然后下定了决心。

[kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][æn; ən]['aɪən]['lædə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][bɑːrz][set][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

Close	beside	her	window	was	an	iron	ladder	made	of	bars	set	in	the	wall	,
关闭	旁	她	窗户	曾是	一个	铁	梯子	制成	的	酒吧	放	在	这	墙	,

紧挨着她窗户的是一架嵌在墙上的铁梯，梯子是用栏杆制成的。

[wɪtʃ] [ə'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪl] - [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['grænəri] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	ascended	from	the	mill	-	wheel	to	the	granary	at	the	top	of	the
哪个	上升	从	这	磨	-	车轮	到	这	粮仓	在	这	顶部	的	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

它从磨坊水车一直延伸到建筑物顶部的粮仓，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːməli] [sɜːvd] [ðə; ði]['mɪlə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪn'spektɪŋ] ['sɜːt(ə)n]

and	had	formerly	served	the	miller	as	a	means	of	inspecting	certain
和	有	以前	服务	这	磨坊主	作为	一个	方法	的	检查	肯定

['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪərɪŋ] ,

portions	of	the	gearing	,
部分	的	这	齿轮	,

此前，它曾被磨坊主用作检查齿轮某些部件的工具。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ðə; ði]['lædə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns]

but	a	change	having	been	made	in	the	machinery	the	ladder	had	long	since
但	一个	改变	拥有	到过	制成	在	这	机械	这	梯子	有	长的	自从

[bɪ'kʌm] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θɪk] ['aɪvi] [ðæt] ['kʌvəd] [ɔːl] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

become	lost	to	sight	beneath	the	thick	ivy	that	covered	all	that	side	of	the	mill	.
变得	丢失的	到	视线	下面	这	厚的	常春藤	那	涵盖	全部	那	边	的	这	磨	.

但由于机器进行了改造，梯子早已被覆盖了磨坊那一侧的茂密常春藤遮蔽，看不见了。

[fræn'swɑːz] ['breɪvli] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bælkəni] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

Françoise	**bravely**	**climbed**	**over**	**the**	**balustrade**	**of**	**the**	**little**	**balcony**	**in**	**front**	**of**
弗朗索瓦	勇敢地	攀登	超过	这	栏杆	的	这	小的	阳台	在	正面	的

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,

her	**window**	**,**
她	窗户	,

弗朗索瓦勇敢地翻过窗前小阳台的栏杆。

[grɑːsp, græsp][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən][bɑːrz][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] [sə'spendɪd] [ɪn] [speɪs] .

grasped	**one**	**of**	**the**	**iron**	**bars**	**and**	**found**	**herself**	**suspended**	**in**	**space**	**.**
抓住	一	的	这	铁	酒吧	和	成立	她自己	暂停	在	空间	.

她抓住一根铁条，发现自己悬在空中。

[ʃiː; ʃi] [kə'menst] [ðə; ði] [dɪ'sent] ; [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['hɪndrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	**commenced**	**the**	**descent**	**;**	**her**	**skirts**	**were**	**a**	**great**	**hindrance**	**to**	**her**
她	开始	这	下降	;	她	裙子	是	一个	伟大的	障碍	到	她

.

:

.

她开始往下走；裙子成了她行动的一大障碍。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [stəʊn] [bɪ'keɪm] ['luːs(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'rɛl]

Suddenly	**a**	**stone**	**became**	**loosened**	**from**	**the**	**wall**	**,**	**and**	**fell**	**into**	**the**	**Morelle**
突然	一个	石头	成为	松动	从	这	墙	,	和	跌倒	进入	这	莫雷尔

[wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [splæʃ] .

with	**a**	**loud**	**splash**	**.**
和	一个	大声	溅	.

突然，一块石头从墙上松动，掉进莫雷尔河里，溅起巨大的水花。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [bɪ'nʌmd] [wɪð] [fɪə(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['kwɪkli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

She	**stopped**	**,**	**benumbed**	**with**	**fear**	**,**	**but**	**reflection**	**quickly**	**told**	**her**	**that**	**the**
她	停止	,	麻木	和	害怕	,	但	反射	迅速地	讲述	她	那	这

['wɔːtəfɔːl] , [wɪð] [ɪts] [kən'tɪnjuəs] [rɔː(r)] ,

waterfall	**,**	**with**	**its**	**continuous**	**roar**	**,**
瀑布	,	和	它是	连续的	吼	,

她停了下来，恐惧让她麻木，但很快她就意识到，那瀑布发出持续不断的轰鸣声。

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['ded(ə)n] ['enɪ] [nɔɪz]

was	**sufficient**	**to**	**deaden**	**any**	**noise**
曾是	充足的	到	缓和	任何	噪音

足以消除任何噪音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [mɔː(r)]['bəʊldli] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['aɪvi]

that	**she**	**could**	**make**	**,**	**and**	**then**	**she**	**descended**	**more**	**boldly**	**,**	**putting**	**aside**	**the**	**ivy**
那	她	可以	制作	,	和	然后	她	下降	更多的	大胆地	,	推杆	旁边	这	常春藤

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ,

with	**her**	**foot**	**,**
和	她	脚	,

她尽力而为，然后更加大胆地走了下去，用脚拨开常春藤。

['testɪŋ] [iːtʃ] [raʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lædə(r)] .

testing	**each**	**round**	**of**	**her**	**ladder**	**.**
测试	每个	圆形的	的	她	梯子	.

测试她梯子的每一轮。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

When	she	was	on	a	level	with	the	room	that	had	been	converted	into	a
什么时候	她	曾是	在	一个	等级	和	这	房间	那	有	到过	转换	进入	一个

['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

prison	for	her	lover	she	stopped	.
监狱	为了	她	情人	她	停止	.

当她走到与囚禁她情人的房间齐平的位置时，她停了下来。

[æn; ən] [ˌʌnfɔː'siːn] ['dɪfɪkəlti] [keɪm] [nɪə(r)] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ;

An	unforeseen	difficulty	came	near	depriving	her	of	all	her	courage	;
一个	意外	困难	来了	靠近	剥夺	她	的	全部	她	勇气	;

突如其来的困难几乎让她丧失了所有的勇气；

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'niːθ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɪtʃueɪtɪd] [də'rektli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

the	window	of	the	room	beneath	was	not	situated	directly	under	the	window
这	窗户	的	这	房间	下面	曾是	不是	位于	直接地	在下面	这	窗户

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ;

of	her	bedroom	;
的	她	卧室	;

楼下房间的窗户并不在她卧室窗户的正下方；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['lædə(r)] ,

there	was	a	wide	space	between	it	and	the	ladder	,
那里	曾是	一个	宽的	空间	之间	它	和	这	梯子	,

它和梯子之间有一段很宽的距离。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði]['neɪkɪd] [wɔːl] .

and	when	she	extended	her	hand	it	only	encountered	the	naked	wall	.
和	什么时候	她	扩展	她	手	它	仅有的	遭遇	这	裸	墙	.

当她伸出手时，却只碰到了光秃秃的墙壁。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]

Would	she	have	to	go	back	the	way	she	came	and	leave	her
会	她	有	到	去	后退	这	方式	她	来了	和	离开	她

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ˌʌnə'kʌmplɪʃt] ?

project	unaccomplished	?
项目	未完成的	?

她难道要原路返回，放弃她未完成的项目吗?

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['veri] ['taɪəd] ; [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'rɛl] , [fɑː(r)]

Her	arms	were	growing	very	tired	;	the	murmuring	of	the	Morelle	,	far
她	武器	是	生长	非常	疲劳的	;	这	淙淙	的	这	莫雷尔	,	远的

[daʊn] [bɪ'ləʊ] ,

down	below	,
向下	以下	,

她的双臂越来越酸痛；远处下方传来莫雷尔鱼的低语声，

[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪzi] .

was	beginning	to	make	her	dizzy	.
曾是	开始	到	制作	她	晕眩的	.

她开始感到头晕。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ['bɪts][ɒv; əv]['plɑːstə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'genst]

Then	she	broke	off	bits	of	plaster	from	the	wall	and	threw	them	against
然后	她	打破	离开	比特	的	石膏	从	这	墙	和	扔	他们	反对

[ˌdɑːmɪ'niːks] ['wɪndəʊ] .

Dominique's	window	.
多米尼克的	窗户	.

然后她从墙上掰下几块石膏，扔向多米尼克的窗户。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)] ; [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

He	did	not	hear	;	perhaps	he	was	asleep	.
他	做过	不是	听到	;	也许	他	曾是	睡着了	.

他没听见；或许他睡着了。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi]['krʌmb(ə)ld] ['frægmənts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [skɪn] [wɒz; wəz] [piːld] [frɒm; frəm]

Again	she	crumbled	fragments	from	the	wall	,	until	the	skin	was	peeled	from
再次	她	崩溃了	片段	从	这	墙	,	直到	这	皮肤	曾是	去皮	从

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

her	fingers	.
她	手指	.

她再次将墙上的碎片掰碎，直到手指上的皮都剥落了。

[hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] ['bækwəd]

Her	strength	was	exhausted	;	she	felt	that	she	was	about	to	fall	backward
她	力量	曾是	筋疲力尽的	;	她	毛毡	那	她	曾是	关于	到	落下	落后

['ɪntuː]

into
进入

她精疲力竭，感觉自己快要向后倒去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði] [striːm] , [wen] [æt; ət][lɑːst] [ˌdɔmi'niːk] ['sɒftli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [sæʃ] .

the	stream	,	when	at	last	Dominique	softly	raised	his	sash	.
这	溪流	,	什么时候	在	最后的	多米尼克	轻轻	提高	他的	窗扇	.

溪水潺潺流淌，最后多米尼克轻轻地提起了他的腰带。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

“	It	is	I	,	”	she	murmured	.
”	它	是	我	,	”	她	低声说道	.

“是我，”她低声说道。

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [kwɪk] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .

“	Take	me	quick	;	I	am	about	to	fall	.
”	拿	我	快的	;	我	是	关于	到	落下	.

“快带我走，我快要摔倒了。”

” ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]

”	Leaning	from	the	window	he	grasped	her	and	drew	her	into
”	倾斜	从	这	窗户	他	抓住	她	和	画	她	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他从窗户探出身子，一把抓住她，把她拉进了房间。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] ,

where	she	had	a	paroxysm	of	weeping	,
在哪里	她	有	一个	发作	的	哭泣	,

她当时突然嚎啕大哭。

['staɪflɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [hɜːd] .

stifling	her	sobs	in	order	that	she	might	not	be	heard	.
令人窒息	她	啜泣	在	命令	那	她	可能	不是	是	听到	.

她强忍着啜泣，以免被人听到。

[ðen] , [baɪ][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

Then	,	by	a	supreme	effort	of	the	will	she	overcame	her	emotion	.
然后	,	经过	一个	最高	努力	的	这	将要	她	克服	她	情感	.

然后，她凭借着强大的意志力克服了自己的情绪。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gɑːdɪd] ?
“ Are you guarded ?
“ 是 你 守卫 ?

你有所防备吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
” she asked in a low voice .
” 她 问 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问道。

[ˌdɔmi'niːk] , [nɒt] [jet] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,
Dominique , not yet recovered from his stupefaction at seeing her there ,
多米尼克 , 不是 然而 恢复 从 他的 震惊 在 看到 她 那里 ,

多米尼克还没从看到她时的震惊中回过神来，

[meɪd] ['ɑːnsə(r)] [baɪ] ['sɪmpli] ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] .
made answer by simply pointing toward his door .
制成 回答 经过 简单地 指向 朝向 他的 门 .

他只是指了指自己的门，便作了回答。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['snɔːrɪŋ] ['ɔːdəbl] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ;
There was a sound of snoring audible on the outside ;
那里 曾是 一个 声音 的 打鼾 可听见的 在 这 外部 ;

外面传来鼾声;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ] [sliːp] [ænd; ənd]
it was evident that the sentinel had been overpowered by sleep and
它 曾是 明显 那 这 哨兵 有 到过 实力悬殊 经过 睡觉 和
[hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
had thrown himself upon the floor close against the door in such a way that it
有 抛掷 他自己 之上 这 地面 关闭 反对 这 门 在 这样的 一个 方式 那 它
[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['əʊpənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm] .
could not be opened without arousing him .
可以 不是 是 打开 没有 唤起 他 .

很明显，哨兵睡着了，他瘫倒在地，紧贴着门，不把他吵醒就无法打开门。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][flaɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['ɜːnɪstli] .
“ You must fly , ” she continued earnestly .
“ 你 必须 飞 , ” 她 持续 切实 .

“你必须飞，”她认真地继续说道。

“ [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][flaɪ][ænd; ənd] [seɪ] [ˌfeə'wel] .
“ I came here to bid you fly and say farewell .
“ 我 来了 这里 到 出价 你 飞 和 说 告别 .

“我来这里是为了送你飞翔，并向你道别。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
” But he seemed not to hear her .
” 但 他 似乎 不是 到 听到 她 .

但他似乎没听到她的话。

[hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] :
He kept repeating :
他 保留 重复 :

他反复重复:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

“ [wɒt] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?

“	**What**	**,**	**is**	**it**	**you**	**,**	**is**	**it**	**you**	**?**
”	什么	,	是	它	你	,	是	它	你	?

“什么？是你吗？是你吗？”

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [fraɪt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] !

Oh	**,**	**what**	**a**	**fright**	**you**	**gave**	**me**	**!**
哦	,	什么	一个	惊吓	你	给予	我	!

哦，你可吓死我了！

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [jɔːˈself] .

You	**might**	**have**	**killed**	**yourself**	**.**
你	可能	有	被杀	你自己	.

你本可能自杀。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

”	**He**	**took**	**her**	**hands**	**,**	**he**	**kissed**	**them**	**again**	**and**	**again**	**.**
”	他	采取	她	双手	,	他	亲吻	他们	再次	和	再次	.

他握住她的手，一遍又一遍地亲吻它们。

“ [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [fræn'swɑːz] !

“	**How**	**I**	**love**	**you**	**,**	**Françoise**	**!**
”	如何	我	爱	你	,	弗朗索瓦	!

“我多么爱你，弗朗索瓦丝！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [kəˈreɪdʒəs] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] .

You	**are**	**as**	**courageous**	**as**	**you**	**are**	**good**	**.**
你	是	作为	勇敢	作为	你	是	好的	.

你既勇敢又善良。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [fɪəd] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [daɪ] [wɪˈðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [əˈgen] ;

The	**only**	**thing**	**I**	**feared**	**was**	**that**	**I**	**might**	**die**	**without**	**seeing**	**you**	**again**	**;**
这	仅有的	事物	我	害怕	曾是	那	我	可能	死	没有	看到	你	再次	;

我唯一害怕的就是，我可能会在没能再见到你之前就死去；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [meɪ] [ʃuːt] [ˌem ˈiː] [wen] [ðeɪ] [wɪl] .

but	**you**	**are**	**here**	**,**	**and**	**now**	**they**	**may**	**shoot**	**me**	**when**	**they**	**will**	**.**
但	你	是	这里	,	和	现在	他们	可能	射击	我	什么时候	他们	将要	.

但你现在在这里，他们想杀我的时候就杀我吧。

[let] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['redi] .

Let	**me**	**but**	**have**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**with**	**you**	**and**	**I**	**am**	**ready**	**.**
让	我	但	有	一个	四分之一	的	一个	小时	和	你	和	我	是	准备好	.

给我一刻钟的时间，我就准备好了。

” [hiː; hi][hæd; həd] ['grædʒuəli] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

”	**He**	**had**	**gradually**	**drawn**	**her**	**to**	**him**	**;**	**her**	**head**	**was**	**resting**	**on**	**his**
”	他	有	逐步地	绘制	她	到	他	;	她	头	曾是	休息	在	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	**.**
肩膀	.

他渐渐地把她吸引到自己身边；她的头靠在他的肩膀上。

[ðə; ði]['perəl] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][æt; ət][hænd] [brɔːt] [ðem; ðəm]['kləuzə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

The	**peril**	**that**	**was**	**so**	**near**	**at**	**hand**	**brought**	**them**	**closer**	**to**	**each**	**other**	**,**
这	危险	那	曾是	所以	靠近	在	手	带来	他们	更近	到	每个	其他	,

迫在眉睫的危险反而拉近了他们的距离。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fəˈgɒt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [lɒŋ] [ɪmˈbreɪs] .

and	**they**	**forgot**	**everything**	**in**	**that**	**long**	**embrace**	**.**
和	他们	忘了	一切	在	那	长的	拥抱	.

在漫长的拥抱中，他们忘记了一切。

“ [ɑː] , [fræn'swɑːz] !
“ Ah , Françoise !
“ 啊 , 弗朗索瓦 !

“啊，弗朗索瓦丝！”

” [ˌdɔmi'niːk] [went] [ɒn][ɪn] [ləʊ] , [kə'resɪŋ] [təʊnz] , “ [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [seɪnt] ['luːɪs] ,
” Dominique went on in low , caressing tones , “ to - day is the fête of Saint Louis ,
” 多米尼克 去 在 在 低的 , 爱抚 音调 , “ 到 - 天 是 这 宴请 的 圣 路易斯 ,
['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,
our wedding - day ,
我们的 婚礼 - 天 ,

多米尼克用低沉温柔的语气继续说道：“今天是圣路易斯节，也是我们的结婚纪念日。”

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
that we have been waiting for so long .
那 我们 有 到过 等待 为了 所以 长的 .

我们已经等了很久了。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ə'pɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][hɪə(r)] ,
Nothing has been able to keep us apart , for we are both here ,
没有什么 有 到过 有能力的 到 保持 我们 除 , 为了 我们 是 两个都 这里 ,
['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'pɔɪntmənt] ,
faithful to our appointment ,
忠实 到 我们的 预约 ,

没有什么能将我们分开，因为我们都在这里，信守约定。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] ?
are we not ?
是 我们 不是 ?

难道不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .
It is now our wedding morning .
它 是 现在 我们的 婚礼 早晨 .

今天是我们的婚礼早晨。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 99]
” [页 -]

“[第 99 页]

“ [jes] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['ɑːftə(r)][hɪm] , “ ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .
“ Yes , yes , ” she repeated after him , “ our wedding morning .
“ 是的 , 是的 , ” 她 重复 后 他 , “ 我们的 婚礼 早晨 .

“是的，是的，”她重复道，“我们的婚礼早晨。”

” [ðeɪ] ['ʃʌdə] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [kɪs] .
” They shuddered as they exchanged a kiss .
” 他们 颤抖 作为 他们 交换 一个 吻 .

他们交换了一个吻，彼此都感到一阵颤抖。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][tɔː(r)] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ri'æləti] [ə'rəʊz] [bɪ'fɔː(r)]
But suddenly she tore herself from his arms ; the terrible reality arose before
但 突然 她 撕裂 她自己 从 他的 武器 ; 这 糟糕的 现实 出现 前
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

但她突然挣脱了他的怀抱；可怕的现实摆在了她的眼前。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][flaɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][flaɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['breθləsli] .
“ You must fly , you must fly , ” she murmured breathlessly .
“ 你 必须 飞 , 你 必须 飞 , ” 她 低声说道 气喘吁吁 .

“你必须飞，你必须飞，”她气喘吁吁地低语道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [luːz] .

“	There	is	not	a	moment	to	lose	.
”	那里	是	不是	一个	片刻	到	失去	.

“一刻也不能耽搁。”

” [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

”	And	as	he	stretched	out	his	arms	in	the	darkness	to	draw	her	to
”	和	作为	他	拉伸	出去	他的	武器	在	这	黑暗	到	画	她	到

[hɪm] [ə'gen] ,

him	again	,
他	再次	,

“当他在黑暗中伸出双臂，再次将她拥入怀中时，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ɪn] ['tendə(r)] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [təʊnz] : “ [əʊ] ! ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] .

she	went	on	in	tender	,	beseeching	tones	:	“	Oh	!	listen	to	me	,	I	entreat	you	.
她	去	在	在	投标	,	恳求	音调	:	“	哦	!	听	到	我	,	我	恳求	你	.

她用温柔恳求的语气继续说道：“哦！听我说，我求求你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [daɪ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] .

If	you	die	,	I	shall	die	.
如果	你	死	,	我	将	死	.

你若死了，我也就死了。

[ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['deɪlaɪt] .

In	an	hour	it	will	be	daylight	.
在	一个	小时	它	将要	是	日光	.

一个小时后天就亮了。

[gəʊ] , [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] ; [ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] .

Go	,	go	at	once	;	I	command	you	to	go	.
去	,	去	在	一次	;	我	命令	你	到	去	.

去，立刻去；我命令你去。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli] [ɪk'spleɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [plæn] [tuː; tə] [hɪm] .

”	Then	she	rapidly	explained	her	plan	to	him	.
”	然后	她	快速	解释	她	计划	到	他	.

然后她迅速向他解释了她的计划。

[ðə; ði] ['aɪən] ['lædə(r)] [ɪk'stendɪd] ['daʊnwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] ;

The	iron	ladder	extended	downward	to	the	wheel	;
这	铁	梯子	扩展	向下	到	这	车轮	;

铁梯向下延伸到车轮处；

[wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [səʊ] [fɑː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [klaɪm] [daʊn] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌkit]

once	he	had	got	so	far	he	could	climb	down	by	means	of	the	buckets
一次	他	有	得到	所以	远的	他	可以	爬	向下	经过	方法	的	这	水桶

[ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] ,

and	get	into	the	boat	,
和	得到	进入	这	船	,

他爬到那么远的地方后，就可以借助水桶爬下去，然后上船了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːses; rɪ'ses] .

which	was	hidden	in	a	recess	.
哪个	曾是	隐	在	一个	凹陷处	.

它藏在一个凹陷处。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bæŋk] [ɒv; əv]

Then	it	would	be	an	easy	matter	for	him	to	reach	the	other	bank	of
然后	它	会	是	一个	简单的	事情	为了	他	到	抵达	这	其他	银行	的

[ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

the	stream	and	make	his	escape	.
这	溪流	和	制作	他的	逃脱	.

这样一来，他就能很容易地到达溪流的另一边并逃脱。

“ [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] ['sentinəl] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	**But**	**are**	**there**	**no**	**sentinels**	**?**	**”**	**said**	**he**	**.**
”	但	是	那里	不	哨兵	?	”	说	他	.

“可是难道没有哨兵吗？”他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

“ ['əʊnli][wʌn] , [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [hɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['wɪləʊ] . ”

“	**Only**	**one**	**,**	**directly**	**opposite**	**here**	**,**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**first**	**willow**	**.**	**”**
”	仅有的	一	,	直接地	对面的	这里	,	在	这	脚	的	这	第一的	柳	.	”

“只有一棵，就在正对面，第一棵柳树的树根下。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [gɪvz] [ðə; ði] [ə'lɑːm] ?

“	**And**	**if**	**he**	**sees**	**me**	**,**	**if**	**he**	**gives**	**the**	**alarm**	**?**
”	和	如果	他	看到	我	,	如果	他	给予	这	警报	?

“如果他看到我，如果他发出警报呢？”

” [fræn'swɑːz] ['ʃʌdə] .

”	**Françoise**	**shuddered**	**.**
”	弗朗索瓦	颤抖	.

弗朗索瓦丝打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**placed**	**in**	**his**	**hand**	**a**	**knife**	**that**	**she**	**had**	**brought**	**down**	**with**	**her**	**.**
她	放置	在	他的	手	一个	刀	那	她	有	带来	向下	和	她	.

她把她带来的一把刀放在他手里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

They	**were**	**silent**	**.**
他们	是	沉默的	.

他们沉默不语。

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

“	**And**	**your**	**father**	**—**	**and**	**you**	**?**
”	和	你的	父亲	—	和	你	?

“那你父亲呢——还有你呢？”

” [ˌdɔmi'niːk] [kən'tɪnjuːd] .

”	**Dominique**	**continued**	**.**
”	多米尼克	持续	.

多米尼克继续说道。

“ [bʌt; bət][nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] ; [ai][mʌst; məst][nɒt][flai] .

“	**But**	**no**	**,**	**it**	**is**	**not**	**to**	**be**	**thought**	**of**	**;**	**I**	**must**	**not**	**fly**	**.**
”	但	不	,	它	是	不是	到	是	想法	的	;	我	必须	不是	飞	.

“但是不，绝对不能想这件事；我绝不能飞。”

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪə(r)] [ðəʊz] ['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['mɜːdərɪŋ] [juː; jʊ] .

When	**I**	**am**	**no**	**longer**	**here**	**those**	**soldiers**	**are**	**capable**	**of**	**murdering**	**you**	**.**
什么时候	我	是	不	更长	这里	那些	士兵	是	有能力的	的	谋杀	你	.

当我不在的时候，那些士兵有能力杀了你。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

You	**do**	**not**	**know**	**them**	**.**
你	做	不是	知道	他们	.

你不认识他们。

[ðeɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə][speə(r)][maɪ][laɪf] [ɪf] [ai] [wʊd] [gaɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] - ['fɒrɪst] .

They	**offered**	**to**	**spare**	**my**	**life**	**if**	**I**	**would**	**guide**	**them**	**into**	**Sauval**	**forest**	**.**
他们	提供	到	空闲的	我的	生活	如果	我	会	指导	他们	进入	-	森林	.

他们提出如果我带他们进入萨瓦尔森林，就饶我一命。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,
When they discover that I have escaped ,
什么时候 他们 发现 那 我 有 逃脱 ,

当他们发现我逃跑了的时候，

[ðeə(r)]['fjʊəri] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ə'trɒsəti] .
their fury will be such that they will be ready for every atrocity .
他们的 愤怒 将要 是 这样的 那 他们 将要 是 准备好 为了 每一个 暴行 .

他们的愤怒将如此强烈，以至于他们会不惜一切代价去犯下任何暴行。

〞 [ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt] [stɒp][tuː; tə]['ɑːgjuː][ðə; ði] ['kwestʃən] .
〞 The girl did not stop to argue the question .
〞 这 女孩 做过 不是 停止 到 争论 这 问题 .

“女孩没有停下来反驳这个问题。”

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [hiː; hi] [ə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][wʌn]['sɪmp(ə)l]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] : 〝 [flai]
To all the considerations that he adduced her one simple answer was : 〝 Fly
到 全部 这 考虑因素 那 他 已提出 她 一 简单的 回答 曾是 : 〞 飞
.
:
.

对他提出的所有理由，她只回答了一个简单的问题：“飞吧。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [flai] .
For the love of me , fly .
为了 这 爱 的 我 , 飞 .

看在上帝的份上，飞吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ˌdɔmi'niːk] , [duː; də] [nɒt]['lɪŋgə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] .
If you love me , Dominique , do not linger here a single moment longer .
如果 你 爱 我 , 多米尼克 , 做 不是 萦绕 这里 一个 单身的 片刻 更长 .

多米尼克，如果你爱我，就不要在这里多待一刻。

〞 [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ; [nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt]
〞 She promised that she would return to her bedroom ; no one should know that
〞 她 承诺 那 她 会 返回 到 她 卧室 ; 不 一 应该 知道 那
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt]
she had helped
她 有 帮助

她答应会回到自己的房间；不能让任何人知道她曾帮忙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[hɪm] .
him .
他 .

他。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['fəʊldɪŋ] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['smʌðərɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['kɪsɪz] ,
She concluded by folding him in her arms and smothering him with kisses ,
她 结束 经过 折叠式的 他 在 她 武器 和 窒息 他 和 吻 ,

最后，她将他搂在怀里，吻得他喘不过气来。

[ɪn][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
in an extravagant outburst of passion .
在 一个 靡 爆发 的 热情 .

在一阵极度的激情爆发中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['væŋkwɪʃt] .

He	was	vanquished	.
他	曾是	战败者	.

他战败了。

[hiː; hi] [pʊt] ['əʊnli] [wʌn] [mɔː(r)] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

He	put	only	one	more	question	to	her	:
他	放	仅有的	一	更多的	问题	到	她	:

他只问了她最后一个问题:

“ [wɪl] [juː; jʊ][sweə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [nəʊz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ,

“	Will	you	swear	to	me	that	your	father	knows	what	you	are	doing	,
“	将要	你	发誓	到	我	那	你的	父亲	知道	什么	你	是	正在做	,

“你能向我发誓说你父亲知道你在做什么吗?”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkaunsəl] [maɪ] [flaɪt] ? ”

and	that	he	counsels	my	flight	?	”
和	那	他	律师	我的	航班	?	”

他竟然建议我逃走?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [fræn'swɑːz] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [rɪ'plaɪd] .

“	It	was	my	father	who	sent	me	to	you	,	”	Françoise	unhesitatingly	replied	.
“	它	曾是	我的	父亲	WHO	发送	我	到	你	,	”	弗朗索瓦	毫不犹豫	回复	.

“是我父亲派我来找你的,”弗朗索瓦丝毫不犹豫地回答道。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

She	told	a	falsehood	.
她	讲述	一个	谬误	.

她说了谎。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [greɪt] , [ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-] ['lɒŋɪŋ] , [tuː; tə] [nəʊ]

At	that	moment	she	had	but	one	great	,	overmastering	longing	,	to	know
在	那	片刻	她	有	但	一	伟大的	,	过度掌握	渴望	,	到	知道

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['seɪfti] ,

that	he	was	in	safety	,
那	他	曾是	在	安全	,

那一刻,她心中只有一个强烈的、压倒一切的渴望,那就是想知道他是否平安无事。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [sʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

to	escape	from	the	horrible	thought	that	the	morning's	sun	was	to	be
到	逃脱	从	这	可怕	想法	那	这	早晨	太阳	曾是	到	是

[ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .

the	signal	for	his	death	.
这	信号	为了	他的	死亡	.

为了逃避那个可怕的想法:清晨的阳光将预示着他的死亡。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ðen] [kə'læməti][ænd; ənd]['iːv(ə)l] [mait] [bɜːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

When	he	should	be	far	away	,	then	calamity	and	evil	might	burst	upon	her
什么时候	他	应该	是	远的	离开	,	然后	灾害	和	邪恶的	可能	爆裂	之上	她

[hed] ;

head	;
头	;

当他远在他乡时,灾难和邪恶可能会降临到她身上;

[wɒt'evə(r)] [feɪt] [mait] [biː; bi][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [siːm] [ɪn'djʊərəbl] ,

whatever	fate	might	be	in	store	for	her	would	seem	endurable	,
任何	命运	可能	是	在	店铺	为了	她	会	似乎	可忍受的	,

无论她将面临怎样的命运,似乎都能忍受。

[səʊ] [ðæt] ['əʊnli][hɪz; ɪz][laɪf] [mait] [biː; bi] [speəd] .

so	that	only	his	life	might	be	spared	.
所以	那	仅有的	他的	生活	可能	是	幸存	.

这样才能保住他的性命。

[bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] , [ðə; ði] [ˈselfɪʃnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv]

Before	and	above	all	other	considerations	,	the	selfishness	of	her	love
前	和	多于	全部	其他	考虑因素	,	这	自私	的	她	爱

[diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪvd] .

demanded	that	he	should	be	saved	.
要求	那	他	应该	是	已保存	.

在所有其他考虑之前，她出于自私的爱，要求他必须被拯救。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] , ” [sed] [ˌdɔmiˈniːk] ; “ [ai] [wɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)] .

“	It	is	well	,	”	said	Dominique	;	“	I	will	do	as	you	desire	.
“	它	是	出色地	,	”	说	多米尼克	;	“	我	将要	做	作为	你	欲望	.

“没关系，”多米尼克说，“我会照你说的做。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	102	]
”	[	页	-	]

“[第 102 页]

[nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [wɜːd] [wɒz; wəz][ˈspəʊkən] .

No	further	word	was	spoken	.
不	更远	单词	曾是	说	.

两人再也没有说话。

[ˌdɔmiˈniːk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

Dominique	went	to	the	window	to	raise	it	again	.
多米尼克	去	到	这	窗户	到	增加	它	再次	.

多米尼克走到窗边，再次把窗户摇了起来。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [tʃɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] [əˈfraɪt] .

But	suddenly	there	was	a	noise	that	chilled	them	with	affright	.
但	突然	那里	曾是	一个	噪音	那	冷藏	他们	和	恐惧	.

但突然传来一声巨响，吓得他们不寒而栗。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈʃeɪkən] [ˈvaɪələntli] ; [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

The	door	was	shaken	violently	;	they	thought	that	some	one	was	about	to
这	门	曾是	摇晃	暴力	;	他们	想法	那	一些	一	曾是	关于	到

[ˈəʊpən][ˌaɪ ˈtiː] ;

open	it	;
打开	它	;

门被剧烈摇晃；他们以为有人要开门；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ˈgəʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] .

it	was	evidently	a	party	going	the	rounds	who	had	heard	their	voices	.
它	曾是	显然	一个	派对	去	这	回合	WHO	有	听到	他们的	声音	.

显然，是一群正在四处走动的人听到了他们的声音。

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [kləʊz] [lɒkt] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ɑːmz] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈvent] [wɪð]

They	stood	by	the	window	,	close	locked	in	each	other's	arms	,	awaiting	the	event	with
他们	站立	经过	这	窗户	,	关闭	已锁定	在	每个	其他的	武器	,	等待中	这	事件	和

[ˈæŋgwɪʃ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] .

anguish	unspeakable	.
痛苦	无法形容	.

他们站在窗边，紧紧相拥，痛苦万分地等待着这一刻的到来。

[əˈgen] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [ˈrætlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt][ˈəʊpən] .

Again	there	came	the	rattling	at	the	door	,	but	it	did	not	open	.
再次	那里	来了	这	嘎嘎作响	在	这	门	,	但	它	做过	不是	打开	.

门上又传来嘎嘎作响的声音，但门依然没有打开。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] ; [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

Each	of	them	drew	a	deep	sigh	of	relief	;	they	saw	how	it	was	.
每个	的	他们	画	一个	深的	叹	的	宽慰	;	他们	锯	如何	它	曾是	.

他们每个人都长舒了一口气；他们明白了事情的真相。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [hæd; həd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

The	soldier	lying	across	the	threshold	had	turned	over	in	his	sleep	.
这	士兵	说谎	穿过	这	临界点	有	转向	超过	在	他的	睡觉	.

躺在门槛上的士兵睡梦中翻了个身。

['saɪləns] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

Silence	was	restored	indeed	,	and	presently	the	snoring	began	again	.
沉默	曾是	恢复	的确	,	和	目前	这	打鼾	开始	再次	.

寂静确实恢复了，但很快鼾声又响了起来。

[ˌdɔmi'niːk] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [fræn'swɑːz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] .

Dominique	insisted	that	Françoise	should	return	to	her	room	first	of	all	.
多米尼克	坚持	那	弗朗索瓦	应该	返回	到	她	房间	第一的	的	全部	.

多米尼克坚持让弗朗索瓦丝先回房间去。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌfeə'wel] ,

He	took	her	in	his	arms	,	he	bade	her	a	silent	farewell	,
他	采取	她	在	他的	武器	,	他	巴德	她	一个	沉默的	告别	,

他将她拥入怀中，默默地向她告别。

[ðen] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði]['lædə(r)] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [klaɪmd] [aʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɜːn]

then	helped	her	to	grasp	the	ladder	,	and	himself	climbed	out	on	it	in	turn
然后	帮助	她	到	抓牢	这	梯子	,	和	他自己	攀登	出去	在	它	在	转动

.

:

.

然后他帮她抓住梯子，自己也跟着爬了上去。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .

He	refused	to	descend	a	single	step	,	however	,	until	he	knew	that	she	was	in	her	chamber	.
他	拒绝	到	下降	一个	单身的	步	,	然而	,	直到	他	知道	那	她	曾是	在	她	房间	.

然而，直到确认她已回到房间，他才肯走下一步。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf]

When	she	was	safe
什么时候	她	曾是	安全的

当她安全的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [let] [fɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [skeəs] [laʊdə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ðə; ði] [wɜːdz]

in	her	room	she	let	fall	,	in	a	voice	scarce	louder	than	a	whisper	,	the	words
在	她	房间	她	让	落下	,	在	一个	嗓音	稀少	更大声	比	一个	耳语	,	这	字

:

:

:

在她房间里，她用几乎耳语般的声音，轻声说道：

“ [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] .

“	Au	revoir	.
“	奥	再见	.

“再见。”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	love	you	!
我	爱	你	!

我爱你！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

袭击磨坊及其他战争素(The Attack on the Mill,)
第4/7页

" [ʃiː; ʃi] [niːld] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] , ['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	She	kneeled	at	the	window	,	resting	her	elbows	on	the	sill	,	straining	her
"	她	跪着	在	这	窗户	,	休息	她	肘部	在	这	窗台	,	紧张	她

[aɪz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌdɔmi'niːk] .

eyes	to	follow	Dominique	.
眼睛	到	跟随	多米尼克	.

她跪在窗边，手肘撑在窗台上，努力睁大眼睛追随着多米尼克。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [dɑːk] .

The	night	was	still	very	dark	.
这	夜晚	曾是	仍然	非常	黑暗的	.

夜色依然很深。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ; [ðə; ði] ['wɪləʊ] [ə'ləʊn]

She	looked	for	the	sentinel	,	but	could	see	nothing	of	him	;	the	willow	alone
她	看起来	为了	这	哨兵	,	但	可以	看	没有什么	的	他	;	这	柳	独自的

[wɒz; wəz] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] ,

was	dimly	visible	,
曾是	依稀	可见的	,

她四处寻找哨兵，却什么也没看见；只有那棵柳树隐约可见。

[ə; eɪ] [peɪl] [spɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['blæknəs] .

a	pale	spot	upon	the	surrounding	blackness	.
一个	苍白	点	之上	这	周围	黑	.

在周围的黑色背景下，出现了一块浅色的斑点。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] [æz; əz] [ˌdɔmi'niːk] [dɪ'sendɪd] ,

For	a	moment	she	heard	the	rustling	of	the	ivy	as	Dominique	descended	,
为了	一个	片刻	她	听到	这	沙沙声	的	这	常春藤	作为	多米尼克	下降	,

[ðen] [ðə; ði] [wiːl] [kriːk] ,

then	the	wheel	creaked	,
然后	这	车轮	嘎吱作响	,

她听到多米尼克走下车时常春藤沙沙作响，然后车轮发出吱嘎声。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [plæʃ] [wɪtʃ] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]

and	there	was	a	faint	plash	which	told	that	the	young	man	had	found	the
和	那里	曾是	一个	头晕的	水花	哪个	讲述	那	这	年轻的	男人	有	成立	这

[bəʊt] .

boat	.
船	.

一阵轻微的溅水声表明，年轻人找到了船。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [wen] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] ,

This	was	confirmed	when	,	a	minute	later	,
这	曾是	确认的	什么时候	,	一个	分钟	之后	,

一分钟后，这一情况得到了证实。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɪf] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'rɛl] .

she	descried	the	shadowy	outline	of	the	skiff	on	the	grey	bosom	of	the	Morelle	.
她	描述	这	阴暗的	大纲	的	这	小艇	在	这	灰色的	怀	的	这	莫雷尔	.

她描述了莫雷尔号灰色船体上小艇的模糊轮廓。

[ðen] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dred] [siːmd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .

Then	a	horrible	feeling	of	dread	seemed	to	clutch	her	by	the	throat	.
然后	一个	可怕	感觉	的	恐惧	似乎	到	离合器	她	经过	这	喉	.

随后，一种可怕的恐惧感仿佛扼住了她的喉咙。

['evri] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['sentri] [gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑ:m] ;

Every	moment	she	thought	she	heard	the	sentry	give	the	alarm	;
每一个	片刻	她	想法	她	听到	这	哨兵	给	这	警报	;

她每时每刻都觉得听到哨兵拉响了警报;

['evri] ['feɪntɪst] [saʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʌski] ['ʃædəʊz] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˌəʊvə'rɔ:t]

every	faintest	sound	among	the	dusky	shadows	seemed	to	her	overwrought
每一个	最微弱	声音	之中	这	昏暗	阴影	似乎	到	她	雕饰

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [tred] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] ,

imagination	to	be	the	hurrying	tread	of	soldiers	,
想像力	到	是	这	匆忙	踏	的	士兵	,

在她过度活跃的想象力看来，昏暗阴影中哪怕最轻微的声音都是士兵匆忙的脚步声。

[ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [sti:l] , [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] ['mʌskɪt] - [lɒks] .

the	clash	of	steel	,	the	click	of	musket	-	locks	.
这	冲突	的	钢	,	这	点击	的	滑膛枪	-	锁	.

钢铁碰撞，火枪枪栓咔哒作响。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [slɪpt]

The	seconds	slipped
这	秒	滑倒了

时间一分一秒地流逝

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[baɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['lændskeɪp] [stɪl] [prɪ'zɜ:vd] [ɪts] ['sɒləm] [pi:s] .

by	,	however	,	the	landscape	still	preserved	its	solemn	peace	.
经过	,	然而	,	这	景观	仍然	保存完好	它是	庄严	和平	.

然而，这片土地依然保持着庄严肃穆的宁静。

[ˌdɔmi'ni:k] [mʌst; məst][hæv; həv]['lændɪd] ['seɪfli] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][bæŋk] .

Dominique	must	have	landed	safely	on	the	other	bank	.
多米尼克	必须	有	登陆	安全	在	这	其他	银行	.

多米尼克一定安全抵达了对岸。

[fræn'swɑ:z][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

Françoise	no	longer	had	eyes	for	anything	.
弗朗索瓦	不	更长	有	眼睛	为了	任何事物	.

弗朗索瓦丝对任何事物都失去了兴趣。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ə'presɪv] .

The	silence	was	oppressive	.
这	沉默	曾是	压迫性的	.

寂静令人窒息。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['træmp(ə)lɪŋ] [fi:t] , [ə; eɪ] [hɔ:s] [kraɪ] ,

And	she	heard	the	sound	of	trampling	feet	,	a	hoarse	cry	,
和	她	听到	这	声音	的	践踏	脚	,	一个	嘶哑	哭	,

她听到一阵脚步声，一声嘶哑的哭喊，

[ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɒdi] ['fɔ:lɪŋ] .

the	dull	thud	of	a	heavy	body	falling	.
这	乏味的砰的一声		的	一个	重的	身体	坠落	.

沉重的身躯坠落时发出沉闷的砰然声。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] , ['i:v(ə)n] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒn]
This **was** **followed** **by** **another** **silence** **,** **even** **deeper** **than** **that** **which** **had** **gone**
这 曾是 随后 经过 其他 沉默 , 甚至 更深 比 那 哪个 有 已消失
[bɪ'fɔ:(r)] .
before **.**
前 .

随后又是一阵沉默，比之前的沉默更加深沉。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['kɒnʃəs] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðæt] [weɪ] ,
Then **,** **as** **if** **conscious** **that** **Death** **had** **passed** **that** **way** **,**
然后 , 作为 如果 有意识的 那 死亡 有 通过了 那 方式 ,

然后，仿佛意识到死神已经从那边经过似的，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] [kəʊld][ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [naɪt] .
she **became** **very** **cold** **in** **presence** **of** **the** **impenetrable** **night** **.**
她 成为 非常 寒冷的 在 在场 的 这 坚不可摧 夜晚 .

面对无垠的夜空，她感到十分寒冷。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[æt; ət] ['ɜ:li] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ][ðə; ði] ['klæmə(r)] [ɒv; əv]
At **early** **daybreak** **the** **repose** **of** **the** **mill** **was** **disturbed** **by** **the** **clamour** **of**
在 早期的 拂晓 这 休息 的 这 磨 曾是 不安 经过 这 叫嚣 的
['æŋgri] ['vɔɪsɪz] .
angry **voices** **.**
生气的 声音 .

黎明时分，磨坊的宁静被愤怒的叫喊声打破。

['fɑ:ðə(r)] - [hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] - [dɔ:(r)] .
Father **Merlier** **had** **gone** **and** **unlocked** **Françoise's** **door** **.**
父亲 - 有 已消失 和 已解锁 - 门 .

梅利埃神父去打开了弗朗索瓦丝的房门。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] , [peɪl] [ænd; ənd] ['veri] [kɑ:m] , [bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)] ,
She **descended** **to** **the** **courtyard** **,** **pale** **and** **very** **calm** **,** **but** **when** **there** **,**
她 下降 到 这 庭院 , 苍白 和 非常 冷静的 , 但 什么时候 那里 ,

她走下楼梯来到庭院，脸色苍白，神情平静，但到了那里，

[kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]
could **not** **repress** **a** **shudder** **upon** **being** **brought** **face** **to** **face** **with** **the** **body** **of**
可以 不是 抑 一个 不寒而栗 之上 存在 带来 脸 到 脸 和 这 身体 的
[ə; eɪ] ['prʌʃən] ['səʊldʒə(r)] [ðæt] [leɪ]
a **Prussian** **soldier** **that** **lay**
一个 普鲁士 士兵 那 躺

当他与躺在地上的普鲁士士兵的尸体面对面时，不禁打了个寒颤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] , [stretʃt] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kləʊk] .
on **the** **ground** **beside** **the** **well** **,** **stretched** **out** **upon** **a** **cloak** **.**
在 这 地面 旁 这 出色地 , 拉伸 出去 之上 一个 披风 .

他躺在井边的地上，盖着一件斗篷。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɔ:ps] ['səʊldʒəz][wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['æŋgrəli] .
Around **the** **corpse** **soldiers** **were** **shouting** **and** **gesticulating** **angrily** **.**
大约 这 尸体 士兵 是 喊叫 和 做手势 愤怒地 .

尸体周围，士兵们愤怒地喊叫、挥舞着手臂。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊk] [ðeə(r)] [fɪsts] ['θretnɪŋli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Several	of	them	shook	their	fists	threateningly	in	the	direction	of	the	village	.
一些	的	他们	摇晃	他们的	拳头	威胁地	在	这	方向	的	这	村庄	.

他们当中有几个人朝着村庄的方向挥舞着拳头，发出威胁。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd][dʒʌst][sent][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] - [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪn]

The	officer	had	just	sent	a	summons	to	Father	Merlier	to	appear	before	him	in
这	官	有	只是	发送	一个	传票	到	父亲	-	到	出现	前	他	在

[hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz] [meə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] .

his	capacity	as	mayor	of	the	commune	.
他的	容量	作为	市长	的	这	公社	.

这位官员刚刚向梅利埃神父发出传票，要求他以该市镇镇长的身份到他面前接受讯问。

“ [hɪə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][men] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Here	is	one	of	our	men	,	”	he	said	,
“	这里	是	一	的	我们的	男人	,	”	他	说	,

“这是我们的人，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][frɒm; frəm]['æŋgə(r)] ,

in	a	voice	that	was	almost	unintelligible	from	anger	,
在	一个	嗓音	那	曾是	几乎	无法理解	从	愤怒	,

她愤怒得几乎无法听清自己的声音说道：

“ [huː] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['məːdə] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .

“	who	was	found	murdered	on	the	bank	of	the	stream	.
“	WHO	曾是	成立	被谋杀	在	这	银行	的	这	溪流	.

“他被发现死在溪岸边。”

[ðə; ði]['mɜːdərə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['sæljət(ə)ri][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]

The	murderer	must	be	found	,	so	that	we	may	make	a	salutary	example	of
这	凶手	必须	是	成立	,	所以	那	我们	可能	制作	一个	有益的	例子	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

必须将凶手绳之以法，以儆效尤。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm] . ”

and	I	shall	expect	you	to	co	-	operate	with	us	in	finding	him	.	”
和	我	将	预计	你	到	合作	-	操作	和	我们	在	寻找	他	.	”

我希望你们能配合我们找到他。

“ [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] , ” [ðə; ði]['mɪlə(r)] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [ɪm'pæsɪvnɪs] .

“	Whatever	you	desire	,	”	the	miller	replied	,	with	his	customary	impassiveness	.
“	任何	你	欲望	,	”	这	磨坊主	回复	,	和	他的	习惯	冷漠	.

“随你便，”磨坊主一如既往地面无表情地回答道。

“ ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)] .

“	Only	it	will	be	no	easy	matter	.
“	仅有的	它	将要	是	不	简单的	事情	.

“但这绝非易事。”

” [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊk] [wɪtʃ] [kən'siːld]

”	The	officer	stooped	down	and	drew	aside	the	skirt	of	the	cloak	which	concealed
”	这	官	弯腰	向下	和	画	旁边	这	裙子	的	这	披风	哪个	暗

[ðə; ði] [ded] [mænz] [feɪs] ,

the	dead	man's	face	,
这	死的	男人的	脸	,

“军官弯下腰，拉开遮住死者脸部的斗篷下摆，

[dɪs'kləʊzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [wuːnd] .

disclosing	as	he	did	so	a	frightful	wound	.
披露	作为	他	做过	所以	一个	可怕	伤口	.

他这样做的时候，露出了一处可怕的伤口。

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [ɪn][ðə; ði]

The	sentinel	had	been	struck	in	the
这	哨兵	有	到过	击	在	这

哨兵被击中了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[θrəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wepən] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] .

throat	and	the	weapon	had	not	been	withdrawn	from	the	wound	.
喉	和	这	武器	有	不是	到过	撤回	从	这	伤口	.

喉咙处，武器尚未从伤口中取出。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['kɪtʃɪn] - [naɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['hænd(ə)l] .

It	was	a	common	kitchen	-	knife	,	with	a	black	handle	.
它	曾是	一个	常见的	厨房	-	刀	,	和	一个	黑色的	处理	.

这是一把普通的厨房刀，刀柄是黑色的。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [naɪf] , ” [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [sed] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] - .

“	Look	at	that	knife	,	”	the	officer	said	to	Father	Merlier	.
“	看	在	那	刀	,	”	这	官	说	到	父亲	-	.

“看看那把刀，”警官对梅利尔神父说。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

“	Perhaps	it	will	assist	us	in	our	investigation	.
“	也许	它	将要	协助	我们	在	我们的	调查	.

“或许这对我们的调查会有所帮助。”

” [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] ;

”	The	old	man	had	started	violently	,	but	recovered	himself	at	once	;
”	这	老的	男人	有	开始	暴力	,	但	恢复	他自己	在	一次	;

“老人猛地一惊，但很快就镇定下来了；

[nɒt] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [muːvd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

not	a	muscle	of	his	face	moved	as	he	replied	:
不是	一个	肌肉	的	他的	脸	已搬	作为	他	回复	:

他回答时，脸上的肌肉纹丝未动：

“ ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [hɪə(r)][hæz; həz] [naɪvz] [laɪk] [ðæt] .

“	Every	one	about	here	has	knives	like	that	.
“	每一个	一	关于	这里	有	刀具	喜欢	那	.

“这附近每个人都有这样的刀。”

[laɪk] [ɪ'nʌf] [jɔː(r); jə(r)][mæn][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] [hɪm'self] .

Like	enough	your	man	was	tired	of	fighting	and	did	the	business	himself	.
喜欢	足够的	你的	男人	曾是	疲劳的	的	斗争	和	做过	这	商业	他自己	.

就像你的男人厌倦了争斗，决定自己动手一样。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] . ”

Such	things	have	happened	before	now	.	”
这样的	事物	有	发生	前	现在	.	”

这种事以前也发生过。

“ [biː; bi]['saɪlənt] !

“	Be	silent	!
“	是	沉默的	!

“安静！”

” [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] .

”	the	officer	shouted	in	a	fury	.
”	这	官	喊叫	在	一个	愤怒	.

“警官愤怒地喊道。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['setɪŋ] ['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][fɔː(r)] ['kɔːnəs]

“	I	don't	know	what	it	is	that	keeps	me	from	setting	fire	to	the	four	corners
”	我	不	知道	什么	它	是	那	保持	我	从	环境	火	到	这	四	角落

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['vɪlɪdʒ] .

of	your	village	.
的	你的	村庄	.

“我不知道是什么阻止了我放火烧毁你们村庄的四个角落。”

” [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ['fɔːtʃənətli] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

”	His	anger	fortunately	kept	him	from	noticing	the	great	change	that	had	come
”	他的	愤怒	幸运的是	保留	他	从	注意到	这	伟大的	改变	那	有	来

['əʊvə(r)] - ['kaʊntənəns] .

over	Françoise's	countenance	.
超过	-	面容	.

“幸好他的愤怒让他没有注意到弗朗索瓦丝脸上发生的巨大变化。”

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [stəʊn] [bentʃ] [bɪ'saɪd]

Her	feelings	had	compelled	her	to	sit	down	upon	the	stone	bench	beside
她	情怀	有	被迫	她	到	坐	向下	之上	这	石头	长椅	旁

[ðə; ðɪ] [wel] .

the	well	.
这	出色地	.

她的心情驱使她坐在井边的石凳上。

[duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ðæt] [leɪ]

Do	what	she	would	she	could	not	remove	her	eyes	from	the	body	that	lay
做	什么	她	会	她	可以	不是	消除	她	眼睛	从	这	身体	那	躺

[stretʃt] [ə'pɒn]

stretched	upon
拉伸	之上

无论她做什么，都无法将目光从那具横卧的尸体上移开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ðə; ðɪ] [graʊnd] , ['ɔːlməʊst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

the	ground	,	almost	at	her	feet	.
这	地面	,	几乎	在	她	脚	.

地面几乎就在她脚边。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][tɔːl] , ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn][ɪn][laɪf] , ['veri] [laɪk] [ˌdɔmi'niːk] [ɪn]

He	had	been	a	tall	,	handsome	young	man	in	life	,	very	like	Dominique	in
他	有	到过	一个	高的	,	英俊的	年轻的	男人	在	生活	,	非常	喜欢	多米尼克	在

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

他生前是一位身材高大、相貌英俊的年轻人，长相和多米尼克非常相似。

[wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [heə(r)] .

with	blue	eyes	and	yellow	hair	.
和	蓝色的	眼睛	和	黄色的	头发	.

蓝眼睛，黄头发。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zembləns] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

The	resemblance	went	to	her	heart	.
这	相似	去	到	她	心	.

两人长得像，这让她非常感动。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːmən] [həʊm]

She	thought	that	perhaps	the	dead	man	had	left	behind	him	in	his	German	home
她	想法	那	也许	这	死的	男人	有	左边	在后面	他	在	他的	德语	家

[sʌm; səm] ['swiːthɑːt] [huː] [wʊd] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] .

some	sweetheart	who	would	weep	for	his	loss	.
一些	亲爱的	WHO	会	哭泣	为了	他的	损失	.

她想，也许死者在德国的家中留下了一位爱人，会为他的离去而哭泣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [ded] [mænz] [θrəʊt] .

And	she	recognised	her	knife	in	the	dead	man's	throat	.
和	她	已确认	她	刀	在	这	死的	男人的	喉	.

她认出插在死者喉咙里的是自己的刀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm] .

She	had	killed	him	.
她	有	被杀	他	.

她杀了他。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['miːntaɪm] , [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] - [wɪð] [sʌm; səm]['terəb(ə)l]

The	officer	,	meantime	,	was	talking	of	visiting	Rocreuse	with	some	terrible
这	官	,	与此同时	,	曾是	说	的	访问	-	和	一些	糟糕的

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

与此同时，那名警官正在谈论要对罗克鲁斯处以极其严厉的惩罚。

[wen] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['səʊldʒəz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] .

when	two	or	three	soldiers	came	running	in	.
什么时候	二	或者	三	士兵	来了	跑步	在	.

这时两三个士兵跑了进来。

[ðə; ði] [gɑːd] [hæd; həd][dʒʌst] [ðæt] ['məʊmənt] [æsə'teind] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [ˌdɑːmɪ'niːks] [ɪ'skeɪp] .

The	guard	had	just	that	moment	ascertained	the	fact	of	Dominique's	escape	.
这	警卫	有	只是	那	片刻	已确定	这	事实	的	多米尼克的	逃脱	.

就在这时，守卫才确认了多米尼克逃跑的事实。

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɒz; wəz] [ɪk'striːm] .

The	agitation	caused	by	the	tidings	was	extreme	.
这	搅动	导致	经过	这	消息	曾是	极端	.

消息传出后，引起了极大的轰动。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [went] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði][ləʊ'kæləti] , [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

The	officer	went	to	inspect	the	locality	,	looked	out	through	the	still	open	window	,
这	官	去	到	检查	这	地点	,	看起来	出去	通过	这	仍然	打开	窗户	,

警官前去勘察现场，透过仍然敞开的窗户向外望去。

[sɔː] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

saw	at	once	how	the	event	had	happened	,	and	returned	in	a	state	of
锯	在	一次	如何	这	事件	有	发生	,	和	返回	在	一个	状态	的

[ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

exasperation	.
恼怒	.

他立刻明白了事情的来龙去脉，气愤地离开了。

['fɑːðə(r)] - [ə'pɪəd] ['greɪtli] [vekst] [baɪ] [ˌdɑːmɪ'niːks] [flaɪt] .

Father	Merlier	appeared	greatly	vexed	by	Dominique's	flight	.
父亲	-	出现	非常	烦恼	经过	多米尼克的	航班	.

梅利埃神父对多米尼克的逃跑显得非常恼火。

“ [ðə; ði]['ɪdiət] !

“	The	idiot	!
”	这	笨蛋	!

“那个白痴！”

〃 [hiː; hi] [mˈɜːməd] ; “ [hiː; hi][hæz; həz][ˌʌpˈset] [ˈevriθɪŋ] .

〃	**he**	**murmured**	**;**	**“**	**he**	**has**	**upset**	**everything**	**.**
〃	他	低声说道	;	“	他	有	沮丧的	一切	.

他低声说道：“他把一切都搞砸了。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

〃	**[**	**Pg**	**108**	**]**
〃	[	页	-	]

“[第 108 页]

[fræn'swɑːz] [hɜːd] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

Françoise	**heard**	**him**	**,**	**and**	**was**	**in**	**an**	**agony**	**of**	**suffering**	**.**
弗朗索瓦	听到	他	,	和	曾是	在	一个	痛苦	的	痛苦	.

弗朗索瓦丝听到了他的话，感到无比痛苦。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'plɪsəti] .

Her	**father**	**,**	**moreover**	**,**	**had**	**no**	**suspicion**	**of**	**her**	**complicity**	**.**
她	父亲	,	而且	,	有	不	怀疑	的	她	共谋	.

此外，她的父亲丝毫没有怀疑她参与其中。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] :

He	**shook**	**his**	**head**	**,**	**saying**	**to**	**her**	**in**	**an**	**undertone**	**:**
他	摇晃	他的	头	,	说	到	她	在	一个	底色	:

他摇了摇头，低声对她说：

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][naɪs][bɒks] , [naʊ] ! ”

“	**We**	**are**	**in**	**a**	**nice**	**box**	**,**	**now**	**!**	**”**
“	我们	是	在	一个	好的	盒子	,	现在	!	”

“我们现在处在一个舒适的盒子里！”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['skaʊndrəl] !

“	**It**	**was**	**that**	**scoundrel**	**!**
“	它	曾是	那	恶棍	!

“就是那个恶棍！”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['skaʊndrəl] !

it	**was**	**that**	**scoundrel**	**!**
它	曾是	那	恶棍	!

竟然是那个无赖！

〃 [kraɪd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .

〃	**cried**	**the**	**officer**	**.**
〃	哭	这	官	.

“警官喊道。”

“ [hiː; hi][hæz; həz][gɒt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] ,

“	**He**	**has**	**got**	**away**	**to**	**the**	**woods**	**;**	**but**	**he**	**must**	**be**	**found**	**,**
“	他	有	得到	离开	到	这	树林	;	但	他	必须	是	成立	,

“他逃进了树林；但必须找到他，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][stænd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

or	**the**	**village**	**shall**	**stand**	**the**	**consequences**	**.**
或者	这	村庄	将	站立	这	结果	.

否则，村庄将承担后果。

〃 [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪlə(r)] : “ [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz]

〃	**And**	**addressing**	**himself**	**to**	**the**	**miller**	**:**	**“**	**Come**	**,**	**you**	**must**	**know**	**where**	**he**	**is**
〃	和	解决	他自己	到	这	磨坊主	:	“	来	,	你	必须	知道	在哪里	他	是

['haɪdɪŋ] ?

hiding	**?**
隐藏	?

“然后他对磨坊主说：‘来吧，你一定知道他藏在哪里吧？’

" ['fɑːðə(r)] - [lɑːft] [ɪn][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [weɪ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪd] [stretʃ] [ɒv; əv]
" **Father Merlier laughed in his silent way , and pointed to the wide stretch of**
" 父亲 - 笑了 在 他的 沉默的 方式 , 和 尖 到 这 宽的 拉紧 的
['wʊdɪd] [hɪlz] .
wooded hills .
树木繁茂的 丘陵 .

梅利埃神父用他特有的方式无声地笑了笑，指着远处绵延的林木覆盖的山丘。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðæt] ['wɪldənəs] ?
" **How can you expect to find a man in that wilderness ?**
" 如何 能 你 预计 到 寻找 一个 男人 在 那 荒野 ?

"你怎能指望在那样的荒野中找到一个男人呢？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [əʊ] ! [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] .
" **Oh ! there are plenty of hiding - places that you are acquainted with .**
" 哦 ! 那里 是 很多 的 隐藏 - 地方 那 你 是 熟人 和 .

"哦！有很多你熟悉的藏身之处。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ten] [men] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ækt][æz; əz] [gaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "
I am going to give you ten men ; you shall act as guide to them . "
我 是 去 到 给 你 十 男人 ; 你 将 行为 作为 指导 到 他们 . "

我将给你十个人，你将担任他们的向导。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktlɪ] ['wɪlɪŋ] .
" **I am perfectly willing .**
" 我 是 完美 愿意的 .

我完全愿意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [biːt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] .
But it will take a week to beat up all the woods of the neighbourhood .
但 它 将要 拿 一个 星期 到 打 向上全部 这 树林 的 这 邻里 .

但要砍伐附近所有的树林，需要一周的时间。

" [ðə; ðɪ][əʊld][mænz] [sə'renətɪ] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ðɪ]['ɒfɪsə(r)] ;
" **The old man's serenity enraged the officer ;**
" 这 老的 男人的 宁静 愤怒 这 官 ;

"老人的平静激怒了军官；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[hiː; hi] [sɔː] , [ɪn'diːd] , [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [prə'siːdɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌnt] [wʊd] [biː; bi] .
he saw , indeed , what a ridiculous proceeding such a hunt would be .
他 锯 , 的确 , 什么 一个 荒谬的 进行中 这样的 一个 打猎 会 是 .

他确实看出，这样的追捕是多么荒谬可笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][fræn'swɑːz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] , [peɪl]
It was at that moment that he caught sight of Françoise where she sat , pale
它 曾是 在 那 片刻 那 他 捕捉 视线 的 弗朗索瓦 在哪里 她 卫星 , 苍白
[ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,
and trembling ,
和 发抖 ,

就在这时，他瞥见了坐在那里的弗朗索瓦丝，她脸色苍白，浑身颤抖。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bentʃ] .

on	her	bench	.
在	她	长椅	.

在她的长椅上。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði][gɜːrlz] ['æŋkʃəs] ['ætɪtjuːd] .

His	attention	was	aroused	by	the	girl's	anxious	attitude	.
他的	注意力	曾是	被唤醒	经过	这	女孩们	焦虑的	态度	.

女孩焦虑的神情引起了他的注意。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['glɑːnsɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][tuː; tə]

He	was	silent	for	a	moment	,	glancing	suspiciously	from	father	to
他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	瞥了一眼	可疑地	从	父亲	到

['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

daughter	and	back	again	.
女儿	和	后退	再次	.

他沉默了一会儿，狐疑地看着父亲和女儿，又迅速地转过头来。

“ [ɪz] [nɒt] [ðæt] [mæn] , ” [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] ['kɔːsli] [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld][mæn] , “ [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz]

“	Is	not	that	man	,	”	he	at	last	coarsely	asked	the	old	man	,	“	your	daughter's
“	是	不是	那	男人	,	”	他	在	最后的	粗略地	问	这	老的	男人	,	“	你的	女儿的

['lʌvə(r)] ?

lover	?
情人	?

“那个人，”他最后粗声粗气地问老人，“是不是你女儿的情人？”

” ['fɑːðə(r)] - [feɪs] [bɪ'keɪm] ['æʃi] [peɪl] ,

”	Father	Merlier's	face	became	ashy	pale	,
”	父亲	-	脸	成为	灰烬	苍白	,

梅利埃神父的脸色变得苍白如纸，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]

and	he	appeared	for	a	moment	as	if	about	to	throw	himself	on	the
和	他	出现	为了	一个	片刻	作为	如果	关于	到	扔	他自己	在	这

['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] ['θrɒtl] [hɪm] .

officer	and	throttle	him	.
官	和	风门	他	.

他有一瞬间看起来像是要扑向那名警官，掐死他。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

He	straightened	himself	up	and	made	no	reply	.
他	拉直	他自己	向上	和	制成	不	回复	.

他挺直了身子，没有回答。

[fræn'swɑːz][hæd; həd]['hɪd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Françoise	had	hidden	her	face	in	her	hands	.
弗朗索瓦	有	隐	她	脸	在	她	双手	.

弗朗索瓦用双手捂住了脸。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ðə; ði] ['prʌʃən] [kən'tɪnjuːd] ;

“	Yes	,	that	is	how	it	is	,	”	the	Prussian	continued	;
“	是的	,	那	是	如何	它	是	,	”	这	普鲁士	持续	;

“是的，就是这样，”普鲁士人继续说道；

“ [juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæv; həv] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

“	you	or	your	daughter	have	helped	him	to	escape	.
“	你	或者	你的	女儿	有	帮助	他	到	逃脱	.

“你或你的女儿帮助他逃跑了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] .

You	are	his	accomplices	.
你	是	他的	同谋	.

你们是他的同伙。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ， [wɪl] [juː; jʊ] [sə'rendə(r)] [hɪm] ？

For	the	last	time	,	will	you	surrender	him	?
为了	这	最后的	时间	，	将要	你	投降	他	？

最后一次，你愿意交出他吗?

〞 [ðə; ði]['mɪlə(r)][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

〞	The	miller	did	not	answer	.
〞	这	磨坊主	做过	不是	回答	.

磨坊主没有回答。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['lændskeɪp] [wɪð] [æn; ən]

He	had	turned	away	and	was	looking	at	the	distant	landscape	with	an
他	有	转向	离开	和	曾是	寻找	在	这	遥远	景观	和	一个

[eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ，

air	of	indifference	,
空气	的	漠不关心	，

他转过身去，漠然地望着远方的景色。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)]

just	as	if	the	officer
只是	作为	如果	这	官

就像那位警官一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] .

were	talking	to	some	other	person	.
是	说	到	一些	其他	人	.

我们正在和别人说话。

[ðæt] [pʊt][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætərz] [rɒθ] .

That	put	the	finishing	touch	to	the	latter's	wrath	.
那	放	这	精加工	触碰	到	这	后者的	愤怒	.

这彻底激怒了后者。

“ ['veri] [wel] ， [ðen] !

“	Very	well	,	then	!
〞	非常	出色地	，	然后	!

“很好！〞

〞 [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ， “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

〞	he	declared	,	“	you	shall	be	shot	in	his	stead	.
〞	他	声明	，	〞	你	将	是	射击	在	他的	坚定	.

他宣称：“你将代替他被枪毙。”

〞 [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [aʊt] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] - ['pɑːti] .

〞	And	again	he	ordered	out	the	firing	-	party	.
〞	和	再次	他	订购	出去	这	射击	-	派对	.

“然后他又一次下令派出行刑队。”

['fɑːðə(r)] - [wɒz; wəz][æz; əz] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [æz; əz]['evə(r)] .

Father	Merlier	was	as	imperturbable	as	ever	.
父亲	-	曾是	作为	沉着冷静	作为	曾经	.

梅利尔神父一如既往地沉着冷静。

[hiː; hi] ['skeəsli] [dɪd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

He	scarcely	did	so	much	as	shrug	his	shoulders	;
他	几乎	做过	所以	很多	作为	耸肩	他的	肩膀	;

他几乎连耸肩的动作都没有；

[ðə; ði] [həʊl] ['drɑːmə] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [teɪst] .

the	whole	drama	appeared	to	him	to	be	in	very	doubtful	taste	.
这	所有的	戏剧	出现	到	他	到	是	在	非常	疑	品尝	.

在他看来，整部剧的品味都非常令人质疑。

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] ['mænə(r)] .

He	probably	believed	that	they	would	not	take	a	man's	life	in	that	unceremonious	manner	.
他	大概	相信	那	他们	会	不是	拿	一个	男人的	生活	在	那	随便	方式	.

他可能认为他们不会以如此草率的方式夺走一个人的生命。

[wen] [ðə; ði] [plə'tuːn] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] ['greɪvli] [sed] :

When	the	platoon	was	on	the	ground	he	gravely	said	:
什么时候	这	排	曾是	在	这	地面	他	严重地	说	:

当排里的士兵们倒在地上时，他神情严肃地说：

“ [səʊ] , [ðen] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['ɜːnɪst] ?

“	So	,	then	,	you	are	in	earnest	?
”	所以	,	然后	,	你	是	在	认真	?

“那么，你是认真的吗？”

['veri] [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] .

Very	well	,	I	am	willing	it	should	be	so	.
非常	出色地	,	我	是	愿意的	它	应该	是	所以	.

很好，我希望事情能如此。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [aɪ] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] .

If	you	feel	you	must	have	a	victim	,	it	may	as	well	be	I	as	another	.
如果	你	感觉	你	必须	有	一个	受害者	,	它	可能	作为	出色地	是	我	作为	其他	.

如果你觉得必须找个受害者，那我也可以算作受害者之一。

” [bʌt; bət] [fræn'swɑːz] [ə'rəʊz] , ['greɪtli] ['trʌbld] , ['stæmərɪŋ] : “ [hæv; həv] ['mɜːsi] , [sɜː(r)] ; [duː; də] [nɒt] [hɑːm] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

”	But	Françoise	arose	,	greatly	troubled	,	stammering	:	“	Have	mercy	,	sir	;	do	not	harm	my	father	.
”	但	弗朗索瓦	出现	,	非常	麻烦	,	结巴	:	“	有	怜悯	,	先生	;	做	不是	伤害	我的	父亲	.

“但弗朗索瓦丝站了起来，非常惊慌，结结巴巴地说：‘先生，请您发发慈悲，不要伤害我的父亲。’

[kɪl] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɪm] .

Kill	me	instead	of	him	.
杀	我	反而	的	他	.

杀了我吧，别杀他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aɪ] [huː] [helpt] [ˌdɔmi'niːk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['əʊnli] ['gɪlti] [wʌn] . ”

It	was	I	who	helped	Dominique	to	escape	;	I	am	the	only	guilty	one	.	”
它	曾是	我	WHO	帮助	多米尼克	到	逃脱	;	我	是	这	仅有的	有罪的	一	.	”

是我帮助多米尼克逃跑的；只有我一个人有罪。

“ [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [maɪ] [gɜːl] , ” ['fɑːðə(r)] - [ɪk'skleɪmd] .

“	Hold	your	tongue	,	my	girl	,	”	Father	Merlier	exclaimed	.
”	抓住	你的	舌头	,	我的	女孩	,	”	父亲	-	惊呼	.

“闭嘴，我的孩子，”梅利尔神父喊道。

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ?

“	Why	do	you	tell	such	a	falsehood	?
”	为什么	做	你	告诉	这样的	一个	谬误	?

你为什么要编造这样的谎言？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [lɒkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [sɜː(r)] ;
She passed the night locked in her room , sir ;
她 通过了 这 夜晚 已锁定 在 她 房间 , 先生 ;

先生，她整晚都把自己锁在房间里。

[aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] . ”
I assure you that she does not speak the truth . ”
我 保证 你 那 她 做 不是 说话 这 真相 . ”

我向你保证，她说的没有一句真话。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , ” [ðə; ði][gɜːl] ['iːgəli] [rɪ'plaɪd] .
“ I am speaking the truth , ” the girl eagerly replied .
“ 我 是 请讲 这 真相 , ” 这 女孩 急切地 回复 .

“我说的都是实话，”女孩急切地回答道。

“ [aɪ][gɒt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [aɪ] [in'sait] [ˌdɔmi'niːk] [tuː; tə][flaɪ] .
“ I got down by the window ; I incited Dominique to fly .
“ 我 得到 向下 经过 这 窗户 ; 我 煽动 多米尼克 到 飞 .

“我走到窗边；我怂恿多米尼克飞翔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .
It is the truth , the whole truth .
它 是 这 真相 , 这 所有的 真相 .

这就是真相，全部的真相。

” [ðə; ði][əʊld] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] .
” The old man's face was very white .
” 这 老的 男人的 脸 曾是 非常 白色的 .

“老人的脸色非常苍白。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri]
He could read in her eyes that she was not lying , and her story
他 可以 读 在 她 眼睛 那 她 曾是 不是 说谎 , 和 她 故事
['terɪfaɪd] [hɪm] .
terrified him .
恐惧 他 .

他从她的眼神中看出她没有说谎，但她的故事让他感到恐惧。

[ɑː] , [ðəʊz] ['tʃɪldrən] !
Ah , those children !
啊 , 那些 孩子们 !

啊，这些孩子！

[ðəʊz] ['tʃɪldrən] !
those children !
那些 孩子们 !

那些孩子！

[haʊ] [ðeɪ] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] , [wɪð] [ðeə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] !
how they spoiled everything , with their hearts and their feelings !
如何 他们 被宠坏了 一切 , 和 他们的 心 和 他们的 情怀 !

他们用自己的感情毁了一切！

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] :
Then he said angrily :
然后 他 说 愤怒地 :

然后他愤怒地说：

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['kreɪzi] ; [duː; də][nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

“	**She**	**is**	**crazy**	**;**	**do**	**not**	**listen**	**to**	**her**	**.**
”	她	是	疯狂的	;	做	不是	听	到	她	.

“她疯了；不要听她的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [træʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

It	**is**	**a**	**lot**	**of**	**trash**	**she**	**is**	**telling**	**you**	**.**
它	是	一个	很多	的	垃圾	她	是	讲述	你	.

她说的全是废话。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][get] [θruː] [wɪð] [ðɪs] ['bɪznəs] .

Come	**,**	**let**	**us**	**get**	**through**	**with**	**this**	**business**	**.**
来	,	让	我们	得到	通过	和	这	商业	.

来吧，我们赶紧把这事办完。

” [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][prəute'steiʃən, ˌprɔ-] ; [ʃiː; ʃi] [niːld] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][klɑːsp, klæsp]

”	**She**	**persisted**	**in**	**her**	**protestations**	**;**	**she**	**kneeled**	**,**	**she**	**raised**
”	她	持续	在	她	抗议	;	她	跪着	,	她	提高

her	**clasped**	**hands**	**in**
她	紧握	双手	在

[hændz][ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

supplication	**.**	
恳求	.	

她坚持抗议；她跪下，举起紧握的双手祈求。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [stʊd] ['trænkwɪli] [baɪ][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['hærəʊɪŋ] [siːn] .

The	**officer**	**stood**	**tranquilly**	**by**	**and**	**watched**	**the**	**harrowing**	**scene**	**.**
这	官	站立	平静地	经过	和	观看	这	令人痛心的	场景	.

警官静静地站在一旁，看着这令人痛心的一幕。

“ [məʊn] [djuː] !

“	**Mon**	**Dieu**	**!**
”	星期一	上帝	!

“我的天哪！

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , “ [ai] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː]

”	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**	**“**	**I**	**take**	**your**	**father**	**because**	**the**	**other**	**has**	**escaped**	**me**
”	他	说	在	最后的	,	“	我	拿	你的	父亲	因为	这	其他	有	逃脱	我

.

:
.

他最后说道：“我带走你父亲，因为另一个人逃走了。”

[brɪŋ]

Bring
带来

带来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**112**	**]**
[	页	-	]

[第112页]

[ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] .

me	**back**	**the**	**other**	**man**	**,**	**and**	**your**	**father**	**shall**	**have**	**his**	**liberty**	**.**
我	后退	这	其他	男人	,	和	你的	父亲	将	有	他的	自由	.

把另一个人还给我，你父亲就能获得自由。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

”	**She**	**looked**	**at**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**with**	**eyes**	**dilated**	**by**	**the**	**horror**	**which**	**his**
”	她	看起来	在	他	为了	一个	片刻	和	眼睛	扩张	经过	这	恐怖	哪个	他的

[prə'pəʊz(ə)l][ɪn'spaɪəd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

proposal	**inspired**	**in**	**her**	**.**
提议	灵感	在	她	.

她瞪大了眼睛，盯着他看了一会儿，他的提议让她感到无比恐惧。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdredf(ə)l] ， ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] 。

“	It	is	dreadful	,	”	she	murmured	.
”	它	是	可怕	，	”	她	低声说道	。

“太可怕了，”她低声说道。

“ [weə(r)] [kæn; kən][ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɔmiˈniːk] [naʊ] ？

“	Where	can	I	look	for	Dominique	now	?
”	在哪里	能	我	看	为了	多米尼克	现在	？

“我现在可以在哪里找到多米尼克？”

[hiː; hi][ɪz] [gɒn] ； [ai] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɒnd] [ðæt] 。 ”

He	is	gone	;	I	know	nothing	beyond	that	.	”
他	是	已消失	；	我	知道	没有什么	超过	那	。	”

他走了，除此之外我一无所知。

“ [wel] ， [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ； [hɪm][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] 。 ”

“	Well	,	make	your	choice	between	them	;	him	or	your	father	.	”
“	出色地	，	制作	你的	选择	之间	他们	；	他	或者	你的	父亲	。	”

“那么，你得在他们俩之间做出选择：是他还是你的父亲。”

“ [əʊ] ， [maɪ][gɒd] ！

“	Oh	,	my	God	!
”	哦	，	我的	上帝	！

“我的天啊！

[haʊ] [kæn; kən][ai] [tʃuːz] ？

how	can	I	choose	?
如何	能	我	选择	？

我该如何选择?

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ai] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd] [ˌdɔmiˈniːk] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tʃuːz] 。

Even	if	I	knew	where	to	find	Dominique	I	could	not	choose	.
甚至	如果	我	知道	在哪里	到	寻找	多米尼克	我	可以	不是	选择	。

即使我知道多米尼克在哪里，我也无法做出选择。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈbreɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːt] 。

You	are	breaking	my	heart	.
你	是	打破	我的	心	。

你让我心碎了。

[ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][daɪ][æt; ət][wʌns] 。

I	would	rather	die	at	once	.
我	会	相当	死	在	一次	。

我宁愿立刻死去。

[jes] ， [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [ˈkwɪkli] [endid] [ðʌs] 。

Yes	,	it	would	be	more	quickly	ended	thus	.
是的	，	它	会	是	更多的	迅速地	结束	因此	。

是的，这样会更快结束。

[kɪl] [ˌem ˈiː] , [ai] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [kɪl] [ˌem ˈiː] — —

Kill	me	,	I	beseech	you	,	kill	me	—	—
杀	我	，	我	恳求	你	，	杀	我	—	—

杀了我吧，求求你，杀了我吧——

” [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [ˈfaɪnəli] [bɪˈkeɪm] [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)][ænd; ənd] [tɪəz] 。

”	The	officer	finally	became	weary	of	this	scene	of	despair	and	tears	.
”	这	官	最后	成为	厌倦	的	这	场景	的	绝望	和	眼泪	。

“警官最终厌倦了这绝望和泪水的景象。”

[hiː; hi][kraɪd] ：

He	cried	:
他	哭	：

他哭了：

“ [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] !
“ Enough of this !
” 足够的 的 这 !

“够了！”

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ]['kaɪndli] ; [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['aʊəz] .
I wish to treat you kindly ; I will give you two hours .
我 希望 到 对待 你 亲切地 ; 我 将要 给 你 二 小时 .

我想善待你；我会给你两个小时。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)][ɪz][nɒt][hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊəz] ,
If your lover is not here within two hours ,
如果 你的 情人 是 不是 这里 之内 二 小时 ,

如果你的爱人在两小时内没有出现，

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'kɜːd] .
your father shall pay the penalty that he has incurred .
你的 父亲 将 支付 这 惩罚 那 他 有 已发生 .

你父亲必须承担他所犯下的罪行。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 113]
” [页 -]

“[第 113 页]

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːdəd] ['fɑːðə(r)] - [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ]
And he ordered Father Merlier away to the room that had served as a
和 他 订购 父亲 - 离开 到 这 房间 那 有 服务 作为 一个
['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌdɔmi'niːk] .
prison for Dominique .
监狱 为了 多米尼克 .

他命令梅利埃神父回到关押多米尼克的房间。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][tə'bækəʊ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sməʊk] .
The old man asked for tobacco , and began to smoke .
这 老的 男人 问 为了 烟草 , 和 开始 到 抽烟 .

老人要了些烟草，然后开始抽了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .
There was no trace of emotion to be descried on his impassive face .
那里 曾是 不 痕迹 的 情感 到 是 描述 在 他的 冷漠 脸 .

他面无表情，脸上看不出任何情绪波动。

['əʊnli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][hiː; hi] [wept] [tuː] [bɪg] [tɪəz] [ðæt] [kɔːst] ['sləʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz]
Only when he was alone he wept two big tears that coursed slowly down his
仅有的 什么时候 他 曾是 独自的 他 哭泣 二 大的 眼泪 那 课程 缓慢地 向下 他的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

只有当他独自一人时，他才会流下两滴大大的眼泪，缓缓地顺着脸颊滑落。

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [wɒt] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['traɪəl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'djʊərɪŋ] !
His poor , dear child , what a fearful trial she was enduring !
他的 贫穷的 , 亲爱的 孩子 , 什么 一个 可怕 审判 她 曾是 持久 !

他可怜的孩子，她正在经历多么可怕的考验啊！

[fræn'swɑːz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .
Françoise remained in the courtyard .
弗朗索瓦 剩余 在 这 庭院 .

弗朗索瓦丝留在了院子里。

['prʌʃən] ['səʊldʒəz] [pɑːst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , ['lɑːfɪŋ] .

Prussian	**soldiers**	**passed**	**back**	**and**	**forth**	**,**	**laughing**	**.**
普鲁士	士兵	通过了	后退	和	前进	,	笑	.

普鲁士士兵来回穿梭，笑声不断。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kɔːs] ['plezəntri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]

Some	**of**	**them**	**addressed**	**her**	**with**	**coarse**	**pleasantries**	**which**	**she**	**did**	**not**
一些	的	他们	已解决	她	和	粗	客套话	哪个	她	做过	不是

[ˌʌndə'stænd] .

understand	**.**
理解	.

他们中有些人用粗俗的客套话跟她说话，她听不懂。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn] [ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]

Her	**gaze**	**was**	**bent**	**upon**	**the**	**door**	**through**	**which**	**her**	**father**	**had**
她	目光	曾是	弯曲	之上	这	门	通过	哪个	她	父亲	有

[dɪsə'pɪəd] ,

disappeared	**,**
消失	,

她的目光紧紧盯着父亲消失的那扇门。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

and	**with**	**a**	**slow**	**movement**	**she**	**raised**	**her**	**hand**	**to**	**her**	**forehead**	**,**
和	和	一个	慢的	移动	她	提高	她	手	到	她	前额	,

她缓缓抬起手，摸了摸额头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [bɜːstɪŋ] .

as	**if**	**to**	**keep**	**it**	**from**	**bursting**	**.**
作为	如果	到	保持	它	从	爆发	.

仿佛是为了防止它爆裂。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

The	**officer**	**turned**	**sharply**	**on**	**his**	**heel**	**,**	**and**	**said**	**to**	**her**	**:**
这	官	转向	尖锐地	在	他的	脚跟	,	和	说	到	她	:

那名警官猛地转身，对她说：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['aʊəz] .

“	**You**	**have**	**two**	**hours**	**.**
“	你	有	二	小时	.

“你们有两个小时的时间。”

[traɪ][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Try	**to**	**make**	**good**	**use**	**of**	**them**	**.**
尝试	到	制作	好的	使用	的	他们	.

尽量好好利用它们。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['aʊəz] .

”	**She**	**had**	**two**	**hours**	**.**
”	她	有	二	小时	.

她有两个小时的时间。

[ðə; ði] [wɜːdz] [kept] ['bʌzɪŋ] , ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

The	**words**	**kept**	**buzzing**	**,**	**buzzing**	**in**	**her**	**ears**	**.**
这	字	保留	嗡嗡声	,	嗡嗡声	在	她	耳朵	.

这些话在她耳边嗡嗡作响。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːθ] [mə'kænɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːkt]

Then	**she**	**went**	**forth**	**mechanically**	**from**	**the**	**courtyard**	**;**	**she**	**walked**
然后	她	去	前进	机械地	从	这	庭院	;	她	步行

然后她机械地走出了庭院；她走了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[streɪt] [ə'hed] [wɪð] [nəʊ] ['defɪnət] [end] .
straight ahead with no definite end .
直的 前方 和 不 定 结尾 .

笔直向前，没有明确的尽头。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][gəʊ] ?
Where was she to go ?
在哪里 曾是 她 到 去 ?

她该去哪里?

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] ?
what was she to do ?
什么 曾是 她 到 做 ?

她该怎么办?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
She did not even endeavour to arrive at any decision ,
她 做过 不是 甚至 努力 到 到达 在 任何 决定 ,

她甚至没有尝试做出任何决定。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] ['ʌtəli] ['juːsləs] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] .
for she felt how utterly useless were her efforts .
为了 她 毛毡 如何 完全地 无用 是 她 努力 .

因为她觉得自己的努力完全没有用。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ˌdɔmi'niːk] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]
And yet she would have liked to see Dominique ; they could have come to
和 然而 她 会 有 喜欢 到 看 多米尼克 ; 他们 可以 有 来 到
[sʌm; səm] [ˌʌndə'stændɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
some understanding together ,
一些 理解 一起 ,

然而，她很想见见多米尼克；她们或许可以达成某种谅解。

[pə'hæps] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv][hɪt][ɒn][sʌm; səm][plæn][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)]
perhaps they might have hit on some plan to extricate them from their
也许 他们 可能 有 打 在 一些 计划 到 解脱 他们 从 他们的
['dɪfɪkəltɪz] .
difficulties .
困难 .

或许他们已经想出了一些办法来摆脱困境。

[ænd; ənd][səʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hwɜːrl] [θɔːts] ,
And so , amid the confusion of her whirling thoughts ,
和 所以 , 之中 这 困惑 的 她 旋转 想法 ,

于是，在她纷乱的思绪中，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['daʊnwəd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'rɛl] ,
she took her way downward to the bank of the Morelle ,
她 采取 她 方式 向下 到 这 银行 的 这 莫雷尔 ,

她沿着小路走到莫雷尔河岸边。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [krɒst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][dæm][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] [wɪtʃ]
which she crossed below the dam by means of some stepping - stones which
哪个 她 交叉 以下 这 坝 经过 方法 的 一些 步进 - 石头 哪个
[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
were there .
是 那里 .

她踩着水坝下方的几块踏脚石过了河。

[prə'siːdɪŋ] ['ɒnwəd] , [stɪl] [ɪn'vɒləntrəli] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['wɪləʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

Proceeding	onward	,	still	involuntarily	,	she	came	to	the	first	willow	,	at	the	corner
进行中	向前	,	仍然	不由自主	,	她	来了	到	这	第一的	柳	,	在	这	角落

[ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] ,

of	the	meadow	,
的	这	草地	,

她不由自主地继续前行，来到了草地角落的第一棵柳树前。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] , [bɪ'held] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊ] ['deθli] [peɪl] — [ə; eɪ]

and	stooping	down	,	beheld	a	sight	that	made	her	grow	deathly	pale	—	a
和	弯腰	向下	,	观看	一个	视线	那	制成	她	生长	致命的	苍白	—	一个

[puːl] [ɒv; əv] [blʌd] .

pool	of	blood	.
水池	的	血	.

她弯下腰，看到了一幕令她脸色惨白的景象——一滩血。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][spɒt] .

It	was	the	spot	.
它	曾是	这	点	.

就是那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [træk] [ðæt] [ˌdɔmi'niːk] [hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [grɑːs] ;

And	she	followed	the	track	that	Dominique	had	left	in	the	tall	grass	;
和	她	随后	这	追踪	那	多米尼克	有	左边	在	这	高的	草	;

她循着多米尼克在草丛中留下的足迹而去；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] ,

it	was	evident	that	he	had	run	,
它	曾是	明显	那	他	有	跑步	,

很明显他跑过。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ðæt] [krɒst] [ðə; ði] ['medəʊ] [ɪn][ə; eɪ][daɪ'ægən(ə)l][laɪn][wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd]

for	the	footsteps	that	crossed	the	meadow	in	a	diagonal	line	were	separated
为了	这	脚步声	那	交叉	这	草地	在	一个	对角线	线	是	分开

[frɒm; frəm][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [baɪ][waɪd] ['ɪntərvlz] .

from	one	another	by	wide	intervals	.
从	一	其他	经过	宽的	间隔	.

斜穿过草地的脚步声彼此之间间隔很远。

[ðen] , [bɪ'jɒnd] [ðæt] [pɔɪnt] ,

Then	,	beyond	that	point	,
然后	,	超过	那	观点	,

然后，在那之后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [ðə; ði] [treɪs] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

she	lost	the	trace	,	but	thought	she	had	discovered	it	again	in	an	adjoining
她	丢失的	这	痕迹	,	但	想法	她	有	发现	它	再次	在	一个	相邻的

[fiːld] .

field	.
场地	.

她失去了线索，但认为自己在邻近的田地里又找到了它。

[ˌaɪ 'tiː][led][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

It	led	her	onward	to	the	border	of	the	forest	,
它	引领	她	向前	到	这	边界	的	这	森林	,

它引领她来到了森林的边缘，

[weə(r)] [ðə; ði] [treɪl] [keɪm] [ə'brʌptli] [tuː; tə][æn; ən] [end] .

where	the	trail	came	abruptly	to	an	end	.
在哪里	这	踪迹	来了	突然	到	一个	结尾	.

小径突然中断了。

[ðəʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] , [fræn'swɑːz] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

Though	conscious	of	the	futility	of	the	proceeding	,	Françoise	penetrated	into	the	wood	.
尽管	有意识的	的	这	无用	的	这	进行中	,	弗朗索瓦	渗透	进入	这	木头	.

尽管意识到这样做是徒劳的，弗朗索瓦丝还是走进了树林。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] .

It	was	a	comfort	to	her	to	be	alone	.
它	曾是	一个	舒适	到	她	到	是	独自的	.

对她来说，独处是一种安慰。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] , [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , [rəʊz] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

She	sat	down	for	a	moment	,	then	,	reflecting	that	time	was	passing	,	rose	again	to	her	feet	.
她	卫星	向下	为了	一个	片刻	,	然后	,	反思	那	时间	曾是	通过	,	玫瑰	再次	到	她	脚	.

她坐了一会儿，然后意识到时间流逝，又站了起来。

[haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [mɪl] ?

How	long	was	it	since	she	left	the	mill	?
如何	长的	曾是	它	自从	她	左边	这	磨	?

她离开工厂有多久了?

[faɪv] ['mɪnɪts] , [ɔː(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] ?

Five	minutes	,	or	a	half	-	hour	?
五	分钟	,	或者	一个	一半	-	小时	?

五分钟，还是半小时?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [taɪm] .

She	had	lost	all	idea	of	time	.
她	有	丢失的	全部	主意	的	时间	.

她完全失去了时间概念。

[pə'hæps] [ˌdɔmi'niːk] [hæd; həd] [sɔːt] [kən'siːlmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] ,

Perhaps	Dominique	had	sought	concealment	in	a	clearing	that	she	knew	of	,
也许	多米尼克	有	寻求	隐蔽	在	一个	清理	那	她	知道	的	,

或许多米尼克躲藏在她所知道的一片空地里。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tə'geðə(r)] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['iːt(ə)n] ['heɪzlnʌts] .

where	they	had	gone	together	one	afternoon	and	eaten	hazelnuts	.
在哪里	他们	有	已消失	一起	一	下午	和	吃	榛子	.

一天下午，他们一起去了那里，吃了榛子。

[ʃiː; ʃi][daɪ'rektɪd][hɜː(r); hə(r)][steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] .

She	directed	her	steps	toward	the	clearing	;	she	searched	it	thoroughly	.
她	指导	她	步骤	朝向	这	清理	;	她	搜索	它	彻底	.

她朝着空地走去，仔细地搜寻了一遍。

[ə; eɪ] ['blækbɜːd] [fluː] [aʊt] , ['wɪslɪŋ] [hɪz; ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] ['melənkəli] [nəʊt] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

A	blackbird	flew	out	,	whistling	his	sweet	and	melancholy	note	;	that	was	all	.
一个	黑鸟	飞翔	出去	,	吹口哨	他的	甜的	和	忧郁	笔记	;	那	曾是	全部	.

一只黑鸟飞了出去，吹着甜美而忧郁的鸣叫；仅此而已。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks]

Then	she	thought	that	he	might	have	taken	refuge	in	a	hollow	among	the	rocks
然后	她	想法	那	他	可能	有	已采取	避难所	在	一个	空洞的	之中	这	岩石

[weə(r)] [hiː; hi] [went] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

where	he	went	sometimes	with	his	gun	,
在哪里	他	去	有时	和	他的	枪	,

她随即想到，他或许躲进了他有时会带着枪去的岩石缝隙里。

[bʌt; bət][ðə; ði][spɒt][wɒz; wəz] ['ʌn'tenəntid] .

but	the	spot	was	untenanted	.
但	这	点	曾是	空置的	.

但该地点一直空置。

[wɒt] [juːz][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

What	use	was	there	in	looking	for	him	?
什么	使用	曾是	那里	在	寻找	为了	他	?

找他有什么用呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][faɪnd]

She	would	never	find
她	会	绝不	寻找

她永远不会找到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[hɪm] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

him	,	and	little	by	little	the	desire	to	discover	his	hiding	-	place	became	a
他	,	和	小的	经过	小的	这	欲望	到	发现	他的	隐藏	-	地方	成为	一个

['pæʃənət] ['lɒŋɪŋ] .

passionate	longing	.
热情的	渴望	.

渐渐地，找到他藏身之处的愿望变成了强烈的渴望。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [æt; ət][ə; eɪ][mɔː(r)]['ræpɪd] [peɪs] .

She	proceeded	at	a	more	rapid	pace	.
她	继续	在	一个	更多的	迅速的	步伐	.

她加快了脚步。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː]

The	idea	suddenly	took	possession	of	her	that	he	had	climbed	into	a	tree
这	主意	突然	采取	拥有	的	她	那	他	有	攀登	进入	一个	树

,

,

,

她突然想到他爬到了树上。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːθ] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [aɪz] [reɪzd] [ə'lɒft][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm][baɪ] [neɪm]

and	thenceforth	she	went	along	with	eyes	raised	aloft	and	called	him	by	name
和	此后	她	去	沿着	和	眼睛	提高	高空	和	称为	他	经过	姓名

['evri] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [steps] ,

every	fifteen	or	twenty	steps	,
每一个	十五	或者	二十	步骤	,

从此以后，她高高昂着头，每走十五到二十步就喊他的名字。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɪm] .

so	that	he	might	know	she	was	near	him	.
所以	那	他	可能	知道	她	曾是	靠近	他	.

这样他就能知道她就在他附近。

[ðə; ði] ['kʊkuː] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ;

The	cuckoos	answered	her	;
这	杜鹃鸟	回答	她	;

杜鹃鸟回应了她；

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] [ðæt] ['rʌsl] [ðə; ði] [liːvz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðeə(r)]

a	breath	of	air	that	rustled	the	leaves	made	her	think	that	he	was	there
一个	气息	的	空气	那	沙沙作响	这	树叶	制成	她	思考	那	他	曾是	那里

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	was	coming	down	to	her	.
和	曾是	未来	向下	到	她	.

一阵微风吹拂过树叶，让她觉得他就在那里，正朝她走来。

[wʌns] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,

Once	she	even	imagined	that	she	saw	him	;	she	stopped	with	a	sense	of	suffocation	,
一次	她	甚至	想象	那	她	锯	他	;	她	停止	和	一个	感觉	的	窒息	,

她甚至一度幻想自己看到了他；她顿时感到窒息，停了下来。

[wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

with	a	desire	to	run	away	.
和	一个	欲望	到	跑步	离开	.

想要逃离。

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ?

What	was	she	to	say	to	him	?
什么	曾是	她	到	说	到	他	?

她该对他说些什么呢?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæv; həv] [hɪm] [ʃɒt] ?

Had	she	come	there	to	take	him	back	with	her	and	have	him	shot	?
有	她	来	那里	到	拿	他	后退	和	她	和	有	他	射击	?

她来这里是为了把他带回去然后枪毙他吗?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðəʊz] [θɪŋz] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][flaɪ] ,

no	,	she	would	not	mention	those	things	;	she	would	tell	him	that	he	must	fly	,
不	,	她	会	不是	提到	那些	事物	;	她	会	告诉	他	那	他	必须	飞	,

不，她不会提起那些事；她会告诉他，他必须飞走。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

that	he	must	not	remain	in	the	neighbourhood	.
那	他	必须	不是	保持	在	这	邻里	.

他不得继续留在附近。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n]

Then	she	thought	of	her	father	awaiting	her	return	,	and	the	reflection
然后	她	想法	的	她	父亲	等待中	她	返回	,	和	这	反射

[kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][məʊst]['bɪtə(r)] ['æŋgwɪʃ] .

caused	her	most	bitter	anguish	.
导致	她	最多	苦的	痛苦	.

然后她想到父亲正等着她回来，想到这里，她感到无比痛苦。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɒn][ðə; ði] [tɜːf] , ['wiːpɪŋ] [hɒt] [tɪəz] , ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] :

She	sank	upon	the	turf	,	weeping	hot	tears	,	crying	aloud	:
她	沉没	之上	这	草皮	,	哭泣	热的	眼泪	,	哭泣	大声	:

她瘫倒在草地上，滚烫的泪水夺眶而出，放声痛哭:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

“ [maɪ] [gɒd] !
“ My God !
” 我的 上帝 !

“我的上帝!

[maɪ] [gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[waɪ] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [hɪə(r)] !
why am I here !
为什么 是 我 这里 !

我为什么会在这里!

” [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] .
” It was a mad thing for her to have come .
” 它 曾是 一个 疯狂的 事物 为了 她 到 有 来 .

“她来这里真是疯了。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [siːzd] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpænɪk] , [ʃiː; ʃi] [ræn] [ˈhɪðə(r)] [ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] ,
And as if seized with sudden panic , she ran hither and thither ,
和 作为 如果 查获 和 突然 恐慌 , 她 跑 这里 和 那里 ,

她仿佛突然惊慌失措，四处乱窜。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .
she sought to make her way out of the forest .
她 寻求 到 制作 她 方式 出去 的 这 森林 .

她试图走出森林。

[θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
Three times she lost her way ,
三 时代 她 丢失的 她 方式 ,

她迷路了三次，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mɪl] [əˈgen] ,
and had begun to think she was never to see the mill again ,
和 有 开始 到 思考 她 曾是 绝不 到 看 这 磨 再次 ,

她开始觉得她再也见不到那座磨坊了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈmedəʊ] , [dəˈrektli] [ˈɒpəzɪt] - .
when she came out into a meadow , directly opposite Rocreuse .
什么时候 她 来了 出去 进入 一个 草地 , 直接地 对面的 - .

当她走到罗克鲁斯正对面的一片草地上时。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
As soon as she caught sight of the village she stopped .
作为 很快 作为 她 捕捉 视线 的 这 村庄 她 停止 .

她一看到村庄就停了下来。

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [əˈləʊn] ?
Was she going to return alone ?
曾是 她 去 到 返回 独自的 ?

她打算独自返回吗?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [neɪm] , [ˈsɒftli] :
She was standing there when she heard a voice calling her by name , softly :
她 曾是 常设 那里 什么时候 她 听到 一个 嗓音 呼叫 她 经过 姓名 , 轻轻 :

她站在那里，突然听到有人轻声叫她的名字：

“ [fræn'swɑːz] !
“ Françoise !
” 弗朗索瓦 !

“弗朗索瓦丝!

[fræn'swɑːz] !
Françoise !
弗朗索瓦 !

弗朗索瓦丝!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ˌdɔmi'niːk] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] .
” And she beheld Dominique raising his head above the edge of a ditch .
” 和 她 观看 多米尼克 提高 他的 头 多于 这 边缘 的 一个 沟 .

她看见多米尼克把头从沟渠边缘抬起来。

[dʒʌst] [gɒd] !
Just God !
只是 上帝 !

上帝啊!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] .
she had found him .
她 有 成立 他 .

她找到他了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðen] , [ðæt] ['hev(ə)n] ['wɪld] [hɪz; ɪz] [deθ] ?
Could it be , then , that Heaven willed his death ?
可以 它 是 , 然后 , 那 天堂 意志 他的 死亡 ?

那么，难道是上天注定了他的死亡?

[ʃiː; ʃi] [sə'prest] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ]
She suppressed a cry that rose to her lips , and slipped into the ditch
她 被抑制 一个 哭 那 玫瑰 到 她 嘴唇 , 和 滑倒了 进入 这 沟
[bɪ'saɪd] [hɪm] .
beside him .
旁 他 .

她强忍住即将脱口而出的哭声，滑进了他身旁的沟里。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ You were looking for me ? ” he asked .
” 你 是 寻找 为了 我 ? ” 他 问 .

“你在找我吗？”他问道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [bi'wildədli] , [skeəs] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
“ Yes , ” she replied bewilderedly , scarce knowing what she was saying .
” 是的 , ” 她 回复 困惑地 , 稀少 会心 什么 她 曾是 说 .

“是的，”她茫然地回答，几乎不知道自己在说什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

“ [ɑː] ! [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
“ Ah ! what has happened ?
” 啊 ! 什么 有 发生 ?

“啊！发生了什么事？”

" [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , [wɪð] [aɪz] ['daʊnkɑːst] : " [waɪ] , ['nʌθɪŋ] ; [ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] , [ai] ['wɒntɪd]

"	She	stammered	,	with	eyes	downcast	:	"	Why	,	nothing	;	I	was	anxious	,	I	wanted
"	她	结结巴巴	,	和	眼睛	沮丧	:	"	为什么	,	没有什么	;	我	曾是	焦虑的	,	我	通缉

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

to	see	you	.
到	看	你	.

她低着头，结结巴巴地说："什么，没什么；我只是很着急，想见你。"

" [ˌðeərə'pɒn] , [hɪz; ɪz] [fɪəz] [ə'liːvieɪtɪd] ,

"	Thereupon	,	his	fears	alleviated	,
"	于是	,	他的	恐惧	缓解	,

于是，他的恐惧消散了。

[hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]

he	went	on	to	tell	her	how	it	was	that	he	had	remained	in	the
他	去	在	到	告诉	她	如何	它	曾是	那	他	有	剩余	在	这

[və'sɪnəti] .

vicinity	.
附近	.

他接着告诉她，他为什么会留在附近。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

He	was	alarmed	for	them	.
他	曾是	惊慌	为了	他们	.

他为他们感到担忧。

[ðəʊz] ['rɑːskəli] ['prʌʃən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'bʌv] [riːkɪŋ] [ðeə(r)] ['vendʒəns] [ɒn] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

Those	rascally	Prussians	were	not	above	wreaking	their	vengeance	on	women	and
那些	赖皮	普鲁士人	是	不是	多于	破坏	他们的	复仇	在	女性	和

[əʊld] [men] .

old	men	.
老的	男人	.

那些卑鄙的普鲁士人甚至不惜对妇女和老人施以报复。

[ɔːl] [hæd; həd] [endid] [wel] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , ['lɑːfɪŋ] :

All	had	ended	well	,	however	,	and	he	added	,	laughing	:
全部	有	结束	出色地	,	然而	,	和	他	额外	,	笑	:

不过，事情最终还是圆满结束了，他笑着补充道：

" [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ðæts] [ɔːl] .

"	The	wedding	will	be	put	off	for	a	week	,	that's	all	.
"	这	婚礼	将要	是	放	离开	为了	一个	星期	,	那就是	全部	.

"婚礼将推迟一周，仅此而已。"

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəs] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɒn] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'dʒekʃn] [dɪd] [nɒt] [pɑːs] [ə'weɪ]

"	He	became	serious	,	however	,	upon	noticing	that	her	dejection	did	not	pass	away
"	他	成为	严肃的	,	然而	,	之上	注意到	那	她	沮丧	做过	不是	经过	离开

.

:
.

然而，当他注意到她的沮丧情绪没有消退时，他变得严肃起来。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	But	what	is	the	matter	?
"	但	什么	是	这	事情	?

"到底出了什么事？"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'siːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . "

You	are	concealing	something	from	me	. "
你	是	隐藏	某物	从	我	. "

你瞒着我什么事。

" [nəʊ] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] .

"	No	,	I	give	you	my	word	I	am	not	.
"	不	,	我	给	你	我的	单词	我	是	不是	.

"不，我向你保证，我不是。"

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] ; [ai][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hɪə(r)] .

I	am	tired	;	I	ran	all	the	way	here	.
我	是	疲劳的	;	我	跑	全部	这	方式	这里	.

我累了，我是一路跑过来的。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pruːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə] [tɔːk]

"	He	kissed	her	,	saying	it	was	imprudent	for	them	both	to	talk
"	他	亲吻	她	,	说	它	曾是	轻率的	为了	他们	两个都	到	讲话

[ðeə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

there	any	longer	,
那里	任何	更长	,

他吻了她，说他们俩继续在那里说话不明智。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	was	about	to	climb	out	of	the	ditch	in	order	to	return	to	the
和	曾是	关于	到	爬	出去	的	这	沟	在	命令	到	返回	到	这

['fɒrɪst] .

forest	.
森林	.

正要爬出沟渠返回森林。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

She	stopped	him	;	she	was	trembling	violently	.
她	停止	他	;	她	曾是	发抖	暴力	.

她拦住了他；她浑身剧烈颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

" ['lɪs(ə)n] , [ˌdɔmi'niːk] ; [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ,

"	Listen	,	Dominique	;	perhaps	it	will	be	as	well	for	you	to	stay	here	,
"	听	,	多米尼克	;	也许	它	将要	是	作为	出色地	为了	你	到	停留	这里	,

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

"听着，多米尼克；或许你留在这里才是最好的选择。"

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] . "

There	is	no	one	looking	for	you	;	you	have	nothing	to	fear	.	"
那里	是	不	一	寻找	为了	你	;	你	有	没有什么	到	害怕	.	"

没有人在找你，你不用害怕。

" [fræn'swɑːz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'siːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	Françoise	,	you	are	concealing	something	from	me	,	"	he	said	again	.
"	弗朗索瓦	,	你	是	隐藏	某物	从	我	,	"	他	说	再次	.

"弗朗索瓦丝，你瞒着我什么事，"他又说。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'siːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

Again	she	protested	that	she	was	concealing	nothing	.
再次	她	抗议	那	她	曾是	隐藏	没有什么	.

她再次辩解说自己没有隐瞒任何事情。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [laɪkt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	only	liked	to	know	that	he	was	near	her	.
她	仅有的	喜欢	到	知道	那	他	曾是	靠近	她	.

她只希望知道他就在她身边。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] [stɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] ['stæmərɪŋ] ['æksents; æk'sents] .

And	there	were	other	reasons	still	that	she	gave	in	stammering	accents	.
和	那里	是	其他	原因	仍然	那	她	给予	在	结巴	口音	.

还有其他一些原因导致她说话结结巴巴。

[hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [nəʊ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv] [ɪn'djuːst]

Her	manner	was	so	strange	that	no	consideration	could	now	have	induced
她	方式	曾是	所以	奇怪的	那	不	考虑	可以	现在	有	诱导

[hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] .

him	to	go	away	.
他	到	去	离开	.

她举止如此怪异，以至于无论怎样考虑都无法让他离开。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] ['prez(ə)ntli] .

He	believed	,	moreover	,	that	the	French	would	return	presently	.
他	相信	,	而且	,	那	这	法语	会	返回	目前	.

而且，他认为法国人很快就会卷土重来。

[truːps] [hæd; həd] [biːn] [siːn] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] - .

Troops	had	been	seen	over	toward	Sauval	.
军队	有	到过	已见	超过	朝向	-	.

有人看到部队向绍瓦尔方向移动。

“ [ɑː] ! [let] [ðem; ðəm] [meɪk] [heɪst] ; [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi]

“	Ah	!	let	them	make	haste	;	let	them	come	as	quickly	as	possible	,	”	she
“	啊	!	让	他们	制作	匆忙	;	让	他们	来	作为	迅速地	作为	可能的	,	”	她

[m'ɜːməd] ['fɜːvəntli] .

murmured	fervently	.
低声说道	热切地	.

“啊！让他们快点来吧；让他们尽快来吧，”她热切地低声说道。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ðɪ] [klɒk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] - [strʌk] [ɪ'levə(r)n] ; [ðə; ðɪ] [strəʊks]

At	that	moment	the	clock	of	the	church	at	Rocreuse	struck	eleven	;	the	strokes
在	那	片刻	这	钟	的	这	教会	在	-	击	十一	;	这	笔画

[riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

reached	them	,
达到	他们	,

就在这时，罗克勒兹教堂的钟敲响了十一下；钟声传到了他们耳中。

[klɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

clear	and	distinct	.
清除	和	清楚的	.

清晰明了。

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [ɪn] ['terə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['aʊəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [mɪl] .

She	arose	in	terror	;	it	was	two	hours	since	she	had	left	the	mill	.
她	出现	在	恐怖	;	它	曾是	二	小时	自从	她	有	左边	这	磨	.

她惊恐地起身；距离她离开磨坊已经过去了两个小时。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [rə'pɪdəti] ,

“	Listen	,	”	she	said	,	with	feverish	rapidity	,
“	听	,	”	她	说	,	和	发烧	快速	,

“听着，”她语速飞快地说，语气急促而激动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

“ [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] ,

“	should	we	need	you	,
“	应该	我们	需要	你	,

“如果我们需要你，

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [weɪv] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I	will	go	up	to	my	room	and	wave	my	handkerchief	from	the	window	.
我	将要	去	向上	到	我的	房间	和	海浪	我的	手帕	从	这	窗户	.

我会回到房间，从窗户里挥舞我的手帕。

〞 [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɒf] ['həʊmwəd] [ɒn] [ə; eɪ] [rʌn] , [waɪl] [ˌdɔmi'niːk] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd] [ɪn] [maɪnd] ,

〞	And	she	started	off	homeward	on	a	run	,	while	Dominique	,	greatly	disturbed	in	mind	,
〞	和	她	开始	离开	回家	在	一个	跑步	,	尽管	多米尼克	,	非常	不安	在	头脑	,

于是她开始往家跑，而多米尼克则心事重重，

[stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɪtʃ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [mɪl] .

stretched	himself	at	length	beside	the	ditch	to	watch	the	mill	.
拉伸	他自己	在	长度	旁	这	沟	到	手表	这	磨	.

他长时间地伸展身体，倚在沟渠边，眺望着磨坊。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fræn'swɑːz] [ɪn'kaʊntəd] [æn; ən] [əʊld] ['begə(r)] [mæn] ,

Just	as	she	was	about	to	enter	the	village	Françoise	encountered	an	old	beggar	man	,
只是	作为	她	曾是	关于	到	进入	这	村庄	弗朗索瓦	遭遇	一个	老的	乞丐	男人	,

正当弗朗索瓦丝要进村的时候，她遇到了一位老乞丐。

['fɑːðə(r)] [bɑːn'tɑːmps] , [huː] [njuː] ['evri] [wʌn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

Father	Bontemps	,	who	knew	every	one	and	everything	in	that	part	of	the	country	.
父亲	邦坦普斯	,	WHO	知道	每一个	一	和	一切	在	那	部分	的	这	国家	.

邦坦普斯神父，他对那个地区的每个人都了如指掌。

[hiː; hi] [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [siːn] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] , [hiː; hi] [sed] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['prʌʃən] ;

He	saluted	her	;	he	had	just	seen	the	miller	,	he	said	,	surrounded	by	a	crowd	of	Prussians	;
他	敬礼	她	;	他	有	只是	已见	这	磨坊主	,	他	说	,	包围	经过	一个	人群	的	普鲁士人	;

他向她敬礼；他说，他刚才看到磨坊主被一群普鲁士人包围着；

[ðen] , ['meɪkɪŋ] ['njuːmərəs] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [wɜːdz] , [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

then	,	making	numerous	signs	of	the	Cross	and	mumbling	some	inarticulate	words	,	he	went	his	way	.
然后	,	制作	很多的	标志	的	这	叉	和	喃喃自语	一些	不善言辞		,	他	去	他的	方式	.

然后，他一边做着无数次十字架手势，一边喃喃自语着一些含糊不清的话，就走了。

“ [ðə; ði] [tuː] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] , 〞 [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [sed] [wen] [fræn'swɑːz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

“	The	two	hours	are	up	,	〞	the	officer	said	when	Françoise	made	her	appearance	.
〞	这	二	小时	是	向上	,	〞	这	官	说	什么时候	弗朗索瓦	制成	她	外貌	.

:

“两个小时到了，”当弗朗索瓦丝出现时，警官说道。

['fɑːðə(r)] - [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] .

Father	Merlier	-	was	there	,	seated	on	the	bench	beside	the	well	.
父亲	-		曾是	那里	,	坐着	在	这	长椅	旁	这	出色地	.

梅利尔神父就坐在井边的长凳上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [stɪl] .

He	was	smoking	still	.
他	曾是	吸烟	仍然	.

他还在抽烟。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [ə'gen] ['prɔfə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd]

The	young	girl	again	proffered	her	supplication	kneeling	before	the	officer	and
这	年轻的	女孩	再次	提供的	她	恳求	跪着	前	这	官	和

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

小女孩再次跪在军官面前，哭着恳求他。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][geɪn] [taɪm] .

Her	wish	was	to	gain	time	.
她	希望	曾是	到	获得	时间	.

她的愿望是争取时间。

[ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [jet] [bɪ'həʊld][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd]

The	hope	that	she	might	yet	behold	the	return	of	the	French	had
这	希望	那	她	可能	然而	看哪	这	返回	的	这	法语	有

她曾抱有希望，或许还能看到法国人归来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[biːn] ['geɪnɪŋ] [streŋθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

been	gaining	strength	in	her	bosom	,
到过	获得	力量	在	她	怀	,

她胸腔里的力量越来越强，

[ænd; ənd][ə'mɪd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd][sɒbz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

and	amid	her	tears	and	sobs	she	thought	she	could	distinguish	in	the
和	之中	她	眼泪	和	啜泣	她	想法	她	可以	区分	在	这

['dɪstəns] [ðə; ði] ['kednst] [træmp][ɒv; əv][æn; ən] [əd'vɑːnsɪŋ] ['ɑːmi] .

distance	the	cadenced	tramp	of	an	advancing	army	.
距离	这	有节奏的	流浪汉	的	一个	前进	军队	.

在泪水和抽泣声中，她似乎能分辨出远处有一支军队有节奏的脚步声正在前进。

[əʊ] ! [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm][ɔːl][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['fɪəf(ə)l] ['trʌb(ə)l] !

Oh	!	if	they	would	but	come	and	deliver	them	all	from	their	fearful	trouble	!
哦	!	如果	他们	会	但	来	和	递送	他们	全部	从	他们的	可怕	麻烦	!

哦！但愿他们能来解救他们脱离可怕的困境！

“ [hɪə(r)][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] : [grɑːnt][ˌjuː 'es][æn; ən]['aʊə(r)] , [dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l]['aʊə(r)] .

“	Hear	me	,	sir	:	grant	us	an	hour	,	just	one	little	hour	.
“	听到	我	,	先生	:	授予	我们	一个	小时	,	只是	一	小的	小时	.

“先生，请您听我说：请给我们一个小时，就一个小时。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][grɑːnt][ˌjuː 'es][æn; ən]['aʊə(r)] !

Surely	you	will	not	refuse	to	grant	us	an	hour	!
一定	你	将要	不是	拒绝	到	授予	我们	一个	小时	!

您一定不会拒绝给我们一个小时的时间吧！

” [bʌt; bət][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] .

”	But	the	officer	was	inflexible	.
”	但	这	官	曾是	不灵活的	.

但这位警官态度坚决。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ɔːdəd] [tuː] [men] [tuː; tə] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,

He	even	ordered	two	men	to	lay	hold	of	her	and	take	her	away	,
他	甚至	订购	二	男人	到	躺	抓住	的	她	和	拿	她	离开	,

他甚至命令两个人抓住她，把她带走。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [prə'siːd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [wɪð] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] .

in	order	that	they	might	proceed	undisturbed	with	the	execution	of	the	old	man	.
在	命令	那	他们	可能	继续	未受干扰	和	这	执行	的	这	老的	男人	.

以便他们能够不受干扰地处决老人。

[ðen] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kɒnflɪkt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] - [haːt] .

Then	a	dreadful	conflict	took	place	in	Françoise's	heart	.
然后	一个	可怕	冲突	采取	地方	在	-	心	.

随后，弗朗索瓦丝的内心发生了一场可怕的冲突。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['məːdə] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] ; [nəʊ] , [nəʊ] ,

She	could	not	allow	her	father	to	be	murdered	in	that	manner	;	no	,	no	,
她	可以	不是	允许	她	父亲	到	是	被谋杀	在	那	方式	;	不	,	不	,

她不能眼睁睁地看着父亲以这种方式被谋杀；不，不。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ˌdɔmi'niːk] ['rɑːðə(r)] ;

she	would	die	in	company	with	Dominique	rather	;
她	会	死	在	公司	和	多米尼克	相当	;

她宁愿和多米尼克一起死去；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [dɑːtɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

and	she	was	just	darting	away	in	the	direction	of	her	room	in	order	to
和	她	曾是	只是	飞镖	离开	在	这	方向	的	她	房间	在	命令	到

['sɪgnəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌfiːɑːn'seɪ] ,

signal	to	her	fiancé	,
信号	到	她	未婚夫	,

她正飞快地朝自己房间的方向跑去，想给她的未婚夫打个信号。

[wen] [ˌdɔmi'niːk] [hɪm'self] ['entəd] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .

when	Dominique	himself	entered	the	courtyard	.
什么时候	多米尼克	他自己	进入	这	庭院	.

当多米尼克本人进入庭院时。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [bʌt; bət][hiː; hi] ,

The	officer	and	his	soldiers	gave	a	great	shout	of	triumph	,	but	he	,
这	官	和	他的	士兵	给予	一个	伟大的	喊	的	胜利	,	但	他	,

军官和他的士兵们发出了一声胜利的欢呼，但他，

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn]

as	if	there	had	been
作为	如果	那里	有	到过

仿佛曾经有过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[nəʊ] [səʊl] [ðeə(r)][bʌt; bət][fræn'swɑːz] , [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kɑːm] ,

no	soul	there	but	Françoise	,	walked	straight	up	to	her	;	he	was	perfectly	calm	,
不	灵魂	那里	但	弗朗索瓦	,	步行	直的	向上	到	她	;	他	曾是	完美	冷静的	,

那里空无一人，只有弗朗索瓦丝，他径直走到她面前；他神态平静。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈstɜːnnəs] .

and	his	face	wore	a	slight	expression	of	sternness	.
和	他的	脸	穿着	一个	轻微	表达	的	严厉	.

他脸上带着一丝严肃的表情。

“ [juː; jʊ][dɪd] [rɒŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	did	wrong	,	”	he	said	.
”	你	做过	错误的	,	”	他	说	.

“你做错了，”他说。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] ?

“	Why	did	you	not	bring	me	back	with	you	?
”	为什么	做过	你	不是	带来	我	后退	和	你	?

为什么你没有带我一起回去?

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˈfɑːðə(r)][bɑːnˈtɑːmps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]

Had	it	not	been	for	Father	Bontemps	I	should	have	known	nothing	of	all
有	它	不是	到过	为了	父亲	邦坦普斯	我	应该	有	已知	没有什么	的	全部

[ðɪs] .

this	.
这	.

若非邦坦神父，我对这一切将一无所知。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][hɪə(r)] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .

Well	,	I	am	here	,	at	all	events	.
出色地	,	我	是	这里	,	在	全部	活动	.

总之，我到场了。

” [viː] .

”	V	.
”	V	.

“V.

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θriː] [əˈklɑːk] .

It	was	three	o'clock	.
它	曾是	三	点钟	.

当时是三点钟。

[ðə; ði] [ˈhevənz] [wɜː(r); wə(r)][paɪld] [haɪ] [wɪð] [greɪt] [blæk] [klaʊdz] ,

The	heavens	were	piled	high	with	great	black	clouds	,
这	天	是	堆积	高的	和	伟大的	黑色的	云	,

天空布满了厚厚的黑云，

[ðə; ði][teɪl] - [end][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] .

the	tail	-	end	of	a	storm	that	had	been	raging	somewhere	in	the	vicinity	.
这	尾巴	-	结尾	的	一个	风暴	那	有	到过	愤怒	某处	在	这	附近	.

这是附近某处肆虐的暴风雨的尾声。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈkɒpəri] [skaɪ][ænd; ənd] [ˈrægɪd] [skʌd] [ðə; ði] [ˈvæli] [ɒv; əv] - ,

Beneath	the	coppery	sky	and	ragged	scud	the	valley	of	Rocreuse	,
下面	这	铜色	天空	和	破烂不堪	飞毛腿	这	谷	的	-	,

在铜色的天空和嶙峋的浪花下，罗克勒兹山谷

[səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [grɪm] [ˈkæzəm] , [fʊl] [ɒv; əv][ˈsɪnɪstə(r)] [ˈʃædəʊz] .

so	bright	and	smiling	in	the	sunlight	,	became	a	grim	chasm	,	full	of	sinister	shadows	.
所以	明亮的	和	微笑	在	这	阳光	,	成为	一个	严峻	深渊	,	满的	的	险恶	阴影	.

在阳光下如此明亮灿烂，变成了一个阴森的深渊，充满了险恶的阴影。

[ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ˌdɔmi'ni:k] [bɪ'jɒnd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm][ɪn]

The	Prussian	officer	had	done	nothing	with	Dominique	beyond	placing	him	in
这	普鲁士	官	有	完毕	没有什么	和	多米尼克	超过	放置	他	在

[kən'faɪnmənt] ,

confinement	,
监禁	,

那位普鲁士军官除了把多米尼克关起来之外，没有对他做任何其他事情。

['gɪvɪŋ] [nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] ['pɜ:pəs] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][hɪm] .

giving	no	indication	of	his	ultimate	purpose	in	regard	to	him	.
给予	不	指示	的	他的	最终的	目的	在	看待	到	他	.

没有透露他对他最终的目的是什么。

[fræn'swɑ:z] , [sɪns] [nu:n] , [hæd; həd] [bi:n] ['sʌfərɪŋ] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] ['ægəni] ; [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]

Françoise	,	since	noon	,	had	been	suffering	unendurable	agony	;	notwithstanding
弗朗索瓦	,	自从	中午	,	有	到过	痛苦	难以忍受	痛苦	;	虽然

[hɜ:(r); hə(r)] [fæθ]

her	fathe
她	父亲

弗朗索瓦丝从中午起就一直遭受着难以忍受的痛苦；尽管她的父亲.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ɑ:(r)] [in'tri:ti] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [li:v] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] .

r's	entreaties	,	she	would	not	leave	the	courtyard	.
r 的	恳求	,	她	会	不是	离开	这	庭院	.

尽管r苦苦哀求，她还是不肯离开庭院。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [frentʃ] [tru:ps] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊəz] [slɪpt] [baɪ]

She	was	waiting	for	the	French	troops	to	appear	,	but	the	hours	slipped	by
她	曾是	等待	为了	这	法语	军队	到	出现	,	但	这	小时	滑倒了	经过

, [naɪt] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

,	night	was	approaching	,
,	夜晚	曾是	接近	,

她一直在等待法军的到来，但时间一分一秒地过去，夜幕降临。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [ðʌs] [geɪnd]

and	she	suffered	all	the	more	since	it	appeared	as	if	the	time	thus	gained
和	她	遭受	全部	这	更多的	自从	它	出现	作为	如果	这	时间	因此	获得

[wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

would	have	no	effect	on	the	final	result	.
会	有	不	影响	在	这	最终的	结果	.

而且，由于争取到的时间似乎对最终结果没有任何影响，她更加痛苦了。

[ə'baʊt] [θri:] [ə'klɑ:k] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['prʌʃən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)]

About	three	o'clock	,	however	,	the	Prussians	began	to	make	their	preparations	for
关于	三	点钟	,	然而	,	这	普鲁士人	开始	到	制作	他们的	准备工作	为了

[dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

departure	.
离开	.

然而，大约三点钟的时候，普鲁士人开始准备出发。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [ˌdɑ:mɪ'ni:ks] [ru:m] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] [hɪm]

The	officer	had	gone	to	Dominique's	room	and	remained	closeted	with	him
这	官	有	已消失	到	多米尼克的	房间	和	剩余	隐秘的	和	他

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

for	some	minutes	,
为了	一些	分钟	,

那名警官去了多米尼克的房间，和他单独待了几分钟。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] .

as	he	had	done	the	day	before	.
作为	他	有	完毕	这	天	前	.

就像他前一天做的那样。

[fræn'swɑːz] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [laɪf] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] ;

Françoise	knew	that	the	young	man's	life	was	hanging	in	the	balance	;
弗朗索瓦	知道	那	这	年轻的	男人的	生活	曾是	绞刑	在	这	平衡	;

弗朗索瓦丝知道这个年轻人的生命危在旦夕;

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][pʊt] [ʌp] ['fɜːvənt] [preə(r)z] .

she	clasped	her	hands	and	put	up	fervent	prayers	.
她	紧握	她	双手	和	放	向上	热切	祈祷	.

她双手合十，虔诚地祈祷。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][sæt]['fɑːðə(r)] - , ['rɪdʒɪd][ænd; ənd]['saɪlənt] , [dɪ'klaɪnɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [truː] ['pez(ə)nt]

Beside	her	sat	Father	Merlier	,	rigid	and	silent	,	declining	,	like	the	true	peasant
旁	她	卫星	父亲	-	,	死板的	和	沉默的	,	下降	,	喜欢	这	真的	农民

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

她身旁坐着梅利埃神父，他僵硬而沉默，神情颓丧，就像一个真正的农民。

[tuː; tə] [ə'tempt] ['eni] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [ə'kʌmplɪʃt] [fækts] .

to	attempt	any	interference	with	accomplished	facts	.
到	试图	任何	干涉	和	完成	事实	.

试图干预既成事实。

“ [əʊ] ! [maɪ] [gɒd] !

“	Oh	!	my	God	!
”	哦	!	我的	上帝	!

“我的天啊!

[maɪ] [gɒd] !

my	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

” [fræn'swɑːz] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] !

”	Françoise	exclaimed	,	“	they	are	going	to	kill	him	!
”	弗朗索瓦	惊呼	,	“	他们	是	去	到	杀	他	!

弗朗索瓦丝惊呼道：“他们要杀了他！”

” [ðə; ði]['mɪlə(r)] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

”	The	miller	drew	her	to	him	,
”	这	磨坊主	画	她	到	他	,

磨坊主把她吸引到了他身边，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][læp][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

and	took	her	on	his	lap	as	if	she	had	been	a	little	child	.
和	采取	她	在	他的	膝	作为	如果	她	有	到过	一个	小的	孩子	.

他把她抱在腿上，就像抱小孩子一样。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

At	this	juncture	the	officer	came	from	the	room	,
在	这	契机	这	官	来了	从	这	房间	,

这时，警官从房间里走了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] [men] [kən'dʌktɪŋ] [ˌdɔmi'niːk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

followed	by	two	men	conducting	Dominique	between	them	.
随后	经过	二	男人	进行	多米尼克	之间	他们	.

随后两名男子押着多米尼克在他们中间。

“ ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !

“	Never	,	never	!
”	绝不	,	绝不	!

“绝不，绝不！”

” [ðə; ði]['lætə(r)] [ɪk'skleɪmd] .

”	the	latter	exclaimed	.
”	这	后者	惊呼	.

“后者惊呼道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][daɪ] . ”

“	I	am	ready	to	die	.	”
”	我	是	准备好	到	死	.	”

“我已经做好赴死的准备了。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [θɪŋk] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] , ” [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [rɪ'plaɪd] .

“	You	had	better	think	the	matter	over	,	”	the	officer	replied	.
”	你	有	更好的	思考	这	事情	超过	,	”	这	官	回复	.

“你最好好好考虑一下这件事，”警官回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə]['rendə(r)][juː 'es][ðə; ði] ['sɜːvɪs]

“	I	shall	have	no	trouble	in	finding	some	one	else	to	render	us	the	service
”	我	将	有	不	麻烦	在	寻找	一些	一	别的	到	使成为	我们	这	服务

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] .

which	you	refuse	.
哪个	你	拒绝	.

“我很容易就能找到其他人来为我们提供你拒绝提供的服务。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒenərəs] [wɪð] [juː; jʊ] ; [aɪ]['ɒfə(r)][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

I	am	generous	with	you	;	I	offer	you	your	life	.
我	是	慷慨的	和	你	;	我	提供	你	你的	生活	.

我慷慨待你，我愿将你的生命献给你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [tuː; tə] - ; [ðeə(r)]

It	is	simply	a	matter	of	guiding	us	across	the	forest	to	Montredon	;	there
它	是	简单地	一个	事情	的	指导	我们	穿过	这	森林	到	-	;	那里

[mʌst; məst][biː; bi] [pɑːðz] .

must	be	paths	.
必须	是	路径	.

这只是引导我们穿过森林到达蒙特雷东的问题；那里肯定有路。

” [ˌdɔmi'niːk] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

”	Dominique	made	no	answer	.
”	多米尼克	制成	不	回答	.

多米尼克没有回答。

“ [ðen] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒbstɪnəsi] ? ”

“	Then	you	persist	in	your	obstinacy	?	”
”	然后	你	坚持	在	你的	固执	?	”

“那你还是坚持己见吗？”

“ [ʃuːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Shoot	me	,	and	let's	have	done	with	it	,	”	he	replied	.
”	射击	我	,	和	我们来吧	有	完毕	和	它	,	”	他	回复	.

“开枪打死我，一了百了。”他回答道。

[fræn'swɑːz] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] ;

Françoise	**,**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**entreated**	**her**	**lover**	**with**	**clasped**	**hands**	**;**
弗朗索瓦	,	在	这	距离	,	恳求	她	情人	和	紧握	双手	;

远处，弗朗索瓦丝双手紧握，恳求她的爱人；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fə'getfl] [ɒv; əv][ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [seɪv] [wʌn] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm]

she	**was**	**forgetful**	**of**	**all**	**considerations**	**save**	**one**	**—**	**she**	**would**	**have**	**had**	**him**
她	曾是	健忘	的	全部	考虑因素	节省	一	—	她	会	有	有	他

[kə'mɪt] [ə; eɪ] ['triːz(ə)n] .

commit	**a**	**treason**	**.**
犯罪	一个	叛国罪	.

她忘记了所有其他考虑，唯独忘记了一件事——她会让他犯下叛国罪。

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)] - [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

But	**Father**	**Merlier**	**seized**	**her**	**hands**	**,**
但	父亲	-	查获	她	双手	,

但梅利尔神父抓住了她的手，

[ðæt] [ðə; ði] ['prʌʃən] [mait] [nɒt] [siː] [ðə; ði][waɪld] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [maɪnd][wɒz; wəz]

that	**the**	**Prussians**	**might**	**not**	**see**	**the**	**wild**	**gestures**	**of**	**a**	**woman**	**whose**	**mind**	**was**
那	这	普鲁士人	可能	不是	看	这	荒野	手势	的	一个	女士	谁	头脑	曾是

[dɪs'ɔːdəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] .

disordered	**by**	**her**	**distress**	**.**
混乱	经过	她	痛苦	.

普鲁士人或许看不出一个因痛苦而精神错乱的女人的疯狂举动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**125**	**]**
[	页	-	]

[第125页]

“ [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [daɪ] .

“	**He**	**is**	**right**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**,**	**“**	**it**	**is**	**best**	**for**	**him**	**to**	**die**	**.**
“	他	是	正确的	,	”	他	低声说道	,	“	它	是	最好的	为了	他	到	死	.

“他说得对，”他低声说，“他死了对他来说是最好的。”

” [ðə; ði]['faɪərɪŋ] - ['pɑːti] [wɒz; wəz][ɪn] ['redɪnəs] .

”	**The**	**firing**	**-**	**party**	**was**	**in**	**readiness**	**.**
”	这	射击	-	派对	曾是	在	准备就绪	.

“开火队已做好准备。”

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [stɪl] [hæd; həd] [həʊps] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌdɔmi'niːk] ['əʊvə(r)] ,

The	**officer**	**still**	**had**	**hopes**	**of**	**bringing**	**Dominique**	**over**	**,**
这	官	仍然	有	希望	的	带来	多米尼克	超过	,

警官仍然希望把多米尼克带过来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪg'zɪbɪt] [sʌm; səm] [saɪnz] [ɒv; əv] ['wiːknəs] .

and	**was**	**waiting**	**to**	**see**	**him**	**exhibit**	**some**	**signs**	**of**	**weakness**	**.**
和	曾是	等待	到	看	他	展览	一些	标志	的	弱点	.

并等着看他是否会表现出一些软弱的迹象。

[diːp] ['saɪləns] [prɪ'veɪld] .

Deep	**silence**	**prevailed**	**.**
深的	沉默	最终获胜	.

一片寂静。

['hevi] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Heavy	**peals**	**of**	**thunder**	**were**	**heard**	**in**	**the**	**distance**	**,**
重的	果皮	的	雷	是	听到	在	这	距离	,

远处传来隆隆的雷声。

[ðə; ði] ['fi:ldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [leɪ] ['laɪfləs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sweltərɪŋ] [hi:t] .

the	fields	and	woods	lay	lifeless	beneath	the	sweltering	heat	.
这	字段	和	树林	躺	无生命	下面	这	酷热	热	.

田野和树林在酷热的炙烤下显得死气沉沉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'presɪv] ['saɪləns] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][kraɪ]

And	it	was	in	the	midst	of	this	oppressive	silence	that	suddenly	the	cry
和	它	曾是	在	这	中间	的	这	压迫性的	沉默	那	突然	这	哭

[ə'rəʊz] :

arose	:
出现	:

就在这令人窒息的寂静之中，突然响起了一声呼喊：

“ [ðə; ði] [frentʃ] !

“	The	French	!
”	这	法语	!

“法国人！”

[ðə; ði] [frentʃ] !

the	French	!
这	法语	!

法国人！

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .

”	It	was	a	fact	;	they	were	coming	.
”	它	曾是	一个	事实	;	他们	是	未来	.

“这是事实；他们要来了。”

[ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [red] ['traʊzəz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [əd'vɑ:nsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] - [rəʊd] ,

The	line	of	red	trousers	could	be	seen	advancing	along	the	Sauval	road	,
这	线	的	红色的	裤子	可以	是	已见	前进	沿着	这	-	路	,

可以看到一排穿着红色裤子的人沿着绍瓦尔路向前推进，

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

at	the	edge	of	the	forest	.
在	这	边缘	的	这	森林	.

在森林边缘。

[ɪn][ðə; ði] [mɪl] [ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:m] ; [ðə; ði] ['prʌʃən] ['səʊldʒəz][ræn][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

In	the	mill	the	confusion	was	extreme	;	the	Prussian	soldiers	ran	to	and	fro	,
在	这	磨	这	困惑	曾是	极端	;	这	普鲁士	士兵	跑	到	和	弗	,

磨坊里一片混乱；普鲁士士兵来回奔跑，

['gɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə] ['gʌtərəl] [kraɪz] .

giving	vent	to	guttural	cries	.
给予	发泄	到	喉音	哭泣	.

发出喉音般的哭喊。

[nɒt] [ə; eɪ] [ʃɒt] [hæd; həd] [bi:n] ['faɪəd][æz; əz] [jet] .

Not	a	shot	had	been	fired	as	yet	.
不是	一个	射击	有	到过	被解雇	作为	然而	.

至今尚未开火。

“ [ðə; ði] [frentʃ] !

“	The	French	!
”	这	法语	!

“法国人！”

[ðə; ði] [frentʃ] ! ” [kraɪd] [fræn'swɑ:z] , ['klæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

the	French	!	”	cried	Françoise	,	clapping	her	hands	for	joy	.
这	法语	!	”	哭	弗朗索瓦	,	鼓掌	她	双手	为了	喜悦	.

“法国人！”弗朗索瓦丝欢呼着，拍着手高兴地喊道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] [pə'zest] .

She	was	like	a	woman	possessed	.
她	曾是	喜欢	一个	女士	拥有	.

她就像着了魔一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

She	had	escaped	from	her
她	有	逃脱	从	她

她从她那里逃了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['fɑː.ðərz] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] ['bɔɪstərəsli] , [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [reɪzd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]

father's	embrace	and	was	laughing	boisterously	,	her	arms	raised	high	in	the
父亲的	拥抱	和	曾是	笑	喧闹地	,	她	武器	提高	高的	在	这

[eə(r)] .

air	.
空气	.

她拥抱了父亲，开怀大笑，双臂高高举起。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] , [ðen] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][taɪm] , [sɪns] [ˌdɔmi'niːk]

They	had	come	at	last	,	then	,	and	had	come	in	time	,	since	Dominique
他们	有	来	在	最后的	,	然后	,	和	有	来	在	时间	,	自从	多米尼克

[wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [ə'laɪv] !

was	still	there	,	alive	!
曾是	仍然	那里	,	活	!

他们终于来了，而且来得正是时候，因为多米尼克还活着!

[ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] ['mʌskɪtri] [ðæt] [ræŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndəklæp] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)]

A	crash	of	musketry	that	rang	in	her	ears	like	a	thunderclap	caused	her
一个	碰撞	的	火枪	那	响铃	在	她	耳朵	喜欢	一个	霹雳	导致	她

[tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

to	suddenly	turn	her	head	.
到	突然	转动	她	头	.

一声如同雷鸣般的枪响震得她耳膜发麻，她猛地转过头去。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] ['mʌtə] , " [wiː; wi] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['bɪznəs] [fɜːst] ,

The	officer	had	muttered	,	"	We	will	finish	this	business	first	,
这	官	有	低声说道	,	"	我们	将要	结束	这	商业	第一的	,

那名警官低声说道："我们先把这件事处理完。"

" [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ['pʊʃɪŋ] [ˌdɔmi'niːk] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃed] ,

"	and	with	his	own	hands	pushing	Dominique	up	against	the	wall	of	a	shed	,
"	和	和	他的	自己的	双手	推动	多米尼克	向上	反对	这	墙	的	一个	棚	,

他亲手将多米尼克推到棚屋的墙上，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði][skwɒd][tuː; tə]['faɪə(r)] .

had	given	the	command	to	the	squad	to	fire	.
有	给定	这	命令	到	这	队	到	火	.

已向小队下达开火命令。

[wen] [fræn'swɑːz] [tɜːnd] , [ˌdɔmi'niːk] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [pɪəst] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

When	Françoise	turned	,	Dominique	was	lying	on	the	ground	,	pierced	by	a	dozen
什么时候	弗朗索瓦	转向	,	多米尼克	曾是	说谎	在	这	地面	,	穿孔	经过	一个	打

['bʊlɪt] .

bullets	.
子弹	.

弗朗索瓦转过身时，多米尼克躺在地上，身中十几颗子弹。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [laɪk] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] ['rendəd] ['sensləs] .

She	did	not	shed	a	tear	;	she	stood	there	like	one	suddenly	rendered	senseless	.
她	做过	不是	棚	一个	撕	;	她	站立	那里	喜欢	一	突然	渲染	无意义的	.

她没有流泪；她呆立在那里，像一个突然失去知觉的人。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self]

Her	eyes	were	fixed	and	staring	,	and	she	went	and	seated	herself
她	眼睛	是	固定的	和	凝视	,	和	她	去	和	坐着	她自己

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃed] ,

beneath	the	shed	,
下面	这	棚	,

她目光呆滞地盯着前方，然后走到棚子底下坐了下来。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɒdi] .

a	few	steps	from	the	lifeless	body	.
一个	很少	步骤	从	这	无生命	身体	.

离那具冰冷的尸体只有几步之遥。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['wɪstfəli] ;

She	looked	at	it	wistfully	;
她	看起来	在	它	怅然地	;

她满怀惆怅地望着它；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][æn; ən] ['eɪmləs] ,

now	and	then	she	would	make	a	movement	with	her	hand	in	an	aimless	,
现在	和	然后	她	会	制作	一个	移动	和	她	手	在	一个	漫无目的	,

['tʃaɪldɪʃ] [weɪ] .

childish	way	.
幼稚	方式	.

她时不时会漫无目的地、孩子气地挥动一下手。

[ðə; ði] ['prʌʃən] [hæd; həd] [siːzd] ['fɑːðə(r)] - [æz; əz][ə; eɪ] ['hɒstɪdʒ] .

The	Prussians	had	seized	Father	Merlier	as	a	hostage	.
这	普鲁士人	有	查获	父亲	-	作为	一个	人质	.

普鲁士人扣押了梅利埃神父作为人质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [faɪt] .

It	was	a	pretty	fight	.
它	曾是	一个	漂亮的	斗争	.

这是一场精彩的战斗。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'triːt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kʌt][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

The	officer	,	perceiving	that	he	could	not	retreat	without	being	cut	to	pieces	,
这	官	,	感知	那	他	可以	不是	撤退	没有	存在	切	到	件	,

那名军官意识到，如果撤退，就会被杀得粉身碎骨。

['ræpɪdli] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] ;

rapidly	made	the	best	disposition	possible	of	his	men	;
快速	制成	这	最好的	处置	可能的	的	他的	男人	;

迅速对他的部下做出最佳部署；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [sel] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ['dɪəli] .

it	was	as	well	to	sell	their	lives	dearly	.
它	曾是	作为	出色地	到	卖	他们的	生活	亲爱的	.

他们宁愿付出惨痛的代价也要保住性命。

[ðə; ði] ['prʌʃən] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜː(r); wə(r)]

The	Prussians	were	now	the	defenders	of	the	mill	and	the	French	were
这	普鲁士人	是	现在	这	后卫	的	这	磨	和	这	法语	是

[ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑːti] .

the	attacking	party	.
这	攻击	派对	.

普鲁士人现在是工厂的守军，而法国人是进攻方。

[ðə; ði] ['mʌskɪtri] ['faɪə(r)] [bɪ'gæn] [wɪð] [ʌn'pærəleld] ['fjʊəri] ;

The	musketry	fire	began	with	unparalleled	fury	;
这	火枪	火	开始	和	无与伦比	愤怒	;

枪声一开始就达到了空前的猛烈程度；

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lʌl] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːm] .

for	half	an	hour	there	was	no	lull	in	the	storm	.
为了	一半	一个	小时	那里	曾是	不	麻痹	在	这	风暴	.

暴风雨持续了半个小时，丝毫没有减弱的迹象。

[ðen] [ə; eɪ] [diːp] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,

Then	a	deep	report	was	heard	,
然后	一个	深的	报告	曾是	听到	,

随后传来一阵低沉的汇报声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔːl] ['kærid] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [meɪn] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [elm] .

and	a	ball	carried	away	a	main	branch	of	the	old	elm	.
和	一个	球	携带	离开	一个	主要的	分支	的	这	老的	榆树	.

一个球把老榆树的一根主枝带走了。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [ɑː'tɪlərɪ] ; [ə; eɪ] ['bætrɪ] , [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɪtʃ] [weə(r)]

The	French	had	artillery	;	a	battery	,	in	position	just	beyond	the	ditch	where
这	法语	有	炮兵	;	一个	电池	,	在	位置	只是	超过	这	沟	在哪里

[ˌdɔmi'niːk] [hæd; həd] [kən'siːld] [hɪm'self] ,

Dominique	had	concealed	himself	,
多米尼克	有	暗	他自己	,

法国人拥有火炮；一个炮兵阵地就设在多米尼克藏身的壕沟对面。

[kə'mɑːnd] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ɒv; əv] - .

commanded	the	main	street	of	Rocreuse	.
命令	这	主要的	街道	的	-	.

控制了罗克勒斯的主要街道。

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

The	conflict	could	not	last	long	after	that	.
这	冲突	可以	不是	最后的	长的	后	那	.

此后冲突并未持续太久。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [mɪl] !

the	poor	old	mill	!
这	贫穷的	老的	磨	!

可怜的老磨坊!

[ðə; ði] ['kænən] - [bɔːlz] [reɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] .

The	cannon	-	balls	raked	it	from	wall	to	wall	.
这	大炮	-	球	耙过的	它	从	墙	到	墙	.

炮弹从一面墙扫到另一面墙。

[hɑːf] [ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] ; [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [fel] [ɪn] .

Half	the	roof	was	carried	away	;	two	of	the	walls	fell	in	.
一半	这	屋顶	曾是	携带	离开	;	二	的	这	墙壁	跌倒	在	.

一半的屋顶被掀翻了；两面墙倒塌了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][saɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [mə'rɛl] [ðæt] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wɒz; wəz][məʊst] [lə'mentəb(ə)l] .

But	it	was	on	the	side	toward	the	Morelle	that	the	damage	was	most	lamentable	.
但	它	曾是	在	这	边	朝向	这	莫雷尔	那	这	损害	曾是	最多	令人惋惜的	.

但莫雷尔河一侧的损失最为惨重。

[ðə; ði] ['aɪvi] , [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] [wɔːlz] , [hʌŋ] [ɪn] ['tætəz] ,

The	ivy	,	torn	from	the	tottering	walls	,	hung	in	tatters	,
这	常春藤	,	撕裂	从	这	颤巍巍	墙壁	,	悬挂	在	破烂不堪	,

从摇摇欲坠的墙壁上扯下来的常春藤，破烂不堪地挂在那里。

[ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]

débris	of	every	description	floated	away	upon	the
碎片	的	每一个	描述	漂浮	离开	之上	这

各种各样的碎片漂浮在海面上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [briːtʃ] - ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] , [wɪð] [ɪts]['lɪt(ə)l][bed] ,

bosom	of	the	stream	,	and	through	a	great	breach	Françoise's	chamber	was	visible	,	with	its	little	bed	,
怀	的	这	溪流	,	和	通过	一个	伟大的	违反	-	房间	曾是	可见的	,	和	它是	小的	床	,

溪流的怀抱中，透过一道巨大的缺口，可以看到弗朗索瓦丝的房间，里面还有一张小床。

[ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [drɔːn] .

the	snow	-	white	curtains	of	which	were	carefully	drawn	.
这	雪	-	白色的	窗帘	的	哪个	是	小心	绘制	.

雪白的窗帘被小心翼翼地拉上了。

[tuː] [bɔːlz] [strʌk] [ðə; ði][əʊld] [wiːl] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wʌn] ['pɑːtɪŋ] [grəʊn] ;

Two	balls	struck	the	old	wheel	in	quick	succession	,	and	it	gave	one	parting	groan	;
二	球	击	这	老的	车轮	在	快的	演替	,	和	它	给予	一	离别	呻吟	;

两颗球接连击中了旧轮子，旧轮子发出了一声临别的呻吟；

[ðə; ði] ['bʌkit] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] [daʊn] [striːm] , [ðə; ði] [freɪm] [wɒz; wəz] [krʌʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] .

the	buckets	were	carried	away	down	stream	,	the	frame	was	crushed	into	a	shapeless	mass	.
这	水桶	是	携带	离开	向下	溪流	,	这	框架	曾是	碎	进入	一个	无形	大量的	.

水桶被水流冲走，框架被压成了一堆不成形的物体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [staʊt] [əʊld] [mɪl] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] .

It	was	the	soul	of	the	stout	old	mill	parting	from	the	body	.
它	曾是	这	灵魂	的	这	肥硕	老的	磨	离别	从	这	身体	.

那是坚固老磨坊的灵魂与躯体分离的过程。

[ðen] [ðə; ði] [frentʃ] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [stɔːm] .

Then	the	French	came	forward	to	carry	the	place	by	storm	.
然后	这	法语	来了	向前	到	携带	这	地方	经过	风暴	.

然后法国人趁势攻占了那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæd][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪənət] .

There	was	a	mad	hand	-	to	-	hand	conflict	with	the	bayonet	.
那里	曾是	一个	疯狂的	手	-	到	-	手	冲突	和	这	刺刀	.

双方展开了一场激烈的刺刀肉搏战。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [dʌl] [skaɪ][ðə; ði] ['prɪti] ['væli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['slɔːtə(r)] - [pen] ;

Under	the	dull	sky	the	pretty	valley	became	a	huge	slaughter	-	pen	;
在下面	这	乏味的	天空	这	漂亮的	谷	成为	一个	巨大的	屠宰	-	笔	;

在阴沉的天空下，美丽的河谷变成了一个巨大的屠宰场；

[ðə; ði] [brɔːd] [medəuz] [lʊkt] [ɒn][ɪn]['hɒrə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [greɪt] ['aɪsəleɪtɪd] [triːz] [ænd; ənd][ðeə(r)]

the	broad	meadows	looked	on	in	horror	,	with	their	great	isolated	trees	and	their
这	广阔	草地	看起来	在	在	恐怖	,	和	他们的	伟大的	孤立	树木	和	他们的

[rəʊz] [ɒv; əv] ['pɒplə(r)] ,

rows	of	poplars	,
行	的	白杨树	,

广阔的草地惊恐地注视着这一切，草地上耸立着高大的孤树和成排的白杨树。

['dɒtɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ʃeɪd] ,

dotting	them	with	shade	,
点缀	他们	和	阴影	,

用阴影点缀它们，

[waɪl] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɪltɪŋ] - [graʊnd]

while	to	right	and	left	the	forest	was	like	the	walls	of	a	tilting	-	ground
尽管	到	正确的	和	左边	这	森林	曾是	喜欢	这	墙壁	的	一个	倾斜	-	地面

[ɪn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] ,

enclosing	the	combatants	,
封闭	这	战斗人员	,

而左右两侧的森林就像倾斜的地面的墙壁，将交战双方包围起来。

[ænd; ənd][ɪn] ['neɪtʃərz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['pænɪk][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd]

and	in	Nature's	universal	panic	the	gentle	murmur	of	the	springs	and
和	在	自然的	普遍的	恐慌	这	温和的	低语	的	这	弹簧	和

['wɔːtəkɔːsiz] ['saʊndɪd] [laɪk] [sɒbz] [ænd; ənd] [weil] .

watercourses	sounded	like	sobs	and	wails	.
水道	听起来	喜欢	啜泣	和	哀嚎	.

在大自然的普遍恐慌中，泉水和溪流的轻柔潺潺声听起来像是啜泣和哀嚎。

[fræn'swɑːz] [hæd; həd] [nɒt] [stɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃed]

Françoise	had	not	stirred	from	the	shed
弗朗索瓦	有	不是	搅拌	从	这	棚

弗朗索瓦丝一直待在棚子里，一动不动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌdɑːmɪ'niːks] ['bɒdi] .

where	she	remained	hanging	over	Dominique's	body	.
在哪里	她	剩余	绞刑	超过	多米尼克的	身体	.

她就那样悬在多米尼克的尸体上方。

['fɑːðə(r)] - [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [streɪ] ['bʊlɪt] .

Father	Merlier	had	met	his	death	from	a	stray	bullet	.
父亲	-	有	遇见	他的	死亡	从	一个	流浪	子弹	.

梅利尔神父被流弹击中身亡。

[ðen] [ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] , [ðə; ði] ['prʌʃən] ['biːɪŋ] [ik'stɜːmineit] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [ɒn]['faɪə(r)] ,

Then	the	French	captain	,	the	Prussians	being	exterminated	and	the	mill	on	fire	,
然后	这	法语	队长	,	这	普鲁士人	存在	灭绝	和	这	磨	在	火	,

然后，法国船长，普鲁士人被歼灭，磨坊着火了。

['entəd] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] .

entered	**the**	**courtyard**	**at**	**the**	**head**	**of**	**his**	**men**	**.**
进入	这	庭院	在	这	头	的	他的	男人	.

他带着部下进入了院子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [sək'ses] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [sɪns] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔː(r)] ,

It	**was**	**the**	**first**	**success**	**that**	**he**	**had**	**gained**	**since**	**the**	**breaking**	**out**	**of**	**the**	**war**	**,**
它	曾是	这	第一的	成功	那	他	有	获得	自从	这	打破	出去	的	这	战争	,

这是他自战争爆发以来取得的第一个成功。

[səʊ] , [ɔːl] [ɪn'fleɪmd] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒfti] ['stætʃə(r)] ,

so	**,**	**all**	**inflamed**	**with**	**enthusiasm**	**,**	**drawing**	**himself**	**up**	**to**	**the**	**full**	**height**	**of**	**his**	**lofty**	**stature**	**,**
所以	,	全部	发炎的	和	热情	,	绘画	他自己	向上	到	这	满的	高度	的	他的	高远	身材	,

于是，他热情高涨，挺直了身躯，展现出他高大身材的全部风采。

[hiː; hi] [lɑːft] ['plezntli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hænsəm] [ˌkævə'lɪə(r)] [laɪk] [hɪm] [maɪt] [lɑːf] .

he	**laughed**	**pleasantly**	**,**	**as**	**a**	**handsome**	**cavalier**	**like**	**him**	**might**	**laugh**	**.**
他	笑了	愉快	,	作为	一个	英俊的	骑士	喜欢	他	可能	笑	.

他爽朗地笑了，就像他这样一位英俊的骑士该有的笑声。

[ðen] , [pə'siːvɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][ˌɪdi'ɒtɪk] [fræn'swɑːz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] ,

Then	**,**	**perceiving**	**poor**	**idiotic**	**Françoise**	**where**	**she**	**crouched**	**between**	**the**	**corpses**	**of**	**her**	**father**	**and**	**her**	**intended**	**,**
然后	,	感知	贫穷的	愚蠢的	弗朗索瓦	在哪里	她	蹲着	之间	这	尸体	的	她	父亲	和	她	故意的	,

然后，他看见可怜的傻瓜弗朗索瓦丝蜷缩在她父亲和未婚夫的尸体之间，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] ['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] , [hiː; hi] [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['gæləntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

among	**the**	**smoking**	**ruins**	**of**	**the**	**mill**	**,**	**he**	**saluted**	**her**	**gallantly**	**with**	**his**	**sword**	**,**	**and**	**shouted**	**:**
之中	这	吸烟	废墟	的	这	磨	,	他	敬礼	她	英勇地	和	他的	剑	,	和	喊叫	:

在冒着烟的磨坊废墟中，他英勇地拔剑向她致敬，并高声喊道：

“ ['vɪktəri] !

“	**Victory**	**!**
”	胜利	!

“胜利！

['vɪktəri] !

Victory	**!**
胜利	!

胜利！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**131**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 131 页]

[θriː] [wˈɔːz]

THREE	**WARS**
三	战争

三场战争

[wɔː(r)] !
War **!**
战争 !

战争!

[ɪn] [frɑːns] , [tuː; tə] [men] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [men] [huː] [hæv; həv] [pɑːst] [ðeə(r)] ['fɪftiəθ] [jɪə(r)] ,
In **France** **,** **to** **men** **of** **my** **generation** **,** **men** **who** **have** **passed** **their** **fiftieth** **year** **,**
在 法国 , 到 男人 的 我的 一代 , 男人 WHO 有 通过了 他们的 第五十 年 ,

在法国，对于像我这样年过五十的男士来说，

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [wɜːd] [ə'weikən] [θriː] ['speʃ(ə)l] ['meməriz] , [ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kraɪ'miən]
this **terrible** **word** **awakens** **three** **special** **memories** **,** **the** **memory** **of** **the** **Crimean**
这 糟糕的 单词 觉醒 三 特别的 回忆 , 这 记忆 的 这 克里米亚
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
expedition **,**
远征 ,

这个可怕的词语唤醒了三段特殊的记忆，分别是克里米亚远征的记忆、

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kæm'peɪn] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'zɑːstəs] [ɪn] - .
of **the** **campaign** **in** **Italy** **,** **and** **of** **our** **disasters** **in** **1870** **.**
的 这 活动 在 意大利 , 和 的 我们的 灾难 在 - .

意大利战役，以及我们在 1870 年的灾难。

[wɒt] ['vɪktəriz] , [wɒt] [di'fiːt] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] !
What **victories** **,** **what** **defeats** **,** **and** **what** **a** **lesson** **!**
什么 胜利 , 什么 失败 , 和 什么 一个 课 !

多么辉煌的胜利，多么惨痛的失败，以及多么深刻的教训!

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [wɔː(r)] [ɪz] [ə'kɜːsɪd] .
Assuredly **,** **war** **is** **accursed** **.**
当然 , 战争 是 被诅咒的 .

战争无疑是可憎的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['neɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [θrəʊt] .
It **is** **a** **horrible** **thing** **that** **nations** **should** **cut** **each** **other's** **throats** **.**
它 是 一个 可怕 事物 那 国家 应该 切 每个 其他的 喉咙 .

国家之间互相残杀，这是一件极其可怕的事情。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [prə'gresɪv] [hjuːˌmænɪ'teəriən] [aɪ'diəz] ,
According **to** **our** **progressive** **humanitarian** **ideas** **,**
根据 到 我们的 进步 人道主义 想法 ,

根据我们进步的人道主义理念，

[wɔː(r)] [mʌst; məst] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] ['neɪʃnz] [kʌm] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒv; əv]
war **must** **disappear** **on** **the** **day** **when** **nations** **come** **to** **exchange** **a** **kiss** **of**
战争 必须 消失 在 这 天 什么时候 国家 来 到 交换 一个 吻 的
[piːs] .
peace **.**
和平 .

战争必须在各国互致和平之吻的那一天消失。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zɔːltɪd] [maɪndz] [wɪtʃ] , [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [bɪ'həʊld] [hjuː'mænəti] ,
There **are** **exalted** **minds** **which** **,** **beyond** **their** **native** **country** **,** **behold** **humanity** **,**
那里 是 崇高 思想 哪个 , 超过 他们的 本国的 国家 , 看哪 人类 ,
[ænd; ənd] ['prɒfəsaɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɒŋkɔːd] .
and **prophesy** **universal** **concord** **.**
和 预言 普遍的 和睦 .

有些超凡脱俗的思想家，超越祖国，洞察人类，预言世界和谐。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðiːz] ['θɪərɪz] [fɔːl]
But **how** **these** **theories** **fall**
但 如何 这些 理论 落下

但这些理论是如何落空的呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[tuː; tə] ['piːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['θret(ə)nd] !
to pieces on the day when the country is threatened !
到 件 在 这 天 什么时候 这 国家 是 威胁 !

在国家危难之际，它却支离破碎!

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] [ðəm'selvz] [snætʃ] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [ʃuːt] .
The philosophers themselves snatch a gun and shoot .
这 哲学家 他们自己 抢夺 一个 枪 和 射击 .

哲学家们自己也拿起枪射击。

[ɔːl] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [frə'tɜːnəti] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ;
All declarations of fraternity are over ;
全部 声明 的 兄弟会 是 超过 ;

所有关于兄弟情谊的宣言都已结束;

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] ['raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
and only a cry for extermination rises from the breast of the whole
和 仅有的 一个 哭 为了 灭绝 上升 从 这 胸部 的 这 所有的
['neɪʃ(ə)n] .
nation .
国家 .

整个国家心中只剩下灭绝的呼声。

[fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɑːk] [nə'sesəti] , [laɪk] [deθ] .
For war is a dark necessity , like death .
为了 战争 是 一个 黑暗的 必要性 , 喜欢 死亡 .

战争就像死亡一样，是一种黑暗的必然。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌŋ ˌhiːp] [tuː; tə] [kiːp]
It may be that we must have something of a dungheap to keep
它 可能 是 那 我们 必须 有 某物 的 一个 粪堆 到 保持
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɪn]['flaʊə(r)] .
civilisation in flower .
文明 在 花 .

或许，我们需要一些粪堆才能让文明继续繁荣发展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fɜːm] [laɪf] ;
It is necessary that death should affirm life ;
它 是 必要的 那 死亡 应该 确认 生活 ;

死亡必须肯定生命;

[ænd; ənd][wɔː(r)][ɪz] [laɪk] [ðəʊz] ['kætəklizəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæntidɪ'luːviən] [wɜːld] [wɪtʃ] [prɪ'peəd] [ðə; ði]
and war is like those cataclysms of the antediluvian world which prepared the
和 战争 是 喜欢 那些 灾难 的 这 洪水前的 世界 哪个 准备 这
[wɜːld] [ɒv; əv][mæn] .
world of man .
世界 的 男人 .

战争就像史前世界的那些大灾难，为人类世界的出现奠定了基础。

[wiː; wi][hæv; həv] [grəʊn] ['tendə(r)] ; [wiː; wi] [meɪk] [məʊn] ['əʊvə(r)] ['evri] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] ['pɑːsɪz] [ə'weɪ] .
We have grown tender ; we make moan over every existence that passes away .
我们 有 生长 投标 ; 我们 制作 呻吟 超过 每一个 存在 那 通过 离开 .

我们变得柔弱，为每一个逝去的生命哀悼。

[ænd; ənd] [jet] , [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [ɪg'zɪstəns] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,
And yet , do we know how many existences , more or less ,
和 然而 , 做 我们 知道 如何 许多 存在 , 更多的 或者 较少的 ,

然而，我们是否知道究竟有多少种存在形式，或多或少?

[ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ?

are	needed	to	balance	the	life	of	the	earth	?
是	需要	到	平衡	这	生活	的	这	地球	?

地球生命平衡需要哪些条件?

[wiː; wi] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['seɪkrɪd] .

We	yield	to	the	idea	that	an	existence	is	sacred	.
我们	屈服	到	这	主意	那	一个	存在	是	神圣	.

我们认同生命是神圣的这一观念。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['feɪtəlɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

Perhaps	the	fatalism	of	the	ancients	,
也许	这	宿命论	的	这	古代人	,

或许这就是古人的宿命论吧。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['mæsəkə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] [wɪ'ðaʊt] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [juː'təʊpiə] [ɒv; əv]

which	could	behold	the	massacres	of	old	without	leaping	to	a	Utopia	of
哪个	可以	看哪	这	大屠杀	的	老的	没有	跳跃	到	一个	乌托邦	的

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['brʌðəhʊd] ,

universal	brotherhood	,
普遍的	兄弟情	,

它能够正视过去的屠杀，而不会一下子跃升至一个普世博爱的乌托邦。

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['truːə(r)] ['greɪtnəs] .

had	a	truer	greatness	.
有	一个	更真实	伟大	.

拥有更真正的伟大。

[tuː; tə] [kiːp] [ɑː'selvz] ['mænli] ,

To	keep	ourselves	manly	,
到	保持	我们自己	男子气概	,

为了保持男子气概，

[tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [dɑːk] [wɜːk] [rɔːt] [baɪ] [deθ] [ɪn] [ðæt] [naɪt] [weər'ɪn] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es]

to	accept	the	dark	work	wrought	by	death	in	that	night	wherein	none	of	us
到	接受	这	黑暗的	工作	锻	经过	死亡	在	那	夜晚	其中	没有任何	的	我们

[kæn; kən]

can
能

接受死亡在那夜里造成的黑暗，在那夜里，我们谁也无法承受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[riːd] , [tuː; tə] [tel] [ɑː'selvz] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['piːp(ə)l] [daɪ] ,

read	,	to	tell	ourselves	that	,	after	all	,	people	die	,
读	,	到	告诉	我们自己	那	,	后	全部	,	人们	死	,

阅读，是为了告诉自己，人终有一死。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['aʊəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [daɪ] [mɔː(r)] — [ðɪs] , [wen] [ɔːl] [ɪz] [sed] ,

and	that	there	are	merely	hours	in	which	they	die	more	—	this	,	when	all	is	said	,
和	那	那里	是	仅仅	小时	在	哪个	他们	死	更多的	—	这	,	什么时候	全部	是	说	,

而仅仅是某些时刻，他们在那几个小时里死去得更多——归根结底，就是这样。

[ɪz] [ðə; ði] [waɪz] [mænz] ['ætɪtjuːd] .

is	the	wise	man's	attitude	.
是	这	明智的	男人的	态度	.

这是智者的态度。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋgri] [wɪð] [wɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [ɔːl] ['hjuːmən] [ɪn'fəːməti] .

Those	who	are	angry	with	war	should	be	angry	with	all	human	infirmities	.
那些	WHO	是	生气的	和	战争	应该	是	生气的	和	全部	人类	弱点	.

那些对战争感到愤怒的人，也应该对人类的一切弱点感到愤怒。

[ðə; ðiː] [sɒft] - [hɑːtɪd] [fə'lɑːsəfərz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['lɑʊdəst] [ɪn][ðeə(r)] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

The	soft	-	hearted	philosophers	who	have	been	loudest	in	their	curses	of	war	,
这	柔软的	-	心地	哲学家	WHO	有	到过	最响亮	在	他们的	诅咒	的	战争	,

那些心肠柔软的哲学家们，他们对战争的谴责声最大，

[hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [wɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['wepən] [ɒv; əv] ['prəʊgres] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ,

have	been	obliged	to	perceive	that	war	will	be	the	weapon	of	progress	until	the	day	when	,
有	到过	有义务	到	感知	那	战争	将要	是	这	武器	的	进步	直到	这	天	什么时候	,

人们不得不认识到，战争将是进步的武器，直到有一天……

[aɪ'diːəl][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'teɪnd] , [ɔːl] ['neɪʃnz] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [piːs] .

ideal	civilisation	being	attained	,	all	nations	join	in	the	festival	of	universal	peace	.
理想的	文明	存在	已达到	,	全部	国家	加入	在	这	节日	的	普遍的	和平	.

当理想的文明达到时，所有国家都加入到世界和平的庆典中。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'diːəl][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [laɪz] [səʊ] [rɪ'məʊt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['fjuːtʃə(r)] ,

But	that	ideal	civilisation	lies	so	remote	in	the	blue	future	,
但	那	理想的	文明	谎言	所以	偏僻的	在	这	蓝色的	未来	,

但那种理想的文明在遥远的未来，遥不可及。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][biː; bi] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [jet] .

that	there	will	assuredly	be	fighting	for	centuries	yet	.
那	那里	将要	当然	是	斗争	为了	几个世纪	然而	.

可以肯定的是，未来几个世纪里，战争仍将持续不断。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [θɪŋ] , [dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][wɔː(r)][æz; əz][æn; ən][əʊld] ['remnənt] [ɒv; əv]['bɑːbərɪzəm] ,

It	is	the	fashionable	thing	,	just	now	,	to	consider	war	as	an	old	remnant	of	barbarism	,
它	是	这	时髦	事物	,	只是	现在	,	到	考虑	战争	作为	一个	老的	剩	的	野蛮	,

现在流行把战争视为野蛮时代的遗迹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

袭击磨坊及其他战争素(The Attack on the Mill,)
第5/7页

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [set] [ˌjuː ˈes] [friː] .

from	which	the	Republic	will	one	day	set	us	free	.
从	哪个	这	共和国	将要	一	天	放	我们	自由的	.

共和国终有一天会将我们从中解救出来。

[tuː; tə] [dɪˈkleɪm] [əˈgenst] [wɔː(r)] [ɪz] [wʌn] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈsetɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [prəˈgresɪv] [ˈpɜːs(ə)n] .

To	declaim	against	war	is	one	way	of	setting	up	as	a	progressive	person	.
到	宣誓	反对	战争	是	一	方式	的	环境	向上	作为	一个	进步	人	.

公开反对战争是展现进步思想的一种方式。

[bʌt; bət] [let] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [kraɪ] [ɒv; əv] [əˈlɑːm] [əˈraɪz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈfrʌntɪə(r)] ,

But	let	a	single	cry	of	alarm	arise	upon	the	frontier	,
但	让	一个	单身的	哭	的	警报	出现	之上	这	边境	,

但若边境上响起一声惊恐的呼喊，

[let] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] [ˈʃaʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːmz] .

let	a	trumpet	sound	in	the	street	,	and	we	shall	all	be	shouting	for	arms	.
让	一个	喇叭	声音	在	这	街道	,	和	我们	将	全部	是	喊叫	为了	武器	.

让号角响彻街头，我们都会高呼要拿起武器。

[wɔː(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [mæn] .

War	is	in	the	blood	of	man	.
战争	是	在	这	血	的	男人	.

战争早已融入人类的血液。

[ˈvɪktə(r)] [ˈhjuːgəʊ] [rəʊt] [ðæt] [ˈəʊnli] [kɪŋz] [dɪˈzaɪəd]

Victor	Hugo	wrote	that	only	kings	desired
胜利者	雨果	写道	那	仅有的	国王	想要的

维克多·雨果写道，只有国王才渴望

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[wɔː(r)] , [ðæt] [ˈneɪʃnz] [dɪˈzaɪəd] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [mɑːrks] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] .

war	,	that	nations	desired	only	to	exchange	marks	of	affection	.
战争	,	那	国家	想要的	仅有的	到	交换	标记	的	感情	.

战争，让各国只想互致爱意。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pəʊˈetɪk] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] .

that	was	but	a	poetic	aspiration	.
那	曾是	但	一个	诗意的	抱负	.

那不过是一种诗意的憧憬。

[ðə; ði] [ˈpəʊɪt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [ɒv; əv] [ðæt] [driːm] - [piːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [spəʊk] ;

The	poet	has	been	the	high	-	priest	of	that	dream	-	peace	of	which	I	spoke	;
这	诗人	有	到过	这	高的	-	牧师	的	那	梦	-	和平	的	哪个	我	辐	;

诗人一直是我所说的梦境和平的祭司;

[hiː; hi] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , [hiː; hi] [pʊt] ['fɔːwəd] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv]

he	celebrated	the	United	States	of	Europe	,	he	put	forward	the	brotherhood	of
他	著名	这	团结的	各州	的	欧洲	,	他	放	向前	这	兄弟情	的

['neɪʃnz] ,

nations	,
国家	,

他赞扬了欧洲合众国，他提倡各国兄弟情谊，

[ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði] [njuː] ['gəʊldən] [eɪdʒ] .

and	prophesied	the	new	golden	age	.
和	预言	这	新的	金的	年龄	.

并预言了新的黄金时代的到来。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [s'wiːtər] [ɔː(r)]['lɑːdʒə(r)] .

Nothing	could	be	sweeter	or	larger	.
没有什么	可以	是	更甜	或者	更大的	.

没有比这更甜美、更大的了。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['brʌðəz] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ; [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

But	to	be	brothers	is	a	trifle	;	the	first	thing	is	to	love	one	another	,
但	到	是	兄弟	是	一个	琐事	;	这	第一的	事物	是	到	爱	一	其他	,

但成为兄弟只是小事；最重要的是彼此相爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪʃnz] [duː; də][nɒt] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət][ɔːl] .

and	the	nations	do	not	love	one	another	at	all	.
和	这	国家	做	不是	爱	一	其他	在	全部	.

各国之间根本没有爱。

[ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ɪz][bæd] , ['mɪəli] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

A	falsehood	is	bad	,	merely	in	that	it	is	a	falsehood	.
一个	谬误	是	坏的	,	仅仅	在	那	它	是	一个	谬误	.

谎言之所以不好，仅仅是因为它是谎言。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɪm'self] [ɪn]['deɪndʒə(r)] ,

Undoubtedly	,	a	sovereign	,	when	he	sees	himself	in	danger	,
无疑	,	一个	主权	,	什么时候	他	看到	他自己	在	危险	,

毫无疑问，当一位君主感到自身处于危险之中时，

[meɪ] [traɪ][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ,

may	try	the	fortune	of	war	against	a	neighbour	,
可能	尝试	这	财富	的	战争	反对	一个	邻居	,

或许会尝试对邻国发动战争，

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [kən'sɒlɪdeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [baɪ] ['vɪktəri] .

in	the	hope	of	consolidating	his	throne	by	victory	.
在	这	希望	的	巩固	他的	王座	经过	胜利	.

他希望通过胜利巩固自己的王位。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['vɪktəri] , [ɔː(r)][ðə; ði][fɜːst] [dɪ'fiːt] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [meɪks] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪts]

But	after	the	first	victory	,	or	the	first	defeat	,	the	nation	makes	the	war	its
但	后	这	第一的	胜利	,	或者	这	第一的	击败	,	这	国家	制作	这	战争	它是

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

但是，在第一次胜利或第一次失败之后，这个国家就把战争变成了自己的战争。

[ænd; ənd] [faɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] .

and	fights	for	itself	.
和	战斗	为了	本身	.

并为自己而战。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][gəʊ][ɒn] ['faɪtɪŋ] .

If	it	were	not	fighting	for	itself	,	it	would	not	go	on	fighting	.
如果	它	是	不是	斗争	为了	本身	,	它	会	不是	去	在	斗争	.

如果不是为了自身利益而战，它就不会继续战斗。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ɒv; əv] ['riːəli] ['næʃ(ə)nəl] [wˈɔːz] ?

And	what	shall	we	say	of	really	national	wars	?
和	什么	将	我们	说	的	真的	国家的	战争	?

那么，我们该如何看待真正意义上的民族战争呢?

[let] [ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] [ðæt] [frɑːns] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] [sʌm; səm] [deɪ] [ə'gen] [faɪnd] [ðəm'selvz] [feɪs]

Let	us	suppose	that	France	and	Germany	some	day	again	find	themselves	face
让	我们	认为	那	法国	和	德国	一些	天	再次	寻找	他们自己	脸

[tuː; tə] [feɪs] .

to	face	.
到	脸	.

假设有一天，法国和德国再次狭路相逢。

[rɪ'pʌblɪk] , ['empaɪə(r)] , [ɔː(r)] ['kɪŋdəm] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] [kaʊnt]

Republic	,	empire	,	or	kingdom	,	the	Government	will	count
共和国	,	帝国	,	或者	王国	,	这	政府	将要	数数

无论是共和国、帝国还是王国，政府都会考虑这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [raɪz] .

for	nothing	;	it	will	be	the	whole	nation	which	will	rise	.
为了	没有什么	;	它	将要	是	这	所有的	国家	哪个	将要	上升	.

一切都将徒劳；整个国家都将奋起反抗。

[ə; eɪ] [greɪt] [θrɪl] [wɪl] [rʌn] [frɒm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] .

A	great	thrill	will	run	from	end	to	end	of	the	land	.
一个	伟大的	刺激	将要	跑步	从	结尾	到	结尾	的	这	土地	.

一股巨大的刺激感将席卷整个国家。

[ðə; ði]['bjuːgəlz] [wɪl] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tə'geðə(r)] .

The	bugles	will	sound	of	themselves	to	call	the	people	together	.
这	号角	将要	声音	的	他们自己	到	称呼	这	人们	一起	.

号角会自动响起，召集人们聚集在一起。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [wɔː(r)] ['dʒɜːrməˌnet] [ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] , [ðiːz] ['twenti] [j'iəz] ,

There	has	been	war	germinating	in	our	midst	,	in	spite	of	ourselves	,	these	twenty	years	,
那里	有	到过	战争	发芽	在	我们的	中间	,	在	尽管如此	的	我们自己	,	这些	二十	年	,

过去二十年来，战争的种子一直在我们身边悄然滋生，尽管我们自己并未察觉。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] [straɪks] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [raɪz] , [æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['hɑːvɪst] , [ɪn] ['evri] ['fʌrəʊ] .

and	if	ever	the	hour	strikes	,	it	will	rise	,	an	overflowing	harvest	,	in	every	furrow	.
和	如果	曾经	这	小时	罢工	,	它	将要	上升	,	一个	溢出	收成	,	在	每一个	畦	.

如果时机到来，丰收的果实将会遍地开花，每一垄田垄都将如此。

[θriː] [taɪmz] [ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [hæv; həv][aɪ] [felt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][wɔː(r)]['əʊvə(r)] [frɑːns] ;

Three	times	in	my	life	,	I	repeat	,	have	I	felt	the	passage	of	war	over	France	;
三	时代	在	我的	生活	,	我	重复	,	有	我	毛毡	这	通道	的	战争	超过	法国	;

我一生中曾三次感受到战争席卷法国；

[ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [saʊnd] [meɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [wɪŋz] .

and	never	shall	I	forget	the	particular	sound	made	by	her	wings	.
和	绝不	将	我	忘记	这	特别的	声音	制成	经过	她	翅膀	.

我永远不会忘记她翅膀扇动时发出的独特声音。

[fɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] ['kɒmz] [ə; eɪ][fɑ:(r)] - [ɒf] ['mɜ:mə(r)] , ['herəld] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] .

First	of	all	comes	a	far	-	off	murmur	,	heralding	the	approach	of	a	great	wind	.
第一的	的	全部	来	一个	远的	-	离开	低语	,	预示	这	方法	的	一个	伟大的	风	.

首先传来远处一阵低语声，预示着强风即将到来。

[ðə; ði]['mɜ:mə(r)] [grəuz] , [ðə; ði]['tju:mʌlt] [bə:sts] , ['evri] [hɑ:t] [bi:ts] : [ə; eɪ] ['dɪzi] [ɪn'θju:ziæzəm] ,

The	murmur	grows	,	the	tumult	bursts	,	every	heart	beats	:	a	dizzy	enthusiasm	,
这	低语	生长	,	这	骚乱	爆发	,	每一个	心	节拍	:	一个	晕眩的	热情	,

低语声越来越大，喧闹声爆发，每个人的心跳都加速：一种令人眩晕的热情，

[ə; eɪ] [ni:d] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] [teɪks] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

a	need	of	killing	and	conquering	takes	hold	of	the	nation	.
一个	需要	的	杀	和	征服	需要	抓住	的	这	国家	.

杀戮和征服的欲望席卷了整个国家。

[ðen] , [wen] [ðə; ði][men][ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [hæz; həz] [sʌŋk] , [æn; ən] ['æŋkʃəs]

Then	,	when	the	men	are	gone	and	the	noise	has	sunk	,	an	anxious
然后	,	什么时候	这	男人	是	已消失	和	这	噪音	有	沉没	,	一个	焦虑的

['saɪləns] [reɪn] ,

silence	reigns	,
沉默	统治	,

然后，当男人们离开，喧闹声渐渐平息，一种令人不安的寂静笼罩着一切。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪə(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði] [stretʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:mi] .

and	every	ear	is	on	the	stretch	for	the	first	cry	from	the	army	.
和	每一个	耳朵	是	在	这	拉紧	为了	这	第一的	哭	从	这	军队	.

所有人都竖起耳朵，等待军队的第一声呐喊。

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɔ:(r)][ɒv; əv] [dɪ'fi:t] ?

Will	it	be	a	cry	of	triumph	or	of	defeat	?
将要	它	是	一个	哭	的	胜利	或者	的	击败	?

这将是胜利的呐喊，还是失败的呐喊?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['məʊmənt] .

It	is	a	terrible	moment	.
它	是	一个	糟糕的	片刻	.

这是一个糟糕的时刻。

[ˌkɒntrə'dɪktəri] [nju:z] ['kɒmz] ; ['evri] [t'aɪniəst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɪz] [si:zd] , ['evri] [wɜ:d] [ɪz]

Contradictory	news	comes	;	every	tiniest	indication	is	seized	,	every	word	is
矛盾的	消息	来	;	每一个	最小的	指示	是	查获	,	每一个	单词	是

相互矛盾的消息不断传来；每一个细微的迹象都被抓住，每一个字都被解读。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['pɔndə] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [nəʊn] .

pondered	and	discussed	until	the	hour	when	the	truth	is	known	.
沉思	和	讨论	直到	这	小时	什么时候	这	真相	是	已知	.

经过反复思考和讨论，直到真相大白的那一刻。

[ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən]['aʊə(r)] [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][dʒɔɪ][ɔ:(r)]['hɒrəb(ə)l][dɪ'speə(r)] !

And	what	an	hour	that	is	,	of	delirious	joy	or	horrible	despair	!
和	什么	一个	小时	那	是	,	的	谵妄	喜悦	或者	可怕	绝望	!

那将是多么令人难忘的一小时啊，要么是欣喜若狂，要么是绝望至极!

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ai][wɒz; wəz] [ˌfɔːˈtiːn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɑɪˈmiən] [wɔː(r)] .

I	was	fourteen	at	the	time	of	the	Crimean	war	.
我	曾是	十四	在	这	时间	的	这	克里米亚	战争	.

克里米亚战争爆发时我十四岁。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌeɪˌaɪˈɛks] ,

I	was	a	pupil	in	the	College	of	Aix	,
我	曾是	一个	瞳孔	在	这	大学	的	艾克斯	,

我曾是艾克斯学院的学生，

[ʃʌt] [ʌp] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðə(r)] [ˈɜːtʃɪnz] [ɪn][æn; ən][əʊld] [ˌbenɪˈdɪktɪn] [ˈkɒnvənt] ,

shut	up	with	two	or	three	hundred	other	urchins	in	an	old	Benedictine	convent	,
关闭	向上	和	二	或者	三	百	其他	海胆	在	一个	老的	本笃会	修道院	,

和两三百名其他孤儿一起被关在一座古老的本笃会修道院里，

[huːz] [lɒŋ] [ˈkɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd][vɑːst] [hɔːlz] [rɪˈteɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdrɪərinəs] .

whose	long	corridors	and	vast	halls	retained	a	great	dreariness	.
谁	长的	走廊	和	广阔的	大厅	保留	一个	伟大的	沉闷	.

其漫长的走廊和宽敞的大厅里弥漫着一种阴郁的气氛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [kɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [bluː] [ɪˈmensəti] [ɒv; əv] [ðæt]

But	the	two	courts	were	cheerful	under	the	spreading	blue	immensity	of	that
但	这	二	法院	是	快乐	在下面	这	传播	蓝色的	浩瀚无垠	的	那

['glɔːriəs] ['sʌðən] [skaɪ] .

glorious	Southern	sky	.
辉煌	南方	天空	.

但在那片壮丽的南方蓝天下，两座法院都洋溢着欢乐的气氛。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['tendə(r)] ['meməri] [ðæt] [ai] [kiːp] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈkɒlɪdʒ] ,

It	is	a	tender	memory	that	I	keep	of	that	college	,
它	是	一个	投标	记忆	那	我	保持	的	那	大学	,

我对那所大学有着美好的回忆。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ðæt] [ai] [ɪnˈdjʊəd] [ðeə(r)] .

in	spite	of	the	sufferings	that	I	endured	there	.
在	尽管如此	的	这	苦难	那	我	忍受	那里	.

尽管我在那里遭受了苦难。

[ai][wɒz; wəz] [ˌfɔːˈtiːn] [ðen] ; [ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

I	was	fourteen	then	;	I	was	no	longer	a	small	boy	,
我	曾是	十四	然后	;	我	曾是	不	更长	一个	小的	男生	,

我那时十四岁，不再是小男孩了。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [fiːl] [tuː; tə] - [deɪ] [haʊ] [kəmˈpliːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]

and	yet	I	feel	to	-	day	how	complete	was	the	ignorance	of	the	world	in
和	然而	我	感觉	到	-	天	如何	完全的	曾是	这	无知	的	这	世界	在

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] .

which	we	were	living	.
哪个	我们	是	活的	.

然而，今天我才真正感受到我们当时对所处世界的无知是多么彻底。

[ɪn] [ðæt] [fə'gɒtn] ['kɔːnə(r)] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv] [greɪt] [ɪ'vents] ['hɑːdli] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

In	that	forgotten	corner	,	even	the	echo	of	great	events	hardly	reached	us	.
在	那	被遗忘的	角落	,	甚至	这	回声	的	伟大的	活动	几乎	达到	我们	.

在那被人遗忘的角落，就连重大事件的回响也很难传到我们耳中。

[ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ][sæd] , [əʊld] , [ded] ['kæpɪt(ə)l] , ['slʌmbə] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɪts]

The	town	,	a	sad	,	old	,	dead	capital	,	slumbered	in	the	midst	of	its
这	镇	,	一个	伤心	,	老的	,	死的	首都	,	沉睡	在	这	中间	的	它是

这座城镇，一座悲伤、古老、死寂的都城，在其……之中沉睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['ærɪd] ['lændskeɪp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['kwɔːtə(r)]

arid	landscape	;	and	the	college	,	close	to	the	ramparts	,	in	the	deserted	quarter
干旱	景观	;	和	这	大学	,	关闭	到	这	城墙	,	在	这	荒凉的	四分之一

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

干旱的景观；以及位于城镇荒凉地带、靠近城墙的学院，

['slʌmbə] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['diːpli] .

slumbered	even	more	deeply	.
沉睡	甚至	更多的	深	.

睡得更沉了。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['enɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'tæstrəfɪ] ['evə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ɪts] [wɔːlz] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz]

I	do	not	remember	any	political	catastrophe	ever	passing	its	walls	while	I	was
我	做	不是	记住	任何	政治的	灾难	曾经	通过	它是	墙壁	尽管	我	曾是

['klɔɪstəd] [ðeə(r)] .

cloistered	there	.
隐修	那里	.

我不记得在我隐居期间，那里发生过任何政治灾难。

[ðə; ði] [kraɪ'miən] [wɔː(r)] [ə'ləʊn] [muːvd] [ˌjuː 'es] ,

The	Crimean	war	alone	moved	us	,
这	克里米亚	战争	独自的	已搬	我们	,

单是克里米亚战争就深深地触动了我们。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [wiːks] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv]

and	even	as	to	that	it	is	probable	that	weeks	elapsed	before	the	fame	of
和	甚至	作为	到	那	它	是	可能	那	周	过去	前	这	名声	的

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

it	reached	us	.
它	达到	我们	.

即便如此，也可能过了好几周，它的名声才传到我们耳中。

[wen] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [maɪ] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

When	I	recall	my	memories	of	that	time	,
什么时候	我	记起	我的	回忆	的	那	时间	,

当我回忆起那段时光时，

[aɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [wɔː(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['kʌntri] ['skuːlbɔɪ] .

I	smile	to	think	what	war	was	to	us	country	schoolboys	.
我	微笑	到	思考	什么	战争	曾是	到	我们	国家	男学生	.

想到战争对我们这些乡下学生来说意味着什么，我不禁莞尔。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [veɪg] .

In	the	first	place	,	everything	was	extremely	vague	.
在	这	第一的	地方	,	一切	曾是	极其	模糊的	.

首先，一切都非常模糊。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz][səʊ] ['dɪstənt] , [səʊ] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

The	theatre	of	the	struggle	was	so	distant	,	so	lost	in	a	strange	and
这	剧院	的	这	斗争	曾是	所以	遥远	,	所以	丢失的	在	一个	奇怪的	和

['sævɪdʒ] ['kʌntri] ,

savage	country	,
野蛮的	国家	,

斗争的战场如此遥远，如此迷失在一个陌生而蛮荒的国度里。

[ðæt] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ] ['stɔːri] [kʌm] [truː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ə'reɪbiən]

that	we	seemed	to	be	looking	on	at	a	story	come	true	out	of	the	“	Arabian
那	我们	似乎	到	是	寻找	在	在	一个	故事	来	真的	出去	的	这	“	阿拉伯

[naɪts] .

Nights	.
夜晚	.

我们仿佛正在见证《一千零一夜》中的故事变成现实。

” [wiː; wi][dɪd][nɒt] ['klɪəli] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ;

”	We	did	not	clearly	know	where	the	fighting	was	;
”	我们	做过	不是	清楚地	知道	在哪里	这	斗争	曾是	;

“我们并不清楚战斗发生在哪里；

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	I	do	not	remember	that	we	had	at	any	time	curiosity	enough	to
和	我	做	不是	记住	那	我们	有	在	任何	时间	好奇心	足够的	到

[kən'sʌlt] [ðə; ði] ['ætləsiz] [ɪn]['aʊə(r)][hændz] .

consult	the	atlases	in	our	hands	.
咨询	这	图集	在	我们的	双手	.

我不记得我们曾经有过足够强烈的好奇心去查阅手中的地图集。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] ['aʊə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [kept] [ˌjuː 'es][ɪn] ['æbsəluːt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n]

It	must	be	said	that	our	teachers	kept	us	in	absolute	ignorance	of	modern
它	必须	是	说	那	我们的	教师	保留	我们	在	绝对	无知	的	现代的

[laɪf] .

life	.
生活	.

必须指出的是，我们的老师让我们对现代生活一无所知。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [njuːz] ;

They	themselves	read	the	papers	and	learned	the	news	;
他们	他们自己	读	这	文件	和	学习	这	消息	;

他们自己阅读报纸，了解新闻；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [maʊðz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [sʌtʃ]

but	they	never	opened	their	mouths	to	us	about	such
但	他们	绝不	打开	他们的	嘴	到	我们	关于	这样的

但他们从未向我们透露过这些事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm] ,

things	,	and	if	we	had	questioned	them	,
事物	,	和	如果	我们	有	被质问	他们	,

事情，如果我们当时质疑过它们的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ˌjuː 'es] ['stɜːnli] [tuː; tə]['aʊə(r)]['eksəsaɪzɪz][ænd; ənd]['eseɪz; e'seɪz] .

they	would	have	dismissed	us	sternly	to	our	exercises	and	essays	.
他们	会	有	解雇	我们	严厉地	到	我们的	练习	和	散文	.

他们会严厉地打发我们回去做练习和写论文。

[wiː; wi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [prɪ'saɪs] , [ɪk'sept] [ðæt] [frɑːns] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

We	knew	nothing	precise	,	except	that	France	was	fighting	in	the	East	,
我们	知道	没有什么	精确的	,	除了	那	法国	曾是	斗争	在	这	东方	,

我们当时一无所知，只知道法国在东线作战。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [nɒt] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [ken] .

for	reasons	not	within	our	ken	.
为了	原因	不是	之内	我们的	肯	.

原因我们无法理解。

['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] , [haʊ'evə(r)] , [stʊd] [aʊt] [klɪə(r)] .

Certain	points	,	however	,	stood	out	clear	.
肯定	积分	,	然而	,	站立	出去	清除	.

然而，有些要点却十分突出。

[wiː; wi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['klæsɪk] [dʒəʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔsæk] .

We	repeated	the	classic	jokes	about	the	Cossacks	.
我们	重复	这	经典的	笑话	关于	这	哥萨克	.

我们又讲了一遍关于哥萨克人的经典笑话。

[wiː; wi] [njuː] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒenərəlz] ,

We	knew	the	names	of	two	or	three	Russian	generals	,
我们	知道	这	姓名	的	二	或者	三	俄语	将军们	,

我们知道两三个俄国将军的名字，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['dʒenərəlz][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv]

and	we	were	not	far	from	attributing	to	these	generals	the	heads	of
和	我们	是	不是	远的	从	归因	到	这些	将军们	这	头部	的

[tʃaɪld] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ['mɒnstəz] .

child	-	devouring	monsters	.
孩子	-	吞噬	怪物	.

我们几乎就要把这些将军们描绘成吞噬儿童的怪物的头颅了。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [əd'mɪt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ]

Moreover	,	we	did	not	for	one	moment	admit	the	possibility	that	the	French
而且	,	我们	做过	不是	为了	一	片刻	承认	这	可能性	那	这	法语

[kʊd; kəd][biː; bi] ['biːt(ə)n] .

could	be	beaten	.
可以	是	被打败	.

此外，我们丝毫没有承认过法国人有可能被打败。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [tuː; tə][juː 'es] ['kɒntrərɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

That	would	have	appeared	to	us	contrary	to	the	laws	of	nature	.
那	会	有	出现	到	我们	相反	到	这	法律	的	自然	.

在我们看来，这似乎违背了自然规律。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][gæps] .

Then	there	were	gaps	.
然后	那里	是	差距	.

然后就出现了空白期。

[æz; əz][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɒz; wəz] [prə'lɒŋd] , [wiː; wi] [wʊd] [fə'get] , [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ]

As	the	campaign	was	prolonged	,	we	would	forget	,	for	months	at	a
作为	这	活动	曾是	延长	,	我们	会	忘记	,	为了	几个月	在	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

随着竞选活动的持续，我们常常会忘记，而且一忘记就是好几个月。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['faɪtɪŋ] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [sʌm; səm] [rɪ'pɔ:t] [keɪm] [tu:; tə] [ə'raʊz] ['aʊə(r)]
that **there** **was** **any** **fighting** **,** **until** **some** **day** **some** **report** **came** **to** **arouse** **our**
那 那里 曾是 任何 斗争 , 直到 一些 天 一些 报告 来了 到 引起 我们的
[ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] .
attention **again** **.**
注意力 再次 .

直到有一天，一些报道再次引起了我们的注意，我们才意识到发生了战斗。

[ai] ['kænɒt] [tel] ['weðə(r)] [wi:; wi] [nju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)lz] [æz; əz] [ðeɪ] ['hæpənd] ,
I **cannot** **tell** **whether** **we** **knew** **of** **the** **battles** **as** **they** **happened** **,**
我 不能 告诉 无论 我们 知道 的 这 战斗 作为 他们 发生 ,

我无法确定我们当时是否了解这些战役。

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [wi:; wi] [felt] [ðə; ði] [θrɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv] [si'bæstəpəul] [geɪv] [tu:; tə] [frɑ:ns] .
or **whether** **we** **felt** **the** **thrill** **which** **the** **fall** **of** **Sebastopol** **gave** **to** **France** **.**
或者 无论 我们 毛毡 这 刺激 哪个 这 落下 的 塞瓦斯托波尔 给予 到 法国 .

或者我们是否感受到了塞瓦斯托波尔陷落给法国带来的激动。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz]
All **these** **things**
全部 这些 事物

所有这些事情

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

[wɜ:(r); wə(r)] [kən'fju:zd] .
were **confused** **.**
是 使困惑 .

我们感到困惑。

['vɜ:dʒɪl] [ænd; ənd] ['həʊmə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ri'ælitiz] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ˌju: 'es] [mɔ:(r)] [kən'sɜ:n] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
Virgil **and** **Homer** **were** **realities** **which** **caused** **us** **more** **concern** **than** **the**
维吉尔 和 荷马 是 现实 哪个 导致 我们 更多的 忧虑 比 这
[kən'temp(ə)rəri] ['kwɔrəlz] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .
contemporary **quarrels** **of** **nations** **.**
当代的 争吵 的 国家 .

维吉尔和荷马所代表的现实，比当时各国之间的争端更让我们关注。

[ai] ['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [geɪm] ['greɪtli] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)]
I **only** **remember** **that** **for** **a** **time** **there** **was** **a** **game** **greatly** **in** **favour** **in** **our**
我 仅有的 记住 那 为了 一个 时间 那里 曾是 一个 游戏 非常 在 偏爱 在 我们的
[playgrounds] .
playgrounds **.**
游乐场 .

我只记得，曾经有一段时间，我们操场上流行一种游戏。

[wi:; wi] [dɪ'vaɪdɪd] [ɑ:'selvz] ['ɪntu:] [tu:] [kæmps] .
We **divided** **ourselves** **into** **two** **camps** **.**
我们 分割 我们自己 进入 二 营地 .

我们分成了两个阵营。

[wi:; wi] [dru:] [tu:] [laɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [faɪt] .
We **drew** **two** **lines** **on** **the** **ground** **,** **and** **proceeded** **to** **fight** **.**
我们 画 二 线条 在 这 地面 , 和 继续 到 斗争 .

我们在地上画了两条线，然后开始战斗。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] “ ['prɪznər] - [beɪs] ” ['sɪmplɪfaɪd] .
It **was** **“** **prisoners** **'** **base** **”** **simplified** **.**
它 曾是 “ 囚犯 - 根据 ” 简化 .

简而言之，就是“囚犯基地”。

[wʌn] [kæmp] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] .

One	camp	represented	the	Russian	and	one	the	French	army	.
一	营	代表	这	俄语	和	一	这	法语	军队	.

一个营地代表俄军，另一个营地代表法军。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] ['rʌʃnz] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'fiːtɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɒntrəri]

Naturally	,	the	Russians	ought	to	have	been	defeated	,	but	the	contrary
自然	,	这	俄罗斯人	应该	到	有	到过	战败	,	但	这	相反

['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːd] ;

sometimes	occurred	;
有时	发生	;

按理说，俄国人应该被打败，但有时却恰恰相反；

[ðə; ði] ['fjʊəri] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪət] ['fraɪtf(ə)l] .

the	fury	was	extraordinary	and	the	riot	frightful	.
这	愤怒	曾是	非凡的	和	这	暴动	可怕	.

当时的愤怒非同寻常，骚乱也十分可怕。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [fə'bɪd] [ðɪs]

At	the	end	of	a	week	the	superintendent	was	obliged	to	forbid	this
在	这	结尾	的	一个	星期	这	校长	曾是	有义务	到	禁止	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] [geɪm] :

delightful	game	:
愉快	游戏	:

一周后，主管不得不禁止这种令人愉悦的游戏：

[tuː] [bɔɪz] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [sɪk] [lɪst] , [wɪð] ['brəʊkən] [hedz] .

two	boys	had	had	to	be	put	on	the	sick	list	,	with	broken	heads	.
二	男孩们	有	有	到	是	放	在	这	生病的	列表	,	和	破碎的	头部	.

两名男孩头部受伤，被列入病号名单。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ðiːz] ['kɒnflɪkts] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [feə(r)] [læd] , [huː] ['ɔːlweɪz]

Among	the	most	distinguished	in	these	conflicts	was	a	tall	,	fair	lad	,	who	always
之中	这	最多	杰出的	在	这些	冲突	曾是	一个	高的	,	公平的	小伙子	,	WHO	总是

[gɒt] ['tʃəʊzn] ['dʒen(ə)rəl] .

got	chosen	General	.
得到	选定	一般的	.

在这些冲突中，最杰出的人物是一位身材高挑、皮肤白皙的小伙子，他总是被选为将军。

['luːɪs] , [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] ['bretən] ['fæməli] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði]

Louis	,	who	belonged	to	an	old	Breton	family	that	had	come	to	live	in	the
路易斯	,	WHO	属于	到	一个	老的	布列塔尼	家庭	那	有	来	到	居住	在	这

[saʊθ] ,

South	,
南	,

路易出身于一个定居在南方的古老布列塔尼家族，

[ə'sjuːmd] [vɪk'tɔːriəs] [eəz] .

assumed	victorious	airs	.
假定	胜利者	播出	.

摆出一副胜利者的姿态。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɪm] [jet] ,

I	can	see	him	yet	,
我	能	看	他	然而	,

我还能看到他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [taɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [pluːm] , [ə; eɪ] ['leðə(r)] [belt] [g'ɜːdɪd]

with	a	handkerchief	tied	on	his	forehead	by	way	of	plume	,	a	leather	belt	girded
和	一个	手帕	系	在	他的	前额	经过	方式	的	羽	,	一个	皮革	腰带	加固

[raʊnd] [hɪm] ,

round	him	,
圆形的	他	,

他额头上系着一块手帕，当作羽毛装饰，腰间束着一条皮带。

['liːdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪt]

leading	on	his	soldiers	with	a	wave	of	the	hand	as	if	it	were	the	great
领导	在	他的	士兵	和	一个	海浪	的	这	手	作为	如果	它	是	这	伟大的

[weɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒːd] .

wave	of	a	sword	.
海浪	的	一个	剑	.

他挥手示意士兵前进，就像挥舞利剑一样。

[hiː; hi] [fɪld] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [wiː; wi]['iːv(ə)n] [felt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

He	filled	us	with	admiration	;	we	even	felt	a	sort	of	respect	for	him	.
他	已填	我们	和	钦佩	;	我们	甚至	毛毡	一个	种类	的	尊重	为了	他	.

他让我们对他充满钦佩；我们甚至对他产生了一种敬意。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [twɪn] - ['brʌðə(r)] , ['dʒuːliən] , [huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] ,

Strangely	enough	he	had	a	twin	-	brother	,	Julien	,	who	was	much	smaller	,
奇怪的	足够的	他	有	一个	双	-	兄弟	,	朱利安	,	WHO	曾是	很多	较小的	,

[freɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,

frail	and	delicate	,
脆弱	和	精美的	,

奇怪的是，他还有一个双胞胎兄弟，名叫朱利安，个子矮小，体弱多病。

[ænd; ənd] [huː] ['greɪtli] [dɪs'laɪkt] [ðiːz] ['vaɪələnt] [geɪmz] .

and	who	greatly	disliked	these	violent	games	.
和	WHO	非常	不喜欢	这些	暴力	游戏	.

他们非常讨厌这些暴力游戏。

[wen] [wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [kæmps] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ə'pɑːt] , [sɪt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [bentʃ] ,

When	we	divided	into	two	camps	,	he	would	go	apart	,	sit	down	on	a	stone	bench	,
什么时候	我们	分割	进入	二	营地	,	他	会	去	除	,	坐	向下	在	一个	石头	长椅	,

当我们分成两派时，他会走到一边，坐在石凳上。

[ænd; ənd] [ðens] [wɒtʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz][sæd][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

and	thence	watch	us	with	his	sad	and	rather	frightened	eyes	.
和	因此	手表	我们	和	他的	伤心	和	相当	害怕	眼睛	.

然后他用悲伤而又有些害怕的眼神注视着我们。

[wʌn] [deɪ] , ['luːɪs] , ['hʌsl] [ænd; ənd] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] [həʊl] [bænd] , [fel] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [bləʊz] ,

One	day	,	Louis	,	hustled	and	attacked	by	a	whole	band	,	fell	under	their	blows	,
一	天	,	路易斯	,	匆忙	和	遭到攻击	经过	一个	所有的	乐队	,	跌倒	在下面	他们的	打击	,

有一天，路易斯遭到一伙歹徒的围攻和殴打，最终倒在了他们的拳脚之下。

[ænd; ənd]['dʒuːliən] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , ['pælɪd] , [tremblɪŋ] , [hɑːf] - ['feɪntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	Julien	gave	a	cry	,	pallid	,	trembling	,	half	-	fainting	like	a	woman	.
和	朱利安	给予	一个	哭	,	苍白	,	发抖	,	一半	-	昏厥	喜欢	一个	女士	.

朱利安发出了一声惨叫，脸色苍白，浑身颤抖，像个女人一样半昏厥过去。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [ə'dɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

The	two	brothers	adored	each	other	,
这	二	兄弟	受人喜爱	每个	其他	,

两兄弟彼此深爱着对方。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

and	none	of	us	would	have	dared	to	laugh	at	the	little	one	about	his
和	没有任何	的	我们	会	有	敢于	到	笑	在	这	小的	一	关于	他的

[wɒnt] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ,

want	of	courage	,
想	的	勇气	,

我们当中谁也不敢嘲笑这个小家伙缺乏勇气。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][wʌn] .

for	fear	of	the	big	one	.
为了	害怕	的	这	大的	一	.

因为害怕那场大灾难。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðiːz] [twɪnz] [ɪz] ['kləʊsli] [ɪn'vɒlvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt]

The	memory	of	these	twins	is	closely	involved	for	me	in	the	memory	of	that
这	记忆	的	这些	双胞胎	是	密切	涉及	为了	我	在	这	记忆	的	那

[taɪm] .

time	.
时间	.

我对这对双胞胎的记忆与那段时光的记忆紧密相连。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] - ['bɔːdə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [slept] [æt; ət][ðə; ði]

Towards	the	spring	,	I	became	a	day	-	boarder	,	and	no	longer	slept	at	the
向	这	春天	,	我	成为	一个	天	-	边境	,	和	不	更长	睡着了	在	这

['kɒlɪdʒ] , [bʌt; bət] [keɪm] [ɪn]

college	,	but	came	in
大学	,	但	来了	在

到了春天，我成了走读生，不再住在学校，而是每天来学校。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ['lesnz] .

the	morning	for	the	seven	o'clock	lessons	.
这	早晨	为了	这	七	点钟	课程	.

早上七点钟的课。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] , ['ɔːlsəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [deɪ] - ['bɔːdəz] .

The	two	brothers	,	also	,	were	day	-	boarders	.
这	二	兄弟	,	还	,	是	天	-	寄宿生	.

这两兄弟也是走读生。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'seprəbl] .

The	three	of	us	were	inseparable	.
这	三	的	我们	是	形影不离	.

我们三个形影不离。

[æz; əz][wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ]

As	we	lived	in	the	same	street	we	used	to	wait	to	go	in	to	college
作为	我们	居住地	在	这	相同的	街道	我们	用过的	到	等待	到	去	在	到	大学

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

因为我们住在同一条街上，所以我们以前经常一起等上大学。

['luːɪs] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [prɪ'kəʊʃəs] [ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] , [siː'djuːst] [ˌjuː 'es] .

Louis	,	who	was	very	precocious	and	dreamed	of	adventures	,	seduced	us	.
路易斯	,	WHO	曾是	非常	早熟	和	梦见	的	冒险	,	被诱惑	我们	.

路易斯非常早熟，梦想着冒险，他诱惑了我们。

[wiː; wi] [əˈgriːd] [tuː; tə] [liːv] [həʊm] [æt; ət][sɪks] ,

We	agreed	to	leave	home	at	six	,
我们	同意	到	离开	家	在	六	,

我们约定六点离开家。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈfriːdəm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][men] .

so	as	to	have	a	whole	hour	of	freedom	in	which	we	could	be	men	.
所以	作为	到	有	一个	所有的	小时	的	自由	在	哪个	我们	可以	是	男人	.

这样我们就能拥有整整一个小时的自由时间，让我们能够做回真正的男人。

[fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] “ [tuː; tə][biː; bi][men] ” [ment] [tuː; tə] [sməʊk] [sɪgˈɑːz][ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]

For	us	“	to	be	men	”	meant	to	smoke	cigars	and	to	go	and
为了	我们	“	到	是	男人	”	意思是	到	抽烟	雪茄	和	到	去	和

[hæv; həv] [drɪŋks] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈʃæbi] [waɪn] - [ʃɒp] ,

have	drinks	at	a	shabby	wine	-	shop	,
有	饮料	在	一个	破旧	葡萄酒	-	店铺	,

对我们来说，“做个男人”就意味着抽雪茄，去破旧的酒铺喝几杯。

[wɪtʃ] [ˈluːɪs] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][æn; ən][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [striːt] .

which	Louis	had	discovered	in	an	out	-	of	-	the	-	way	street	.
哪个	路易斯	有	发现	在	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	街道	.

那是路易斯在一条偏僻的小街上发现的。

[ðə; ði][sɪgˈɑːz][ænd; ənd][ðə; ði][drɪŋks] [meɪd] [ˌjuː ˈes] [ˈfraɪtfəli] [ɪl] ; [bʌt; bət] , [ðen] ,

The	cigars	and	the	drinks	made	us	frightfully	ill	;	but	,	then	,
这	雪茄	和	这	饮料	制成	我们	可怕地	患病的	;	但	,	然后	,

雪茄和酒让我们病得很厉害；但是，后来，

[wɒt] [æn; ən][ɪˈməʊʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [step] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɒp] , [ˈkɑːstɪŋ] [ˈglɑːnsɪz] [tuː; tə]

what	an	emotion	it	was	to	step	into	the	wine	-	shop	,	casting	glances	to
什么	一个	情感	它	曾是	到	步	进入	这	葡萄酒	-	店铺	,	铸件	眼神	到

[raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

right	and	left	,
正确的	和	左边	,

走进这家葡萄酒商店，不禁左右张望，那种感觉真是五味杂陈。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈterə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əbˈzɜːvd] .

and	in	terror	of	being	observed	.
和	在	恐怖	的	存在	观察到	.

并且害怕被人注视。

[ðiːz] [faɪn] [ˈ duː ɪŋz] [əˈkɜːd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] .

These	fine	doings	occurred	towards	the	close	of	the	winter	.
这些	美好的	行为	发生	向	这	关闭	的	这	冬天	.

这些善举发生在冬季即将结束之际。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɔːnɪŋz] [wen] [ðə; ði] [reɪn] [fel] [ɪn] [tˈɒɹənts] .

I	remember	there	were	mornings	when	the	rain	fell	in	torrents	.
我	记住	那里	是	早晨	什么时候	这	雨	跌倒	在	种子	.

我记得有些早晨，雨下得像瓢泼大雨。

[wiː; wi] [ˈweɪd] [θruː] , [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [drentʃt] .

We	waded	through	,	and	arrived	drenched	.
我们	涉水	通过	,	和	到达的	湿透了	.

我们趟过积水，到达时浑身湿透。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz] [bɪˈkeɪm] [maɪld][ænd; ənd][feə(r)] ,

After	that	,	the	mornings	became	mild	and	fair	,
后	那	,	这	早晨	成为	温和的	和	公平的	,

此后，早晨变得温和晴朗。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['meɪniə] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][juː 'es] — [ðæt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɒf]

and	then	a	mania	took	hold	of	us	—	that	of	going	to	see	off
和	然后	一个	狂热	采取	抓住	的	我们	—	那	的	去	到	看	离开

然后，我们陷入了一种狂热——那就是去送别

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 142]

[页 -]

[第142页]

[ðə; ði]['səʊldʒəz] .

the	soldiers	.
这	士兵	.

士兵们。

[ˌeɪˌaɪ'ɛks][ɪz][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [mɑː'seɪlz] .

Aix	is	on	the	road	to	Marseilles	.
艾克斯	是	在	这	路	到	马赛	.

艾克斯位于通往马赛的路上。

['redʒəmənt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði][rəʊd][frɒm; frəm][ˌæviː'n'jəuŋ] , [slept] [wʌn] [naɪt] ,

Regiments	came	into	the	town	by	the	road	from	Avignon	,	slept	one	night	,
军团	来了	进入	这	镇	经过	这	路	从	阿维尼翁	,	睡着了	一	夜晚	,

各团沿阿维尼翁方向的公路进入小镇，在那里过夜。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [baɪ][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [mɑː'seɪlz] .

and	started	off	on	the	morrow	by	the	road	to	Marseilles	.
和	开始	离开	在	这	明天	经过	这	路	到	马赛	.

第二天，他们沿着通往马赛的公路出发。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [freʃ] [truːps] , [ɪ'speʃəli] ['kæv(ə)lri][ænd; ənd] [ɑː'tɪləri] , [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [sent]

At	that	time	,	fresh	troops	,	especially	cavalry	and	artillery	,	were	being	sent
在	那	时间	,	新鲜的	军队	,	尤其	骑兵	和	炮兵	,	是	存在	发送

[tuː; tə][ðə; ði][kraɪ'mɪə] .

to	the	Crimea	.
到	这	克里米亚	.

当时，大量新兵，特别是骑兵和炮兵，正被派往克里米亚。

[nɒt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] [truːps] ['pɑːsɪŋ] .

Not	a	week	elapsed	without	troops	passing	.
不是	一个	星期	过去	没有	军队	通过	.

几乎每周都有部队经过。

[ə; eɪ]['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)]['iːv(ə)n] [ə'naʊnst] [ðiːz] ['muːvmənts] [bɪ'fɔːhænd] ,

A	local	paper	even	announced	these	movements	beforehand	,
一个	当地的	纸	甚至	宣布	这些	移动	预先	,

当地报纸甚至事先报道了这些动向。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [wɪð] [huːm] [ðə; ði][men] [lɒdʒd] .

for	the	benefit	of	the	inhabitants	with	whom	the	men	lodged	.
为了	这	益处	的	这	居民	和	谁	这	男人	已提交	.

为了那些与他们同住的居民的利益。

['əʊnli][wiː; wi][dɪd][nɒt] [riːd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

Only	we	did	not	read	the	paper	,
仅有的	我们	做过	不是	读	这	纸	,

只是我们没有读那份报纸。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [kənˈsɜːnd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌəʊvəˈnaɪt] [ˈweðə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]

and	we	were	much	concerned	to	know	overnight	whether	there	would	be
和	我们	是	很多	担心的	到	知道	过夜	无论	那里	会	是

[ˈsəʊldʒəz] [ˈliːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

soldiers	leaving	in	the	morning	.
士兵	离开	在	这	早晨	.

我们连夜担心第二天早上是否会有士兵离开。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [əˈkɜːd] [æt; ət] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][get]

As	the	departure	occurred	at	five	in	the	morning	,	we	were	obliged	to	get
作为	这	离开	发生	在	五	在	这	早晨	,	我们	是	有义务	到	得到

[ʌp] [ˈveri] [ˈɜːli] ,

up	very	early	,
向上	非常	早期的	,

由于出发时间是早上五点，我们不得不很早就起床。

[ˈɒf(ə)n][tuː; tə][nəʊ] [ˈpɜːpəs] .

often	to	no	purpose	.
经常	到	不	目的	.

往往毫无意义。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] !

What	a	happy	time	it	was	!
什么	一个	快乐的	时间	它	曾是	!

那是一段多么快乐的时光啊！

[ˈluːɪs] [ænd; ənd][ˈdʒuːliən] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][kɔːl][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt]

Louis	and	Julien	would	come	and	call	me	from	the	middle	of	the	street
路易斯	和	朱利安	会	来	和	称呼	我	从	这	中间	的	这	街道

,

,

,

路易和朱利安会走到街中央来叫我，

[weə(r)] [nɒt] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

where	not	a	person	was	yet	to	be	seen	.
在哪里	不是	一个	人	曾是	然而	到	是	已见	.

那里一个人影都没有。

[aɪ] [ˈhʌrɪd] [daʊn] .

I	hurried	down	.
我	慌忙	向下	.

我赶紧跑了下去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈtʃɪli] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [ˈmaɪldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] ,

It	would	be	chilly	,	notwithstanding	the	spring	-	time	mildness	of	the	days	,
它	会	是	寒冷	,	虽然	这	春天	-	时间	温和	的	这	天	,

尽管春暖花开，天气依然会有些凉。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] [wʊd] [krɒs] [ðə; ði] [ˈempti] [taʊn] .

and	we	three	would	cross	the	empty	town	.
和	我们	三	会	叉	这	空的	镇	.

我们三人将穿过这座空城。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[wen] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] , [ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] [wʊd] [biː; bi] [əˈsemb(ə)lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɔːrs] ,

When	a	regiment	was	leaving	,	the	soldiers	would	be	assembling	on	the	Cours	,
什么时候	一个	团	曾是	离开	,	这	士兵	会	是	组装	在	这	课程	,

当一个团要离开时，士兵们会在库尔兹广场集合。

[bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ][həʊˈtel] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈdʒen(ə)rəli] [steɪd] .

before	a	hotel	where	the	colonel	generally	stayed	.
前	一个	酒店	在哪里	这	上校	一般来说	入住	.

在一家上校常住的酒店前。

[ˈðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðæt] [wiː; wi] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrs] , [ˈaʊə(r)] [neks] [wɜː(r); wə(r)]

Therefore	,	the	moment	that	we	turned	into	the	Cours	,	our	necks	were
所以	,	这	片刻	那	我们	转向	进入	这	课程	,	我们的	脖子	是

[stretʃt] [aʊt] [ˈiːgəli] .

stretched	out	eagerly	.
拉伸	出去	急切地	.

因此，当我们转入球场的那一刻，我们都迫不及待地伸长了脖子。

[ɪf] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɒz; wəz] [ˈempti] , [wɒt] [ə; eɪ] [bləʊ] !

If	the	Cours	was	empty	,	what	a	blow	!
如果	这	课程	曾是	空的	,	什么	一个	吹	!

如果球场空无一人，那真是个沉重的打击！

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] [ˈempti] .

And	it	was	often	empty	.
和	它	曾是	经常	空的	.

而且经常是空的。

[ɒn] [ðiːz] [ˈmɔːnɪŋz] , [ðəʊ] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] , [wiː; wi] [rɪˈgretɪd] [ˈaʊə(r)] [bedz] ,

On	these	mornings	,	though	we	did	not	say	so	,	we	regretted	our	beds	,
在	这些	早晨	,	尽管	我们	做过	不是	说	所以	,	我们	后悔	我们的	床	,

这些早晨，虽然我们没有说出口，但我们都后悔睡在床上。

[ænd; ənd] [kuːld] [ˈaʊə(r)] [hiːlz] [tɪl] [ˈsev(ə)n] [əˈklɑːk] , [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈaʊə(r)]

and	cooled	our	heels	till	seven	o'clock	,	not	knowing	what	to	do	with	our
和	冷却	我们的	高跟鞋	直到	七	点钟	,	不是	会心	什么	到	做	和	我们的

[ˈfriːdəm] .

freedom	.
自由	.

我们一直等到七点钟，不知道该如何利用我们的自由。

[bʌt; bət] , [ðen] , [wɒt] [dʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

But	,	then	,	what	joy	it	was	,
但	,	然后	,	什么	喜悦	它	曾是	,

但是，那真是无比快乐啊！

[wen] [wiː; wi] [tɜːnd] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːrs] [fʊl] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈhɔːsɪz] !

when	we	turned	the	street	and	saw	the	Cours	full	of	men	and	horses	!
什么时候	我们	转向	这	街道	和	锯	这	课程	满的	的	男人	和	马匹	!

当我们转过街角，看到广场上挤满了人和马！

[æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [kəˈməʊʃn] [əˈrəʊz] [ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [ˈmɔːnɪŋ] [tʃɪl] .

An	amazing	commotion	arose	in	the	slight	morning	chill	.
一个	惊人的	骚动	出现	在	这	轻微	早晨	寒意	.

清晨微凉的空气中，突然爆发出一阵骚动。

[ˈsəʊldʒəz] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm] [ˈevri] [dəˈrekʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] [drʌmz] [biːt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbjuːgəlz]

Soldiers	came	in	from	every	direction	,	while	the	drums	beat	and	the	bugles
士兵	来了	在	从	每一个	方向	,	尽管	这	鼓	打	和	这	号角

[kɔːld] .

called	.
称为	.

士兵们从四面八方涌来，鼓声隆隆，号角齐鸣。

[ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [hæd; həd] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfɔːmɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] [ðɪs] [ˌesplə'neɪd] .

The	officers	had	great	difficulty	in	forming	them	on	this	esplanade	.
这	警官	有	伟大的	困难	在	成型	他们	在	这	滨海大道	.

军官们在这座广场上列队时遇到了很大的困难。

[haʊ'evə(r)] , ['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði][ræŋks] [kləʊzd] [ʌp] ,

However	,	order	was	established	,	little	by	little	,	the	ranks	closed	up	,
然而	,	命令	曾是	已确立的	,	小的	经过	小的	,	这	排名	关闭	向上	,

然而，秩序逐渐建立起来，队伍也逐渐收拢。

[waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][men][ænd; ənd] [slɪpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [legz] ,

while	we	talked	to	the	men	and	slipped	under	the	horses	legs	,
尽管	我们	谈话	到	这	男人	和	滑倒了	在下面	这	马匹	腿	,

我们一边和那些人说话，一边从马腿底下钻了过去。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [krʌʃt] .

at	the	risk	of	being	crushed	.
在	这	风险	的	存在	碎	.

冒着被碾碎的风险。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][ðə; ði]['əʊnli]['piːp(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [siːn] .

Nor	were	we	the	only	people	to	enjoy	this	scene	.
也不	是	我们	这	仅有的	人们	到	享受	这	场景	.

我们并非唯一欣赏这一幕的人。

[smɔːl] [prə'praiətə] [ə'pɪəd] [wʌn][baɪ][wʌn] , ['ɜːli] [taʊnz]

Small	proprietors	appeared	one	by	one	,	early	towns
小的	业主	出现	一	经过	一	,	早期的	城镇

小业主们陆续出现，早期城镇逐渐形成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[fəʊk] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [bɪ'taɪmz] .

folk	,	and	all	that	part	of	the	population	which	rises	betimes	.
民间	,	和	全部	那	部分	的	这	人口	哪个	上升	早点	.

民众，以及所有早起的那部分人口。

[suːn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kraʊdz] .

Soon	there	were	crowds	.
很快	那里	是	人群	.

很快，人群就聚集起来了。

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] .

The	sun	rose	.
这	太阳	玫瑰	.

太阳升起来了。

[ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd] [stiːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːmz] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] .

The	gold	and	steel	of	the	uniforms	shone	in	the	clear	morning	light	.
这	金子	和	钢	的	这	制服	闪耀	在	这	清除	早晨	光	.

清晨的阳光下，制服上的金银闪闪发光。

[wiː; wi] [ðʌs] [bɪ'held] , [ɒn][ðə; ði] [kɔːrs] [ɒv; əv] [ðæt] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] ['draʊzi] [taʊn] , [drə'guːn] ,

We	thus	beheld	,	on	the	Cours	of	that	peaceful	and	still	drowsy	town	,	Dragoons	,
我们	因此	观看	,	在	这	课程	的	那	和平	和	仍然	昏昏欲睡	镇	,	龙骑兵	,

['kæv(ə)lri] [ʃæ'sɜː(r)] ,

Cavalry	Chasseurs	,
骑兵	猎兵	,

于是，我们在这座宁静而昏昏欲睡的小镇的广场上，看到了龙骑兵、骑兵猎兵。

['lɑːnsəz] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ɔːl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['hevi] ['kæv(ə)lri] .

Lancers	,	and	,	in	fact	,	all	branches	of	light	and	heavy	cavalry	.
枪骑兵	,	和	,	在	事实	,	全部	分支	的	光	和	重的	骑兵	.

枪骑兵，实际上，所有轻骑兵和重骑兵分支。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['feivərits] , [ðəʊz] [hu:] [ə'raʊzd] ['aʊə(r)] ['ki:nɪst] [ɪn'θju:ziæzəm] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]

But	our	favourites	,	those	who	aroused	our	keenest	enthusiasm	,	were	the
但	我们的	收藏夹	,	那些	WHO	被唤醒	我们的	最热衷	热情	,	是	这

[,kwi:rə'siə] .

Cuirassiers	.
胸甲骑兵	.

但我们最喜欢的，最能激起我们热情的，是胸甲骑兵。

[ðeɪ] ['dæzld] [ˌju: 'es][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][skweə(r)][ɒn][ðeə(r)] [staʊt] ['hɔ:sɪz] ,

They	dazzled	us	as	they	sat	square	on	their	stout	horses	,
他们	眼花缭乱	我们	作为	他们	卫星	正方形	在	他们的	肥硕	马匹	,

他们端坐在健壮的马背上，姿态优雅，让我们目不暇接。

[wɪð] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [stɑ:(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['brestpleɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

with	the	glowing	star	of	their	breastplates	before	them	.
和	这	发光	星星	的	他们的	胸甲	前	他们	.

他们胸前闪耀着星光。

[ðeə(r)] ['helmits] [tʊk] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ; [ðeə(r)][ræŋks][wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [rəʊz] [ɒv; əv] [sʌnz] ,

Their	helmets	took	fire	in	the	rising	sun	;	their	ranks	were	like	rows	of	suns	,
他们的	头盔	采取	火	在	这	上升	太阳	;	他们的	排名	是	喜欢	行	的	太阳	,

他们的头盔在旭日东升中燃起火焰；他们的队伍如同成排的太阳。

[hu:z] [reɪz] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] .

whose	rays	shone	on	the	neighbouring	houses	.
谁	射线	闪耀	在	这	邻接	房屋	.

它的光芒照耀在邻近的房屋上。

[wen] [wi:; wi] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [,kwi:rə'siə] ['gəʊɪŋ] , [wi:; wi][gɒt] [ʌp][æt; ət][fɔ:(r)] ,

When	we	knew	that	there	were	Cuirassiers	going	,	we	got	up	at	four	,
什么时候	我们	知道	那	那里	是	胸甲骑兵	去	,	我们	得到	向上	在	四	,

得知有胸甲骑兵出击后，我们凌晨四点就起床了。

[səʊ]['i:gə(r)][wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi][tu:; tə] [fɪl] ['aʊə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['glɔ:riz] .

so	eager	were	we	to	fill	our	eyes	with	their	glories	.
所以	渴望的	是	我们	到	充满	我们的	眼睛	和	他们的	荣耀	.

我们多么渴望亲眼目睹它们的辉煌。

[æt; ət][lɑ:st] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [wʊd] [ə'pɪə(r)] .

At	last	,	however	,	the	colonel	would	appear	.
在	最后的	,	然而	,	这	上校	会	出现	.

然而，最终上校还是出现了。

[ðə; ði] ['kʌləs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [hɪm] , [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] .

The	colours	,	which	had	passed	the	night	with	him	,	were	displayed	.
这	颜色	,	哪个	有	通过了	这	夜晚	和	他	,	是	显示	.

与他一起度过一夜的色彩，此刻正展示着。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns] , ['ɑ:ftə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [kə'mɑ:nd] [kraɪd] [ə'laʊd] , [ðə; ði][ˌɑ:r 'i:]

And	all	at	once	,	after	two	or	three	words	of	command	cried	aloud	,	the	re
和	全部	在	一次	,	后	二	或者	三	字	的	命令	哭	大声	,	这	关于

突然间，在两三句命令之后，大声喊道，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

- [geɪv] [wei] .

giment	gave	way	.
-	给予	方式	.

胶结物脱落了。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [huːf] [ɒn] [ðə; ði] [draɪ] [ɜːθ]

It	went	down	the	Cours	,	and	with	the	first	fall	of	the	hoofs	on	the	dry	earth
它	去	向下	这	课程	,	和	和	这	第一的	落下	的	这	蹄子	在	这	干燥	地球

,

,

,

它沿着赛道向下走去，蹄子第一次落在干燥的泥土上时，

[rəʊz] [ə; eɪ] [biːt] [ɒv; əv] [drʌmz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] [liːp] [wɪˈðɪn] [ˌjuː ˈes] .

rose	a	beat	of	drums	which	made	our	hearts	leap	within	us	.
玫瑰	一个	打	的	鼓	哪个	制成	我们的	心	飞跃	之内	我们	.

一阵鼓声响起，令我们心潮澎湃。

[wiː; wi] [ræn] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒləm] , [əˈbrest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bænd] ,

We	ran	to	keep	at	the	head	of	the	column	,	abreast	of	the	band	,
我们	跑	到	保持	在	这	头	的	这	柱子	,	并排	的	这	乐队	,

我们跑着保持在队伍的最前面，与乐队并肩而行。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈgriːtɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] .

which	was	greeting	the	town	,	as	it	went	at	a	double	.
哪个	曾是	问候	这	镇	,	作为	它	去	在	一个	双倍的	.

它正以双倍的速度向小镇驶来。

[fɜːst] [ðeə(r)] [keɪm] [θriː] [ʃrɪl] [ˈbjuːgl] [nəʊts] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpleər] ,

First	there	came	three	shrill	bugle	notes	as	a	summons	to	the	players	,
第一的	那里	来了	三	尖锐	号角	笔记	作为	一个	传票	到	这	玩家	,

首先响起三声尖锐的号角声，作为对球员的召唤。

[ðen] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [kɔːl] [brəʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ˈevriθɪŋ] [wɪð] [ɪts] [saʊndz] .

then	the	trumpet	call	broke	out	,	and	covered	everything	with	its	sounds	.
然后	这	喇叭	称呼	打破	出去	,	和	涵盖	一切	和	它是	声音	.

随后号角声响起，响彻四方。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [ðə; ði] “ [ˈdʌb(ə)l] ” [wɒz; wəz] [endid] [ɪn] [ðə; ði] [ˈəʊpən] , [weə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [nəʊts]

Outside	the	gates	the	“	double	”	was	ended	in	the	open	,	where	the	last	notes
外部	这	大门	这	“	双倍的	”	曾是	结束	在	这	打开	,	在哪里	这	最后的	笔记

[daɪd] [əˈweɪ] .

died	away	.
死亡	离开	.

在大门外，“双人舞”在开阔地带结束了，最后的音符也随之消失。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [mɑːˈseɪlz] [rəʊd] ,

Then	there	was	a	turn	to	the	left	along	the	Marseilles	road	,
然后	那里	曾是	一个	转动	到	这	左边	沿着	这	马赛	路	,

然后沿着马赛路向左转弯，

[ə; eɪ] [faɪn] [rəʊd] [ˈplɑːntɪd] [wɪð] [elmz] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [jˈiəz] [əʊld] .

a	fine	road	planted	with	elms	hundreds	of	years	old	.
一个	美好的	路	已种植	和	榆树	数百	的	年	老的	.

一条绿树成荫、道路两旁种植着数百年树龄榆树的优美道路。

[ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [went] [æt; ət] [ə; eɪ] [fʊt] [peɪs] , [ɪn] [ˈrɑːðə(r)] [ˈəʊpən] [ˈɔːdə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [waɪd] [ˈhaɪweɪ] ,

The	horses	went	at	a	foot	pace	,	in	rather	open	order	,	on	the	wide	highway	,
这	马匹	去	在	一个	脚	步伐	,	在	相当	打开	命令	,	在	这	宽的	公路	,

马匹以适中的速度，以较为分散的队形，沿着宽阔的公路行进。

[waɪt] [wɪð] [dʌst] .

white	with	dust	.
白色的	和	灰尘	.

白色，沾满了灰尘。

[wiː; wi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] , [tuː] .

We	felt	as	if	we	were	going	,	too	.
我们	毛毡	作为	如果	我们	是	去	,	也	.

我们感觉自己好像也要去了。

[ðə; ðiː] [taʊn] [wɒz; wəz] [rɪ'məʊt] , ['kɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] ; [wiː; wi] [ræn] [ænd; ənd] [ræn] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['aʊtbreɪk] .

The	town	was	remote	,	college	was	forgotten	;	we	ran	and	ran	,	delighted	with	our	outbreak	.
这	镇	曾是	偏僻的	,	大学	曾是	被遗忘的	;	我们	跑	和	跑	,	高兴极了	和	我们的	暴发	.

小镇偏僻，大学早已被遗忘；我们四处奔跑，为我们的爆发感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['setɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [wɔː(r)] [ɑː'selvz] ['evri] [wiːk] .

It	was	like	setting	out	to	war	ourselves	every	week	.
它	曾是	喜欢	环境	出去	到	战争	我们自己	每一个	星期	.

感觉就像我们每周都要亲自去打仗一样。

[ɑː] , [ðəʊz] ['lʌvli] ['mɔːnɪŋz] !

Ah	,	those	lovely	mornings	!
啊	,	那些	迷人的	早晨	!

啊，那些美好的早晨！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sɪks] [ə'klɑːk] , [ðə; ðiː] [sʌn] , [ɔː'redi] [haɪ] , ['laɪtɪd] [ðə; ðiː]

It	was	six	o'clock	,	the	sun	,	already	high	,	lighted	the
它	曾是	六	点钟	,	这	太阳	,	已经	高的	,	照明	这

当时是六点钟，太阳已经高高挂在天上，照亮了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['kʌntri] [wɪð] [greɪt] ['sləʊpɪŋ] [reɪz] .

country	with	great	sloping	rays	.
国家	和	伟大的	倾斜的	射线	.

拥有壮丽斜坡的乡村。

[ə; eɪ] ['maɪldə(r)] [wɔːmθ] [briːðd] [θruː] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] [tʃɪl] [briːz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

A	milder	warmth	breathed	through	the	little	chill	breeze	of	morning	.
一个	较温和	温暖	呼吸	通过	这	小的	寒意	微风	的	早晨	.

清晨微凉的微风中，透出一丝暖意。

[gruːps] [ɒv; əv] [bɜːdz] [fluː] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] ['hedʒɪz] .

Groups	of	birds	flew	up	from	the	hedges	.
团体	的	鸟类	飞翔	向上	从	这	对冲	.

一群群鸟儿从树篱中飞了起来。

[fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ðiː] [medəuz] [wɜː(r); wə(r)] [beɪðd] [ɪn] [pɪŋk] [mɪst] ; [ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðɪs] ['smaɪlɪŋ] ['lændskeɪp] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['səʊldʒəz] ,

Far	off	the	meadows	were	bathed	in	pink	mist	;	and	amid	this	smiling	landscape	these	beautiful	soldiers	,
远的	离开	这	草地	是	洗澡	在	粉色的	薄雾	;	和	之中	这	微笑	景观	这些	美丽的	士兵	,

远处的草地笼罩在粉红色的薄雾中；在这片充满笑容的景色中，这些美丽的士兵们……

[ðə; ðiː] [ˌkwiːrə'siə] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [stɑːz] , [pɑːst] [wɪð] [ðeə(r)] ['gləʊɪŋ] [brests] .

the	Cuirassiers	shining	like	stars	,	passed	with	their	glowing	breasts	.
这	胸甲骑兵	灼灼	喜欢	明星	,	通过了	和	他们的	发光	乳房	.

胸甲骑兵如同繁星般闪耀，胸膛熠熠生辉。

[ðə; ði] [rəʊd] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði][dɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['væli] .

The	road	turned	suddenly	at	the	dip	of	a	deep	valley	.
这	路	转向	突然	在	这	蘸	的	一个	深的	谷	.

道路在深谷的低洼处突然转弯。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['taʊnzfəʊk] ['nevə(r)] [went] ['fɑːðə(r)] ; [suːn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [wʌnz] [pər'sɪst]

The	curious	townsfolk	never	went	farther	;	soon	we	were	the	only	ones	persisting
这	好奇的	镇民	绝不	去	更远	;	很快	我们	是	这	仅有的	一个	持续

.

:

.

好奇的镇民们再也没有继续往前走；很快，就只剩下我们坚持走了。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði]

We	went	down	the	slope	and	reached	the	bridge	crossing	the	river	at	the
我们	去	向下	这	坡	和	达到	这	桥	过境	这	河	在	这

['veri] ['bɒtəm] .

very	bottom	.
非常	底部	.

我们沿着斜坡往下走，到达了最底部的那座横跨河流的桥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðeə(r)] [ðæt] [ʌn'izɪnɪs] [wʊd] [fɔːl] [ɒn][ˌjuː 'es] .

It	was	only	there	that	uneasiness	would	fall	on	us	.
它	曾是	仅有的	那里	那	不安	会	落下	在	我们	.

只有在那里，不安才会降临到我们身上。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] ['sev(ə)n] ; [wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst][taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [həʊm] ,

It	must	be	nearly	seven	;	we	had	only	just	time	to	run	home	,
它	必须	是	几乎	七	;	我们	有	仅有的	只是	时间	到	跑步	家	,

应该快七点了；我们只来得及跑回家。

[ɪf] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [mɪs] ['kɒlɪdʒ] .

if	we	did	not	wish	to	miss	college	.
如果	我们	做过	不是	希望	到	错过	大学	.

如果我们不想错过大学学业的话。

['ɒf(ə)n] [wiː; wi] ['sʌfəd] [ɑː'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] ; [wiː; wi] [pʊʃt] [ɒn] ['fɑːðə(r)] [stɪl] ;

Often	we	suffered	ourselves	to	be	carried	away	;	we	pushed	on	farther	still	;
经常	我们	遭受	我们自己	到	是	携带	离开	;	我们	推动	在	更远	仍然	;

我们常常任由自己被情绪左右；我们越走越远；

[ænd; ənd][ɒn] [ðəʊz] [deɪz] [wiː; wi] [pleɪd] ['truːənt] , ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [tɪl] [nuːn] ,

and	on	those	days	we	played	truant	,	roaming	about	till	noon	,
和	在	那些	天	我们	玩	逃学	,	漫游	关于	直到	中午	,

那些日子里，我们逃学，四处游荡到中午。

['haɪdɪŋ] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['grɑːsi] [həʊlz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] .

hiding	ourselves	in	the	grassy	holes	at	the	edge	of	the	waterfall	.
隐藏	我们自己	在	这	草丛	孔	在	这	边缘	的	这	瀑布	.

我们躲在瀑布边缘的草洞里。

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

At	other	times	we	stopped	at	the	bridge	,	sitting	on	the	stone	parapet	,
在	其他	时代	我们	停止	在	这	桥	,	坐着	在	这	石头	栏杆	,

有时我们会停在桥边，坐在石栏杆上，

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

and	never	losing	sight	of	the	regiment	,
和	绝不	输	视线	的	这	团	,

并且始终没有忘记军团，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [sləʊp][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] .

as	it	went	up	the	opposite	slope	of	the	valley	before	us	.
作为	它	去	向上	这	对面的	坡	的	这	谷	前	我们	.

它沿着我们面前山谷对面的山坡向上爬去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['spektək(ə)l] .

It	was	a	moving	spectacle	.
它	曾是	一个	移动	奇观	.

这是一场令人动容的景象。

[ðə; ði][rəʊd] [went] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][fɔː(r); fə(r)]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] .

The	road	went	up	the	hillside	in	a	straight	line	for	rather	more	than	a	mile	.
这	路	去	向上	这	山坡	在	一个	直的	线	为了	相当	更多的	比	一个	英里	.

这条路笔直地沿着山坡向上延伸，绵延一英里多。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['slækən] [ðeə(r)] [peɪs] [jet] [mɔː(r)] ,

The	horses	slackened	their	pace	yet	more	,
这	马匹	松弛	他们的	步伐	然而	更多的	,

马儿们放慢了脚步，

[ðə; ði][men] [gruː] [smɔːlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['sweɪɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [stiːd] .

the	men	grew	smaller	with	the	rhythmic	swaying	of	their	steeds	.
这	男人	生长	较小的	和	这	节奏	摇晃	的	他们的	马匹	.

随着骏马有节奏地摇摆，男人们的身形也渐渐变小了。

[æt; ət][fɜːst] , [iːtʃ] ['brestpleɪt] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['helmɪt] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][sʌn] .

At	first	,	each	breastplate	and	each	helmet	was	like	a	sun	.
在	第一的	,	每个	胸甲	和	每个	头盔	曾是	喜欢	一个	太阳	.

起初，每一件胸甲和每一顶头盔都像一个太阳。

[ðen] [ðə; ði][sʌnz] ['dwindl] , [ænd; ənd] [suːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [stɑːz] [ɒn][ðə; ði]

Then	the	suns	dwindled	,	and	soon	there	was	only	an	army	of	stars	on	the
然后	这	太阳	减少	,	和	很快	那里	曾是	仅有的	一个	军队	的	明星	在	这

[mɑːtʃ] .

march	.
行进	.

随后，太阳逐渐黯淡，很快，就只剩下浩瀚的星辰大军在行进。

['faɪnəli] , [ðə; ði][lɑːst][mæn] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz][beə(r)] .

Finally	,	the	last	man	disappeared	and	the	road	was	bare	.
最后	,	这	最后的	男人	消失	和	这	路	曾是	裸	.

最后，最后一个人也消失了，道路变得空无一人。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][left][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['redʒɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]

Nothing	was	left	of	the	beautiful	regiment	that	had	passed	by	,	except	a
没有什么	曾是	左边	的	这	美丽的	团	那	有	通过了	经过	,	除了	一个

['meməri] .

memory	.
记忆	.

曾经辉煌的军团，如今只剩下回忆。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] ['spektək(ə)l] [meɪd] [juː 'es] [greɪv] .

We	were	only	children	;	but	,	all	the	same	,	that	spectacle	made	us	grave	.
我们	是	仅有的	孩子们	;	但	,	全部	这	相同的	,	那	奇观	制成	我们	严重	.

我们当时都还是孩子；但是，即便如此，那景象也让我们感到沉重。

[æz; əz][ðə; ði]['redʒɪmənt] ['sləʊli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [stiːp] , [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [greɪt]

As	the	regiment	slowly	mounted	the	steep	,	we	would	be	taken	by	a	great
作为	这	团	缓慢地	安装	这	陡	,	我们	会	是	已采取	经过	一个	伟大的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

当部队缓缓攀登陡坡时，我们被一片寂静所笼罩。

['aʊə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [truːp] , [ɪn][dɪ'speə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

our	eyes	fixed	upon	the	troop	,	in	despair	at	the	thought	of	losing	it	,
我们的	眼睛	固定的	之上	这	部队	,	在	绝望	在	这	想法	的	输	它	,

我们目不转睛地盯着那支部队，一想到可能会失去它，就感到绝望。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , ['sʌmθɪŋ] ['taɪt(ə)nd] [ɪn]['aʊə(r)] [θrəʊt] ,

and	when	it	had	disappeared	,	something	tightened	in	our	throats	,
和	什么时候	它	有	消失	,	某物	收紧	在	我们的	喉咙	,

当它消失后，我们喉咙里仿佛哽住了什么东西。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [wiː; wi] [stɪl] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['dɪstənt] [rɒk] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ]

and	for	a	moment	or	two	we	still	watched	the	distant	rock	behind	which
和	为了	一个	片刻	或者	二	我们	仍然	观看	这	遥远	岩石	在后面	哪个

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] ['vænɪʃd] .

it	had	just	vanished	.
它	有	只是	消失了	.

我们仍然盯着远处那块它刚刚消失的岩石看了一两分钟。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [kʌm] [bæk] ?

Would	it	ever	come	back	?
会	它	曾经	来	后退	?

它还会回来吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [daʊn] [ðɪs] ['hɪlsaɪd]

Would	it	some	day	come	down	this	hillside
会	它	一些	天	来	向下	这	山坡

它会不会有一天从这座山坡上掉下来?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

再次?

[ðiːz] ['kwestʃənz] , ['stɜːrɪŋ] ['sædli] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [meɪd] [ˌjuː 'es][sæd] .

These	questions	,	stirring	sadly	within	us	,	made	us	sad	.
这些	问题	,	搅拌	令人遗憾的是	之内	我们	,	制成	我们	伤心	.

这些问题在我们心中悲伤地涌动，让我们感到难过。

[gʊd] - [baɪ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['redʒɪmənt] .

Good	-	bye	,	beautiful	regiment	.
好的	-	再见	,	美丽的	团	.

再见了，美丽的军团。

['dʒuːliən] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , ['ɔːlweɪz] [keɪm] [həʊm] ['veri] ['taɪəd] .

Julien	,	in	particular	,	always	came	home	very	tired	.
朱利安	,	在	特别的	,	总是	来了	家	非常	疲劳的	.

尤其是朱利安，他总是回家时非常疲惫。

[hiː; hi]['əʊnli] [keɪm] [səʊ][fɑː(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .

He	only	came	so	far	in	order	not	to	leave	his	brother	.
他	仅有的	来了	所以	远的	在	命令	不是	到	离开	他的	兄弟	.

他之所以走到这一步，只是为了不抛下他的兄弟。

[ðiːz] [ɪk'skɜːrʒən] [nɒkt] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

These	excursions	knocked	him	up	,	and	he	had	a	mortal	terror	of	the
这些	短途旅行	敲门	他	向上	,	和	他	有	一个	凡人	恐怖	的	这

['hɔːsɪz] .

horses	.
马匹	.

这些旅行让他怀孕了，而且他对马匹极度恐惧。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑː'tɪləri] ['redʒɪmənt]

I	remember	that	one	day	we	had	lingered	in	the	train	of	an	artillery	regiment
我	记住	那	一	天	我们	有	徘徊不去	在	这	火车	的	一个	炮兵	团

,

,

,

我记得有一天，我们在一个炮兵团的列车上逗留了很久。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['fiːldz] .

and	spent	the	day	in	the	open	fields	.
和	花费	这	天	在	这	打开	字段	.

他们在开阔的田野里度过了一天。

['luːɪs] [wɒz; wəz][waɪld] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

Louis	was	wild	with	enthusiasm	.
路易斯	曾是	荒野	和	热情	.

路易斯热情高涨。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['brekfəst] [ɒn][æn; ən] ['ɒmlət] , [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

When	we	had	breakfasted	on	an	omelette	,	in	a	village	,
什么时候	我们	有	早餐	在	一个	煎蛋卷	,	在	一个	村庄	,

我们在一个村庄里吃早餐，早餐是煎蛋卷。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [set] [ə'pɒn] ['beɪðɪŋ] .

he	took	us	to	a	bend	of	the	river	,	where	he	was	set	upon	bathing	.
他	采取	我们	到	一个	弯曲	的	这	河	,	在哪里	他	曾是	放	之上	洗澡	.

他带我们来到河湾处，他打算在那里洗澡。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld]

Then	he	talked	of	going	for	a	soldier	as	soon	as	he	was	old
然后	他	谈话	的	去	为了	一个	士兵	作为	很快	作为	他	曾是	老的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

然后他谈到，一旦到了合适的年龄，就要去当兵。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [kraɪd]['dʒuːliən] , [flɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

“	No	,	no	!	”	cried	Julien	,	flinging	his	arms	round	his	neck	.
“	不	,	不	!	”	哭	朱利安	,	投掷	他的	武器	圆形的	他的	脖子	.

“不，不！”朱利安喊道，双臂环抱住他的脖子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] .

He	was	quite	pale	.
他	曾是	相当	苍白	.

他脸色很苍白。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [lɑːft] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['stjuːpɪd] .

His	brother	laughed	,	and	called	him	a	great	stupid	.
他的	兄弟	笑了	,	和	称为	他	一个	伟大的	愚蠢的	.

他的兄弟嘲笑他，说他是个大笨蛋。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] : “ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] .

But	he	repeated	:	“	You	would	be	killed	,	I	know	you	would	.
但	他	重复	:	“	你	会	是	被杀	,	我	知道	你	会	.

但他又重复道：“你会被杀的，我知道你会被杀的。”

” [ɒn] [ðæt] [deɪ] , ['dʒuːliən] , [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [dʒiə] [æt; ət][baɪ][juː 'es] , [spəʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

”	On	that	day	,	Julien	,	excited	,	and	jeered	at	by	us	,	spoke	his	mind	.
”	在	那	天	,	朱利安	,	兴奋的	,	和	嘲笑	在	经过	我们	,	辐	他的	头脑	.

“那天，朱利安激动不已，遭到我们的嘲笑，但他还是说出了自己的想法。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['səʊldʒəz]

He	thought	the	soldiers
他	想法	这	士兵

他认为士兵们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['hɒrɪd] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'trækt] [ˌjuː 'es] .

horrid	,	he	did	not	see	what	there	was	in	them	to	attract	us	.
可怕的	,	他	做过	不是	看	什么	那里	曾是	在	他们	到	吸引	我们	.

真是糟糕，他根本没看出他们身上有什么吸引我们的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['səʊldʒəz] - [fɔːlt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['eni] ['səʊldʒəz] ,

It	was	all	the	soldiers	'	fault	,	because	if	there	were	not	any	soldiers	,
它	曾是	全部	这	士兵	-	过错	,	因为	如果	那里	是	不是	任何	士兵	,

这一切都是士兵们的错，因为如果没有士兵，

[ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['eni] ['faɪtɪŋ] .

there	would	not	be	any	fighting	.
那里	会	不是	是	任何	斗争	.

不会发生任何战斗。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [heit] [wɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] ['terɪfaɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['leɪtə(r)][ɒn] ,

In	fact	,	he	hated	war	;	it	terrified	him	,	and	,	later	on	,
在	事实	,	他	憎恨	战争	;	它	恐惧	他	,	和	,	之后	在	,

事实上，他憎恨战争；战争令他恐惧，后来，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] .

he	would	find	some	way	to	prevent	his	brother	from	going	.
他	会	寻找	一些	方式	到	防止	他的	兄弟	从	去	.

他会想方设法阻止他哥哥离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɔːbɪd] , [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [ə'vɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] .

It	was	a	sort	of	morbid	,	unconquerable	aversion	which	he	felt	.
它	曾是	一个	种类	的	病态的	,	不可征服的	厌恶	哪个	他	毛毡	.

他感到一种病态的、无法克服的厌恶。

[wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [went] [baɪ] .

Weeks	and	months	went	by	.
周	和	几个月	去	经过	.

几周、几个月过去了。

[wiː; wi][hæd; həd][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði]['redʒəmənt] ; [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [spɔːt] ,

We	had	got	tired	of	the	regiments	;	we	had	found	out	another	sport	,
我们	有	得到	疲劳的	的	这	军团	;	我们	有	成立	出去	其他	运动	,

我们厌倦了军队生活；我们找到了另一种运动。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] ['fɪʃɪŋ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [freʃ] - ['wɔːtə(r)] [fɪʃ] ,

which	was	to	go	fishing	,	of	a	morning	,	for	the	little	fresh	-	water	fish	,
哪个	曾是	到	去	钓鱼	,	的	一个	早晨	,	为了	这	小的	新鲜的	-	水	鱼	,

那天早上，他们要去钓一些淡水小鱼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [θɜːd] - [reɪt] ['tævən] .

and	to	eat	what	we	caught	in	a	third	-	rate	tavern	.
和	到	吃	什么	我们	捕捉	在	一个	第三	-	速度	酒馆	.

然后我们在一家三流小酒馆里吃我们钓到的鱼。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['aɪsi] .

The	water	was	icy	.
这	水	曾是	冰冷的	.

水冰冷刺骨。

['dʒuːliən][gɒt][ə; eɪ][kəʊld][ɒn][ðə; ði] [tʃest] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nɪəli] [daɪd] .

Julien	got	a	cold	on	the	chest	,	of	which	he	nearly	died	.
朱利安	得到	一个	寒冷的	在	这	胸部	,	的	哪个	他	几乎	死亡	.

朱利安得了感冒，胸部受凉，差点丧命。

[ɪn] ['kɒlɪdʒ] , [wɔː(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

In	college	,	war	was	no	longer	talked	about	.
在	大学	,	战争	曾是	不	更长	谈话	关于	.

在大学里，人们不再谈论战争。

[wiː; wi][hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [diːpə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)]['ɪntuː]['həʊmə(r)][ænd; ənd]['vɜːdʒɪl] .

We	had	fallen	back	deeper	than	ever	into	Homer	and	Virgil	.
我们	有	倒下	后退	更深	比	曾经	进入	荷马	和	维吉尔	.

我们比以往任何时候都更加深入地沉浸在荷马和维吉尔的作品中。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] ['kɔŋkə] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

All	at	once	,	we	learned	that	the	French	had	conquered	,	which	seemed	to
全部	在	一次	,	我们	学习	那	这	法语	有	征服	,	哪个	似乎	到

[ˌjuː 'es] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] .

us	quite	natural	.
我们	相当	自然的	.

我们突然得知法国人征服了这里，这在我们看来似乎很合情理。

[ðen] , ['redʒəmənt] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɑːs] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

Then	,	regiments	again	began	to	pass	,	but	in	the	other	direction	.
然后	,	军团	再次	开始	到	经过	,	但	在	这	其他	方向	.

然后，各团又开始行进，但方向却相反。

[ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ˌjuː 'es] ; [stɪl] , [wiː; wi][dɪd] [siː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] .

They	no	longer	interested	us	;	still	,	we	did	see	two	or	three	.
他们	不	更长	感兴趣的	我们	;	仍然	,	我们	做过	看	二	或者	三	.

我们对它们已经不再感兴趣了；不过，我们还是看到了两三个。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][səʊ] [faɪn] , [dɪ'mɪnɪʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ]

They	did	not	seem	to	us	so	fine	,	diminished	as	they	were	by
他们	做过	不是	似乎	到	我们	所以	美好的	,	减少	作为	他们	是	经过

它们在我们看来并不那么美好，因为它们已经衰败了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[hɑːf] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] .

half	—	and	the	rest	is	lost	in	a	mist	.
一半	—	和	这	休息	是	丢失的	在	一个	薄雾	.

一半——其余的都消失在迷雾中。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kraɪ'miən] [wɔ:(r)] , [ɪn] [frɑ:ns] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sku:lbɔi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri]

Such	was	the	Crimean	war	,	in	France	,	for	schoolboys	shut	up	in	a	country
这样的	曾是	这	克里米亚	战争	,	在	法国	,	为了	男学生	关闭	向上	在	一个	国家

['kɒlɪdʒ] .

college	.
大学	.

这就是克里米亚战争，对于被困在法国乡村学院里的男学生来说。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ɪn] - [ai][wɒz; wəz][ɪn]['pærɪs] , ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] ['stʌdiz] [æt; ət][ðə; ði] [li:'seɪ] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] .

In	1859	I	was	in	Paris	,	finishing	my	studies	at	the	Lycée	St	.	Louis	.
在	-	我	曾是	在	巴黎	,	精加工	我的	研究	在	这	高中	英石	.	路易斯	.

1859 年，我在巴黎，在圣路易中学完成学业。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] [maɪ] [tu:] [sku:l] - ['feloʊz] [frɒm; frəm][ˌeɪˌaɪ'ɛks] , ['lu:ɪs] [ænd; ənd]['dʒu:liən] .

As	it	happened	,	I	was	there	with	my	two	school	-	fellows	from	Aix	,	Louis	and	Julien	.
作为	它	发生	,	我	曾是	那里	和	我的	二	学校	-	伙伴们	从	艾克斯	,	路易斯	和	朱利安	.

碰巧的是，当时我和我的两个来自艾克斯的同学路易和朱利安也在那里。

['lu:ɪs] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][eɪ'koʊl] [ˌpɑ:lɪ'tɛkˌni:k]

Louis	was	preparing	for	his	entrance	examination	to	the	Ecole	Polytechnique	;
路易斯	曾是	准备	为了	他的	入口	考试	到	这	学校	理工学院	;

路易斯正在准备巴黎综合理工学院的入学考试；

['dʒu:liən][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][gəʊ][ɪn][fɔ:(r); fə(r)] [lɔ:] .

Julien	had	decided	to	go	in	for	law	.
朱利安	有	决定	到	去	在	为了	法律	.

朱利安决定学习法律。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [aʊt] - ['stjʊdnts] .

We	were	all	out	-	students	.
我们	是	全部	出去	-	学生	.

我们都是外籍学生。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi]['sævɪdʒɪz] , [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [wɜ:ld] .

By	this	time	we	had	ceased	to	be	savages	,	entirely	ignorant	of	the	contemporary	world	.
经过	这	时间	我们	有	停止	到	是	野蛮人	,	完全	无知	的	这	当代的	世界	.

到那时，我们已经不再是野蛮人，对现代世界一无所知。

['pærɪs][hæd; həd] ['raipən] [ˌju: 'es] .

Paris	had	ripened	us	.
巴黎	有	成熟的	我们	.

巴黎让我们变得成熟。

[ðʌs] , [wen] [ðə; ði][wɔ:(r)] [wɪð] ['ɪtəli] [brəʊk] [aʊt] ,

Thus	,	when	the	war	with	Italy	broke	out	,
因此	,	什么时候	这	战争	和	意大利	打破	出去	,

因此，当与意大利的战争爆发时，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

we	were	abreast	of	the	stream	of	political	events	which	had	led	to	it
我们	是	并排	的	这	溪流	的	政治的	活动	哪个	有	引领	到	它

.

:

.

我们密切关注着导致这一结果的一系列政治事件。

[wiː; wi]['iːv(ə)n] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ænd; ənd] ['mɪlətri] [ə'depts] .

We	even	discussed	the	war	in	the	character	of	politicians	and	military	adepts	.
我们	甚至	讨论	这	战争	在	这	特点	的	政治家	和	军队	专家	.

我们甚至从政治家和军事专家的角度讨论了战争。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] ,

It	was	the	fashion	at	college	to	take	interest	in	the	campaign	,
它	曾是	这	时尚	在	大学	到	拿	兴趣	在	这	活动	,

在大学里，对这场运动感兴趣是一种风尚。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːps]

and	to	follow	the	movements	of	the	troops
和	到	跟随	这	移动	的	这	军队

并跟踪部队的动向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ɒn][ðə; ði][mæp] .

on	the	map	.
在	这	地图	.

在地图上。

['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['kɒlɪdʒ] ['aʊəz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [mɑːk] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃnz] [wɪð] [pɪnz][ænd; ənd] [faɪt]

During	our	college	hours	we	used	to	mark	our	positions	with	pins	and	fight
期间	我们的	大学	小时	我们	用过的	到	标记	我们的	职位	和	别针	和	斗争

[ænd; ənd] [luːz] ['bæt(ə)lz] .

and	lose	battles	.
和	失去	战斗	.

在大学期间，我们常常用大头针标记位置，然后进行战斗，当然也会输。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] , [wiː; wi] [dɪ'vaʊəd] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]

In	order	to	be	well	up	to	date	,	we	devoured	an	enormous	supply	of
在	命令	到	是	出色地	向上	到	日期	,	我们	吞噬	一个	巨大的	供应	的

['njuːzˌpeɪpəz] .

newspapers	.
报纸	.

为了及时了解最新资讯，我们大量阅读了报纸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][juː 'es] [aʊt] - ['stjʊdnts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .

It	was	the	mission	of	us	out	-	students	to	bring	them	in	.
它	曾是	这	使命	的	我们	出去	-	学生	到	带来	他们	在	.

我们这些留学生的任务就是把他们招进来。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪð] ['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] [stʌft] , [wɪð] ['θɪknəs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]['ʌndə(r)]

We	used	to	arrive	with	our	pockets	stuffed	,	with	thicknesses	of	paper	under
我们	用过的	到	到达	和	我们的	口袋	填充	,	和	厚度	的	纸	在下面

['aʊə(r)] [kəʊts] ,

our	coats	,
我们的	外套	,

我们以前常常口袋塞得满满的，外套底下还夹着厚厚的纸。

[ɪn'kləʊzd] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .

enclosed	**from**	**head**	**to**	**foot**	**in**	**an**	**armour**	**of**	**newspapers**	**.**
内	从	头	到	脚	在	一个	盔甲	的	报纸	.

从头到脚都被报纸包裹起来。

[ænd; ənd] [waɪl] ['lektʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðiːz] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd] ; ['lesnz]

And	**while**	**lectures**	**were**	**going**	**on**	**these**	**papers**	**were**	**circulated**	**;**	**lessons**
和	尽管	讲座	是	去	在	这些	文件	是	流通	;	课程

[ænd; ənd] ['stʌdiz] [wɜː(r); wə(r)] [nɪ'glektɪd] ;

and	**studies**	**were**	**neglected**	**;**
和	研究	是	被忽视的	;

上课期间，这些论文四处流传；课程和学习都被忽视了；

[wiː; wi] [dræŋk] ['aʊə(r)] [fɪl] [ɒv; əv] [njuːz] , ['ʃiːldɪd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .

we	**drank**	**our**	**fill**	**of**	**news**	**,**	**shielded**	**by**	**the**	**back**	**of**	**a**	**neighbour**	**.**
我们	喝	我们的	充满	的	消息	,	屏蔽	经过	这	后退	的	一个	邻居	.

我们躲在邻居的背后，畅饮新闻。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][bɪg] [ʃiːts] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm][ɪn][fɔː(r)] ,

In	**order**	**to**	**conceal**	**the**	**big**	**sheets**	**we**	**used**	**to**	**cut**	**them**	**in**	**four**	**,**
在	命令	到	隐藏	这	大的	纸张	我们	用过的	到	切	他们	在	四	,

为了隐藏大张的床单，我们把它们裁成四份。

[ænd; ənd]['əʊpən][ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd]['aʊə(r)] [bʊks] .

and	**open**	**them**	**inside**	**our**	**books**	**.**
和	打开	他们	里面	我们的	图书	.

然后把它们从我们的书里打开。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [blaɪnd] ,

The	**professors**	**were**	**not**	**always**	**blind**	**,**
这	教授们	是	不是	总是	瞎的	,

教授们并非总是视而不见的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ]['aʊə(r)] [əʊn] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['tɒlərəns] [ɒv; əv] [men] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [let]

but	**they**	**let**	**us**	**go**	**our**	**own**	**way**	**with**	**the**	**tolerance**	**of**	**men**	**resigned**	**to**	**let**
但	他们	让	我们	去	我们的	自己的	方式	和	这	宽容	的	男人	辞职	到	让

[ðə; ði]['aɪdlə(r)][beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] .

the	**idler**	**bear**	**the**	**burden**	**of**	**his**	**idleness**	**.**
这	惰轮	熊	这	负担	的	他的	懒惰	.

但他们却以宽容的态度放任我们走下去，任由游手好闲之人承担自己游手好闲的后果。

[æt; ət] [fɜːst] , ['dʒuːliən] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

At	**first**	**,**	**Julien**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
在	第一的	,	朱利安	耸了耸肩	他的	肩膀	.

起初，朱利安耸了耸肩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ɒv; əv] - ,

He	**was**	**possessed**	**by**	**a**	**fine**	**adoration**	**of**	**the**	**poets**	**of**	**1830**	**,**
他	曾是	拥有	经过	一个	美好的	崇拜	的	这	诗人	的	-	,

他对1830年代的诗人有着浓厚的兴趣，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['mʌseɪ] [ɔː(r)]['hjuːgəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪtʃ]

and	**there**	**was**	**always**	**a**	**volume**	**of**	**Musset**	**or**	**Hugo**	**in**	**his**	**pocket**	**which**
和	那里	曾是	总是	一个	体积	的	缪塞	或者	雨果	在	他的	口袋	哪个

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət]

he	**used**	**to**	**read**	**at**
他	用过的	到	读	在

他的口袋里总是装着一本缪塞或雨果的作品，他常常在这个时候阅读。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**152**	**]**
[	页	-	]

['lektʃə(r)] .
lecture **.**
演讲 .

演讲。

[səʊ] [wen] ['eniwʌn] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['nju:zpeɪpə(r)] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [pɑ:s] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] ['skɔ:nfəli]
So **when** **anyone** **handed** **him** **a** **newspaper** **he** **used** **to** **pass** **it** **on** **scornfully**
所以 什么时候 任何人 递交 他 一个 报纸 他 用过的 到 经过 它 在 轻蔑地
[wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ,
without **even** **condescending** **to** **look** **at** **it** **,**
没有 甚至 居高临下的 到 看 在 它 ,

所以，每当有人递给他一份报纸，他都会不屑一顾地转过身去，甚至连看一眼都不屑。

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'tɪnju:] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
and **would** **continue** **reading** **the** **poem** **which** **he** **had** **begun** **.**
和 会 继续 阅读 这 诗 哪个 他 有 开始 .

他会继续阅读他开始朗诵的那首诗。

[tu:; tə] [hɪm] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['mɒnstrəs] [ðæt] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [keə(r)] [ə'baʊt] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]
To **him** **it** **seemed** **monstrous** **that** **anybody** **could** **care** **about** **men** **who** **were**
到 他 它 似乎 滔天 那 任何人 可以 关心 关于 男人 WHO 是
['faɪtɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
fighting **one** **another** **.**
斗争 一 其他 .

在他看来，竟然有人会关心互相争斗的男人，这简直是不可思议的。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [həʊl] [kɔ:s] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [kɔ:zd] [hɪm] [tu:; tə]
But **a** **catastrophe** **which** **changed** **the** **whole** **course** **of** **his** **life** **caused** **him** **to**
但 一个 灾难 哪个 已更改 这 所有的 课程 的 他的 生活 导致 他 到
['ɔ:ltə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
alter **his** **opinion** **.**
改变 他的 观点 .

但一场改变他一生的灾难使他改变了看法。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] ['lu:ɪs] , [hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] [feɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn'lɪstɪd] .
One **fine** **day** **Louis** **,** **who** **had** **just** **failed** **in** **his** **examination** **,** **enlisted** **.**
一 美好的 天 路易斯 , WHO 有 只是 失败的 在 他的 考试 , 入伍 .

有一天，路易斯刚刚考试不及格，就去应征入伍了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ræʃ] [step] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
It **was** **a** **rash** **step** **which** **had** **long** **been** **in** **his** **mind** **.**
它 曾是 一个 皮疹 步 哪个 有 长的 到过 在 他的 头脑 .

这是一个他酝酿已久的鲁莽举动。

[hi:; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [hu:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ,
He **had** **an** **uncle** **who** **was** **a** **general** **,**
他 有 一个 叔叔 WHO 曾是 一个 一般的 ,

他有个叔叔是位将军，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
and **he** **thought** **himself** **sure** **of** **making** **his** **way** **without** **passing** **through** **the**
和 他 想法 他自己 当然 的 制作 他的 方式 没有 通过 通过 这
['mɪlətri] [sku:lz] .
military **schools** **.**
军队 学校 .

他认为自己肯定能不经过军校就能获得成功。

[bɪ'saɪdz] , [wen] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [traɪ] [seɪnt] - [sɪɐ(ɹ)] .
Besides **,** **when** **the** **war** **was** **over** **,** **he** **could** **still** **try** **Saint** **-** **Cyr** **.**
除了 , 什么时候 这 战争 曾是 超过 , 他 可以 仍然 尝试 圣 - 西尔 .

此外，战争结束后，他还可以去圣西尔试试。

[wen] ['dʒuːliən] [hɜːd] [ðɪs] [njuːz] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] .

When	Julien	heard	this	news	,	it	came	upon	him	like	a	thunderbolt	.
什么时候	朱利安	听到	这	消息	,	它	来了	之上	他	喜欢	一个	霹雳	.

朱利安听到这个消息，犹如晴天霹雳。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [diˈkleim] [ə'genst] [wɔː(r)] [wɪð] ['mɪsɪʃ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

He	was	no	longer	the	boy	declaiming	against	war	with	missish	arguments	,
他	曾是	不	更长	这	男生	朗诵	反对	战争	和	小姐	论点	,

他不再是那个用幼稚的论调高谈阔论反对战争的男孩了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [ə'vɜːʃ(ə)n] .

but	he	still	had	an	unconquerable	aversion	.
但	他	仍然	有	一个	不可征服的	厌恶	.

但他仍然对此抱有无法克服的厌恶感。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['hɑːd(ə)nd] [mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [nɒt]

He	wished	to	show	himself	a	hardened	man	;	and	he	succeeded	in	not
他	希望	到	展示	他自己	一个	硬化	男人	;	和	他	成功了	在	不是

['ʃedɪŋ] [tɪəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

shedding	tears	before	us	.
脱落	眼泪	前	我们	.

他想表现得坚强果断；而且他成功地在我们面前没有流泪。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [went] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

But	from	the	time	his	brother	went	,	he	became	one	of	the
但	从	这	时间	他的	兄弟	去	,	他	成为	一	的	这

但自从他哥哥去世后，他就成了其中一员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[məʊst]['iːgə(r)] [dɪ'vaʊərərz] [ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .

most	eager	devourers	of	newspapers	.
最多	渴望的	吞噬者	的	报纸	.

最热衷于阅读报纸的人。

[wiː; wi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [tɜːnd] [ɒn]

We	came	and	went	from	college	together	;	and	our	conversations	turned	on
我们	来了	和	去	从	大学	一起	;	和	我们的	对话	转向	在

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['pɒsəb(ə)l]['bæt(ə)lz] .

nothing	but	possible	battles	.
没有什么	但	可能的	战斗	.

我们一起上大学，一起毕业；我们的谈话内容除了可能发生的战斗之外，什么也没有。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg]

I	remember	that	he	used	to	drag	me	almost	every	day	to	the	Luxembourg
我	记住	那	他	用过的	到	拖	我	几乎	每一个	天	到	这	卢森堡

['gaːdnz] .

Gardens	.
花园	.

我记得他以前几乎每天都拉着我去卢森堡公园。

[hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [treɪs] [ə; eɪ] [həʊl] [mæp][ɒv; əv] ['nɔːðən] ['ɪtəli]

He	would	lay	his	books	on	a	bench	and	trace	a	whole	map	of	Northern	Italy
他	会	躺	他的	图书	在	一个	长椅	和	痕迹	一个	所有的	地图	的	北方	意大利

[ɪn][ðə; ði][sænd] .

in	the	sand	.
在	这	沙	.

他会把书放在长凳上，然后在沙地上画出一幅完整的意大利北部地图。

[ðæt] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

That	kept	his	thoughts	with	his	brother	.
那	保留	他的	想法	和	他的	兄弟	.

这让他一直想着他的哥哥。

[ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['terə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hi:; hi]

In	the	depths	of	his	heart	he	was	full	of	terror	at	the	idea	that	he
在	这	深度	的	他的	心	他	曾是	满的	的	恐怖	在	这	主意	那	他

[mait] [bi:; bi] [kɪld] .

might	be	killed	.
可能	是	被杀	.

他内心深处充满了恐惧，害怕自己会被杀害。

['i:v(ə)n] [nəʊ] , [wen] [ai] [ɪn'kwaɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['meməri] ,

Even	now	,	when	I	inquire	of	my	memory	,
甚至	现在	,	什么时候	我	查询	的	我的	记忆	,

即使现在，当我询问我的记忆时，

[ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [meɪk] [klɪə(r)] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] [ɒn] ['dʒu:liənz]

I	find	it	difficult	to	make	clear	the	elements	of	this	horror	of	war	on	Julien's
我	寻找	它	难的	到	制作	清除	这	元素	的	这	恐怖	的	战争	在	朱利安的

[pɑ:t] .

part	.
部分	.

我觉得很难清楚地阐明朱利安对战争的这种恐怖感受的构成要素。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .

He	was	by	no	means	a	coward	.
他	曾是	经过	不	方法	一个	懦夫	.

他绝不是个懦夫。

[hi:; hi] ['mɪəli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɒdɪli] ['eksəsaɪzɪz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['rekən]

He	merely	had	a	distaste	for	bodily	exercises	,	to	which	he	reckoned
他	仅仅	有	一个	厌恶	为了	身体上的	练习	,	到	哪个	他	估计

['æbstrækt] ['ment(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [fɑ:(r)] [su:'pɪəriə(r)] .

abstract	mental	speculations	far	superior	.
抽象的	精神的	猜测	远的	优越的	.

他只是不喜欢身体锻炼，他认为抽象的心理思考远比身体锻炼优越。

[tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɜ:nɪd] [mæn] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] , [ʃʌt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ru:m] ,

To	live	the	life	of	a	learned	man	or	a	poet	,	shut	into	a	quiet	room	,
到	居住	这	生活	的	一个	学习	男人	或者	一个	诗人	,	关闭	进入	一个	安静的	房间	,

过着学者或诗人的生活，把自己封闭在安静的房间里，

[si:md] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['ri:əl] [end] [ɒv; əv] [mæn] [ɒn] [ðɪs] [ɜ:θ] ; [waɪl] [ðə; ði] ['tɜ:mɔɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

seemed	to	him	the	real	end	of	man	on	this	earth	;	while	the	turmoils	of	the
似乎	到	他	这	真实的	结尾	的	男人	在	这	地球	;	尽管	这	动荡	的	这

[stri:t] ,

street	,
街道	,

在他看来，这似乎才是人类在世间的真正意义所在；而街头的喧嚣，

['bæt(ə)lz] , ['weðə(r)] [wɪð] [fɪst] [ɔ:(r)] [sɒ:d] ,

battles	,	whether	with	fist	or	sword	,
战斗	,	无论	和	拳头	或者	剑	,

战斗，无论是拳头还是刀剑，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪ'veləps] [ðə; ðɪ] ['mʌs(ə)lz] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] ['əʊnli] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]

and	everything	which	develops	the	muscles	seemed	to	him	only	fit	for	a
和	一切	哪个	发展	这	肌肉	似乎	到	他	仅有的	合身	为了	一个

['neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sævɪdʒɪz] .

nation	of	savages	.
国家	的	野蛮人	.

在他看来，所有能锻炼肌肉的东西都只适合野蛮民族。

[hi:; hi] [dɪ'spaɪzd]

He	despised
他	被鄙视的

他鄙视

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['æθli:ts] [ænd; ənd] ['ækrəbæts] [ænd; ənd] [waɪld] [bi:st] [t'eɪməz] .

athletes	and	acrobats	and	wild	beast	tamers	.
运动员	和	杂技演员	和	荒野	兽	驯兽师	.

运动员、杂技演员和驯兽师。

[aɪ] [mʌst; məst] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .

I	must	add	that	he	had	no	patriotism	.
我	必须	添加	那	他	有	不	爱国主义	.

我必须补充一点，他毫无爱国情怀。

[ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [wi:; wi] [hi:pt] [kən'tempt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

On	this	subject	we	heaped	contempt	upon	him	,
在	这	主题	我们	堆积如山	鄙视	之上	他	,

在这个问题上，我们对他极尽蔑视。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [si:] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	I	can	still	see	the	smile	and	shrug	of	the	shoulders	with	which	he
和	我	能	仍然	看	这	微笑	和	耸肩	的	这	肩膀	和	哪个	他

['ɑ:nsə(r)d] [ˌju: 'es] .

answered	us	.
回答	我们	.

我至今仍能想起他回答我们时脸上的微笑和耸肩的表情。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['vɪvɪd] ['memərɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [wɪð] [ˌem 'i:] [ɪz] [ðə; ðɪ]

One	of	the	most	vivid	memories	of	that	time	which	remains	with	me	is	the
一	的	这	最多	生动	回忆	的	那	时间	哪个	遗迹	和	我	是	这

['memərɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [faɪn] ['sʌmə(r)] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [nju:z] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɪktərɪ] [ɒv; əv] [mə'dʒentə]

memory	of	the	fine	summer	day	on	which	the	news	of	the	victory	of	Magenta
记忆	的	这	美好的	夏天	天	在	哪个	这	消息	的	这	胜利	的	品红

[bɪ'keɪm] [nəʊn] [ɪn] ['pærɪs] .

became	known	in	Paris	.
成为	已知	在	巴黎	.

那段时期最生动的记忆之一，至今仍让我记忆犹新，那就是在巴黎得知马真塔战役胜利消息的那个美好的夏日。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʒu:n] — [ə; eɪ] ['splendɪd] [dʒu:n] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wi:; wi] ['seldəm] [hæv; həv] [ɪn] [frɑ:ns] .

It	was	June	—	a	splendid	June	,	such	as	we	seldom	have	in	France	.
它	曾是	六月	—	一个	灿烂	六月	,	这样的	作为	我们	很少	有	在	法国	.

那是六月——一个美好的六月，在法国这样的六月并不常见。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] .

It	was	Sunday	.
它	曾是	星期日	.

那天是星期天。

['dʒuːliən][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [plænd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [tʃæmps]

Julien	and	I	had	planned	the	evening	before	to	take	a	walk	in	the	Champs
朱利安	和	我	有	计划	这	晚上	前	到	拿	一个	走	在	这	冠军

[e.li'ze] .

Elysées	.
爱丽舍宫	.

前一天晚上，朱利安和我计划去香榭丽舍大街散步。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ]

He	was	very	uneasy	about	his	brother	,	from	whom	he	had	had	no
他	曾是	非常	不安	关于	他的	兄弟	,	从	谁	他	有	有	不

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

他非常担心他的哥哥，因为他一直没有收到哥哥的来信。

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

and	I	wanted	to	distract	his	thoughts	.
和	我	通缉	到	转移	他的	想法	.

我想转移他的注意力。

[ai] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] ,

I	called	for	him	at	one	o'clock	,
我	称为	为了	他	在	一	点钟	,

我一点钟给他打电话，

[ænd; ənd][wiː; wi] [strəul] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [seɪn] [æt; ət][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [peɪs] [ɒv; əv] ['skuːlbɔɪ] [wɪð]

and	we	strolled	down	towards	the	Seine	at	the	idle	pace	of	schoolboys	with
和	我们	漫步	向下	向	这	嚣	在	这	闲置的	步伐	的	男学生	和

[nəʊ] ['ʌʃə(r)] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

no	usher	behind	them	.
不	引座员	在后面	他们	.

我们像没有领队的小学生一样，悠闲地漫步走向塞纳河。

['pærɪs][ɒn][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][ɪn]['veri] [hɒt] ['weðə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪ'zɜːvs] ['nəʊɪŋ] .

Paris	on	a	holiday	in	very	hot	weather	is	something	that	deserves	knowing	.
巴黎	在	一个	假期	在	非常	热的	天气	是	某物	那	值得	会心	.

在炎热的天气里去巴黎度假，是一件值得了解的事情。

[ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [kʌts] [ðə; ði] [waɪt] ['peɪvmənt] ['ʃɑːpli] .

The	black	shadow	of	the	houses	cuts	the	white	pavement	sharply	.
这	黑色的	阴影	的	这	房屋	削减	这	白色的	路面	尖锐地	.

房屋的黑色阴影在白色的人行道上投下清晰的线条。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃʌtəd] , ['draʊzi] [haʊs]

Between	the	shuttered	,	drowsy	house
之间	这	百叶窗	,	昏昏欲睡	房子

在紧闭的、昏昏欲睡的房子之间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[frʌnts] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv][skaɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːd] [bluː] .

fronts	is	visible	but	a	strip	of	sky	of	a	hard	blue	.
前线	是	可见的	但	一个	条	的	天空	的	一个	难的	蓝色的	.

锋面清晰可见，但天空却呈现出一片湛蓝的景象。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['eni] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɒt] ,

I	do	not	know	any	place	in	the	world	where	,	when	it	is	hot	,
我	做	不是	知道	任何	地方	在	这	世界	在哪里	,	什么时候	它	是	热的	,

我不知道世界上有哪个地方，在炎热的天气里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɔtə] [ðæn; ðən][ɪn]['pærɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɜːnɪs] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] , [æs'fiksieit] .

it	is	hotter	than	in	Paris	;	it	is	a	furnace	,	suffocating	,	asphyxiating	.
它	是	更热	比	在	巴黎	;	它	是	一个	炉	,	令人窒息的	,	窒息	.

这里比巴黎还热；简直像个火炉，令人窒息。

[sʌm; səm] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]['pærɪs][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] [kiːz] ,

Some	corners	of	Paris	are	deserted	,	among	others	the	quays	,
一些	角落	的	巴黎	是	荒凉的	,	之中	其他的	这	码头	,

巴黎的一些角落空无一人，其中包括码头。

[wens] [ðə; ði] ['laundʒə] [hæv; həv] [fled] [tuː; tə] [sə'bɜːbən] [kɔps] .

whence	the	loungers	have	fled	to	suburban	copses	.
何处	这	躺椅	有	逃亡	到	郊区	小树林	.

于是，那些闲逛的人都逃到了郊区的小树林里。

[ænd; ənd] [jet] , [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪd] , ['kwaɪət] [kiːz] ,

And	yet	,	what	a	delightful	walk	it	is	,	along	the	wide	,	quiet	quays	,
和	然而	,	什么	一个	愉快	走	它	是	,	沿着	这	宽的	,	安静的	码头	,

然而，沿着宽阔而宁静的码头散步，真是一件令人愉快的事情。

[wɪð] [ðeə(r)] [rəʊ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪk] [triːz] , [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] ,

with	their	row	of	little	thick	trees	,	and	below	,
和	他们的	排	的	小的	厚的	树木	,	和	以下	,

下面是一排茂密的小树，

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɔːl] [ə'laɪv] [wɪð] [ɪts] ['muːvɪŋ] ['pɒpjələs] [ɒv; əv] ['ves(ə)lz] .

the	magnificent	rush	of	the	river	all	alive	with	its	moving	populace	of	vessels	.
这	壮丽	匆忙	的	这	河	全部	活	和	它是	移动	民众	的	船只	.

河流奔腾咆哮，生机勃勃，船只往来穿梭，热闹非凡。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kiːz] [ɪn][ðə; ði]

we	had	come	to	the	Seine	and	were	walking	along	the	quays	in	the
我们	有	来	到	这	罾	和	是	步行	沿着	这	码头	在	这

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

shadow	of	the	trees	.
阴影	的	这	树木	.

我们来到了塞纳河边，沿着河岸在树荫下散步。

[slaɪt] [saʊndz] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

Slight	sounds	came	up	from	the	river	,
轻微	声音	来了	向上	从	这	河	,

河面上传来轻微的声响，

[huːz] ['wɔːtəz] ['kwɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [aʊt] [æz; əz] [wɪð] [laɪnz] [ɒv; əv]

whose	waters	quivered	in	the	sun	and	were	marked	out	as	with	lines	of
谁	水	颤抖	在	这	太阳	和	是	标记	出去	作为	和	线条	的

['sɪlvə(r)]['ɪntuː] [lɑːdʒ] ['weɪvərɪŋ] ['pætənz] .

silver	into	large	wavering	patterns	.
银	进入	大的	摇摆不定	图案	.

湖水在阳光下颤动，被银色的线条勾勒成巨大的波浪状图案。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['hɒlədeɪ] [eə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [faɪn] ['sʌndeɪ] .

There	was	something	special	in	the	holiday	air	of	this	fine	Sunday	.
那里	曾是	某物	特别的	在	这	假期	空气	的	这	美好的	星期日	.

这个美好的星期天，节日的气氛格外特别。

['pærɪs][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['biːɪŋ] [fɪld] [ɔːl'redi] [baɪ][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evribɒdi] , [ænd; ənd]

Paris	was	positively	being	filled	already	by	the	news	of	which	everybody	,	and
巴黎	曾是	积极地	存在	已填	已经	经过	这	消息	的	哪个	大家	,	和

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['haʊzɪz] ,

even	the	very	houses	,
甚至	这	非常	房屋	,

巴黎城里到处都充斥着这样的消息，每个人，甚至每家每户，都对此议论纷纷。

[siːmd] [ɪk'spektənt] .

seemed	expectant	.
似乎	怀孕	.

似乎充满期待。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [kæm'peɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [æz; əz] ['evribɒdi] [nəʊz] , [səʊ]['ræpɪd] , [hæd; həd] ['əʊpənd]

The	Italian	campaign	,	which	was	,	as	everybody	knows	,	so	rapid	,	had	opened
这	意大利语	活动	,	哪个	曾是	,	作为	大家	知道	,	所以	迅速的	,	有	打开

众所周知，意大利战役进展得非常迅速，这场战役由此拉开了序幕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[wɪð] [sək'sesɪz] ; [bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt]['bæt(ə)l] ,

with	successes	;	but	so	far	there	had	been	no	important	battle	,
和	成功	;	但	所以	远的	那里	有	到过	不	重要的	战斗	,

虽然取得了一些成功，但到目前为止还没有发生过重大战役。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['bæt(ə)l] [wɪtʃ] ['pærɪs][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [biːn] ['fiːlɪŋ] .

and	it	was	this	battle	which	Paris	had	for	two	days	been	feeling	.
和	它	曾是	这	战斗	哪个	巴黎	有	为了	二	天	到过	感觉	.

而巴黎这两天来一直感受到的，正是这场战斗。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['kænən] .

The	great	city	held	her	breath	and	heard	the	distant	cannon	.
这	伟大的	城市	握住	她	气息	和	听到	这	遥远	大炮	.

这座伟大的城市屏住了呼吸，听到了远处传来的炮声。

[ai][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ['veri] ['klɪəli] .

I	have	retained	the	memory	of	this	impression	very	clearly	.
我	有	保留	这	记忆	的	这	印象	非常	清楚地	.

我对这一印象记忆犹新。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [kən'faid] [tuː; tə]['dʒuːliən][ðə; ði] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [felt] ,

I	had	just	confided	to	Julien	the	strange	sensation	which	I	felt	,
我	有	只是	坦白	到	朱利安	这	奇怪的	感觉	哪个	我	毛毡	,

我刚刚向朱利安倾诉了我感受到的那种奇怪的感觉，

[baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['pærɪs] “ [lʊkt] [kwɪə(r)] , ” [wen] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪ]

by	saying	to	him	that	Paris	“	looked	queer	,	”	when	,	as	we	came	to	the	Quai
经过	说	到	他	那	巴黎	“	看起来	酷儿	,	”	什么时候	,	作为	我们	来了	到	这	码头

[vɒl'teə] ,

Voltaire	,
伏尔泰	,

当我们走到伏尔泰码头时，我对他说巴黎“看起来很怪异”，

[wiː; wi] [sɔː] , [ə'fɑː(r)] [ɒf] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɔːnɪ'tɜːr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

we	saw	,	afar	off	,	in	front	of	the	printing	-	office	of	the	Moniteur	,	a	little
我们	锯	,	远方	离开	,	在	正面	的	这	印刷	-	办公室	的	这	监控	,	一个	小的

[nɒt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

knot	of	people	,
结	的	人们	,

我们远远地看到，在《Moniteur》报社印刷厂前，有一小群人。

['stændɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] .

standing	to	read	a	notice	.
常设	到	读	一个	注意	.

站着阅读通知。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] [ɔː(r)] [eɪt] [p'ɜːsənz] .

There	were	not	more	than	seven	or	eight	persons	.
那里	是	不是	更多的	比	七	或者	八	人	.

人数不超过七八人。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ,

From	the	pavement	where	we	stood	,	we	could	see	them	gesticulating	,
从	这	路面	在哪里	我们	站立	,	我们	可以	看	他们	做手势	,

['lɑːfɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] .

laughing	,	calling	out	.
笑	,	呼叫	出去	.

从我们站立的人行道上，可以看到他们打着手势，笑着，喊着。

[wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] [rəʊd] ['kwɪkli] .

We	crossed	the	road	quickly	.
我们	交叉	这	路	迅速地	.

我们迅速穿过马路。

[ðə; ði] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , ['rɪt(ə)n] , [nɒt] ['prɪntɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv]

The	notice	was	a	telegram	,	written	,	not	printed	;	it	announced	the	victory	of
这	注意	曾是	一个	电报	,	书面	,	不是	打印	;	它	宣布	这	胜利	的

[mə'dʒentə] , [ɪn] [fɔː(r)] [laɪnz] .

Magenta	,	in	four	lines	.
品红	,	在	四	线条	.

这份通知是一份电报，手写而非印刷；它用四行文字宣布了马真塔的胜利。

[ðə; ði] ['wefər] [wɪtʃ] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [draɪ] .

The	wafers	which	fixed	it	to	the	wall	were	not	yet	dry	.
这	晶圆	哪个	固定的	它	到	这	墙	是	不是	然而	干燥	.

将它固定在墙上的薄片还没有干透。

['evɪdəntli] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [greɪt] ['pærɪs] , [ðæt] ['sʌndeɪ] .

Evidently	we	were	the	first	to	know	in	all	this	great	Paris	,	that	Sunday	.
显然	我们	是	这	第一的	到	知道	在	全部	这	伟大的	巴黎	,	那	星期日	.

显然，在那个星期天，我们是整个伟大的巴黎最先知道这件事的人。

['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] .

People	came	running	,	and	their	enthusiasm	was	a	sight	to	see	.
人们	来了	跑步	,	和	他们的	热情	曾是	一个	视线	到	看	.

人们跑过来，他们的热情令人叹为观止。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[fɹet'ɜːnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] , ['strendʒər] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

fraternised	at	once	,	strangers	shook	hands	with	each	other	.
结交朋友	在	一次	,	陌生人	摇晃	双手	和	每个	其他	.

人们立刻变得亲切起来，陌生人互相握手。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪbən] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] ,

A	gentleman	,	with	a	ribbon	at	his	button	-	hole	,
一个	绅士	,	和	一个	丝带	在	他的	按钮	-	洞	,

一位绅士，纽扣孔上系着一条丝带，

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːkmən] [haʊ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːd] ;

explained	to	a	workman	how	the	battle	must	have	occurred	;
解释	到	一个	工人	如何	这	战斗	必须	有	发生	;

向一名工人解释了这场战斗是如何发生的；

['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

women	were	laughing	with	a	pretty	laughter	and	looking	as	if	they	were
女性	是	笑	和	一个	漂亮的	笑声	和	寻找	作为	如果	他们	是

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] .

inclined	to	throw	themselves	into	the	arms	of	the	bystanders	.
倾斜	到	扔	他们自己	进入	这	武器	的	这	旁观者	.

女人们发出悦耳的笑声，看起来好像随时准备投入旁观者的怀抱。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [kraʊd] [gruː] ; ['pɑːsə(r)] - [baɪ][wɜː(r); wə(r)] ['bekən] ;

Little	by	little	the	crowd	grew	;	passers	-	by	were	beckoned	;
小的	经过	小的	这	人群	生长	;	过路人	-	经过	是	招手	;

人群渐渐聚集起来；路人纷纷被招手；

['kəʊtʃmən] [stɒpt] [ðeə(r)] ['viːək(ə)lz] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts] .

coachmen	stopped	their	vehicles	and	came	down	from	their	seats	.
马车夫	停止	他们的	车辆	和	来了	向下	从	他们的	座位	.

马车夫们停下车，从座位上下来。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] .

When	we	came	away	there	were	more	than	a	thousand	people	there	.
什么时候	我们	来了	离开	那里	是	更多的	比	一个	千	人们	那里	.

我们离开的时候，那里已经有上千人了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] .

After	that	it	was	a	glorious	day	.
后	那	它	曾是	一个	辉煌	天	.

之后的一天真是美好极了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] .

In	a	few	minutes	the	news	had	spread	to	the	whole	town	.
在	一个	很少	分钟	这	消息	有	传播	到	这	所有的	镇	.

几分钟之内，消息就传遍了全镇。

[wiː; wi] [θɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] - [strɪpt] [ˌjuː 'es] ,

We	thought	to	bear	it	with	us	,	but	it	out	-	stripped	us	,
我们	想法	到	熊	它	和	我们	,	但	它	出去	-	脱衣舞	我们	,

我们本想忍受它，但它却超越了我们。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [tɜːn] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɔː(r)] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [wʌns]

for	we	could	not	turn	a	corner	or	pass	along	a	street	without	at	once
为了	我们	可以	不是	转动	一个	角落	或者	经过	沿着	一个	街道	没有	在	一次

[ˌʌndə'stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒn] ['evri] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊn] .

understanding	by	the	joy	on	every	face	that	the	thing	was	known	.
理解	经过	这	喜悦	在	每一个	脸	那	这	事物	曾是	已知	.

因为我们无论转过街角还是走过街道，都会立刻从每个人脸上的喜悦中明白，这件事已经被知道了。

[ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] .

It	floated	in	the	sunshine	;	it	came	on	the	wind	.
它	漂浮	在	这	阳光	;	它	来了	在	这	风	.

它在阳光下漂浮；它随风而来。

[ɪn] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv]['pærɪs][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ;

In	half	-	an	-	hour	the	aspect	of	Paris	was	changed	;
在	一半	-	一个	-	小时	这	方面	的	巴黎	曾是	已更改	;

半小时之内，巴黎的面貌就发生了变化；

['sɒləm] [ɪk'spektənsi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

solemn	expectancy	had	given	place	to	an	outburst	of	triumph	.
庄严	预期	有	给定	地方	到	一个	爆发	的	胜利	.

庄严肃穆的期待被爆发式的胜利所取代。

[wiː; wi]['sɔːntə, 'sɑːn-][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze] [ə'mʌŋ] [kraʊdz]

We	sauntered	for	a	couple	of	hours	in	the	Champs	Elysées	among	crowds
我们	漫步	为了	一个	夫妻	的	小时	在	这	冠军	爱丽舍宫	之中	人群

我们在香榭丽舍大街熙熙攘攘的人群中漫步了几个小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[huː] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

who	laughed	for	joy	.
WHO	笑了	为了	喜悦	.

欢笑声响彻云霄。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['tendənəs] .

The	eyes	of	the	women	had	a	special	tenderness	.
这	眼睛	的	这	女性	有	一个	特别的	压痛	.

女人们的眼神中有一种特别的温柔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] “ [mə'dʒentə] ” [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [maʊθ] .

And	the	word	“	Magenta	”	was	in	every	mouth	.
和	这	单词	“	品红	”	曾是	在	每一个	嘴	.

“品红色”这个词几乎人人都在谈论。

[bʌt; bət]['dʒuːliən][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [peɪl] ;

But	Julien	was	still	very	pale	;
但	朱利安	曾是	仍然	非常	苍白	;

但朱利安的脸色仍然很苍白；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['terə(r)] , [wen] [hiː; hi]

he	was	much	disturbed	and	I	knew	what	was	his	secret	terror	,	when	he
他	曾是	很多	不安	和	我	知道	什么	曾是	他的	秘密	恐怖	,	什么时候	他

[m'ɜːməd] : —

murmured	:	—
低声说道	:	—

他心神不宁，我知道他内心深处的恐惧是什么，因为他喃喃自语道：——

“ [ðeɪ] [lɑːf] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [wɪl] [biː; bi] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

“	They	laugh	to	-	day	,	but	how	many	will	be	crying	to	-	morrow	?
“	他们	笑	到	-	天	,	但	如何	许多	将要	是	哭泣	到	-	明天	?

“他们今天欢笑，但明天会有多少人哭泣呢？”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

”	He	was	thinking	of	his	brother	.
”	他	曾是	思维	的	他的	兄弟	.

他当时在想念他的兄弟。

[aɪ] [meɪd] [dʒəʊks][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] ,

I	made	jokes	to	try	and	reassure	him	,
我	制成	笑话	到	尝试	和	保证	他	,

我开玩笑试图让他安心，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] ['luːɪs] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] ['kæptɪn] .

and	told	him	that	Louis	was	sure	to	come	back	a	captain	.
和	讲述	他	那	路易斯	曾是	当然	到	来	后退	一个	队长	.

并告诉他，路易斯肯定会回来当上队长。

“ [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [dʌz] [kʌm] [bæk] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	If	only	he	does	come	back	,	”	he	answered	,	shaking	his	head	.
”	如果	仅有的	他	做	来	后退	,	”	他	回答	,	摇晃	他的	头	.

“但愿他能回来，”他摇着头回答道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [naɪt] [fel] , ['pærɪs][wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

As	soon	as	night	fell	,	Paris	was	illuminated	.
作为	很快	作为	夜晚	跌倒	,	巴黎	曾是	照明	.

夜幕降临，巴黎灯火辉煌。

[və'niːʃ(ə)n] ['læntənz] [swʌŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

Venetian	lanterns	swung	at	all	the	windows	.
威尼斯	灯笼	摇摆	在	全部	这	视窗	.

威尼斯灯笼在所有窗户上摇曳。

[ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls] ;

The	poorest	persons	had	lighted	candles	;
这	最贫困	人	有	照明	蜡烛	;

最贫穷的人也点燃了蜡烛；

[aɪ]['iːv(ə)n] [sɔː] [sʌm; səm][rʊmz; ruːmz] [huːz] ['tenənts] [hæd; həd] ['mɪəli] [pʊʃt] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

I	even	saw	some	rooms	whose	tenants	had	merely	pushed	a	table	to	the
我	甚至	锯	一些	房间	谁	租户	有	仅仅	推动	一个	桌子	到	这

['wɪndəʊ] [ænd; ənd][set][ðeə(r)][læmp][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

window	and	set	their	lamp	on	it	.
窗户	和	放	他们的	灯	在	它	.

我甚至看到有些房间的房客只是把桌子推到窗边，把台灯放在桌子上。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] , [ænd; ənd][ɔːl]['pærɪs][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

The	night	was	exquisite	,	and	all	Paris	was	in	the	streets	.
这	夜晚	曾是	精美的	,	和	全部	巴黎	曾是	在	这	街道	.

那晚美妙极了，整个巴黎都涌上了街头。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

There	were	people	sitting	all	along	upon	the	doorsteps	as	if	they	were
那里	是	人们	坐着	全部	沿着	之上	这	家门口	作为	如果	他们	是

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] .

waiting	for	a	procession	.
等待	为了	一个	游行	.

门阶上坐着很多人，好像在等待游行队伍。

[kraʊdz] [wɜː(r); wə(r)]

Crowds	were
人群	是

人群

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sk'weəz] , [ðə; ði][kæ'feɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ] ,

standing	in	the	squares	,	the	cafés	and	the	wine	-	shops	were	thronged	,
常设	在	这	正方形	,	这	咖啡馆	和	这	葡萄酒	-	商店	是	熙熙攘攘	,

广场上、咖啡馆和酒铺里人山人海。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['letɪŋ] [ɒf] ['krækəz] [wɪtʃ] ['sentɪd] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn]

and	the	urchins	were	letting	off	crackers	which	scented	the	air	with	a	fine
和	这	海胆	是	出租	离开	饼干	哪个	香味	这	空气	和	一个	美好的

[smel] [ɒv; əv]['paʊdə(r)] .

smell	of	powder	.
闻	的	粉末	.

孩子们燃放鞭炮，空气中弥漫着淡淡的粉末香味。

[aɪ] [rɪ'piːt] [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['pærɪs][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

I	repeat	I	never	saw	Paris	so	beautiful	.
我	重复	我	绝不	锯	巴黎	所以	美丽的	.

我再说一遍，我从未见过如此美丽的巴黎。

[ðæt] [deɪ] , [ɔːl][dʒɔɪz][wɜː(r); wə(r)][juˈnaɪtɪd] , ['sʌnʃaɪn] , [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪktəri] .

That	day	,	all	joys	were	united	,	sunshine	,	a	Sunday	,	and	a	victory	.
那	天	,	全部	喜悦	是	团结的	,	阳光	,	一个	星期日	,	和	一个	胜利	.

那一天，所有的喜悦汇聚在一起：阳光明媚，星期天，还有一场胜利。

['ɑːftəwədz] , [wen] ['pærɪs] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l][ɒv; əv][ˌsɒlfə'riːnəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]

Afterwards	,	when	Paris	heard	of	the	decisive	battle	of	Solferino	,	there	was	not
然后	,	什么时候	巴黎	听到	的	这	决定性	战斗	的	索尔费里诺	,	那里	曾是	不是

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

the	same	enthusiasm	,
这	相同的	热情	,

后来，当巴黎人听到索尔费里诺战役的决定性消息时，却没有了同样的兴奋之情。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .

even	though	it	brought	the	immediate	conclusion	of	the	war	.
甚至	尽管	它	带来	这	即时	结论	的	这	战争	.

尽管它直接结束了战争。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [truːps] [meɪd] [ðeə(r)] ['entri] , [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sɒləm]

On	the	day	when	the	troops	made	their	entry	,	the	demonstration	was	more	solemn
在	这	天	什么时候	这	军队	制成	他们的	入口	,	这	示范	曾是	更多的	庄严

,

,

,

部队进驻当天，示威游行更加庄严肃穆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ðæt] [spɒn'teɪniəs] ['pɒpjələ(r)][dʒɔɪ] .

but	it	lacked	that	spontaneous	popular	joy	.
但	它	缺乏	那	自发的	受欢迎的	喜悦	.

但它却缺少那种自发的、大众喜爱的喜悦。

[wiː; wi][gɒt][ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - ['hɒlədeɪ][frɒm; frəm][məˈdʒentə] .

We	got	a	two	days	'	holiday	from	Magenta	.
我们	得到	一个	二	天	-	假期	从	品红	.

我们从Magenta那里得到了两天假期。

[wiː; wi] [gruː] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]['iːgə(r)] [əˈbaʊt][ðə; ði][wɔː(r)] ,

We	grew	even	more	eager	about	the	war	,
我们	生长	甚至	更多的	渴望的	关于	这	战争	,

我们对战争的渴望更加强烈了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [huː] [θɔːt] [ðæt] [piːs] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː] ['heɪstɪli] .

and	were	among	those	who	thought	that	peace	had	been	made	too	hastily	.
和	是	之中	那些	WHO	想法	那	和平	有	到过	制成	也	草草	.

他们当中也有人认为和平缔结得太仓促了。

[ðə; ði] [skuːl] [jɪə(r)][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ɪts][end] .

The	school	year	was	drawing	to	its	end	.
这	学校	年	曾是	绘画	到	它是	结尾	.

学年即将结束。

[ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ; [ænd; ənd]

The	holidays	were	coming	,	bringing	the	feverish	excitement	of	liberty	;	and
这	假期	是	未来	,	带来	这	发烧	激动	的	自由	;	和

['ɪtəli] , [ðə; ði] ['ɑːmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəriz] ,

Italy	,	the	army	,	and	the	victories	,
意大利	,	这	军队	,	和	这	胜利	,

假期将至，带来了自由的狂热兴奋；还有意大利、军队和胜利，

[ɔːl] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['setɪŋ] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪz] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] .

all	disappeared	in	the	general	setting	free	of	the	prize	distribution	.
全部	消失	在	这	一般的	环境	自由的	的	这	奖	分配	.

所有奖项都消失在了与奖项分配无关的总体环境中。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [spend]

I	remember	that	I	was	to	go	and	spend
我	记住	那	我	曾是	到	去	和	花费

我记得我当时要去消磨时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[maɪ] ['hɒlədeɪz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ðæt] [jɪə(r)] .

my	holidays	in	the	South	that	year	.
我的	假期	在	这	南	那	年	.

那一年我在南方度假。

[wen] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,

When	I	was	just	about	to	start	,	in	the	beginning	of	August	,
什么时候	我	曾是	只是	关于	到	开始	,	在	这	开始	的	八月	,

八月初，我正准备开始的时候，

['dʒuːliən] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] 14th ,

Julien	begged	me	to	stay	till	the	14th	,
朱利安	乞求	我	到	停留	直到	这	14th	,

朱利安恳求我留到14号，

[ðə; ði] [deɪt] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['entri] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːps] .

the	date	fixed	for	the	triumphal	entry	of	the	troops	.
这	日期	固定的	为了	这	凯旋的	入口	的	这	军队	.

确定了军队凯旋入城的日期。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

He	was	full	of	joy	.
他	曾是	满的	的	喜悦	.

他欣喜万分。

['luːɪs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] ['sɑːdʒənt] ,

Louis	was	coming	back	with	the	rank	of	sergeant	,
路易斯	曾是	未来	后退	和	这	秩	的	军士	,

路易斯回来时军衔是中士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['traɪʌmf] .

and	he	wished	me	to	be	present	at	his	brother's	triumph	.
和	他	希望	我	到	是	展示	在	他的	兄弟	胜利	.

他希望我能亲眼见证他哥哥的胜利。

[ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [steɪ] .

I	promised	to	stay	.
我	承诺	到	停留	.

我答应留下来。

[greɪt] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Great	preparations	were	made	for	the	reception	of	the	army	which	had
伟大的	准备工作	是	制成	为了	这	接待	的	这	军队	哪个	有

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [biːn] [ɪnˈkæmpt] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv][ˈpærɪs] .

for	some	days	been	encamped	in	the	immediate	neighbourhood	of	Paris	.
为了	一些	天	到过	营地	在	这	即时	邻里	的	巴黎	.

为了迎接这支已经在巴黎附近扎营数日的军队，当地做了周密的准备。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['entə(r)][baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [bæ'stiːl] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	to	enter	by	the	Place	de	la	Bastille	,	to	follow	the	line	of	the
它	曾是	到	进入	经过	这	地方	德	拉	巴士底狱	,	到	跟随	这	线	的	这

['buːləvɑːd] ,

Boulevards	,
林荫大道	,

入口在巴士底广场，沿着林荫大道走。

[tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] , [ænd; ənd] [krɒs] [ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃'doʊm] .

to	go	down	the	Rue	de	la	Paix	,	and	cross	the	Place	Vendôme	.
到	去	向下	这	后悔	德	拉	和平	,	和	叉	这	地方	旺多姆	.

沿着和平街走，穿过旺多姆广场。

[ðə; ði] ['buːləvɑːd] [wɜː(r); wə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [flægz] .

The	Boulevards	were	decorated	with	flags	.
这	林荫大道	是	装饰	和	旗帜	.

林荫大道上挂满了彩旗。

[ɒn] [ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃'doʊm] ,

On	the	Place	Vendôme	,
在	这	地方	旺多姆	,

在旺多姆广场，

[ɪˈmens] [stændz][hæd; həd] [biːn] [ɪˈrektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt]

immense	stands	had	been	erected	for	the	members	of	the	Government
巨大	站立	有	到过	竖立	为了	这	成员	的	这	政府

[ænd; ənd][ðeə(r)] [gests] .

and	their	guests	.
和	他们的	客人	.

为政府成员及其宾客搭建了巨大的看台。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['splendɪd] .

The	weather	was	splendid	.
这	天气	曾是	灿烂	.

天气晴朗。

[wen] [ðə; ði] [truːps] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] , [vɑːst] [əˈplɔːz] [bɜːst] [fɔːθ] .

When	the	troops	came	into	sight	along	the	Boulevards	,	vast	applause	burst	forth	.
什么时候	这	军队	来了	进入	视线	沿着	这	林荫大道	,	广阔的	掌声	爆裂	前进	.

当部队出现在林荫大道上时，爆发出雷鸣般的掌声。

[ðə; ði] [kraʊd] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ɒn][bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

The	crowd	thronged	on	both	sides	of	the	pavement	.
这	人群	熙熙攘攘	在	两个都	侧面	的	这	路面	.

人行道两旁挤满了人。

[hedz] [rəʊz] [əˈbʌv] [hedz] [æt; ət][ðə; ði]

Heads	rose	above	heads	at	the
头部	玫瑰	多于	头部	在	这

人头高高耸起

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

['wɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

视窗。

['wɪmɪn] [weɪvd] [ðeə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] [ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [dresɪz]
Women waved their handkerchiefs and threw down the flowers from their dresses
女性 挥手 他们的 手帕 和 扔 向下 这 花朵 从 他们的 连衣裙
[tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz] .
to the soldiers .
到 这 士兵 .

妇女们挥舞着手帕，并将裙子上的鲜花抛向士兵。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðə; ði]['səʊldʒəz] [kept] [ɒn] ['pɑːsɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]['regjələ(r)] [step] ,
All the while , the soldiers kept on passing with their regular step ,
全部 这 尽管 , 这 士兵 保留 在 通过 和 他们的 常规的 步 ,

与此同时，士兵们依然迈着整齐的步伐继续前进。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['fræntɪk] [hə'rɑː] .
in the midst of frantic hurrahs .
在 这 中间 的 疯狂的 万岁 .

在一片疯狂的欢呼声中。

[ðə; ði][bændz] [pleɪd] ; [ðə; ði] ['kʌləs] ['flʌtə] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
The bands played ; the colours fluttered in the sun .
这 乐队 玩 ; 这 颜色 飘动 在 这 太阳 .

乐队奏乐，彩灯在阳光下飘扬。

['sevrəl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pɪəst] [baɪ][bɔːlz] , [rɪ'siːvd] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)]
Several , which had been pierced by balls , received applause , and one in particular
一些 , 哪个 有 到过 穿孔 经过 球 , 已收到 掌声 , 和 一 在 特别的
, [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][rægz] ,
, which was in rags ,
, 哪个 曾是 在 破布 ,

一些被球击穿的雕像赢得了掌声，其中一座破烂不堪的雕像尤其引人注目。

[ænd; ənd] [kraʊnd] .
and crowned .
和 加冕 .

并加冕。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː]['temp(ə)l][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [flʌŋ] [hɜː'self] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː]
At the corner of the Rue du Temple an old woman flung herself headlong into
在 这 角落 的 这 后悔 杜 寺庙 一个 老的 女士 扔 她自己 一头扎 进入
[ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ] ['kɔːpərəl] ,
the ranks and embraced a corporal ,
这 排名 和 拥抱 一个 下士 ,

在圣殿街的拐角处，一位老妇人猛地扑进队伍中，抱住了一名下士。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [nəʊ] [daʊt] .
her son , no doubt .
她 儿子 , 不 怀疑 .

毫无疑问，是她的儿子。

[ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə] ['kæriɪŋ] [ðæt] ['hæpi] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['traɪʌmf] .
They came near to carrying that happy mother in triumph .
他们 来了 靠近 到 携带 那 快乐的 母亲 在 胜利 .

他们几乎就要把那位幸福的母亲抬着凯旋而归了。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['serəməni] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃'doʊm] .
The official ceremony took place in the Place Vendôme .
这 官方的 仪式 采取 地方 在 这 地方 旺多姆 .

正式仪式在旺多姆广场举行。

[ðeə(r)] , ['leɪdɪz] [ɪn] [fʊl] [dres] , ['mædʒɪsˌtret] [ɪn][ðeə(r)] [rəʊbz] , [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn]['juːnɪfɔːm]

There	,	ladies	in	full	dress	,	magistrates	in	their	robes	,	and	officials	in	uniform
那里	,	女士们	在	满的	裙子	,	地方法官	在	他们的	长袍	,	和	官员	在	制服

[ə'plɔːdɪd] [wɪð] [mɔː(r)] ['grævətɪ] .

applauded	with	more	gravity	.
鼓掌	和	更多的	重力	.

在那里，身着盛装的女士、身着长袍的官员和身着制服的官员们更加庄重地鼓掌。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði]['empərə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] [æt; ət][ðə; ði]

In	the	evening	,	the	Emperor	gave	a	banquet	to	three	hundred	persons	at	the
在	这	晚上	,	这	皇帝	给予	一个	宴会	到	三	百	人	在	这

['luːvə(r)] ,

Louvre	,
卢浮宫	,

当晚，皇帝在卢浮宫宴请了三百人。

[ɪn][ðə; ði] [sɑːl] [dez][eɪ'tɑːz] .

in	the	Salle	des	Etats	.
在	这	萨勒	德斯	等	.

在国事厅。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'pəuzɪŋ] [ə; eɪ] [təʊst] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [hɪ'stɒrɪk] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

As	he	was	proposing	a	toast	,	which	has	remained	historic	,	he	exclaimed	:
作为	他	曾是	提议	一个	吐司	,	哪个	有	剩余	历史性	,	他	惊呼	:

在他提议祝酒时（这一提议至今仍被载入史册），他高声说道：

" [ɪf] [frɑːns] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['frendlɪ] ['piːp(ə)l] [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt]

"	If	France	has	done	so	much	for	a	friendly	people	what	would	she	not
"	如果	法国	有	完毕	所以	很多	为了	一个	友好的	人们	什么	会	她	不是

"如果法国为一个友好的民族做了这么多，她还会做什么呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪndɪ'pendəns] ?

do	for	her	own	independence	?
做	为了	她	自己的	独立	?

为了她自己的独立吗?

" [æn; ən][ɪm'pruːd(ə)nt] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'gretɪd] ['leɪtə(r)] .

"	An	imprudent	speech	which	he	must	have	regretted	later	.
"	一个	轻率的	演讲	哪个	他	必须	有	后悔	之后	.

"这是一次不谨慎的演讲，他后来肯定后悔不已。"

['dʒuːliən][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [pɑːst][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['buːləvɑːd]

Julien	and	I	had	seen	the	march	past	from	a	window	in	the	Boulevard
朱利安	和	我	有	已见	这	行进	过去的	从	一个	窗户	在	这	大道

-

Poissonière	.
-	.

我和朱利安从波瓦索尼埃大道的一扇窗户里看到了游行队伍经过。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][hæd; həd][təʊld] ['luːɪs] [weə(r)]

He	had	been	to	the	camp	the	night	before	and	had	told	Louis	where
他	有	到过	到	这	营	这	夜晚	前	和	有	讲述	路易斯	在哪里

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

we	should	be	.
我们	应该	是	.

他前一天晚上去过营地，并告诉路易斯我们应该在哪里。

[ðʌs] [wen] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [pɑːst] ['luːɪs] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es] .

Thus	when	his	regiment	passed	Louis	lifted	his	head	to	greet	us	.
因此	什么时候	他的	团	通过了	路易斯	抬起	他的	头	到	迎接	我们	.

因此，当他的部队经过时，路易抬起头来向我们打招呼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['əʊldə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [θɪn] .

He	was	much	older	,	and	his	face	was	brown	and	thin	.
他	曾是	很多	老	,	和	他的	脸	曾是	棕色的	和	薄的	.

他年纪大得多，脸色黝黑，面容消瘦。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .

I	could	hardly	recognise	him	.
我	可以	几乎	认出	他	.

我几乎认不出他了。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [kəm'peəd] [wɪð] [ˌjuː 'es] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['tʃɪldrən] , ['slendə(r)]

He	looked	like	a	man	,	compared	with	us	who	were	still	children	,	slender
他	看起来	喜欢	一个	男人	,	比较的	和	我们	WHO	是	仍然	孩子们	,	苗条

[ænd; ənd] [peɪl] [laɪk] ['wɪmɪn] .

and	pale	like	women	.
和	苍白	喜欢	女性	.

与我们还只是孩子，身材纤细苍白得像女人一样相比，他看起来像个男人。

['dʒuːliən] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [hɪm]

Julien	followed	him	with	his	eyes	as	long	as	he	could	,	and	I	heard	him
朱利安	随后	他	和	他的	眼睛	作为	长的	作为	他	可以	,	和	我	听到	他

['mɜːmə(r)] ,

murmur	,
低语	,

朱利安目不转睛地盯着他，我听到他低声说道：

[wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪl] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ʃʊk] [hɪm] :

with	tears	in	his	eyes	,	while	a	nervous	emotion	shook	him	:
和	眼泪	在	他的	眼睛	,	尽管	一个	紧张的	情感	摇晃	他	:

他眼中噙着泪水，紧张的情绪在他心中翻腾：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːftə(r)][ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

“	It	is	beautiful	after	all	—	it	is	beautiful	.
”	它	是	美丽的	后	全部	—	它	是	美丽的	.

“它终究是美丽的——它真的很美。”

” [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][met][ðem; ðəm][bəuθ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæ'feɪ][ɒv; əv][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ]['lætɪn] .

”	In	the	evening	I	met	them	both	again	in	a	little	café	of	the	Quartier	Latin	.
”	在	这	晚上	我	遇见	他们	两个都	再次	在	一个	小的	咖啡店	的	这	区	拉丁	.

“晚上，我在拉丁区的一家小咖啡馆里再次见到了他们俩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən] ['æli] [weə(r)] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [went] ,

It	was	a	small	place	at	the	end	of	an	alley	where	we	generally	went	,
它	曾是	一个	小的	地方	在	这	结尾	的	一个	胡同	在哪里	我们	一般来说	去	,

那是一条小巷尽头的小地方，我们经常去那里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd][kʊd; kəd] [tɔːk] [æt; ət]['aʊə(r)] [iːz] .

because	we	were	alone	there	and	could	talk	at	our	ease	.
因为	我们	是	独自的	那里	和	可以	讲话	在	我们的	舒适	.

因为当时只有我们两个人，所以可以自在地交谈。

[wen] [ai] [ə'raɪvd] , ['dʒuːliən] , [wɪð] [bəuθ] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['lɪsənɪŋ]

When	I	arrived	,	Julien	,	with	both	elbows	on	the	table	,	was	already	listening
什么时候	我	到达的	,	朱利安	,	和	两个都	肘部	在	这	桌子	,	曾是	已经	聆听

我到的时候，朱利安双肘撑在桌子上，已经开始听了。

[第163页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

袭击磨坊及其他战争素(The Attack on the Mill,)
第6/7页

[tuː; tə] ['luːɪs] , [huː] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌsɒlfə'riːnəʊ] .

to	Louis	,	who	was	telling	him	about	Solferino	.
到	路易斯	,	WHO	曾是	讲述	他	关于	索尔费里诺	.

路易斯正在向他讲述索尔费里诺的事。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [nəʊ]['bæt(ə)l][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [les] [fɔː'siːn] .

He	said	that	no	battle	had	ever	been	less	foreseen	.
他	说	那	不	战斗	有	曾经	到过	较少的	预见	.

他说，这场战役的发生时间从未如此仓促。

[ðə; ði] ['ɒstrɪənz] [wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [rɪ'triːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ælaɪd] ['ɑːmiz] [wɜː(r); wə(r)]

The	Austrians	were	thought	to	be	in	retreat	and	the	allied	armies	were
这	奥地利人	是	想法	到	是	在	撤退	和	这	盟军	军队	是

[əd'vɑːnsɪŋ] [wen] ['sʌd(ə)nli] ,

advancing	when	suddenly	,
前进	什么时候	突然	,

人们以为奥地利军队正在撤退，而盟军正在推进，突然间，

[ə'baʊt] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] 24th ,

about	five	in	the	morning	,	on	the	24th	,
关于	五	在	这	早晨	,	在	这	24th	,

24日凌晨5点左右，

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [gʌnz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒstrɪənz] [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd]

they	had	heard	guns	—	it	was	the	Austrians	who	had	turned	and
他们	有	听到	枪支	—	它	曾是	这	奥地利人	WHO	有	转向	和

[wɜː(r); wə(r)] [ə'tækɪŋ] [ˌjuː 'es] .

were	attacking	us	.
是	攻击	我们	.

他们听到了枪声——是奥地利人转身攻击我们了。

[ðen] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [faɪts] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [iːtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [tɜːn] .

Then	a	series	of	fights	had	begun	,	each	division	taking	its	turn	.
然后	一个	系列	的	战斗	有	开始	,	每个	分配	采取	它是	转动	.

随后爆发了一系列战斗，每个阵营轮番上阵。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['dʒenərəlz][hæd; həd] [fɔːt] ['seprətli] ,

All	day	long	,	the	different	generals	had	fought	separately	,
全部	天	长的	,	这	不同的	将军们	有	战斗	分别地	,

一整天，各路将领都在各自作战。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] [klɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

without	having	any	clear	idea	of	the	total	form	of	the	struggle	.
没有	拥有	任何	清除	主意	的	这	全部的	形式	的	这	斗争	.

对斗争的总体形式没有任何清晰的认识。

['luːɪs] [hæd; həd]['teɪkən] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['kɒnflɪkt] [ɪn][ə; eɪ] ['semətri] , [ɪn]

Louis	had	taken	part	in	a	terrible	hand	-	to	-	hand	conflict	in	a	cemetery	,	in
路易斯	有	已采取	部分	在	一个	糟糕的	手	-	到	-	手	冲突	在	一个	公墓	,	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [greɪvz] ;

the	midst	of	graves	;
这	中间	的	坟墓	;

路易斯曾在墓地里，在坟墓之间，参与了一场可怕的肉搏战；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] .

and	that	was	about	all	he	had	seen	.
和	那	曾是	关于	全部	他	有	已见	.

这就是他所看到的一切。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [stɔːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['brəʊkən] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

He	also	spoke	of	the	terrible	storm	which	had	broken	out	towards	the	evening
他	还	辐	的	这	糟糕的	风暴	哪个	有	破碎的	出去	向	这	晚上

.

:

.

他还谈到了傍晚时分爆发的那场可怕的风暴。

[ðə; ði] ['hevənz] [tʊk] [pɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['saɪlənst] [ðə; ði] [gʌnz] .

The	heavens	took	part	and	the	thunder	silenced	the	guns	.
这	天	采取	部分	和	这	雷	沉默	这	枪支	.

天地也参与其中，雷声平息了枪炮声。

[ðə; ði] ['ɒstrɪənz] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['deljuːdʒ] .

The	Austrians	had	to	give	up	the	field	in	a	veritable	deluge	.
这	奥地利人	有	到	给	向上	这	场地	在	一个	真正的	洪水	.

奥地利队在瓢泼大雨中被迫放弃了比赛。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['faɪərɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊəz] ,

They	had	been	firing	on	each	other	for	sixteen	hours	,
他们	有	到过	射击	在	每个	其他	为了	十六	小时	,

他们已经交火十六个小时了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [t'ɛɹəz] ,

and	the	night	which	followed	was	full	of	terrors	,
和	这	夜晚	哪个	随后	曾是	满的	的	恐怖	,

接下来的夜晚充满了恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] ['vɪktəri] [hæd; həd] [gɒn] ,

for	the	soldiers	did	not	exactly	know	which	way	the	victory	had	gone	,
为了	这	士兵	做过	不是	确切地	知道	哪个	方式	这	胜利	有	已消失	,

因为士兵们并不确切地知道胜利究竟属于哪一方。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði]

and	at	every	sound	in	the
和	在	每一个	声音	在	这

以及每一个声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['dɑːknəs] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] .

darkness	they	thought	that	the	battle	was	beginning	again	.
黑暗	他们	想法	那	这	战斗	曾是	开始	再次	.

夜幕降临，他们以为战斗又要开始了。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [teɪl] ['dʒuːliən] [kept] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

During	this	tale	Julien	kept	on	looking	at	his	brother	.
期间	这	故事	朱利安	保留	在	寻找	在	他的	兄弟	.

在讲述这个故事的过程中，朱利安一直看着他的哥哥。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] ['lɪsənɪŋ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn] ['mɪəli] ['hævɪŋ] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)]

Perhaps	he	was	not	even	listening	,	but	was	happy	in	merely	having	him	before
也许	他	曾是	不是	甚至	聆听	,	但	曾是	快乐的	在	仅仅	拥有	他	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

或许他根本没在听，只是很高兴能把他呈现在眼前。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [spent] [ðʌs] [ɪn] [ðæt] [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [kæ'feɪ] ,

I	shall	never	forget	the	evening	spent	thus	in	that	obscure	and	peaceful	café	,
我	将	绝不	忘记	这	晚上	花费	因此	在	那	朦胧	和	和平	咖啡店	,

我永远不会忘记在那家僻静祥和的咖啡馆里度过的那个夜晚。

[wens] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv]['festɪvl; 'festəvəl]['pærɪs] ,

whence	we	heard	the	murmur	of	festival	Paris	,
何处	我们	听到	这	低语	的	节日	巴黎	,

我们由此听到了巴黎节日的低语声。

[waɪl] ['luːɪs] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['blʌdi] ['fiːldz] [ɒv; əv][ˌsɒlfə'riːnəʊ] .

while	Louis	was	leading	us	across	the	bloody	fields	of	Solferino	.
尽管	路易斯	曾是	领导	我们	穿过	这	血腥	字段	的	索尔费里诺	.

当时路易斯正带领我们穿过索尔费里诺血腥的田野。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dʒuːliən] [sed] ['kwaɪətli] : —

When	he	had	finished	Julien	said	quietly	:	—
什么时候	他	有	完成的	朱利安	说	悄悄	:	—

说完后，朱利安平静地说：

“ ['eniweɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] ['eniθɪŋ] [els] ['mætə(r)] ?

“	Anyway	,	you	are	here	and	what	does	anything	else	matter	?
”	反正	,	你	是	这里	和	什么	做	任何事物	别的	事情	?

“反正你来了，其他的又有什么关系呢？”

” [θriː] .

”	III	.
”	三、	.

“三、

[ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ɪn] - , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [men] .

Eleven	years	later	,	in	1870	,	we	were	grown	men	.
十一	年	之后	,	在	-	,	我们	是	生长	男人	.

十一年后，到了 1870 年，我们都已长大成人。

['luːɪs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] ['kæptɪn] .

Louis	had	reached	the	rank	of	captain	.
路易斯	有	达到	这	秩	的	队长	.

路易斯已经晋升为上尉。

['dʒuːliən] , ['ɑːftə(r)] ['veərɪəs] [bɪ'gɪnɪŋz] , [hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ,

Julien	,	after	various	beginnings	,	had	settled	down	to	the	idle	,
朱利安	,	后	各种各样的	开端	,	有	定居	向下	到	这	闲置的	,

朱利安几经沉浮，最终过上了闲散的生活。

['evə(r)] - ['ɒkjupaɪd] [laɪf][ɒv; əv] [ðəʊz] ['welθi] [pə'rizjənz] [huː] ['friːkwənt] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]

ever	-	occupied	life	of	those	wealthy	Parisians	who	frequent	literary	and
曾经	-	占领	生活	的	那些	富裕	巴黎人	WHO	频繁	文学	和

那些经常出入文学场所的富裕巴黎人的生活总是忙碌不堪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[ɑːˈtɪstɪk] [səˈsaɪəti] [wɪˈðaʊt] [ðəmˈselvz] [ˈevə(r)] [ˈtʌtʃɪŋ] [pen] [ɔː(r)] [peɪnt] [brʌʃ] .

artistic	society	without	themselves	ever	touching	pen	or	paint	brush	.
艺术	社会	没有	他们自己	曾经	接触	笔	或者	画	刷子	.

艺术团体成员从未碰过笔或画笔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [wɪð] [ˈdʒɜːməni] .

There	was	great	excitement	at	the	first	report	of	a	war	with	Germany	.
那里	曾是	伟大的	激动	在	这	第一的	报告	的	一个	战争	和	德国	.

当得知与德国开战的消息时，人们都非常激动。

[ˈpiːpəlz] [breɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfiːvəd] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfrʌntɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði]

People's	brains	were	fevered	:	there	was	talk	about	our	natural	frontier	on	the
人们的	大脑	是	发烧	:	那里	曾是	讲话	关于	我们的	自然的	边境	在	这

[raɪn] ,

Rhine	,
莱茵河	,

人们的头脑一片沸腾：到处都在谈论我们在莱茵河沿岸的天然边界，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [əˈvendʒɪŋ] [ˌwɔːtəˈluː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] .

and	about	avenging	Waterloo	,	which	had	remained	a	weight	on	our	hearts	.
和	关于	复仇	滑铁卢	,	哪个	有	剩余	一个	重量	在	我们的	心	.

还有关于为滑铁卢复仇的事，那场战役一直让我们耿耿于怀。

[ɪf] [ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [hæd; həd] [biːn] [ˈəʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] ,

If	the	campaign	had	been	opened	by	a	victory	,
如果	这	活动	有	到过	打开	经过	一个	胜利	,

如果竞选活动以一场胜利拉开帷幕，

[frɑːns] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [ˈblesɪd; blest] [ðɪs] [wɔː(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɜːst; ˈkɜːsɪd]

France	would	certainly	have	blessed	this	war	which	she	ought	to	have	cursed
法国	会	当然	有	蒙福	这	战争	哪个	她	应该	到	有	被诅咒的

.

:
.

法国肯定会祝福这场她本应诅咒的战争。

[ˈpærɪs] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪf] [piːs] [hæd; həd] [biːn] [meɪnˈteɪnd] ,

Paris	certainly	would	have	felt	disappointed	if	peace	had	been	maintained	,
巴黎	当然	会	有	毛毡	失望的	如果	和平	有	到过	维持	,

如果和平得以维持，巴黎肯定会感到失望。

[ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈstɔːmi] [ˈsɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔː(r)] - .

after	the	stormy	sittings	of	the	Corps	Legislatif	.
后	这	暴风雨	会议	的	这	兵团	-	.

在立法机构激烈的会议之后。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈkɒnflɪkt] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [ɔːl] [hɑːts] [biːt] [haɪ] .

On	the	day	when	conflict	became	inevitable	,	all	hearts	beat	high	.
在	这	天	什么时候	冲突	成为	不可避免的	,	全部	心	打	高的	.

当冲突不可避免时，所有人的心都怦怦直跳。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈspiːkɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [ɒn] [ðə; ði]

I	am	not	speaking	now	of	the	scenes	which	took	place	in	the	evenings	on	the
我	是	不是	请讲	现在	的	这	场景	哪个	采取	地方	在	这	晚上	在	这

[ˈbuːləvɑːd] ,

boulevards	,
林荫大道	,

我现在指的不是晚上发生在林荫大道上的那些场景。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [kraʊdz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][men] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [peɪd] ,

of	the	shrieking	crowds	,	or	the	shouts	of	men	who	may	have	been	paid	,
的	这	尖叫	人群	,	或者	这	喊叫	的	男人	WHO	可能	有	到过	有薪酬的	,

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

人群的尖叫声，或者可能是受雇之人的叫喊声，例如：

['leɪtə(r)][ɒn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] .

later	on	,	it	was	declared	that	they	had	been	.
之后	在	,	它	曾是	声明	那	他们	有	到过	.

后来，官方宣布他们确实存在过这种情况。

[aɪ]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] , [ə'mʌŋ] ['səʊbə(r)] ['sɪtəznz] ,

I	only	say	that	,	among	sober	citizens	,
我	仅有的	说	那	,	之中	清醒	公民	,

我只想说，在清醒的公民中，

[ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːkɪŋ] [aʊt] [ɒn][mæps][ðə; ði] ['dɪfrənt] [steɪdʒɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɑːmi]

the	greater	number	were	marking	out	on	maps	the	different	stages	of	our	army
这	更大的	数字	是	标记	出去	在	地图	这	不同的	阶段	的	我们的	军队

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [bɜː'lɪn] .

as	far	as	Berlin	.
作为	远的	作为	柏林	.

大多数人在地图上标出了我军向柏林推进的各个阶段。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['prʌʃən] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] .

Prussians	were	to	be	driven	back	with	the	butt	end	of	the	rifle	.
普鲁士人	是	到	是	驱动	后退	和	这	屁股	结尾	的	这	步枪	.

要用枪托把普鲁士人赶走。

[ðɪs] ['æbsəluːt] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [ɪn'herɪtəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ]

This	absolute	confidence	of	victory	was	our	inheritance	from	the	days	in	which
这	绝对	信心	的	胜利	曾是	我们的	遗产	从	这	天	在	哪个

['aʊə(r)]['səʊldʒəz][hæd; həd] [pɑːst] ,

our	soldiers	had	passed	,
我们的	士兵	有	通过了	,

这种对胜利的绝对自信，是我们从先辈战士那里继承下来的。

['ɔːlweɪz] ['kɔŋkə] , [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv] ['jʊərəp] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

always	conquering	,	from	one	end	of	Europe	to	the	other	.
总是	征服	,	从	一	结尾	的	欧洲	到	这	其他	.

一路征服，从欧洲的一端到另一端。

['naʊədeɪz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['θʌrəli] [kjʊəd] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ˌpætri'ɒtɪk]['vænəti] .

Nowadays	we	are	thoroughly	cured	of	that	very	dangerous	patriotic	vanity	.
如今	我们	是	彻底	治愈	的	那	非常	危险的	爱国	虚荣	.

如今我们已经彻底摆脱了那种非常危险的爱国虚荣心。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [dez] [kæpju'siːnz] ,

One	evening	when	I	was	on	the	Boulevard	des	Capucines	,
一	晚上	什么时候	我	曾是	在	这	大道	德斯	卡普西内斯	,

一天晚上，我走在卡普辛大道上，

['wɒtʃɪŋ] [hɔːrdz] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [blaʊziz] [huː] [pɑːst] [ə'lɒŋ] , ['jelɪŋ] , " - [bɜː'lɪn] !

watching	hordes	of	men	in	blouses	who	passed	along	,	yelling	,	"	À	Berlin	!
观看	成群结队	的	男人	在	女式衬衫	WHO	通过了	沿着	,	大喊	,	"	-	柏林	!

看着成群结队穿着衬衫的男人走过，大喊着："柏林！"

- [bɜː'lɪn] , " [aɪ] [felt] ['sʌmwʌn] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

À	Berlin	,	"	I	felt	someone	touch	me	on	the	shoulder	.
-	柏林	,	"	我	毛毡	某人	触碰	我	在	这	肩膀	.

在柏林，我感觉有人碰了碰我的肩膀。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒuːliən] .

It	was	Julien	.
它	曾是	朱利安	.

是朱利安。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['gluːmi] .

He	was	very	gloomy	.
他	曾是	非常	阴沉	.

他情绪非常低落。

[aɪ] [ri'prəutʃ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːziæzəm] .

I	reproached	him	with	his	lack	of	enthusiasm	.
我	受责备	他	和	他的	缺少	的	热情	.

我批评他缺乏热情。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['biːt(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , ['kwaɪətli] .

"	We	shall	be	beaten	,	"	said	he	,	quietly	.
"	我们	将	是	被打败	,	"	说	他	,	悄悄	.

"我们会被打败的，"他平静地说。

[aɪ] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['riːz(ə)nz] .

I	protested	,	but	he	shook	his	head	,	without	giving	any	reasons	.
我	抗议	,	但	他	摇晃	他的	头	,	没有	给予	任何	原因	.

我提出抗议，但他摇了摇头，没有给出任何理由。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] .

He	felt	it	,	he	said	.
他	毛毡	它	,	他	说	.

他说，他感觉到了。

[aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

I	spoke	of	his	brother	.
我	辐	的	他的	兄弟	.

我提到了他的兄弟。

['luːɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [mes] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] ,

Louis	was	already	at	Metz	with	his	regiment	,
路易斯	曾是	已经	在	梅茨	和	他的	团	,

路易当时已经和他的部队一起驻扎在梅斯了。

[ænd; ənd] ['dʒuːliən] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	Julien	showed	me	a	letter	which	he	had	received	the	night	before	,
和	朱利安	显示	我	一个	信	哪个	他	有	已收到	这	夜晚	前	,

朱利安给我看了一封他前一天晚上收到的信。

[ə; eɪ] ['letə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['geɪəti] ,

a	letter	full	of	gaiety	,
一个	信	满的	的	欢乐	,

一封充满欢乐的信，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ɒv; əv] ['bærək] - [laɪf] [ɪf] [ðə; ði]

in	which	the	captain	declared	that	he	should	have	died	of	barrack	-	life	if	the
在	哪个	这	队长	声明	那	他	应该	有	死亡	的	营房	-	生活	如果	这

[wɔː(r)] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

war	had	not	come	to	lift	him	out	of	it	.
战争	有	不是	来	到	举起	他	出去	的	它	.

这位上尉在信中宣称，如果不是战争将他从军营生活中解救出来，他早就死于军营生活了。

[hiː; hi] [vau]

He	vowed
他	发誓

他发誓

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['med(ə)l] .

that	he	would	come	home	a	colonel	,	with	a	medal	.
那	他	会	来	家	一个	上校	,	和	一个	勋章	.

他会以陆军上校军衔，带着勋章凯旋而归。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [juːz] [ðɪs] ['letə(r)] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ə'genst] ['dʒuːliənz] [dɑːk]

But	when	I	tried	to	use	this	letter	as	an	argument	against	Julien's	dark
但	什么时候	我	尝试	到	使用	这	信	作为	一个	争论	反对	朱利安的	黑暗的

[prɔg,nɔsti-'keiʃən] ,

prognostications	,
预后	,

但当我试图用这封信来反驳朱利安的悲观预言时，

[hiː; hi] ['mɪəli] [rɪ'piːtɪd] :

he	merely	repeated	:
他	仅仅	重复	:

他只是重复道：

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['biːt(ə)n] .

“	We	shall	be	beaten	.
“	我们	将	是	被打败	.

我们必败无疑。

” ['pærɪsɪz] [taɪm] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔː(r)] .

”	Paris's	time	of	anxiety	began	once	more	.
”	巴黎的	时间	的	焦虑	开始	一次	更多的	.

巴黎的焦虑时期再次开始了。

[aɪ] [njuː] [ðæt] ['sɒləm] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ;

I	knew	that	solemn	silence	of	the	great	city	;
我	知道	那	庄严	沉默	的	这	伟大的	城市	;

我熟悉这座伟大城市庄严肃穆的寂静；

[aɪ] [hæd; həd] ['witnis] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] - [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [hɑː'stɪlətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [kæm'peɪn] .

I	had	witnessed	it	in	1859	before	the	first	hostilities	of	the	Italian	campaign	.
我	有	目击者	它	在	-	前	这	第一的	敌对行动	的	这	意大利语	活动	.

我在1859年意大利战役第一次交战之前就亲眼目睹了这件事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [mɔː(r)] ['tremjələs] .

But	this	time	the	silence	seemed	more	tremulous	.
但	这	时间	这	沉默	似乎	更多的	颤抖的	.

但这一次，寂静似乎更加颤抖了。

[nəʊ][wʌn] [siːmd] [ɪn] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] ; [jet] [ˈsɪnɪstə(r)] [ˈruːmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌrənt] ,

No	one	seemed	in	doubt	about	the	victory	;	yet	sinister	rumours	were	current	,
不	一	似乎	在	怀疑	关于	这	胜利	;	然而	险恶	谣言	是	当前的	,

似乎没有人怀疑胜利的到来；然而，一些不祥的谣言却甚嚣尘上。

[ˈkʌmɪŋ] [nəʊ][wʌn] [njuː] [wens] .

coming	no	one	knew	whence	.
未来	不	一	知道	何处	.

来者不明，无人知晓其来源。

[səˈpraɪz] [wɒz; wəz] [felt] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈɑːmi] [hæd; həd] [nɒt] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃətɪv] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ðə; ði]

Surprise	was	felt	that	our	army	had	not	taken	the	initiative	and	carried	the
惊喜	曾是	毛毡	那	我们的	军队	有	不是	已采取	这	倡议	和	携带	这

[wɔː(r)] [æt; ət] [wʌns] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɛnəmiz] [ˈterətri] .

war	at	once	into	the	enemy's	territory	.
战争	在	一次	进入	这	敌人的	领土	.

令我方军队感到惊讶的是，我方军队没有主动出击，立即将战争带入敌方领土。

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒn] [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [brəʊk] [fɔːθ] ;

One	afternoon	on	the	Exchange	a	great	piece	of	news	broke	forth	;
一	下午	在	这	交换	一个	伟大的	片	的	消息	打破	前进	;

一天下午，交易所里传来一条重大消息；

[wiː; wi] [hæd; həd] [geɪnd] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈvɪktəri] , [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈkænənz]

we	had	gained	an	immense	victory	,	taken	a	considerable	number	of	cannons
我们	有	获得	一个	巨大	胜利	,	已采取	一个	大量	数字	的	大炮

,

,

,

我们取得了巨大的胜利，缴获了相当数量的大炮。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈprɪznər] [ə; eɪ] [həʊl] [dɪˈvɪʒ(ə)n] .

and	made	prisoners	a	whole	division	.
和	制成	囚犯	一个	所有的	分配	.

并将战俘编成一个完整的师。

[ˈhaʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈæktʃuəli] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdekəreɪtɪd] , [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [wʌn]

Houses	were	actually	beginning	to	be	decorated	,	people	were	embracing	one
房屋	是	实际上	开始	到	是	装饰	,	人们	是	拥抱	一

[əˈnʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [wen]

another	in	the	street	,	when
其他	在	这	街道	,	什么时候

房屋开始装饰起来，人们在街上互相拥抱，这时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ðə; ði] [ˈfɔːlshʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əkˈnɒlɪdʒd] .

the	falsehood	of	the	news	had	to	be	acknowledged	.
这	谬误	的	这	消息	有	到	是	已确认	.

必须承认这条新闻是虚假的。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ][ˈbæt(ə)l] .

There	had	been	no	battle	.
那里	有	到过	不	战斗	.

根本没有发生战斗。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [hæd; həd] [nɒt] [si:md] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [ɪ'vents] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	victory	had	not	seemed	natural	in	the	expected	order	of	events	,	but	the
这	胜利	有	不是	似乎	自然的	在	这	预期的	命令	的	活动	,	但	这

['sʌd(ə)n] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,

sudden	contradiction	,
突然	矛盾	,

这场胜利似乎并不像人们预期的那样顺理成章，但突如其来的矛盾却改变了一切。

[ðə; ði] [trɪk] [pleɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['pɒpjələs] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [tu:] ['redi] [wɪð] [ɪts] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd]

the	trick	played	on	a	populace	that	had	been	too	ready	with	its	rejoicings	and
这	诡计	玩	在	一个	民众	那	有	到过	也	准备好	和	它是	欢庆	和

[hæd; həd][tu:; tə][pʊt] [ɒf] [ɪts][ɪn'θju:ziæzəm][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,

had	to	put	off	its	enthusiasm	to	another	day	,
有	到	放	离开	它是	热情	到	其他	天	,

这是对那些过于急于庆祝的民众耍的一个花招，他们不得不将热情推迟到另一天。

[strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] .

struck	a	chill	to	my	heart	.
击	一个	寒意	到	我的	心	.

这让我感到一阵寒意。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [felt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['sædnəs] ,

All	at	once	I	felt	an	immense	sadness	,
全部	在	一次	我	毛毡	一个	巨大	悲伤	,

我突然感到一阵巨大的悲伤，

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [wɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ʌnɪg'zɑ:mp(ə)ld; ʌneg-][dɪ'zɑ:stə(r)] ['pɑ:sɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌju: 'es] .

I	felt	the	quivering	wing	of	some	unexampled	disaster	passing	over	us	.
我	毛毡	这	颤抖	翼	的	一些	史无前例	灾难	通过	超过	我们	.

我感到某种前所未有的灾难的颤抖的翅膀正从我们头顶掠过。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪl] - ['əumən] ['sʌndeɪ] .

I	shall	always	remember	that	ill	-	omened	Sunday	.
我	将	总是	记住	那	患病的	-	预兆	星期日	.

我永远不会忘记那个不祥的星期天。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['meni] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðə; ði]

It	was	a	Sunday	again	,	and	many	people	must	have	remembered	the
它	曾是	一个	星期日	再次	,	和	许多	人们	必须	有	记得	这

['reɪdiənt] ['sʌndeɪ] [ɒv; əv][mə'dʒentə] .

radiant	Sunday	of	Magenta	.
辐射状	星期日	的	品红	.

又是一个星期天，许多人一定还记得洋红那光彩夺目的星期天。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɜ:li] [ɪn] ['ɔ:gəst] ; [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [jʌŋ] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][dʒu:n] .

It	was	early	in	August	;	the	sunshine	had	not	the	young	brightness	of	June	.
它	曾是	早期的	在	八月	;	这	阳光	有	不是	这	年轻的	亮度	的	六月	.

当时已是八月初，阳光不再像六月那样明媚。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['hevi] , [greɪt] [flægz][ɒv; əv] [wei] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪti] .

The	weather	was	heavy	,	great	flags	of	stormcloud	weighed	upon	the	city	.
这	天气	曾是	重的	,	伟大的	旗帜	的	暴雨云	称重	之上	这	城市	.

天气恶劣，乌云密布，笼罩着整座城市。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] ['nɔ:məndi] ,

I	was	returning	from	a	little	town	in	Normandy	,
我	曾是	返回	从	一个	小的	镇	在	诺曼底	,

我当时正从诺曼底的一个小镇返回，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [fju'nɪəriəl] ['æspekt][ɒv; əv]['pærɪs] .

and	I	was	particularly	struck	by	the	funereal	aspect	of	Paris	.
和	我	曾是	特别	击	经过	这	葬礼	方面	的	巴黎	.

我尤其被巴黎浓厚的丧葬氛围所震撼。

[ɒn] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] , ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [gruːps] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ,

On	the	boulevards	,	people	were	standing	about	in	groups	of	three	or	four	,
在	这	林荫大道	,	人们	是	常设	关于	在	团体	的	三	或者	四	,

在林荫大道上，人们三三两两地站着。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] .

and	talking	in	low	tones	.
和	说	在	低的	音调	.

并且说话声音很低。

[æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [njuːz] : [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn]

At	last	I	heard	the	horrible	news	:	we	had	been
在	最后的	我	听到	这	可怕	消息	:	我们	有	到过

最后我听到了那个可怕的消息：我们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[dɪ'fiːtɪd] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] ['ɪntuː] [frɑːns] .

defeated	at	Wörth	,	and	the	torrent	of	invasion	was	flowing	into	France	.
战败	在	-	,	和	这	激流	的	入侵	曾是	流动	进入	法国	.

在沃尔特战役中战败后，入侵的洪流涌入法国。

[aɪ] ['nevə(r)] [bɪ'held] [sʌtʃ] [diːp] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

I	never	beheld	such	deep	consternation	.
我	绝不	观看	这样的	深的	惊愕	.

我从未见过如此深切的惊愕。

[ɔːl] ['pærɪs] [wɒz; wəz] ['stjuːpɪfaɪd] .

All	Paris	was	stupefied	.
全部	巴黎	曾是	目瞪口呆	.

整个巴黎都惊呆了。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] ?

Was	it	possible	?
曾是	它	可能的	?

有可能吗?

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔŋkə] !

We	were	conquered	!
我们	是	征服	!

我们被征服了！

[ðə; ði] [dɪ'fiːt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ˌʌn'dʒʌst] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] .

The	defeat	seemed	to	us	unjust	and	monstrous	.
这	击败	似乎	到	我们	不公正	和	滔天	.

这场失败在我们看来既不公正又骇人听闻。

[ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['əʊnli] [strʌk] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ˌjuː 'es] .

It	not	only	struck	a	blow	at	our	patriotism	;	it	destroyed	a	religion	in	us	.
它	不是	仅有的	击	一个	吹	在	我们的	爱国主义	;	它	损毁	一个	宗教	在	我们	.

它不仅打击了我们的爱国主义，还摧毁了我们内心的信仰。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] ['meʒə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'vɜːs] ,

We	could	not	yet	measure	all	the	disastrous	consequences	of	this	reverse	,
我们	可以	不是	然而	措施	全部	这	灾难性的	结果	的	这	撤销	,

我们目前还无法估量这一逆转所带来的所有灾难性后果。

[wiː; wi] [stɪl] [həʊpt] [ðæt] ['aʊə(r)]['səʊldʒəz] [maɪt] [ə'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]

we	still	hoped	that	our	soldiers	might	avenge	it	;	and	yet	we	remained	as
我们	仍然	希望	那	我们的	士兵	可能	报仇	它	;	和	然而	我们	剩余	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ə'naɪəleɪtɪd] .

it	were	annihilated	.
它	是	彻底消灭	.

我们仍然希望我们的士兵能够复仇；然而，我们却如同全军覆没一般。

[ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] .

The	despairing	silence	of	the	town	was	full	of	a	great	shame	.
这	绝望	沉默	的	这	镇	曾是	满的	的	一个	伟大的	耻辱	.

小镇上弥漫着令人绝望的沉默，充满了深深的耻辱。

[ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪtf(ə)l] .

That	day	and	that	evening	were	frightful	.
那	天	和	那	晚上	是	可怕	.

那天和那天晚上都令人恐惧。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['geɪəti] [ɒv; əv] [vɪk'tɔːriəs] [deɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] .

The	public	gaiety	of	victorious	days	was	not	.
这	民众	欢乐	的	胜利者	天	曾是	不是	.

胜利时的公众欢庆景象已不复存在。

['wɪmɪn] [nəʊ][lɒŋgə(r)][wɔː(r)] [ðæt] ['tendə(r)] [smaɪl] , [nɔː(r)][dɪd] ['piːp(ə)l] [pɑːs] [frɒm; frəm] [gruːp] [tuː; tə]

Women	no	longer	wore	that	tender	smile	,	nor	did	people	pass	from	group	to
女性	不	更长	穿着	那	投标	微笑	,	也不	做过	人们	经过	从	团体	到

[gruːp] ['meɪkɪŋ] [frendz] .

group	making	friends	.
团体	制作	朋友们	.

女性脸上不再挂着温柔的笑容，人们也不再穿梭于人群之间交朋友。

[naɪt] [fel] [blæk] [ɒn] [ðɪs] [dɪ'speərɪŋ] ['pɒpjələs] .

Night	fell	black	on	this	despairing	populace	.
夜晚	跌倒	黑色的	在	这	绝望	民众	.

夜幕降临，笼罩着绝望的民众。

[nɒt] [ə; eɪ] ['faɪəwɜːk] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [nɒt][ə; eɪ][læmp][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

Not	a	firework	in	the	street	;	not	a	lamp	at	a	window	.
不是	一个	焰火	在	这	街道	;	不是	一个	灯	在	一个	窗户	.

街上没有烟花，窗外没有灯。

['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['redʒɪmənt]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] .

Early	on	the	morrow	I	saw	a	regiment	going	down	the	boulevard	.
早期的	在	这	明天	我	锯	一个	团	去	向下	这	林荫大道	.

第二天一大早，我看到一个团沿着林荫大道行进。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːzɪŋ] [wɪð] [sæd]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz] [pɑːst] , ['hæŋɪŋ] [ðeə(r)]

People	were	pausing	with	sad	faces	,	and	the	soldiers	passed	,	hanging	their
人们	是	暂停	和	伤心	面孔	,	和	这	士兵	通过了	,	绞刑	他们的

[hedz] ,

heads	,
头部	,

人们驻足凝望，脸上带着悲伤的神情；士兵们低着头走过。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]

as	if	they	had	had
作为	如果	他们	有	有

仿佛他们曾经有过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fiːt] .
their share in the defeat .
他们的 分享 在 这 击败 .

他们在失败中也负有责任。

['nʌθɪŋ] ['sæd(ə)nd] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['redʒɪmənt] , [ə'plɔːdɪd] [baɪ][nəʊ][wʌn] ,
Nothing saddened me so much as that regiment , applauded by no one ,
没有什么 悲伤 我 所以 很多 作为 那 团 , 鼓掌 经过 不 一 ,

没有什么比那个无人喝彩的军团更让我感到悲伤的了。

['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ɑːmi] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] ['mɑːrtʃɪŋ]
passing over the same ground where I had seen the army from Italy marching
通过 超过 这 相同的 地面 在哪里 我 有 已见 这 军队 从 意大利 行军
[pɑːst][ə'mɪd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .
past amid rejoicings that shook the houses .
过去的 之中 欢庆 那 摇晃 这 房屋 .

我经过的这片土地，正是我曾经看到意大利军队列队行进的地方，欢呼声震得房屋摇晃。

[ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] [deɪz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [sə'spens] .
Then began the days cursed with suspense .
然后 开始 这 天 被诅咒的 和 悬念 .

然后，充满悬念的日子开始了。

['evri] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [meˈriː] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ]
Every two or three hours I used to go to the door of the Mairie in the ninth
每一个 二 或者 三 小时 我 用过的 到 去 到 这 门 的 这 市政厅 在 这 第九
[ɑːrəndɪ'səmənt] ,
arrondissement ,
区 ,

我以前每隔两三个小时就会去第九区市政厅门口。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruː] [dru'oʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ʌp] .
which is in the Rue Drouot , where the telegrams were put up .
哪个 是 在 这 后悔 德鲁奥 , 在哪里 这 电报 是 放 向上 .

电报张贴地点在德鲁奥街。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['piːp(ə)l] ['gæðəd] [ðeə(r)] , ['weɪtɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
There were always people gathered there , waiting , to the number of a
那里 是 总是 人们 聚集 那里 , 等待 , 到 这 数字 的 一个
['hʌndrəd] [ɔː(r)][səʊ] .
hundred or so .
百 或者 所以 .

那里总是聚集着大约一百来人，在等待着。

['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [ɪk'stend] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːləvɑːd] .
Often the crowd would extend right to the boulevard .
经常 这 人群 会 延长 正确的 到 这 林荫大道 .

人群常常一直延伸到林荫大道上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['nɔɪzi] [ə'baʊt] [ðiːz] [kraʊdz] .
There was nothing noisy about these crowds .
那里 曾是 没有什么 嘈杂 关于 这些 人群 .

这些人群一点也不吵闹。

['piːp(ə)l] [spəʊk] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] .
People spoke in low tones , as if they were in a sick - room .
人们 辐 在 低的 音调 , 作为 如果 他们 是 在 一个 生病的 - 房间 .

人们说话的声音都很低，仿佛身处病房一般。

[də'rektli] [ə; eɪ] [klɑːk] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

Directly	**a**	**clerk**	**appeared**	**to**	**put**	**a**	**telegram**	**on**	**the**	**board**	**,**	**there**	**was**	**a**	**rush**	**.**
直接地	一个	职员	出现	到	放	一个	电报	在	这	木板	,	那里	曾是	一个	匆忙	.

一名职员刚一出现，把电报贴到公告板上，现场就一片混乱。

[suːn] [ðə; ði] [njuːz] [ræn] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .

Soon	**the**	**news**	**ran**	**from**	**mouth**	**to**	**mouth**	**.**
很快	这	消息	跑	从	嘴	到	嘴	.

消息很快便在人们口中传播开来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [pə'sɪstəntli] [bæd] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [gruː] .

But	**the**	**news**	**had**	**long**	**been**	**persistently**	**bad**	**,**	**and**	**public**	**consternation**	**grew**	**.**
但	这	消息	有	长的	到过	持续地	坏的	,	和	民众	惊愕	生长	.

但长期以来，消息一直都很糟糕，公众的担忧与日俱增。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] ['kænɒt] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruː] [dru'oʊ] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz]

Even	**to**	**-**	**day**	**I**	**cannot**	**pass**	**along**	**the**	**Rue**	**Drouot**	**without**	**thinking**	**of**	**those**	**days**
甚至	到	-	天	我	不能	经过	沿着	这	后悔	德鲁奥	没有	思维	的	那些	天

[ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

of	**mourning**	**.**
的	丧	.

即使到了今天，每当我走过德鲁奥街，都会想起那些哀悼的日子。

[ðeə(r)] , [ɒn] [ðæt] ['peɪvmənt] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['pærɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ]

There	**,**	**on**	**that**	**pavement**	**,**	**the**	**people**	**of**	**Paris**	**had**	**to**	**undergo**
那里	,	在	那	路面	,	这	人们	的	巴黎	有	到	经历

在那里，在那条人行道上，巴黎人民不得不经历

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**171**	**]**
[	页	-	]

[第171页]

[ðə; ði] [məʊst] ['ɔːf(ə)l] [ɒv; əv] [tɔː'ment, 'tɔːm-] .

the	**most**	**awful**	**of**	**torments**	**.**
这	最多	可怕	的	折磨	.

最可怕的酷刑。

[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['gæləp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['ɑːmiz] ['drɔːɪŋ]

From	**hour**	**to**	**hour**	**we**	**could**	**hear**	**the**	**gallop**	**of**	**the**	**German**	**armies**	**drawing**
从	小时	到	小时	我们	可以	听到	这	驰骋	的	这	德语	军队	绘画

['nɪərə(r)] [tuː; tə] ['pærɪs] .

nearer	**to**	**Paris**	**.**
更近	到	巴黎	.

我们时时刻刻都能听到德军的马蹄声，他们正一步步逼近巴黎。

[aɪ] [sɔː] ['dʒuːliən] ['veri] ['ɒf(ə)n] .

I	**saw**	**Julien**	**very**	**often**	**.**
我	锯	朱利安	非常	经常	.

我经常见到朱利安。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [bəʊst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [fɔː'siːn] [ðə; ði] [dɪ'fiːt] .

He	**did**	**not**	**boast**	**to**	**me**	**of**	**having**	**foreseen**	**the**	**defeat**	**.**
他	做过	不是	夸	到	我	的	拥有	预见	这	击败	.

他并没有向我吹嘘自己预见到了这场失败。

[hiː; hi] ['əʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

He	**only**	**seemed**	**to**	**think**	**what**	**had**	**happened**	**was**	**natural**	**and**	**in**	**the**
他	仅有的	似乎	到	思考	什么	有	发生	曾是	自然的	和	在	这

['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

order	**of**	**things**	**.**
命令	的	事物	.

他似乎只认为所发生的事情是自然而然的，是事物发展的必然规律。

['meni] [pə'rizjənz] [ʃrʌg] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːdʒ] [ɒv; əv]['pærɪs] .

Many	Parisians	shrugged	their	shoulders	when	they	heard	talk	of	a	siege	of	Paris	.
许多	巴黎人	耸了耸肩	他们的	肩膀	什么时候	他们	听到	讲话	的	一个	围城	的	巴黎	.

许多巴黎人在听到巴黎被围困的消息时都耸了耸肩。

[kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [siːdʒ] [ɒv; əv]['pærɪs] ?

Could	there	be	a	siege	of	Paris	?
可以	那里	是	一个	围城	的	巴黎	?

巴黎会遭到围攻吗?

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [wʊd] ['demənstreɪt] [ˌmæθə'mætɪkli] [ðæt] ['pærɪs][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪn'vestɪd] .

And	others	would	demonstrate	mathematically	that	Paris	could	not	be	invested	.
和	其他的	会	证明	数学上	那	巴黎	可以	不是	是	投资	.

而其他人则会用数学方法证明，巴黎不值得投资。

['dʒuːliən] , [baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fɔː'nɒlɪdʒ] , [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː]['leɪtə(r)] ,

Julien	,	by	a	sort	of	foreknowledge	,	which	struck	me	later	,
朱利安	,	经过	一个	种类	的	预知	,	哪个	击	我	之后	,

朱利安似乎有一种预知能力，这一点后来让我很惊讶。

[dɪ'kleəd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [ɒn] [sep'tembə(r)] 15th .

declared	that	we	should	be	surrounded	on	September	15th	.
声明	那	我们	应该	是	包围	在	九月	15th	.

宣布我们将于9月15日被包围。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [tuː; tə] [huːm] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksəsaɪzɪz][wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [rɪ'pʌlsɪv]

He	was	still	the	schoolboy	to	whom	physical	exercises	were	strangely	repulsive
他	曾是	仍然	这	男生	到	谁	身体的	练习	是	奇怪的	丑恶

.

:

.

他仍然是那个对体育锻炼感到莫名厌恶的小学生。

[ɔːl] [ðɪs] [wɔː(r)] , [ʌp'setɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [weɪz] , [pʊt] [hɪm] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

All	this	war	,	upsetting	all	his	customary	ways	,	put	him	beside	himself	.
全部	这	战争	,	镦	全部	他的	习惯	方式	,	放	他	旁	他自己	.

这场战争彻底打乱了他以往的生活，让他心神不宁。

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] , [dɪd] ['piːp(ə)l] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪt] ?

Why	,	in	the	name	of	God	,	did	people	want	to	fight	?
为什么	,	在	这	姓名	的	上帝	,	做过	人们	想	到	斗争	?

看在上帝的份上，人们为什么要打仗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] [ˌprɒtə'steɪʃn] .

And	he	would	lift	up	his	hands	with	a	gesture	of	supreme	protestation	.
和	他	会	举起	向上	他的	双手	和	一个	手势	的	最高	断言	.

他会举起双手，做出最强烈的抗议姿态。

[jet] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['telɪgræm] ['griːdɪli] .

Yet	he	read	the	telegrams	greedily	.
然而	他	读	这	电报	贪婪地	.

但他却贪婪地阅读着那些电报。

“ [ɪf] ['luːɪs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [aʊt] [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'piːt] ,

“	If	Louis	were	not	out	there	,	”	he	would	repeat	,
“	如果	路易斯	是	不是	出去	那里	,	”	他	会	重复	,

“如果路易斯不在场，”他会重复道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

“ [ai] [mait] [meɪk] ['vɜːrsəz] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'məʊʃn]

“	I	might	make	verses	while	we	are	waiting	for	the	end	of	the	commotion
”	我	可能	制作	诗句	尽管	我们	是	等待	为了	这	结尾	的	这	骚动

.

:

.

“在等待骚乱结束的时候，我可能会写诗。”

” [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] ['lɛtəz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] ['luːɪs] .

”	At	long	intervals	letters	came	to	him	from	Louis	.
”	在	长的	间隔	信件	来了	到	他	从	路易斯	.

“路易的信件隔了很长时间才寄给他。”

[ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] , [ðə; ði] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

The	news	was	terrible	,	the	army	was	getting	discouraged	.
这	消息	曾是	糟糕的	,	这	军队	曾是	获得	灰心	.

消息很糟糕，军队士气低落。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] - [ai] [met] ['dʒuːliən][æt; ət][ðə; ði]

On	the	day	when	we	heard	of	the	battle	of	Borny	I	met	Julien	at	the
在	这	天	什么时候	我们	听到	的	这	战斗	的	-	我	遇见	朱利安	在	这

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [dru'oʊ] .

corner	of	the	Rue	Drouot	.
角落	的	这	后悔	德鲁奥	.

那天，我们听说了博尔尼战役的消息，我在德鲁奥街的拐角处遇到了朱利安。

['pærɪs][hæd; həd][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [həʊp] [ðæt] [deɪ] .

Paris	had	a	gleam	of	hope	that	day	.
巴黎	有	一个	闪耀	的	希望	那	天	.

那天，巴黎燃起了一线希望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] .

There	was	talk	of	a	success	.
那里	曾是	讲话	的	一个	成功	.

人们都在谈论成功。

[hiː; hi] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [gl'uːmɪɐ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

He	,	on	the	other	hand	,	seemed	to	me	gloomier	than	usual	.
他	,	在	这	其他	手	,	似乎	到	我	更阴郁	比	通常	.

而他，在我看来，却比平时更加忧郁。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] , ['sʌmweə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['redʒɪmənt][hæd; həd] [dʌn] [hə'rəʊɪkli] ,

He	had	read	,	somewhere	,	that	his	brother's	regiment	had	done	heroically	,
他	有	读	,	某处	,	那	他的	兄弟	团	有	完毕	英勇地	,

他曾在某处读到，他哥哥所在的部队曾英勇作战。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['lɒsɪz] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'vɪə(r)] .

and	that	its	losses	had	been	severe	.
和	那	它是	损失	有	到过	严重	.

而且损失惨重。

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ə; eɪ] ['kɒmən] [frend] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['terəb(ə)l] [njuːz] .

Three	days	later	a	common	friend	came	to	tell	me	the	terrible	news	.
三	天	之后	一个	常见的	朋友	来了	到	告诉	我	这	糟糕的	消息	.

三天后，一位共同的朋友来告诉我这个噩耗。

[ə; eɪ]['letə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [wɜːd] [tuː; tə]['dʒuːliən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [deθ] .

A	letter	had	brought	word	to	Julien	the	night	before	of	his	brother's	death	.
一个	信	有	带来	单词	到	朱利安	这	夜晚	前	的	他的	兄弟	死亡	.

前一天晚上，朱利安收到了一封信，得知了他的哥哥去世的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɪld] [æt; ət] - [baɪ][ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃel] .

He	had	been	killed	at	Borny	by	the	bursting	of	a	shell	.
他	有	到过	被杀	在	-	经过	这	爆发	的	一个	壳	.

他在博尔尼被炮弹炸死。

[aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈhʌrid] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [nəʊ][wʌn][æt; ət]

I	immediately	hurried	to	go	to	the	poor	fellow	,	but	I	found	no	one	at
我	立即地	慌忙	到	去	到	这	贫穷的	同伴	,	但	我	成立	不	一	在

[hɪz; ɪz] [ˈlɒdʒɪŋ] .

his	lodging	.
他的	住宿	.

我立即赶去探望那位可怜的家伙，却发现他住的地方空无一人。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] ,

The	next	morning	,	while	I	was	still	in	bed	,
这	下一个	早晨	,	尽管	我	曾是	仍然	在	床	,

第二天早上，我还在床上的时候，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [ɪn] [drest] [æz; əz][ə; eɪ][fræŋk] - [taɪɚ] .

a	young	man	came	in	dressed	as	a	franc	-	tireur	.
一个	年轻的	男人	来了	在	穿着	作为	一个	法郎	-	轮胎	.

一个年轻人穿着游击队员的服装走了进来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdʒuːliən] .

It	was	Julien	.
它	曾是	朱利安	.

是朱利安。

[æt; ət][fɜːst][aɪ] [ˈhɑːdli] [nju:] [hɪm] .

At	first	I	hardly	knew	him	.
在	第一的	我	几乎	知道	他	.

起初我对他几乎一无所知。

[ðen] [aɪ][ˈfəʊldɪd][hɪm][ɪn][maɪ][ɑːmz][ænd; ənd] [ɪm]

Then	I	folded	him	in	my	arms	and	em
然后	我	折叠	他	在	我的	武器	和	呃

然后我把他抱在怀里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[breɪst] [hɪm] [ˈhɑːtɪli] , [waɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

braced	him	heartily	,	while	my	eyes	were	full	of	tears	.
支撑	他	衷心地	,	尽管	我的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

我紧紧地抱着他，而我的眼里却噙满了泪水。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wiːp] .

He	did	not	weep	.
他	做过	不是	哭泣	.

他没有哭。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][stɒp][maɪ] [kən'dəʊlənsɪz] .

He	sat	down	for	a	moment	and	made	a	sign	to	stop	my	condolences	.
他	卫星	向下	为了	一个	片刻	和	制成	一个	符号	到	停止	我的	慰问	.

他坐了下来，做了个手势示意我停止吊唁。

“ [ðeə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈkwaɪətli] , “ [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	There	,	”	said	he	,	quietly	,	“	I	wanted	to	say	'	good	-	bye	'	to	you	.
“	那里	,	”	说	他	,	悄悄	,	“	我	通缉	到	说	-	好的	-	再见	-	到	你	.

“在那里，”他平静地说，“我想跟你说声‘再见’。”

[naʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ['nʌθɪŋ] . . . .

Now	that	I	am	alone	I	could	not	endure	to	do	nothing	.	.	.	.
现在	那	我	是	独自的	我	可以	不是	忍受	到	做	没有什么	.	.	.	.

现在我独自一人，我无法忍受无所事事.....

[səʊ] [æz; əz] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [frænk] - [tɪ'rɜːrz] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] , [ai] [dʒɔɪnd] ['jestədeɪ]

So	as	I	found	that	a	company	of	franc	-	tireurs	was	going	,	I	joined	yesterday
所以	作为	我	成立	那	一个	公司	的	法郎	-	轮胎	曾是	去	,	我	加入	昨天

.

:

.

昨天我发现有一家自由贸易商公司成立，于是就加入了。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] . ”

That	will	give	me	something	to	do	.	”
那	将要	给	我	某物	到	做	.	”

那样我就有事可做了。

“ [wen] [duː; də] [juː; jʊ] [liːv] ['pærɪs] ?

“	When	do	you	leave	Paris	?
“	什么时候	做	你	离开	巴黎	?

你什么时候离开巴黎?

” [ai] [ɑːskt] [hɪm] .

”	I	asked	him	.
”	我	问	他	.

我问他。

“ [waɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] .

“	Why	,	in	a	couple	of	hours	.
“	为什么	,	在	一个	夫妻	的	小时	.

“为什么？几个小时后。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

” [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] .

”	He	embraced	me	in	his	turn	.
”	他	拥抱	我	在	他的	转动	.

“他也拥抱了我。”

[ai] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] .

I	did	not	dare	to	ask	him	any	more	questions	.
我	做过	不是	敢	到	问	他	任何	更多的	问题	.

我不敢再问他任何问题了。

[hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

He	went	,	and	the	thought	of	him	was	always	with	me	.
他	去	,	和	这	想法	的	他	曾是	总是	和	我	.

他走了，我一直都想念他。

['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv] [sɪ'dæn] , [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] [ɒv; əv] ['pærɪs] , [ai] [hæd; həd] [njuːz] [ɒv; əv] [hɪm] .

After	the	catastrophe	of	Sedan	,	some	days	before	the	surrounding	of	Paris	,	I	had	news	of	him	.
后	这	灾难	的	轿车	,	一些	天	前	这	周围	的	巴黎	,	我	有	消息	的	他	.

色当惨案发生后，在巴黎被围困前几天，我得到了他的消息。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] , [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd]

One	of	his	comrades	came	to	tell	me	that	this	young	fellow	,	so	pale	and
一	的	他的	同志们	来了	到	告诉	我	那	这	年轻的	同伴	,	所以	苍白	和

['slendə(r)] ,

slender	,
苗条	,

他的一位同伴来告诉我，这个年轻人，脸色苍白，身材瘦削，

[fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] .

fought	like	a	wolf	.
战斗	喜欢	一个	狼	.

像狼一样战斗。

[hiː; hi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['wɔːfeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['prʌʃən] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm]

He	kept	up	a	savage	warfare	against	the	Prussians	,	watching	them	from
他	保留	向上	一个	野蛮的	战争	反对	这	普鲁士人	,	观看	他们	从

[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [hedʒ] ,

behind	a	hedge	,
在后面	一个	对冲	,

他躲在树篱后面，对普鲁士人展开了残酷的战争。

['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

using	a	knife	rather	than	his	gun	.
使用	一个	刀	相当	比	他的	枪	.

他没有用枪，而是用刀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[həʊl] [naɪts] [lɒŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [hʌnt] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [men] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)]

Whole	nights	long	he	would	be	on	the	hunt	,	watching	for	men	as	for
所有的	夜晚	长的	他	会	是	在	这	打猎	,	观看	为了	男人	作为	为了

[hɪz; ɪz] [preɪ] ,

his	prey	,
他的	猎物	,

他会整夜狩猎，像寻找猎物一样寻找男人。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [huː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

and	cutting	the	throat	of	anyone	who	came	within	his	reach	.
和	切割	这	喉	的	任何人	WHO	来了	之内	他的	抵达	.

任何胆敢靠近他的人，他都会毫不犹豫地割断他们的喉咙。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['stjuːpɪfaɪd] .

I	was	stupefied	.
我	曾是	目瞪口呆	.

我当时惊呆了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['dʒuːliən] ;

I	could	not	think	that	this	was	Julien	;
我	可以	不是	思考	那	这	曾是	朱利安	;

我简直不敢相信这是朱利安；

[aɪ] [ɑːskt] [maɪ'self] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['pəʊɪt] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

I	asked	myself	whether	it	was	possible	that	the	nervous	poet	could	have
我	问	我	无论	它	曾是	可能的	那	这	紧张的	诗人	可以	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] .

become	a	butcher	.
变得	一个	屠夫	.

我问自己，那个神经质的诗人是否有可能成为一名屠夫。

[ðen] ['pærɪs][wɒz; wəz]['aɪsəleɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

Then	Paris	was	isolated	from	the	rest	of	the	world	,
然后	巴黎	曾是	孤立	从	这	休息	的	这	世界	,

那时，巴黎与世隔绝了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːdʒ] [bɪ'gæn] [wɪð] [ɔːl][ɪts][fɪts][ɒv; əv] ['sliːpinəs] [ænd; ənd][ɒv; əv]['fiːvə(r)] .

and	the	siege	began	with	all	its	fits	of	sleepiness	and	of	fever	.
和	这	围城	开始	和	全部	它是	适合	的	困倦	和	的	发烧	.

围城战开始了，期间充满了阵阵困倦和发烧。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][aʊt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ˌeɪˌaɪ'ɛks][ɒn][ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] .

I	could	not	go	out	without	remembering	Aix	on	a	winter	evening	.
我	可以	不是	去	出去	没有	记住	艾克斯	在	一个	冬天	晚上	.

冬日的夜晚，我出门在外，总会想起艾克斯。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['empti] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp] ['ɜːli] .

The	streets	were	dark	and	empty	,	the	houses	were	shut	up	early	.
这	街道	是	黑暗的	和	空的	,	这	房屋	是	关闭	向上	早期的	.

街道漆黑空旷，家家户户都早早关门了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] , ['dɪstənt] [saʊndz] [ɒv; əv] ['kænən] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ʃɒts] ,

There	were	,	indeed	,	distant	sounds	of	cannon	and	of	shots	,
那里	是	,	的确	,	遥远	声音	的	大炮	和	的	镜头	,

远处确实传来炮声和枪声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] [siːmd] [tuː; tə][get] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] [taʊn] .

but	the	sounds	seemed	to	get	lost	in	the	dull	silence	of	the	vast	town	.
但	这	声音	似乎	到	得到	丢失的	在	这	乏味的	沉默	的	这	广阔的	镇	.

但这些声音似乎淹没在这座巨大城镇沉闷的寂静之中。

[sʌm; səm][deɪz] , [breθs] [ɒv; əv][həʊp] [wʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [ə'weɪk] ,

Some	days	,	breaths	of	hope	would	come	over	,	and	then	the	whole	population	would	awake	,
一些	天	,	呼吸	的	希望	会	来	超过	,	和	然后	这	所有的	人口	会	醒	,

有时，希望的曙光会降临，然后全体人民都会醒来。

[fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪkəz] [dɔː(r)] , [ðə; ði]['ræʃ(ə)nz] , [ðə; ði][kəʊld] ['tʃɪmniz] ,

forgetful	of	the	long	standing	at	the	baker's	door	,	the	rations	,	the	cold	chimneys	,
健忘	的	这	长的	常设	在	这	面包师的	门	,	这	口粮	,	这	寒冷的	烟囱	,

忘记了在面包师家门口的长时间排队、配给的口粮、冰冷的烟囱，

[ðə; ði] [ʃelz] ['ʃaʊɪŋ] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [left] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

the	shells	showering	upon	some	districts	of	the	left	side	of	the	river	.
这	贝壳	淋浴	之上	一些	地区	的	这	左边	边	的	这	河	.

河左岸的一些地区被贝壳雨点般落下。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd]

Then	the	crowd
然后	这	人群

然后是人群

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[wʊd] [biː; bi] [strʌk] [dʌm] [baɪ][sʌm; səm][dɪ'zɑːstə(r)] ,

would	be	struck	dumb	by	some	disaster	,
会	是	击	哑的	经过	一些	灾难	,

会被某种灾难击倒，哑口无言。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'gæn] [ə'gen] — [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [deθ] ['ægəni] .

and	the	silence	began	again	—	the	silence	of	a	capital	in	the	death	agony	.
和	这	沉默	开始	再次	—	这	沉默	的	一个	首都	在	这	死亡	痛苦	.

于是，寂静再次降临——这是首都在垂死挣扎中的寂静。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] [siːdʒ] , [aɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [glimps] [ɒv; əv]['kwaɪət] ['hæpinəs] ;

Yet	,	in	the	course	of	this	long	siege	,	I	saw	little	glimpses	of	quiet	happiness	;
然而	,	在	这	课程	的	这	长的	围城	,	我	锯	小的	惊鸿一瞥	的	安静的	幸福	;

然而，在这场漫长的围困中，我看到了些许宁静的幸福；

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ,

people	who	had	a	little	to	live	on	,
人们	WHO	有	一个	小的	到	居住	在	,

那些生活拮据的人，

[huː] [kept] [ʌp][ðeə(r)] ['deɪli] “ [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ” [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['wɪntri] ['sʌnʃaɪn] ,

who	kept	up	their	daily	“	constitutional	”	in	the	pale	wintry	sunshine	,
WHO	保留	向上	他们的	日常的	“	宪法	”	在	这	苍白	冬季	阳光	,

那些在冬日微弱的阳光下坚持每日“散步”的人，

['lʌvəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][sʌm; səm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [nʊk] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['hɪərɪŋ]

lovers	smiling	at	each	other	in	some	out	of	the	way	nook	and	never	hearing
恋人	微笑	在	每个	其他	在	一些	出去	的	这	方式	角落	和	绝不	听力

[ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] .

the	cannonade	.
这	炮击	.

一对恋人在僻静的角落里相视而笑，丝毫没有听到炮声。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

We	lived	from	day	to	day	.
我们	居住地	从	天	到	天	.

我们得过且过。

[ɔːl] ['aʊə(r)] [ɪ'ljʊʒən] [hæd; həd] ['fɔːlən] ; [wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ɒn][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] , [help] [frɒm; frəm][ðə; ði]

All	our	illusions	had	fallen	;	we	counted	on	some	miracle	,	help	from	the
全部	我们的	幻觉	有	倒下	;	我们	计数	在	一些	奇迹	,	帮助	从	这

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɑːmiz] ,

provincial	armies	,
省级	军队	,

我们所有的幻想都破灭了；我们指望奇迹发生，指望地方军队的援助，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['sɔːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['pɒpjələs] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [prə'dɪdʒəs] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [tuː; tə][ə'raɪz][ɪn]

or	a	sortie	of	the	whole	populace	,	or	some	prodigious	intervention	to	arise	in
或者	一个	出击	的	这	所有的	民众	,	或者	一些	惊人	干涉	到	出现	在

[ɪts] [djuː] [taɪm] .

its	due	time	.
它是	到期的	时间	.

或者全体民众的突袭，或者在适当的时候出现某种巨大的干预措施。

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtpoʊsts] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ,

I	was	at	one	of	the	outposts	,	one	day	,	when	a	man	was	brought	in	,
我	曾是	在	一	的	这	前哨站	,	一	天	,	什么时候	一个	男人	曾是	带来	在	,

有一天，我在其中一个哨所，这时有人被带了进来。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] .

who	had	been	found	in	a	trench	.
WHO	有	到过	成立	在	一个	沟	.

在战壕中发现的尸体。

[ai] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] ['dʒuːliən] .

I	recognised	Julien	.
我	已确认	朱利安	.

我认出了朱利安。

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ['sʌndri] ['piːsɪz] [ɒv; əv]

He	insisted	on	being	taken	to	a	general	,	and	gave	him	sundry	pieces	of
他	坚持	在	存在	已采取	到	一个	一般的	,	和	给予	他	杂项	件	的

[ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

他坚持要见一位将军，并向他提供了各种零碎的信息。

[ai] [steɪd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ðə; ðɪ] [naɪt] [təˈgeðə(r)] .

I	stayed	with	him	,	and	we	spent	the	night	together	.
我	入住	和	他	,	和	我们	花费	这	夜晚	一起	.

我留下来陪他，我们一起度过了那个夜晚。

[sɪns] [sepˈtembə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [bed] ,

Since	September	he	had	never	slept	in	a	bed	,
自从	九月	他	有	绝不	睡着了	在	一个	床	,

自九月以来，他从未睡过床。

[bʌt; bət][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪmˈself] [ʌp] ['ɒbstɪnətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][vəʊˈkeɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [kʌt]

but	had	given	himself	up	obstinately	to	his	vocation	as	a	cut
但	有	给定	他自己	向上	顽固地	到	他的	职业	作为	一个	切

但他却固执地投身于他的职业——切割工。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

- [θrəʊt] .

-	throat	.
-	喉	.

-喉。

[hiː; hi] [siːmd] ['tʃeəri] [ɒv; əv] ['diːteɪlz] , [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɔːl]

He	seemed	chary	of	details	,	shrugged	his	shoulders	,	and	told	me	that	all
他	似乎	谨慎	的	细节	,	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	讲述	我	那	全部

[ekspɪˈdɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][əˈlaɪk] ;

expeditions	were	alike	;
探险	是	同样	;

他似乎对细节很谨慎，耸了耸肩，告诉我所有的探险都一样；

[hiː; hi] [kɪld] [æz; əz] ['meni] ['prʌʃən] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [kɪld] [ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi]

he	killed	as	many	Prussians	as	he	could	,	and	killed	them	how	he
他	被杀	作为	许多	普鲁士人	作为	他	可以	,	和	被杀	他们	如何	他

[kʊd; kəd] :

could	:
可以	:

他尽可能多地杀害普鲁士人，并且用尽一切手段杀害他们：

[wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] [ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .

with	a	gun	or	with	a	knife	.
和	一个	枪	或者	和	一个	刀	.

用枪或刀。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ɔːl][ə; eɪ] ['veri] [məˈnɒtənəs] [laɪf] ,

According	to	him	it	was	after	all	a	very	monotonous	life	,
根据	到	他	它	曾是	后	全部	一个	非常	单调	生活	,

在他看来，那终究是一种非常单调的生活。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [θɔːt] .

and	much	less	dangerous	than	people	thought	.
和	很多	较少的	危险的	比	人们	想法	.

远没有人们想象的那么危险。

[hiː; hi][hæd; həd][rʌn][nəʊ]['riːəl]['deɪndʒə(r)] ,

He	had	run	no	real	danger	,
他	有	跑步	不	真实的	危险	,

他并没有遇到真正的危险。

[ɪk'sept] [wʌns] [wen] [ðə; ðiː] [frentʃ] [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][spaɪ][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] .

except	once	when	the	French	took	him	for	a	spy	and	wanted	to	shoot	him	.
除了	一次	什么时候	这	法语	采取	他	为了	一个	间谍	和	通缉	到	射击	他	.

只有一次，法国人把他当成间谍，想要枪毙他。

[ðə; ðiː][nekst][deɪ][hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ə'gen] , [ə'krɒs] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] .

The	next	day	he	talked	of	going	off	again	,	across	fields	and	woods	.
这	下一个	天	他	谈话	的	去	离开	再次	,	穿过	字段	和	树林	.

第二天，他又说要再次出发，穿越田野和树林。

[aɪ] [ɪn'triːt] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɪn]['pærɪs] .

I	entreated	him	to	stay	in	Paris	.
我	恳求	他	到	停留	在	巴黎	.

我恳求他留在巴黎。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	was	sitting	beside	me	,	but	did	not	seem	to	listen	to	me	.
他	曾是	坐着	旁	我	,	但	做过	不是	似乎	到	听	到	我	.

他坐在我旁边，但似乎没有听我说话。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] :

Then	he	said	,	all	at	once	:
然后	他	说	,	全部	在	一次	:

然后他一口气说：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] — [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [ʃeə(r)] .

“	You	are	right	,	it	is	enough	—	I	have	killed	my	share	.
“	你	是	正确的	,	它	是	足够的	—	我	有	被杀	我的	分享	.

“你说得对，够了——我已经杀够了我的那一份。”

” [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ðiː] [ʃæ'sɜː(r)] - - - [paɪd] .

”	Two	days	later	he	announced	that	he	had	enlisted	in	the	Chasseurs	-	à	-	pied	.
”	二	天	之后	他	宣布	那	他	有	入伍	在	这	猎兵	-	-	-	馅饼	.

两天后，他宣布自己加入了猎兵部队。

[aɪ][wɒz; wəz]['stjuːpɪfaɪd] .

I	was	stupefied	.
我	曾是	目瞪口呆	.

我当时惊呆了。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪ'nʌf] ?

Had	he	not	avenged	his	brother	enough	?
有	他	不是	复仇	他的	兄弟	足够的	?

他难道还没有为哥哥报仇雪恨吗?

[hæd; həd][ðə; ðiː][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪm] ?

Had	the	idea	of	his	country	awakened	in	him	?
有	这	主意	的	他的	国家	觉醒	在	他	?

他心中是否已经觉醒了爱国情怀?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [smaɪld] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] :

And	**,**	**as**	**I**	**smiled**	**in**	**looking**	**at**	**him**	**,**	**he**	**said**	**quietly**	**:**
和	,	作为	我	微笑	在	寻找	在	他	,	他	说	悄悄	:

我微笑着看着他，他平静地说：

“ [ai] [teɪk] ['luːɪs] - [pleɪs] .

“	**I**	**take**	**Louis**	**'**	**place**	**.**
”	我	拿	路易斯	-	地方	.

“我代替路易斯的位置。”

[ai] ['kænɒt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

I	**cannot**	**be**	**anything**	**but**	**a**	**soldier**	**.**
我	不能	是	任何事物	但	一个	士兵	.

我只能成为一名士兵。

[əʊ] , ['paʊdə(r)][ɪn'tɔksikeit, -kit, -keit] !

Oh	**,**	**powder**	**intoxicates**	**!**
哦	,	粉末	麻醉剂	!

哦，粉末令人陶醉！

[ænd; ənd] [wʌnz] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [weə(r)] [ðeɪ] [laɪ] , [huːm] [wiː; wi] [lʌvd] .

And	**one's**	**country**	**,**	**you**	**see**	**,**	**is**	**the**	**earth**	**where**	**they**	**lie**	**,**	**whom**	**we**	**loved**	**.**
和	一个人的	国家	,	你	看	,	是	这	地球	在哪里	他们	说谎	,	谁	我们	喜爱	.

你看，一个人的祖国，就是我们所爱之人长眠的土地。

” ['prɪntɪd] [baɪ] ['bæˌlənˌtaɪn] ['hænsən] & [ˌsiː 'əʊ] .

”	**Printed**	**by**	**Ballantyne**	**Hanson**	**&**	**Co**	**.**
”	打印	经过	巴兰坦	汉森	&	合作	.

由 Ballantyne Hanson & Co. 印刷。

['lʌndən] [ænd; ənd] ['edɪnbrə]

London	**and**	**Edinburgh**
伦敦	和	爱丁堡

伦敦和爱丁堡

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n]

A	**Selection**
一个	选择

精选

[frɒm; frəm]

FROM
从

从

['mɪstə(r)] . [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .

MR	**.**	**WM**	**.**
先生	.	西摩	.

威廉先生

[haɪnmənz] [lɪst]

HEINEMANN'S	**LIST**
海涅曼的	列表

海涅曼清单

[dʒuːn] - .

June	**1892**	**.**
六月	-	.

1892年6月。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['edʒukeɪtəz] .

The	**Great**	**Educators**	**.**
这	伟大的	教育工作者	.

伟大的教育家们。

[iːtʃ] ['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [fɔːm] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ə'baʊt] - ['peɪdʒɪz] , [kraʊn] 8vo .

Each	subject	will	form	a	complete	volume	of	about	300	pages	,	crown	8vo	.
每个	主题	将要	形式	一个	完全的	体积	的	关于	-	页面	,	王冠	8vo	.

每个主题将构成一本完整的书籍，约 300 页，皇冠 8 开本。

['ærəstɒt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [aɪ'diəl] .

ARISTOTLE	,	and	the	Ancient	Educational	Ideals	.
亚里士多德	,	和	这	古老的	教育	理想	.

亚里士多德与古代教育理念。

[baɪ] ['tɒməs] ['deɪvɪdsn] , [em] . [ə; eɪ] . , ['el'el] . [diː] . 5s .

By	Thomas	Davidson	,	M	.	A	.	,	LL	.	D	.	5s	.
经过	托马斯	戴维森	,	M	.	一个	.	,	二	.	D	.	5s	.

作者：托马斯·戴维森，文学硕士，法学博士。5秒。

[lɔɪ'oʊlə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɛʒuɪts] .

LOYOLA	,	and	the	Educational	System	of	the	Jesuits	.
洛约拉	,	和	这	教育	系统	的	这	耶稣会士	.

洛约拉大学和耶稣会教育体系。

[baɪ] [rev] . ['tɒməs] [hjuːz] , [es] . [dʒeɪ] . 5s .

By	Rev	.	Thomas	Hughes	,	S	.	J	.	5s	.
经过	牧师	.	托马斯	休斯	,	S	.	J	.	5s	.

由托马斯·休斯神父（耶稣会士）撰写，共 5 先令。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

In	preparation	.
在	准备	.

准备中。

['ælkwin] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [skuːlz] .

ALCUIN	,	and	the	Rise	of	the	Christian	Schools	.
阿尔昆	,	和	这	上升	的	这	基督教	学校	.

阿尔昆与基督教学校的兴起。

[baɪ] [prə'fesə(r)] ['ændruː] [ef] . [west] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .

By	Professor	Andrew	F	.	West	,	Ph	.	D	.
经过	教授	安德鲁	F	.	西方	,	菲尔	.	D	.

作者：安德鲁·F·韦斯特教授，哲学博士

['æbəˌlɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstərɪ][ɒv; əv] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] .

ABELARD	,	and	the	Origin	and	Early	History	of	Universities	.
阿伯拉尔	,	和	这	起源	和	早期的	历史	的	大学	.

阿伯拉尔与大学的起源和早期历史。

[baɪ][dʒuːlz] ['geɪbriəl] [kɑːmpɛr] , [prə'fesə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [tuː'luːz] .

By	Jules	Gabriel	Compayre	,	Professor	in	the	Faculty	of	Toulouse	.
经过	朱尔斯	加布里埃尔	康佩尔	,	教授	在	这	学院	的	图卢兹	.

作者：朱尔斯·加布里埃尔·孔佩尔，图卢兹大学教授。

['ruːsəu] ; [ɔː(r)] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] .

ROUSSEAU	;	or	,	Education	according	to	Nature	.
卢梭	;	或者	,	教育	根据	到	自然	.

卢梭；或，自然教育。

['hɜːbɑːt] ; [ɔː(r)]['mɒd(ə)n] ['dʒɜːmən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

HERBART	;	or	Modern	German	Education	.
草药	;	或者	现代的	德语	教育	.

赫尔巴特；或现代德国教育。

[ˌpestə'lɔzi] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [frend] [ænd; ənd]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

PESTALOZZI	;	or	,	the	Friend	and	Student	of	Children	.
佩斯塔洛齐	;	或者	,	这	朋友	和	学生	的	孩子们	.

裴斯泰洛齐；或者，儿童之友和学生。

['frɜːbəl] .
FROEBEL .
福禄贝尔 .

福禄贝尔。

[baɪ][eɪtʃ] . ['kɔːrtˌhoʊp] ['bəʊ.ən] , [em] . [ə; eɪ] .
By H . Courthope Bowen , M . A .
经过 H . 考特霍普 鲍文 , M . 一个 .

作者：H. Courthope Bowen，文学硕士

['hɒrəs] [mæn] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
HORACE MANN , and Public Education in the United States .
贺拉斯 曼恩 , 和 民众 教育 在 这 团结的 各州 .

霍勒斯·曼恩与美国公共教育。

[baɪ] ['nɪkələs] ['mʌri] ['bʌtlə(r)] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .
By Nicholas Murray Butler , Ph . D .
经过 尼古拉斯 默里 巴特勒 , 菲尔 . D .

作者：尼古拉斯·默里·巴特勒博士

[bel] , ['læŋkəstə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːnəld] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
BELL , LANCASTER , and ARNOLD ; or , the English Education of To - Day .
钟 , 兰开斯特 , 和 阿诺德 ; 或者 , 这 英语 教育 的 到 - 天 .

贝尔、兰开斯特和阿诺德；或者，当今英国的教育。

[baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . [fɪtʃ] , ['el'el] . [diː] . , [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz][ɪn'spektə(r)][ɒv; əv] [skuːlz] .
By J . G . Fitch , LL . D . , Her Majesty's Inspector of Schools .
经过 J . G . 惠誉 , 二 . D . , 她 陛下的 检查员 的 学校 .

作者：JG Fitch，法学博士，英国皇家学校督察。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] [kraʊn] ['kɒpiraɪt] ['sɪəriːz] .
The Crown Copyright Series .
这 王冠 版权 系列 .

英国皇家版权系列。

['mɪstə(r)] . ['haɪnəmən] [hæz; həz] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]
Mr . Heinemann has made arrangements with a number of the first and
先生 . 海涅曼 有 制成 安排 和 一个 数字 的 这 第一的 和
[məʊst]['pɒpjələ(r)] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
most popular authors of to - day ,
最多 受欢迎的 作者 的 到 - 天 ,

海涅曼先生已与当今一些最著名、最受欢迎的作家达成合作协议。

['ɪŋglɪʃ] , [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [kə'ləʊniəl] ,
ENGLISH , AMERICAN , AND COLONIAL ,
英语 , 美国人 , 和 殖民 ,

英国、美国和殖民地时期

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [njuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːks] [tuː; tə][biː; bi]
which will enable him to issue a Series of new and original works to be
哪个 将要 使能够 他 到 问题 一个 系列 的 新的 和 原来的 作品 到 是
[nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊn] ['kɒpiraɪt] ['sɪəriːz] [æt; ət][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] [praɪs] [ɒv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ]
known as the CROWN COPYRIGHT SERIES at a uniform price of FIVE SHILLINGS
已知 作为 这 王冠 版权 系列 在 一个 制服 价格 的 五 先令
[pə(r)] ['vɒljuːm] .
per volume .
每 体积 .

这将使他能够出版一系列全新原创作品，称为“皇冠版权系列”，每卷统一定价五先令。

[ðiːz] ['nɒv(ə)lz] [wɪl] [nɒt] [pɑːs] [θruː] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['vɒljuːm] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

These	novels	will	not	pass	through	an	expensive	two	or	three	volume	edition	,
这些	小说	将要	不是	经过	通过	一个	昂贵的	二	或者	三	体积	版	,

这些小说不会以昂贵的两卷或三卷本的形式出版。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][əb'teɪnəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [l'aɪbɹəɹiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ɔːl]

but	they	will	be	obtainable	at	the	Circulating	Libraries	as	well	as	at	all
但	他们	将要	是	可获得	在	这	循环	图书馆	作为	出色地	作为	在	全部

['bʊkselə(r)] [ænd; ənd] ['bʊkstɔːl] .

Booksellers	and	Bookstalls	.
书店	和	书摊	.

但读者可以在流通图书馆以及所有书店和书摊购买到这些书籍。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['redi] : —

The	following	volumes	are	now	ready	:	—
这	下列的	卷	是	现在	准备好	:	—

以下几卷现已出版：—

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

ACCORDING	TO	ST	.	JOHN	.
根据	到	英石	.	约翰	.

根据圣约翰的说法。

[baɪ][ˌɑːmə'liː] [raɪvz] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [kwɪk] [ɔː(r)][ðə; ði] [ded] , ” & [siː] .

By	Amélie	Rives	,	Author	of	“	The	Quick	or	the	Dead	,	”	&	c	.
经过	阿梅莉	河流	,	作者	的	“	这	快的	或者	这	死的	,	”	&	c	.

作者：阿梅莉·里夫斯，《生死抉择》等书的作者

[ðə; ði] ['penəns] [ɒv; əv] ['pɔːrʃə] [dʒeɪmz] .

THE	PENANCE	OF	PORTIA	JAMES	.
这	忏悔	的	波西亚	詹姆斯	.

波西亚·詹姆斯的忏悔。

[baɪ] “ ['tæzmə] , ” ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['ʌŋk(ə)l]['paɪpə(r)][ɒv; əv]['paɪpərz] [hɪl] , ” & [siː] .

By	“	Tasma	,	”	Author	of	“	Uncle	Piper	of	Piper's	Hill	,	”	&	c	.
经过	“	塔斯玛	,	”	作者	的	“	叔叔	派珀	的	吹笛人的	爬坡道	,	”	&	c	.

作者：Tasma，著有《派珀山上的派珀叔叔》等作品。

[ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] [laɪvz; lɪvz] .

INCONSEQUENT	LIVES	.
不相关的	生活	.

无关紧要的生命。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['krɒnɪk(ə)l] , [ʃəu] [haʊ] ['sɜːt(ə)n] [fəʊk] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [el] [də'rɑːdəʊ] , [wɒt] [ðeɪ]

A	Village	Chronicle	,	Shewing	how	certain	Folk	set	out	for	El	Dorado	,	What	they
一个	村庄	编年史	,	显示	如何	肯定	民间	放	出去	为了	埃尔	多拉多	,	什么	他们

[ə'temptɪd] ,

Attempted	,
尝试过	,

一部乡村编年史，讲述了某些人如何前往黄金国，以及他们尝试了什么。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [ə'teɪnd] .

and	What	they	Attained	.
和	什么	他们	已达到	.

以及他们所取得的成就。

[baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['pɪəs] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['estə(r)] ['pɛnˌtriːθ] , ” & [siː] .

By	J	.	H	.	Pearce	,	Author	of	“	Esther	Pentreath	,	”	&	c	.
经过	J	.	H	.	皮尔斯	,	作者	的	“	以斯帖	五角星	,	”	&	c	.

作者：JH Pearce，《以斯帖·彭特里斯》等书的作者。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [teɪst] .
A QUESTION OF TASTE .
一个 问题 的 品尝 .

这是口味的问题。

[baɪ] ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] [joʊst] [æveɪlɪŋ] , " & [siː] .
By Maarten Maartens , Author of " The Sin of Joost Avelingh , " & c .
经过 马丁 马尔滕斯 , 作者 的 " 这 罪 的 乔斯特 阿维林 , " & c .

作者：Maarten Maartens，《Joost Avelingh 之罪》等书的作者。

[kʌm] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [lʌv] .
COME LIVE WITH ME AND BE MY LOVE .
来 居住 和 我 和 是 我的 爱 .

来和我一起生活，做我的爱人吧。

[baɪ] ['rɒbət] [bjuː'kænən] .
By Robert Buchanan .
经过 罗伯特 布坎南 .

作者：罗伯特·布坎南。

[ɪn][ðə; ði] [pres] .
In the Press .
在 这 按 .

媒体报道。

[ðə; ði] [oʊ'kɑːnərz] [ɒv; əv] - .
THE O'CONNORS OF BALLINAHINCH .
这 奥康纳斯 的 - .

巴利纳欣奇的奥康纳家族。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌŋgərˌfɔːrd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['mɒli] [bɔːn] .
By Mrs . Hungerford , Author of " Molly Bawn .
经过 太太 . 亨格福德 , 作者 的 " 莫莉 门 .

作者：亨格福德夫人，《莫莉·鲍恩》的作者。

" [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" A BATTLE AND A BOY .
" 一个 战斗 和 一个 男生 .

“一场战斗和一个男孩。”

[baɪ] [blɑːntʃ] ['wɪlis] ['haʊəd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [gɛn] , " & [siː] .
By Blanche Willis Howard , Author of " Guenn , " & c .
经过 布兰奇 威利斯 霍华德 , 作者 的 " 格恩 , " & c .

作者：布兰奇·威利斯·霍华德，《格恩》等作品的作者。

['vænɪˌtæs] .
VANITAS .
虚空 .

虚空。

[baɪ]['vɜːrnən] [liː] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['hɔːntɪŋ] , " & [siː] .
By Vernon Lee , Author of " Hauntings , " & c .
经过 弗农 李 , 作者 的 " 闹鬼 , " & c .

作者：弗农·李，《闹鬼》等书的作者

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[haɪnmənz] 3s .
Heinemann's 3s .
海涅曼的 3s .

海涅曼的3。

6d .
6d .
6d .

6d.

['nɒv(ə)lz] .
Novels .
小说 .

小说。

[ðə; ði] ['skeɪpgəʊt] .
THE SCAPEGOAT .
这 替罪羊 .

替罪羊。

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] .
A Romance .
一个 浪漫 .

一段浪漫故事。

[baɪ] [hɔ:l] [keɪn] .
By Hall Caine .
经过 大厅 凯恩 .

作者：霍尔·凯恩。

[ðə; ði] ['bɒndmən] .
THE BONDMAN .
这 保释人 .

保释人。

[ə; eɪ] [nju:] ['sɑ:gə] .
A New Saga .
一个 新的 传奇 .

全新篇章。

[baɪ] [hɔ:l] [keɪn] .
By Hall Caine .
经过 大厅 凯恩 .

作者：霍尔·凯恩。

['despərət] ['remədiz] .
DESPERATE REMEDIES .
绝望的 补救措施 .

孤注一掷的补救措施。

[baɪ] ['tɒməs] ['hɑ:di] .
By Thomas Hardy .
经过 托马斯 哈迪 .

作者：托马斯·哈代。

['mæmən] .
MAMMON .
玛门 .

玛门。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .
By Mrs . Alexander .
经过 太太 . 亚历山大 .

作者：亚历山大夫人

['ʌŋk(ə)l] ['paɪpə(r)][ɒv; əv] ['paɪpərz] [hɪl] .
UNCLE PIPER OF PIPER'S HILL .
叔叔 派珀 的 吹笛人的 爬坡道 .

派珀山上的派珀叔叔。

[baɪ] “ ['tæzmə] .
By **“** **Tasma** **.**
经过 〃 塔斯玛 .

作者：“Tasma。

〃 [ə; eɪ] [mɑːkt] [mæn] .
〃 **A** **MARKED** **MAN** **.**
〃 一个 标记 男人 .

“一个被盯上的人。”

[sʌm; səm] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
Some **Episodes** **in** **his** **Life** **.**
一些 剧集 在 他的 生活 .

他人生中的几个片段。

[baɪ]['eɪdə] ['keɪmbrɪdʒ] .
By **Ada** **Cambridge** **.**
经过 艾达 剑桥 .

作者：艾达·坎布里奇。

[ðə; ði] [θriː] [mɪs] [kɪŋz] .
THE **THREE** **MISS** **KINGS** **.**
这 三 错过 国王 .

三位国王小姐。

[baɪ]['eɪdə] ['keɪmbrɪdʒ] .
By **Ada** **Cambridge** **.**
经过 艾达 剑桥 .

作者：艾达·坎布里奇。

[nɒt] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
NOT **ALL** **IN** **VAIN** **.**
不是 全部 在 虚荣 .

并非一切都白费了。

[baɪ]['eɪdə] ['keɪmbrɪdʒ] .
By **Ada** **Cambridge** **.**
经过 艾达 剑桥 .

作者：艾达·坎布里奇。

[ɪn] [ðə; ði] ['væli] .
IN **THE** **VALLEY** **.**
在 这 谷 .

在山谷里。

[baɪ]['hærəld] ['fredrɪk] .
By **Harold** **Frederic** **.**
经过 哈罗德 弗雷德里克 .

作者：哈罗德·弗雷德里克。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

['prɪti] [mɪs] [smɪθ] .
PRETTY **MISS** **SMITH** **.**
漂亮的 错过 史密斯 .

美丽的史密斯小姐。

[baɪ] ['flɒrəns] ['wɔːdn] .
By **Florence** **Warden** **.**
经过 佛罗伦萨 典狱长 .

作者：弗洛伦斯·沃登。

[ə; eɪ] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪp] [ˈfrʌntɪə(r)] .

A	ROMANCE	OF	THE	CAPE	FRONTIER	.
一个	浪漫	的	这	岬	边境	.

开普敦边境的浪漫故事。

[baɪ] [ˈbɜːtrəm] [ˈmɪtfəd] .

By	Bertram	Mitford	.
经过	伯特伦	米特福德	.

作者：伯特伦·米特福德。

- [twiːn] [snəʊ] [ænd; ənd][ˈfaɪə(r)] .

'	TWEEN	SNOW	AND	FIRE	.
-	青少年	雪	和	火	.

冰雪与烈火之间。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæfɪə(r)][wɔː(r)][ɒv; əv] - .

A	Tale	of	the	Kafir	War	of	1877	.
一个	故事	的	这	卡菲尔	战争	的	-	.

1877年卡菲尔战争的故事。

[baɪ] [ˈbɜːtrəm] [ˈmɪtfəd] .

By	Bertram	Mitford	.
经过	伯特伦	米特福德	.

作者：伯特伦·米特福德。

[ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)n] [ˈmærɪdʒ] .

A	MODERN	MARRIAGE	.
一个	现代的	婚姻	.

现代婚姻。

[baɪ][ðə; ði] [mɑːˈkiːz] [ˈklara] [ˈlɑːntsə] .

By	the	Marquise	Clara	Lanza	.
经过	这	侯爵夫人	克拉拉	兰扎	.

作者：克拉拉·兰扎侯爵夫人。

[lɔːs] [səˈriːtoʊz] .

LOS	CERRITOS	.
视距	塞里托斯	.

洛斯塞里托斯。

[ə; eɪ] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [taɪm] .

A	Romance	of	the	Modern	Time	.
一个	浪漫	的	这	现代的	时间	.

现代浪漫故事。

[baɪ] [ˈgɜːtruːd] [ˈfræŋklɪn] [ˈæθətən] .

By	Gertrude	Franklin	Atherton	.
经过	格特鲁德	富兰克林	阿瑟顿	.

作者：格特鲁德·富兰克林·阿瑟顿。

[dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [men] .

DAUGHTERS	OF	MEN	.
女儿们	的	男士	.

人类的女儿们。

[baɪ] [ˈhænə] [lɪntʃ] , [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪdz] , ” & [siː] .

By	Hannah	Lynch	,	Author	of	“	The	Prince	of	the	Glades	,	”	&	c	.
经过	汉娜	林奇	,	作者	的	“	这	王子	的	这	格莱兹	,	”	&	c	.

作者：汉娜·林奇，《沼泽王子》等作品的作者。

[ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [məˈdʒɪʃ(ə)nz] .

THE	MASTER	OF	THE	MAGICIANS	.
这	掌握	的	这	魔术师	.

魔法师之王。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps] [ænd; ənd] ['hɜːbət] [diː] . [wɔːd] .
By Elizabeth Stuart Phelps and Herbert D . Ward .
经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 和 赫伯特 D . 沃德 .

作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯和赫伯特·D·沃德。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[haɪnmənz] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] .
Heinemann's International Library .
海涅曼的 国际的 图书馆 .

海涅曼国际图书馆。

['edɪtɪd] [baɪ] ['edmənd] ['gɑːs] .
Edited by EDMUND GOSSE .
编辑 经过 埃德蒙 戈斯 .

由埃德蒙·戈斯编辑。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] , 2s .
cloth , 2s .
布 , 2s .

布料，2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['peɪpə(r)] .
paper .
纸 .

纸。

[njuː] [rɪ'vjuː] . — “ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [pə'nɪʃəs] ['remnənts] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['ʃəʊvɪnɪzəm] ,
New Review . — “ If you have any pernicious remnants of literary chauvinism ,
新的 审查 . — “ 如果 你 有 任何 有害 残余物 的 文学 沙文主义 ,

新评论——“如果你还残留着任何有害的文学沙文主义思想，

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [sə'vaɪv] [ðə; ði] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['klæsɪks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['haɪnəmən] ,
I hope it will not survive the series of foreign classics of which Mr . William Heinemann ,
我 希望 它 将要 不是 存活 这 系列 的 外国的 经典 的 哪个 先生 . 威廉 ,

我希望它不会比威廉·海涅曼先生的一系列外国经典作品更胜一筹。

['eɪdɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['edmənd] ['gɑːs] , [ɪz] ['pʌblɪʃɪŋ] [trænsˈleʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kənˈtentmənt]

aided	by	Mr	.	Edmund	Gosse	,	is	publishing	translations	to	the	great	contentment
协助	经过	先生	.	埃德蒙	戈斯	,	是	出版	翻译	到	这	伟大的	满意

[ɒv; əv][ɔːl] ['lʌvəz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

of	all	lovers	of	literature	.
的	全部	恋人	的	文学	.

在埃德蒙·戈斯先生的帮助下，出版译作令所有文学爱好者非常满意。

〃 [taɪmz] . — “ [ə; eɪ] ['ventʃə(r)] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːvs] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

〃	Times	.	—	“	A	venture	which	deserves	encouragement	.
〃	《时代周刊》	.	—	“	一个	风险投资	哪个	值得	鼓励	.

《时代》杂志——“一项值得鼓励的事业。”

〃 ⁂ [iːtʃ] ['vɒljuːm] [hæz; həz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['speʃəli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)] .

〃	⁂	Each	Volume	has	an	Introduction	specially	written	by	the	Editor	.
〃	⁂	每个	体积	有	一个	介绍	特别	书面	经过	这	编辑	.

“⁂每卷都有编辑专门撰写的导言。

[ɪn] [gɑːdz] [weɪ] .

IN	GOD'S	WAY	.
在	神的	方式	.

按照上帝的方式。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːˈwiːdʒən] [ɒv; əv] - - .

From	the	Norwegian	of	Björnstjerne	Björnson	.
从	这	挪威	的	-	-	.

出自挪威作家比约恩斯捷尔内·比约恩松之手。

- . — “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɪskjʊˈɪpʃənz] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ænd; ənd]

Athenæium	.	—	“	There	are	descriptions	which	certainly	belong	to	the	best	and
-	.	—	“	那里	是	描述	哪个	当然	属于	到	这	最好的	和

['klevərɪst] [θɪŋz] ['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz]['evə(r)] [prə'djuːst] .

cleverest	things	our	literature	has	ever	produced	.
最聪明的	事物	我们的	文学	有	曾经	生产	.

Athenæium.——“有些描述绝对是我们文学史上最优秀、最巧妙的作品之一。

〃 [pjeə] [ænd; ənd] [dʒiːn] .

〃	PIERRE	AND	JEAN	.
〃	皮埃尔	和	牛仔裤	.

“皮埃尔和让。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] [gaɪ] [diː] ['məupə'sɑːnt] .

From	the	French	of	Guy	de	Maupassant	.
从	这	法语	的	盖伊	德	莫泊桑	.

出自莫泊桑的法国小说。

[pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] . — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ædmərəb(ə)l][frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

Pall	Mall	Gazette	.	—	“	It	is	admirable	from	beginning	to	end	.
帕尔	购物中心	公报	.	—	“	它	是	令人钦佩的	从	开始	到	结尾	.

《帕尔马尔公报》——“从头到尾都令人钦佩。”

〃 [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] .

〃	THE	CHIEF	JUSTICE	.
〃	这	首席	正义	.

“首席大法官。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][ɒv; əv] [kɑːl] [eɪ'miːl] - , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] , 〃 & [siː] .

From	the	German	of	Karl	Emil	Franzos	,	Author	of	“	For	the	Right	,	〃	&	c	.
从	这	德语	的	卡尔	埃米尔	-	,	作者	的	“	为了	这	正确的	,	〃	&	c	.

出自卡尔·埃米尔·弗兰佐斯（Karl Emil Franzos）的德语著作，他是《为了正义》等书的作者。

[njuː] [rɪˈvjuː] . — “ [fjuː] [ˈnɒv(ə)lz] [ɒv; əv] [ˈriːs(ə)nt] [taɪmz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [səˈsteɪnd] [ænd; ənd] [ˈvɪvɪd]
New Review . — “ Few novels of recent times have a more sustained and vivid
新的 审查 . — “ 很少 小说 的 最近的 时代 有 一个 更多的 持续 和 生动
[ˈhjuːmən] [ˈɪntrəst] .
human interest .
人类 兴趣 .

新评论——“近来很少有小说能像这部作品一样，拥有如此持久而生动的人文情怀。”

” [wɜːk] [waɪl] [jiː; jɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [laɪt] .
” WORK WHILE YE HAVE THE LIGHT .
” 工作 尽管 耶 有 这 光 .

趁着还有光，赶紧工作。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kaʊnt] [ˈtɔlstɔi] .
From the Russian of Count Tolstoy .
从 这 俄语 的 数数 托尔斯泰 .

出自托尔斯泰伯爵的俄国著作。

[ˈskɒtsmən] . — “ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˈeni] [ˈædɪkwət] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti]
Scotsman . — “ It is impossible to convey any adequate idea of the simplicity
苏格兰人 . — “ 它 是 不可能的 到 传达 任何 足够的 主意 的 这 简单
[ænd; ənd] [fɔːs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [ʌnˈfoʊldɪd] .
and force with which the work is unfolded .
和 力量 和 哪个 这 工作 是 展开 .

苏格兰人——“这部作品的展开方式如此简洁有力，令人难以置信，任何恰当的表达都难以令人信服。

” [ˈfæntəsi] .
” FANTASY .
” 幻想 .

“幻想。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ɒv; əv] [məˈtɪldə] - .
From the Italian of Matilde Serao .
从 这 意大利语 的 玛蒂尔德 - .

源自意大利作家 Matilde Serao。

[ˈskɒtɪʃ] [ˈliːdə(r)] . — “ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˈelfɪʃ] [ɑːt] , [ə; eɪ] [məʊˈzeɪɪk] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] ,
Scottish Leader . — “ It is a work of elfish art , a mosaic of life and love ,
苏格兰 领导者 . — “ 它 是 一个 工作 的 精灵鱼 艺术 , 一个 马赛克 的 生活 和 爱 ,

苏格兰领袖报——“这是一幅精灵般的艺术作品，一幅生活与爱的马赛克画，

[ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] , [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
of right and wrong , of human weakness and strength ,
的 正确的 和 错误的 , 的 人类 弱点 和 力量 ,

是非对错，人性的弱点和力量

[ænd; ənd] [ˈpjʊərəti] [ænd; ənd] [ˈwɒntənnəs] [piːst] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [deft] [ænd; ənd] [ˈwɪtʃɪŋ] [prɪˈsɪʒ(ə)n] .
and purity and wantonness pieced together in deft and witching precision .
和 纯度 和 放荡 拼接 一起 在 麻利 和 女巫 精确 .

纯洁与放荡巧妙而迷人地结合在一起。

” [frɒθ] .
” FROTH .
” 泡沫 .

“泡沫。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ɒv; əv] [dɒn] [ɑːrˈmɑːndoʊ] [pəˈlɑːsiːˌoʊ] [vælˈdɛs] .
From the Spanish of Don Armando Palacio Valdés .
从 这 西班牙语 的 大学教师 阿曼多 帕拉西奥 瓦尔德斯 .

源自唐·阿曼多·帕拉西奥·巴尔德斯 (Don Armando Palacio Valdés) 的西班牙语。

['deɪli] ['telɪgrɑ:f] . — “ ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'gri:] . . . .

Daily	Telegraph	.	—	“	Vigorous	and	powerful	in	the	highest	degree	.	.	.	.
日常的	电报	.	—	“	蓬勃	和	强大的	在	这	最高	程度	.	.	.	.

《每日电讯报》——“活力充沛，威力十足……”

[reə(r)][ænd; ənd] ['græfɪk] [streŋθ] .

Rare	and	graphic	strength	.
稀有的	和	形象的	力量	.

罕见而极具视觉冲击力。

” ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [feɪt] .

”	FOOTSTEPS	OF	FATE	.
”	脚步声	的	命运	.

“命运的脚步。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌtʃ] [ɒv; əv] ['lu:ɪs] ['kaʊpərəs] .

From	the	Dutch	of	Louis	Couperus	.
从	这	荷兰语	的	路易斯	库珀勒斯	.

源自路易·库珀鲁斯的荷兰语。

[pə'pi:tə] [hɪ'mɛnɛz] .

PEPITA	JIMÉNEZ	.
南瓜籽	希门尼斯	.

佩皮塔·希门尼斯。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['spæniʃ] [ɒv; əv][hwɑ:n; 'dʒu:ən][və'lɛərə] .

From	the	Spanish	of	Juan	Valera	.
从	这	西班牙语	的	胡安	瓦莱拉	.

出自胡安·瓦莱拉的西班牙语。

[ðə; ði] ['kɑ:məˌdɔ:rz] [d'ɔ:təz] .

THE	COMMODORE'S	DAUGHTERS	.
这	准将的	女儿们	.

准将的女儿们。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔ:'wi:dʒən] [ɒv; əv]['dʒəʊnəs] [laɪ] .

From	the	Norwegian	of	Jonas	Lie	.
从	这	挪威	的	乔纳斯	说谎	.

出自 Jonas Lie 的挪威语作品。

[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜ:rts] .

THE	HERITAGE	OF	THE	KURTS	.
这	遗产	的	这	库尔茨	.

库尔特家族的传承。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔ:'wi:dʒən] [ɒv; əv] - - .

From	the	Norwegian	of	Björnstjerne	Björnson	.
从	这	挪威	的	-	-	.

出自挪威作家比约恩斯捷尔内·比约恩松之手。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[nju:] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

New	Works	of	Fiction	.
新的	作品	的	小说	.

新小说作品。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:m] .

THE	HEAD	OF	THE	FIRM	.
这	头	的	这	公司	.

公司负责人。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['rɪdəl] .

By	Mrs	.	Riddell	.
经过	太太	.	里德尔	.

作者：里德尔夫人。

[ɪn] [θriː] [vɑːlz] .

In	Three	Vols	.
在	三	卷	.

共三卷。

[nɔː(r)] [waɪf] , [nɔː(r)] [meɪd] .

NOR	WIFE	,	NOR	MAID	.
也不	妻子	,	也不	女佣	.

既非妻子，也非女仆。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌŋgərˌfɔːrd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['mɒli] [bɔːn] , ” & [siː] .

By	Mrs	.	Hungerford	,	Author	of	“	Molly	Bawn	,	”	&	c	.
经过	太太	.	亨格福德	,	作者	的	“	莫莉	门	,	”	&	c	.

作者：亨格福德夫人，《莫莉·鲍恩》等书的作者。

[ɪn] [θriː] [vɑːlz] .

In	Three	Vols	.
在	三	卷	.

共三卷。

[ðə; ðiː] [naʊləkə] .

THE	NAULAKHA	.
这	瑙拉卡	.

瑙拉卡。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [west] [ænd; ənd] [iːst] .

A	Tale	of	West	and	East	.
一个	故事	的	西方	和	东方	.

东西方故事。

[baɪ] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] [ænd; ənd] ['wʊlkət] [bæ'lɛstiər] .

By	Rudyard	Kipling	and	Wolcott	Balestier	.
经过	鲁德亚德	吉卜林	和	沃尔科特	巴莱斯蒂尔	.

作者：鲁德亚德·吉卜林和沃尔科特·巴莱斯蒂尔。

[ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] , [kraʊn] 8vo , 6s .

In	One	Volume	,	crown	8vo	,	6s	.
在	一	体积	,	王冠	8vo	,	6s	.

一卷，皇冠 8vo，6s。

[ðə; ðiː] ['ævərɪdʒ] ['wʊmən] .

THE	AVERAGE	WOMAN	.
这	平均的	女士	.

普通女性。

[kən'teɪnɪŋ] , [ə; eɪ] ['kɒmən] ['stɔːri] , - , [ænd; ənd] ['kæptɪn] , [maɪ] ['kæptɪn] !

Containing	,	A	Common	Story	,	Reffey	,	and	Captain	,	My	Captain	!
包含	,	一个	常见的	故事	,	-	,	和	队长	,	我的	队长	!

包含《一个共同的故事》、《雷菲》和《船长，我的船长！》

[baɪ] ['wʊlkət] [bæ'lɛstiər] .

By	Wolcott	Balestier	.
经过	沃尔科特	巴莱斯蒂尔	.

作者：沃尔科特·巴莱斯蒂尔。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['henri] [dʒeɪmz] .

With	an	Introduction	by	Henry	James	.
和	一个	介绍	经过	亨利	詹姆斯	.

由亨利·詹姆斯作序。

[smɔːl] [kraʊn] 8vo , 3s .
Small crown 8vo , 3s .
小的 王冠 8vo , 3s .

小皇冠 8vo，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [θriː] [w'ɔːz] .
THE ATTACK ON THE MILL and THREE WARS .
这 攻击 在 这 磨 和 三 战争 .

磨坊遇袭和三次战争。

[baɪ] - ['zəulə] .
By Émile Zola .
经过 - 佐拉 .

作者：埃米尔·左拉。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['edmənd] ['gɑːs] . [smɔːl] [kraʊn] 8vo , 3s .
With an Introduction by Edmund Gosse . Small crown 8vo , 3s .
和 一个 介绍 经过 埃德蒙 戈斯 . 小的 王冠 8vo , 3s .

由埃德蒙·戈斯作序。小皇冠八开本，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['pɒpjələ(r)] ['ʃɪlɪŋ] [bʊks] .
Popular Shilling Books .
受欢迎的 先令 图书 .

畅销先令书籍。

['mædəm] ['væləri] .
MADAME VALERIE .
夫人 瓦莱丽 .

瓦莱丽夫人。

[baɪ][ef] . [siː] . ['fɪlɪps] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , " & [siː] .
By F . C . Philips , Author of " As in a Looking - Glass , " & c .
经过 F . C . 飞利浦 , 作者 的 " 作为 在 一个 寻找 - 玻璃 , " & c .

作者：FC Philips，《如镜中世界》等书的作者。

[ðə; ði] ['məʊmənt] ['ɑːftə(r)] .
THE MOMENT AFTER .
这 片刻 后 .

紧接着的那一刻。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .
A Tale of the Unseen .
一个 故事 的 这 看不见 .

一个关于看不见的故事。

[baɪ] ['rɒbət] [bjuː'kænən] .
By Robert Buchanan .
经过 罗伯特 布坎南 .

作者：罗伯特·布坎南。

['gɑːdiən] . — " [pə'tɪkjələli] [ɪm'presɪv] , ['græfɪk] , [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] .
Guardian . — " Particularly impressive , graphic , and powerful .
监护人 . — " 特别 感人的 , 形象的 , 和 强大的 .

《卫报》——"尤其令人印象深刻，画面生动，震撼人心。"

" [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['fæməli] .
" A VERY STRANGE FAMILY .
" 一个 非常 奇怪的 家庭 .

"一个非常奇怪的家庭。"

[baɪ][ef] . ['dʌbljuː] . ['rɑːbɪnsən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['grænˌmʌðərz] ['mʌni] , "
By F . W . Robinson , Author of " Grandmother's Money , "
经过 F . W . 罗宾逊 , 作者 的 " 祖母的 钱 , "

作者：FW Robinson，《祖母的钱》一书的作者

" ['læzərəs] [ɪn] ['lʌndən] , " & [siː] .
" Lazarus in London , " & c .
" 拉撒路 在 伦敦 , " & c .

"伦敦的拉撒路"等等。

['glɑːzgəʊ] ['herəld] . — " [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdɪŋ] [frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
Glasgow Herald . — " Delightful reading from start to finish .
格拉斯哥 先驱报 . — " 愉快 阅读 从 开始 到 结束 .

《格拉斯哥先驱报》——"从头到尾都令人愉悦的阅读体验。"

" [kluːz] ; [ɔː(r)] , [liːvz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃiːf] ['kɑːnstəbəlz] [nəʊt] - [bʊk] .
" CLUES ; or , Leaves from a Chief Constable's Note - Book .
" 线索 ; 或者 , 树叶 从 一个 首席 警员的 笔记 - 书 .

线索；或，摘自一位警长笔记的片段。

[baɪ] ['wɪljəm] ['hendəsən] , [tʃiːf] ['kʌnstəbl] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] .
By William Henderson , Chief Constable of Edinburgh .
经过 威廉 亨德森 , 首席 警官 的 爱丁堡 .

作者：威廉·亨德森，爱丁堡警察局长。

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] . — " [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [bʊk] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
Mr . Gladstone . — " I found the book full of interest .
先生 . 格拉德斯通 . — " 我 成立 这 书 满的 的 兴趣 .

格拉德斯通先生——"我发现这本书非常有趣。"

" [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

"[第 6 页]

[ðə; ði]['drɑːmə] .
The Drama .
这 戏剧 .

戏剧。

[ðə; ði] [drə'mætɪk] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] ['dʌbljuː] . [pi'niərəu] .
THE DRAMATIC WORKS OF ARTHUR W . PINERO .
这 戏剧性 作品 的 亚瑟 W . 皮内罗 .

阿瑟·W·皮内罗的戏剧作品。

['pʌblɪʃt] [ɪn] ['mʌnθli] ['vɒljuːmz] , [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [pleɪ] , [wɪð] [ɪts] [steɪdʒ]
Published in Monthly Volumes , each containing a Complete Play , with its Stage
已发布 在 月度 卷 , 每个 包含 一个 完全的 玩 , 和 它是 阶段
['hɪstri; 'hɪstəri] .
History .
历史 .

每月出版一卷，每卷包含一部完整的剧本及其舞台历史。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d . ['peɪpə(r)]['kʌvə(r)] , 2s .
6d . paper cover , 2s .
6d . 纸 覆盖 , 2s .

6d.纸质封面，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] ['ekstrə] .
cloth extra .
布 额外的 .

多余布料。

[vɒl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[aɪ] . [ðə; ði] [taɪmz] .
I . The Times .
我 . 这 《时代周刊》 .

一、《泰晤士报》。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['prɒflɪgət] .
The Profligate .
这 挥霍无度 .

浪荡子。

([wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] .)
(With a Portrait .)
(和 一个 肖像 .)

（附肖像照）

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði]['kæbɪnət]['mɪnɪstə(r)] .
The Cabinet Minister .
这 内阁 部长 .

内阁部长。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['hɒbi] - [hɔːs] .
The Hobby - Horse .
这 爱好 - 马 .

玩具木马。

[viː] . ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] .
V . Lady Bountiful .
V . 女士 丰富 .

V. 慷慨的女士。

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .
The **Magistrate** **.**
这 地方法官 .

地方法官。

⁂ [tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['ʌðə(r)] [pleɪz] .
⁂ **To** **be** **followed** **by** **the** **Author's** **other** **Plays** **.**
⁂ 到 是 随后 经过 这 作者的 其他 演出 .

⁂接下来将推出作者的其他剧作。

['nɪərəʊ][ænd; ənd] - .
NERO **AND** **ACTEA** **.**
尼禄 和 - .

尼禄和阿克提亚。

[ə; eɪ]['trædʒədi] .
A **Tragedy** **.**
一个 悲剧 .

一场悲剧。

[baɪ]['erɪk] [mə'kaɪ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] ['lʌvərz] ['lɪtəni] , ” [ænd; ənd] “ [lʌv] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
By **Eric** **Mackay** **,** **Author** **of** **“** **A** **Lover's** **Litanies** **,** **”** **and** **“** **Love** **Letters** **of** **a**
经过 埃里克 麦凯 , 作者 的 “ 一个 恋人的 连祷文 , ” 和 “ 爱 信件 的 一个
[ˌvaɪə'lɪnɪst] .
Violinist **.**
小提琴手 .

作者：埃里克·麦凯，著有《恋人的连祷》和《小提琴家的情书》。

” [kraʊn] 8vo , 5s .
” **Crown** **8vo** **,** **5s** **.**
” 王冠 8vo , 5s .

“皇冠 8vo，5s。

['hedə] ['geɪblər] .
HEDDA **GABLER** **.**
赫达 加布勒 .

海达·加布勒。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][fɔː(r)] [ækts] .
A **Drama** **in** **Four** **Acts** **.**
一个 戏剧 在 四 使徒行传 .

一部四幕剧。

[baɪ] ['hɛnrɪk] ['ɪbsən] .
By **Henrik** **Ibsen** **.**
经过 亨里克 易卜生 .

作者：亨利克·易卜生。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔː'wiːdʒən] [baɪ] ['edmənd] ['gɑːs] . ['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['pɔːtreɪt] ,
Translated **from** **the** **Norwegian** **by** **Edmund** **Gosse** **.** **Library** **edition** **,** **with** **Portrait** **,**
翻译 从 这 挪威 经过 埃德蒙 戈斯 . 图书馆 版 , 和 肖像 ,
[smɔːl] 4to , 5s .
small **4to** **,** **5s** **.**
小的 4to , 5s .

由埃德蒙·戈斯从挪威语翻译。图书馆版，带肖像，小四开本，5先令。

['vɔːdəvɪl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['peɪpə(r)] , 1s .

Vaudeville	**Edition**	**,**	**paper**	**,**	**1s**	**.**
杂耍剧	版	,	纸	,	1s	.

杂耍版，纸质，1先令。

⁂ [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] [θriː] ['pɔːrtrəts] , 21s .

⁂	**A**	**limited**	**Large**	**Paper**	**Edition**	**,**	**with**	**three**	**Portraits**	**,**	**21s**	**.**
⁂	一个	有限的	大的	纸	版	,	和	三	肖像	,	21s	.

⁂ 限量大纸版，包含三幅肖像，售价 21 先令。

[net] .

net	**.**
网	.

网。

[ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

THE	**FRUITS**	**OF**	**ENLIGHTENMENT**	**.**
这	水果	的	启示	.

启蒙的果实。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .

A	**Comedy**	**in**	**Four**	**Acts**	**.**
一个	喜剧	在	四	使徒行传	.

一部四幕喜剧。

[baɪ] [laɪɔf] ['tɔlstɔi] .

By	**Lyof**	**Tolstoy**	**.**
经过	利奥夫	托尔斯泰	.

作者：列夫·托尔斯泰。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [baɪ][iː] . [dʒeɪ] . ['dilən] .

Translated	**from**	**the**	**Russian**	**by**	**E**	**.**	**J**	**.**	**Dillon**	**.**
翻译	从	这	俄语	经过	E	.	J	.	狄龙	.

由 EJ Dillon 从俄语翻译。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [pi'niərəu] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

With	**an**	**Introduction**	**by**	**A**	**.**	**W**	**.**	**Pinero**	**,**	**and**	**a**	**Portrait**	**of**	**the**	**Author**	**.**
和	一个	介绍	经过	一个	.	W	.	皮内罗	,	和	一个	肖像	的	这	作者	.

附有 AW Pinero 的简介和作者的肖像。

[smɔːl] 4to , 5s .

Small	**4to**	**,**	**5s**	**.**
小的	4to	,	5s	.

小型 4to，5s。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - .

THE	**PRINCESS**	**MALEINE**	**.**
这	公主	-	.

玛琳公主。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ][dʒə'rɑːrd] ['hæri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] .

Translated	**from**	**the**	**French**	**by**	**Gerard**	**Harry**	**;**	**and**	**THE**	**INTRUDER**	**.**
翻译	从	这	法语	经过	杰拉德	哈里	;	和	这	入侵者	.

由 Gerard Harry 从法语翻译而来；以及《入侵者》。

[baɪ] ['mɒrɪs] ['meɪtəˌlɪŋk] .

By	**Maurice**	**Maeterlinck**	**.**
经过	莫里斯	梅特林克	.

作者：莫里斯·梅特林克。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

Translated	**from**	**the**	**French**	**.**
翻译	从	这	法语	.

译自法语。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ] [hɔːl] [keɪn] .
With an Introduction by Hall Caine .
和 一个 介绍 经过 大厅 凯恩 .

由霍尔·凯恩作序。

[smɔːl] 4to , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] .
Small 4to , with a Portrait .
小的 4to , 和 一个 肖像 .

小四开本，带肖像。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[streɪ] [ˈmeməriz] .
STRAY MEMORIES .
流浪 回忆 .

零星的记忆。

[baɪ] [ˈelən] [ˈteri] .
By Ellen Terry .
经过 艾伦 特里 .

作者：艾伦·特里

[wʌn] [ˈvɒljuːm] , [ˈɪləstreɪtɪd] .
One Volume , Illustrated .
一 体积 , 插图 .

一卷，带插图。

[[ɪn][ðə; ði] [pres] .
[In the Press .
[在 这 按 .

[媒体报道。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˈhɛnrɪk] [ˈɪbsən] .
THE LIFE OF HENRIK IBSEN .
这 生活 的 亨里克 易卜生 .

亨利克·易卜生的一生。

[baɪ] [ˈhɛnrɪk] - .
By Henrik Jæger .
经过 亨里克 - .

作者：亨里克·耶格尔。

[trænzˈleɪtɪd] [baɪ] [ˈklara] [bel] .
Translated by Clara Bell .
翻译 经过 克拉拉 钟 .

由克拉拉·贝尔翻译。

[wɪð] [ðə; ði] [vɜːs] [dʌn] [ˈɪntuː] [ˈɪŋglɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːˈwiːdʒən] [əˈrɪdʒən(ə)l][baɪ] [ˈedmənd] [ˈgɑːs] .
With the Verse done into English from the Norwegian original by Edmund Gosse .
和 这 诗 完毕 进入 英语 从 这 挪威 原来的 经过 埃德蒙 戈斯 .

这首诗由埃德蒙·戈斯根据挪威原文翻译成英文。

[ɪn] [wʌn] [ˈvɒljuːm] , [kraʊn] 8vo , 6s .
In One Volume , crown 8vo , 6s .
在 一 体积 , 王冠 8vo , 6s .

一卷，皇冠 8vo，6s。

[sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈfæləsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [steɪdʒ] .
SOME INTERESTING FALLACIES OF THE MODERN STAGE .
一些 有趣的 谬误 的 这 现代的 阶段 .

现代舞台上的一些有趣的谬误。

[æn; ən] [ə'dres] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði]['pleɪgəʊə(r)] - [klʌb] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [hɔːl] , [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

An	Address	delivered	to	the	Playgoers	'	Club	at	St	.	James's	Hall	,	on	Sunday	,
一个	地址	发表	到	这	戏迷	-	俱乐部	在	英石	.	詹姆斯的	大厅	,	在	星期日	,

6th [dɪ'sembə(r)] , - .

6th	December	,	1891	.
6th	十二月	,	-	.

1891 年 12 月 6 日星期日，在圣詹姆斯大厅向戏迷俱乐部发表的演讲。

[baɪ] ['hɜːbət] ['biəbəum] [triː] .

By	Herbert	Beerbohm	Tree	.
经过	赫伯特	比尔博姆	树	.

作者：赫伯特·比尔博姆·特里。

[kraʊn] 8vo , [səʊd] , 6d .

Crown	8vo	,	sewed	,	6d	.
王冠	8vo	,	缝制的	,	6d	.

Crown 8vo，缝制，6d。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ˌmɪsə'leɪniəs] .

Miscellaneous	.
各种各样的	.

各种各样的。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['mʌŋkiz] .

THE	SPEECH	OF	MONKEYS	.
这	演讲	的	猴子	.

猴子的语言。

[baɪ][ɑː(r)] . [el] . ['gɑːnə(r)] .

By	R	.	L	.	Garner	.
经过	拉	.	L	.	加纳	.

作者：RL Garner。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 7s .

Crown	8vo	,	cloth	,	7s	.
王冠	8vo	,	布	,	7s	.

Crown 8vo，布面，7先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)][ɒv; əv] - — . [ə; eɪ] ['fɔːkɑːst] .

THE	GREAT	WAR	OF	18	—	.	A	Forecast	.
这	伟大的	战争	的	-	—	.	一个	预报	.

18世纪第一次世界大战——预测。

[baɪ][rɪə(r)] - ['ædmərəl] [kə'lɑːm] , [kɒl] . ['mɒrɪs] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , ['meɪdʒə(r)] ['hendəsən] , [stɑːf] ['kɒlɪdʒ] ,

By	Rear	-	Admiral	Colomb	,	Col	.	Maurice	,	R	.	A	.	,	Major	Henderson	,	Staff	College	,
经过	后部	-	上将	科伦布	,	上校	.	莫里斯	,	拉	.	一个	.	,	主要的	亨德森	,	职员	大学	,

['kæptɪn] [mɔːd] , ['ɑːtʃibɔːld] [fɔːbz] , [tʃɑːlz] [ləu] ,

Captain	Maude	,	Archibald	Forbes	,	Charles	Lowe	,
队长	莫德	,	阿奇博尔德	福布斯	,	查尔斯	洛	,

由海军少将科伦布、海军上校莫里斯、海军学院的亨德森少校、参谋学院的莫德上尉、阿奇博尔德·福布斯、查尔斯·洛撰写

[diː] . ['krɪsti] ['mʌri] , [ef] . ['skʌdəˌmɔːr] , [ænd; ənd][sɜː(r)] [tʃɑːlz] [dɪlk] .

D	.	Christie	Murray	,	F	.	Scudamore	,	and	Sir	Charles	Dilke	.
D	.	克里斯蒂	默里	,	F	.	斯库达莫尔	,	和	先生	查尔斯	迪尔克	.

D.克里斯蒂·默里、F.斯库达莫尔和查尔斯·迪尔克爵士。

[ɪn][wʌn][vɒl] . , 4to , ['ɪləstreɪtɪd] .

In	1	Vol	.	,	4to	,	illustrated	.
在	1	沃尔	.	,	4to	,	插图	.

1卷，4开本，带插图。

[['nɪəli] ['redi] .

[	Nearly	ready	.
[	几乎	准备好	.

快完成了。

[lʌv] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] , - - - .

LOVE	SONGS	OF	ENGLISH	POETS	,	1500	-	1800	.
爱	歌曲	的	英语	诗人	,	-	-	-	.

英国诗人的情歌，1500-1800 年。

[wɪð] [nəʊts] [baɪ] [rælf] [eɪtʃ] . [keɪn] .

With	Notes	by	Ralph	H	.	Caine	.
和	笔记	经过	拉尔夫	H	.	凯恩	.

附拉尔夫·H·凯恩的注释。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .

Fcap	.
FCAP	.

Fcap。

8vo , [klɒθ] ['ekstrə] , 3s .

8vo	,	cloth	extra	,	3s	.
8vo	,	布	额外的	,	3s	.

8伏，布料额外，3秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

⁂ ['ɔːlsəʊ] - ['kɒpiz] ['prɪntɪd] [ɒn][hænd] - [meɪd] ['peɪpə(r)] , ['ekstrə]['baɪndɪŋ] .

⁂	Also	100	Copies	printed	on	Hand	-	made	paper	,	extra	binding	.
⁂	还	-	副本	打印	在	手	-	制成	纸	,	额外的	结合	.

⁂另加印制100份手工纸，并加装额外装订。

[ɪ'dɪlz] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] .

IDYLLS	OF	WOMANHOOD	.
田园诗	的	女性	.

女性的理想生活。

['poʊəmz] .

Poems	.
诗歌	.

诗歌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

袭击磨坊及其他战争素(The Attack on the Mill,)
第7/7页

[baɪ] ['eɪmi] ['dɔːsən] .
By Amy Dawson .
经过 艾米 道森 .

作者：艾米·道森。

['fuːlskæp] 8vo , [gɪlt] [tɒp] , 5s .
Foolscap 8vo , gilt top , 5s .
活页纸 8vo , 镀金 顶部 , 5s .

8开本，镀金封面，5先令。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæŋks] ['neɪʃ(ə)n] .
THE LITTLE MANX NATION .
这 小的 曼岛 国家 .

小曼岛民族。

[baɪ] [hɔːl] [keɪn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['bɒndmən] .
By Hall Caine , Author of “ The Bondman .
经过 大厅 凯恩 , 作者 的 “ 这 保释人 .

作者：霍尔·凯恩，《奴隶》的作者。

” [kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 3s .
” Crown 8vo , cloth , 3s .
” 王冠 8vo , 布 , 3s .

“皇冠 8vo，布面，3s。

6d . ; ['peɪpə(r)] , 2s .
6d . ; paper , 2s .
6d . ; 纸 , 2s .

6便士；纸张，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['gɒsɪp] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] .
GOSSIP IN A LIBRARY .
闲话 在 一个 图书馆 .

图书馆里的闲聊。

[baɪ] ['edmənd] ['gɑːs] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
By Edmund Gosse . Second Edition .
经过 埃德蒙 戈斯 . 第二 版 .

埃德蒙·戈斯著。第二版。

[kraʊn] 8vo , [gɪlt] [tɒp] , 7s .
Crown 8vo , gilt top , 7s .
王冠 8vo , 镀金 顶部 , 7s .

皇冠 8 开本，镀金顶部，7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

⁂ [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - ['kɒpiz] .

⁂ Large Paper Edition , limited to 100 copies .

⁂ 大的 纸 版 , 有限的 到 - 副本 .

⁂ 大纸版，限量 100 册。

[praɪs] 25s .

Price 25s .

价格 25s .

价格 25 先令。

[net] .

net .

网 .

网。

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] [gaɪd] - [bʊk] .

THE CANADIAN GUIDE - BOOK .

这 加拿大 指导 - 书 .

加拿大旅游指南。

[pɑːt] [aɪ] .

Part I .

部分 我 .

第一部分。

[ðə; ði] ['tʊrɪsts] [ænd; ənd] ['spɔːrtsmənz] [gaɪd] [tuː; tə] ['iːstən] ['kænədə] [ænd; ənd] ['njuːfəndlənd] ,

The Tourist's and Sportsman's Guide to Eastern Canada and Newfoundland ,

这 游客的 和 运动员的 指导 到 东 加拿大 和 纽芬兰 ,

[ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [ruːts] ,

including all descriptions of Routes ,

包括 全部 描述 的 路线 ,

《加拿大东部和纽芬兰旅游及运动指南》，包括所有路线描述

['sɪtɪz] , [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːrts] , ['fɪʃɪŋ] ['pleɪsɪz] , & [siː] . [wɪð] [æn; ən] [ə'pendɪks]

Cities , Points of Interest , Summer Resorts , Fishing Places , & c . With an Appendix

城市 , 积分 的 兴趣 , 夏天 度假村 , 钓鱼 地点 , & c . 和 一个 附录

['gɪvɪŋ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [geɪm] [lɔːz] ,

giving fish and game laws ,

给予 鱼 和 游戏 法律 ,

城市、景点、避暑胜地、钓鱼场所等。附录列出渔猎法规。

[ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['lɪsts] [ɒv; əv] [traʊt] [ænd; ənd] ['sæmən] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [le'siː] .

and Official Lists of Trout and Salmon Rivers and their Lessees .

和 官方的 列表 的 鳟鱼 和 三文鱼 河流 和 他们的 承租人 .

以及鳟鱼和鲑鱼河流及其承租人的官方名单。

[baɪ] [tʃɑːlz] [dʒiː] . [diː] . ['rɒbəts] .

By Charles G . D . Roberts .

经过 查尔斯 G . D . 罗伯茨 .

作者：查尔斯·G·D·罗伯茨。

[wɪð] [mæps] [ænd; ənd] ['meni] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With Maps and many Illustrations .

和 地图 和 许多 插图 .

附地图和大量插图。

[kraʊn] 8vo , [lɪmp] [klɒθ] , 6s .

Crown 8vo , limp cloth , 6s .

王冠 8vo , 跛行 布 , 6s .

Crown 8vo，软布，6s。

[nəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪl] .
NOTES FOR THE NILE .
笔记 为了 这 尼罗河 .

尼罗河笔记。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['metrɪk(ə)l] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt] ,
Together with a Metrical Rendering of the Hymns of Ancient Egypt ,
一起 和 一个 度量 渲染 的 这 赞美诗 的 古老的 埃及 ,

以及古埃及赞美诗的韵律译本，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv] [ptɑː] - ['həʊ.tɛp] ([ðə; ði]['əʊldɪst] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]) .
and of the Precepts of Ptah - Hotep (the oldest book in the world) .
和 的 这 戒律 的 普塔赫 - 霍特普 (这 最老 书 在 这 世界) .

以及《普塔赫·霍特普戒律》（世界上最古老的书籍）。

[baɪ] ['hɑːrdˌwɪk] [diː] . ['rɔːnzli] , [em] . [ə; eɪ] . [smɔːl] 4to , [klɒθ] , 5s .
By Hardwicke D . Rawnsley , M . A . Small 4to , cloth , 5s .
经过 哈德威克 D . 罗恩斯利 , M . 一个 . 小的 4to , 布 , 5s .

作者：Hardwicke D. Rawnsley，文学硕士，小四开本，布面精装，5先令。

[ðə; ði][əʊld] [meɪdz] [klʌb] .
THE OLD MAID'S CLUB .
这 老的 女佣 俱乐部 .

老处女俱乐部。

[baɪ][aɪ] . ['zæŋgwɪl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['bætʃələz] [klʌb] , " & [siː] . [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊn.zənd] .
By I . Zangwill , Author of " The Bachelor's Club , " & c . With Illustrations by F . H . Townsend .
经过 我 . 藏威尔 , 作者 的 " 这 学士 俱乐部 , " & c . 和 插图 经过 F . H . 汤森德 .

作者：I. Zangwill，著有《单身汉俱乐部》等作品。插图：FH Townsend。

[kraʊn] 8vo , 3s .
Crown 8vo , 3s .
王冠 8vo , 3s .

Crown 8vo，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

['wʊmən] — [θruː] [ə; eɪ] [mænz] ['aɪglɑːs] .
WOMAN — THROUGH A MAN'S EYEGLASS .
女士 — 通过 一个 男人的 眼镜 .

透过男人的眼镜看女人。

[baɪ] ['mælkəm] [siː] . ['sæləmən] .
By Malcolm C . Salaman .
经过 马尔科姆 C . 萨拉曼 .

作者：马尔科姆·C·萨拉曼。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['dʌdli] ['hɑːdi] . [kraʊn] 8vo , 3s . 6d .
With Illustrations by Dudley Hardy . Crown 8vo , 3s . 6d .
和 插图 经过 达德利 哈迪 . 王冠 8vo , 3s . 6d .

由达德利·哈迪绘制插图。皇冠八开本，3先令6便士。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɑːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['enəmɪz] .
THE GENTLE ART OF MAKING ENEMIES .
这 温和的 艺术 的 制作 敌人 .

树立敌人的艺术。

[baɪ][dʒeɪ] . - ['wɪslə(r)] .
By J . M'Neill Whistler .
经过 J . - 惠斯勒 .

作者：J·M·尼尔·惠斯勒。

[ɪn] [wʌn] ['vɒlju:m] , [pɒt] 4to , 10s .
In One Volume , pott 4to , 10s .
在 一 体积 , 锅 4to , 10s .

一卷，pott 4to，10s。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ɔ:lsəʊ] , - ['kɒpiz] [ɒn][hænd] - [meɪd] ['peɪpə(r)] , ['nʌmbəd] [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] , £3
Also , 150 Copies on Hand - made Paper , Numbered and Signed by the Author , £3
还 , - 副本 在 手 - 制成 纸 , 编号 和 签名 经过 这 作者 , £3
3s .
3s .
3s .

此外，还有 150 册手工纸印刷版，由作者编号和签名，售价 3 英镑 3 先令。

[i:tʃ] .
each .
每个 .

每个。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['haɪnrɪk] ['haɪnə] .
THE WORKS OF HEINRICH HEINE .
这 作品 的 海因里希 海涅 .

海因里希·海涅的作品。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [tʃɑ:lz] [dʒi:] . ['li:lənd] , [ef] . [ɑ:(r)] . [el] . [es] . , [em] . [ə; eɪ] . ['vɒlju:m] [ai] . —
Translated by Charles G . Leland , F . R . L . S . , M . A . Volume I . —
翻译 经过 查尔斯 G . 利兰 , F . 拉 . L . S . , M . 一个 . 体积 我 . —
['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] [naɪts] , - .
Florentine Nights , Schnabelewopski .
佛罗伦萨 夜晚 , - .

由查尔斯·G·利兰（FRLS，MA）翻译 第一卷——《佛罗伦萨之夜》，施纳贝列沃普斯基。

[ðə; ði]['ræbaɪ][ɒv; əv] ['bækəˌræk] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['meidnz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
The Rabbi of Bacharach , and Shakespeare's Maidens and Women .
这 拉比 的 巴赫拉赫 , 和 莎士比亚的 少女们 和 女性 .

巴赫拉赫的拉比，以及莎士比亚笔下的少女和女人。

['vɒlju:mz] [ˌaɪ 'aɪ] . [ænd; ənd][θri:] . , ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['træv(ə)l] .
Volumes II . and III . , Pictures of Travel .
卷 二 . 和 三、 . , 图片 的 旅行 .

第二卷和第三卷，旅行图片。

[ɪn] [tu:] ['vɒlju:mz] .
In Two Volumes .
在 二 卷 .

共两卷。

['vɒlju:m] [ˌaɪ 'vi:] . , [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [sɔ:ŋz] .
Volume IV . , The Book of Songs .
体积 第四 . , 这 书 的 歌曲 .

第四卷，《歌集》。

['vɒlju:mz] [vi:] . [ænd; ənd]['sɪksθ] . , ['dʒɜ:məni] .
Volumes V . and VI . , Germany .
卷 V . 和 六年级 . , 德国 .

第五卷和第六卷，德国。

[ɪn] [tu:] ['vɒlju:mz] .
In Two Volumes .
在 二 卷 .

共两卷。

[kraʊn] 8vo , 5s .
Crown 8vo , 5s .
王冠 8vo , 5s .

Crown 8vo，5s。

[i:tʃ] .
each .
每个 .

每个。

[di:] ['kwɪnsi] [məm'ɔ:ɹɪəlz] .
DE QUINCEY MEMORIALS .
德语 榲桲 纪念碑 .

德昆西纪念碑。

['edɪtɪd] [baɪ][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][eɪtʃ] . [dʒæp] , ['el'el] . [di:] . , [ef] . [ɑ:(r)] . [es] . [i:] .
Edited by Alexander H . Japp , LL . D . , F . R . S . E .
编辑 经过 亚历山大 H . japp , 二 . D . , F . 拉 . S . E .

由亚历山大·H·贾普（法学博士，爱丁堡皇家学会会员）编辑

[ɪn] [tu:] ['vɒlju:mz] .
In Two Volumes .
在 二 卷 .

共两卷。

[dɪ'maɪ] 8vo , [wɪð] ['pɔ:treɪt] , 30s .
Demy 8vo , with Portrait , 30s .
黛米 8vo , 和 肖像 , 30s .

Demy 8vo，带肖像，30 年代。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['pɒstjʊməs] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['tɒməs] [di:] ['kwɪnsi] .
THE POSTHUMOUS WORKS OF THOMAS DE QUINCEY .
这 死后 作品 的 托马斯 德语 榲桲 .

托马斯·德·昆西的遗作。

['edɪtɪd] [baɪ][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][eɪtʃ] . [dʒæp] , ['el'el] . [di:] . , [ef] . [ɑ:(r)] . [es] . [i:] . ['vɒlju:m] [ai] .
Edited by Alexander H . Japp , LL . D . , F . R . S . E . Volume I .
编辑 经过 亚历山大 H . japp , 二 . D . , F . 拉 . S . E . 体积 我 .
[sʌ'spɪriə] [di:] [prə'fʌndɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['eseɪz; e'seɪz] .
Suspiria de Profundis and other Essays .
阴风阵阵 德 深渊 和 其他 散文 .

由 Alexander H. Japp, LL.D., FRSE 编辑 第一卷：《深渊的叹息》及其他论文。

[kraʊn] 8vo , 6s .
Crown 8vo , 6s .
王冠 8vo , 6s .

Crown 8vo，6s。

[ðə; ði] [nju:] ['eksədəs] .
THE NEW EXODUS .
这 新的 出埃及记 .

新一轮大迁徙。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z][ɪn] ['rʌʃə] .
The Story of the Jews in Russia .
这 故事 的 这 犹太人 在 俄罗斯 .

俄罗斯犹太人的故事。

[baɪ]['hærəld] ['fredrɪk] .
By Harold Frederic .
经过 哈罗德 弗雷德里克 .

作者：哈罗德·弗雷德里克。

[dɪ'maɪ] 8vo , ['ɪləstreɪtɪd] .
Demy 8vo , illustrated .
黛米 8vo , 插图 .

Demy 8vo，带插图。

[[ɪn][ðə; ði] [pres] .
[In the Press .
[在 这 按 .

[媒体报道。

[haɪnmənz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['hændbuks] .
Heinemann's Scientific Handbooks .
海涅曼的 科学 手册 .

海涅曼科学手册。

[dʒi:'ɒdɪsi] .
GEODESY .
大地测量学 .

大地测量学。

[baɪ][dʒeɪ] . ['haʊəd] [gɔ:(r)] .
By J . Howard Gore .
经过 J . 霍华德 血块 .

作者：J·霍华德·戈尔。

[smɔ:l] [kraʊn] 8vo , ['ɪləstreɪtɪd] , [klɒθ] , 5s .
Small crown 8vo , illustrated , cloth , 5s .
小的 王冠 8vo , 插图 , 布 , 5s .

小皇冠八开本，插图，布面精装，5先令。

['mænjuəl] [ɒv; əv] [ə'seɪɪŋ] [gəʊld] , ['sɪlvə(r)] , ['kɒpə(r)] , [ænd; ənd] [li:d] [ɔ:rz] .
MANUAL OF ASSAYING GOLD , SILVER , COPPER , and LEAD ORES .
手动的 的 检测 金子 , 银 , 铜 , 和 带领 矿石 .

金、银、铜、铅矿石化验手册。

[baɪ] ['wɔ:ltə] [li:] [braʊn] , [bi:] . [ˌɛs'si:] .
By Walter Lee Brown , B . Sc .
经过 沃尔特 李 棕色的 , B . Sc .

作者：沃尔特·李·布朗，理学士

[wɪð] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒn][ðə; ði] [ə'seɪɪŋ] [ɒv; əv]['fjuːəl] , [baɪ][ə; eɪ] . [biː] . ['grɪfɪθs] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [ef] .

With	a	Chapter	on	the	ASSAYING	OF	FUEL	,	by	A	.	B	.	Griffiths	,	Ph	.	D	.	,	F	.
和	一个	章	在	这	检测	的	燃料	,	经过	一个	.	B	.	格里菲斯	,	菲尔	.	D	.	,	F	.

[ɑː(r)] . [es] . ,

R	.	S	.	,
拉	.	S	.	,

本书包含由AB Griffiths博士（英国皇家学会会员）撰写的关于燃料分析的章节。

[ef] . [siː] . [es] . [smɔːl] [kraʊn] 8vo , ['ɪləstreɪtɪd] , [klɒθ] , 7s . 6d .

F	.	C	.	S	.	Small	crown	8vo	,	illustrated	,	cloth	,	7s	.	6d	.
F	.	C	.	S	.	小的	王冠	8vo	,	插图	,	布	,	7s	.	6d	.

FCS 小皇冠 8 开本，插图，布面精装，7 先令 6 便士。

['kɒliəri] ['gɑːdiən] . — “ [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʊk] .

Colliery	Guardian	.	—	“	A	delightful	and	fascinating	book	.
煤矿	监护人	.	—	“	一个	愉快	和	迷人	书	.

《煤矿卫报》——“一本令人愉悦且引人入胜的书。”

” [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] ['gæsɪz] .

”	THE	PHYSICAL	PROPERTIES	OF	GASES	.
”	这	身体的	特性	的	气体	.

“气体的物理性质。”

[baɪ] ['ɑːθə(r)] [el] . ['kɪmbəl] .

By	Arthur	L	.	Kimball	.
经过	亚瑟	L	.	金博尔	.

作者：亚瑟·L·金博尔。

[smɔːl] [kraʊn] 8vo , ['ɪləstreɪtɪd] , [klɒθ] , 5s .

Small	crown	8vo	,	illustrated	,	cloth	,	5s	.
小的	王冠	8vo	,	插图	,	布	,	5s	.

小皇冠八开本，插图，布面精装，5先令。

['kemɪk(ə)l] [njuːz] . — “ [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [huː] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

Chemical	News	.	—	“	The	man	of	culture	who	wishes	for	a	general	and
化学	消息	.	—	“	这	男人	的	文化	WHO	愿望	为了	一个	一般的	和

['ækjərət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɒpətiz] [ɒv; əv]['gæsɪz] [wɪl] [faɪnd][ɪn]['mɪstə(r)] .

accurate	acquaintance	with	the	physical	properties	of	gases	will	find	in	Mr	.
准确的	熟人	和	这	身体的	特性	的	气体	将要	寻找	在	先生	.

['kɪmbəlz] [wɜːk] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] .

Kimball's	work	just	what	he	requires	.
金博尔的	工作	只是	什么	他	需要	.

化学新闻——“有文化修养的人如果想要全面准确地了解气体的物理性质，就会在金博尔先生的著作中找到他所需要的。

” [hiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['enədʒi] .

”	HEAT	AS	A	FORM	OF	ENERGY	.
”	热	作为	一个	形式	的	活力	.

热能是一种能量形式。

[prə'fesə(r)] [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['θəːstən] .

Professor	R	.	H	.	Thurston	.
教授	拉	.	H	.	瑟斯顿	.

RH·瑟斯顿教授。

[smɔːl] [kraʊn] 8vo , ['ɪləstreɪtɪd] , [klɒθ] , 5s .

Small	crown	8vo	,	illustrated	,	cloth	,	5s	.
小的	王冠	8vo	,	插图	,	布	,	5s	.

小皇冠八开本，插图，布面精装，5先令。

['kemɪk(ə)l] [nju:z] . — “ [ðɪs] [wɜ:k] [wɪl] [pru:v] [bəuθ] ['welkəm] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] .

Chemical	News	.	—	“	This	work	will	prove	both	welcome	and	useful	.
化学	消息	.	—	“	这	工作	将要	证明	两个都	欢迎	和	有用	.

化学新闻——“这项工作将会受到欢迎并发挥作用。

” - ['bedfəd] [stri:t] , ['lʌndən] , ['dʌblju:] . [si:] .

”	21	BEDFORD	STREET	,	LONDON	,	W	.	C	.
”	-	贝德福德	街道	,	伦敦	,	W	.	C	.

伦敦贝德福德街21号，WC

[-] [nəʊt]

TRANSCRIBER'S	NOTE
转录员的	笔记

转录者注释

[ɑ:'keɪɪk] , [ʌn'ju:ʒuəl][ænd; ənd] ['ɒbsəli:t] ['spelɪŋz] [hæv; həv] [bi:n] [meɪn'teɪnd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

Archaic	,	unusual	and	obsolete	spellings	have	been	maintained	as	in	the	original
古风	,	异常	和	过时的	拼写	有	到过	维持	作为	在	这	原来的

.

:

.

古体、不常见和过时的拼写方式均保留了原文中的拼写方式。

[sʌm; səm] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [frentʃ] ['ɒrɪdʒɪn] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][ʌn'ju:ʒuəl] , [ə'pɪə(r)]

Some	words	of	French	origin	which	are	known	in	English	,	but	unusual	,	appear
一些	字	的	法语	起源	哪个	是	已知	在	英语	,	但	异常	,	出现

[ɪn] [ðɪs] [tekst] .

in	this	text	.
在	这	文本	.

本文中出现了一些源自法语、在英语中为人所知但并不常见的词汇。

[ðə; ði]['əʊnli] ['tʃeɪndʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [fju:] ['æksents; æk'sents][ɒn]

The	only	changes	from	the	original	were	to	fix	a	few	accents	on
这	仅有的	变化	从	这	原来的	是	到	使固定	一个	很少	口音	在

[frentʃ] [tɜ:mz] [ænd; ənd][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ['kætəlɒg][ænd; ənd][ðə; ði] [-] [nəʊt] [tu:; tə]

French	terms	and	add	the	Publisher's	Catalog	and	the	Transcriber's	Note	to
法语	条款	和	添加	这	出版商的	目录	和	这	转录员的	笔记	到

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] ,

the	Table	of	Contents	,
这	桌子	的	内容	,

与原版相比，唯一的改动是修正了一些法语术语的重音符号，并在目录中添加了出版商目录和转录者注释。

[ænd; ənd][æz; əz] ['di:teɪld] [bɪ'ləʊ] :

and	as	detailed	below	:
和	作为	详细的	以下	:

详情如下：

[peɪdʒ] - [ɪf] [aɪ] [wʊd] [gaɪd] [ðem; ðəm]['ɪntu:] - [* * -] ['fɒrɪst] .

Page	100	if	I	would	guide	them	into	Sauvel	[	*	*	Sauval	]	forest	.
页	-	如果	我	会	指导	他们	进入	-	[	*	*	-	]	森林	.

第 100 页，如果我能引导他们进入 Sauvel[**Sauval] 森林。

[wen]

When
什么时候

什么时候

[peɪdʒ] - [kɔps] .

Page	155	copses	.
页	-	小树林	.

第155页 小树林。

[ænd; ənd] [jet] , [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔːl] [* * [wɔːk]] [ˌaɪ 'tiː]

And	**yet**	**,**	**what**	**a**	**delightful**	**wall**	**[**	*****	*****	**walk**	**]**	**it**
和	然而	,	什么	一个	愉快	墙	[	*	*	走	]	它

然而，多么令人愉悦的墙步啊！

[ðə; ði]['kʌvə(r)][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd][ɪz] [ˌhɪə'baɪ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]

The	**cover**	**was**	**produced**	**by**	**the**	**transcriber**	**and**	**is**	**hereby**	**placed**	**in**	**the**	**public**
这	覆盖	曾是	生产	经过	这	转录员	和	是	特此	放置	在	这	民众

[də'meɪn] .

domain	**.**
领域	.

封面由转录者制作，现置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神